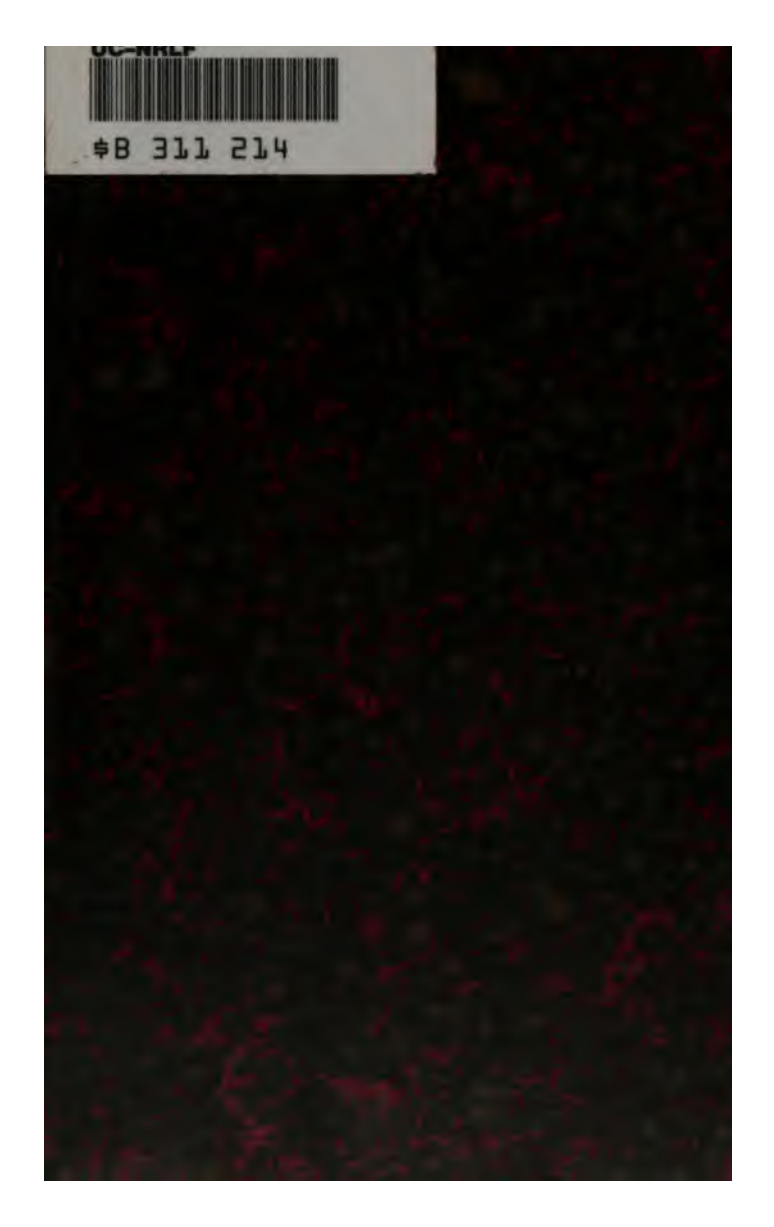
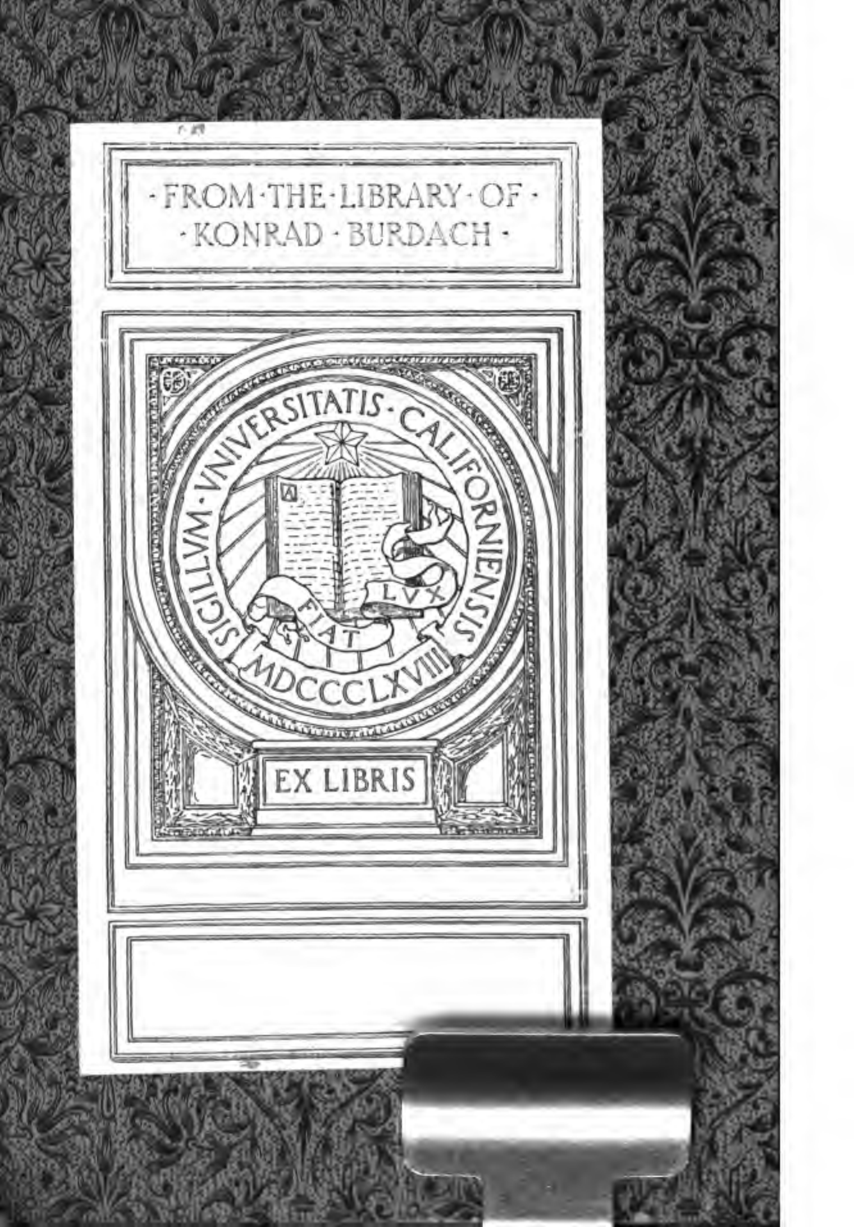



· FROM · THE · LIBRARY · OF ·
· KONRAD · BURDACH ·
SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
LVX
FIAT
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS







Langenscheidtsche Bibliothek
sämtlicher griechischen und römischen Klassiker

in

neueren

deutschen Muster-Übersetzungen.



Alphabetische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Æ'schylos	1	Prof. Dr. Donner
Æso'p	2	Prof. Dr. Wilh. Binder
Ana'kreon	3	Prof. Dr. Ed. Mörike
Anthologi'e	4	Dr. Joh. Gottl. Regis
Aristo'phanes	5-8	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely
Aristo'teles	20-26	Prof. Dr. Ad. Stahr, Prof. Dr. Bender, Prof. Dr. Karsch u. a.
Arria'n	27	Prof. Dr. K. Cleß
Cä'sar	77	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
Catu'll	62	Rekt. Dr. Fr. Pressel
Ci'cero	78-93	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
Corn. Ne'pos	94	Prof. Dr. Siebelis
Cu'rtius	95	Prof. Dr. Siebelis
Demo'sthenes	28	Prof. Dr. Westermann
Diodo'r	29	Prof. Dr. Wahrmund
Epikte't	30	Prof. Dr. Karl Conz
Euri'pides	9-13	Prof. Dr. Minckwitz u. Prof. Dr. Binder
Eutro'pius	94	Konrektor Dr. Forbiger
Heliodo'r	31	Dr. Theodor Fischer
Herodia'n	31	Prof. Dr. Ad. Stahr
Herodo't	32. 33	Geh. Hofrat Bähr
Hesio'd	2	Prof. Dr. Eyth
Home'r	14. 15	Prof. Dr. Donner
Hora'z	62	Prof. Dr. W. Binder
Iso'krates	34	Prof. Dr. Flathe und Prof. Dr. W. Binder
Justi'nus	96	Konrektor Dr. Forbiger
Juvena'lis	63	Dr. Alexander Berg
Li'vius	97-101	Prof. Dr. Gerlach
Luca'nus	64	Pfr. Dr. Jul. Krais
Lucia'n	35. 36	Dr. Theodor Fischer
Lucre'tius	65	Prof. Dr. W. Binder
Lyku'rgos	34	Prof. Dr. H. Bender
Ly'sias	34	Prof. Dr. Westermann u. Prof. Dr. Binder
Mark Aure'l	30	Prof. Dr. K. Cleß
Martia'lis	66	Dr. Alexander Berg

Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Ovi'd	67-69	Prof. Dr. Suchier, Prof. Dr. Klußmann und Dr. Alex. Berg
Pausa'nias	37. 38	O. L. B. Dr. Schubart
Pe'rsius	65	Prof. Dr. W. Binder
Phä'drus	65	Prof. Dr. Siebelis
Pi'ndar	16	Prof. Dr. Schnitzer
Pla'to	39-42	Prof. Dr. Prantl, Prof. Dr. Eyth, Dr. Conz, Prof. Dr. Planck, Prof. Dr. Gaupp
Plau'tus	70-73	Prof. Dr. W. Binder
Pli'nius	102	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
Pluta'rch	43-48	Prof. Dr. Ed. Eyth
Poly'bios	49-51	Prof. Dr. A. Haakh und Prof. Dr. Kraz
Prope'rtius	74	Prof. Dr. Jacob und Prof. Dr. W. Binder
Quintilia'n	94	Prof. Dr. H. Bender
Qui'ntus	2	Prof. Dr. Donner
Sallu'stius	103	Prof. Dr. K. Cleß
Se'neca	104-5	Konrektor Dr. Forbiger
So'phokles	17-19	Prof. Dr. Ad. Schöll
Sta'tius	74	Pfr. K. W. Bindewald
Stra'bo	52-55	Konrektor Dr. Forbiger
Suĕto'n	106	Prof. Dr. Ad. Stahr
Ta'citus	107-8	Prof. Dr. Ludw. Roth
Tere'ntius	75	Prof. Dr. Joh. Herbst
Theo'gnis	3	Prof. Dr. Binder
Theokri't	3	Prof. Dr. Ed. Mörike u. Dr. Friedr. Notter
Theophra'st	30	Prof. Dr. W. Binder
Thuky'dides	56. 57	Prof. Dr. Wahrmund
Tibu'llus	74	Prof. Dr. Binder
Velle'jus	109	Prof. Dr. Eyssenhardt
Vi'ctor	109	Konrektor Dr. Forbiger
Virgi'lius	76	Prof. Dr. W. Binder
Vitru'vius	110	Prof. Dr. Reber
Xe'nophon	58-61	Prof. Dr. Zeising, Rektor Dr. Rieckher, Konrektor Dr. Forbiger u. Prof. Dr. Dörner



Systematische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
	Griechische Dichter.	
1	Æ'schylos	Prof. Dr. Donner
2	Æso'p	Prof. Dr. Wilh. Binder
	Hesio'd	Prof. Dr. Ed. Eyth
	Qui'ntus	Prof. Dr. Donner
3	Ana'kreon	Prof. Dr. Ed. Mörike
	Theo'gnis	Prof. Dr. W. Binder
	Theokri't	Prof. Dr. Ed. Mörike 2c.
4	Anthologi'e	Dr. Joh. Gottl. Regis
5-8	Aristo'phanes	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely
9-13	Euri'pides	Prof. Dr. Minckwitz 2c.
14. 15	Home'r	Prof. Dr. Donner
16	Pi'ndar	Prof. Dr. Schnitzer
17-19	So'phokles	Prof. Dr. Ad. Schöll
	Griechische Prosaiker.	
20-26	Aristo'teles	Prof. Dr. Ad. Stahr 2c.
27	Arria'n	Prof. Dr. K. Cleß
28	Demo'sthen.	Prof. Dr. Westermann
29	Diodo'r	Prof. Dr. Wahrmund
30	Epikte't	Prof. Dr. Karl Conz
	Mark Aure'l	Prof. Dr. K. Cleß
	Theophra'st	Prof. Dr. W. Binder
31	Heliodo'r	Dr. Theodor Fischer
	Herodia'n	Prof. Dr. Ad. Stahr
32. 33	Herodo't	Geh. Hofrat Bähr
34	Iso'krates	Prof. Dr. Flathe 2c.
	Lyku'rgos	Prof. Dr. H. Bender
	Ly'sias	Prof. Dr. Westerm. 2c.
35-36	Lucia'n	Dr. Theodor Fischer
37. 38	Pausa'nias	O. L. B. Dr. Schubart
39-42	Pla'to	Prof. Dr. Prantl 2c.
43-48	Pluta'rch	Prof. Dr. Ed. Eyth
49-51	Poly'bios	Prof. Dr. A. Haakh 2c.
52-55	Stra'bo	Konrektor Dr. Forbiger
56-57	Thuky'dides	Prof. Dr. Wahrmund
58-61	Xe'nophon	Prof. Dr. Zeising 2c.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
	Römische Dichter.	
62	Catu'll	Rekt. Dr. Fr. Preßel
	Hora'z	Prof. Dr. W. Binder
63	Juvena'lis	Dr. Alexander Berg
64	Luca'nus	Pfr. Dr. Jul. Krais
65	Lucre'tius	Prof. Dr. W. Binder
	Pe'rsius	Prof. Dr. W. Binder
	Phä'drus	Prof. Dr. Siebelis
66	Martia'lis	Dr. Alexander Berg
67-69	Ovi'd	Prof. Dr. Suchier 2c.
70-73	Plau'tus	Prof. Dr. W. Binder
74	Prope'rtius	Prof. Dr. Jacob 2c.
	Sta'tius	Pfr. K. W. Bindewald
	Tibu'llus	Prof. Dr. W. Binder
75	Tere'ntius	Prof. Dr. Joh. Herbst
76	Virgi'lius	Prof. Dr. W. Binder
	Römische Prosaiker.	
77	Cä'sar	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
78-93	Ci'cero	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
94	Corn. Ne'pos	Prof. Dr. Siebelis
	Eutro'pius	Konrektor Dr. Forbiger
	Quintilia'n	Prof. Dr. H. Bender
95	Cu'rtius	Prof. Dr. Siebelis
96	Justi'nus	Konrektor Dr. Forbiger
97-101	Li'vius	Prof. Dr. Gerlach
102	Pli'nius	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
103	Sallu'stius	Prof. Dr. K. Cleß
104-5	Se'neca	Konrektor Dr. Forbiger
106	Suëto'n	Prof. Dr. Ad. Stahr
107-8	Ta'citus	Prof. Dr. Ludw. Roth
109	Velle'jus	Prof. Dr. Eyßenhardt
	Vi'ctor	Konrektor Dr. Forbiger
110	Vitru'vius	Prof. Dr. Reber

Ergänzungsschriften

zur

Langenscheidtschen Bibliothek

sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.

(Nicht der Band-Ausgabe zugeteilt, daher apart zu verlangen):

Prof. Dr. **Gerlach**, Geschichtsschreiber der Römer. 1,75 M.
Derselbe, Cato der Censor. 0,70 M.
Prof. Dr. **Minckwitz**, Vorschule zu Homer. 2,80 M.
Prof. Dr. **Prantl**, Griechisch-römische Philosophie. 1,40 M.
Geheimrat Prof. **Sommerbrodt**, Altgriechisches Theater. 1,05 M.
Prof. Dr. **Wahrmund**, Geschichtsschreibung der Griechen. 1,05 M.
Abriß der Geschichte der antiken Litteratur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker 2c. (Als ein höchst interessanter, bei Benutzung dieser Bibliothek kaum entbehrlicher Führer ganz besonders zu empfehlen.) Preis 35 Pf.



Einige Winke

für die Benutzung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.[1]

„Wer will haben den Genuß,
Soll nit scheuen den Verdruß."
(Altdeutsches Sprichwort.)

1. Reihenfolge der Lektüre: Wie alles, was dem Menschen in Wahrheit frommt, ihm nicht geschenkt wird, — wie namentlich die Güter des Geistes von ihm erkämpft und erarbeitet werden müssen, ehe er sich ihres Genusses erfreuen kann, — so fordert auch die Lektüre dieser Bibliothek, besonders für den Anfang, immerhin einige Arbeit und Aufmerksamkeit. Haben auch die Übersetzer in Hinwegräumung der sich bietenden Schwierigkeiten das Menschenmögliche geleistet, so bleibt doch für jeden Leser, besonders für den, der gar keine, bz. keine abgeschlossene Gymnasialbildung genossen hat, die Beachtung einer gewissen Reihenfolge geboten, damit er nicht möglicherweise abgeschreckt werde, und nicht aus Scheu vor einiger Mühe lieber dem Genusse entsage.[2]

Solche Leser thun am besten, mit Prosaikern, und unter diesen wieder mit Historikern zu beginnen. Letztere lesen sich am leichtesten und flüssigsten, nehmen auch durch den gebotenen Stoff die Aufmerksamkeit nicht allzusehr in Anspruch. Auf diese Weise vermag der Leser sich der ihm neuen **Form** der Darstellung ebenfalls zu widmen und sich so allmählich und deshalb leichter in den hohen Geist der klassischen Litteratur einzuleben.

Ohne etwaigen individuellen Wünschen und Geschmacksrichtungen vorgreifen zu wollen, stellen wir demnach bezüglich der Reihenfolge überhaupt folgende fünf Gruppen auf, die nach der mehr oder minder großen Leichtigkeit des Verständnisses vom Einfachsten bis zum weniger Leichten aufsteigen. Die Wahl innerhalb dieser Gruppen steht frei; es ist also z. B. unter Gruppe II gleichgiltig, ob man zuerst etwa Heliodo'r liest und dann Tere'nz, oder umgekehrt.

---

1. Ausführlicheres über die Benutzung der Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek ist zu entnehmen dem „Abriß der Geschichte der antiken Litteratur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und röm. Klassiker" (40 Pf.), dessen Besitz für jeden Leser dieser Bibliothek von Wichtigkeit.

2. Man denke sich nur beispielsweise einen Neuling in der deutschen Litteratur, der das Studium derselben etwa mit Klopstocks „Oden" und „Messiade" oder Goethes II. Teil des „Faust" einleiten wollte!

I.	II.	III.	IV.	V.
*Arria'n	Äso'p	Ana'kreon	Anthologie'	*Ä'schylos
*Cä'sar	Eutro'p	Aristo'phanes	*Ci'cero	*Aristo'tel. z. T.
*Corn. Ne'pos	Heliodo'r	Catu'll	*Euri'pides z. T.	*Demo'sthenes
Diodo'r	Herodia'n	Cu'rtius Ru'f.	Hora'z	Epikte't
*Herodo't	*Iso'krates	*Home'r	*Ly'sias	Hesio'd
*Justi'nus	*Li'vius	*Lykur'gos	Martia'l	Juvena'l
Lucia'n	Phä'drus	*Ovi'd z. T.	Pe'rsius	*Luca'nus
*Pli'nius	Plau'tus	*Pausa'nias	Qui'ntus	*Lucre'tius
*Poly'bios	*Se'neca	*Pluta'rch	Prope'rz	*Mark Aure'l
Sallu'st	*Stra'bo	*Quintilia'n	*So'phokles	*Pi'ndar
Sueto'n	Tere'nz	Theokri't	*Ta'citus z. T.	*Pla'to z. T.
Theophra'st	*Thuky'dides	Tibu'll	Theo'gnis	*Sta'tius
*Xe'nophon	Vi'ktor	Velle'jus	*Virgi'l	*Vitru'vius

Die mit * bezeichneten Autoren eignen sich auch für die reifere Jugend.

2. **Erklärende Noten.** Man betrachte die zahlreich gebotenen Noten ja nicht als eine Erschwerung, vielmehr als eine wichtige und wesentliche Erleichterung der Lektüre und ihres Verständnisses. Die Übersetzer haben den größten Fleiß, ihr reiches Wissen und Können in diesen Erläuterungen, Einleitungen ꝛc. niedergelegt, und letztere sind es nicht zum mindesten, welche das Studium eines Autors für den deutschen Leser zu einem fruchtbaren machen. Auch liest sich der zweite Band schon leichter, als der erste, der dritte leichter als der zweite u. s. w., da alles, was aus dem Vorangegangenen an Kenntnis antiken Lebens ꝛc. gewonnen worden, der späteren Lektüre zugute kommt. Nach Durchlesung mehrerer Bände wird sich der Leser immer ungestörter der Betrachtung des Textes hingeben können, bis er endlich die Autoren der letzten, schwierigeren Gruppen mit derselben Leichtigkeit in sich aufnimmt, wie früher die der ersten Gruppe. Manche Leser, welche den Gedankengang des Textes nicht durch ein Abspringen nach dieser oder jener erklärenden Note stören mögen, ziehen es vor, für die augenblicklich zur Lektüre gewählten Seiten zuvor die bezüglichen Erläuterungen, und alsdann erst den Text zu lesen.

3. **Betonung.** Um ferner den Leser rasch in die Namenwelt des Altertums einzuführen und ihm auch das Vorlesen der Autoren zu ermöglichen, sind bei allen in letzter Zeit neu aufgelegten Teilen dieser Bibliothek Zeichen für die richtige Betonung der Namen eingeführt (s. z. B. die obige Gruppenaufstellung). Diese Neuerung, wenn auch auf den ersten Blick dem Auge vielleicht etwas ungewöhnlich erscheinend, wird sicherlich allen der Betonung Unkundigen willkommen, den derselben Kundigen aber nicht störend sein.

Langenscheidtsche Bibliothek

sämtlicher

griechischen und römischen Klassiker

in

neueren

deutschen Muster-Übersetzungen.

65. Band:

Lucretius. Persius. Phädrus.

Inhalt:

Lucretius: Von der Natur der Dinge. — Persius: Satiren. —
Phädrus: Fabeln.

Berlin und Stuttgart.
1855—1891.

Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung
(Prof. G. Langenscheidt),
Berlin SW 46.


LANGENSCHEIDT'SCHE BIBLIOTHEK
SÆMTLICHER
GRIECH. u. RŒM
KLASSIKER

T. Lucretius Carus.

Von der Natur der Dinge.

Deutsch

in der Versweise der Urschrift

von

Dr. Wilhelm Binder.

Erstes Bändchen.

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1868.


BURDACH

Einleitung.

Quintus Ennius, der eigentliche Schöpfer des römischen Epos, wovon wir in den Fragmenten seiner Annalen noch schätzbare Ueberbleibsel besitzen, ist auch der Erste, welcher auf dem Gebiete der mit der epischen in eben nicht sehr entfernter formeller Verwandtschaft stehenden didaktischen Poesie mit einigen Versuchen auftrat, über deren Werth oder Unwerth sich jedoch um so weniger ein Urtheil fällen läßt, als sich uns nur ganz wenige und unbedeutende Spuren davon erhalten haben. Mehr Selbständigkeit gewann dieser Zweig der Dichtkunst erst durch Terentius Varro und Titus Lucretius Carus; da indeß sehr ungewiß ist, ob Varro schon vor Lucretius ein Gedicht De rerum natura verfaßt habe, so ist es der Letztere, den wir als den einzigen aus der Zeit der Republik uns noch übrigen Gewährsmann des später von Virgil in seinem „Landbau" auf die höchste Stufe der Vollkommenheit erhobenen Lehrgedichts bei den Römern betrachten müssen.

Ueber Lucrez' Herkunft, Lebensumstände, Bildung und Schicksale läßt sich nur Weniges und auch dieses Wenige nicht mit Bestimmtheit sagen; was Lambinus und Andere darüber berichten, beruht lediglich auf theils mehr, theils minder begründeten Muthmaßungen. Daß er zu Rom im J. d. St. 659 (95 v. Chr.) geboren wurde, hält Bähr für sicherer, als andere Angaben, welche zwischen 655, 657 und 658, als seinem Geburtsjahre, schwanken. Ebenso kann auch einer weitern

Notiz, daß Lucrez zu Athen unter Zeno die epikuräische Philosophie studirt habe, kein höherer Werth, als der einer bloßen Muthmaßung, zuerkannt werden. Nicht minder verschieden, als die Angaben über seine Geburt, sind auch die über die Art und Weise seines frühen Todes, der von Lambin und Gifanius ohne gehörige Begründung in das Jahr 701 d. St. verlegt wird, nach Eusebius dagegen auf das J. 703 und nach Donatus auf das J. 699 fällt. Ganz unwahrscheinlich ist die Sage, daß Lucrez durch den Trank eines berauschenden Philtrums, des sogenannten Hippomanes (vgl. Virgil Landb. III, 280 ffg., Tibull II, 4, 58 ffg.) sich selber das Leben genommen habe, oder daß er aus Kummer gestorben sei. — Auf die Zeit, in welche die Abfassung des Lucrez'schen Gedichtes »De rerum natura« fällt, läßt sich einigermaßen aus dem Eingange desselben (I, 30—44), sowie aus Anspielungen auf die vaterlandsverrätherischen Anschläge des Catilina und Clodius schließen, weßhalb Forbiger (De T. Lucretii carmine a scriptore serioris aetatis denuo pertractato. Diss. Lips. 8. p. 116 not. 75) vermuthet, es sei dasselbe gegen Ende des Jahres 696, oder in den ersten Monaten von 697 in die Oeffentlichkeit gekommen.

Dieses in sechs Bücher abgetheilte Gedicht ist an den Redner und Dichter C. Memmius Gemellus gerichtet, dessen Name — wie Bernhardy urtheilt — in der römischen Literaturgeschichte berühmter durch diese Widmung, als durch seine eigenen Leistungen geworden ist. Lucrez will darin seinen Freund durch kräftige Darstellung der Lehre Epikurs von dem Vorzuge und der Ueberlegenheit dieser Philosophie vor den anderen philosophischen Systemen jener Zeit überzeugen, insbesondere aber auch durch die Entwickelung der epikuräischen Naturlehre die Menschen von Aberglauben und religiöser Furcht befreien und dadurch zu einem höhern Selbstbewußtsein und größerer Unabhängigkeit des Innern hinleiten. Jedenfalls ist unser Dichter der erste Römer, der einen solchen rein wissenschaftlichen, für poetische Darstellung oft nur wenig geeigneten Stoff in solcher Weise zu behandeln unternahm. Mit wahrer

Begeisterung für seine Lehre erfüllt, durchdrungen von dem Berufe des Dichters, den er in sich fühlt, läßt Lucretius sein Talent selbst da nicht verkennen, wo der Gegenstand seiner Natur nach keiner eigentlich dichterischen Darstellung fähig ist; er ergreift den Leser gleich sehr durch den Eifer und die Begeisterung, wie durch die edle Würde, mit der er seine Lehre vorträgt. Ueberall beurkundet er einen kräftigen Dichtergeist, der sich nicht in eitlen Declamationen gefällt, nicht mit poetischen Ausdrücken da glänzen will, wo eine solche Ausschmückung nicht zulässig ist, sondern die Gegenstände einfach und schmucklos darstellt, ohne jedoch den streng philosophischen Gang aus dem Auge zu verlieren, den er vielmehr überall festzuhalten sucht, während er zugleich an die Speculation eine Reihe von Thatsachen, Belegen u. dgl. knüpft, durch welche eine größere Abwechselung und Anmuth in das Ganze gebracht und eine störende Eintönigkeit vermieden wird. Auf die Eingänge hat der Dichter große Sorgfalt verwendet, und angenehme Digressionen oder anziehende Beschreibungen, wie z. B. die Episode von der Pest zu Athen (VI, 1137 ffg.), seiner Darstellung eingewebt.

Der Stoff des für die Geschichte der Philosophie so wichtigen Werkes ist aus verschiedenen Schriften des Epikurus geschöpft. Indem nun Lucrez hier mit einem für Rom neuen Ideenreichthum auftrat, erwarb er sich das Verdienst, nicht nur ein innerlich begründetes System der Naturwissenschaft in bündigem Zusammenhange zuerst nach Italien verpflanzt, sondern auch den sittlichen Werth einer dogmatischen Philosophie, deren Bedürfniß damals nur erst von Wenigen tiefer und sehnsüchtiger gefühlt wurde, ausgesprochen zu haben. In der Form der Darstellung nähert sich unser Dichter dem Empedocles und dessen schmuckloser, fast prosaischer Poesie: daher auch das hohe Lob, welches demselben I, 715 ffg. gezollt wird. Zuweilen hat er auch den Homer und Ennius nachgebildet und zeigt sich stets würdevoll und erhaben; seine Sprache, reich an alterthümlichen Formen und Ausdrücken und selbst nicht frei von einzelnen Härten und Rauhheiten, wodurch die Auffassung,

zumal bei der Schwierigkeit des Gegenstands selber, bisweilen erschwert wird, ist durchaus kräftig, gediegen und wahrhaft römisch zu nennen, wie denn überhaupt ein römisches Colorit durch das Ganze verbreitet ist. Daß der Dichter dabei mit manchen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte, zeigen seine Klagen über die Armuth der lateinischen Sprache bei der Neuheit des Gegenstandes (I, 136 ffg.), sowie der öftere Gebrauch mancher griechischen Wörter, die bei anderen römischen Schriftstellern selten oder gar nicht vorkommen. Auch im Versbau erblicken wir bereits bedeutende Fortschritte, da der Lucrez'sche Hexameter schon weit ausgebildeter erscheint, als der seines Vorgängers Ennius.

In diesen Vorzügen unseres Dichters lag denn auch der Grund, daß sein Werk „Ueber die Natur der Dinge" schon beim ersten Erscheinen nicht geringes Aufsehen und eine Bewunderung erregte, welche selbst die gefeierten Dichter des augusteischen Zeitalters noch theilten, von denen uns mehrere, wie z. B. Virgilius, Manilius, Horatius, Catullus, sogar als seine Nachahmer genannt werden. Namentlich von Letzterem sagt Forbiger in der schon oben angeführten Abhandlung: „er scheine wenigstens in seinen späteren Poesien das Gedicht des Lucretius vor Augen gehabt und Mehreres daraus entlehnt zu haben." Noch höher stieg der Ruf der Lucrez'schen Dichtung in den folgenden Jahrhunderten, und unter den Neueren waren es namentlich Gifanius, Lambinus u. A., die ihr unbedingt den Platz unter den trefflichsten Schöpfungen der alten Literatur anwiesen; wogegen freilich ziemlich grell, aber fast völlig isolirt, das Urtheil des Verfassers eines, unsern Dichter betreffenden Aufsatzes in den „Nachträgen zu Sulzer's Theorie der schönen Künste" (Bd. VII, S. 310 ffg.) absticht, der da behauptet, „daß in dem Lurez'schen Werke von der Natur der Dinge der Dichter ganz zurücktrete und blos der trockene Philosoph und Lehrer erscheine, somit das ganze Gedicht eine verfehlte Arbeit zu nennen sei." Mit mehr Mäßigung hat sich Eichstädt (De T. Lucretii vita et carmine, in seiner Ausg. Lips. 1801, Vol. I. p. LIII, 559) ausgesprochen, insofern

er das übermäßige Lob und den eben so übertriebenen Tadel auf den Ausspruch Cicero's (ad Quint. fratr. II. 11) »Lucretii poëmata — non multis luminibus ingenii, multae tamen artis« beschränkt wissen will, auch dem Dichter eigenes erfinderisches Talent nicht zugesteht, sondern in dem Ganzen blos eine in Verse eingekleidete Darstellung der epikuräischen Lehre findet, woraus jedoch für den Dichter gerade kein Tadel hervorgehe, zumal, da sich bei ihm offenbar mehr Eigenes und weniger Fremdartiges, Anderen Nachgebildetes finde, als bei so vielen anderen römischen Dichtern.

Es ist nur allzu wahrscheinlich, daß der frühe Tod des Dichters auch seiner Composition wesentlichen Abbruch that und ihn an der letzten Ueberarbeitung derselben verhinderte. Hierauf führen so manche Unregelmäßigkeiten: unnöthige Wiederholungen so vieler längeren Stellen in allen Theilen des Werkes und eine nicht geringe Zahl von ausgeführten Partien, die auf ihrem jetzigen Platze den Zusammenhang stören, Verschiedenheiten selbst in der Sprache, das Vermissen mancher, von alten Autoren aus diesem Gedichte angeführter Verse, endlich die große Verschiedenheit und Verwirrung in den Handschriften selbst. Dieß veranlaßte Eichstädt zu der Annahme einer doppelten Recension des Lucrez'schen Gedichtes, wovon nur die zweite auf uns gekommen sei. Forbiger findet jedoch, um alle die genannten Schwierigkeiten zu lösen, diese Annahme ungenügend, und auch Bernhardy erklärt dieselbe für grundlos. Als wahrscheinlicher empfiehlt sich die Vermuthung: es sei das Gedicht in späterer Zeit, etwa im zweiten Jahrhundert christlicher Zeitrechnung, von einem dem Lucretius an Talent freilich nachstehenden Gelehrten durchgesehen und vielfach verändert, im Ganzen aber mehr verdorben, als verbessert worden, so daß es in einer von seiner ursprünglichen Gestalt allerdings etwas verschiedenen auf uns gekommen. Da uns aber jene ursprüngliche Gestalt nie bekannt geworden ist, so muß unsere oben ausgesprochene Vermuthung, es werde dem Gedichte die letzte Feile überhaupt nie zu Theil geworden sein, immerhin eine offene Frage bleiben und darf nicht, wie einige Neuere

gethan, schlechthin als unhaltbar verworfen werden. Entschieden grundlos dagegen ist die Vermuthung, daß Lucretius noch außerdem ein besonderes Werk unter dem Titel »Causae naturales« verfaßt habe.

Unter den Alten war es neben Anderen namentlich der Grammatiker Velius Longus (blühte zu Anfang des zweiten Jahrhunderts n. Chr.), welcher unserem Dichter seine gelehrte Thätigkeit zugewendet hatte; dagegen ist von den Bemühungen der Gelehrten späterer Jahrhunderte um Lucretius Nichts auf die Gegenwart gekommen. Auch in unseren Tagen hat nur die Berichtigung des Textes, oder vielmehr die Erkenntniß seiner Schäden, wesentliche Fortschritte gemacht, während für die Erklärung nur ganz Unbedeutendes geschehen ist.

Was nun speziell die gegenwärtige Verdeutschung betrifft, so liegt derselben in der Hauptsache der Wakefield'sche Text zu Grunde, jedoch mit sorgfältiger Vergleichung der neuesten Ausgabe von Bernays. — Da es sich bei einem Gedichte von so abstract wissenschaftlichem Inhalte selbstverständlich nicht darum handeln konnte, blos deßhalb, um nicht mit dem einzigen Vorgänger zusammenzufallen, an die Stelle der einmal allgemein recipirten Kunstausdrücke minder Gebräuchliches und minder Verständliches zu setzen, so habe ich mich in dieser Beziehung in den meisten Fällen an Knebel anschließen zu sollen geglaubt, und mache daher lediglich in Hinsicht auf die Form Anspruch auf Selbständigkeit und Originalität. Allein auch in der Form ist eben Lucrez noch lange kein Virgil und Tibull; wenn daher meine Lucrez'schen Verse nicht so schön befunden werden sollten, als man dieß bei meinen Virgil'schen und Tibull'schen anzuerkennen die Güte hatte, so wird eine billige Kritik dieß nicht auf meine Rechnung setzen.

Erstes Buch.

Inhalt.

Anrufung der Venus, als der Stammmutter des von ihrem Sohne Aeneas seinen Ursprung ableitenden römischen Volkes, und der Erzeugerin aller lebenden Wesen. — Zueignung an seinen Freund Memmius. — Hauptinhalt des ganzen Gedichts. — Das Wesen der Götter. — Lob des Epikurus. — Abwehr des Verdachtes, als ob Irreligiosität seiner Dichtung zu Grunde liege. — Hinweisung auf das Opfer der Iphigenia in Aulis, als Beispiel, welch schreckliche Wirkungen eine abergläubische Volksreligion hervorbringe. — Warnung vor den Vorstellungen der Dichter. — Lob des Ennius. — Anzeige der zu untersuchenden Materien. — Empfehlung der Philosophie, als Hauptbedingung zu einem glücklichen Leben. — Erstes Axiom: „Nichts wird aus Nichts." — Beweisführung. — Entgegengesetzte Behauptung: „Nichts von dem, was ist, wird vernichtet." — Beweisführung. — Zweites Axiom: „Es gibt Körper, die mit keinem Sinne empfunden werden." — Aus der Erfahrung hergenommene Beispiele. — Drittes Axiom: „Nicht Alles ist Materie, sondern es gibt auch einen leeren Raum." — Beweisführung. — Viertes Axiom: „Alles Weitere ist blos Eigenschaft oder Wirkung und Folge dieser beiden Prinzipe, der Materie und des leeren Raumes." — Nähere Betrachtung der Materie; der Körper des Urstoffs und der Aggregate daraus. Erstere sind dicht, mit Zwischenräumen versehen. — Beweisführung. — Widerlegung anderer Philosophen: des Heraclitus, der das Feuer als Grundstoff aller Dinge annahm. Schilderung dieses Philosophen. — Gründe gegen die Wichtigkeit seiner Behauptung. — Philosophen, welche mehrere Elemente annahmen. — Empedocles; Lob dieses Philosophen und seines Vaterlandes. — Gründe zu seiner Widerlegung. — Anaxagoras; Erklärung der Homöomerie desselben. — Widerlegung. — Pathetischer Uebergang zu der folgenden Betrachtung. — Ueber die Unendlichkeit des Weltalls. Beweisführung. Erläuterung durch ein Beispiel und Beseitigung eines Einwurfs. — Im Weltall gibt es keinen Mittelpunkt. — Ebensowenig gibt es Gegenfüßler. — Widerlegung entgegengesetzter Behauptungen. — Schluß.

Mutter der Aeneaden, der Sterblichen Wonn' und der Götter,
Venus, o du, die unter des Himmels gleitenden Lichtern
Auf das besegelte Meer und die fruchtreich strotzenden Lande
Freundlichen Glanz ausstrahlt: denn Was da lebet und webet
Wird durch dich ja gezeugt und schauet die leuchtende Sonne. 5
Vor dir fliehen die Winde, vor dir, o Göttin, die Wolken,
Wann du dich zeigst, dir bringt im farbigen Schmucke die Erde
Liebliche Blumen hervor, dir lachen die Flächen des Meeres
Und es ergießt allhin der beruhigte Himmel den Lichtglanz.
Denn, wie die Lenzesgestalt des Tags einmal sich enthüllt hat 10
Und, von der Fessel befreit, des Favonius zeugender Hauch lebt,
Zeigen die Vögel der Luft allerst dich, Göttin, und deinen
Eintritt an, von deiner Gewalt durchschüttert im Herzen.
Wildfroh hüpfen sodann durch lachende Weiden die Heerden,
Schwimmen die reißenden Ströme hindurch: so folgen, von deinem 15
Liebreiz und hinreißendem Zauber gefesselt, dir alle
Lebenden Wesen mit Lust, wohin du jegliches anlockst.
Sag' ich es kurz: durch Meer' und Berg' und reißende Flüsse,
Durch umlaubete Horste der Vögel und grünende Fluren
Weckst in der Brust du Allen die süßen Gefühle der Liebe, 20
Daß es sie treibt, in Geschlechtern sich fort und fort zu erneuen.
Weil du einzig es bist und allein, die der Dinge Natur lenkt,
Und weil ohne dich Nichts an die göttlichen Pforten des Lichts tritt,
Nichts des Gedeihens sich freut, Nichts liebenswürdig erscheinet,
Wünscht' ich als Beistand dich mir gern beim Dichten der Verse, 25
Die von der Dinge Natur zu verfertigen jetzt ich versuche
Unserem Memmiussohn, von dem du, Göttin, gewollt hast,
Daß fortwährend als Muster er glänz' in Allem und Jedem;
Gib um so mehr, o Göttin, dem Ausdruck dauernde Anmuth.
Wirke du, daß indessen die wilden Geschäfte des Kriegsdiensts 30
Länder und Meer' hindurch allüberall sinken in Schlummer.
Du ja vermagst allein durch Friedensruhe der Menschheit
Freude zu schaffen, indessen die wilden Geschäfte des Krieges
Mavors der waffengewaltige lenkt, der öfter in deinen

Schooß sich wirfet, besiegt von der ewigen Wunde der Liebe: 35
Während er so aufschaut mit zurücke gebeugetem Nacken,
Weidet er, dich anschmachtend, die gierigen Blicke mit Liebe
Und holt, rücklings gelehnt, aus deinem Munde sich Athem.
Wenn er nun so, o Göttin, in deinem heiligen Schooß ruht,
Schlinge dich fest um ihn und geuß sanfttönende Reden 40
Ueber ihn aus, für die Römer den wonnigen Frieden erbittend.
Weder ja kann dieß Werk bei des Vaterlandes Gefahr ich
Ruhigen Geists abfassen, noch Memmius' herrlicher Sprosse
Bei der Dinge Gestalt dem gemeinsamen Wohl sich entziehen.
Uebrigens biete du mir, mein Memmius, willig das Ohr dar, 45
Zeuch von den Sorgen dich ab und acht' auf die Lehre der Wahrheit;
Laß das Geschenk, das dir ich in treuem Eifer geboten,
Eh' du genau es geprüft, ja nicht ringschätzend dahinten.
Denn von des Himmels erhabner Natur, vom Wesen der Götter
Will ich die Rede beginnen, der Ding' Urgrund dir enthüllen, 50
Draus die Natur Jedwedes hervorbringt, mehret und nähret,
Oder in was es dieselbe Natur auflöst, wenn sie abstirbt:
„Grundstoff" nennen wir Solches und „zeugungskräftige Körper",
Nennen es „Samen der Ding'" in unserer Lehre gemeinhin,
Gleichergestalt auch pflegen es wir zu bezeichnen als „Körper, 55
Welche von jeher sind," weil Alles aus ihnen entstanden.
Doch was der Götter Natur anlangt, die müssen an sich schon
Unvergängliches Leben und seligen Frieden genießen,
Unsrem Getreib' entzogen und weit [von demselben] geschieden;
Denn von jeglichem Schmerze befreit, von Gefahren befreiet, 60
Ganz sich genug durch eigene Kraft, nicht unsrer bedürfend,
Locket sie weder Verdienst, noch rührt sie gehässiges Thun an.
Schmachvoll zeigte dem Blick sich das menschliche Leben auf Erden,
Unter der Religion schwerlastendem Zwange verkümmernd,
Die aus des Himmels Gebieten das Haupt vorstreckte, von oben 65
Ihren entsetzlichen Blick mit Dräun auf die Sterblichen werfend.
Da war's, daß es zuerst ein Mann aus Grăcia wagte,
Aufzuheben sein sterbliches Aug' und dagegen zu streben:
Nicht ein geheiligter Ort, nicht Blitz, nicht Donner vom Himmel
Konnten ihm Einhalt thun; nur mehr noch regten die scharfe 70

Geistige Kraft sie an, um der Erste zu sein, der das feste
Schloß an dem Kerker, worin die Natur noch seufzet', erbräche.
Solchergestalt obsiegte des Geistes lebendige Kraft, drang
Ueber die flammenden Wälle der Welt weithin in die Fernen
Und durchschritt das unendliche All in Geist und Gedanken. 75
Von dort bracht' er als Sieger uns mit „was sein und was nicht sein
Könne, daß jegliches Ding, und nach welchen Gesetzen, in seiner
Kraftentfaltung beschränkt und das endliche Ziel ihm gesteckt sei."
So ist unter den Tritten der Füße die Religion jetzt
Wieder zu Boden gestreckt; uns hebet der Sieg in den Himmel. 80
Das nur fürcht' ich hiebei, es möchte dich etwa bedünken,
Daß derartige Lehren zu sündigen Sätzen dich führen
Und auf des Lasters Bahn. Nichts weniger, öfter sogar hat
Jene Religion Schandthat und Verbrechen geboren:
Wie denn in Aulis einst, an Trivia's keuschem Altare, 85
Iphianassa's Blut von den Danaërfürsten, des Volkes
Auserwähleten Führern, entsetzlicher Weise verspritzt ward.
Wie ihr die Opferbind', um die Locken gewunden der Jungfrau,
Ueber das Wangenpaar auf beiden Seiten herabfloß
Und sie den Vater bemerkte, der trauernd vor dem Altar stand, 90
Und wie neben ihm Diener den Mordstahl sorglich versteckten,
Auch beim Anblick ihrer den Bürgern Thränen entströmten;
Da ward stumm sie vor Angst, ihr sanken die Kniee zur Erde,
Und Nichts konnt' es in dieser Bedrängniß helfen der Aermsten,
Daß mit dem Namen „Vater" zuerst sie den König beschenkt einst: 95
Zum Altar, von Händen der Männer gehoben und zitternd,
Ward sie geführt, nicht, daß nach beendeter heiliger Handlung
Festlich sie wall' einher beim hellen Gesang der Vermählung;
Nein, blutschänderisch fiel sie, gerad' am Tage der Hochzeit,
Hingewürgt vom Vater als trauriges Opfer, die Keusche, 100
Nur, daß glücklich und günstig die Ausfahrt werde der Flotte:
Solche Verirrungen sind's, zu denen die Religion räth.
Nun wirst freilich auch du — wie's immer so ist — von der Dichter
Schreckengebilden bezwungen, bemüht sein uns zu entgehen.
Könnte ja doch ich selbst dir Träum' aussinnen die Menge, 105

Umzustoßen dadurch die vernünftigen Regeln des Lebens
Und dir jegliches Glück durch Furcht und Schrecken zu trüben.
Völlig mit Recht: denn sähen die Sterblichen, daß es ein sichres
Ende der Mühsal gäbe, so könnten den Religionen
Sie sich mit einigem Grund, und den Drohungen allen der Dichter 110
Widersetzen; doch jetzt fehlt Grund und Vermögen zur Abwehr,
Weil im Tode man stets sich fürchtet vor ewigen Strafen.
Denn noch nicht ist erkannt die Natur und das Wesen der Seele,
Ob sie erzeugt [mit dem Körper], ob bei der Geburt ihm ertheilt ward,
Und ob zugleich mit uns im Tod sie wieder vergehe; 115
Ob sie das Dunkel des Orcus besucht und den schrecklichen Abgrund,
Oder in andres Gethier durch göttliches Walten hineinkommt,
Wie mein Ennius sang, der zuerst von des Helicon Lusthöhn
Bracht' hernieder den Kranz aus immergrünenden Zweigen,
Daß weitum er in Ehren erglänzt bei Italia's Völkern. 120
Doch ist's Ennius, der in stets fortlebenden Versen
Neben dem Uebrigen auch acherontischer Räume gedenket,
Wohin weder den Seelen der Weg zusteht, noch den Körpern,
Sondern nur eitlen Gebilden von bleichem, befremdendem Aussehn:
Dorther — meldet er — habe des allzeit blühnden Homerus 125
Schatten vor ihm sich gezeigt und, bittere Thränen vergießend,
Ihm mit Worten der Dinge Natur zu enthüllen begonnen.
Laßt uns daher recht gründlich der himmlischen Dinge Verhältniß
Und ihr Wesen erforschen, die Bahnen der Sonn' und des Mondes,
Und durch welcherlei Kraft Jedwedes auf Erden regiert wird; 130
Dann allerst von der Seel' Ursprung und der Seele Natur uns
Suchen die Spur; was es sei, das uns im Wachen sich darstellt,
Was uns Schrecken erregt, wenn krank und in Schlaf wir versenkt sind:
Daß wir Jene zu sehn und vor uns meinen zu hören,
Deren Gebein, längst todt, ansruht im Schooße der Erde. 135
Zwar entgehet mir nicht, wie schwierig es seie, der Griechen
Dunkele Forschungen klar in lateinischen Versen zu machen,
Namentlich, da gar Vieles mit neuen Wörtern geschehn muß,
Wegen der Sprach' Armuth und der Neuheit selbst der Begriffe.
Doch dein trefflicher Sinn, sowie das gehoffte Vergnügen 140

Wonniger Freundschaft ist's, was zu jeglicher Müh' mich ermuthigt,
Heitere Nächt' hindurch zu wachen mich treibet, und deinem
Geist mit Worten und Versen die Ding' im helleren Lichte
Darzustellen zu suchen, daß klar die verborgnen du schauest.
Drum ist noth, daß solcherlei Schreck und Dunkel des Geistes 145
Nicht durch Strahlen der Sonn' und leuchtende Pfeile des Tages
Werde verscheucht, nein, durch der Natur Anblick und Erkenntniß.
Hiebei stehe für uns als oberste Regel der Satz fest:
Nichts entsteht aus Nichts, wenn selber die Götter es wollten.
Nämlich die Furcht hält also die Sterblichen alle gefesselt, 150
Welche so viel auf Erden ereignen sich sehn und am Himmel
Und, da die Grundtriebfedern sie nicht zu erkennen im Stand sind,
Wähnen, es sei das Alles die Wirkung göttlichen Waltens.
Ist uns jedoch erst klar, Nichts könn' aus Nichts sich erzeugen,
Werden wir richtiger dann durchschaun auch, was wir erstreben: 155
Aus was jegliches Ding hervorgehn könn' und auf welche
Weis' ein jedes entsteh', auch ohne die Hilfe der Götter.
Ging' aus Nichts es hervor, dann könnt' auch ebenso Alles
Sich aus Allem erzeugen und Nichts bedürfte des Samens:
Menschen vermöchte das Meer hervorzubringen, die Erde 160
Vögel und schuppige Fisch', Heerdvieh entstürzte dem Himmel;
Und was der Thiere Geschlecht noch aufweist, zahme wie wilde,
Wohnte, von zweifelhafter Geburt, auf Au'n und in Wüsten;
Auch nicht zeigte sich immer die nämliche Frucht auf den Bäumen,
Sondern sie wechselte stets und es taugete jeder für jede. 165
Wäre der zeugende Stoff nicht sämmtlichen Dingen von Nöthen,
Was denn sicherte ihnen Gewißheit ihrer Entstehung?
Doch jetzt, da Jedwedes aus eigenem Samen erzeugt wird,
Wird es aus solchem geboren und tritt hinaus in den Lichtraum,
Da, wo der Grundstoff ihm und die ersten Körper vorhanden: 170
Deßhalb ist unmöglich, daß Alles aus Allem erzeugt wird,
Weil dem besonderen Ding inwohnt ein gesondert Vermögen.
Weiter; warum sehn Rosen im Lenz wir, Ernten im Sommer,
Laben am Rebsaft uns, wann der Herbst einlädt zum Genusse?
Deßhalb eben, dieweil, wenn die Zeugungsstoffe zur rechten 175

Zeit zusammengeflossen, sich alles Erschaffene kundgibt
Unter der Witterung Gunst, und wenn das belebete Erdreich
Sicher das zarte Gebild hinaus läßt treten zum Lichtraum.
Käm' aus Nichts es hervor, dann würd's urplötzlich entstehen
Ohne bestimmete Folg' und nicht zur gehörigen Jahrzeit: 180
Nämlich es wäre da nirgends ein Urstoff, den in der Zeugung
Regelgerechtem Prozeß Zeitungunst könnte beschränken.
Auch nicht wären der Zeit zum Wachsen die Dinge bedürftig,
Wenn sich die Samen vereint, wofern aus Nichts sie erwüchsen;
Denn da würden ja gleich aus Säuglingen Jünglinge werden 185
Und aus dem Erdreich schößen im Nu dichtlaubige Wälder,
Was doch nimmer geschieht, wie zu Tag liegt; Alles erwächst ja,
Wie in der Ordnung ist, allmälig, aus eigenem Samen,
Und es bewahrt im Wachsen die Art, daß leicht du erkennest,
Jedes erstark' und nähre sich nur aus dem eigenen Stoffe. 190
Hiezu kommt, daß ohne des Jahrs einfallende Regen
Nicht die erfreuende Brut an's Licht kann bringen die Erde,
Daß, wo die Nahrung fehlt, kein lebendes Wesen die Gattung
Fortzupflanzen vermag und das Leben sich selbst zu erhalten;
Daß wir gemeinsamen Stoff vielmehr in den mancherlei Dingen 195
Müssen erkennen (wie aus Buchstaben die Wörter bestehen),
Als annehmen zu können, ein Ding entbehre des Grundstoffs.
Ferner: wie war die Natur nicht Menschen zu schaffen im Stande,
So groß, daß mit den Füßen das Meer durchschreiten sie könnten,
Hochaufragende Berge mit ihren Händen zerreißen 200
Und Jahrhunderte durch ungeschwächt ihr Leben bewahren?
Deßhalb nur, weil jeglichem Ding sein Stoff zur Erzeugung
Wurde zu Theil, der das Wesen enthält, das aus ihm entstehn kann.
Fest steht also der Satz: *Nichts kann entstehen aus Nichts*, da
Jedes der Dinge des Samens bedarf, aus dem es erzeugt ward, 205
Um empor in den Raum sanft säuselnder Lüfte zu sprießen.
Endlich, dieweil wir sehn, daß bebauete Länder den Vorzug
Vor unbebauten behaupten, der Keim durch Fleiß sich verbess're,
Muß in der Erde ja doch sich bereits vorfinden der Urstoff,
Den wir, indem mit dem Pflug wir wenden die fruchtbaren Schollen, 210

Und aufwühlen die Tiefe des Grunds, aufwecken zum Auftrieb.
Wär' ein solcher nicht da, dann [sicherlich] müßten wir sehn, daß
Alles von selbst weit besser gedeih' ohn' unsre Bemühung.
Hiezu kommt, daß Alles hinwiederum in die besondern
Stoffe Natur auflöst und gar Nichts gänzlich vernichtet. 215
Denn, wär' irgend ein Ding nach sämmtlichen Theilen vergänglich,
Würd's urplötzlich den Augen entrückt und ginge zu Grunde;
Nimmer erfordert' es Kraftanwendung, die einzelnen Theile
Auseinander zu trennen und aufzulösen die Bindung.
Nun, da ein ewiger Stoff der Erzeugung Allem zu Grund liegt, 220
Läßt die Natur, wofern kein äußerer Schlag es zertrümmert,
Oder die innere Kraft durch's Leere sich drängt und es auflöst,
Nie auch den Untergang wahrnehmbar den Blicken erscheinen.
Ueber das, sollte die Zeit, was Alters halber sie wegnimmt,
Völlig vernichten und ganz und gar aufzehren den Urstoff: 225
Woher brächte dann wieder die Gattungen lebender Wesen
Venus an's Licht, woher ernährete Dädalus' Erde
Was sie hervorgebracht, und reicht' ihm Futter zum Wachsthum?
Aus was füllten das Meer und die lauteren Quelln und die ewig
Strömenden Flüsse sich an? Wie nährte die Sterne der Luftraum? 230
Was in der Welt nur immer mit sterblichem Körper bestehet,
Hätten die Zeit schon längst und die vorigen Tage verzehret;
Waren in früherer Zeit hingegen die Stoffe bereits da,
Woraus Alles besteht und fort und fort sich erneuert:
Sicherlich sind sie sodann mit ewiger Dauer begabet, 235
Und nicht können zu Nichts sich rückwärts wenden die Dinge.
Schließlich genügete ja zu sämmtlicher Dinge Vernichtung
Ein' und dieselbige Kraft, wo der unvergängliche Grundstoff,
Mehr oder minder verknüpft, sich hielt' in engeren Banden:
Bloße Berührung wäre zum Tod hinreichende Ursach. 240
Denn woferne die Stoffe nicht unvergänglicher Art sind,
Ist jedwede Gewalt im Stand die Verbindung zu lösen.
Doch jetzt, da die Verknüpfung der uranfänglichen Theile
Eine verschiedene ist, unwandelbar aber der Urstoff,
Bleiben die Ding' unversehrt so lang im Körper, bis eine 245

Gnugsam starke Gewalt nach Maß des Gewebs auf sie einwirkt.
Kein Ding kehret somit in's Nichts um, sondern ein jedes
Kehrt nach geschehener Trennung zurück in den Körper des Urstoffs.
Freilich, der Regen vergeht, nachdem von Aether dem Vater
Niedergegossen er ist in den Schooß der Erzeugerin Erde, 250
Aber die schimmernde Saat steigt auf und die Zweig' an dem Baume
Grünen, er wächst empor und beuget sich unter der Fruchtlast.
Davon nähret sich unser Geschlecht, wie das des Gethieres;
Daher sehen wir Städte von Jünglingen fröhlich erblühen,
Hören von Vogelgesang neu hallen die laubigen Wälder. 255
Daher kommt's, daß ermattet das Vieh auf lachenden Triften
Sich mit gedunsenem Leib hinstreckt und der glänzende Milchsaft
Strotzenden Eutern entfließt; daher, daß der heurige Nachwuchs
Noch unsicheren Schritts im keimenden Grase sein Spiel treibt,
Wann von der lauteren Milch die noch kindlichen Sinne berauscht sind. 260
Demnach gehet von dem, was wir sehn, Nichts völlig zu Grunde,
Weil die Natur aus dem Einen das Andere zeuget und dann nur
Ein Ding lässet entstehn, wo der Tod ein andres hinwegnimmt.
Auf nun, da ich gelehrt, Nichts könn' aus Nichts sich erzeugen,
Eben so wenig in Nichts das Geborene wieder zurückgehn; 265
Daß kein Zweifel an dem Ausspruch bei dir sich erhebe,
Weil dein Auge der Ding' Uranfang nicht zu erschaun weiß:
Höre nunmehr von Körpern, die ganz unweigerlich Dingen
Zuerkennen du mußt, wenn schon kein Auge sie sehn kann.
Erstens: des Sturmes erregte Gewalt peitscht Fluthen des Meers auf, 270
Stürzt großmächtige Schiff' in den Grund und verjaget die Wolken;
Unterdeß durchläuft er mit reißendem Wirbel die Felder,
Streckt hochragende Bäume dahin und die Kuppen der Berge
Plagt er mit Splittergekrach; so raset mit scharfem Geräusche
Rings umher und wüthet mit drohendem Brüllen die Meerfluth. 275
Körper, obgleich nicht sichtbar dem Aug, sind also die Winde,
Welche das Meer durchstreichen, die Länder und Wolken am Himmel
Und was in Weg sich stellt fortreißen in plötzlichem Wirbel.
Auch nach andrem Gesetz nicht fluthen sie, Alles zerstörend,

Als im volleren Strome die sonst sanftfließenden Wasser 280
Schießen dahin, wann Regen in häufigem Guß von der Berge
Ragenden Häuptern sie schwellt und die Fluth sich mächtig herabwälzt:
Trümmer des Walds weitum und das Buschwerk reißen sie mit sich,
Nicht mehr können die Joche der Brücken der drängenden Wellen
Jähe Gewalt aushalten, und also stößet, von trübem 285
Gusse geschwollen, der Strom mit Riesengewalt an den Damm, wirft
Unter gewaltigem Tosen ihn ein, wälzt mächtige Steine
Unter den Wogen mit fort und zerstört was entgegen ihm strebet.
Ebenso müssen dahin auch fahren die Stöße des Windes,
Die, wie der reißende Strom, sich hierhin werfen und dorthin: 290
Vor sich drängen die Dinge sie her und mit häufigen Stößen
Richten sie Umsturz an; manchmal auch drehn sie im Kreise
Alles herum und reißen es fort im gewundenen Wirbel.
Unläugbar sind also die Wind' unsichtbare Körper,
Da sie nach Eigenschaft und Wirkung mächtigen Strömen, 295
Die Jedweder für Körper erkennt, ganz gleich sich erweisen.

Dann empfinden wir ferner der Dinge verschiedne Gerüche,
Und doch sehen wir nicht, daß solche der Nase sich nähern;
Auch nicht sehn wir die Hitze, noch können den Frost mit den Augen
Wir auffassen, so wenig auch Töne zu sehn wir vermögen. 300
Gleichwohl muß dieß Alles von körperlicher Natur sein,
Weil ihm die Eigenschaft inwohnt, auf die Sinne zu wirken:
Körper nur können berühren und wieder berühren sich lassen.

Kleidungsstücke, gehängt an das wellenbrechende Ufer,
Feuchten sich an, und sie trocknen, der Sonn' entgegengespreitet, 305
Und doch sah man noch nie, nach welchem Gesetz sich die Feuchte
In sie gesetzt, noch nie, wie solche der Hitze gewichen.
Demnach löset die Feuchte sich auf in winzige Theilchen,
Was auf keinerlei Art mit dem Aug sich lässet erfassen.

Wird ja sogar ein Ring, wenn mehrere rollende Jahre 310
Solchen am Finger du trägst, stets dünner; das lang von der Traufe
Fallende Naß höhlt [endlich] den Stein aus, auch das gekrümmte
Eisen am Pflug wird unmerkbar in den Furchen zerrieben.
Sehn wir ja doch, wie die Füße der Menge mit Steinen beschlagne
Straßen zertreten; [wir sehn] in der Nähe der Thore die Hände 315

Eherner Götterbilder durch wiederholte Berührung
Andachtsvoll sie begrüßender Wanderer schmächtiger werden.
Daß sie durch Abnutzung sich vermindern, das ist ersichtlich,
Was für Theilchen jedoch zu Verlust gehn, wie auch, zu welcher
Zeit es geschieht, das hat die Natur uns neidisch verborgen. 320
Schließlich: was Zeit und Natur allmälig den Dingen hinzusetzt,
Um zu befördern dadurch ihr ebenmäßiges Wachsthum,
Kann kein Auge je sehn, selbst wenn es das schärfeste wäre,
Eben so wenig, als das, was Alter entraffet und Siechthum.
Was durch fressendes Salz in das Meer vorragende Felsen 325
Jeglicher Zeit einbüßen, vermagst du nimmer zu sehen:
Durch unsichtbare Körper bethätiget so die Natur sich.
Gleichwohl ist durch der Körper Natur nicht Alles von allher
Dicht zusammengedrängt, denn es gibt in den Dingen ein Leeres.
Dessen Erkenntniß kann dir nützen in mancher Beziehung, 330
Läßt dich im Irrthum nicht umschwanken und immerdar grübeln
Ueber das Wesen des Ganzen und mißtraun unserem Ausspruch.
[Ein unberührbarer Ort, der Nichts enthält, ist das Leere.]
Wäre nicht solch ein Raum vorhanden, so könnten die Dinge
Sich durchaus nicht bewegen; das Eigene jegliches Körpers 335
Wäre nur Hemmen und Hindern, es klebte beständig an allen;
Gar Nichts wär' in der Lage, nach vorwärts sich zu bewegen,
Weil ein Grund zum Weichen in keinem der Dinge sich fände.
Gleichwohl sehn wir im Meer, auf Erden und oben am Himmel
Manches auf mancherlei Art und in mancherlei Richtung vor unserm 340
Blick in Bewegung gesetzt, was, wenn kein Leeres bestände,
Nicht allein der beständ'gen Bewegung beraubet sich fände,
Sondern auch durchaus nicht zur Entstehung könnte gelangen,
Weil, allseitig gedrängt, zum Stillstand käme die Masse.
Weiter: obgleich wir die Ding' als dicht zu betrachten gewohnt sind, 345
Kannst hieraus du ersehn, daß selbige lockrer Natur sind.
Sickert ja doch in Felsen und Höhlen das lautere Naß durch,
Thränen verströmt rings Alles in dicht abfallenden Tropfen.
Ganz durchdringet den Körper des Thiers die [genossene] Nahrung;

Baumwerk wächst und schüttet die Frucht zur richtigen Zeit aus, 350
Weil der ernährende Saft von den untersten Wurzeln herauf sich
Allwärtshin durch den Stamm und die sämmtlichen Aeste verbreitet.
Wände durchdringet der Laut und verschlossene Räume der Häuser
Fliegt er hindurch, es durchschleicht der erstarrende Frost die Gebeine.
Gäb' ein Leeres es nicht, durch welches die einzelnen Körper 355
Drängen sich könnten, es käme dergleichen nie zur Erscheinung.

Dann auch nehmen wir wahr, daß Körper, von denen der eine
Eben so groß, wie der andre, sich ganz ungleich an Gewicht sind.
Wär' in dem wollenen Knäul enthalten die nämliche Masse,
Wie in dem Blei, dann wär' auch bei beiden die Schwere dieselbe. 360
Ist's doch das Eigne der Körper, nach allweg niederzudrücken,
Während dem Leeren nach seiner Natur durchaus das Gewicht fehlt.
Was daher gleich groß ist, doch dabei sich leichter erweiset,
Das muß unläugbar auch mehr vom Leeren enthalten;
Während dagegen, was schwer, mehr Körpermasse besitzet 365
Und viel weniger Leeres in seinem Innern verschließet.

Hieraus folgt, daß das, was mit dem Verstand wir ergründen,
Ein Beimengsel der Dinge sei, welches wir Leeres benennen.

Daß dich nun hierbei Nichts vom Weg abführe der Wahrheit,
Muß ich, was Einige falsch vorbringen, bestreiten zum Voraus. 370
Vor'm Andrange der Fische, behaupten sie, weiche das Wasser,
Oeffne die flüssige Bahn, weil bei'm Fortschwimmen dieselben
Hinter sich lassen den Raum, wo die Fluth sich wieder vereinigt.
Aehnlich gescheh' auch sonst jedwede Bewegung der Dinge,
Jeglicher Wechsel des Orts, sei durchaus Alles gefüllt auch. 375
All das aber ist blos auf trügende Schlüsse gebauet:
Denn wo könnte zuletzt ein Fisch hinstreben, wofern nicht
Raum ihm gäbe die Fluth? wohin entwiche das Wasser,
Wenn sich der Fisch in ihm nicht mehr zu bewegen vermöchte?
Abzusprechen daher ist den Körpern entweder Bewegung, 380
Oder man muß zugeben, sie seien gemischt mit dem Leeren,
Aus dem jegliches Ding den Beginn hernimmt der Bewegung.

Wenn zwei ebene Körper sodann, die zusammengestoßen,
Schnell sich wiederum trennen, so muß mit Luft sich die Leere,
Welche dazwischen entsteht, auf's Neu' nothwendig erfüllen. 385

Strömte sie auch urplötzlich mit eilendem Hauche zusammen,
Gleichwohl könnte sie nimmer den Raum ganz füllen mit einmal:
Ist es ja doch nothwendig, daß Ort um Ort sie besetze,
Immer den nächsten zuerst, und so nach einander das Ganze.
Glaubete nun Jemand, wenn getrennt sich haben die Körper, 390
Dieses gescheh' deßhalb, weil vorher die Luft sich verdichtet,
Irret er, denn ein Leeres entsteht, das zuvor nicht gewesen,
Ebenso füllet sich an, was vorher lediger Raum war.
Auch nicht läßt sich die Luft auf solcherlei Weise verdichten;
Und wenn auch, so könnte sie doch nicht ohne die Leere 395
In sich hinein sich ziehn und zusammendrängen die Theile.
Mag man daher von Zweifeln auch noch so Vieles hervorthun,
Gleichwohl muß man gestehn, es sei in den Dingen ein Leeres.
Außer den obigen könnt' ich noch viel andre Beweise
Dir beifügen, um meiner Behauptung Glauben zu schaffen, 400
Aber der schärfere Geist hat gnug an diesen bescheidnen
Fingerzeigen, das Weitre mit Sicherheit zu erforschen.
Gleichwie die Hunde das Lager des bergumschweifenden Wildes
Leicht aufwittern und rings umher durchschnüffeln das Buschwerk,
Wenn einmal sie gefunden die sicheren Spuren des Weges: 405
So auch kannst du selber in solcherlei Dingen aus einem
Absehn, wie sich ein andres verhält, die verborgenen Winkel
Alle zumal durchforschen und draus vorziehen die Wahrheit.
Hast du jedoch nicht Lust und ziehst dich zurück von der Sache,
Kann ich, o Memmius, dir ohn' alles Bedenken versprechen, 410
Solch reichhaltigen Strom, aus den Quellen selber geschöpfet,
Auszugießen aus vollester Brust mit lieblicher Zunge,
Daß ich besorg', es möchte das trägere Alter die Glieder
Früher mir noch durchschleichen und lösen die Bande des Lebens,
Als ich in meinem Gedicht für jeden der einzelnen Sätze 415
All die Beweise zumal zum Ohr dir lasse gelangen.
Laß das begonnene Werk nunmehr mich weiter verfolgen.
Also die ganze Natur, wie sie ist, an sich selber, bestehet
Aus zwei Dingen, aus Körpern und Leerem, in welchem die erstern
Liegen, und dadurch werden verschiedne Bewegungen möglich. 420
Schon der gewöhnliche Sinn weist nach, daß ein Körper bestehe;

Ließ' auf diesen sich nicht vor Allem der Glaube begründen,
Auf was stützten wir denn, wenn Dinge besprechen wir wollen,
Welche verborgen uns sind, die Beweisführung und das Urtheil?
Gäb' es sodann nicht Ort, noch Raum, den Leere wir nennen, 425
Könnten die Körper auch nicht in irgend Etwas sich befinden,
Könnten auch hierhin nicht, noch dorthin nehmen die Richtung:
Hievon haben wir dir den Beweis schon oben geliefert.
Ferner besteht auch Nichts, wovon sich ließe behaupten,
Daß von dem Körper es gänzlich verschieden, vom Leeren getrennt sei, 430
Daß, so zu sagen, als dritte Natur ein Platz ihm gebühre.
Was es auch immerhin sei, dennoch ist's irgend ein Etwas,
Das, ob groß es sich zeig', ob klein, zum mindesten da ist.
Läßt es Berührung zu, die geringeste, leichteste, dann ist's
Unter die Körper zu rechnen und läuft mit deren Gesammtzahl; 435
Ist es jedoch unberührbar und ohne Vermögen, den Durchgang
Irgend einem der Körper zu wehren, so ist es ein Raum nur,
Der jedwedes Gehaltes entbehrt, was Leere wir nennen.
Uebrigens, was für sich selber besteht, das wirket entweder,
Oder es muß sich der Einwirkung darbieten von außen, 440
Oder gestatten, daß Dinge bestehen in ihm und sich ändern.
Wirken und leiden jedoch kann kein Ding ohne den Körper,
Raum auch kann nur gewähren das Inhaltlose, das Leere.
Demnach können wir unter den selber bestehenden Dingen,
Außer dem Raum und den Körpern, auch nie annehmen ein Drittes, 445
Weder ein Wesen, das je mit dem Sinn wahrnehmen wir könnten,
Oder das unser Verstand durch Folgerung könnte begreifen.
Was nur Namen hat, findest in den zwei Dingen vereint du,
Oder es ist, wie du [leicht] einsiehst, nur Wirkung von ihnen;
Aber vereint ist das, was ohne Zerstörung des Ganzen 450
Nicht abtrennen sich läßt, auch Sonderung nimmer gestattet:
Wie vom Stein das Gewicht, vom Feuer die Wärme, vom Wasser
Nässe, von Körpern Berührung und Nichtberührung vom Leeren.
Aber im Gegentheil: Knechtschaft, Armuth, sowie Reichthum,
Freiheit, Krieg, Eintracht und Andres, wodurch, ob es komme, 455

Ob nicht komme, das Wesen der Dinge das nämliche bleibet,
Pflegen wir, wie ganz richtig geschiehet, Ereigniß zu nennen.
So auch bestehet die Zeit für sich nicht; erst aus den Dingen
Selber ergibt der Begriff sich von dem, was früher geschehen,
Was jetzt eben geschieht und was in der Folge geschehn wird. 460
Noch hat Keiner die Zeit als Was für sich selber empfunden,
Von der Bewegung der Dinge getrennt, in friedlicher Ruhe.
Ist dann endlich die Rede vom Raube der Tyndarustochter,
Oder von Troja's Sturz, als von Dingen, die seien, so sieh dich
Wohl vor, daß man dir nicht dieß Sein als wirkliches aufdringt. 465
Denn die Geschlechter der Menschen, bei denen sich dieses ereignet,
Hat die vergangene Zeit unwiderruflich entführet;
Einiges kann man Ereigniß des Lands, hinwiederum Andres,
Was dergleichen geschehn ist, Ereigniß nennen des Heeres.
Fehlete dann bei den Dingen der Grundstoff [ihres Bestehens], 470
Fehlte der Ort und der Raum, worin sich Alles ereignet,
Niemals hätte das Feu'r, vom Reize der Tyndarustochter
Angefacht, im Herzen des Phrygiers Paris geglommen
Und solch herrliche Kämpfe des blutigen Krieges geboren.
Auch nicht Pergamum hätten durch Flammen zerstöret die Grajer, 475
Heimlich dem Bauch entschüttet des balkengerippeten Rosses.
Daraus kannst du erkennen, es sei'n die geschehenen Dinge
Durchaus nicht, wie die Körper, an sich von Bestand und von Wesen,
Auch nicht unter den Namen des ledigen Raumes zu fassen;
Vielmehr könnten wir sie ganz passend Ereignisse nennen, 480
Beider, des Körpers, des Raums, in welchem ein Jedes sich zuträgt.
Ferner bestehn theilweise die Körper aus Urelementen,
Theilweis' auch aus einem Vereine von Urelementen,
Aber dem uranfänglichen Stoff kann keine Gewalt je
Etwas entziehn; er behauptet den Sieg durch Dichte des Körpers. 485
Scheinet es gleich nicht leicht, zur Ueberzeugung zu kommen,
Daß sich von dichter Natur Etwas in den Körpern befinde:
Siehe, der Blitz vom Himmel, er dringt durch die Wände der Häuser,
Wie das Geschrei und der Schall; heiß wird im Feuer das Eisen;
Springen ja Felsen sogar durch glühenden Dunst auseinander; 490
Starrendes Gold wird weich und zum Fließen gebracht durch die Hitze;

Selber die Härte des Erzes zerschmilzt, von der Flamme bewältigt;
Glut durchströmet das Silber, sowie die durchdringende Kälte:
Fühlen wir's doch, wenn die Hand nach Zechergebrauch den Pokal faßt,
Und mit dem labenden Thau des Getränks er von oben gefüllt
wird. 495
So sehr hat es den Schein, daß kein Ding wesentlich dicht sei.
Aber dieweil die gesunde Vernunft und der Dinge Natur uns
Nöthiget, nun denn, laß in wenigen Versen uns zeigen,
Daß auch Körper es gibt, die von jeher wesentlich fest sind,
Die wir als Samen der Ding', als Uranfänge bezeichnen, 500
Woraus Alles geschaffen, was jetzo besteht in dem Weltall.
Erstlich, dieweil feststeht, daß bei zwei Dingen von jeher
Zwei Naturen es gibt, die ganz von einander verschieden,
Eine des Körpers, die andre des Raums, wo Alles sich zuträgt,
Muß nothwendig für sich auch jede bestehen und rein sein. 505
Denn wo der Raum, wie das, was Leere wir nennen, sich öffnet,
Ist doch gewiß kein Körper; und da, wo ein Körper vorhanden,
Lässet ein lediger Raum auf keinerlei Weise sich denken:
Dicht und des Leeren beraubt sind also die Körper des Urstoffs.
Weil in erzeugeten Dingen sodann sich das Leere befindet, 510
Muß um solches ein Stoff, der dicht, nothwendig bestehen.
Niemals läßt sich auf irgend vernünftige Weise behaupten,
Daß ein Körper im Innern was Leeres enthalte, wofern man
Nicht auch das Dichte zugleich zugibt, dem das Leere sich einschließt.
Das könnt' aber ja doch nichts Anderes sein, als des Grundstoffs 515
Einigung, welche das Leere zusammenzuhalten im Stand ist.
Demnach kann die Materie nur, die dichter Natur ist,
Immer und ewig bestehn, wenn jegliches Andre sich auflöst.
Wäre sofort Nichts da, was leer und ohne Gehalt ist,
Dann wär' Alles ja dicht; und hinwiederum, gäb' es nicht Körper, 520
Welche den Raum ausfüllen und überall Alles besetzen,
Würde der sämmtliche Raum Nichts sein, als ein lediges Leeres:
Wechselseitig somit ist der Körper getrennt von dem Leeren.
Nun kann aber das Volle sich nicht ausschließlich behaupten,
Eben so wenig das Leere: somit sind Körper vorhanden, 525
Welche den ledigen Raum vom vollen zu scheiden vermögen.

Die nun lassen sich nie durch Schläge von außen zertrümmern,
Nicht auflösen, dieweil durchdrungen in innrer Verbindung;
Noch auf irgendwie denkbare Weis' erweichen und schwächen.
Was ich im Obigen ja erst eben bewiesen dir habe. 580
Denn, wie es scheint, läßt Nichts sich ohne das Leere zerstoßen
Oder zerbrechen, und eben so wenig in Theile zerlegen;
Nichts nimmt Feuchtigkeit auf, und in Nichts kann die Kälte sich
schleichen,
In Nichts dringen das Feuer, von dem Jedwedes verzehrt wird.
Ja, je mehr von dem Leeren ein Ding im Inneren einschließt, 535
Um so größre Gefahr der Zerstörung hat's zu besorgen.
Sind urstoffliche Körper nun dicht und entbehren der Leere,
Haben sie, wie ich gezeigt, nothwendig auch ewige Dauer.
Weiter noch: wäre der Grundstoff nicht von ewiger Dauer,
Dann wär' jegliches Ding in's Nichts schon lange versunken, 540
Wär' aus dem Nichts von Neuem geboren, was irgend wir sehen.
Doch, da ich oben gezeigt, Nichts könn' aus Nichts sich erzeugen,
Eben so wenig in Nichts das Erschaffene wieder zurückgehn,
Müssen auch ewige Dauer besitzen die Körper des Urstoffs,
In die jegliches Ding am Ende der Tage sich auflöst, 545
Daß ein genügender Stoff zur Wiedererzeugung bereit sei.
Einfach dichter Natur sind also die Körper des Urstoffs,
Nimmer ja könnten sie sonst bei nie aufhörendem Dasein
Seit undenklicher Zeit fortwährend ihr Wesen erneuern.
Endlich noch, hätte Natur ein Ziel der Zermalmung der Dinge 550
Nimmer gesetzt, schon längst dann wären die Körper des Urstoffs
Durch die vergangene Zeit auf solcherlei Weise zermalmet,
Daß von dem festen Termin der Empfängniß keiner derselben
Bis zum entferntesten Ziele des Lebens könnte gelangen.
Sehn wir ja doch, daß jegliches Ding weit leichter zerstört wird, 555
Als man es neu herstellt, drum könnte, was vorige Tage,
Längst entschwundene Zeit und unvordenkliches Alter
Haben in Theile zerstückt und aufgelöst und zerstreuet,
Sich in der folgenden Zeit niemal von Neuem erbauen.
Haarscharf ist nun aber ein Ziel der Zermalmung gesetzet, 560
Und wir ersehn, daß Alles und Jedes sich wiederum herstellt,

Daß für ein jegliches Ding nach Art feststehet das Zeitmaß,
Das ihm die Blüthe des Alters [dereinst] zu erreichen gestattet.
Hiezu kommt noch weiter: so fest auch die Körper des Urstoffs
Immerhin sei'n, kann doch aus allen das Weiche sich wieder 565
Bilden, wie Luft und Wasser und Erd' und Dünste, nach welcher
Weis' es geschieht und durch welcherlei Kraft die Verbindung zu Stand
kommt;
Ist doch den Dingen einmal hinzugemischet das Leere.
Wären sie weich hingegen, die uranfänglichen Stoffe,
Niemals ließe sich finden, aus was sich kräftige Kiesel 570
Bildeten, aus was Eisen; es fehlte der ganzen Natur ja
Durchaus immer die erste Bedingung ihres Bestandes.
Kräftig daher sind sie, weil dicht und wesentlich einfach,
Und je gedrängter verbunden sie sind, um so fester auch können
Alles zusammen sie halten und zeigen die mächtige Grundkraft. 575
Wäre sodann kein Ziel der Zerstörung der Körper gesetzet,
Müssen doch derlei Körper, aus unvordenklichen Zeiten
Uebrig geblieben, noch jetzt nothwendig vorhanden sich finden,
Denen von jeder Gefahr entfernt sich zu halten geglückt war.
Wenn sie jedoch so schwach und gebrechlich in ihrer Natur sind, 580
Dann ist schwer zu ersehn, wie, geplagt von unzähligen Stößen,
Ewige Zeit sie zu dauern und noch zu bestehen vermochten.
Endlich auch noch, da die Gränzen für Lebenserhaltung und
Wachsthum
Jeglichem Ding nach seiner besonderen Gattung gesetzt sind,
Und der geheiligte Bund der Natur unabänderlich feststellt, 585
Was Jedwedes vermag, was nicht es vermag zu erreichen,
Nichts auch Aendrung befährt, vielmehr sein Wesen ein jedes
So durchaus festhält, daß selbst die verschiedenen Vögel
Immer die nämlichen Farben auf ihrem Gefieder uns zeigen:
Deßhalb muß nothwendig in jeglichem Körper ein Grundstoff 590
Stetig bestehn; denn, könnten die uranfänglichen Stoffe,
Sei's auf welcherlei Weise, besiegt nur werden und wechseln,
Niemals ließe sich dann mit Gewißheit sagen, was werden
Könne, was nicht, auf welcherlei Weise die eigene Kraft von
Jeglichem Dinge beschränkt, welch endliches Ziel ihm gesteckt sei. 595

Auch nicht zeigeten fort und fort die Geschlechter der Thiere
Sitt' und Natur und Bewegung und Lebensweise der Eltern.
Da nun ferner in jedem der Körper ein äußerster Punkt ist,
Den wir mit unserm Aug niemals zu erfassen vermögen,
Läßt er, wie leicht zu verstehn, auch nie sich in Theile zerlegen, 600
Winzig nach seiner Natur: nie hat für sich selbst er bestanden,
Kann auch hinfort nicht also bestehn, da selber der erste
Theil und der letzte des andern er ist; dann reihn an einander
Aehnliche Theilchen sich an und füllen, zusammen in einen
Dichten Haufen gedränget, des Körpers ganze Natur aus. 605
Weil nun die für sich selbst nicht können bestehen, so müssen
Innig zusammen sie hangen, daß Nichts von einander sie losreißt.
Dicht und einfach somit sind uranfängliche Stoffe,
Welche zusammenhängen, gedrängt in den winzigsten Theilchen:
Nicht die Zusammenkunft fremdartiger Theile vereint sie, 610
Vielmehr thut es die Kraft des von jezeit einfachen Wesens;
Nichts abstreifen von ihnen, noch irgendwie auch sie vermindern
Läßt die Natur, sie bewahrt vielmehr sie zu Samen der Dinge.
Nähme man übrigens nicht ein Kleinestes an, so bestände
Jeglicher Körper, so winzig er ist, aus unendlichen Theilen, 615
Nämlich so, daß die Hälfte beständig sich ließ' in die Hälfte
Theilen und für kein Ding zum Voraus Schranken beständen.
Wär' ein Unterschied dann zwischen dem Größten und Kleinsten?
Nirgends fändest du solchen: denn wenn schon sämmtliche Dinge
Selber unendlich sind, so würde das Kleinste ja dennoch 620
Ebenso, wie das Gesammte, bestehn aus unendlichen Theilen.
Weil hiegegen jedoch die Vernunft sich sträubt und den Glauben
Weigert, so mußt nothwendig, durch Gründe besiegt, du gestehen,
Daß auch [Körper] es gebe, die nicht mit Theilen begabt sind,
Und von der kleinsten Natur; und verhält sich's also, so mußt du 625
Ebenso auch zugeben, daß dicht sie seien und ewig.
Endlich, wofern die Natur, die Alles erschaffen, hinwiedrum
Alles gewaltsam nicht auflöst' in die winzigsten Theilchen,
Würde sie auch auf's Neue daraus Nichts können erzeugen.
Denn wo mehrere Theilchen sich nicht zu den Dingen gesellen, 630
Können sie auch Nichts haben von dem, was der zeugende Stoff braucht;

Weder Verbindungen mancherlei Art, noch Schwere, noch Triebkraft,
Noch den Zusammenstoß, noch Bewegung, die Alles hervorbringt.
Deßhalb scheinet es auch, daß die, so das Feuer als Grundstoff
Sämmtlicher Ding' ansehn und Alles allein aus dem Feuer 635
Lassen entstehn, sich weit entfernen vom Wege der Wahrheit.
Hierin that sich zuerst Heraclit hervor als des Kampfes
Held, durch dunkele Sprache gepriesener unter den leeren
Köpfen, als unter den ernsten, die Wahrheit suchenden Grajern.
Lieben ja doch und bewundern die Narrn absonderlich Alles 640
Das, was unter verschrobenen Worten verstecket sie sehen;
Wahrheit nennen sie das, was lieblich die Ohren berühret
Und was den Anstrich trägt von hold ansprechendem Wortschall.
Wie doch käm's — so frag' ich — daß also verschieden die Dinge,
Wären dieselben allein und rein aus Feuer erschaffen? 645
Fruchtlos wär's, ob das Feu'r man verdichtete, oder verdünnte,
Wenn die vereinzelten Theile des Feuers das nämliche Wesen
Zeigeten, das in dem Ganzen sich kund gibt. Heftiger würde
Bei zusammengedrängeten Theilen die Hitze ja werden,
Aber hinwiedrum gelinder, wo diese getrennt und zerstreut sind. 650
Glaube du fest, daß dieß allein aus solcherlei Ursach
Kann entstehn, doch nie bei Dingen aus dichterem oder
Dünnerem Feuer so große Verschiedenheit sich bekunden.
Nähmen sie weiter noch an, daß Leeres zu Dingen gemischt sei,
Könnten sie doch bald dichter das Feu'r, bald dünner sich denken; 655
Doch, da sie sehn, wie viel hierbei entgegen sich stellet,
Und rein Leeres in keinem der Dinge zu suchen gewillt sind,
Gehn sie vom richtigen Pfad, indem sie den schwierigen scheun, ab,
Sehn auch wiederum nicht, daß, fehlte den Dingen das Leere,
Alles zusammengedrängt, ein Körper aus sämmtlichen würde, 660
Der Nichts könnte von sich wegschleudern, wie wärmendes Feuer
Licht ausströmet und Dunst, wo du siehst, daß dieses mit nichten
Könn' aus dicht aneinander gedrängeten Theilen erfolgen.
Sind sie nun aber des Wahns, es könne das Feuer erlöschen,
Wenn es zusammen sich drängt, und seine Natur sich verändern; 665
Bleiben sie dann noch dabei, daß durchweg dieses der Fall sei:
Nun, so versinket in Nichts von Grund aus sämmtliches Feuer,

Und es entsteht aus Nichts jedwedes erschaffene Wesen.
Denn was in andrer Gestalt aus seinen Bezirken hinausgeht,
Stirbt in demselben Moment als das, was zuvor es gewesen. 670
Demnach muß unversehrt Etwas sich vom Feuer erhalten,
Daß nicht endlich in Nichts von Grund aus Alles zerfalle,
Neu auch erzeugt aus Nichts aufgrüne die Fülle der Dinge.
Ist nun richtig, es gebe bestimmete Körper von der Art,
Daß sie in ihrer Natur sich stets unverändert erhalten, 675
Aber durch Zugang, Trennung und Wechsel des Orts und der Lage
Aendern der Dinge Natur und in andern Gestalten erscheinen:
Dann sieht Jeder auch ein, daß die nicht feuriger Art sind.
Denn was läge daran, ob Etwas sich trennt' und entfernte,
Sich mit Andrem verbänd' und Ordnung wechselt' und Lage, 680
Wenn sich des Feuers Natur gleichwohl bei allen erhielte?
Feuer ja könnte nur sein, was irgend aus ihnen erzeugt wird.
Aber nach meinem Begriff ist's so: Bei einigen Körpern
Wirken Zusammenfluß, Ordnung und Gestalt und Bewegung
Und die verschiedene Lage das Feuer; verändern sich diese, 685
Aendert damit sich der Sache Natur auch: weder dem Feuer
Sind sie vergleichbar, noch sonst auch Dingen, die Theilchen den Sinnen
Senden und unser Gefühl durch Anstoß könnten berühren.
Dann zu behaupten: es sei, was da ist, Feuer, und Nichts sei
Wesentlich da von Allem, was irgend es geb', als das Feuer, 690
Wie es der Obige thut, das scheint mir völliger Unsinn.
Er, der der Sinne bedarf, kämpft gleichwohl gegen die Sinne,
Schwächet den Glauben an die, von denen der Glaube doch ausgeht,
Durch die Kunde von dem er erhielt, was Feuer er nennet.
Feuer allein, so wähnt er, erkennten die Sinne mit Wahrheit, 695
Nichts gibt weiter er zu, so klar auch immer es sein mag:
Was nicht weniger mir grundlos, denn albern erscheinet.
Auf was könnten wir halten, auf was uns sicherer stützen,
Als auf die Sinne? was sollen wir Wahrheit nennen, was Irrthum?
Ist's denn besser gethan, wenn alles das Andre man aufgibt 700
Und als Wesen der Ding' allein läßt gelten das Feuer,
Als wenn das Feuer bei Seite man setzt und das Uebrige stehn läßt?
Eins, wie das Andre, erscheint mir indeß als die nämliche Thorheit.

Deßhalb glaub' ich, daß ebenso die, die das Feuer als Urstoff
Sämmtlicher Ding' annahmen, aus Feuer erschaffen das Ganze; 705
Wie die, welche die Luft festsetzten als zeugende Grundkraft,
Oder der Meinung sind, daß einzig das Wasser die Dinge
Bilde; sowie auch die, so die Erde zur Zeug'rin von Allem
Machen, in alle Naturen sich umzuwandeln vermögend:
Daß die Alle sich weit vom Wege des Wahren verirren. 710
Füg' auch Jene noch bei, die verdoppeln die Urelemente,
Die mit dem Feuer die Luft, mit dem Wasser verbinden die Erde,
Ebenso die, die Alles und Jedes aus vier Elementen
Lassen entstehn: aus Feuer und Erd', aus Luft und aus Wasser.
Hier nun eröffnet den Reihn Empedocles aus Agrigentum, 715
Welchen das Eiland trug an der dreifach spitzigen Küste,
Das, vom ionischen Meer umfluthet in mächtigen Bogen,
Rings mit dem salzigen Schlamm anspritzet die bläuliche Woge;
Das, durch die Engen des Sunds sich drängend, der reißende Meerstrom
Von dem äolischen Land abtrennt. Hier ist der Charybdis 720
Gräulicher Schlund, hier drohen die rollenden Donner des Aetna
Wieder zu sammeln die wild umrasenden Flammen, von Neuem
Aus weit gähnendem Rachen zu spein den gewaltigen Glutstrom
Und an das Himmelsgewölbe die leuchtenden Blitze zu schleudern.
Mag auch dem Menschengeschlecht dieß Land aus vielerlei Gründen 725
Höchst merkwürdig erscheinen und werth, es selber zu schauen,
Reich an Besitz und trefflich beschützt durch kräftige Männer:
Ist, wie mir scheint, der Mann doch das Herrlichste, Heiligste, Theu'rste,
Wunderbareste, was es im eigenen Schooße getragen.
Selbst die erhabnen Gesäng' aus seiner göttlichen Brust ja, 730
Und die Erforschungen, die er uns kund that, sprechen es laut aus:
Kaum als möglich erschein's, daß menschlichem Stamm er entsprossen.
Hat ja doch Er, wie Andre, von denen wir oben gesprochen,
Und die so vielfach unter ihm stehn, viel minder als er sind,
Wenn auch viel sie erdacht, das wohl und von göttlichem Anhauch, 735
Wie aus dem heiligen Sitze des Herzens, würdigern Ausspruch,
Weit glaubhaftern ertheilt, als Pythia selbst von dem Dreifuß
Und aus dem Lorbeerhaine des Phöbus solchen verkündet:

Gleichwohl sind auch sie an der Ding' Urgründen gescheitert,
Durch den gewaltigen Sturz die eigene Größe bezeichnend. 740
Vorweg nehmen sie an die Bewegung ohne das Leere,
Geben auch zu, daß Körper, die weich und locker, bestehen,
Feuer und Luft und Sonn' und Erde, Gethier und Gewächse,
Ohne denselben jedoch hinzuzumischen das Leere.
Dann auch, weil nie Grenzen sie setzen der Theilung der Körper, 745
Nicht zugeben den Punkt, bei dem die Zerbrechlichkeit aufhört,
Auch bei keinem der Ding' ein Kleinestes wollen erkennen,
Während wir sehn, daß an jeglichem Dinge die äußerste Spitze
Das sei, was als Kleinstes desselben den Sinnen sich darstellt.
Hieraus folget der Schluß: was so weit außen sich ansetzt, 750
Daß es dem Blick sich entzieht, das ist an den Dingen das Kleinste.
Weiter noch kommt hiezu, daß die Uranfänge der Dinge
Sie als Weiches bestimmen, da doch wir sehn, es entstehe
Dieses aus Zeugung erst und sei hinfällig von Grund aus.
Und so müßte die Summe der Dinge zurück in das Nichts gehn 755
Und aus dem Nichts hinwiedrum die Fülle der Wesen emporblühn,
Während du siehst, wie weit vom Wahren sich Beides entferne.
Dann auch stehn vielfach sie sich feindlich entgegen, das Eine
Ist für das Andere Gift; sie rieben sich auf, sie zerflögen
Bei dem Zusammenstoß, gleichwie, wenn Wetter sich drängen, 760
Blitze zerfliegen wir sehn und Stürm' und platzende Güsse.
Endlich, wofern Jedwedes aus nur vier Dingen entstünde,
Und auch ebenso Alles in diese sich wiederum löste:
Wär's dann richtiger, die Elemente der Dinge zu nennen,
Als von den Dingen zu sagen, sie sei'n Elemente von ihnen? 765
Denn Eins wird von dem Andern erzeugt, sie verändern ihr Aussehn,
Ja, ihre ganze Natur seit unvordenklichen Zeiten.
Stehst du vielleicht im Wahn, es vermische die Masse der Erde,
Feuer und himmlische Luft und Thau des Gewässers sich also,
Daß Nichts ihre Natur bei diesem Vereine verändre: 770
Sicherlich könnt' ein Geschöpf niemals aus ihnen hervorgehn,
Weder ein lebendes, noch lebloses, dergleichen ein Baum ist,
Nämlich es würd' ein Jedes, obgleich in gemengeten Haufen,
Seine Natur festhalten: es würde, gemischt mit der Erde,

Luft sich zeigen und unter der Fluth sich Feuer befinden. 775
Bei der Erzeugung der Dinge jedoch muß jeglicher Urstoff
Seine Natur im Verborgenen halten, geheim sie bewahren,
Daß Nichts trete zu Tag, was widerstrebet und hindert,
Daß sich in seiner Natur das Erschaffene könne behaupten.
Ja, beim Himmel beginnen sie selbst und den Feuern des Himmels, 780
Lassen das Feuer zuerst in luftigen Hauch sich verwandeln,
Hieraus Regen entstehn und dann aus Regen die Erde;
Nach dem lassen sie Alles zurück von der Erde sich wenden,
Erstlich das Wasser, nach diesem die Luft und als letztes das Feuer
Im nie endenden Wechsel: es geht vom Himmel zur Erde, 785
Dann von der Erd' empor zum Sternengezelte; doch niemals
Kann sich's also verhalten mit uranfänglichen Stoffen.
Etwas muß in den Dingen, was nie sich verändert, hervorstehn,
Daß nicht Alles und Jedes in Nichts hinsinke von Grund aus.
Denn was einmal verändert aus seinen Gränzen heraustritt, 790
Findet den Tod urplötzlich als das, was zuvor es gewesen.
Deßhalb müssen auch die, von denen wir eben gesprochen,
Weil sie veränderlich sind, nothwendig aus anderen Körpern
Wieder bestehn, an denen sich keine Veränderung kund gibt,
Daß nicht Alles und Jedes in Nichts hinsinke von Grund aus. 795
Eher noch könnte man sich die Natur von bestimmeten Körpern
So vorstellen: dieselben, wofern sie das Feuer geschaffen,
Könnten, wenn Einiges hier wegfällt, dort Einiges zuwächst,
Bei umgestalteter Folge der Ordnung und der Bewegung
Luft ausbilden, und so sich andre verwandeln in Andres. 800
Aber der Augenschein — so bemerkst du — zeiget ja deutlich,
Daß all Ding aus der Erd' in die Luft aufwächst und sich nähret,
Daß, wenn günstiges Wetter sich nicht einstellet im Jahrlauf,
Nicht, vom träufelnden Regen benetzt, umschwanket das Buschwerk,
Noch auch die Sonne sich freundlich erweist und Wärme verleihet, 805
Weder die Feldfrucht wächst, noch Bäume, noch lebende Wesen.
Ja, wenn trockene Nahrung nicht, nicht flüssiger Trank uns
Stärkete, schwände der Körper dahin und es würde das Leben
Ganz und gar aus allen Gebeinen und Knochen sich lösen.

Und so stärken und nähren wir uns — fest steht's — durch gewisse 810
Ding', und andere werden genährt durch andere Dinge:
Darum sicherlich, weil in den vielen verschiedenen Dingen
Vielerlei Grundstoff liegt, der mehreren Dingen gemein ist:
So gibt nun das Verschiedne Verschiedenem wieder die Nahrung.
Das auch ist von Belang, mit was für Stoffen verbunden 815
Und in welcherlei Lage der uranfängliche Stoff sei,
Auf was Weise sich auch kund gebe die Wechselbewegung.
Denn aus dem nämlichen Stoffe bestehn ja Himmel und Erde,
Meer und Ström' und Sonn' und Pflanzen und lebende Wesen,
Nur der verschiedene Grad der verschiedenen Mischung bestimmt sie. 820
Kommen doch hin und wieder sogar in unseren Versen
Viel Buchstaben dir vor, die mehreren Wörtern gemein sind;
Gleichwohl mußt du gestehn, daß weder die Verse, noch Wörter,
Sei es dem Inhalt, sei es dem Klang nach, irgend sich gleichen.
So viel wirken die Lettern allein durch veränderte Stellung: 825
Wie viel mehr noch erscheinen die Stoffe der Dinge geeignet,
Durch der Verbindungen Zahl die verschiedensten Wesen zu schaffen!
Laß die Homöomerie des Anaxagoras jetzt uns
Untersuchen — die Griechen benennen sie so, doch die Armuth
Unserer Muttersprache versagt hiefür uns den Ausdruck, 830
Wenn auch leicht sich die Sach' umschreibend lässet erklären —:
Grundursache der Ding' ist, was er Homöomerie nennt;
[Alles, behauptet er, sei in den kleinesten Theilen sich ähnlich]:
Nämlich die Knochen entstünden aus kleinen und winzigen Knöchlein,
Ferner das Eingeweid' aus kleinen und winzigen Theilchen, 835
So auch das Blut aus vielen zusammengeflossenen Tröpfchen;
Ebenso läßt er die Luft aus einzelnen Pünktchen der Luft sich
Bilden; aus winzigen Stückchen zusammenwachsen die Erde,
Feuer aus feurigen Fünkchen, aus Wassertropfen das Wasser.
Gleichergestalt auch läßt er in seinen Gedanken die andern 840
Ding' entstehn, doch läugnet er durchaus, daß sich in ihnen
Leeres befind' und Gränzen bestehn für die Theilung der Körper.

Somit scheint er mir auch in Beidem auf ähnliche Weise,
Wie die, welche wir oben bereits anführten, zu irren.
Dann auch denkt er sich allzu gebrechlich die Körper des Urstoffs; 845
Wenn Urstoffe sie sind, sie, die mit den Dingen die gleichen
Eigenschaften besitzen und ebenso leiden, wie diese,
Und auch vergehn, daß Nichts vom Untergang sie zurückhält.
Was noch möchte davon ausdauern bei heftigem Drucke,
Um zu entgehen dem Tod schon unter den Zähnen des Todes? 850
Feuer etwa? Luft? Wasser? Was sonst? Blut? oder die Knochen?
Gar Nichts, wie mich bedünkt, denn billig ist alles das Andre
Gleich hinfällig, wie das, was überwiegende Kräfte
Uns vor dem Aug' hinrichten und das wir sehen vergehen.
Doch, daß die Dinge so wenig in Nichts sich zu wandeln vermögen, 855
Als zu erwachsen aus Nichts, das gründ' ich auf obige Sätze.
Weil nun ferner die Speise den Körper ernähret und stärket,
Läßt hieraus sich erkennen, daß aus fremdartigen Theilen
Unsere Knochen bestehn, auch Blut und Adern und Nerven.
Stellte den Satz man auf: es enthalten die Speisen gemischte 860
Körper, es seien von Blut und Adern und Knochen und Nerven
Winzige Theilchen in ihnen verbunden, so folgete daraus,
Daß das Getränk nun selber, sowie auch die trockene Nahrung
Aus fremdartigen Dingen zusammengesetzet erschienen,
Nämlich aus Knochen und Nerven, mit Adern und Blute gemischet. 865
Ebenso ist's mit dem Uebrigen auch, was wächst aus der Erde:
Ist es im Schooße der Erde, so muß nothwendig die Erde
Aus fremdartigen Theilen bestehn, die aus dieser hervorgehn.
Trag' es auf Anderes über, es gelten die nämlichen Worte:
Ist im Holze die Flamme, der Rauch und die Asche verborgen, 870
Muß auch das Holz aus ihm fremdartigen Theilen bestehen,
Aus fremdartigen Theilen, und die aus dem Holze hervorgehn.
Hier zwar bleibt ein Versteck noch dem Anaxagoras offen,
Das er zu Nutzen sich macht, indem er Alles mit Allem
Auf unsichtbare Weise vermischen sich läßt; nur das Eine 875

Zeige sich, was in der Mischung die Mehrheit bildet, am meisten
Vorsticht, vorzugsweise der oberen Fläche sich zukehrt.
Aber auch dieß wird völlig verworfen vom wahren Befunde.
Oftmals müßten die Früchte, zermalmt vom gewaltigen Mühlstein,
Zeichen von Blut und von Andrem, was sonst noch der Körper er-
nähret, 880
Geben; es strömete Blut, wenn Stein am Steine wir reiben;
Auch enttröpfelten oft auf ähnliche Weise den Kräutern
Köstliche Säfte, so süß und von gleichem Geschmack, wie der Milchsaft,
Den im strotzenden Euter verbirget das wollige Schafvieh.
Kämen ja oftmals auch in zerriebenen Schollen der Erde 885
Kräuter verschiedener Art und Körner und Zweige zum Vorschein
Hier und dort, und in winzigen Theilchen versteckt in dem Erdreich.
Und man könnte zuletzt noch in dem zersprungenen Holze
Rauch entdecken und Asch' und kleine verborgene Fünklein;
Doch, da von all dem Nichts sich zeigt, wie offen zu Tag liegt, 890
Läßt sich erkennen, es sei'n nicht also die Dinge gemischet,
Sondern verschiedene Samen der Dinge, die vielen gemein sind,
Müssen auf mancherlei Art in verborgener Weise gemischt sein.

Aber geschieht's nicht oft — entgegnest du — daß auf Gebirgs-
höhn
Nachbarlich ragende Gipfel der Bäume, wenn südliche Stürme 895
Sie mit Gewalt anreiben, sich wechselseitig entzünden,
Bis hellodernd zuletzt empor sich heben die Flammen?
Also geschieht's; doch das Feuer, es wohnt nicht selber im Holze,
Mancherlei Samen der Glut nur sind's, die, mittelst der Reibung
Mit einander vereinigt, den Brand in den Wäldern erzeugen. 900
Wäre die fertige Flamme bereits in den Wäldern verstecket,
Niemals könnte das Feuer, und wär's nur kurz, sich verbergen,
Sondern es griff' um sich und verbrennete Wald und Gebüsche.

Wird es dir nunmehr klar, was vorhin eben ich sagte,
Sehr viel liege daran, mit welchen die nämlichen Stoffe 905
Seien verbunden und wie in der Lage zusammen sie treffen,
Welche Bewegungen sie sich geben und wieder empfangen;
Und daß eine nur kleine Verändrung der nämlichen Stoffe
Feuer erschaff' aus Holz? wie auch mit den Wörtern geschiehet,

Wenn wir die einzelnen Lettern nur unbedeutend versetzen, 910
Daß mit dem einen wir Holz, mit dem anderen Feuer bezeichnen.
Glaubst du sodann, es könnten die Dinge, die klar du vor Augen
Hast, durchaus nicht anders entstehn, als wenn du dir vorstellst,
Daß der Materie Körper mit ihnen von gleicher Natur sei:
Dann ist's völlig vorbei mit den uranfänglichen Stoffen, 915
Wird noch geschehn, daß laut mit erschütterndem Kichern sie lachen,
Oder mit salzigen Thränen Gesicht und Wangen befeuchten.
Auf nun! laß dir das Weitre noch klarer und deutlicher sagen.
Zwar entgeht es mir nicht, welch Dunkel darüber noch schwebt, doch
Scharf hat des Lobs Hoffnung mein Herz durchbohrt mit dem Thyrsus, 920
Und zugleich mir die Brust mit dem süßen Verlangen der Musen
Ganz durchschauert, durch welches erregt und ergriffen im Geiste,
Ich ungebahnte Gefilde der Pieriden durchwandre,
Die kein Fuß noch betrat; zu noch unberühreten Quellen
Will ich mich wenden und schöpfen und neue Blumen mir pflücken, 925
Und der Verherrlichung Kranz für das Haupt mir holen von dorther,
Mit dem Keinem die Muse zuvor noch die Schläfe verhüllt hat.
Allerst spricht mein Gesang von erhabenen Dingen; ich suche
Loszuwinden den Geist von der Religionen verschlungnen
Knoten, und lichten Gesang breit' aus ich über das Dunkel, 930
Während ich Alles zumal mit dem Reize der Musen besprenge;
Denn auch dieß entbehrt nicht jeglichen Grunds, wie mir scheinet;
Sondern, sowie Heilkünstler, wann widrigschmeckenden Wermuth
Kindern zu reichen sie wagen, mit gelblichem Safte des süßen
Honigs den Becher zuvor ringsum am Rande bestreichen, 935
Daß sie den nicht vorsichtigen Sinn und die kindische Lippe
Täuschen damit; indessen verschluckt nun diese des Wermuths
Bitteren Trank: so wird sie getäuscht, doch nimmer betrogen,
Sondern sie sieht vielmehr sich erquickt und in frischer Gesundheit.
Ebenso nun auch ich; da die Lehrsätze der Mehrzahl 940
Widrig erscheinen, dieweil nicht gründlich damit sie vertraut sind
Und vor denselben der Pöbel zurückbebt, wollt' ich die Gründe
Im süßtönenden Liede der Pieriden dir darthun
Und mit dem Honigseime der Musen sie gleichsam besprengen;

Ob durch dieses Verfahren vielleicht mir möge gelingen, 945
Fest dir zu halten den Geist in meinen Versen, bis völlig
Du durchschauest der Dinge Natur und geschmückete Bildung.
 Nun bisher ich gezeigt, daß die dichtesten Körper des Urstoffs
Sich fortwährend bewegen, vom Zeiteinfluß unbesieget,
Laß mich entwickeln anitzt, ob die Summe derselben begränzt sei, 950
Oder ob nicht; gleichfalls, ob, was wir als Leeres gefunden,
— Sei's nun Ort, sei's Raum — worin sich Alles ereignet,
Dieß nach seiner Natur durchaus in Gränzen beschränkt ist,
Oder in nimmer begränzten, unendlichen Tiefen sich aufschließt.
 Demnach ist nun das All von keinerlei Seite begränzet: 955
Wäre das wirklich der Fall, so müßt' es ein Aeußerstes haben.
Nun scheint aber, daß nirgend ein Aeußerstes könne bestehen,
Wo sich ein Punkt nicht zeigt, der das Ende bezeichnet, und über
Den die natürlichen Kräfte des Sinns nicht weiter hinausgehn.
Da nun außer dem All sonst Nichts annehmen sich läßet, 960
Ist kein Aeußerstes da, kein Maß, kein Ende vorhanden.
Wo du in ihm und in welcherlei Gegenden du dich befindest,
Allweg wird von dem Ort, wo du bist, sich die nämliche Weite,
Wird ein unendliches All nach überallhin sich erstrecken.
 Stelle dir ferner noch vor, es wäre dem All ein bestimmter 965
Raum als Gränze gesetzt: Wenn bis zum äußersten Rand nun
Einer hinaus sich wagt' und schleudert' ein flüchtig Geschoß ab:
Würd' er, obgleich er dieses mit äußersten Kräften entsendet,
Selbiges weiter hinaus, wohin er es sendete, treiben,
Oder träf' er auf irgend ein Hinderniß, das ihm im Weg steht? 970
Durchaus mußt du zum Einen bekennen dich, oder zum Andern;
Dieß, wie jenes, verschließt dir den Ausweg völlig und zwingt dich,
Einzugestehn, ein All erschließe sich, ohne Begränzung.
Denn entweder bestünd' ein Etwas, welches verhindert,
Daß das Geschoß zu dem Ziele gelange, wohin es gesandt war, 975
Oder, gelangt' es dahin, nicht käme vom äußersten Rande.
Immer verfolg' ich dich so; wohin du das äußerste Ziel steckst,
Stell' ich die Frage: was hat das Geschoß für ein Ende genommen?
Bis du zuletzt zugibst, daß nirgend ein Ende bestehen kann

Und der unendliche Raum die Flucht nur immer erweitert. 980
Wäre sodann noch weiter der Raum des Gesammten von allen
Seiten beschränkt, umschlossen von sicheren Gränzen und endlich,
Längst schon hätte die Masse des Stoffs durch eigene Schwere
Sich nach unten gesenkt und wäre zusammengeflossen;
Nichts könnt' unter der Wölbung des Himmels weiter geschehen, 985
Gar nicht wäre der Himmel dann da, noch die leuchtende Sonne;
Ja, zum Klumpen geballt, in den er sich niedergesenket,
Läge der sämmtliche Stoff schon seit undenklichen Zeiten.
Aber anjetzt, da Ruhe den uranfänglichen Körpern
Durchaus wurde versagt und nirgend ein Unterstes da ist, 990
Wo sie zusammenfließen und Sitz sich könnten verschaffen,
Werden die sämmtlichen Ding' in unaufhörlichem Triebe
Immer und überallher erregt, zur Höhe von unten
Aus unendlichen Tiefen geleitet die Körper des Urstoffs.
Schließlich ersehen wir noch, wie Eines das Andre begränzet: 995
Luft umgränzet die Berg' und wird umgränzt von den Bergen;
Land ist die Gränze des Meers, dieß Gränze des sämmtlichen Landes.
Aber es ist gar Nichts, was das All umgränzte, vorhanden.
Das ist der Sache Verhalt: wenn durch nie endenden Zeitraum
Und in beständigem Lauf hinströmten die glänzenden Flüsse, 1000
Nie durchliefen sie doch die unendlichen Tiefen des Raumes.
Ja, es bethätigten sich nicht einmal Spuren von Fortschritt:
So weit dehnet sich aus die gewaltige Fülle der Dinge,
Ohne beschränkt durch Gränzen zu sein, nach jeglicher Richtung.
Ferner ja hält schon selbst die Natur von der Dinge Gesammtheit 1005
Jede Beschränktheit fern, indem sie den Körpern das Leere,
Und dann wieder dem Leeren die Körper bestimmt als Begränzung,
Und so wechselnd dem Einen, wie Andern, die Gränzen versagt hat.
Oder, wofern nicht Schranken das Eine dem Anderen setzet
Schon durch seine Natur, und es thäte die Leere, von keiner 1010
Gränze beschränkt, sich auf: nicht Meer, Land, himmlischer Lichtraum,
Weder der Menschen Geschlecht, noch die heiligen Leiber der Götter
Könnten die winzige Zeit nur einer Stunde bestehen.
Haufen des Stoffes, getrennt von der allgemeineren Masse,

Würden zerstreut umher im gewaltigen Leeren sich treiben; 1015
Oder es hätte der Stoff vielmehr, um Dinge zu schaffen,
Nie sich zusammengefügt, weil Nichts festhalten ihn konnte.
Denn in der That, nicht haben die uranfänglichen Stoffe
Sich mit weisem Bedacht in gehörige Ordnung gefüget,
Und es bestand kein Plan der Bewegungen unter einander; 1020
Sondern, da viele derselben, in mancherlei Weise verändert,
Im unermeßlichen All durch Stöße getrieben sich banden,
Jede Bewegungsart und jede Verbindung versuchend, -
Haben zuletzt sie jene Gestalt und Lage bekommen,
Durch die jetzo die Summe geschaffener Wesen bestehet. 1025
Und da Alles, nachdem es gelangt zur gehörigen Ordnung,
Sich darin auch erhält in der Jahr' unendlichem Reihnlauf,
Wird es bewirkt, daß Ströme mit reichlichem Wassergusse
Nähren das gierige Meer und, erwärmt von der Sonne, die Erde
Ihre Geburten erneut, auch alle Geschlechter der Thiere 1030
Blühn und des Lebens sich freun, hinwandelnd im Lichte des Aethers.
Nimmer vermöchten sie das, wenn aus dem Unendlichen ihnen
Neue Materie nicht zuflöß' in reichlicher Fülle,
Welche zu jeglicher Zeit das Verlorene wieder ergänzet.
Denn gleichwie bei Mangel der Nahrung Thieren das Leben 1035
Schwindet, ihr Leib abzehrt: so muß sich Alles verzehren,
Wenn der erzeugende Stoff, vom richtigen Wege gewichen,
Irgend aus welchem Grund nachläßt mit dem nährenden Zufluß.
Selber der Anstoß nicht, der von außen erfolgt, ist im Stande,
Diese vereinigte Masse der Dinge zusammenzuhalten. 1040
Könnte davon sich ein Theil, durch wiederholete Schläge
Aufgehalten, verweilen, bis andre sie wieder ersetzen,
Würden sie doch bisweilen zurückzuspringen genöthigt,
Würden den Stößen zugleich sie Raum und Gelegenheit schaffen,
Daß sie zur Flucht sich neigten und los von der Masse sich trie-
ben. 1045
Immer daher ist Stoffzufluß zur Genüge vonnöthen;
Und auf daß auch der Stoß von auswärts thätig verbleibe,
Brauchet von allwärtsher stets fort die Materie Vorrath.
Laß, mein Memmius, dich niemals von dem Wahne bestricken,

Welchem gemäß Jedwedes nach einem Punkte der Mitte 1050
Strebt, weßhalb auch die Welt ohn' jeglichen äußeren Antrieb
Könne bestehn für sich, auch Nichts von oben noch unten
Irgendwohin sich trennen, da Alles zur Mitte sich dränge.
Glaube doch nicht, ein Ding könn' auf sich selber sich stellen,
Oder es können die unteren Lasten der Erde nach oben 1055
Streben zumal und gestützet zurück auf die Erde sich lehnen,
Wie im Wasser uns jetzo die Bilder der Dinge sich zeigen.
Aehnlicher Weise, behaupten sie, gingen die lebenden Wesen
Aufrecht unten und fielen so wenig von da in die untern
Räume des Himmels hinab, als unsere Körper von selber 1060
Sich empor zu des Himmels Gezelte zu schwingen vermögen:
Diesen erscheine die Sonne, dieweil die Gestirne der Nacht wir
Sehn; sie theilten mit uns abwechselnd die Zeiten des Himmels;
Eben so lang, wie der Tag bei uns, sei die Dauer der Nacht dort.
Aber ein eiteler Wahn gab dieß in die Köpfe den Thoren, 1065
Weil sie von Anfang schon die verkehrete Straße betreten.
Kann ja doch niemals Mitte bestehn bei unendlichem leerem
Raum, und bestände die Mitte, so könnt' aus dem nämlichen Grunde
Sich kein Mehr ansetzen daselbst und dorten verbleiben,
Als an jedem, davon auch noch so entferneten Orte. 1070
Denn ein jeglicher Ort und Raum, den Leeres wir nennen,
Muß, ob's Mitte nun sei, ob nicht sei, jedem Gewichte
Weichen in ähnlicher Art, wo immer dasselbe sich hinträgt.
Auch ist nirgend ein Punkt, wo die Körper, die solchen erreichen,
Ihres Gewichtes beraubt, im Leeren zu stehen vermögen. 1075
Nie auch dienet das Leere zur Unterstützung von Etwas,
Sondern gewährt, kraft seiner Natur, jedwedem den Durchgang.
Also nicht deßhalb, als siegte die Lust nach der Mitte,
Werden in ihrer Verbindung die Dinge zusammengehalten.
Uebrigens lautet ihr Satz noch so: Nicht sämmtliche Körper 1080
Neigen der Mitte sich zu, nur solche, wie Wasser und Erde,
Fluthen des Meers und große, Gebirgen entstürzende Ströme:
Lediglich das, was gleichsam aus irdischem Körper bestehet.
Aber die dünnere Luft — so lehren dagegen sie weiter —
Und das erwärmende Feu'r entstrebe dem mittleren Punkte: 1085

Darum flimmere rings von leuchtenden Sternen der Aether,
Darum weide die Sonn' am bläulichen Himmel die Flamme,
Weil dort jegliche Hitze, der Mitt' entfliehend, sich sammle.
[Ebenso nährten sich auch aus der Erde die sterblichen Wesen]
Und nicht grünten die Bäume bis oben hinauf zu den Wipfeln, 1090
Sögen sie nicht aus der Erd' allmälig den nährenden Saft ein,
[Weiter nun heißt's]: Das All umschließet von oben der Himmel,

Daß nicht, gleich der zerflackernden Flamme, die Veste des Weltalls,
Plötzlich gelöset, zerfließ' im großen unendlichen Leeren 1095
Und ihr das Uebrige nicht nachfolg' auf ähnliche Weise;
Oben herab nicht stürze das Donnergewölbe des Himmels
Und sich die Erd' urplötzlich den Füßen entzieh' und die ganze
Schöpfung unter dem wirren Ruine von Himmel und Erde,
Wieder in Stoffe gelöst, hinschwind' in's unendliche Leere: 1100
So, daß Nichts in der Zeit entscheidendem Punkte zurückbleibt,
Als ein verlassener Raum und die blinden Körper des Urstoffs.
Denn wo immer sich zeigt, daß zuerst die Materie nachläßt,
Da ist auch für die Dinge die Pforte des Todes geöffnet,
Und es begibt sich hinaus die gesammelte Masse des Urstoffs. 1105
Hast du dieses erkannt, von geringer Mühe geleitet,
(Denn Eins wird aus dem Andern dir klar), dann zieht auch die dunkle
Nacht dich vom Weg nicht ab, wo die Heimlichkeit der Natur du
Gründlich erspähst: so steckt ein Ding dem andern das Licht an.

Zweites Buch.

Inhalt.

Würde der Philosophie und Vortheile eines philosophischen Lebens. — Die Eigenschaften der Urelemente. — Ihre beständige Bewegung; doppelte Art derselben: durch Schwere von oben oder durch Stoß; Beweisführung aus der Natur des leeren Raumes. — Vorstellung, wie sich dadurch Körper bilden. Einige in geringen Zwischenräumen nach dem Stoße zurückprallende Atome verwickeln sich und bilden die festen Körper; andere, in weitere Distanzen zurückgestoßene, die dünnen und flüssigen, bilden die Luft und das Licht; noch andere schwärmen im leeren Raume, ohne sich zu verbinden. — Erläuterung dieses Satzes durch die Sonnenstäubchen. — Geschwindigkeit dieser Bewegung aus der Bewegung des Sonnenlichtes. — Einwurf gegen die zufällige Bildung der Geschöpfe aus der zufälligen Zusammenkunft der Atome; aus der planmäßigen Einrichtung der Natur. — Widerlegung. — Schwerkraft der Atome. — Abweichung vom Perpendikel. — Widerlegung einer andern, aus den verschiedenen Graden der Schwere abgeleiteten Hypothese. — Nothwendigkeit dieser Behauptung zur Erklärung der Freiheit des Willens. — Unterschied der freiwilligen und gezwungenen Bewegung. — Unveränderlichkeit der Atome. — Scheinbare Ruhe im Weltall bei beständiger Unruhe der Atome; Verschiedenheit in den Figuren derselben. — Anwendung zur Erklärung der Verschiedenheiten natürlicher Körper. Atome mit hervorstehenden Ecken und Wirkung derselben; hakenförmige, glatte und runde Körper aus gemischten Atomen zusammengesetzt. Die Figuren der Atome sind endlich; Beweise hievon; die Anzahl gleichartiger Figuren hingegen ist unendlich. In dem ewigen Zusammenstoße der Atome hat die Existenz des Weltalls ihren einzigen Grund. Einwurf gegen die unendliche Zahl der Atome von bestimmter Figur; Widerlegung desselben aus mehreren Gründen. Nichts besteht aus einerlei Grundstoff; Erläuterung dieses Satzes aus der Naturgeschichte der Erde. Moralische Deutung der religiösen Gebräuche bei Verehrung der Cybele, als der personifizirten Erde; weitere Bestätigung obigen Satzes durch Beispiele.

Nicht alle Grundstoffe können sich zur Bildung der Körper vereinen; nähere Bestätigung dieses Satzes aus der Einrichtung der Thiere und aus der ganzen Natur. Die Atome sind farblos; mehrfache Beweise hiefür. Sie haben auch weder Geruch, noch Geschmack, weder Wärme noch Kälte; auch nicht Sinn und Empfindung, obgleich mit Sinn und Empfindung begabte Körper aus ihnen entstehen; mehrfache Beweise hiefür und Widerlegung anderweitiger Vorstellungen; Schluß des ganzen Räsonnements. Außer unserer Welt gibt es noch unzählige andere; Beweise hiefür und Folgerungen daraus. Aus neuer Anhäufung der Atome können noch neue Welten entstehen; ebenso durch Auflösung und Zerstreuung derselben auch wieder Welten vergehen; selbst die Erde ist nicht mehr so fruchtbar, wie ehemals.

Süß ist's, wenn auf der Fluth weit umher toben die Stürme,
Anderer äußerste Noth vom entlegenen Strande zu schauen:
Nicht, als gewährt' es Vergnügen an sich, wenn Einer Gefahr läuft,
Nein, weil gerne man sieht, daß selbst von Bedrängniß man frei ist.
Auch die gewaltigen Kämpfe des Kriegs in geordneter Feldschlacht, 5
Während man selbst die Gefahr nicht theilt, ist ergötzlich zu schauen:
Süßer jedoch ist Nichts, als die herrlich gegründeten, heitern
Tempel, erbaut durch die Lehre der Weisen, erwählen zur Wohnung,
Von wo wieder auf Andre du sehn kannst, sehn, wie der Irrthum
Sie umfängt, unstät sie den Weg aufsuchen des Lebens, 10
Wie sie sich streiten um Geist und um Witz, sich streiten um Ansehn,
Tag und Nacht durch strebend in niemals rastender Arbeit,
Sich zum Gipfel der Macht, zur Obherrschaft zu erheben.
Ach, unselige Geister, verblendete Herzen der Menschen!
In welch dunkeler Nacht, umringt von den größten Gefahren, 15
Wird dieß Pünktchen von Leben verbracht! Will Keiner denn einsehn,
Daß nach Nichts die Natur so sehnlich verlanget, als darnach,
Daß, wenn der Körper von Schmerz frei ist, sie des Geistes genieße
Heiteren Sinns, entfernt von jeglicher Furcht und Besorgniß?
Und so sehn wir, es sei, um den Körper gesund zu erhalten 20
Und ihn von jeglichem Schmerz zu befrein, gar Weniges nöthig,
Oftmals seien sogar Ergötzlichkeiten bereitet,
Wie die Natur ja selbst manchmal nicht süßer sie wünschet.
Wenn in dem weiten Palast auch goldene Jünglingsgestalten

Lichtausstrahlende Fackeln empor nicht halten in Händen, 25
Daß ihr leuchtender Glast durchhelle das nächtliche Gastmahl;
Wenn auch von Silber das Haus nicht glänzt, nicht schimmert von Golde,
Noch auch Zithergesang von getäfelten Decken zurückhallt:
Nun, so ruht man vereint, auf schwellendem Grase gelagert,
Neben dem rieselnden Bach, umschattet von ragenden Bäumen, 30
Pflegt, ob spärlich auch nur der Besitz, vergnüglich des Leibes,
Sonderlich dann, wann die Witterung lacht und die Tage des Lenzes
Wiederum neu mit Blumen die grünenden Fluren bestreuen.
Weichet ja doch nicht schneller vom Körper das hitzige Fieber,
Ob auf gestickten Teppichen du, ob auf Purpur dich wälzest, 35
Oder, gehüllt in's gemeine Gewand, auf's Lager gebannt bist.
Weil demnach nicht Schätze, noch Gold Heil bringen dem Körper,
Noch auch edle Geburt, noch Herrschaft, drum ist erklärlich,
Daß viel weniger noch dem Gemüth sie Nutzen gewähren;
Außer etwa, du sähst dein zahlreich Heer auf dem Kampfplan, 40
Glühenden Muthes bereit, um die Bilder des Kriegs zu erwecken,
Glühenden Muthes die Flotte bereit, weitum sich zu tummeln,
Und es entflöhe, von diesen geängstiget, dir aus der Seele,
Was das Gewissen mit Bangen erfüllt und die Furcht vor dem Tode,
Und dein Leben verbliebe dir frei und ledig von Sorge. 45
Sehn wir jedoch, daß dieß nur Spiel für Kinder und Tand sei,
Daß nach dem Wahren das Bangen der Menschen, die stetige Sorge
Nicht vor dem Waffengeklirre sich scheut, noch vor grausen Geschossen,
Sondern zu Königen kühn sich gesellt und zu hohen Gewaltherrn,
Auch vor dem Glanz, den das Gold ausstrahlt, nicht scheu sich zurückzieht, 50
Noch vor dem prächtigen Schimmer des purpurfarbnen Gewandes:
Zweifelst du noch, dieß sei nicht allzumal Mangel an Einsicht?
Namentlich, da noch so sehr im Dunkel das Leben sich umschleppt.
Denn, wie Kinder im Finstern vor Allem sich fürchten und zittern,
Also fürchten auch wir manchmal beim Lichte des Tages 55
Uns vor Dingen, die mehr nicht fürchten man sollte, denn das, was
Kinder im Finstern erschreckt, weil schon Einbildung sie ängstet.
Dieses Erbangen des Geists, dieß Dunkel, es muß sich zerstreuen,

Nicht vor den Strahlen der Sonne, den leuchtenden Pfeilen des Tages,
Lediglich vor der Natur Anschaun und vor der Erkenntniß. 60
Auf! durch welche Bewegung die zeugenden Körper des Urstoffs
Hier die verschiedenen Ding' erzeugen und dorten zerstören,
Welcherlei Kraft sie dazu antreibt, die Beweglichkeit, welche
Ihnen verliehn, zu durchlaufen die Bahn des unendlichen Leeren:
Dieß laß jetzt dir entwickeln und schenke geneigtes Gehör mir. 65
Keine Materie hängt ganz dichtgedränget zusammen,
Denn wir sehen es ja, wie sämmtliche Dinge sich mindern,
Gleichsam Alles zerfließt in lange verzehrendem Zeitraum
Und dann schließlich das Alter es unseren Augen entrücket;
Gleichwohl scheinet die Summe dabei unversehret zu bleiben, 70
Drum, weil eben die Theilchen, die los von den Körpern sich machen,
Da, wo sie weggehn, mindern, und mehren, wohin sie sich schlagen;
Jenes veraltet dadurch, dieß blühet dagegen von Neuem,
Doch nicht bleibet es da. So wird denn die Summe der Dinge
Immer erneut, so lebt, was sterblich ist, Eins von dem Andern: 75
Ein Volk hebt sich empor, ein anderes sinket hinunter;
Binnen gemessener Frist wird, was jetzt lebet, verändert,
Und wie die Läufer der Bahn reicht Einer die Fackel dem Andern.
Meinst du vielleicht, es könnten im Trieb nachlassen die Stoffe
Und beim Stillstand neue Bewegungen geben den Dingen, 80
Weit dann irrest du ab vom richtigen Weg der Erkenntniß.
Denn da die sämmtlichen Körper des Urstoffs schweifen im Leeren,
Muß nothwendig entweder die eigene Schwere sie treiben,
Oder ein äußerer Stoß, denn wenn sie gegen einander
Prallen im Schusse, geschieht's oftmals, daß jach auseinander 85
Wieder sie springen, und das ist ganz einleuchtend, da hart sie
Sind und durch Dichtheit schwer, und Nichts von hinten im Weg steht.
Und daß besser du noch einsiehst, wie die Körper des Urstoffs
Alle sich jagen, erinnere dich, daß Nichts im Gesammten
Irgend das Unterste sei, daß eben die Körper auch gar Nichts 90
Haben, wo fest sie stehn, da ein Raum ohn' alle Begränzung
In's Unermeßliche sich ausdehnt nach jeglicher Seite:
Dieß ist deutlich erwiesen mit ganz stichhaltigen Gründen.

Sintemal dieß feststeht, so ist auch nirgendwo Ruhe
Unter des Urstoffs Körpern im unermeßlichen Leeren, 95
Vielmehr stete Bewegung nach der Seit', oder nach jener:
Theils nun springen sie weiter zurück, wenn zusammen sie treffen,
Theils verbinden sie sich im engeren Raume durch Anstoß.
Alles und Jegliches nur, was, weil in geringeren Räumen
Dichter zusammengedrängt es gewesen, hinwiedrum zurückspringt, 100
Wird in sich selber verschränkt durch seine verworrene Formen;
Daraus werden Gebilde: gewaltige Stoffe der Felsen,
Starrende Körper des Eisens und andere wenige der Art.
Was dann außerdem noch im unendlichen Leeren herumschweift,
Springt auch weiter zurück und wechselt in weiteren Räumen 105
Seinen verlängerten Lauf: das eben nur ist's, was die dünne,
Lockere Luft uns verschafft und die prachtvoll strahlende Sonne.
Uebrigens schweift auch Vieles noch sonst im unendlichen Leeren,
Was niemals in Verbindung zu treten vermag mit den Dingen,
Auch zu gemeinsamem Trieb niemals sich zusammenzufinden. 110
Hievon kann ich dir leicht ein Bild entwerfen und Gleichniß,
Das fortwährend vor Augen uns schwebt, fortwährend sich aufdringt.
Richte den Blick doch nur empor zu der leuchtenden Sonne,
Wenn sie die Strahlen ergießt durch schattige Plätze der Häuser:
Massen von Körperchen wirst du da sehn, die auf mancherlei Art sich 115
Drehn und unter einander sich mischen im eigenen Lichtstrahl,
Schlachten und Kämpfe bestehn, als lebten sie ständig im Kriege,
Gleichsam streitend in Schaaren, es ist nicht Ruhe noch Rast da;
Stetsfort sammeln sie sich und trennen sich ebenso wieder.
Hieraus ziehe den Schluß, wie die uranfänglichen Stoffe 120
Unaufhörlich umher in unendlichen Leeren sich jagen:
Läßt durch Dinge, die nur so gering sind, sich für die großen
Anders ein Beispiel geben, die Spur nur ihrer Erkenntniß.
Auch deßhalb noch gebühret genau're Betrachtung den Körpern,
Die in den Strahlen der Sonne sich treiben in solcher Verwirrung, 125
Weil sothanes verworrnes Umhersichtreiben ein sichrer
Fingerzeig für die innre, verborgne Bewegung des Stoffs ist.

Denn oft wirst du sie sehn, wie, von heimlichen Stößen erregt, sie
Aendern den Weg; wie rückwärts bald sie werden getrieben,
Bald hierhin und bald dorthin, in verschiedenster Richtung. 130
Hievon lieget der Grund schon im Urtriebe der ersten
Körperchen all: sie bewegen sich nämlich zuerst durch sich selber;
Durch sie werden dann Körper von engem Verein, und die gleichsam
Sich anschließen zunächst an die Kraft ursprünglicher Stoffe,
Mittelst verborgener Stöß' erregt und zu Leben gerufen; 135
Nachher reizen nun die auch andere größere Theilchen.
Derart steigt die Bewegung empor von den Stoffen und tritt dann
Mälig an unsere Sinne heran, daß auch die sich bewegen,
Die wir im Lichte der Sonne zu sehen vermögen; die Stöße
Durch die solches geschieht, sind nur nicht sichtlich bemerkbar. 140
Welche Beweglichkeit urstofflichen Körpern verliehn sei,
Laß, mein Memmius, jetzt mit Wenigem noch dich belehren.
Wann auf's Neue mit Licht Aurora die Erde bestreuet,
Und buntfiedriges Volk, im entlegenen Forste die dünne
Luft durchflatternd, den Ort mit hellen Gesängen erfüllet: 145
Dann wird Jedem es klar und es offenbaret sich deutlich,
Wie so plötzlich die Sonne, sobald sie sich hebet zum Aufgang,
Ringsum Alles bekleidet mit ihrem Strahlengewande.
Aber der wärmende Strahl und das glänzende Licht, das die Sonne
Ausströmt, gehn niemals durch's Leere, sie müssen um so viel 150
Langsamer gehn, da durch Wogen der Luft gleichsam sie sich schlagen.
Ebenso gehn nicht einzeln die Theilchen des wärmenden Strahles,
Sondern zusammengefaßt, gleichsam zum Ballen geformet:
So sind unter sich selbst sie gehemmt und müssen, von äußrem
Widerstande genöthigt, zu trägerem Lauf sich bequemen. 155
Doch ursprünglichen Stoffen, die einfach dichter Natur sind,
Wenn durch Leeren sie gehn, steht Nichts von außen im Wege,
Und von sich selbst, als Ganzes, aus einzelnen Theilchen gebildet,
Streben sie nach dem Ort ausschließlich, nach dem sie begonnen.
Und so leuchtet denn ein, daß ihre Beweglichkeit größer, 160
Schneller ihr Gang auch ist, als selber die Strahlen der Sonne;
Mehrmals schwingen sie sich durch [ähnliche] Strecken in gleicher
Zeit, als der blitzende Sol durchschießet die Räume des Himmels.

Denn sie verweilen gewiß sich nicht kraft langen Bedenkens,
Forschen auch eben so wenig mit Sorgfalt jeglichem Grund nach, 165
Um zu begreifen, wodurch jedwede Erscheinung bewirkt wird.
Einige wenden nun ein, doch ohne gehörige Klarsicht,
Daß, wo die Gottheit nicht mitwirkt, die Materie niemals
Menschlichem Zweck so sehr sich anzupassen vermöge:
Zeiten des Jahres zu wechseln und Früchte des Felds zu erzeugen 170
Und auch das Uebrige noch, wozu sich die göttliche Wollust
Selbst als des Lebens Führerin beut und die Sterblichen einlädt,
Daß sich die Welt fortpflanz' im süßen Genusse der Liebe,
Nicht aussterbe der Menschen Geschlecht. — Doch, hält sie der Wahn fest,
Daß allein für diese die Götter das Ganze geschaffen, 175
Stürzen sie sich stets tiefer hinab vom Weg der Erkenntniß.
Denn, wo bekannt auch nicht mir wäre das Wesen des Urstoffs,
Gleichwohl hätt' ich den Muth, schon aus der Gestaltung des Himmels
Und aus mehreren andern Verhältnissen noch zu behaupten,
Sicherlich sei für uns von der Gottheit nimmer erschaffen 180
Dieses Gebäude der Welt, mit solcherlei Mängeln behaftet.
Doch dieß werd' ich dir noch, mein Memmius, später erläutern;
Laß jetzt über Bewegung das Fehlende vollends mich sagen.
Hier ist, meines Erachtens, der Ort, den Beweis dir zu liefern,
Daß kein körperlich Wesen vermittelst der eigenen Kraft sich 185
Aufwärts könne bewegen und auch in der Höhe erhalten.
Laß hierin nicht etwa die feurigen Körper dich täuschen;
Aufwärts steigen sie zwar und wachsen empor in die Höhe,
Aufwärts wächst auch die schimmernde Feldfrucht, wächset das Baumwerk,
Da durch eignes Gewicht doch Alles zur Erde sich absenkt. 190
Wann empor zum Giebel des Hauses die prasselnde Glut springt
Und mit eilender Flamme Gebälk umzüngelt und Sparren:
Glaube du nicht, das thu' sie von selbst, ohn' äußeren Antrieb,
So, wie etwa das Blut, das, unserem Körper entzogen,
Rasch in die Höh' aufhüpft und röthliche Ströme verspritzet. 195
Siehe das Wasser doch auch, wie gewaltig es Balken und Bohlen
Wiederum stößt in die Höh': je weiter hinab man sie drücket,

Und mit größter Gewalt sie senkrecht dränget zu Boden,
Um so gieriger speiet die Flut in die Höhe sie wieder,
Daß noch ein größerer Theil, als zuvor, auftaucht und herausspringt. 200
Und doch zweifeln wir nicht, daß all das seiner Natur nach
Abwärts würde sich senken im inhaltsledigen Leeren.
Gleichergestalt auch die Flammen: sie steigen, indem sie der Lufthauch
Aufwärts treibt, in die Höh', trotz ihrer natürlichen Schwere,
Welche dagegen sich sträubt und hinab sie zu leiten bestrebt ist. 205
Und auch die Fackeln der Nacht, die hoch umfliegen am Himmel:
Siehest du nicht, wie lang sie die flammigen Streifen dahinziehn,
Wo die Natur nur immer die Richtung ihnen gezeigt hat?
Siehst du Sterne vom Himmel herab nicht fallen zur Erde?
Sol auch streuet die Glut vom erhabensten Gipfel nach allen 210
Theilen hinaus und besät mit [befruchtendem] Lichte die Fluren:
Abwärts gießt sich somit zur Erde das Feuer der Sonne.
Wettergewölk auch siehst du den Blitz durchfliegen im Zickzack;
Der sich entreißende Blitz trifft hier, trifft dorten zusammen,
Aber gemeiniglich senkt sich die flammende Kraft in die Erde. 215
Das auch wünscht' ich dir noch in dem Punkt faßlich zu machen,
Daß, weil senkrecht nieder im Leeren sie fallen, die Körper
Weder in sicherer Zeit, noch auch am sicheren Orte
Durch ihr eigen Gewicht von der Bahn abtreiben ein wenig,
So viel nur, als die mindste Veränderung nennen du könntest. 220
Fände die Abweichung nicht statt, dann fielen sie senkrecht
Alle zumal, wie die Tropfen des Regens, durch Tiefen des Leeren;
Kein Anstoß entstünde, noch träfen die Stoffe zusammen,
Und Nichts wäre Natur zu schaffen vermögend gewesen.
Wer annähme, vielleicht sei'n schwere Körper vorhanden, 225
Die senkrecht durch's Leere mit größrer Geschwindigkeit fallen,
Weil sie von oben herab auf die unteren leichtern sich werfen,
Also bewirkend den Stoß zur lebenerzeugenden Regung:
Weitab irrete der vom richtigen Weg der Erkenntniß.
Denn in der Luft und im Wasser beschleuniget jeglicher Körper 230
Seinen natürlichen Fall nach Verhältniß seines Gewichtes,
Weil ja die dünnere Luft und die Masse des Wassers mit nichten

Jegliches Ding gleichmäßig im Falle zu hemmen vermögen,
Sondern wo schwererer Druck einwirkt, entweichen sie schneller.
Aber der ledige Raum kann niemals einem der Dinge, 235
Kann auch in keinerlei Richtung demselben entgegen sich setzen,
Daß es den Weg nicht nehm', auf den es die eigne Natur treibt.
Eben darum muß auch abwärts durch's ruhige Leere,
Ob das Gewicht ungleich, gleichmäßig ein Jedes sich treiben.
Nie wird also das Schwere von oben herab auf das Leichte 240
Stürzen sich können, und nie von sich selber erzeugen die Stöße,
Welche die Wechselbewegungen lenken, wodurch die Natur wirkt.
Und so müssen sich denn nothwendig die Körper ein wenig
Neigen, doch nie um mehr als das Mindeste; schiefe Bewegung
Lassen wir nicht aufkommen; die Wahrheit streitet dagegen. 245
Denn leicht ist zu begreifen und springt in die Augen sogar, daß
Nie kraft eigener Schwere der Höh' entstürzende Körper
Sich in schiefer Richtung nach abwärts können bewegen.
Aber, ob selbige nicht durchaus abweichen in Etwas
Von der geradesten Bahn, weß Auge bemerkete dieses? 250
Wenn dann immer genau die Bewegungen hängen zusammen,
Daß nach geregeltem Lauf stets Neues entsteht aus dem Alten;
Wenn nicht läge der Grund, der auf Abweichungen hinzielt,
Schon in den Keimen des Stoffs, zu zerreißen die Bande des Schicksals,
Daß nicht immer und ewig sich Folg' ankettet an Folge: 255
Woher käm' in der Welt bei lebenden Wesen der freie
Wille, woher käm' er, der dem Schicksal wurde geraubet,
Durch den Jegliches geht, wohin es die eigene Lust führt?
Weichen doch wir auch ab von der Richtung, ohne die Zeit je,
Ohne den Ort zu bestimmen, wie Jeden der eigene Sinn treibt. 260
Denn kein Zweifel besteht, daß Jedem der Wille den Anstoß
Zu der Bewegung gibt, die von da aus strömt in die Glieder.
Siehest du gleichfalls nicht, wenn die Schranken dem Rosse sich aufthun,
Daß im Moment der Entscheidung die hastige Kraft so geschwind nicht
Kann durchbrechen die Bahn, als schon sein Sinn es verlanget? 265
Nämlich es muß im Körper sich alle die Fülle des Stoffes

Ringsumher ansammeln, erregt durch alle Gelenke,
Um im Vereine sodann sich dem Triebe des Sinnes zu fügen:
Daß du erkennest, es sei im Herzen die Quelle der Regung,
Diese nun geh' anfänglich hervor aus dem Willen der Seele, 270
Und dann weiter von hier in den Körper und alle Gelenke.
Aber ein Anderes ist's, wann stärkere Kräfte von außen
Auf uns stoßen und uns mit Gewalt hinzwingen zum Fortgang.
Denn klar ist's, daß dann ja die sämmtliche Masse des Körpers
Unwillkürlich bewegt und zugleich fort werde gerissen, 275
Bis dann endlich der Wille die Obhand wieder gewonnen.
Siehest du daraus nun, daß, wenn auch Viele die äußre
Kraft oft treibt und wider den eigenen Willen zum Fortgang
Nöthiget, ja, sie jach hinreißt, doch Etwas in unsrer
Brust sei, das in den Kampf dagegen zu treten vermöge, 280
Dessen Befehl alsdann auch die sämmtliche Masse des Stoffes
Unterwerfen sich muß in allen Gelenken und Gliedern,
Daß, im Schusse gehemmt, er wieder zur Ruhe gelange?
Drum auch mußt bei den Samen du dich zum Gleichen bekennen;
Nämlich: daß außer dem Stoß und Gewicht noch ein Andres es gebe, 285
Das sie bewegt, und woher dieß innre Vermögen sie haben,
Da wir gesehn, daß Nichts aus Nichts zu entstehen vermöge.
Hindert ja doch das Gewicht, daß äußere Kräfte des Stoffes
Nicht Jedwedes bewirken, dagegen im Innern der Geist selbst
Nicht nothwendig bestimmt zu jeder der Handlungen werde, 290
Gleichsam in Bande gelegt, um Alles zu dulden, zu leiden:
Dieses bewirket die wenig bemerkbare Beugung der Stoffe
In unbestimmeter Zeit und an nicht zu bestimmendem Orte.
Niemals war das Gesammte des uranfänglichen Stoffes
Dichter zusammengedrängt, noch mehr von einander gelockert, 295
Denn er vermehret sich nicht, auch geht Nichts unter von selbem.
Drum auch ist die Bewegung, in welcher die Körper des Urstoffs
Jetzt sich befinden, darin schon längst vorhanden gewesen
Und wird ferner auch noch statt haben auf ähnliche Weise.
Was bisher er erzeugt, wird unter der gleichen Bedingung 300
Ebenso künftig erzeugt; es bestehet, es wächst und erstarket,

Wie das Gesetz der Natur Jedwedem die Gabe verliehn hat;
Keine Gewalt ist fähig die Summe der Dinge zu ändern.
Wo wär' Etwas, wohin auch nur ein Theilchen des Urstoffs
Könnt' aus dem All entfliehn? Wo könnten auch wieder die neuen 305
Kräfte sich bilden, zu dringen in's All und zu ändern der Dinge
Ganze Natur und deren Bewegung umzugestalten?
Uebrigens setz' es dich nicht in Verwunderung, daß die Gesammtheit,
Während die Urelemente sich unaufhörlich bewegen,
In vollkommenster Ruhe sich gleichwohl scheint zu befinden, 310
Ausgenommen, was mittelst der eigenen Kraft sich beweget.
Weit ja von unseren Sinnen entfernt liegt alle Natur der
Urelemente; daher, da diese du selber zu sehen
Nimmer vermagst, muß auch die Bewegung dir sich entziehen.
Dinge sogar, die wir mit den Augen erkennen, verbergen, 315
Wenn sie der Raum uns weiter entrückt, die Bewegungen oftmals.
Wandeln doch oft, abweidend das üppige Futter, auf Höhen
Wollige Heerden umher, wo immer ein jedes die Kräuter,
Frisch vom Thaue beperlt, einladen zu frohem Genusse:
Lämmlein spielen gesättigt und tändeln in kindlichem Frohsinn; 320
Aber von weitem erscheint dieß Alles uns nur als ein Wirrsal,
Wie wenn auf grünlichem Grund weißschimmernd ein Fleck sich heraushebt,
Ebenso, wenn im Laufe gewaltige Kriegslegionen,
Bilder des Krieges erweckend, die Plätz' im Felde besetzen:
Hochauf zucket zum Himmel der Blitz und es leuchtet die Erde 325
Rings umher vom Glanze des Erzes, und unter den Füßen
Tönet der Grund von der Männer Gewalt, laut hallen des Heerrufs
Schall die Gebirge zurück bis zu den Gestirnen des Weltalls.
Reitergeschwader im Flug durchtoben die Strecken des Blachfelds
Und mit gewaltigem Druck durchschüttert dasselbe der Hufschlag; 330
Gleichwohl scheinen sie uns, von ragenden Bergen gesehen,
Unbeweglich zu stehn, und der Blitz auf den Feldern zu weilen.
Auf! und vernimm nunmehr, wie beschaffen die Körper des Urstoffs
Sei'n, wie, bezüglich der Form, so weit von einander sie abstehn,

Welche Verschiedenheit sie zeigen in ihrer Gestaltung: 335
Nicht, daß die Mehrzahl nur ganz wenig sich ähnelt an Bildung,
Nein, weil alle zumal nicht allen den anderen gleich sind.
Leicht sieht dieses sich ein; denn da ihre Menge so groß ist,
Daß, wie bereits ich oben gezeigt, nicht Gränze, noch Summe
Irgend bestehet für sie, so kann auch keines dem andern 340
Durchaus gleich sein, weder an Umriß, noch an Gestaltung.
Nimm hiezu noch das Menschengeschlecht und die schuppigen, stummen
Wasserbewohner, die Thiere des Walds und die fröhlichen Heerden
Und den gefiederten Chor, der theils bei lustigen Wassern
Seine Versammlungen hält, an den Ufern der Quellen und Seeen, 345
Theils durchflieget in Schaaren die fernabliegenden Haine:
Wenn du jedes betrachtest nach seiner besonderen Gattung,
Findest du gleich, wie das ein' an Gestalt abweicht von dem andern.
Und wie könnt' auch anders das Junge die Mutter erkennen,
Oder die Mutter ihr Junges? und daß sie's können, das sehn wir, 350
Ebenso, daß sie so gut, wie die Menschen, einander verstehen.
Denn oft fällt von den festlich geschmückten Tempeln der Götter
Als Schlachtopfer das Kalb am Weihrauch-dampfenden Altar,
Aus der Brust enthauchend die rauchenden Ströme des Blutes;
Dann durchirrt die verwaisete Mutter die grünenden Triften, 355
Hinter sich lassend die Spuren der doppelt gespaltenen Klauen:
Jeglichen Ort durchspäht ihr Aug', ob irgendwo wieder
Sie ihr verlorenes Junges erblicke; mit Klagen erfüllet
Sie den belaubeten Wald, bleibt stehn und wendet sich oftmals
Wieder zum Stalle zurück, durchbohrt von heißem Verlangen. 360
Weder die schmächtigen Weiden, noch die vom Thaue beperlten
Kräuter, die Ström' auch nicht, die gleiten in ragenden Ufern,
Reizen sie mehr und vermögen den plötzlichen Kummer zu wenden.
Auch nicht die sonstige Zucht von Kälbern auf fröhlichen Triften
Kann ihr den Sinn ablenken und lindern ihre Besorgniß: 365
So sehr sehnet sie sich nach dem Eigenen, nach dem Bekannten.
Gleichergestalt erkennt am Gemäcker das Böckchen, das zarte,
Seine gehörnete Mutter, das Schaf sein stutziges Lämmchen

An dem Geblöck: so wendet, wohin die Natur es verweiset,
Jedes sich, selbst das Gewild, zum Euter der eigenen Mutter. 370
Auch die verschiedenen Arten von Kornfrucht siehest du niemals
Eine der anderen gleich, selbst nicht in der nämlichen Gattung:
Stets läuft in der Gestalt etwas Abweichendes unter.
Gleichergestalt auch sehn wir das Muschelgeschlecht, wie der Erde
Schooß es farbig bedeckt, wo mit sanfteren Wellen die Meerfluth 375
Nahrung bietet dem durstigen Sand des gewundenen Strandes.
Aehnlicher Weis' auch müssen die Stoffe der Dinge, dieweil sie
Schöpfungen sind der Natur und nicht nach einem, zuvor schon
Fertig gewesenen Muster von Menschenhänden geformet,
In der Figur von einander verschieden, sich schwebend bewegen. 380
Ohne die mindeste Mühe vermögen wir nun zu begreifen,
Weßhalb viel durchgreifender wirket das Feuer des Blitzes,
Als das, welches hienieden von uns aus Fackeln entfacht wird:
Weil vom himmlischen Feuer des Blitzes behaupten sich ließe,
Daß es, von fein'rer Natur, aus kleinern Figuren bestehe, 385
Deßhalb auch durch Oeffnungen dringe, durch welche das Feuer
Nimmer zu dringen vermag, das aus Holz und Fackeln entstehet.
Dann auch dringet das Licht durch Horn, doch weiset das letztre
Wasser zurück. Weßhalb? weil kleiner die Körper des Lichtstoffs
Sind, als die Stoff', aus denen das lautere Wasser bestehet. 390
Schnell auch fließet der Wein durch's Seihegefäß, wie wir sehen,
Während dagegen das Oel nur langsam sickert in Tropfen,
Sei's vielleicht, weil größer die Stoffe von diesem an sich schon,
Oder auch fester zusammengehakt und enger verschränkt sind.
Und so kommt's, daß die einzelnen Theilchen des Stoffes so schnell nicht, 395
Auseinander gezogen, sich loszutrennen vermögen,
Um durch jedes der Löcher des Seihegefäßes zu fließen.
Weiter kommt noch hinzu, daß der Saft von Milch und von Honig
Süß sich im Mund auflöst und Ergötzen der Zunge bereitet,
Während dagegen das strenge Centaurium, wie auch der bittre 400
Wermuth durch den Geschmack zur Fratze verziehen das Antlitz:
So, daß leicht du begreifst, es besteh' aus glatten und runden
Urstofftheilchen, was lieblich die Sinne vermag zu berühren;

Dem entgegengesetzt, was als streng und bitter sich kund gibt,
Das sei enger verbunden durch hakenförmige Körper: 405
Darum pflegt auch dieses die Gänge der Sinne zu reizen
Und, in den Körper gelangt, mit Gewalt hindurch sich zu reißen.
Endlich noch, Alles, was wohl, was übel bekommet den Sinnen,
Ist mit sich selbst uneins durch widersprechende Formen.
Sei nicht etwa des Wahns, es bestehe der knarrenden Säge 410
Widrigtönend Geräusch aus Stoffen, die eben so glatt sind,
Wie das melodische Lied, das der Meister der Töne den Saiten
Mit dem belebenden Finger entlockt und gestaltet zum Kunstwerk.
Stoffe von völlig verschiedener Form, das glaube mir, dringen
Ein in die Nase des Menschen von faulenden, gährenden Aesern, 415
Als wo frisch auf der Bühne cilicischer Crocus verduftet
Und der Altar aufdampft pamphäische Opfergerüche.
Gleichfalls glaube du nicht, es bestehn aus ähnlichen Stoffen
Jene gefälligen Farben, an denen das Auge sich weidet,
Wie durchstechende, die ihm gewaltsam Thränen entlocken, 420
Oder die trüb und schmutzig und häßlich erscheinen dem Blicke;
Denn kein Ding, das schmeichelt dem Aug' und den Sinnen behaget,
Ist ja von Uranfang ohn' einige Glätte geschaffen,
Während im Gegentheil, was rauh und [den Sinnen] beschwerlich,
In der Materie schon als der Feinheit mangelnd sich kund gibt. 425
Aber es gibt auch stoffliche Körper, die weder für glatt man
Kann ansehen mit Recht, noch für krumm mit gebogenen Spitzen;
Vielmehr zeigen sich Eckchen daran, die ein Weniges vorstehn,
Mehr für den Kitzel der Sinne gemacht, als Schmerz zu bereiten:
Hierher rechnen wir Alantsaft und die Sahne des Weines. 430
Endlich noch zeigt das Gefühl uns an, daß brennendes Feuer
Und der gefrorene Reif, auf verschiedene Weise gezahnet,
Jenes in anderer Art, als dieses, die Sinne verletze.
Denn das Gefühl, das Gefühl, beim heiligen Namen der Götter!
Ist Empfindung des Körpers: es sei, daß äußre Berührung 435
Eindringt, oder uns Etwas verletzt, das im Innern erzeugt wird,
Oder ein süßer Erguß uns ergötzt in den Werken der Liebe,
Oder auch, wenn sich die Stoffe begegnen, ein Streit in dem Körper
Selbst entsteht und, erregt, sie den Sinn in einander verwirren;

Wie dich, wenn zufällig an einem der Theile des Körpers 440
Du mit der Hand dich schlägst, die Erfahrung darüber belehret.
Folget daraus, daß die Stoffe von sehr abweichender Form sind,
Die so verschiedene Gefühle zu Tage zu fördern vermögen.
Endlich auch muß nothwendig, was hart und dicht uns erscheinet,
Alles zumal durch fester zusammengehakete, gleichsam 445
Aestig verschränkete Stoffe sich eng mit einander verknüpfen.
In der Gattung behauptet der Demant unter den andern
Allen den vordersten Rang, nicht scheut er gewaltsame Schläge.
Ferner das Kieselgeschlecht und die trotzende Härte des Eisens,
Wie auch das Erz, das tönt beim Anprall gegen Verschlosse. 450
Doch muß mehr aus glatten und rundlichen Stoffen erzeugt sein,
Was, von feuchter Natur, aus flüssigen Körpern bestehet.
Läuft doch der Same des Mohns so leicht fast hin wie das Wasser,
Weil die gerundeten Theilchen, von Nichts aneinander gehalten,
Vorwärts laufen und leicht hinziehn in sich neigender Fläche. 455
Alles sodann, was in einem Moment sich zerstreuen du siehest,
Als da Nebel und Flammen und Rauch sind; wenn auch die Stoffe
Nicht durchgängig aus Glattem und Rundem zusammengesetzt sind,
Dürfen sie doch in einander verschränkt nicht sein, noch verwickelt:
Könnten sie sonst durchdringen den Stein und zerstechen den Körper, 460
Während das Eine sich nicht an das Andre hänget, wie solches
Wir an den Kletten erblicken? so daß gar leichtlich dir klar wird,
Daß sie aus spitzigen Stoffen bestehn und nicht aus verschränkten.
Daß auch Dinge du siehst, die bitter, doch flüssiger Art sind,
Gleichwie die Nässe des Meers, darf nicht dich im Mindesten wundern; 465
Denn was flüssig, entsteht aus glatten und rundlichen Stoffen;
Doch mit den glatten und runden gemischt sind schmerzliche Theilchen:
Gleichwohl ist nicht nöthig, daß selbe zusammengehakt sind;
Kugelig müssen sie sein, wenn gleich entbehrend der Glätte,
Daß beim Vorwärtsrollen zugleich sie die Sinne verletzen. 470
Deutlicher noch zu beweisen, daß Rauhes und Glattes gemischt sei
In den Stoffen, woraus Neptunus' Körper bestehet,
Darf man ja nur sie scheiden und jeglichen einzeln betrachten.

Ebendasselbige Naß, oftmals durchsickernd den Boden,
Wird in der Grube, nach welcher es abfließt, süß und gemildert: 475
Setzt es ja doch an der oberen Fläche das widrige Salz ab,
Das, weil rauh von Natur, auch leicht an den Boden sich anhängt

Da nun dieß ich gezeigt, reiht Folgendes passend daran sich,
Das gleichfalls den Beweis aus jenem entlehnet: daß nämlich
Alle Figuren des Stoffs in bestimmtem Maße nur wechseln. 480
Wenn das wirklich sich nicht so verhielte, so wären gewisse
Körper des Stoffs nothwendig von nicht zu bemessendem Umfang;
Aber dieweil ihr Körper zugleich auch wiederum klein ist,
Können sie ihre Figur doch nicht so bedeutend verändern.
Setze den Fall, es besteh' aus den winzigsten Theilen der erste 485
Körper, und laß ihn um drei, auch mehrere noch, sich vergrößern;
Nimm dann sämmtliche Theile desselbigen Körpers und weise
Dem, was oben, zu unterst, was rechts, zur Linken den Platz an:
Hast du auf jegliche Weise versucht nun, was für Figuren
Aus den Versetzungen allen des einen Körpers sich bilden, 490
Und willst diese Figuren du stets noch weiter verändern,
Mußt fortwährend du Theile von anderer Art noch hinzuthun.
Und so wäre das Werk der Versetzung immer dasselbe,
Wenn auf's Neue dir stets die Figuren beliebte zu ändern.
Hieraus folget: so oft auf's Neue sich bildet die Masse, 495
Daß sie vergrößern sich muß; drum sei nicht länger des Wahnes,
Daß die Figuren des Stoffs unbegränzt von einander entfernt stehn,
Denn da müßte man manche von ganz ungeheuerer Größe
Sich vorstellen, wofür, wie schon ich gezeigt, der Beweis fehlt.

Nunmehr lägen dir schon die barbarischen Feiergewande 500
Meliböischer Purpur, getaucht in thessalischer Schnecken
Blut, die mit lachendem Reize der Pfauen bemaleten, goldnen
Schleier der Frauen, besiegt von neueren Farben der Dinge.
Unwerth würden die Düfte der Myrrhe, die Süße des Honigs;
Schwanengesang, die phöböischen Lieder, dem Klange der Saiten 505
Künstlich gesellt, auch diese verstummten aus ähnlichem Grunde,
Denn ein Neueres stets, ein Besseres, käme zum Vorschein.

Ebenso könnt' auch Alles zurück sich wenden zu schlimmern
Theilen, gerad wie zu bessern, wovon wir eben gesprochen,

Könnt' Etwas für das Auge, das Ohr, den Geruch, den Geschmacks-
sinn 510
Widriger, als vorher, durch neue Verändrungen werden.
Aber da dieß nicht ist, vielmehr haarscharf für die Dinge
Beidseits Gränzen bestehen, das Ganze zusammenzuhalten,
Müssen auch nach der Gestalt die verschiedenen Stoffe begränzt sein.
Auch auf die nämliche Weis' ist das Maß vom brennenden
Feuer 515
Bis zum Froste des Winters auf beiderlei Seite bestimmet:
Frost und Hitze bestimmen das Ganze, der lauere Wechsel
Liegt inmitten der beiden und ordnet den richtigen Jahrlauf.
Auseinander daher stehn sie nach bestimmten Gesetzen,
Sind auf beiderlei Seite mit doppelter Schneide gezeichnet, 520
Hier mit Flammen und dort mit starrendem Froste besetzet.
Laß mich mit dem Lehrsatze den folgenden auch noch verbinden,
Der den Beweis von jenem entlehnt: daß die Stoffe der Dinge,
Die durchgängig von gleicher Figur sind unter einander,
Sich in's Unendliche dehnen; sofern ja nach ihren verschiednen 525
Formen beschränkt sie sind, so müssen auch die, so sich gleichen,
Ohne Beschränkung sein, sonst wäre das Ganze des Urstoffs
Selber beschränkt, wovon ich den Ungrund oben bewiesen.
Nun ich auch dieses gezeigt, laß annoch in wenigen, lieblich
Klingenden Versen mich dir darthun, daß die Körper des Stoffes 530
Seit undenklichen Zeiten erhalten die sämmtlichen Dinge,
Weil ununterbrochen im Fortschuß sie sich befinden.
Seltener zeigen bei uns sich gewisse Geschlechter der Thiere,
Welche nach ihrer Natur als fruchtbarer doch sich erweisen;
Aber dieselbigen sind in anderen Ländern und fernen 535
Himmelsstrichen in Menge verbreitet und füllen die Zahl aus,
Wie vornehmlich sich das im Geschlecht vierfüßiger Thiere
Beim Elephanten erweist, dem gerüsselten: India gürtet
Mit viel Tausenden sich, wie mit elfenbeinerner Brustwehr,
Die Niemand zu durchdringen vermag, so groß ist die Menge 540
Dieses Gethiers, das bei uns nur äußerst selten zur Schau kommt.
Aber ich will noch weiter hiezu einräumen, es gäbe
Irgend ein Ding, ganz einzig, von eigenthümlichem Aufwuchs,

Wovon nirgend ein gleiches zu sehn weitum auf dem Erdkreis:
Wäre die Menge des Stoffs, aus welchem erzeugt es sein Dasein 545
Schöpfete, nicht unendlich, so wär' unmöglich auch, daß es
Leben bekäm' und sofort aufwüchs' und Nahrung erhielte.
Stelle dir einmal vor, es sei im Ganzen zur Zeugung
Jegliches einzelnen Dings ein beschränketer Stoff nur vorhanden:
Wie und woher, auf welcherlei Art, durch welches Vermögen 550
Sollte sich dieser zusammenverbinden in jenem so großen
Meere von Stoffen und unter so viel fremdartigen Theilen?
Kein Grund läßt, wie mir scheint, sich finden für diese Verbindung,
Sondern, sowie bei oft eintretendem heftigem Schiffbruch
Ruder und inneren Bau, Mastbäum' und Bänke der Rudrer 555
Raan und Kiel' und Schnäbel und bunt vorragendes Schnitzwerk
Weitum pfleget das Meer an die Küsten der Länder zu schleudern,
Um als Zeichen den Menschen zu dienen und sie zu belehren,
Daß sie des tückischen Meeres Gewalt und heimlicher Arglist
Klug ausweichen und nun und nimmer Vertrauen gewinnen, 560
Wann der geglättete Spiegel der Fluth sie buhlerisch anlacht:
So auch würden, wofern als eingeschränkt du gewisse
Körper des Stoffs annähmest, zerstreut durch ewige Zeiten
Von der Materie Wogen im Wechsel umher sie gewälzet,
Daß zur Vereinigung nun und nimmer sie könnten gelangen, 565
Noch sich darin festsetzen und nie zum Größern erwachsen.
Daß dieß Beides geschieht, das liegt uns offen vor Augen;
Daß sich Wesen erzeugen und daß fortwächst, was erzeugt ward.
Und so seien in sämmtlichen Arten die Körper des Urstoffs,
Auf die Alles sich stützt, in unendlicher Menge vorhanden, 570

Und so können auch nicht die Bewegungen, welche zerstören,
Immer sich oben erhalten und ewig begraben die Wohlfahrt,
Eben so wenig auch jene, die Zeugung wirken und Wachsthum
Fördern, erschaffene Wesen in ewiger Dauer erhalten.
Und so hält sich die Fehde der uranfänglichen Körper 575
Seit undenklicher Zeit in stets gleichschwebender Wage:
Hier erscheinen als Sieger die Dinge, die Leben erwecken,
Dort als besiegt; es vermischt mit dem Leichengepräng sich das Wimmern,

Welches die Kinder erheben, sobald ihr Auge das Licht schaut.
Nie noch folgte dem Tage die Nacht, nie dieser das Frühroth, 580
Daß sie, mit jener vermischt, nicht hätten vernommen das bange
Stöhnen, wie solches den Tod und die düstere Leiche begleitet.
Bei dem Allem jedoch präg' als vornehmesten Grundsatz
Dieses dir ein und bewahr' es dir fest in Sinn und Gedächtniß:
Daß in der Dinge Natur, so weit uns diese bekannt ist, 585
Durchaus Nichts aus einerlei Urstoffkörpern bestehe,
Durchaus Nichts, was nicht aus gemischetem Samen erzeugt ist;
Und daß jegliches Ding, je mannigfacher an Kräften
Und an Vermögen es ist, gleichfalls hinsichtlich der Stoffe
Um so verschiedener sich nach Art und Gestalten erweise. 590
Nehmen zuerst wir die Erde: sie hat Urkörper, wodurch das
Unermeßliche Meer durch frisch sich wälzende Quellen
Stets sich erneut, hat das, wodurch sich das Feuer erzeuget:
Denn an verschiedenen Orten entbrennet der Boden der Erde,
Aber am heftigsten rast mit wüthenden Flammen der Aetna. 595
Ferner enthält sie Stoffe, woraus hellschimmernde Saaten,
Fröhliches Buschwerk auch aufsprossen sie läßt für die Menschheit,
Daß sie daraus auch schlankes Gezweig und erquickendes Futter
Kann darreichen den bergdurchschweifenden Thieren der Wildniß:
Weßhalb auch sie mit Einem die große Mutter der Götter, 600
Mutter der Thierwelt, wie auch Erzeugerin unsers Geschlechts heißt.
Diese — wie weiland sangen die kundigen Dichter der Grajer —
Sitzt auf dem Wagen und treibt in gedoppeltem Joche die Löwen,
Uns zu belehren, es schweb' im Luftraum mächtig die Erde,
Und nicht könn' auf die Erde sich wiederum stützen die Erde. 605
Thiere der Wildniß that man hinzu, zu bedeuten, es werde
Selber das wildste Geschlecht durch Liebe der Eltern gezähmet.
Und mit der Mauerkron' ward ihr umwunden die Scheitel,
Weil an erhabenen Orten gevestigte Städte sie stützet:
Mit der Krone geschmückt, durchzieht weithin sie die Lande, 610
Sie, das Entsetzen erregende Bild der göttlichen Mutter.
Ebenso wird nach altem geheiligtem Brauche von manchen
Völkern sie Mutter vom Ida genannt, und man gibt als Begleiter
Phrygische Schaaren ihr bei, da zuerst aus jenen Bezirken

Ueber den Erdkreis sich der Getreidbau habe verbreitet. 615
Und der entmanneten Priester Begleitung dienet als Sinnbild,
Daß, wer der Mutter die Ehre versagt, sich des schuldigen Dankes
Gegen die Eltern entschlägt, sich selbst unwürdig erkläret,
Daß ein lebend Geschlecht zum Lichte des Tages er fördre.
Unter dem Handschlag donnern die Pauken, es schallen die hohlen 620
Cymbeln umher, wild drohen mit heiserem Tone die Hörner,
Und aufreizet die Flöt' im phrygischen Takte die Sinne.
Voran trägt man Geschoße, die Zeichen der wüthenden Rache,
Um durch Furcht vor der Göttin erhabenem Wesen zu schrecken
Undankbare Gemüther und frevelndes Sinnen der Menge. 625
Wenn im festlichen Zuge sie so durch mächtige Städte
Fähret, das Menschengeschlecht mit schweigendem Segen beglückend,
Streuen sie Silber und Erz ringsum auf sämmtlichen Wegen
Ihr als reichliche Spend', und überschneien mit einer
Hülle von Rosen die Mutter und die sie begleitenden Schaaren. 630
Hier ein bewaffneter Trupp — die Benennung „Phryger-Cureten"
Legen die Grajer ihm bei — spielt haufenweise getheilet,
Stampft in gemessenem Takt, mit Blute bethränet, den Boden;
Und auf den Häuptern schüttelnd die furchtbar wallenden Büsche,
Deuten sie auf die Cureten aus Dicte, die — wie die Sage 635
Kund gibt — Jupiters Wimmern dereinst auf Creta verbargen,
Als im lustigen Chor umtanzten den Knaben die Knaben,
Waffengeschmückt, und im Takte das Erz anschlugen am Erze,
Auf daß nicht Saturnus ergreifen ihn möcht' und verschlingen
Und eindrücken dem Herzen der Mutter die ewige Wunde. 640
Drum auch gehn sie bewehrt in der großen Mutter Gefolge,
Oder als Sinnbild auch, es verlange die Göttin, mit Waffen
Und mit männlichem Muthe das Vaterland zu beschützen,
Immer gerüstet, der Schirm und die Zierde der Eltern zu werden.
Mag das Alles im Bild recht schön und trefflich erscheinen, 645
Hält es sich doch gar weit entfernt vom wahren Verhältniß;
Müssen die Götter ja doch durch sich schon, ihrer Natur nach,
In ungetrübeter Ruh' unsterbliches Leben genießen,
Weit entfernt, ja völlig geschieden von unserem Treiben:
Denn von jeglichem Schmerze befreit, von Gefahren befreiet, 650

Mächtig genug in sich selbst, nie unserer Hilfe bedürfend,
Locket sie weder Verdienst, noch lassen zu Zorn sie sich reizen.
Zwar entbehret die Erde von jeher aller Empfindung,
Aber dieweil sie die Stoffe zu vielerlei Dingen besitzet,
Fördert sie viel an die Helle des Tags auf vielerlei Weise. 655
Mag nun Einer das Meer Neptunus, Ceres die Feldfrucht
Nennen, und mag er lieber mit Bacchus' göttlichem Namen
Mißbrauch treiben, als daß er den eigenen Namen dem Trank gibt:
Immerhin sei dem auch unbenommen zu sagen, der Erdkreis
Sei die Mutter der Götter, sofern nur die Sache gemeint ist. 660
Oftmals grasen auf ein und derselbigen Weide zusammen
Wollebehangenes Vieh und der Nachwuchs kriegrischer Rosse
Und die gehörneten Heerden, bedeckt vom nämlichen Himmel,
Und ein strömendes Wasser nur ist's, das die Dürstenden tränket:
Doch ungleicher Gestalt und der Eltern Natur sich bewahrend, 665
Ahmen die Sitten der Gattung sie nach, zu der sie gehören:
So groß ist die Verschiedenheit, die sich findet im Grundstoff,
Wie bei den Gräsern zumal, so auch beim Strome des Wassers.
Wähle sodann aus allen ein Thier dir: Knochen und Adern,
Blut und Gedärm' und Feuchtigkeit und Nerven und Farbe 670
Scheinen dieselben und sind doch weit von einander verschieden,
Weil aus verschiedner Gestaltung der Ursprungstoffe gebildet.
Gleichergestalt, was Alles von flammendem Feuer verzehrt wird,
Wenn es auch sonst Nichts in sich enthält, so nährt es doch Theilchen,
Feuer zu schleudern und Licht in die Höhe zu strahlen vermögend, 675
Funken zu sprühen und weit umher zu zerstreuen die Asche.
Wenn noch Weiteres du durchforschest auf ähnliche Weise,
Findest du stets, daß die Körper der mannigfaltigsten Dinge
Samen verbergen in sich, die verschiedne Figuren enthalten.
Endlich erblickest du noch gar Vieles, woran sich die Farbe 680
Mit dem Geschmack und Geruche vereiniget, namentlich da, wo
Religion durch schnöden Vertrag des Gemüths sich bemächtigt:
All das muß demnach aus verschiednen Figuren bestehen;
Denn wo nimmer der Saft hinkommt, da dringt noch der Duft ein,
So auch der Saft und so der Geschmack zu anderen Sinnen, 685
Was die Verschiedenheit darthut der Gestalten des Grundstoffs:

Solchergestalt sind diese verschiedenen Formen zu einer
Masse verbunden, und Alles besteht aus gemischetem Samen.
Siehst du doch hin und wieder sogar bei unseren Versen,
Wie gar mancherlei Wörtern die nämlichen Lettern gemein sind, 690
Während doch Wörter und Verse, wie immer zusammengesetzet,
Wie du gestehn mußt, stets aus anderen Lettern bestehen;
Nicht, weil viele der Lettern nur sparsam dorten erschienen,
Oder aus sämmtlichen nicht zwei ähnliche Wörter sich fänden,
Sondern da überhaupt nicht alle sich gleichen in Allem. 695
Ebenso, wenn bei anderen Dingen gemeinsamer Stoff sich
Findet in Menge, so können, im Ganzen betrachtet, dieselben
Gleichwohl unter einander von völlig verschiedner Natur sein,
Daß man mit Recht annähm', aus anderen Stoffen besteh' das
Menschengeschlecht und die Früchte des Felds und das fröhliche
Baumwerk. 700
Doch nicht bilde dir ein, daß all' auf jegliche Weise
Sich zu verbinden vermögen; du säh'st Scheusale dann allweg:
Menschen, zur Hälft' als Thiere gestaltet, entstünden, und Zweige
Sprosseten hier und dort hoch auf aus lebenden Körpern,
Land- und Seethierglieder auch zeigten sich häufig verbunden; 705
Dann auch würde Chimären mit glutausschnaubendem Rachen
Mutter Natur aufziehn auf der Alles gebärenden Erde.
Daß dieß Alles jedoch nicht Statt hat, sehn wir mit Augen,
Weil, aus eigenem Samen erzeugt in der eigenen Mutter,
Jegliche Gattung sich fortwachsend als solche bewähret. 710
Und doch muß dieß Alles nach festen Gesetzen geschehen,
Denn die besonderen Stoffe, die jedes bedarf [zur Ernährung],
Scheiden aus jeglicher Speise sich aus und gehn in die Glieder,
Wo sie, verbunden, die rechte Bewegung wirken; dagegen
Wirft die Natur Fremdartiges weg, auch machen sich viele 715
Unmerkbar aus dem Körper davon, durch Schläge getrieben:
Solche, die weder geeignet erscheinen, sich je zu verbinden,
Noch zustimmen, noch auch eintreten zur Lebensbewegung.
Gib dich jedoch nicht etwa dem Wahn hin, dieses Gesetz sei
Blos für die thierische Welt: bei Allem ist ähnliche Scheidung. 720
Denn wie jegliches Ding, das erzeugt wird, seiner Natur nach

Anderen ungleich ist, so muß nothwendig auch jedes
Aus verschiedner Figur abweichender Stoffe bestehen:
Nicht, daß viele sich fänden von stark abweichenden Formen,
Sondern indem nicht alle gemeinhin völlig sich gleichen. 725
Ist nun verschieden der Stoff, so muß nothwendig verschieden
Raum auch, Gang und Gewicht und Forttrieb sein und Verbindung
Und der Zusammenstoß und Bewegung, welche die Thierwelt
Nicht blos, sondern die Länder sogar und die Weiten des Meeres
Scheiden und völlig zurück vom Erdraum halten den Himmel. 730
Auf! und die Sätze vernimm, die ich durch süße Bemühung
Habe gefunden: es sei nicht deßhalb, weil es aus weißen
Stoffen erzeugt ward, weiß, was dem Aug' als solches sich darstellt,
Oder, was schwarz aussieht, aus schwarzem Samen erzeuget,
Oder, was irgend in dieser und anderer Farbe sich zeiget, 735
Zeige sich deßhalb also, dieweil in den Körpern des Urstoffs
Selbst die betreffende Farbe zuvor vorhanden gewesen.
Denn durchgängig ermangeln die Urelemente der Farbe,
Gleichheit haben sie weder, noch Ungleichheit mit den Dingen.
Meinst vielleicht du, der Geist sei derlei Körper zu fassen 740
Nicht im Stande, so irrest du weit von der richtigen Bahn ab.
Denn wie die Blindgebornen, die nie noch die göttliche Sonne
Haben geschaut, doch Dinge, die nie mit Farbe verbunden
Ihnen im Leben gewesen, erkennen vermittelst Betastung:
Also begreift sich's auch, daß unsere Seele von Körpern, 745
Welche gefärbt nicht sind, sich Begriffe zu machen vermöge.
Selbst die Dinge, die wir bei nächtlichem Dunkel berühren,
Nehmen wir wahr, obgleich nicht Farbe daran wir erkennen.
Daß dieß so sich verhalte, beweis' ich jetzo mit Gründen.
Jegliche Farbe verwandelt sich leichtlich in jegliche Farbe; 750
Dieses jedoch kann nie bei den Urelementen der Fall sein,
Sondern es muß stets Etwas bestehn, das nie sich verändert,
Daß nicht Alles zu Nichts von Grund aus wiederum kehre.
Denn was irgend verändert aus seiner Begränzung heraustritt,
Stirbt urplötzlich dahin als das, was zuvor es gewesen. 755
Hüte dich drum, mit Farbe die Stoffe der Dinge zu tünchen,
Daß nicht Alles zuletzt in's Nichts umkehre von Grund aus,

Mangelt den Urelementen nun gleich auch ihrer Natur nach
Farbe, so zeigen sie doch sich in mannigfaltigen Formen,
Wechselnde Farben daraus von verschiedenen Arten zu schaffen. 760
Dann auch ist von Bedeutung die Mischung und Lage der Stoffe,
Wie sie sich unter einander und wieder zu andern verhalten,
Welche Bewegung sie sich mittheilen und wieder empfangen,
So daß leichtlich daraus der Beweis herleiten sich lässet,
Weßhalb das, was schwarz von Farbe noch eben gewesen, 765
Sich urplötzlich in Weiße des Marmors könne verändern,
Wie, von des Sturmes Gewalt in die Höhe getrieben, die Meerfluth
Sich umwandelt in Wogen von heller und glänzender Weiße.
Alsdann könnte man sagen, daß das, was öfter wir schwarz sehn,
Wenn es die Stoffe durchmischt und anders gestaltet die Ordnung, 770
Also, daß sich die einen verminderten, anderen Zuwachs
Würde zu Theil, sich sofort als weiß und glänzend erzeige.
Wäre dagegen bereits im Grundstoff dunkel die Meerfluth,
Könnt' auf keinerlei Art in's Weiße sie je sich verwandeln;
Wolltest du noch so sehr in einander sie jagen: das Dunkle 775
Könnte sich nun und nimmer in Marmorweiße gestalten.
Wären die Samen jedoch so oder auch anders gefärbet,
Welche des Meers einfach durchsichtigen Schimmer bewirken,
Wie aus anderen Formen man oft und verschiednen Figuren
Irgend ein Viereck bildet und wohl auch andre Figuren: 780
Müßte man auch, wie hier die verschiedenen Formen im Viereck
Sich darstellen dem Aug', in der Fläche des Meers und in jeder
Andern beliebigen Fluth von einfach lauterem Glanze
Scharf abstechende, völlig verschiedene Farben erkennen.
Uebrigens, seien die Glieder auch noch so verschieden an Bildung, 785
Zeigt nicht minder sich doch vollkommen im Aeußern das Viereck;
Doch die verschiedene Farb' an den Dingen verhindert es gänzlich,
Daß sich dasselbige Ding einfarbig zu zeigen vermöchte.
Ein noch weiterer Grund, der etwa verleiten uns könnte,
Zuzuerkennen die Farbe den uranfänglichen Stoffen, 790
Hebet sich auf, da weder aus weißen entstehet das Weiße,

Noch aus schwarzen was Schwärze man nennt, vielmehr aus verschiednen,
Liegt viel näher da doch [die Vermuthung] uns, daß das Weiße
Aus Farblosem entsteh', als sich aus Schwarzem erzeuge,
Oder aus jeglicher Farbe, mit der fortwährend es streitet. 795
Ferner, da ohne das Licht nicht können bestehen die Farben,
Noch an das Licht vortreten die uranfänglichen Stoffe,
Folget daraus, daß diese der Tünche der Farben ermangeln.
Wie doch einte sich Farbe mit lichtentbehrendem Dunkel,
Sie, die selber im Licht sich verändert und so oder anders, 800
Ob senkrecht, ob schräge der Strahl sie getroffen, zurückglänzt?
Kannst du doch dieß im Strahle der Sonn' am Gefieder der Tauben
Da, wo Nacken und Hals es umkränzt, anschaulich dir machen:
Auf die Seite gedreht, scheint's roth, wie der helle Karfunkel;
Schaust du von anderer Richtung es an, dann schillert es manchmal, 805
Daß du Korallen, gemischt mit grünen Smaragden, zu sehn glaubst.
Ebenso, wenn sich im Schweife des Pfauen die vollere Sonne
Spiegelt, verändert auch dieser auf ähnliche Weise die Farben.
Da nun dieß von des Lichts selbsteigenem Wurfe bewirkt wird,
Ist es auch klar, daß ohne das Licht nie möglich es wäre. 810
Ferner noch: da die Pupille von anderen Stößen gereizt wird,
Wann sie das Weiße, von andern hinwiederum, wann sie das Schwarze
Fühlet, und so stets anders bei jeglicher anderen Farbe;
Auch, wenn ein Ding du berührst, gar Nichts ankommt auf die Farbe,
Aber um so viel mehr, wie Form und Bildung beschaffen: 815
Folget daraus, daß nimmer der Farbe die Stoffe bedürfen,
Sondern verschiedener Formen, verschiedne Gefühle zu äußern.
Wäre bestimmten Figuren sodann nicht eigen gewisser
Farbe Natur, und könnte daher auch jegliche Bildung
Uranfänglicher Stoffe mit jeglicher Farbe bestehen: 820
Wie doch kommt's, daß Dinge, die doch aus solchen bestehen,
Nicht auf ähnliche Weis' in jeglicher Farbe sich zeigen?
Dann wär's ganz in der Regel, daß manchmal flatternden Raben
Vom schneeweißen Gefieder auch weiß entstrahlte der Abglanz;
Ebenso schwarze Schwanen aus schwarzem Samen entstünden, 825

Oder auch bunt, einfarbig, und wie noch sonst dir beliebte.
Weißt du ja doch aus eigner Betrachtung, daß, in je kleinre
Theil' ein Ding man zerlegt, sich auch in demselben Verhältniß
Blässer die Farb' allmälig gestaltet und endlich verschwindet:
Dieß ist der Fall, wenn Gold man in winzige Theilchen zersetzet; 830
Ebenso gehet die Farbe des glänzenden punischen Purpurs,
Wenn man ihn Faden um Faden zerlegt, vollständig zu Grunde:
Was den Beweis dir liefert, daß alle die einzelnen Theilchen
Jegliche Farb' aushauchen, bevor zum Stoffe sie kehren.
Endlich, indem du gestehst, nicht gehe von jeglichem Körper 835
Ton aus oder Geruch, so ergibt aus diesem zugleich sich,
Daß Ton oder Geruch nicht jeglichem Körper du zutheilst.
Also begreift sich's auch, daß, weil nicht Alles erkennbar
Unseren Augen sich zeigt, doch Körper es gibt, die der Farbe
Gleichergestalt ermangeln, wie andre des Tons und Geruches; 840
Und es erkennt nicht minder der forschende Geist sie, denn jene,
Die bei anderen Dingen auch anderer Zeichen entbehren.
Aber, damit nicht etwa du meinst, nur einzig die Farbe
Mangle den Urstoff-Körpern: sie sind auch ebenso durchaus
Jeder belebenden Wärme beraubt, gleichwie auch der Kälte, 845
Sind unfähig des Tons und ledig von jeglichem Safte,
Auch enthauchen sie nicht selbsteignen Geruch aus dem Körper:
Wie, wenn liebliche Salbe von Majoran und von Myrrhe,
Und aus Blüthe der Narde, die Nectardüfte dir zuhaucht,
Du zu bereiten gedenkst, vor Allem befleißiget sein mußt, 850
Aufzufinden die reine Natur des geruchlosen Oeles,
Welches mit keinem Hauch die Geruchwerkzeuge berühret,
Daß es im Mindesten nicht die im Körper gemischeten Düfte
Mit selbsteignem Geruch ansteck' und dieselben verderbe.
Eben darum auch müssen die uranfänglichen Stoffe 855
Weder Geruch noch Ton zu den durch sie erzeugeten Dingen
Bringen, dieweil sie Nichts aus sich selbst zu entlassen vermögen;
Und aus ähnlichem Grund wohnt selbigen weder Geschmack bei,
Noch auch können sie Kälte, noch Wärme, noch Hitze versenden.
Was dann außerdem noch hinfällig nach seiner Natur ist, 860
Schmeidiges, Brüchiges, Hohles, mit lockerem Körper Begabtes,

Muß nothwendig getrennt vom uranfänglichen Stoff sein,
Wenn wir das Wesen der Ding' auf unvergänglichem Grunde
Wollen erbaun, worauf doch beruhet das Heil der Gesammtheit,
Daß nicht Alles zumal in's Nichts sich wieder verliere. 865

Nunmehr mußt du mir auch zugeben, daß Alles und Jedes,
Was empfinden wir sehn, gleichwohl aus Stoffen bestehe,
Denen Empfindung fehlt; nicht Augenschein, noch Erfahrung
Streiten, daß dieß sich also verhalte, sie führen uns beide
Vielmehr selbst an der Hand und nöthigen uns zu dem Glauben, 870
Daß, was lebet, aus nicht empfindenden Stoffen erzeugt sei.

Lehret der Augenschein uns doch, daß lebende Würmer
Kriechen aus stinkendem Mist, wenn maßlos strömende Regen
Tränkten den Boden mit Naß, und in Fäulniß dieser gerathen.
Gleichergestalt, daß alle die Dinge zumal sich verwandeln: 875
Wasser in grünendes Laub und labendes Futter in Thiere
Sich umwandeln, und wieder in unsere Körper die Thiere;
Und so mehren zuweilen auch unsere Körper die Kräfte
Wilden Gethiers und der fittigbegabeten Segler der Lüfte.
So nun wandelt Natur in lebendige Körper die Nahrung 880
Und entwickelt daraus für alle sie Sinn und Empfindung,
Nicht auf andere Weis', als wie sie Flammen aus trocknem
Holz entfacht und Alles zumal in Feuer verwandelt.

Siehest du nunmehr ein, wie viel zu bedeuten es habe,
Welches die Ordnung sei und die Lage der stofflichen Körper, 885
Wie, mit andern gemischt, sie Bewegung erhalten und geben?

Ferner noch: was ist das, was selbst das Gemüth uns erschüttert,
Was uns erregt und verschiedne Gefühle zu äußern uns nöthigt,
Wenn das Empfindende nicht aus dem Nichtempfindenden herkommt?

Stein' und Holz und Erde, zusammengemischet, vermögen 890
Allerdings niemals ein lebendig Gefühl zu erzeugen;
Aber man rufe sich nur die Bedingung zurück in's Gedächtniß,
Daß nicht jeglicher Stoff, aus dem die Erschaffungen werden,
Immer und ohne Verzug das Empfindungsvermögen erzeuge;
Sondern, daß viel vor Allem darauf ankomme, wie klein sie 895
Sei'n und von welcher Gestalt, sie, die das Empfindende wirken;
Dann auf Bewegung und Ordnung und gegenseitige Lage,

Von dem Allem wir Nichts am Holz und den Schollen erblicken;
Und doch bringen sie, wenn durch Regen sie faulig geworden,
Würmer hervor, weil äußere Wirkung die Körper des Stoffes 900
Aus den gewohneten Ordnungen rückt und so sie vereinet,
Daß lebendige Wesen aus selbigen müssen hervorgehn.
Wenn dann Solche, die nur durch Andre zu denken gewohnt sind,
Aus Empfindendem sich das Empfindende lassen erzeugen,
Machen [die Stoffe] sie weich, denn alles Empfindende steht im 905
Engen Verein mit den inneren Theilen, den Nerven und Adern,
Die, wie wir sehn, weich sind und vergänglich ihrer Natur nach.
Aber gesetzt, es wären auch sie von beständiger Dauer,
Müßten sie doch entweder Empfindung haben des Theiles,
Oder auch wären sie gleich vollkommenen Thieren zu halten. 910
Aber die Theile vermögen für sich niemals zu empfinden:
Ab weist jeder der Theile der anderen Glieder Empfindung;
Weder die Hand, noch irgend ein anderes Glied an dem Körper,
Kann, von demselben getrennt, allein Empfindung behaupten.
Uebrig bleibt nur, daß vollkommenen Thieren sie gleichen, 915
Um von jeglicher Seite den Lebenssinn zu vereinen.
Wie doch könnte man sie ursprüngliche Stoffe benennen,
Und wie könnten, als Thiere, sie meiden die Pfade des Todes,
Sie, die mit sterblichen Wesen ja ein und derselben Natur sind?
Wäre dem wirklich auch so, doch könnt' aus ihrer Verbindung 920
Anderes Nichts entstehn, als ein Schwarm und Gemisch von Geschöpfen.
Wie auch Menschen, gezähmetes Vieh und Thiere der Wildniß
Nichts, mit einander vereint, hervorzubringen vermögen:
Unsre Empfindungen wären auch stets nothwendig die ihren.
Wäre der Fall, daß die Stoffe des eignen Gefühls sich entschlügen 925
Und ein andres erhielten: wozu hier geben, was dort man
Wiederum nimmt? Es ergäbe sich dann dasselbe, was vorher
Schon wir gesucht: weil nämlich die Eier der Vögel in Küchlein
Sich umwandeln wir sehn und Gewürm auskriechen, wenn Fäulniß
Sich im Boden verbreitet in Folg' unzeitiger Nässe, 930
Kann gleichfalls auch Gefühl aus Nichtgefühl sich entwickeln.

Wollte man etwa behaupten, es könne Gefühl nur in sofern
Werden aus Nichtgefühl, wenn irgend Veränderung eintritt,
Daß gleichsam durch Geburt zum Leben hervor es gebracht wird,
Müßte zuvor durch Gründe man darthun und auch beweisen, 935
Daß die Geburt alsdann nur erfolgt, wann Vereinigung stattfand,
Nichts auch Aenderung leidet, es sei denn, daß sich die Stoffe
Haben vereint; kein Körper vermag vorher zu empfinden,
Eh' das Geschöpf noch selber gebildet nach seiner Natur ist.
Liegen die Stoffe [zur Bildung] bereits vorher ja zerstreut im 940
Wasser, sowie in der Luft, in der Erd' und dem Erdegezeugten;
Aber sie finden, nachdem sie zusammengetreten, die rechte
Lebensbewegung noch nicht, die des Thiers allschauende Sinne
Anfacht, die ihm selber den Schutz zur Erhaltung gewähren.
Wenn dann ferner ein Thier ein Schlag trifft, heftiger, als ihn 945
Dessen Natur aushält, wirft dieser es plötzlich zu Boden
Und bringt alles Gefühl an Körper und Seel' in Verwirrung:
Denn Auflösung erfolgt der verbunden gewesenen Stoffe,
Völliger Stillstand auch in jeglicher Lebensbewegung,
Bis die Materie, durch und durch in den Gliedern zerrüttet, 950
Los von dem Körper trennet die Lebensknoten der Seele
Und dann diese zerstreut durch alle Kanäle hinausjagt.
Denn was sollte der Schlag, der versetzt wird, Andres bewirken,
Als daß er Alles zerschmettert und alle Verbindungen löset?
Auch ist zuweilen der Fall, wenn weniger heftig der Schlag traf, 955
Daß noch siegreich bleiben die Reste der Lebensbewegung;
Siegreich bleiben, besänftigt des Streiches gewaltiger Aufruhr
Und in den vorigen Stand ein Jegliches wieder versetzt wird,
Die in dem Leib gleichsam schon herrschende Todesbewegung
Wieder zerstreut und entzündet der fast entschwundene Sinn wird. 960
Denn wo läge der Grund, der diese Reste zum Leben
Und zur Besinnung riefe zurück vom Rande des Todes,
Nicht hingehen sie ließe die fast vollendete Laufbahn?
Ferner: dieweil sich Schmerz einstellt, wo die Körper des Stoffes,
In den lebendigen Theilen und in den Gelenken gewaltsam 965
Aufgereizt, in den innersten Sitzen Erschütterung leiden,

Doch, wenn zum vorigen Stand sie kehren, ein wonnig Gefühl folgt,
Läßt hieraus sich ersehn, daß die Urstoff-Körper von sich aus
Weder Gefühle der Lust, noch Schmerz zu empfinden vermögen,
Da sie selber ja nicht urstoffliche Theilchen besitzen, 970
Die durch veränderten Gang Empfindungen litten des Schmerzes,
Oder dadurch sich die Frucht willkommnen Genusses verschafften:
Demnach können sie auch mit Empfindung nimmer begabt sein.
Endlich, wie jegliches Ding empfindungsfähig sich zeiget,
Wenn Empfindung dem Stoff zukommt, aus dem es bestehet: 975
Aus was, sage, bestünde doch eigenthümlich die Menschheit?
Nämlich, es werden die Stoffe von kicherndem Lachen erschüttert,
Oder ein Thränenthau fließt ihnen die Wangen herunter;
Mancherlei wissen sie auch von der Mischung der Dinge zu reden,
Forschen auch nach, aus was für Stoffen sie selber gemacht sei'n: 980
Weil sie ja ganz so sind, wie sonst vollkommne Geschöpfe,
Müssen auch sie aus anderen Grundelementen bestehen,
Die dann wieder aus andern, so daß kein Ende man absieht.
Denn ich verfolge [den Satz]: was spricht und lacht und Verstand hat,
Ist, wie du sagst, aus andern gemacht, die das Gleiche vermögen. 985
Ist nun dieß wahnsinnig und rasend, wie deutlich wir sehen,
Und kann lachen, was nicht aus lachenden Stoffen bestehet,
Klug sein, klaren Verstand und Gewandtheit zeigen im Ausdruck,
Was aus Stoffen besteht, die beredt nicht sind, noch verständig:
Könnten denn andere Dinge, die wir mit Empfindung begabt sehn, 990
Nicht auch aus Elementen bestehn, die ohne Gefühl sind?
Endlich ja sind wir All' aus himmlischem Samen entsprossen,
Haben den nämlichen Vater, von welchem die gütige Mutter
Erde die flüssigen Tropfen empfängt des befeuchtenden Regens,
Schimmernde Saaten erzeugt und üppigragendes Baumwerk, 995
Dann auch das Menschengeschlecht und alle Geschlechter der Thierwelt,
Denen sie Nahrung reicht, mit welcher sie alle den Körper
Sättigen, und fortpflanzen die Art und des Lebens sich freuen,
Weßhalb auch nach Verdienst sie den Mutternamen erlangt hat.
Auch kehrt, was aus der Erde zuvor entstanden, zur Erde 1000
Wieder zurück; und was aus des Aethers Räumen herabkam,

Hebt hinwiederum sich empor zu des Himmels Gewölben.
Nimmer vernichtet der Tod so gänzlich die Dinge, daß selber
Er der Materie Körper zerstörete, sondern er trennet
Ihre Verbindung blos; dann füget er Andres zu Andrem 1005
Wieder und macht, daß Alles Gestalt und Farbe verändert,
Zur Empfindung gelangt, nach gemessener Frist sie verlieret.
Lerne daraus, wie wichtig es sei, mit welcherlei Stoffen
Und auf welcherlei Weise die Stoffe zusammengefügt sind,
Welche Bewegungen sie mittheilen und wieder erhalten. 1010
Bilde dir auch nicht ein, daß minder von ewiger Dauer
Deßhalb seien die Stoffe, dieweil wir in äußeren Dingen
Schwanken sie sehn, entstehn und im Nu dann wieder verschwinden.
Ist's doch in unseren Versen sogar nicht ohne Bedeutung,
Mit Was jedes und wie es mit selbem zusammengestellt sei; 1015
Denn es bezeichnen die nämlichen Lettern ja Himmel und Erde,
Meer und Sonn' und Ström' und Bäum' und Saaten und Thiere.
Sind nicht alle die gleichen, so ist es der größere Theil doch;
Nur in der Stellung liegt die verschiedne Bedeutung der Sachen.
Ebenso ist es der Fall mit den Dingen: verändern die Stoffe 1020
Gänge, Gewicht, Forttrieb und Zwischenräum' und Verbindung,
Ordnung, Lage, Bewegung und gegenseitigen Anstoß
Und die Figur, dann müssen die Ding' auch selber sich ändern.
Nunmehr wende den Geist zur Ergründung tieferer Wahrheit:
Neue Sache verlangt mit Gewalt in's Ohr dir zu dringen, 1025
Neue Gestalten der Dinge sich auch vor dir zu entfalten.
Aber es ist kein Ding so leicht zu begreifen, für welches
Schwieriger nicht im Beginne der Weg zum Glauben sich zeigte;
Wiederum Nichts so groß und so sehr werth der Bewundrung,
Daß allmälig sich nicht die Bewunderung Aller verlöre. 1030
Nimm für's Erste die reine, die glänzende Farbe des Himmels,
Dann auch das strahlende Licht umschweifender Sterne des Aethers.
Ferner den Mond und den Glanz der so prachtvoll leuchtenden Sonne:
Stellte zum ersten Mal dieß Alles dem Auge des Menschen
Ganz ungeahnet sich dar, als trät' es gerad auf den Schauplatz: 1035
Könnte man wohl Etwas der Bewunderung würdiger nennen,
Etwas, welches die Welt nie Hoffnung hatte zu sehen?

So groß wäre fürwahr, so wundernswürdig der Anblick!
Gleichwohl hält Niemand es für werth, weil müde des Schauspiels,
Aufzuheben den Blick zum leuchtenden Dome des Himmels. 1040
Darum wirf, ob selber die Neuheit schrecken dich sollte,
Nimmer die Gründe von dir, vielmehr mit geschärfetem Urtheil
Wäge sie ab, und wofern als wahr du dieselben erkennest,
Gib mir die Hand; wenn aber als falsch, dann rüste zum Kampf dich.
Denn, da außer den Mauern der Welt ein unendlicher Raum ist, 1045
Forschet der Geist, was weiter daselbst noch möchte bestehen,
Das mit dem inneren Sinn zu erreichen, wohin er nach eignem
Willen den freieren Wurf des Gedankens zu richten vermöchte.
Erstlich, es gibt, wie bereits ich gezeigt, in keinerlei Richtung,
Weder nach rechts, noch links, noch auch nach unten und oben
Irgend ein Ende der Dinge; von selbst schon spricht es die Sache 1050
Laut aus, und die Natur des Unendlichen setzt es in's Klare.
Durchaus unwahrscheinlich erscheint's deßwegen, daß da, wo
Sich der unendliche Raum ausdehnt, unzählbar der Stoffe
Masse sich zeigt, die, getrieben von nie aufhörender Regung,
Auf vielfältige Weis' in der Tief' umschwärmen, sich dieser 1055
Einzige Erdkreis nur, der einzige Himmel gebildet,
Dieser unendliche Stoff so ganz unthätig verharre.
Und vorzüglich auch noch, da die Welt das Werk der Natur ist,
Selbst sich die Samen der Ding' auf mancherlei Weise getroffen,
Ganz zufällig und absichtslos an einander gedränget, 1060
Endlich in solcher Gestalt zur Masse sich haben verbunden,
Daß im plötzlichen Wurf sie der Ursprung wurden zu großen
Dingen: der Erde, des Himmels, des Meers und der lebenden Wesen.
Deßhalb mußt unbedingt du gestehn, die Materie habe
Anderswo andre Verbindungen noch, als unsere Welt kennt, 1065
Welche der Aether umfaßt mit weitumschließenden Armen.
Wo die Materie dann in reichlicher Menge sich darbeut,
Raum zur Genüge vorhanden und gar Nichts hindernd im Weg steht,
Da muß Etwas geschehn, da müssen sich Wesen gestalten.
Wenn so groß nun die Menge der Samen ist, daß, sie zu zählen, 1070
Nicht hinreichte das Alter von sämmtlichen lebenden Wesen,

Immer die nämliche Kraft und Natur bleibt, welche die Samen
Ueberallhin und ganz auf ähnliche Art, wie sie hieher
Wurden geworfen, zu schleudern vermag, so mußt du bekennen,
Daß es der Erden noch mehr in anderen Gegenden gebe, 1075
Auch noch andere Menschen und andre Geschlechter der Thiere.
 Hiezu kommt daß weit und breit kein Wesen sich findet,
Das als einziges nur entsteht, als einziges aufwächst:
Irgendwelchem Geschlechte gehöret es an, und von diesem
Selben Geschlecht sind noch sehr viele vorhanden; besonders 1080
Findest du das und erkennest es leicht bei den lebenden Wesen:
Mancherlei Gattungen gibt es des bergdurchstreifenden Wildes,
Manche des Doppelgeschlechtes der Menschen und manche der stummen
Schuppigen Schaar und des sämmtlichen Volks der geflügelten Wesen.
Hieraus sehen wir deutlich, es sei'n auf die nämliche Weise 1085
Himmel und Erd' und Meer und Sonn' und Mond und die andern
Dinge zumal nicht einzig, sie sei'n unzählig vorhanden;
Eben so fest sei ihnen das Ziel des Bestehens gestecket,
Und sie eben so wohl aus sterblicher Masse bereitet,
Als jedwedes Geschlecht, so zahlreich solches nach Art ist. 1090
 Wenn das Alles du richtig erfaßt hast, zeigt die Natur dir
Immer sich frei und nicht durch stolze Beherrscher gebunden,
Durch sich selber nur thätig und nicht von den Göttern beeinflußt.
Denn — beim heiligen Sinn der Unsterblichen, welche beständig
Heiter und froh hinleben in stets ungetrübeter Ruhe! — 1095
Wer doch könnte das All, das unendliche, nimmer begränzte,
Lenken, die leitenden Zügel mit kräftigem Arme regieren?
Wer auch alle die Himmel herumdrehn? wer auch die fruchtreich
Prangenden Erden zumal mit ätherischem Feuer erwärmen?
Gegenwärtig an jeglichem Ort zu jeglicher Zeit sein, 1100
Daß mit Wolken den Tag er verhüll' und mit Donner den heitern
Himmel erschüttre, den Blitz abschleudr' und die eigenen Tempel
Selber zerschmettre damit; dann, wuthvoll ziehend in Wüsten,
Hier das Geschoß noch übe, das oft an dem Sünder vorbeigeht,
Aber dem redlichen Mann, der nicht es verdiente, den Tod
 bringt? 1105
 Nach der Geburtszeit unserer Welt und nach dem entstandnen

Erstgeborenen Tage des Meers und der Erd' und der Sonne,
Kamen dazu noch Körper von außen, es kamen von ringsher
Samen dazu, hierher aus dem mächtigen Ganzen geschleudert,
Daß Zuwachs durch selbe dem Meer und der Erde noch werde, 1110
Räumiger werde das himmlische Haus, sein erhabenes Dach sich
Weiter der Erd' entrück' und empor sich hebe der Luftraum.
Denn Jedwedes erhält aus jeglichem Orte durch Anstoß
Eigene Grundstoffkörper und wendet zu seiner Natur sich:
Wasser erwächst aus Wasser, die Erd' aus erdigem Stoffe, 1115
Feuer auch schmiedet das Feuer, der Aether [erzeuget] den Aether;
Bis die Natur dann endlich, die Schöpferin wie die Vollend'rin,
Alle zum äußersten Ziele des eigenen Wuchses geführt hat.
Dieses geschieht, wo die Menge des Stoffs, der den Lebensgefässen
Zugeht, nicht vorwieget vor dem, was entweichet und abfließt. 1120
Das ist der Höhpunkt nun, wo Stillstand Allem gesetzt ist,
Hier hemmt selbst die Natur durch eigene Kräfte den Anwuchs.
Denn was immer du siehst groß werden in fröhlichem Wuchse,
Und allmälig erklimmen die Stufen des reiferen Alters,
Nimmt mehr Stoffe zu sich, als deren von ihm sich verlieren: 1125
Weil sich die Nahrung leicht mittheilt den Gefäßen, und so weit
Diese gedehnt nicht sind, um Vieles von ihr zu entlassen
Und den Verbrauch genüber dem Speisegewinn zu vergrößern.
Allzu gewiß nur ist's, gar viel entfließet den Dingen
Und entweichet davon; doch muß sich Mehreres ihnen 1130
Zuthun, bis sie den Gipfel des Wachsthums haben erklommen.
Späterhin bricht allmälig das Alter die Kraft und des Mannes
Kühnes Vertraun, und das Leben zerschmilzt zur schlimmeren Hälfte.
Denn, je größer ein Ding nach Läng' ist, oder nach Breite:
Wenn du den Zuwachs ihm entziehst, um so mehrere Theile 1135
Streut es nach sämmtlichen Seiten umher und sendet sie weiter.
Selbst auch die Speise vertheilt sich nimmer so ganz und so mühlos,
Und sie genügt nicht mehr bei solch ausströmender Menge
Zu des Verlustes Ersatz, durch den die Natur sich erneuet.
Solchergestalt muß Alles zu Grund gehn, wenn es durch Abfluß 1140
Lockerer wird und den Schlägen von auswärts gänzlich erlieget:
Denn mit dem Greisenthum fehlt immer dem Körper die Nahrung;

Nie auch lassen die Körper, die stetsfort stoßen von außen,
Nach, zu vernichten ein Ding und feindlich es niederzuschlagen.
So nun werden dereinst die gewaltigen Mauern des Weltbaus, 1145
Rings von Kämpfen bestürmt, in Schutt und Ruinen zerfallen.
Alles ja muß durch Speise sich wieder erneun und ergänzen,
Muß durch Speise sich stützen und durch sie kräftig erhalten:
Fruchtlos! weil die Gefässe zu schwach sind für das Bedürfniß
Und die Natur nicht mehr die benöthigten Dienste verrichtet. 1150
Schon ist die Zeit entkräftet: es bringt die erschöpfete Erde,
Sie, die alle Geschlechter erzeugete, kleine Geschöpfe
Kaum noch hervor, sie, die einst Riesengestalten geboren.
Nicht hat, meines Erachtens, ein goldenes Seil aus dem Himmel
Nieder zur Erde gelassen der sterblichen Wesen Geschlechter, 1155
Noch sie das Meer, noch die felsanprallenden Wogen erschaffen,
Sondern die Erde, die jetzo sie nährt, hat auch sie geboren.
Sie hat ferner die schimmernde Saat und die fröhlichen Reben
Aus selbsteigener Kraft allerst für die Menschen erschaffen,
Sie auch führte die liebliche Zucht auf lachende Triften, 1160
Deren Heranwuchs kaum durch Müh' uns gelinget und Arbeit.
Wir ermatten den Stier und erschöpfen die Kräfte des Landmanns,
Die kaum mehr für die Felder, die träg daliegen, genug sind:
Fortan gehen die Keime zu Grund und es mehrt sich die Mühe!
Und schon schüttelt das Haupt und seufzt der ergrauete Pflüger, 1165
Daß in's unendliche Nichts so oft ihm gefallen die Arbeit.
Wenn die vergangene Zeit mit der jetzigen dann er vergleichet,
Preist er der Ahnherrn Glück oftmals. Auch klaget der Winzer,
Ob der veralteten Rebe betrübt — wenn vorige Zeiten
Er durchmustert — die Gottheit an und den feindlichen Himmel; 1170
Ist ungehalten, daß einst, wo Frömmigkeit Alles beseelte,
Selbst bei beschränktem Besitz ganz sorglos lebte die Menschheit,
Da weit kleiner das Feld doch war, das dem Einzelnen zukam:
Freilich begreift er nicht, daß mälig sich Alles verzehret,
Alles dem Grab zugeht, durch Zeit und Alter ermattet. 1175

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

T. Lucretius Carus.

Von der Natur der Dinge.

Deutsch

in der Versweise der Urschrift

von

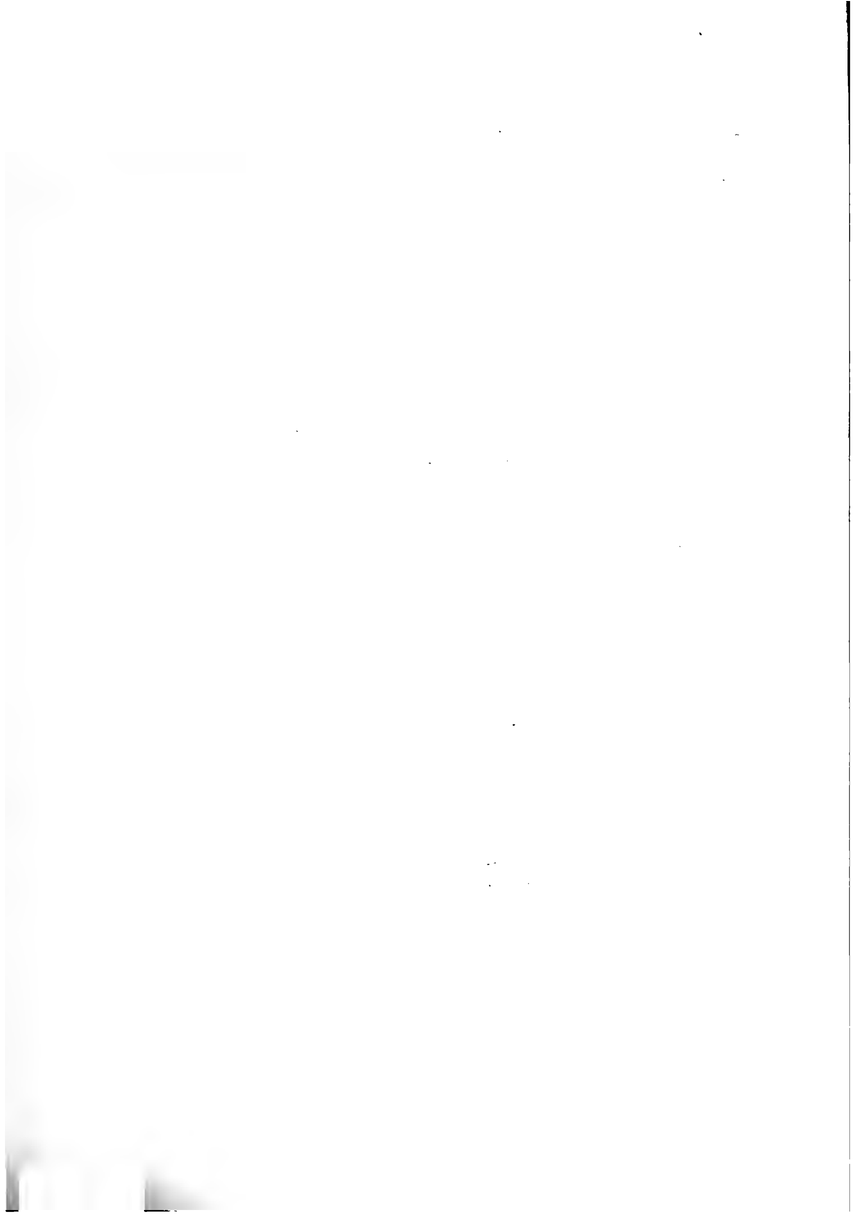
Dr. Wilhelm Binder.

Zweites Bändchen.

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1868.



Drittes Buch.

Inhalt.

Lob des Epicurus. — Inhalt dieses Buches. Die Natur des denkenden und empfindenden Prinzips. Zweck der Untersuchung: Beseitigung der Todesfurcht, der allgemeinen Plage der Menschen, auch wenn sie es selbst nicht gestehen wollen. Dieselbe ist die Quelle aller Laster. — Die Seele ist ein Theil des Menschen; sie besteht nicht in der Harmonie aller Theile. Beweisführung: 1) aus der häufigen Gesundheit und Heiterkeit der Seele bei körperlichen Leiden; 2) aus ihrer fortdauernden Wirksamkeit während des Schlafes. — Gründe des Dichters für seine Behauptung: 1) das Prinzip des Lebens ist auch noch bei verstümmelten Gliedern; 2) der Mensch stirbt, wenn ihm Wärme und Athem entgeht. — Unterschied des Geistes (der Denkkraft) und der Seele (des lebenden Wesens). Zwischen beiden findet die innigste Verbindung statt: der Geist wohnt in der Brust, die Seele ist im ganzen Körper vertheilt und wird vom Geiste regiert; der Geist allein denkt und empfindet, Seele und Körper sind gefühllos; beide sind materiell, sie bestehen aus runden und sehr feinen Stoffen. — Beweisführung: 1) aus der Schnelligkeit der Gedanken; 2) aus der Erfahrung, daß ein todter Körper an Gewicht Nichts verliert. — Die Feinheit der Stoffe berechtigt noch nicht, sie für einfach zu halten. Das Materielle der Seele ist Wärme, Luft, Wind und eine vierte, namenlose Substanz, und eben diese ist das Prinzip der Empfindung. Nähere Bestimmuug. — Erklärung der Temperamente und des Naturels bei Menschen und Thieren. — Genaue Verbindung der Seele und des Körpers. Die Augen sind nicht Fenster der Seele. — Widerlegung der Ansicht Demokrits von der harmonischen Anzahl der Körper- und Seelenstoffe. — Der Geist herrscht über die Seele; beide sind sterblich, sie entstehen und vergehen. Mehrfache Beweise hiefür und Resultat dieser Beweisführung. Mit dem Tode ist Alles aus; denn 1) Fortdauer der Seele würde uns bei veränderter Persönlichkeit Nichts helfen; 2) Klage über den Tod ist Folge von Unwissenheit und verkehrten Begriffen. Der Verlust, den wir durch den Tod erleiden, ist ein blos eingebildeter. — Bestätigung dieser Sätze durch den Mund der Natur. — Die Vorstellungen von den Strafen in der Unterwelt sind aus diesem Leben entlehnt. Erklärung der Fabel von Tantalus; von

Tityus; von Sisyphus; von den Danaiden; vom Cerberus. — Trost gegen den Tod aus der Geschichte, welche lehrt, daß Alles vergänglich sei. — Der Mangel richtiger Vorstellungen vom Tode ist die Quelle vieles Elendes und vieler Unruhe im Leben. — Uebertriebene Begierde zum Leben ist thöricht: 1) weil wir es doch einmal verlieren müssen; 2) weil ein längeres Leben keine neuen Freuden gewährt; 3) weil auch bei dem längsten Leben unsere Wünsche nicht befriedigt werden; 4) weil die Zeit des ewigen Todes dadurch doch nicht verkürzt wird.

O du, der du zuerst das erhaltende Licht aus so großem
Dunkel zu heben vermocht, aufklärend die Gaben des Lebens:
Dir, o Zierde des grajischen Volks, dir folg' ich, und nunmehr
Setz' ich den Tritt in die Spur, die du mit dem Fuße bezeichnet;
Nimmer verlang' ich, mit dir mich zu messen; die Liebe nur treibt mich, 5
Dein Nachahmer zu werden. Wie sollte die Schwalbe den Wettkampf
Je mit dem Schwane bestehn? wie Böckchen mit zitternden Gliedern
Schritt in der Rennbahn halten mit kraftentfaltenden Rossen?
Du bist, Vater, Erfinder der Dinge, du reichest uns Lehren
Väterlich dar, du bist es, Geprief'ner vor Allen, aus dessen 10
Schriften wir, ähnlich den Bienen, die auf den beblumeten Auen
Alles bekosten, sie all' abpflücken die goldenen Sprüche:
Goldene, werth, daß immer und ohn' Aufhören sie leben.
Denn, als deine Vernunft uns der Dinge Natur zu verkünden
Anfing, wie aus dem Geiste der Gottheit solche geflossen, 15
Flohen die Schrecken der Seele; die schirmenden Marken des Weltalls
Weichen zurück, rings seh' ich die Ding' im Leeren entstehen.
Mir enthüllt sich das Wesen der Götter, die ruhigen Sitze,
Weder von Stürmen erschüttert, noch aus dem Gewölke mit Regen
Angespritzt, unverletzt vom Schnee auch, welcher vom scharfen 20
Frost im Falle gefror: da lacht fortwährend ein heitrer,
Nie umwölkter, in Strömen von Licht sich ergießender Aether.
Alles beschert die Natur dann ihnen auch, und es vermag Nichts
Ihren so seligen Frieden auf Augenblicke zu stören.
Nirgends seh' ich dagegen des Acheron gähnende Schlünde, 25

Noch auch hindert die Erde zu schaun, was Alles sich unter
Unseren Füßen ereignet im Nichts enthaltenden Raume.
Das nun ist's, was göttlich Vergnügen zugleich mich und Schauer
Läßt empfinden, daß so die Natur, enthüllet durch deine
Kraft, von jeglicher Seite dem forschenden Blick zu Gebot steht. 30
Und nun, da ich gezeigt, wie die Uranfänge der Dinge
Seien beschaffen, und wie nach Gestalt von einander verschieden,
Frei sich bewegen im Flug, erregt durch ewigen Antrieb,
Auf was Weis' auch Alles sich könn' aus ihnen erzeugen:
Scheint mir, es sei nächst diesem des Geistes Natur und der Seele 35
Dir in meinem Gedicht annoch in's Klare zu setzen,
Jählings hinunter zu stoßen die Furcht vor des Acheron Schrecken,
Sie, die so sehr und von Grund aus trübet das menschliche Leben,
Alles beschwärzt mit der Farbe des Tods, niemals ungetrübte
Lust dem Gemüthe vergönnt und reines Vergnügen bestehn läßt. 40
Vielfach sagen die Menschen, ein ehrlos Leben und Krankheit
Sei viel furchtbarer noch, als die finsteren Reiche des Todes,
Und sie wüßten, das Wesen der Seele besteh' in dem Blute,
Oder im Hauch, wenn lieber man hier es zu suchen gewillt ist,
Und es bedürfe dazu durchaus nicht unserer Lehre: 45
Dieß — nimm wohl es zu Herzen — geschieht weit mehr nur aus Prahlsucht,
Um sich Ruhm zu erwerben, als weil sich die Sache bewährte.
Solche, vom Vaterlande verbannt und dem Auge der Menschheit
Ganz entfremdet, befleckt mit dem Schandmal ihrer Verbrechen,
Niedergebeugt von Kummer und Elend, leben noch immer, 50
Bringen, wo nur ihr Jammer sie hinführt, Opfer für Todte,
Auch schwarzfarbiges Vieh zur Ehre der unteren Götter
Schlachten sie hin und wenden bei ihrem herben Geschicke
Nur viel eifriger noch zum Aberglauben den Geist hin.
Um so dienlicher ist es, den Menschen in mißlicher Lage 55
Und in Bedrängniß kennen zu lernen, wie da er sich zeige:
Dann erst läßt aus den Tiefen der Brust sich die Stimme der Wahrheit
Locken, hinweg wird die Maske gerissen, die Sache bestehet.
Endlich der schmutzige Geiz und die blinde Begierde nach Ehren,

Die unglückliche Sterbliche treiben, sich über des Rechtes 60
Gränzen hinwegzusetzen und oft als Genossen und Diener
Schändlicher Thaten bei Nacht und bei Tag mit rührigem Schaffen
Auf sich zu schwingen zur Höhe des Glücks: die Wunden des Lebens
Werden zum größern Theil von der Furcht vor dem Tode genähret.
Schmach und Verachtung sind es besonders und drückender Mangel, 65
Die für getrennt vom süßen und ruhigen Leben sie halten,
Und für gleichsam sie schon an den Pforten des Todes erwartend.
Deßhalb wollen die Menschen, von falschem Schrecken getrieben,
Weit von denselben entfliehn, sich weit von denselben zurückziehn,
Raffen mit Blute der Bürger sich Schätze zusammen, verdoppeln 70
Ihren Besitz habgierig, auf Mordthat häufend die Mordthat,
Freuen gefühllos sich bei des Bruders Leichenbegängniß,
Hassen und scheuen den Sitz am Tische von Blutesverwandten.
Auf ganz ähnliche Weise verursacht öfter die Mißgunst
Qualen der nämlichen Furcht: der sei vor den Augen uns mächtig, 75
Auf ihn schaue man nur, der in Glanz und Würden einhergeh',
Während sie selbst — so klagt man — in Schmutz und Dunkel sich wälzen.
Manchen erreichet der Tod beim Streben nach Säulen und Nachruhm;
Oft ergreifet sogar aus Furcht vor dem Tode die Menschen
Abscheu [länger] zu leben, das Licht [noch ferner] zu schauen, 80
Daß sie selber den Tod mit traurigem Herzen sich anthun,
Uneingedenk, ihr Kummer entquelle der nämlichen Furcht blos,
Diese verletze die Scham, sie breche die Bande der Freundschaft,
Und zerstöre zumal das Bewußtsein heiliger Pflichten.
Gaben doch oft schon Menschen ihr Vaterland und geliebte 85
Eltern dahin, um nur zu entgehen des Acheron Abgrund.
Denn, wie Kinder im Finstern vor Allem sich fürchten und zittern,
Also fürchten auch wir manchmal beim Lichte des Tages
Uns vor Dingen, die mehr nicht fürchten man sollte, denn das, was
Kinder im Finstern erschreckt, weil schon Einbildung sie ängstet. 90
Dieses Erbangen des Geists, dieß Dunkel, es muß sich zerstreuen,
Nicht vor den Strahlen der Sonne, den leuchtenden Pfeilen des Tages,
Lediglich vor der Natur Anschaun und vor der Erkenntniß.

Allerst sag' ich: der Geist, den öfter Verstand wir auch nennen,
Er, der den Rath für's Leben ertheilt und das Steuer regieret, 95
Sei vom Menschen ein Theil, wie Hand und Fuß und die Augen
Eben auch Theile nur sind vom ganzen belebeten Wesen.
Wohl war unter den Weisen ein ziemliches Häufchen der Ansicht,
Daß an besondere Theile der Geist nicht seie gebunden,
Sondern er sei vielmehr die lebendige Stimmung des Körpers, 100
Harmonie von den Griechen genannt, die Leben und Fühlen
In uns erzeugt, da der Geist nicht wohn' in den einzelnen Theilen.
Und wie man oftmals sagt, es befinde gesund sich der Körper,
Während ja doch an keinem der Theile für sich er gesund ist:
Ebenso geben dem Geist sie den Sitz in keinem der Theile. 105
Hier nun scheinen sie mir vom Wahren sich weit zu verirren.
Oftmals zeiget sich ja Krankheit am sichtbaren Körper,
Während wir anderen Theils im Innern heiter und froh sind:
Wiederum ist es der Fall, daß anderer Seits sich am Geiste
Elend fühlt, wer dem Körper nach durchaus heiter und wohl ist: 110
Nicht auf andere Weis', als, während den Kranken der Fuß schmerzt,
Sich gleichzeitig das Haupt frei findet von aller Beschwerde.
Weiter auch noch, wenn die Glieder erquickendem Schlummer sich widmen,
Hingegossen und ohne Gefühl daliegt der Körper,
Ist doch ein Andres in uns, das zur nämlichen Zeit auf verschiedne 115
Art umher wird getrieben und jegliche freudige Regung
In sich empfängt, wie auch ungegründete Sorgen des Herzens.
Daß du nun auch einsehest, es wohne die Seel' in den Gliedern,
Und nicht sei's Harmonie, die pflege den Körper zu halten:
Sage vorerst: wie kommt's, daß bei häufigem Körperverluste 120
Doch gar oft noch Leben in unseren Gliedern zurückbleibt?
Wiederum aber, sobald nur wenige Stoffe von Wärme
Fort sind und aus dem Munde die Luft hinaus ist gehauchet,
Geht aus den Adern es plötzlich hinweg und verlässet die Knochen.
Hieraus magst du erkennen, es haben nicht sämmtliche Stoffe 125
Gleich Antheil, und stützen auch nicht gleichmäßig das Wohlsein,
Sondern es sei'n vorzüglich die Stoffe des Hauchs und der Wärme,
Die da sorgen, daß Leben in unseren Gliedern verweile.

Demnach ist es die Wärm' und der Lebenshauch in dem Körper,
Was im Momente des Tods aus unseren Gliedern davonweicht. 130
Hast nunmehr du gefunden, das Wesen des Geists und der Seele
Sei gleichsam vom Menschen ein Theil, so verzicht' auf den Namen
Harmonie: von des Helicon Höhn, den melodischen, ward er
Niedergebracht, vielleicht auch sonstwo geholt und der Sache
Beigelegt, die noch immer des eigenen Namens entbehrte. 135
Laß es bewenden, es sei, wie's will, und das Weitre vernimm nun.
Jetzo behaupt' ich, die Seel' und der Geist sei'n untereinander
Innig verbunden und machen zusammen nur eine Natur aus;
Aber das Haupt gleichsam ist die Denkkraft, welche den ganzen
Körper beherrscht, ist das, was Geist und Verstand wir benennen, 140
Und fest hat sie den Sitz in der Mitte der Brust sich gegründet.
Hier tobt Schrecken und Furcht, und an eben dem Ort und zunächst ihm
Streichelt die Lust uns sanft: drum wohnet der Geist, der Verstand, hier.
Diesem gehorcht, was sonst noch zur Seele gehört und im ganzen
Körper zerstreut sich befindet, bewegt nach dem Winke des Geists sich; 145
Dieser allein hat Rath in sich selbst, hat eigene Freuden,
Ohne daß irgend ein Ding je Seel' und Körper beeinflußt.
Und gleichwie wir, wenn Haupt und Auge geschädiget werden,
Schmerz empfinden, und doch nicht Qual ausstehen am ganzen
Leib: so leidet der Geist auch selbst bisweilen, genießet 150
Ebenso Freuden, dieweil, was weiter zur Seele gehöret,
Nicht im mindesten Grad in Gelenken und Gliedern erregt wird.
Wird hingegen der Geist durch heftigen Schrecken erschüttert,
Sehn wir die Seele zugleich auch leiden durch sämmtliche Glieder,
Sehen, wie Schweiß ausbricht, wie Blässe sich über den ganzen 155
Körper verbreitet, die Zunge versagt und die Stimme dahinstirbt,
Dunkel das Aug' umziehet, das Knie einsinket, das Ohr saust.
Ferner auch sehn wir öfter, von Schrecken des Geistes ergriffen,
Menschen zur Erd' hinstürzen, woraus leicht Jeder den Schluß zieht,
Seel' und Geist sei'n innig verbunden, und jene, vom Geiste 160
Mächtig getroffene, stößt auf den Körper und wirft ihn darnieder.

Eben der Grund zeigt auch, daß das Wesen des Geists und der Seele
Körperlich sei; wie käm' es denn sonst, daß die Glieder sie vorwärts
Treiben wir sähen, den Körper vom Schlaf aufraffen, die Züge
Aendern und ganz nach Willen den Menschen regieren und lenken? 165
Läßt doch ohne Berührung sich Nichts von alle dem denken,
Noch die Berührung ohne den Körper. Bekennt man nun noch nicht,
Körperlich seie das Leben des Geistes sowohl, als der Seele?
Außerdem nimmst du noch wahr, daß Geist und Körper gemeinsam
Wirken, der Geist gleichfalls die Empfindungen theilt mit dem Körper. 170
Dringet ein starrender Pfeil in's Innere so, daß er Knochen
Trennt und Nerven und doch nicht ernstlich das Leben bedrohet,
Ist doch Ermattung die Folg' und sanftes Verlangen zu fallen,
Und nach dem Fall stellt sich aufwallender Taumel des Geists ein,
Manchmal schwankender Will', empor sich wieder zu richten. 175
Körperlich muß demnach nothwendig das Wesen des Geists sein,
Weil, wenn der Körper des Pfeils ihn traf, er Qualen empfindet.
Was für ein Körper der Geist indeß und wie er geformt sei,
Davon soll mein Gedicht im Folgenden liefern den Nachweis.
Erstlich behaupt' ich, er sei gar fein und nur aus den kleinsten 180
Stoffen zusammengesetzt. Daß dieß sich also verhalte,
Machst du dir klar, sobald du das Folgende reiflich erwägest.
Schnelleres scheint in der That sich Nichts vorstellen zu lassen,
Als wozu sich der Geist entschließt, was selbst er beginnet.
Schneller somit ist der Geist, als Alles, was sonst noch erregt wird, 185
Dessen Natur wir deutlich mit unseren Augen erkennen.
Nun kann aber doch das, was so rastlos stets sich beweget,
Lediglich nur aus runden und winzigen Stoffen bestehen,
Deren Bewegung schon erfolgt beim leisesten Antrieb.
Also bewegt sich das Wasser und wallt beim mindesten Stoße, 190
Weil es aus leicht hinrollenden, winzigen Stoffen bestehet,
Während dagegen der Honig von ungleich dicht'rer Natur ist,
Träger im Fluß sich zeigt und mühsamer in der Bewegung,
Denn weit fester ja hängt aneinander die sämmtliche Masse:
Ganz natürlich, dieweil sie aus Stoffen bestehet, die minder 195

Glatt sind, minder subtil an Gestalt und minder gerundet.
Ebenso kann Mohnkörner ein leicht sich erhebendes Lüftchen
Wegwehn, bis vom Höchsten herunter der Hause zerrinnet;
Aber es setzt Nichts durch, wo Stein' und Garben gestapelt
Liegen, woraus sich ergibt, daß Körper, je winziger selbe 200
Und je glatter sie sind, um so leichter bewegen sich lassen,
Während im Gegentheil Jedwedes, das schwer in's Gewicht fällt,
Und als rauh sich erweist, um so fester dem Boden sich anschmiegt.
Nun, da bezüglich des Geistes Natur wir haben gefunden,
Wie so beweglich sie ist, so muß nothwendig derselbe 205
Aus ganz winzigen, glatten, gerundeten Stoffen bestehen.
Dieses erkundet zu haben, o Trefflicher, wird dir in vielen
Dingen von Vortheil sein und ganz willkommen dir heißen.
Weiter bethätiget auch noch dieses des Geistes Natur dir,
Wie so dünn sein Gewebe, wie winzig der Platz, den er einnimmt, 210
Wäre, wofern er in Eines zusammenballen sich ließe.
Nämlich, sobald mit dem Tode der Mensch zur sicheren Ruhe
Eingegangen, und Geist und Seele von ihm sich getrennet,
Deutet dir dennoch Nichts auf Abgang hin an des ganzen
Körpers Gestalt und Gewicht: der Tod läßt Alles bestehen, 215
Einzig der Hauch, der das Leben bedingt, entweicht und die Wärme.
Also besteht durchgängig die Seel' aus winzigen Samen,
Ist in die Adern verwoben, in's Eingeweid' und die Nerven;
Sintemal, wenn auch völlig entwichen sie ist aus dem ganzen
Körper, ja doch noch immer des Gliedbau's äußerer Umfang 220
Ganz unbemängelt erscheint und Nichts abgeht am Gewichte.
Ebenso ist's, wenn die Blum' entschwindet der Gabe des Bacchus,
Oder die lieblichen Düfte der Salb' entfliehn in die Lüfte,
Oder der Saft entweicht aus sonst noch anderen Körpern:
Nimmer erscheint deßwegen dem Auge die Sach' an sich selber, 225
Als ob gemindert sie wär' und Gewichtabmangel erlitte.
Das ist leicht zu verstehn, da die Vielzahl winziger Samen
Saft und Geruch in der Dinge gesammtem Körper hervorbringt.
Hieraus folgt der unläugbare Satz: es bestehe des Geistes
Und der Seele Natur aus den allerwinzigsten Samen, 230
Weil, auch wenn sie entfliehn, sie Nichts am Gewichte vermindern.

Doch ist diese Natur als einfach nicht zu betrachten;
Denn von den Sterbenden geht ein schwacher, mit Wärme vermischter
Hauch aus, aber die Wärme verzieht alsbald in die Luft sich:
Keinerlei Wärme besteht, die nicht vermischet mit Luft ist. 235
Dünn ist bekanntlich der Wärme Natur, deßwegen auch müssen
Viel' Urstoffe der Luft sich zwischen derselben bewegen.
Dreifach haben des Geistes Natur nunmehr wir erfunden,
Doch ist dieses noch nicht hinreichend, Gefühl zu erzeugen,
Weil die Vernunft nicht faßt, wie Etwas von diesem Empfindung 240
Zeugenden Trieb zu erschaffen vermag, der Gedanken hervorwälzt.
Drum ist nöthig, hiezu zu fügen noch eine gewisse
Vierte Natur; indeß entbehrt die jegliches Namens:
Nichts so Bewegliches ist, auch nichts so Zartes vorhanden,
Nichts, das aus Ursprungsstoffen, so glatt und so winzig, bestünde, 245
Als dieß, welches der Grund der Empfindung ist in den Gliedern.
Dieses erregt sich zuerst, da seine Figuren so klein sind;
Wärm' und verborgener Hauch empfangen nur weiteren Anstoß,
Ferner die Luft, worauf dann Alles geräth in Bewegung.
Nun wird erschüttert das Blut, Empfindung dringt in das ganze 250
Innere, theilet zuletzt den Knochen sich mit und dem Marke,
Ob's ein süßes Gefühl nun sei, ob schmerzendes Brennen.
Uebrigens kann kein Schmerz so leichtweg dringen bis hieher,
Auch nicht sonstige Qual, ohn' Alles zu bringen in Aufruhr,
So daß selber der Ort dem Leben entgeht und der Seele 255
Theile davon sich machen durch alle Kanäle des Körpers.
Aber gemeiniglich hört gleichsam am äußeren Körper
Schon die Erschütterung auf: dieß ist's, was das Leben uns rettet.
Wie nun diese gemischt mit einander bestehn und mit welchen
Eigenschaften begabt, das macht' ich gern dir verständlich, 260
Aber es hindert daran mich die Armuth unserer Sprache:
Laß indessen mich kurz, so weit ich's vermag, es berühren.
Es durchlaufen somit sich die uranfänglichen Stoffe
Mit solch regsamem Trieb, daß keiner sich lässet herausziehn,
Eben so wenig die Kraft durch Zwischenraum sich zertheilen; 265
Sondern wie mehrere Kräfte des nämlichen Körpers bestehn sie.
Gleicher Gestalt, wie du bei jedem lebendigen Wesen

Wärme, Geruch und Geschmack wahrnimmst, und aus diesen zusammen
Nur ein einziger Körper, woran Nichts mangelt, sich bildet:
Schafft auch Mischung von Wärm' und Luft und verborgenem
Hauche 270
Eine Natur, wozu noch jene bewegliche Kraft kommt,
Die aus sich selber den andern ertheilt den Beginn der Bewegung,
Welcher zuerst im Innern der Trieb entstammt des Gefühles.
Denn ganz heimlich versteckt ist die Grundkraft, und es gibt Nichts,
Das sich tiefer verborgen in unserem Körper verbindet, 275
Das wir füglich als Seele der ganzen Seele bezeichnen.
Gleichwie in unsern Gliedern und allenthalben im Körper
Kräfte des Geists und Vermögen der Seele gemischet versteckt sind,
Weil sie ja nur aus kleinen und wenigen Stoffen bestehen:
So ist in dir die Kraft, die des Namens entbehrt und aus kleinen 280
Stoffen bestehet, versteckt, ist gleichsam die Seele der ganzen
Seel' und besitzt vollständig die Herrschaft über den Körper.
In ganz ähnlicher Art muß Hauch und Luft auch und Wärme,
Unter einander gemischt in den Gliedern, thätig sich zeigen,
Eines dem anderen mehr nachstehn, dann wieder sich vorthun, 285
Daß ein einziges Ganzes aus ihnen sich scheine zu bilden,
Und nicht jedes besonders, die Wärme, getrennt von der Luft, und
Die vom Hauche, vernichte den Sinn, durch Sonderung löse.
Wärme befindet sich auch im Geist, wann Zorn ihn erfasset,
Wann er in Hitze geräth und Glut aussprüht aus den Augen, 290
Während der frostige Hauch allmeist der Begleiter der Furcht ist,
Welche den Körper erschüttert und Schauer erregt in den Gliedern.
So auch liegt's in der ruhigen Luft selbsteigenem Wesen,
Daß sie den Frieden erzeugt in der Brust und heiteres Aussehn.
Aber die Wärm' ist mehr bei denen vorhanden, die heftig 295
Sind genaturt, und deren Gemüth leicht reizbar zum Zorn ist.
So thut [unter den Thieren] der Leu durch heftige Wuth sich
Weit vor allen hervor: tief stöhnend bricht er die Brust mit
Vielem Gebrüll und faßt im Innern die Fluthen des Zorns nicht.
Aber der kältere Hauch herrscht vor im Sinne des Hirsches, 300
Und erreget in ihm weit schneller die frostigen Lüfte,
Durch die Zittern und Beben in sämmtlichen Gliedern entstehet.

Mehr ist der Ochsen Natur zukömmlich die ruhige Luft; nur
Hie und da auch lodert in ihnen die Fackel des Zornes
Dampfend empor, die Dunkel der Nacht und Schatten ergießet; 305
Auch nicht werden sie starr von den frostigen Pfeilen des Hauches:
So daß zwischen den Hirschen sie stehn und den grausamen Löwen.
Ebenso ist's mit der Menschen Geschlecht: wenn gleich Unterweisung
Einzelnen Bildung verleiht, so bleiben die früheren Spuren
Der ihm eigenen Natur gleichwohl an Jeglichem haften, 310
Und kaum ließe das Uebel zugleich mit der Wurzel sich tilgen.
Stets ist dieser geneigt, in die Flammen des Zorns sich zu stürzen;
Jenen ergreift voreilige Furcht; ein Dritter dagegen
Nimmt wohl dieses und jenes gelassener hin, als er sollte:
Und so muß bei noch mancherlei Dingen der Menschen Natur, wie 315
Die draus folgenden Sitten verschiedenartig sich zeigen.
Hievon kann ich für jetzt nicht all die verborgenen Gründe
Dir entwickeln, und nicht ausfinden die Menge von Namen
Jener Figuren des Stoffs, die diese Verschiedenheit wirken.
Das nur glaub' ich hierin mit Bestimmtheit sagen zu können, 320
Daß die von der Natur uns stets anhaftenden Spuren,
Die die Vernunft nicht könnte beseitigen, äußerst gering sind,
Daß Nichts hindert, ein Leben, der Himmlischen würdig, zu führen.
Diese Natur nun ist vollständig umfangen vom Körper,
Ist selbst Schütz'rin des Körpers und Urgrund seiner Erhaltung, 325
Denn sie hängen ja beid' an gemeinsamen Wurzeln zusammen;
Trennung wäre des einen Verderben so gut, wie des andern.
Wie nicht leicht der Geruch sich dem Weihrauch lässet entziehen,
Ohne daß dessen Natur zugleich auch ginge verloren:
Ebenso lässet des Geists und der Seele Natur sich dem Körper 330
Nicht leicht gänzlich entziehn, ohn' Alles damit zu zerstören;
So in den Ursprungsstoffen genau mit einander verwoben,
Sind sie von Anfang her mit gemeinsamem Leben begabet:
Keins scheint ohne des andern Beeinflußung für sich selber
Kraft entwickeln zu können, so wenig der Geist, wie der Körper; 335
Nur durch beiderleiseits erregten gemeinsamen Antrieb
Wird zusammengehauchet der Sinn, entzündet im Innern.

Ferner vermag auch der Körper allein niemals sich zu bilden,
Oder zu wachsen, noch auch nach dem Tode sich fort zu erhalten.
Denn nicht also, wie öfter das Wasser die Wärme verlieret, 340
Die es besitzt, und doch deßhalb nicht selber verzehrt wird,
Sondern in seinem Bestand sich erhält: nicht also — behaupt' ich —
Können die Trennung des Geists die verlassenen Glieder ertragen:
Durchaus weichet aus ihnen die Kraft, sie gerathen in Fäulniß.
Gleich vom ersten Beginne gewöhnt sich des Körpers und Geistes 345
Wechselberührung so zum wirkenden Leben zusammen,
Schon im Leibe der Mutter und noch im Schooße verborgen,
Daß Unheil und Ruin nothwendig erfolgt bei der Trennung.
Lerne daraus, da gemeinsam das Wohlsein beider bedingt ist,
Daß auch ihre Natur nur, wenn sie verbunden, bestehn kann. 350
Uebrigens, wer da behauptet, es gehe dem Körper Gefühl ab,
Und daß einzig die Seele, die ganz mit dem Körper gemischt ist,
Jener Bewegungen Trägerin sei, die Gefühl wir benennen:
Dieser begibt sich in Kampf mit der offenkundigen Wahrheit.
Denn wer kann, was des Körpers Gefühl sei, anders beweisen, 355
Als aus der Sache, die selbst uns vorliegt und uns belehret?
Doch, wenn entwichen die Seel', ist ganz auch der Körper gefühllos,
Denn er verliert, was zu keinerlei Zeit sein eigen gewesen,
Vieles verliert er dazu, wann jene vom Alter verjagt wird.
Wenn man noch weiter behauptet, es sehen die Augen ein Ding
nicht, 360
Sondern es schaue die Seel', als wie durch offene Thüren,
Durch sie, läßt dieß schwer sich verstehn, da dagegen ihr Sinn spricht;
Denn der ziehet die Bilder heran und drängt sie zum Blick hin:
Deßhalb können wir oft hellglänzende Dinge nicht sehen,
Weil vom Lichte [gerade] die Augen uns werden geblendet. 365
Nicht so ist's mit den Thüren: die Thüren, durch welche wir blicken,
Werden, indem man sie öffnet, in keinerlei Weise belästigt.
Uebrigens, will für Thüren man unsere Augen erklären,
Müßte bei fehlenden Augen die Seele, da selber die Pfosten
Nicht mehr hinderlich sind, weit mehrere Dinge noch sehen. 370
Keineswegs auch mögest du das zu eigen dir machen,
Was die geheiligte Lehre des Manns Democritus aufstellt:

Daß die vereinzelten Stoffe des Körpers und Geistes, ein jedes
Neben das andre gethan, durch Wechsel die Glieder verbinden.
Nämlich die Stoffe des Geists sind um viel winziger noch, als 375
Jene, woraus unser Körper besteht und die inneren Theile;
Auch an der Zahl stehn diesen sie nach und sind in den Gliedern
Sparsam vertheilt, daß lediglich das sich ließe bestimmen:
Daß, wie viele von Theilchen des seelischen Stoffs wir bedürfen,
Um sinnzeugende Regung hervor im Körper zu rufen, 380
Eben so viele derselben die Zwischenräume besetzen.
Denn, wenn Staub bisweilen sich hängt an den Körper, so fühlen
Dieses wir nicht, noch auch, wenn Kreide sich setzt auf die Glieder;
Weder den Nebel bei Nacht, noch die zarten Gespinnste der Spinne,
Welche sich über den Weg hinziehn und im Gehn uns umstricken; 385
Noch ihr modriges Kleid, wenn's hochab uns auf das Haupt fällt;
Auch nicht Federn von Vögeln und fliegende wollige Stoffe,
Welche, dieweil zu leicht, nur mühsam fallen zu Boden;
Eben so wenig den Gang von mancherlei kriechenden Thieren
Spüren wir, auch nicht alle die einzelnen Tritte von Mücken 390
Und noch andrem Geschmeiß, das über den Körper uns hinläuft.
Demnach muß gar Vieles in uns erst rege gemacht sein,
Bis die mit unsern Gliedern gemischeten Stoffe der Seele
Gleichfalls werden erregt und zur Empfindung gelangen;
Bis sie, gestoßen aus mächtigen Räumen, zusammen zu laufen, 395
Sich zu verbinden und wiederum abzuspringen vermögen.
Inniger hält auch der Geist die Lebensbande zusammen,
Und übt mehr, als die Seele, die Herrschaft über das Leben.
Kann doch ohne die Kräfte des Geists kein Theilchen der Seele
Nur auf die kürzeste Dauer von Zeit in den Gliedern verweilen, 400
Sondern es folgt als Begleiter ihm rasch, entschwebt in die Lüfte
Und läßt, starr vom Froste des Todes, die Glieder zurücke.
Aber im Leben verbleibt, wem geistige Kraft noch zurückblieb,
Seien verstümmelt ihm auch, ja völlig zerfleischet die Glieder:
Selbst als Rumpf, dem die Glieder man abriß, lebet er ohne 405
Seele noch fort und athmet ätherische Hauche des Lebens.
Wenn er nicht ganz und gar, obgleich zum beträchtlichen Theile,
Seellos ist, dann weilet er noch im Leben und hängt dran;

Wie, wenn das Auge zerfleischt, unversehret jedoch die Pupille
Blieb, die lebendige Kraft des Gesichts fortwährend Bestand hat: 410
Hast du die Rundung des Augs nur nicht vollständig vernichtet,
Rings durchschnitten die Sehe, verbindungslos sie gelassen,
Denn dieß würde nicht ohne Verderben für beide geschehen.
Doch, ist ein winziger Theil nur inmitten des Auges zerfressen,
Dann geht plötzlich zu Grunde das Licht und es folget das Dunkel, 415
Mag im Uebrigen auch unversehrt und glänzend der Kreis sein.
Durch solch Band sind Geist und Seel' auch ständig verbunden.
Auf nun, daß du erkennest, es werden zugleich mit den Körpern
Geist und Seele geschaffen und sterben auch wieder mit diesen,
Will ich, was süßes Bemühn seit lange gesucht und gefunden, 420
Im dein würdigen Lied forthin auseinander dir setzen.
Fass' indessen die Namen von beiden in einen zusammen,
Daß du, so oft ich mich etwa des Namens „Seele" bediene,
Diese für sterblich erklärend, das Nämliche glaubst von dem Geiste,
Da sie beide nur Eins und unter sich innig verknüpft sind. 425
So denn hab' ich zum Ersten gezeigt, es bestehe dieß zarte
Wesen aus winzigen Körpern und aus weit kleineren Stoffen,
Als klarfließendes Wasser und Rauch und Nebel; denn weitaus
Stehet es diesen voran an Beweglichkeit, und, erreget
Selbst von der leisesten Triebkraft nur, wird schon es beweget 430
[Schon von den bloßen Gebilden des Rauchs und des Nebels beweget].
Gleichfalls, wenn wir, in Schlummer versenkt, von erhabnen Altären
Sehen den Dampf aufsteigen und Rauch sich von ihnen erheben,
Wo kein Zweifel besteht, daß dieß durch Bilder erzeugt wird.
Wenn du somit wahrnimmst, daß allenthalben das Wasser 435
Rinnt aus lecken Gefäßen, das Naß entweicht, in die Lüfte
Rauch und Nebel zerfliegen, so glaube mir, daß auf dieselbe
Weise die Seele verdunste, ja, noch weit schneller vergehe,
Rascher sich auch auflös' in die uranfänglichen Stoffe,
Wenn aus den Gliedern des Menschen einmal sie hinweg sich gezogen. 440
Denn, wofern sie der Körper, der gleichsam doch ihr Gefäß ist,
Nimmer zusammenzuhalten vermag, wenn irgend ein Unfall,
Oder den Adern entzogenes Blut ihn geschwächt und zerstört hat:

Wie doch wäre die Luft sie zusammenzuhalten im Stande,
Die, weil lockrer, hiezu weit weniger taugt, als der Körper? 445
Weiter bemerken wir noch, daß die Seele zugleich mit dem Körper
Werde gezeugt, aufwachse zugleich mit demselben und alt're;
Denn, wie das Kind, so lange noch schwach sein Körper und zart ist,
Unstät schwankt, so zeiget auch schwach bei ihm noch der Geist sich:
Sind nun aber die Kräfte gestärkt durch reiferes Alter, 450
Nimmt auch die Ueberlegung damit und die geistige Kraft zu.
Ist von den Stürmen der Zeit in der Folge der Körper zerrüttet,
Fallen die Glieder zusammen bei stumpf gewordenen Kräften:
Dann auch erlahmet der Geist, es verirrt sich Zung' und Gedanke,
Alles zumal nimmt ab und versagt gleichzeitig die Dienste. 455
Dem vollkommen gemäß löst ebenso auch sich der Seele
Ganze Natur, wie der Rauch sich hoch in die Lüfte zertheilet,
Da wir zugleich mit dem Körper erzeugt sie sehen und wachsen
Und, wie bereits ich gelehrt, vom Alter ermüdet zerfallen.
Hiezu kommt dann weiter, daß, wie wir schreckliche Krankheit 460
Ausstehn sehen den Körper und Schmerzen erdulden und Mühsal,
Gleichergestalt an der Seel' auch Furcht wahrnehmen und Trauer,
Draus sich ergibt, daß der Tod auch sie muß treffen, wie jenen.
Ja, bei krankendem Körper verliert nicht selten der Geist auch
Seinen gehörigen Stand, wird blöd und redet im Irrsinn; 465
Manchmal sinket er auch durch Schlafsucht tief in den Schlummer
Und in den ewigen Schlaf, bei sinkenden Augen und Antlitz:
Nimmer vernimmt er Stimmen, erkennt auch nimmer die Züge
Derer, die, noch einmal in's Leben zurück ihn zu rufen,
Ringsum stehen, Gesicht und Wangen mit Thränen benetzend. 470
Deßhalb mußt du gestehen, es sei auflösbar der Geist auch,
Sintemal auch sich in ihn eindrängt ansteckende Krankheit:
Beide ja sind, Krankheit wie Schmerz, Urheber des Todes,
Wie der Verlust so Vieler uns längst hierüber belehrt hat.
Endlich nun noch: hat des Weines Gewalt durchdrungen die
Herzen 475
Und in den Adern sofort die vertheilete Glut sich verbreitet,
Dann folgt Schwere der Glieder, der Gang wird schwankend, die
Zunge

Weigert die Dienste, die Seel' ist selber betrunken, die Augen
Werden getrübt, es erhebt sich Geschrei und Geschluchz' und Gezänke,
Und was sonst noch von solchen Erscheinungen Alles sich einstellt. 480
Was ist's Andres, als daß die gewaltige Stärke des Weines
Selbst im Körper die Seel' in Verwirrung pfleget zu bringen?
Alles jedoch, was sich läßt in Verwirrung bringen und hindern,
Zeigt, wenn ein Anlaß noch, der kräftiger wirket, hinzutritt,
Daß es zu Grund gehn kann und fernerer Dauer beraubt sein. 485
Plötzlich sogar stürzt Einer, ergriffen von heftiger Krankheit,
Nieder vor unseren Augen, als hätte der Blitz ihn getroffen,
Schaum tritt über die Lippeu, er stöhnt, ihm zittern die Glieder,
Sinnlos liegt er, die Nerven gedehnt, fühlt Qualen, gebrochen
Athmet er nur und ermüdet [zuletzt] die geschüttelten Glieder. 490
Gleichwie nun die umher in den Gliedern wüthende Krankheit
Störend wirkt auf den Geist, so kochen die schäumenden Wogen
Auch auf der salzigen Fluth, von Sturmesgewalten getrieben.
Seufzer entpressen sofort sich der Brust, weil Schmerz in den Gliedern
Fest sich gesetzt, und nun treibt dieser die Stoffe der Stimme 495
Völlig heraus, die zusammen im Mund sich drängen, aus dem sie
Nach der gewöhnlichen Weis' auf gebahnetem Wege davongehn.
Wahnsinn aber entsteht, da die Kraft des Geists und der Seele
In Verwirrung geräth und, wie ich gezeigt, durch dasselbe
Gift auseinander gerissen und jede besonders zerstreut wird. 500
Ist nun der Krankheit Grund entfernt, und kehret der scharfe
Saft des verdorbenen Körpers zurück zu seinen Gefäßen,
Dann erhebt, wie im Taumel, der Kranke zuerst sich, und mälig
Nimmt die Besinnungskraft er zurück und mit dieser die Seele.
Die nun, welche du so durch Krankheit schon in dem Körper 505
Auf elendige Weise zerrissen, geworfen, geplagt siehst;
Die könn' ohne den Körper, vermeinst du, frei in den Lüften,
Zu den gewaltigen Stürmen gesellt, sich lebend erhalten?
Sehn wir die Seele nun auch, gleichwie den erkranketen Körper,
Durch der Arznei Wirkung die Gesundheit wieder erlangen, 510
Zeigt auch dieses uns an, daß sterblich der Seele Natur sei.
Theile ja hätte hinzuzufügen, die Lage zu wechseln,
Oder, es sei auch Weniges nur, vom Ganzen zu nehmen,

Wer den Versuch anstellet, der Seele Natur zu verändern,
Oder das Wesen von sonst was Andrem zu werden bemüht ist. 515
Doch läßt weder die Theile versetzen, noch Etwas hinzuthun
Ein Unsterbliches, duldet auch nicht den geringesten Abfluß:
Denn was Aendrung erleidet, die eigenen Grenzen verlässet,
Findet den Tod urplötzlich in dem, was zuvor es gewesen.
Also die Seel', — ob krank, ob durch Heilmittel genesend — 520
Zeichen der Sterblichkeit gibt, wie ich gezeiget, sie von sich:
So sehr scheint denn wirklich betrügrischen Schlüssen die Wahrheit
Sich entgegenzustellen, den Ausweg ihnen zu schließen
Und durch Gründe von doppelter Wucht zu besiegen den Irrthum.
Endlich auch sehen den Menschen wir oft allmälig dahingehn 525
Und ein Glied um das andre Gefühl und Leben verlieren.
Bleifarb werden die Nägel zuerst an Fingern und Füßen,
Drauf ersterben die Füße, die Beine; von diesen sodann ziehn
Sich in die übrigen Glieder die Spuren des eisigen Todes.
Trennet nun diese Natur der Seele sich, ist sie im gleichen 530
Zeitpunkt nicht ungetrübt, so muß man für sterblich sie halten.
Und wenn etwa du meinst, sie könn' aus den Gliedern sich einwärts
Ziehn, die verschiedenen Theile zusammendrängen in Eines
Und dadurch das Gefühl aus sämmtlichen Gliedern entfernen,
Müßte doch eben der Ort, wo die Fülle der Seel' in so hohem 535
Grade sich häuft, um so mehr empfindungsfähig sich zeigen:
Doch, da nirgend ein solcher vorhanden, so wird sie zerrissen
Und nach außen zerstreut; und folglich geht sie zu Grunde.
Wenn ich sogar dir gern zugäbe die falsche Behauptung,
Daß aufwinden die Seele sich könn' in dem Körper von denen, 540
Welche das Lebenslicht theilweise verlässet im Sterben:
Gleichwohl mußt du bekennen, daß sterblich der Seele Natur sei.
Auch liegt wenig daran, ob dieselbe zerstreut in die Lüfte,
Ob, wenn die Theile zusammen sich ziehn, des Gefühles beraubt wird,
Wenn aus dem Menschen je mehr und mehr jedwede Empfindung 545
Völlig entweicht und weniger stets vom Leben zurückbleibt.
Und da die Seel' ein Theil vom Menschen ist, ihren bestimmten
Sitz einnimmt, wie solches bei Ohren und Augen der Fall ist
Und bei den übrigen Sinnen, von denen das Leben regiert wird;

Und wie für sich allein nicht Hand, noch Auge, noch Nase, 550
Sind sie getrennet von uns, Empfindung haben und Dasein,
Sondern in dem Zustand gar schnell sich zersetzen und modern:
Ebenso kann auch der Geist für sich und ohne des Menschen
Körper, der gleichsam dessen Gefäß ist, nimmer bestehen,
Oder wenn irgend ein Andres, das inniger mit ihm verbunden, 555
Sich vorstellen noch läßt, weil fest am Körper er hänget.
Endlich noch äußert die Kraft, so des Körpers, wie jene der Seele,
Nur in Verbindung gesetzt Wirkung und genießet des Lebens.
Kann doch ohne den Körper der Seele Natur für sich selbst nicht
Lebensbewegung erzeugen, und eben so wenig der Körper, 560
Ist er der Seele beraubt, fortdau'rn und die Sinne gebrauchen.
So, wie das Aug', aus den Wurzeln gerissen und völlig vom Körper
Abgetrennet, allein kein Ding zu erschauen im Stand ist,
Scheinen auch Seel' und Geist Nichts für sich selbst zu vermögen.
Nämlich, dieweil sie, gemischt in die Adern, die innern Gefäße, 565
Nerven und Knochen, so ganz sind fest vom Körper gehalten,
Und weil eben so wenig in räumigen Weiten die Stoffe
Frei umtummeln sich können, erregen, zusammengeschlossen,
Sie sinnzeugenden Trieb, den außer dem Körper, hinaus in
Lüfte gejagt nach dem Tod, nie wieder erzeugen sie können, 570
Deßhalb, weil kein ähnliches Band sie ferner noch festhält.
Körper und Seel' erzeugte die Luft, wofern nur die Seele
Halten sich könnte darin und zu jenen Bewegungen fügen,
Welche zuvor in den Nerven und selbst im Körper sie vornahm.
Demnach mußt du gestehn, daß, wenn er der Hülle des Körpers 575
Gänzlich entblößt und hinaus der belebende Hauch ist getrieben,
Aufgelöst auch werde des Geistes Gefühl und die Seele,
Weil vom nämlichen Grunde das Dasein beider bedingt ist.
Endlich, dieweil vom Körper sich nicht läßt trennen die Seele,
Ohne daß jener zugleich hinmodert in stinkender Fäulniß: 580
Zweifelst du noch, daß ihm, aus den innersten Sitzen getrieben,
Aehnlich dem Rauche zerstreut entfließen die Kräfte der Seele?
Würde der Körper so ganz in faulige Trümmer zerfallen,
Wenn vom gehörigen Platz nicht wären gewichen die Stützen,
Nicht durch alle Gelenke die Seel' entflöße, durch alle 585

Krümmen des Wegs, die irgend im Körper sich finden, und alle
Oeffnungen? Mehrfach magst du somit einsehen, die Seele
Sei, in Theile zersetzt, hinaus aus den Gliedern gegangen,
Vorher schon und selbst noch im Körper zerrissen gewesen,
Eh' sie nach außen entschwebt' und frei in den Lüften dahin-
schwamm. 590

Ja, selbst während sie noch in des Lebens Schranken verweilet,
Scheint, wenn irgend ein Grund einwirkt, entkräftet die Seel' oft
Hinzuscheiden, sich Glied um Glied vom Körper zu lösen:
Schon, als nahte der letzte Moment, ermattet das Antlitz,
Und schlaff sinken herab am erblasseten Körper die Glieder. 595
Das ist's, was man bezeichnet als Ohnmacht, oder wovon man
Sagt, es entweiche die Seele: man zittert und zaget, ein Jeder
Will einmal noch erfassen die letzten Fäden des Lebens.
Denn da werden erschüttert die Kräfte des Geists und der Seele
Alle zumal, und sinken zugleich mit dem Körper zusammen, 600
Daß ein wenig nur schwererer Unfall völlig sie löste.

Zweifelst du jetzt noch immer: hinaus aus dem Körper gestoßen,
Könn' ein so schwächliches Ding im Freien, der Hülle beraubet,
Gänzlich zu schweigen davon, daß immer und ewig es daure,
Nicht einmal für die kürzeste Frist sich lebend erhalten? 605

Scheinet ja doch noch Keiner im Sterben empfunden zu haben,
Daß ohn' alle Gefährde die Seel' aus dem Körper entweiche,
Erst zu der Kehl' aufsteige, sodann zu der Höhle des Mundes;
Nein, sie erlischt am bestimmt ihr angewiesenen Orte,
Wie, an der eigenen Stelle gelöst auch jeder der andern 610
Sinne sich fühlt. Wenn nun unsterblich wäre die Seele,
Würde sie nicht so sehr im Sterben die Trennung beklagen,
Vielmehr Freud' empfinden, zu scheiden, das Kleid zu verlassen,
So, wie die Schlange die Haut und der greisende Hirsch das Geweihe.

Weßhalb endlich erzeugt sich der Geist und die Kraft des Ver-
standes 615
Weder im Haupt, noch in Füßen und Händen, und hänget bei Allen
Nur allein am bestimmeten Sitz, in bestimmeter Gegend?
Aus nicht anderem Grund, als weil Jedwedes den eignen
Ort der Geburt einnimmt, wo zu dauern vermag das Erschaffne.

Vielfach findet sich dieß auch vor in den sämmtlichen Gliedern, 620
So daß nirgends verkehrt sich die Ordnung zeigt in denselben:
Immer erfolget somit ein Ding aus dem andern, es bilden
Flammen sich nie in der Fluth, noch erzeuget sich Frost in den Gluten.
Weiter sodann, wenn wirklich unsterblich der Seele Natur ist
Und, vom Körper getrennt, dennoch zu empfinden vermögend, 625
Müssen wir, wie mich däucht, ihr auch fünf Sinne gewähren,
Weil wir ja sonst niemals uns vorzustellen im Stand sind,
Wie in der unteren Welt um den Acheron schwärmen die Seelen.
Drum auch haben die Maler und Dichter vergangener Zeiten
Also mit Sinnen begabt uns vorgeführet die Seelen. 630
Aber gesondert, für sich, kann weder das Aug' und die Nase
Ohne die Seele bestehn, noch die Zung' und die Hand; noch die Ohren
Töne vernehmen für sich allein und erhalten das Dasein.
Da wir lebendigen Sinn nun durchaus auch in dem Körper
Fühlen, zum lebenden Wesen ihn durchaus sehen befähigt, 635
Müßte, wenn irgend ein Schlag unversehns mit gewaltiger Kraft ihn
Träf' in der Mitte, so daß er die beiden Hälften zertrennte,
Zweifelsohne die Seele getrennt in die nämlichen Theile
Auch sein und mit dem Körper zugleich auseinander gerissen.
Aber, was irgend zerreißbar ist und in Theile zertrennbar, 640
Sagt auch eben dadurch sich los von der ewigen Dauer.
Wagen, mit Sicheln versehn, vom Blut der Erschlagenen triefend,
Sollen, erzählt man, zuweilen so schnell wegschneiden die Glieder,
Daß noch zitternd am Boden sich zeigen die einzelnen Theile,
Welche der Schnitt hinwarf, da doch, ob der Schnelle des Unfalls, 645
Keinerlei Schmerz zu empfinden vermag des Menschen Gefühlskraft.
Und da das Streben des Geists fortwährend auf Kampf ist gerichtet,
Strebt mit dem übrigen Körper annoch nach Kampf und nach Mord er,
Merkt nicht, daß die verlorene Linke zugleich mit dem Schilde
Unter die Rosse von Rädern und Sicheln wurde geschleudert, 650
Noch auch, daß ihm entfallen die Hand, im Steigen und Drängen.
Wieder ein Anderer will aufstehn mit verlorenem Beine,
Welches mit zuckenden Zehn schon sterbend neben ihm daliegt;
Ferner das Haupt, entschnitten dem warmen, lebendigen Rumpfe,

Zeigt am Boden noch Züge des Lebens und offene Augen, 655
Bis daß zuletzt entschwinden die sämmtlichen Reste der Seele.
Käme sogar der Gedanke dich an, mit dem Stahle die beiden
Enden der Schlange, die blitzt mit der Zung' und droht mit dem Schwanze
Und dem gestreckteten Leib, in mehrere Theile zu schneiden,
Wirst du die einzelnen Stücke, mit frischer Wunde beschnitten, 660
Schmerzhaft krümmen sich sehen, den Boden mit Eiter bespritzen
Und mit dem Rachen den vorderen Theil nach dem hinteren schnappen,
Daß er vor Schmerz aus der brennenden Wunde darin sich verbeiße.
Sollten wir darum sagen, es wohn' in allen den Stücken
Eine besondere Seel'? ein Schluß, aus dem sich ergäbe, 665
Daß dieß eine Geschöpf viel Seelen im Körper enthalte.
Folglich ist diese getheilt, die zuvor mit dem Körper zugleich nur
Eins war: weßhalb beid' als sterblich auch sind zu betrachten,
Weil gleichmäßig sie sich in mehrere Stücke zertheilen.
Weiter sodann, wenn unsterblich die Seel' ist ihrer Natur nach, 670
Und sich bei der Geburt einschleicht in den Körper: warum denn
Können wir uns an Nichts aus vergangenen Zeiten erinnern,
Keinerlei Spur festhalten von Dingen, die früher geschehn sind?
Haben die Kräfte des Geists nun solche Veränderung erlitten,
Daß ihm völlig entfiel die Erinnerung an das Geschehne, 675
Dann weicht, wie mich bedünkt, dieß auch nicht weit von dem Tod ab.
Deßhalb muß man bekennen, es seie die vorige Seele
Untergegangen, und die, die jetzt ist, jetzt auch geschaffen.
Wenn noch ferner der Seele belebete Kraft in den Körper
Erst, wann dieser bereits vollendet ist, wann wir geboren 680
Werden und über die Schwelle des Lebens treten, hineinkommt,
War es gewiß nicht passend, den Schein sich zu geben, als wachse
Sie mit dem Körper zugleich und den einzelnen Gliedern im Blute;
Sondern sie lebe für sich allein, gleichsam in dem Käfig,
Daß Empfindung sie durch und durch einhauche dem Körper. 685
Und so begebe man doch sich des Wahns, es seien des Ursprungs
Untheilhaftig die Seelen und frei vom Gesetze des Todes:
Niemals zeigten sie sich mit unseren Körpern so fest, so
Innig verknüpft, wenn von außen hinein sie wären geschlichen.

Daß dieß wirklich der Fall, lehrt gegentheils uns die Sache: 690
Denn so sehr ist die Seel' an die inneren Theile, die Adern,
Nerven und Knochen geknüpft, daß selbst mitfühlen die Zähne,
Wie Zahnschmerz und die Furcht vor kaltem Wasser bezeugen,
Und wenn wider Vermuthen man beißt auf Steine von Früchten.
Da nun so innig verwoben sie sind, scheint nicht, daß die Seele 695
Ohne Gefährd' und gesund aus allen den Nerven und Knochen
Und aus allen den Gliedern sich loszuwinden vermöge.

Meinst du vielleicht, die von außen uns eingegossene Seele
Fließe die Glieder hindurch und verbreite sich so in denselben:
Dann wird eher sie noch, mit dem Körper zerfließend, vergehen; 700
Denn das Zerfließende löset sich auf, geht folglich zu Grunde.
Ebenso würden, vertheilt durch alle Kanäle des Körpers,
(Wie auch die Speise, geführt in sämmtliche Glieder, vergehet
Und aus sich ein anders beschaffenes Wesen hervorbringt,)
Seel' und Geist, obgleich als Gesammtkraft sie in den Körper 705
Erstmals kamen, sich doch auflösen, indem sie zerflößen,
Da sich, wie durch Kanäle, die Theilchen, aus denen das Wesen
Dieses wie jener besteht, in sämmtliche Glieder vertheilen;
Und die Seele, die jetzt obherrschet in unserem Körper,
Wär' entstanden aus der durch die Theilung untergegangnen. 710

Weder des Tags der Geburt scheint folglich das Wesen der Seele
Untheilhaftig zu sein, noch frei vom Loose des Sterbens.

Weiter: verbleiben noch Stoffe der Seel' im verblichenen Körper,
Oder verbleiben sie nicht? Wenn deren darin auch verbleiben,
Könnte man gleichwohl nicht mit Recht für unsterblich sie halten, 715
Da sie ja Theile verlor, als gemindert somit sich zurückzog.
Wenn, in den Gliedern gesund und sonder Verlust, sie entflohn ist,
So daß nirgend ein Theilchen von ihr im Körper zurückblieb:
Woher hauchen die Leichen aus mussigen Därmen Gewürm aus?
Woher woget ein solch unzähliges Heer von Geschöpfen 720
Ohne Gebein und Blut in den aufgeschwollenen Gliedern?

Meinst du vielleicht, es schleichen sich eigene Seelen von außen
In das Gewürm und verbinden sich so mit den einzelnen Körpern:
Dann erwägest du nicht, wie viele Tausend von Seelen
Kämen zusammen, wo eine hinwegschied. Aber auch das noch 725

Kommt in Betracht und ist in genaue Erwägung zu ziehen:
Haben die Seelen denn auch sich die einzelnen Stoffe der Würmer
Selber erjagt, und erbaun sie sich selber die wohnliche Stätte,
Oder begeben sie sich erst in den vollendeten Körper?
Aber, warum sie es thun, weßhalb sie darum sich bemühen, 730
Ließe sich nicht angeben, denn, da nicht Körper sie haben,
Schwärmen sie unangefochten von Frost und Hunger und Krankheit.
Lediglich ist es der Körper, den derlei Uebel betreffen,
Er nur stecket den Geist mit dem Leid, das dieser befährt, an.
Wär' es den Seelen indeß auch nützlich, sich Körper zu machen, 735
Um in dieselben zu ziehn, ausführbar wäre das doch nie.
Drum auch bilden die Seelen sich niemals Körper und Glieder,
Auch nicht schleichen sie sich in die schon vollendeten Körper
Ein: denn weder so innig zu Einem verbunden mit diesen
Könnten sie sein, noch zusammengestimmt die Berührungen wirken. 740
Endlich, warum klebt heftige Mordgier stets an dem finstern
Löwengeschlecht? an dem Fuchse die List? erbt Furcht bei dem Hirsche
Sich vom Vater her fort, die rasch ihm die Glieder beweget?
Und noch Andres dergleichen; warum wächst Alles in Gliedern,
Wie an Naturanlagen heran vom frühesten Alter? 745
Nicht wahr, weil aus dem eigenen Samen und eigener Zeugung
Gleichergestalt, wie der Körper, die Kraft auch der Seele heranwächst?
Wäre sie nun unsterblich und pflegte die Körper zu wechseln,
Würden die lebenden Wesen gemischete Sitten auch haben:
Oftmals würde der Hund von hyrkanischer Rasse den Anlauf 750
Scheun des geäfteten Hirschs; in den Lüften erzittern der Habicht
Und sich wenden zur Flucht, sobald herschwebte die Taube;
Menschen entbehrten Vernunft, es besäße das wilde Gethier sie.
Ganz unrichtig ist nämlich die Aufstellung, es verändre
Mit dem veränderten Körper sich auch die unsterbliche Seele; 755
Denn was sich ändert, das löset sich auf, geht folglich zu Grunde,
Weil ja die Theile versetzt, aus der Ordnung werden gerücket:
Und so müßt' in den Gliedern sich schon auflösen die Seele
Können, um endlich zugleich mit dem Körper zu Grunde zu gehen.
Sagt man, es wandern die Seelen der Menschen in menschliche
Körper 760

Stets nur, so möcht' ich fragen, warum aus Verständigen Thoren
Werden doch können, ein Kind niemals noch als klug sich erwiesen,
Noch auch das Füllen der Stute gewandt wie das kräftige Roß war?
Nicht wahr, weil aus dem eigenen Samen und eigener Zeugung
Gleichergestalt, wie der Körper, die Kraft auch der Seele heranwächst? 765
Freilich, sie werden sich so ausflüchten: es bild' in dem zarten
Körper sich zart auch die Seele; geschähe das wirklich, so müßte
Doch man bekennen, daß sterblich sie sei, da die Seel', in den Gliedern
Gänzlich verändert, das Leben verliert und die frühere Sinnkraft.
Und wie könnt' auch kräftig zugleich mit dem Körper die Seele 770
Wachsen heran, zu des Lebens ersehneter Blüthe gelangen,
Hätte nicht gleiches Geschick sie mit ihm vom ersten Beginne?
Weßhalb strebet hinaus sie zu gehn aus den alternden Gliedern?
Fürchtet sie etwa, verschlossen zu bleiben im modernden Körper?
Oder verschüttet zu werden vom Sturz des gebrechlichen, alten 775
Hauses? Es gibt ja doch für Unsterbliches keine Gefahren.
Lächerlich muß nicht minder auch das uns erscheinen, daß Seelen
Bei der Begattung der Thier' und Geburt anwesend sich fänden,
Seelen, die, selbst unsterblich, sich sterbliche Glieder erspähen
In unendlicher Zahl, wetteifernd im Streit mit einander, 780
Welcher von ihnen zuerst sich einzuschleichen gelinge;
Außer, es wär' ein Vertrag schon zwischen den Seelen geschlossen,
Daß der, welche zuerst hinschwebte, zuerst auch der Eingang
Würde gewähret, und so sie des Zwists mit nichten bedürften.
Endlich auch kann kein Baum im Aether, noch können die Wolken 785
Unten im Meere bestehn; kein Fisch kann leben auf Fluren:
Auch nicht Blut sich in Holz, nicht Saft sich finden in Steinen:
Scharf ist die Stätte begränzt, wo Jegliches wachsen und sein kann.
Ebenso kann auch der Seele Natur nicht ohne den Körper
Einzig entstehn, noch dauern, getrennet von Blut und von Nerven. 790
Könnte sie das, so würde die geistige Kraft sich im Haupte
Vielmehr können erzeugen, in Schultern, zu unterst in Fersen,
Lieber den Sitz sich wählen in jeglichem Theile des Körpers,
Als in demselben Gefässe des nämlichen Menschen verbleiben.

Weil nun aber auch dieses in unserem Körper bestimmt ist, 795
Fest auch gesetzet der Ort uns scheint, wo der Geist und die Seele,
Jedes für sich, kann sein und gedeihn, so erhellet noch mehr, daß
Außer dem Körper entstehn nicht könne das Ganze, noch dauern.
Ist nun der Körper dahin, so muß nothwendig die Seel' auch
Mit ihm vergehn, da im Körper sie allenthalben vertheilt ist. 800
Wahrlich, das Sterbliche mit dem Unsterblichen paaren und meinen,
Beides empfinde gemeinsam und äußre gemeinsame Wirkung,
Ist unsinnig; denn was läßt wohl sich Verschiedneres denken,
Was, das schärfer getrennt, das mehr abstößt von einander,
Als wenn Sterbliches sich mit Unsterblichem sollte verbinden, 805
Um im Vereine mit diesem die tobenden Stürme zu dulden?
Ferner, ein jegliches Ding, das ewige Dauer besitzet,
Muß entweder, weil dicht von Natur, abweisen die Schläge,
Darf nicht leiden, daß Etwas hinein sich drängt, das im Innern
Trennte die fest mit einander verbundenen Theile: von der Art 810
Ist die Natur ursprünglicher Körper, wie oben gezeigt ward.
Oder auch deßhalb könnt' es die ewige Dauer bewahren,
Weil kein Schlag es erreicht, wie dieß beim Leeren der Fall ist:
Keine Berührung kennt es und leidet von äußerem Stoß Nichts.
Ebenso ist es mit dem Dem, was keinerlei Raum um sich her hat, 815
Wo sich die Ding' hinziehen und dort auflösen sich könnten;
So ist von ewiger Dauer das All; kein Ort ist vorhanden
Außer ihm, wo hinfliehen es könnte, noch irgend ein Körper,
Der drauf fiel' und dasselbe zerschellete durch den Gewaltstoß.
Nun ist aber, wie oben bereits ich gelehret, der Geist nicht 820
Dichter Natur, weil stets in den Dingen das Leere gemischt ist;
Doch ist er nicht, wie das Leere, da nirgend an Körpern es fehlet,
Die, aus unendlichem Raum sich erhebend, des Geistes Gebäude
Niederzuwerfen vermöchten im allgewaltigen Wirbel,
Oder auf andere Weis' ihm den tödtlichen Stoß zu versetzen. 825
Auch nicht fehlt der geeignete Ort, der unendliche Raum nicht,
Wo die vereinete Kraft der Seele zerstreuen sich könnte,
Oder auch unter noch andern gewaltsamen Stößen zu Grund gehn:
Nirgend somit ist dem Geiste die Pforte des Todes verschlossen.

Wollte man deßhalb mehr für unsterblich die Seele noch halten, 830
Weil umschirmt sie sich findet von Leben erhaltenden Dingen,
Weil entweder ihr gar nicht naht, was wider ihr Heil ist,
Oder, wofern es auch naht, durch irgend Etwas zuvor wird
Abgestoßen, bevor wir das Schädliche können empfinden:
So liegt dieses gewiß weit ab von der wahren Erkenntniß. 835
Außerdem, daß, wenn der Körper erkrankt, sie selber auch krank wird,
Kommt noch hinzu, daß oft auch die Zukunft Qual ihr verursacht,
Daß aus Furcht sie sich übel befindet, in Sorgen sich abhärmt,
Auch ob früherer Sünden Gewissenbisse verspüret.
Nimm noch des Geists selbsteigene Wuth, das Vergessen der Dinge; 840
Nimm noch, wie er versinkt in der Schlafsucht dunkele Wogen.
Nichts ist also der Tod, und gar Nichts gehet er uns an,
Weil nun einmal als sterblich der Seele Natur sich erweiset.
Und gleichwie wir in früherer Zeit nichts Arges empfanden,
Als von überall her zum Kampfe der Pöner herankam, 845
Als, vom Geräusche des Krieges erschüttert, Alles erstarrte,
Unter dem hohen Gewölbe des Aethers zittert' und bebte,
Noch im Zweifel es stand, zu welchem von Beiden die Herrschaft
Ueber das Land und das Meer sich neig' und die sämmtliche Menschheit:
Ebenso wird, wenn nimmer wir sind, wenn Leib sich und Seele 850
Haben getrennt, durch deren Gemeinschaft nun wir bestehen,
Nichts zustoßen uns können und Nichts Empfindung erregen
Uns, die dann wir ja nimmer bestehn: Nichts, wenn mit der Erde
Sich auch mischte das Meer, mit dem Meer sich mischte der Himmel.
Fände sich auch noch Gefühl im Körper, nachdem sich von diesem 855
Abgetrennet des Geistes Natur und die seelische Kraft hat,
Geht es doch uns Nichts an, die nur durch Band und Gemeinschaft
Beider, der Seel' und des Körpers, zu Einem verknüpft wir bestehen.
Sammelte selbst nach dem Tode die Zukunft unseres Daseins
Stoff, und brächte denselben zurück in die jetzige Lage; 860
Würde dazu auf's Neue des Lebens Licht uns bescheret,

Gleichwohl würd' auch dieses uns nicht im Geringsten betreffen:
Ist ja doch unterbrochen die Wiederholung des Unsern,
Und es bezieht jetzt Nichts sich auf uns, die zuvor wir gewesen;
Eben so wenig auch trifft um das jetzt Sorg' uns und Kummer, 865
Was aus unserem Stoffe die Zukunft etwa hervorbringt.
Wendest den Blick du zurück nach dem ganzen vergangenen Raume
Nicht zu bemessender Zeit, und [siehst,] wie verschieden des Stoffes
Wechsel sich zeigt, dann dürftest du leicht dahin dich bestimmen,
Oft schon sei'n in der nämlichen Lage, wie jetzt, sie gewesen; 870
Freilich vermögen wir uns hieran nicht mehr zu erinnern,
Hat doch die Pause des Lebens darein sich geworfen, und weitab
Irrten die Stoffe nach hier und nach dort vom Gang der Empfindung.
Muß doch Einer, wenn Noth und Elend künftig ihn treffen
Sollten, zu der Zeit selbst da sein, wo sie treffen ihn könnten; 875
Weil nun aber der Tod dieß aufhebt und ihn verhindert,
Daß er die nämlichen Uebel sich zuzieht, er, der zuvor war,
Die uns jetzo begegnen, so läßt hieraus sich erkennen,
Daß im Tode für uns Nichts weiter zu fürchten ist, auch kein
Elend dem kann werden, der nicht ist, und daß es gar Nichts 880
Auf sich habe für ihn, ob er niemals wurde geboren,
Da der unsterbliche Tod ihm das sterbliche Leben genommen.
Siehest du demnach Einen in Unmuth über sich selber,
Daß nach dem Tod in der Gruft entweder verfaule sein Leichnam,
Oder die Flamm' ihn verzehr', auch wildes Gethier ihn zerreiße: 885
Merke dir: nicht rein klinget es da, ein verborgener Stachel
Liegt da unter dem Herzen, obgleich er selber es läugnet,
Daß noch irgend Gefühl im Tode zu haben er glaube.
Nicht vollkommen — bedünkt mich — gewährt er, was er versprochen,
Noch mit der Wurzel auch reißt und schleudert er sich aus dem Leben, 890
Sondern er läßt unwissend noch Etwas zurück von sich selber.
Wer nun einzig sich das vorstellt, daß im Tode sein Körper
Werde dereinst von den Vögeln zerfleischt und den Thieren der Wildniß,
Muß Mitleid mit sich selbst empfinden, dieweil er genug nicht
Sich absondert und trennt von dem hingeworfenen Leichnam: 895
Er sei's, stellt er sich vor, und steckt ihn mit seinem Gefühl an,

Und so ärgert er sich, daß sterblich er wurde geschaffen,
Sieht nicht ein, daß im wirklichen Tod kein anderer Er sei,
Der, noch lebend, sich selbst, den Verblichenen, könne betrauern,
Stehend sich selbst, der liegt, als verbrannt und zerfleischet betrauern. 900
Ist es ein Uebel jedoch, im Tod von des wilden Gethieres
Bissen zerrissen zu werden, so find' ich es ebenso schmerzhaft,
Ueber dem Feuer an heiß auflodernden Flammen zu braten,
Oder erstickt im Honig zu werden, zu starren von Kälte,
Liegend auf oberster Fläche des frostigen Steins, und mit Tritten 905
Oben herab vom Gewichte der Erd' erdrücket zu werden.
„Nimmer empfängt dein freundliches Haus dich, nimmer die theure
„Gattin; es eilen dir nimmer die lieblichen Kinder entgegen,
„Küsse zu rauben, das Herz dir mit schweigender Wonne zu rühren.
„Nicht kannst blühende Thaten hinfort du verrichten, der Deinen 910
„Hort nicht sein; elendiglich nahm, Elender, ein einz'ger
„Feindlicher Tag dir" — sagen sie — „alle Geschenke des Lebens."
Doch sie vergessen hiebei den Zusatz: „aber du bist auch
„Durchaus nicht mit Verlangen nach all den Dingen behaftet."
Sähen sie das nur richtig auch ein und befolgten die Lehren, 915
Würden sie los sich machen von heftiger Furcht und Gemüthsqual.
„Du zwar, wie du da bist, im Bett entschlummert, so wirst du
„Auch für die Zukunft völlig von Gram und Schmerzen erlöst sein;
„Doch wir werden um dich, der zu Asche geworden, an deiner
„Schauder erregenden Gruft fortweinen; von unserem Herzen 920
„Wird kein Tag wegnehmen den nie aufhörenden Kummer."
Nunmehr stell' ich die Frag': ist hier denn gar so was Bittres,
Wenn auf Schlummer und Ruhe die Sache zuletzt doch hinausläuft,
Daß sich in ewiger Trauer ein Mensch zu verzehren vermöchte?
Das auch thun gar häufig die Menschen bei ihren Gelagen, 925
Wann die Pokale sie halten, und Kränz' umschatten ihr Antlitz,
Daß so redet ihr Herz: „kurz ist die Lust für die Menschlein,
„Rasch ist sie fort und nie läßt wieder zurück sie sich rufen."
Gleichsam, als gäb's im Tode für sie kein größeres Unglück,
Als daß brennender Durst die Bejammernswerthen verzehre, 930
Oder sie noch ein Verlangen nach irgend was Anderem quäle.

Wird ja doch niemals Einer sich selbst und sein Leben vermissen,
Wann, in den Schlummer versenkt, so Geist ausruhet, wie Körper;
Sei es auch, daß der Schlummer für uns ein ewiger wäre,
Würde ja doch ein Verlangen nach uns niemals uns berühren. 935
Gleichwohl weichen dabei in unseren Gliedern die Lebens-
Stoffe so weit nicht ab von Gefühl-erzeugender Regung,
Da doch wieder vom Schlaf sich der Mensch aufraffet und sammelt.
Also gebühret dem Tod auf uns noch minder Beziehung,
Wenn das „minder" noch heißt, was als durchaus Nichts wir er-
kennen. 940
Größre Zerrüttung des Stoffs, weit größre Zerstreuung desselben
Folgt im Tode; von dem ist nie noch Einer erwachet,
Wann ihn die frostige Pause des Lebens einmal erreicht hat.
Endlich noch, wenn die Natur urplötzlich erhöbe die Stimme
Und im folgenden Ton loszög' auf Einen der Unsern: 945
„Was ist, Sterblicher, dir, daß in Gram und Kummer so sehr du
„Dich abhärmest? Warum klagst über den Tod du und weinest?
„War ein erwünschtes Geschenk dir dein bisheriges Leben;
„Sind nicht alle Genüsse dahin dir geflossen, wie durch ein
„Leckes Gefäß und, ohne dich ihrer zu freun, dir entschwunden: 950
„Weßhalb ziehest du nicht dich zurück, dem gesättigten Gast gleich,
„Thor, der du bist, und nimmst gleichmüthig die sichere Ruh' an?
„Ist hingegen dir Alles, was sonst du genossen, verströmet,
„Und dir das Leben verhaßt: weßhalb noch Weitres hinzuthun,
„Das nur wieder verdirbt und ohne Genuß dir zu Grund
geht? 955
„Machest du nicht viel lieber dem Leben ein End' und der Mühsal?
„Weiß ich ja doch Nichts weiter für dich zu ersinnen, zu finden,
„Was dir Ergötzen bereitet'; es ist stets Eins und Dasselbe.
„Würd' auch der Körper dir nicht kraftlos von den Jahren, und
welkten
„Nicht die ermatteten Glieder: es bleibt doch Alles das Gleiche, 960
„Wenn siegreich du das Leben auch durch Jahrhunderte wahrtest,
„Oder, was mehr noch ist, wenn nun und nimmer du stürbest": —
Was antworteten wir, als daß die Natur den Prozeß uns
Mache mit Recht, und wahr die Beschuldigung sei, die sie vorbringt?

Aber, wenn Einer das Sterben beklagt, der schmachtet im
Elend, 965
Sollte sie nicht vielmehr auf den losziehn und ihn anschrein:
„Packe dich fort, Abgrund, mit deinem Geheul und Gejammer!“
Ist es jedoch ein Bejahrter, ein Greis, der in Klagen sich ausläßt:
„Du hast alle Geschenke des Lebens genossen und welkst nun;
„Weil du beständig begehrst, was dir fehlet, verschmähest, was da
ist, 970
„Ist unreif dein Leben und ohne Genuß dir entschwunden;
„Und nun steht dir der Tod, noch eh' du dich dessen versehen,
„Vor'm Antlitz, und eh' du gesättiget scheidest von hinnen.
„Laß nun Alles dahinten, wovon dein Alter sich abkehrt;
„Auf! und mit Gleichmuth tritt es — es muß sein — ab an die
Jüngern.“ 975
Handelte, tadelte, schölte Natur nicht völlig mit Recht so?
Immer ja muß, vom Neuen hinausgedrängel, das Alte
Weichen und immer sich Eins aus dem Andern wieder erzeugen;
Nichts ist, das in den Schlund, in des Tartarus Dunkel versänke.
Stoff ist immer vonnöthen zur Schaffung neuer Geschlechter, 980
Die doch alle, sobald vollbracht ihr Leben, dir folgen;
Denn, wie das Frühere fiel, wirst du und das Künftige fallen.
So wird ohn' Aufhören das Ein' entstehn aus dem Andern:
Keiner erhielt sein Leben zu eigen, ein Jeder zum Nießbrauch.
Blicke zurück: wie Nichts ist für uns doch die ewige Dauer 985
Jener vergangenen Zeit, noch ehe wir waren geboren!
Sie ist's eben, die uns die Natur gleichsam als den Spiegel
Künftiger Zeit vorhält, die kommt nach unserem Tode.
Zeigt sich was Schreckliches dir, ein trauriges Bild, in demselben?
Ist's nicht sicherer dort, als selbst im ruhigsten Schlafe? 990
Was von den Seelen, die tief im Acheron wohnen, man vorbringt,
Das ist Alles bei uns im jetzigen Leben vorhanden:
Nicht vor dem Felsen, der hoch in der Luft hängt, banget dem armen
Tantalus, — wie man erzählt — daß er starrt in vergeblichem
Beben;
Vielmehr drücket im Leben die nichtige Furcht vor den Göttern 995
Nieder den Menschen; er fürchtet den Fall, der treffen ihn könnte,

Tityus auch, langhin an des Acheron Strande gestreckt, wird
Nicht von den Geiern erfaßt: was sollten sie unter der ries'gen
Brust auch suchen, um immer und ewig in selber zu wühlen?
Sei sein Körper auch noch so ungeheuer beschaffen, 1000
So, daß nicht neun Jaucherte blos mit seinen zerstreuten
Gliedern er einnimmt, sondern den ganzen gerundeten Erdraum:
Ewigen Schmerz kann doch er nimmer erdulden, noch kann er
Stets aus eigenem Leibe den Fraß darreichen [den Vögeln].
Uns heißt Tityus der, den, niedergeworfen von Liebe, 1005
Geier [der Liebe] zerfleischen und Angst und Kummer verzehren,
Sonst auch schändliche Gier ihm das Herz mit Sorgen zerschneidet.
Sisyphus ist im Leben uns gleichfalls immer vor Augen,
Der vom Volke die Fascen und drohenden Beile zu heischen
Sich vorsetzt, doch er macht sich, beständig zurücke gewiesen, 1010
Traurig davon. Denn sonder Erfolg stets fordern die Herrschaft,
Und hiebei fortwährend erdulden die drückende Mühsal:
Das ist's, was bergauf mit Stemmen und Stoßen den Felsblock
Wälzen man heißt, der doch vom oberſten Gipfel hinwiedrum
Abwärts rollet und rasch nach dem ebenen Boden zurückstrebt. 1015
Dann auch die undankbare Natur des Gemüthes beständig
Nähren, und nie gnug haben und nie satt werden des Guten,
Wie bei den Zeiten des Jahrs uns geschieht, die in stetigem Kreislauf
Kehren, Geburten uns bringen und Mancherlei, was uns erfreuet,
Und niemals doch zufrieden wir sind mit des Lebens Genüssen: 1020
Das sind, wie mich bedünket, die jugendlich blühenden Jungfraun,
Die in ein leckes Gefäß — so heißt's — einschöpfen die Fluth, doch
Niemals, wie sie sich mühn, dasselbe zu füllen vermögen.
Cerberus ferner, die Furien auch und dazu noch der finstre
Tartarus, er, deß Schlund ausstößet den schrecklichen Gluthauch, 1025
Niemals sind sie gewesen und sicherlich werden sie nie sein;
Aber im Leben bereits ist die Furcht vor Strafe für schwere
Sünden gewaltig und groß: da gibt's zur Büßung des Frevels
Kerker, den gräßlichen Sturz der Verbrecher hinab von dem Felsen,
Ruthen und Henker und Folter und Pech, Brandmarkung und Fackeln. 1030

Sind auch diese noch fern, so greift doch das böse Gewissen
Aus voreiliger Furcht zu Stachel und brennender Geißel
Und sieht immer noch nicht, wo die Gränze den Uebeln gesetzt sein
Könnt', und die Straf' ihr Ende dereinst erreichen noch dürfte;
Vielmehr fürchtet er das, daß im Tod noch schwerer sie werde. 1035
So ist das Leben im Orcus das wirkliche Leben der Thoren.
Das auch könntest du wohl bisweilen dir selber noch sagen:
„Hat doch das Augenlicht selbst Ancus, der Gute, verloren",
Der doch besser in Vielem, als du, Riesatter, gewesen.
Andere Könige noch und Machtinhaber in Menge, 1040
Welche gewaltige Völker beherrscht, sind untergegangen.
Jener auch selbst, der den Weg sich gebahnt einst durch das gewalt'ge
Meer, der über die Tiefen hinweg Legionen geführet
Ueber die salzigen Schlünde den Fuß sie zu setzen gelehret,
Und mit dem stampfenden Rosse das Zürnen der Wogen verhöhnt hat, 1045
Er auch erlosch und verhauchte die Seel' aus sterbendem Körper.
Scipio's Sprosse, der Donner des Kriegs und der Schrecken Carthago's,
Er auch gab die Gebeine der Erde, dem niedrigsten Knecht gleich.
Nimm noch hinzu die Erfinder der Wissenschaften und Künste,
Nimm die Begleiter der Musen, worunter den Scepter Homerus 1050
Einzig errang und im nämlichen Schlaf nun liegt, wie die Andern.
Endlich Demokritus, als ihn das schon vorgerückete Alter
Mahnete, daß matt werde des Geists bisherige Regung,
Trug sein Haupt er selber dem Tod freiwillig entgegen.
Starb ja doch selbst Epikur, nachdem vollbracht er die Laufbahn, 1055
Er, der an Geist vorragte vor sämmtlichen Sterblichen und sie
Auslöscht', wie die im Aether ersteigende Sonne die Sterne.
Und du zweifelst noch immer und sträubst dich gegen das Sterben,
Du, dem lebend annoch und sehend das Leben beinah schon
Todt ist? du, der im Schlummer die mehreste Zeit du dahinbringst? 1060
Du, der im Wachen du schnarchst, nie aufhörst Träume zu sehen;

Immer die Qualen vergeblicher Furcht im Gemüthe herumträgst;
Nicht zu entdecken vermagst, welch Uebel dich eigentlich plage;
Wenn du, dem Trunkenen gleich, umtaumelst in allerlei Sorgen
Und auf der schwebenden Woge des Geists, ein Verirrter, umhertreibst? 1065

Könnten die Menschen doch nur, wie im Innern ihres Gemüths sie
Scheinen zu fühlen die Last, die schwer sie drücket zu Boden,
So auch ergründen, woher dieß rühr' und woher in die Brust sich
Gleichsam solch eine Masse von Unheil pflege zu setzen:
Sicherlich führeten sie kein Leben, wie jetzt wir es sehen. 1070
Niemand weiß, was er will, und dennoch sucht er beständig,
Wechselt den Ort, als ob er der Last sich entledigen könnte.

Oft geht Jener heraus aus den Pforten der räumigen Wohnung,
Wenn entleidet ihm ist zu Hause zu bleiben; doch gleich drauf
Kehrt er zurück, denn er fühlet, es sei nicht besser da draußen; 1075
Jagt in gestrecktem Galopp mit den Rößlein fort auf das Landgut,
Gleich als gält's, sein Haus aus den Flammen noch retten zu helfen;
Doch gleich gähnet er wieder, wenn kaum er die Schwelle berührt hat,
Oder versinket in Schlaf und sucht sein selbst zu vergessen,
Oder er eilet zurück nach der Stadt, sich dort zu vergnügen. 1080

So sucht Jeder sich selbst zu entfliehn; doch ist er es selber,
Dem er entfliehn nicht kann, der ihm, auch wenn er sich sträubet,
Sich aufdrängt, da der Kranke den Grund nicht kennt von der Krankheit.
Säh' er ihn ein, gleich würd' ein Jeder das Andre verlassen,
Würde vor Allem der Dinge Natur zu erkennen bestrebt sein: 1085
Denn um die ewige Zeit, nicht blos um wenige Stunden
Handelt es sich, um jene, worin nach dem Tode der Zustand
Niemals endender Dauer den Sterblichen sicher gewährt ist.

Endlich: wie hat solch böse Begierde nach Leben so sehr sich
Unsrer bemeistert, um stets in Gefahren und Zweifeln zu zittern? 1090
Fest ist des Daseins Ende den Sterblichen Allen bestimmet:
Keiner vermag zu entgehen dem Tod, wir sterben ja Alle.

Uebrigens drehen wir uns und bleiben am nämlichen Ort doch,
Und kein neues Vergnügen entspringt aus längerem Leben,
Sondern, so lang uns fehlt, wonach uns lüstet, bedünkt uns 1095

Dieses das Beste; doch, ist es errungen, so lüstet uns wieder.
So auch erhält fortwährend der Durst nach Leben uns lechzend;
Stets herrscht Zweifel in uns, welch Glück herführe die Zukunft,
Was uns der Zufall bring' und wie sich gestalte der Ausgang.
Auch entziehen wir Nichts durch längeres Leben von seiner 1100
Dauer dem Tode, sowie wir Nichts abschälen ihr dadurch,
Daß wir weniger lange dem Tode verfallen gewesen.
Magst Jahrhunderte du demnach zubringen im Leben,
Dennoch wird dir der Tod nicht minder ein ewiger bleiben.
Auch nicht weniger lang wird der nicht sein, der des Lebens 1105
Zeit mit dem Lichte des heutigen Tags erreichte, denn jener,
Der schon Monde zuvor und Jahre zuvor ist verblichen.

Viertes Buch.

Inhalt.

Aufmunterung an sich selbst, auf der betretenen Bahn weiter fortzuschreiten. — Wiederholung des Hauptinhaltes der drei vorigen Bücher; Inhaltsangabe dieses vierten Buches. — Grundsatz der Bildertheorie des Epicurus. Aehnliche Erscheinungen in der Natur. — Unterschied des aus dem Innern und Aeußern der Körper ausströmenden Wesens. — Die sichtbaren Bilder sind das Aggregat mehrerer unsichtbaren; sie sind äußerst klein; nicht alle Bilder sind Körperausflüsse; einige bilden sich von selbst; sie erzeugen sich sehr leicht und geschwind, sind äußerst schnell und bewegbar. Beispiele aus der Erfahrung. — Die Bilder enthalten den Grund vom Sichtbarwerden der Körper; sie vertheilen sich nach allen Seiten. — Woher es komme, daß nicht die Bilder, sondern die Gegenstände selbst sichtbar erscheinen. — Erklärung der Phänomene des Spiegels: 1) warum die Bilder im Hintergrunde erscheinen; 2) warum die rechte Seite des Gegenstandes zur linken werde, und umgekehrt. — Vervielfältigung der Bilder in mehreren Spiegeln. Spiegel mit Seitenflächen. Bewegung der Bilder im Spiegel. — Warum glänzende Gegenstände die Augen blenden. — Warum Gelbsüchtige Alles gelb sehen. — Warum wir im Finstern erleuchtete Gegenstände sehen, aber nicht umgekehrt. — Warum eckige Gegenstände in der Entfernung rund erscheinen. — Phänomene des Schattens; nicht die Sinne, sondern unser Urtheil täuscht. Beispiele, welche diesem Satze zu widersprechen scheinen. Fehler des Erschleichens; Abfertigung der Akademiker. — Weiteres Rasonnement über die Untrüglichkeit der Sinne; Art der sinnlichen Wahrnehmungen: 1) der Schall und dessen Wirkungen. Artikulirte Töne. Das Echo. Die Töne durchdringen leicht andere Körper und vertheilen sich nach allen Richtungen. 2) Der Geschmack; Verschiedenheit desselben. — 3) Der Geruch; Vergleichung desselben mit den übrigen Sinnen. — Aehnliche Wirkung der Bilder auf die Sinne. — Wie die Seele durch die äußeren Sinne vermittelst der Bilder Vorstellungen erhalte; phantastische Vorstellungen. — Die Bilder wirken auf die Einbildungskraft auf ähnliche Art, wie auf die Augen. — Erklärung der Träume aus dieser Theorie. Anwendung derselben zur Erklärung der Harmonie des Willens und der Vorstellungen. — Täuschung entsteht aus Mangel an

Aufmerksamkeit auf die Bilder und aus Verwechselung derselben. — Der Gebrauch, den wir von den Dingen machen, ist nicht Zweck, sondern Folge ihrer Einrichtung. — Woher der Nahrungstrieb entsteht. — Erklärung des Gehens aus der Bildertheorie; des Schlafes; der Träume. — Anwendung der Bildertheorie auf die Wirkungen des sechsten Sinnes. — Schilderung des verliebten Unsinns; äußere nachtheilige Folgen; Blindheit der Verliebten. Quellen vernünftiger Liebe.

Unwegsame Gefilde der Pieriden durchwandr' ich,
Die kein Fuß noch betrat; zu noch unberühreten Quellen
Will ich mich wenden und schöpfen und neue Blumen mir pflücken
Und der Verherrlichung Kranz für das Haupt mir holen von dorther,
Mit dem Keinem die Muse zuvor noch die Schläfe verhüllt hat. 5
Allerst spricht mein Gesang von erhabenen Dingen; ich suche
Loszuwinden den Geist von der Religionen verschlungnen
Knoten, und lichten Gesang breit' aus ich über das Dunkel,
Während ich Alles zumal mit dem Reize der Musen besprenge,
Denn auch dieß entbehrt nicht jeglichen Grunds, wie mir scheinet. 10
Nämlich, sowie Heilkünstler, wann widrig schmeckenden Wermuth
Kindern zu reichen sie wagen, mit gelblichem Safte des süßen
Honigs den Becher zuvor ringsum am Rande bestreichen,
Daß sie den nicht vorsichtigen Sinn und die kindische Lippe
Täuschen damit; indessen verschluckt nun diese des Wermuths 15
Bitteren Trank: so wird sie getäuscht, doch nimmer betrogen,
Sondern sie sieht vielmehr sich erquickt und in frischer Gesundheit.
Ebenso nun auch ich; da die Lehrsätze der Mehrzahl
Widrig erscheinen, dieweil nicht gründlich damit sie vertraut sind
Und vor denselben der Pöbel zurückbebt, wollt' ich die Gründe 20
Im süßtönenden Liede der Pieriden dir darthun
Und mit dem Honigseime der Musen sie gleichsam besprengen;
Ob durch dieses Verfahren vielleicht mir möge gelingen
Fest dir zu halten den Geist in meinen Versen, bis völlig
Du durchschauest der Dinge Natur und den Nutzen empfindest. 25
Aber nachdem ich gezeigt, wie beschaffen die Stoffe der Dinge
Seien und wie, von einander verschieden an Form und Gestalt, sie

Frei umschwärmen, getrieben von nie aufhörender Regung,
Welchergestalt aus ihnen die sämmtlichen Dinge hervorgehn;
Und nachdem ich der Seele Natur, wie selbe beschaffen 30
Und, mit dem Körper vereint, thatkräftig sich äußre, gelehret,
Wie, von demselben getrennt, sie zurück sich wende zum Urstoff:
Will ich dir jetzt darthun — was an Obiges auf das Genauste
Sich anschließt — daß wirklich Etwas vorhanden sei, was wir
Bilder der Dinge benennen, die, gleichwie Häutchen der obern 35
Fläche der Körper entstreift, allweg umschwärmen in Lüften.
Eben dieselbigen sind's, die im Wachen sich, wie auch im Traume
Uns darstellen und Furcht einjagen, indem wir Gestalten
Seltsamer Art oft sehn und Bilder von lange Verblichnen,
Die mit Schrecken und Graus uns matt in den Schlummer Gesunkne 40
Wecken. Doch wähne du nicht, es können die Seelen dem Orcus
Wieder entfliehn und unter den Lebenden flattern als Schatten;
Auch nicht, daß nach dem Tode zurück ein Theilchen von uns noch
Bleibe, sobald vom Körper der Seele Natur sich gelöset
Und Jedwedes zum uranfänglichen Stoff sich gewandt hat. 45

Demnach sag' ich, es werden vom obersten Rande der Körper
Dünne Figuren entsandt, Abbilder der Dinge, nur gleichsam
Häutchen derselben, man könnte sie wohl auch Rinde benennen,
Denn sie tragen nach Form und Gestalt das Gebilde desselben
Körpers, aus welchem geflossen sie frei umschwärmen in Lüften. 50
Leicht läßt dieses sich selbst mit schwachem Verstande begreifen.
Erstens sondern von Dingen, die offen vor Augen wir sehen,
Mehrfach Körper sich ab, die theils aufgelöst sich zerstreuen,
Wie vom Holze der Rauch sich sondert, vom Feuer die Wärme;
Theils sind fester dieselben verwebt und dichter gedränget: 55
Wie die Cicad' im Sommer ihr länglich gerundetes Röckchen
Ablegt, oder das Kalb von der Fläche des Körpers die Häute
Bei der Geburt abstreift; gleichfalls, wenn die schlüpfrige Schlange
Sich an den Dornen des Kleids entlediget, wie wir dann oftmals
Durch solch flatternde Beute den Dornstrauch sehen bereichert. 60
Da nun dieses geschieht, so müssen ein dünnes Gebild auch
Ausgehn lassen die Dinge von sich, von der oberen Fläche,

Denn daß jene behender, als d i e, so feiner beschaffen,
Los von den Dingen sich machten, ist kein Grund da zu behaupten,
Namentlich, weil an der obersten Fläche der Körper sich viele 65
Winzige Theilchen befinden, die, hingeworfen in ihrer
Vorigen Ordnung, doch nach Form und Gestalt sich erhalten:
Und weit schneller dazu, weil minder gehindert sie werden,
Da sie nur wenige sind und ihr Platz am äußersten Rand ist.
Vieles erblicken wir ja, was hinschießt und sich empormacht, 70
Und zwar nicht aus dem Innern und Ganzen, wie oben wir sagten,
Nein, von dem obersten Rand, manchmal ist's auch nur die Farbe.
Das ist besonders der Fall bei gelblichen, röthlichen, braunen
Tüchern, die, weithin über den Raum der Theater gespannet,
Ausgebreitet an Masten und Balken, erzittern und wallen: 75
Denn die Versammlung rings im unteren Raume, den ganzen
Prächtigen Schauplatz, Sitze der Väter und Mütter und Götter
Färben sie an und zwingen sie, so um einander zu wogen.
Und wenn enger verschlossen umher noch sind des Theaters
Wandungen, dann lacht Alles darin vom ergossenen Reize 80
Fröhlicher noch, wann kürzer der Schimmer des Tages gefaßt ist.
Geben die Linnen somit von der oberen Fläche die Schminke
Von sich, so muß auch jegliches Ding ein zartes Gebilde
Von sich geben, da beides herab vom oberen Rand schießt.
Demnach gibt es gewiß ganz sichere Spuren der Formen, 85
Die in der Luft umflattern, aus dünnesten Fäden gesponnen,
Die sich einzeln jedoch und getrennt entziehen dem Auge.
Ferner, Geruch und Rauch und Dampf und noch andere Dinge
Aehnlicher Art entwallen in reichlichem Maße den Dingen:
Eben darum, weil, innen erzeugt, nach außen sie dringen, 90
Reißt sie die Krümme des Wegs von einander, sie finden den rechten
Ausgang nicht, um weiter zu gehn so, wie sie entstanden.
Wirst hingegen ein Häutchen, das dünneste selbst, von dem obern
Rande der Farbe sich ab, kann Nichts in der Welt es zerreißen,
Weil es ja flach daliegt, sein Platz am äußersten Rand ist. 95
Schließlich müssen Gebilde, die sich im Spiegel und Wasser
Uns darstellen, sowie auf jeglicher glänzenden Fläche,
Weil sie die gleiche Gestalt, wie selber die Dinge besitzen,

Auch aus Bildern bestehn, die letztere von sich entsenden.
Denn daß jene behender, als *die*, so leichter beschaffen, 100
Jene, von mehreren Dingen entsendete, sichtbare Körper
Los von den Dingen sich machten, ist kein Grund da zu behaupten.
Hieraus folget denn auch, daß zarte, von jenen verschiedne
Formengebilde bestehn, die zwar nicht einzeln man sehn kann,
Doch, weil immer und immer zurück sie werden geworfen, 105
Stellen sie sich dem Beschauenden dar von der Fläche des Spiegels.
Auch kein anderer Grund ist aufzuweisen, woraus sich
Deutlich erklärte, wie jeder Figur sie so ähnlich sich zeigten.
　Auf, und vernimm nunmehr, wie so zart des Gebildes Natur doch
Sein muß, namentlich auch, da die Stoffe desselben von unsern 110
Sinnen so weit entfernt und um so viel winziger noch sind,
Als was Alles das Aug' auch nur zu erfassen im Stand ist.
Daß ich nun auch anschaulich dir mache, wie fein die Natur sei
Sämmtlicher Ursprungsstoffe, vernimm noch Folgendes kürzlich.
　Erstlich: es finden Geschöpfe sich vor, so klein, daß der dritte 115
Theil derselben durchaus nicht wahrnehmbar für das Aug' ist.
Wie klein mag von diesen nun jeglicher innere Theil sein?
Wie das gerundete Herzchen? die Augen? die Glieder? Gelenke?
Wie gar winzig! Die Stoffe sodann, aus welchen die Seele
Und aus welchen das Wesen des Geists nothwendig bestehet, 120
Siehest du nicht, wie fein das Alles, wie winzig es sein muß?
　Sämmtliche Panaceen sodann, aus deren Substanzen
Scharfer Geruch ausströmt, wie der widrig schmeckende Wermuth,
Bitteres Tausendgülden und schwer zu verdauende Stabwurz:
Wann zufällig von diesen auch leicht nur eins du berührest, 125
Wirst alsbald du gewahr, daß mancherlei Bilder derselben
Schweifen auf allerlei Weis', unfähig, Gefühl zu erregen.
[Doch, welch winziger Theil von diesen annoch das Gebild sei,
Ist Niemand zu behaupten im Stand, Niemand zu beweisen.]
　Hege jedoch nicht etwa den Wahn, es schwärmen nur solche 130
Bilder von Dingen umher, die los von denselben sich treiben:
Noch sind andre vorhanden, von selbst sich erzeugende, welche
In *dem* Himmel, der Luftkreis heißt, zur Erscheinung gelangen;
Wie manchmal wir entstehen sie sehn, wenn Wolken empor sich

Thürmen und graß entstellen des Weltalls heiteres Aussehn: 135
Die nun schweben, gebildet auf mancherlei Art, in die Höhe,
Aendern sich unaufhörlich, zerfließen in neue Gestalten,
Und in verschiedenster Weise verwandeln sie Formen und Umriß,
Fächelnd die Luft durch ihre Bewegung: als Riesengestalten
Sehen wir oft sie schweben und weit hinziehen den Schatten, 140
Oft als ragende Berg' und los von den Bergen geriss'ne
Felsen, und bald vor der Sonne voraus, bald hinter ihr wandeln,
Andere Wolken auch noch nachschleppen als Schreckensgestalten.

Jetzo vernimm, wie leicht und geschwind sich dieselben bewegen,
Wie fortwährend den Dingen entfließen und ledig sich machen; 145
Denn stets sondert sich reichlich ein Aeußerstes ab von den Dingen,
Welches sie von sich schießen, und trifft's auf andere Dinge,
Kleider besonders, so dringt's hindurch, trifft's aber auf rauhe
Massen Gesteins und auf Stoffe von Holz, dann wird es zerrissen,
Daß kein Bild von demselben zurück es zu geben im Stand ist. 150
Wenn sich jedoch entgegen Was stellt, das glänzend und glatt ist,
Wie vornämlich der Spiegel, so trägt dergleichen sich nicht zu:
Nicht, wie das Kleid, durchdringt es denselben, und eben so wenig
Wird es zerreißen, da schon es die Glätte dagegen verwahrt hat.
Daher kommt's, daß von dort sich zurück uns werfen die Bilder; 155
Und wie schnell und in welchem Moment vor den Spiegel auch immer
Irgend ein Ding du stellst, zeigt alsbald dir sich das Abbild:
Lerne daraus, daß stets von der obersten Fläche des Körpers
Zarte Gewebe der Ding' abfließen und zarte Gestalten.
Also bewegen sich Bilder die Meng' im kürzesten Zeitraum, 160
Daß sie „die schnellsten Geburten" mit Recht sich lassen benennen.
Und, wie in kürzester Frist vielfältige Strahlen die Sonne
Ausschickt, daß von denselben das All fortwährend erfüllt sei:
Müssen auf ähnliche Art nothwendig auch Bilder in Menge
Sich im Moment ablösen in mannigfaltigster Weise 165
Und sich überallhin, nach jeglicher Richtung, verbreiten;
Sintemal uns, wohin auch immer den Spiegel wir wenden,
Stets in der nämlichen Form und Farbe die Sach' in das Aug' tritt.

Weiter noch das: wie klar auch und hell am Himmel das Wetter
Eben noch war, wird's plötzlich von allher stürmisch und trübe, 170

IV

Daß du vermeinst, es seien die Nächte des Acheron alle
Aufgestiegen und füllen die weiten Gewölbe des Himmels.
Solch ein Schreckensgesicht von zumal sich erhebenden Wettern
Hänget herab und droht mit erschreckendem Dunkel von oben:
Welch ein winziger Theil von diesen annoch das Gebild sei, 175
Ist Niemand zu behaupten im Stand, Niemand zu beweisen.
Auf nun, wie sich so schnell in Bewegung setzen die Bilder,
Und wie regsam dieselben, die Luft durchschwimmend, erscheinen,
Daß für die weiteste Bahn ein kurzer Moment nur daraufgeht,
Wohin jedes nur immer nach seinem verschiedenen Wink strebt, 180
Will ich in nicht zahlreichen, doch lieblichen Versen verlautbarn:
Schwanengesang, der kurz nur dauert, ist besser, als jenes
Kranichgekrächz, das schmettert in lustige Wolken des Auster.
Erstlich, so sind gar oft sehr leichte, mit überaus kleinen
Körpern bestehende Dinge zu sehn, die schnell sich bewegen: 185
Zu der Gattung gehöret das Licht und die Wärme der Sonne,
Aus dem Grund, weil beid' aus winzigen Stoffen bestehen.
Gleichsam geschlagen und vom nachfolgenden Schlage getrieben,
Dringen nun rastlos diese die Zwischenräume der Luft durch:
Plötzlich ist anderes Licht an der Stelle des vorigen Lichtes, 190
Im fortlaufenden Zug wird Blitz vom Blitze gestachelt.
Deßhalb müssen denn auch nothwendig die Bilder auf gleiche
Weis' unermeßlichen Raum durchlaufen in kürzester Zeitfrist:
Einmal, weil aus der Ferne bereits die geringe Bewegkraft
Einwirkt, die sie von hinten nach vorwärts dränget und fortstößt; 195
Dann auch, weil ihr Gewebe so dünn und locker beschaffen,
Daß durch jegliches Ding gar leicht sie zu dringen und gleichsam
Zu durchströmen vermögen die Zwischenräume des Aethers.
Ferner die Körperchen, die, im Innern der Dinge befindlich,
Werden nach außen entsandt, wie Licht und Wärme der Sonne, 200
Sehn wir, sobald sie sich ledig gemacht, in kürzester Zeitfrist
Allwärtshin durch des Himmels gewaltigen Raum sich ergießen,
Länder und Meer durchfliegen und überströmen den Himmel.
Da nun diese so leicht im Flug sich bewegen, wie solltest
Du nicht sehn, wie die Bilder, die, wenn einmal von der Körper 205

Aeußerster Fläche geschnellt, Nichts sonst auf dem Wege zurückhält,
Sich weit schneller und durch noch größere Bahnen bewegen
Und vielfach durchlaufen den nämlichen Raum in der gleichen
Zeit, wo die Strahlen der Sonne sich über den Himmel verbreiten?
Das auch ist vor Allem als klarer Beweis zu betrachten, 210
Mit welch schneller Bewegung die Bilder der Dinge begabt sei'n,
Daß in demselben Moment, wo die glänzende Fläche des Wassers
Wird in's Freie gestellt bei heitrem, gestirnetem Himmel,
Sich in dem Naß abspiegeln die strahlenden Lichter des Weltalls.
Siehest du nun hieraus, wie das Bild in der kürzesten Zeitfrist 215
Abwärts fällt von den Gränzen des Aethers auf jene der Erde?
Demnach nöthiget dich auch diese so seltsame Sache,
Körperchen zuzugestehn, die treffen das Aug' und es reizen,
Die fortwährend entstehn und stets abfließen von Dingen,
Wie von den Flüssen der Frost, von der Sonne die Wärme, der Gischt vom 220
Brausenden Meer, der die Mauern zerfrißt ringsum am Gestade.
Auch durchfliegen beständig verschiedene Töne die Lüfte.
Dann auch setzt an den Mund oftmals sich ein salz'ger Geschmack uns,
Wenn wir am Meer hinwandeln, und wo wir verdünneten Wermuth
Sehen bereiten zum Trank, ist's Bittere, die wir empfinden. 225
So gehn Dinge von Dingen hinweg in beständigem Abfluß,
Allwärtshin entsendet von ihnen, nach jeglicher Seite:
Nicht ist einige Rast, noch Ruhe vergönnt der Entströmung,
Weil das Gefühl fortwährend vorhanden und stets uns vergönnt ist,
Alles zu sehen, zu riechen und Töne des Lauts zu vernehmen. 230
Ferner auch, da jedwede Figur, wenn im nächtlichen Dunkel
Unsere Hand sie betastet, als ebendieselbe erkannt wird,
Welche bei Licht und im Schimmer des Tags man erblicket, so muß durch
Aehnlichen Grund das Gefühl und Gesicht erregen sich lassen.
Wenn wir ein Viereck also bei nächtlichem Dunkel betasten 235
Und wahrnehmen als solches: was kann beim Lichte noch Andres
Kommen zu dieser Gestalt, als einzig das Bild von dem Viereck?
Demnach scheint in den Bildern der Grund, daß wir sehen, zu liegen
Und Nichts ohne dieselben sich darzustellen dem Auge.

Diese, von denen ich rede, die Bilder der Dinge, verbreiten 240
Ringsum sich und werfen sich hin nach jeglicher Seite;
Aber dieweil wir allein mit den Augen zu sehen im Stand sind,
Kommt's, daß von da nur, wohin das Gesicht wir wenden, die Dinge
Alle zumal nach Gestalt und Farb' auf selbiges treffen.
Ebenso wirket das Bild, daß den Abstand jegliches Dings wir 245
Sehen und solches [nach diesem] zu unterscheiden vermögen.
Nämlich, sobald entsendet das Bild wird, stößet und treibt es
Sämmtliche zwischen ihm selbst und den Augen befindliche Luft fort;
Die nun gleitet hinan zu den Sehwerkzeugen, bestreichelt
Gleichsam zuerst die Pupillen und dringt so bis in das Innre. 250
Also geschieht's, daß von jeglichem Ding wir sehen den Abstand;
Und je größer die Masse der fortgetriebenen Luft ist,
Und in je längerem Strom sie unsere Augen bestreichelt,
Um so weiter entfernt erscheint auch jegliches Ding uns.
Freilich geschieht das Alles mit solch unglaublicher Schnelle, 255
Daß mit dem Wesen des Dings wir zugleich die Entfernung bemerken.
Hiebei haben wir uns im Mindesten nicht zu verwundern,
Daß die Bilder, die uns in die Augen treffen, obgleich man
Einzeln sie nicht kann sehn, doch sichtbar machen die Dinge.
So, wenn in Stößen der Wind einherbraust, schneidende Kälte 260
Herströmt, fühlen wir nicht jedwedes der Theilchen des Windes,
Oder des Frosts, vielmehr die Gesammtwirkung; sie erscheint uns,
Als ob unserem Körper ein anderer Körper von außen
Streiche versetzt' und ihm mittheilte die eigne Empfindung.
Dann auch, wenn an den Stein mit dem Finger wir stoßen, berühren 265
Blos sein Aeußerstes wir und die oberste Farbe; wir fühlen
Beim Anrühren sie nicht, wir fühlen dagegen die Härte,
Die durchweg in dem Stein, im Innern desselben enthalten.
Auf, und vernimm nunmehr, weßhalb im Spiegel wir jenseits
Sehen das Bild, denn tiefer erscheint's in denselben gerücket: 270
Etwa wie Gegenstände, die draußen wir deutlich erblicken,
Wenn die geöffnete Thüre die Durchsicht frei uns gewähret
Und aus dem Innern des Hauses so mancherlei draußen uns sehn läßt.

Denn es geschiehet das Sehn auch hier durch doppelte Luftschicht:
Einmal ist es die Luft, die diesseits lieget der Pfosten; 275
Dann die nach rechts und links sich öffnenden Flügel der Thüre;
Drauf wird das Licht von außen die Augen bestreichen und andre
Luft und die Gegenstände, die draußen wir deutlich erblicken.
So, wenn zuerst vom Spiegel sich losgeworfen das Bild hat,
Stößt und treibet es, bis es zu unseren Augen gelanget, 280
Die sich zwischen ihm selbst und den Augen befindende Luft fort
Und macht, daß wir noch eher die Luft, als den Spiegel empfinden.
Aber nachdem wir den Spiegel nun selbst auch haben empfunden,
Kommt das von uns entsendete Bild alsbald auch in diesen
Wieder, und kehret geworfen zurück zu unseren Augen; 285
Und dieß treibt eine andere Luft und wälzet sie vor sich,
Macht, daß diese noch eher, als selber das Bild, wir erblicken,
Weßhalb dieses im Spiegel so weit entfernt uns erscheinet.
Darum haben sich die im Mindesten nicht zu verwundern,
Die auf gedoppelte Schichten der Luft rückführen des Spiegels 290
Wirkung, dieweil durch beide der Schichten die Sache geschiehet.

Daß die Theile, die rechts sich an unserem Körper befinden,
So im Spiegel erscheinen, als lägen sie links, das erklärt sich
Daraus, daß, wenn das Bild anprallt an der Glätte des Spiegels,
Nicht unverändert von hier es zurückkommt, sondern gerades 295
Wegs rückwärts wird gestoßen; sowie, wenn Einer ein thönern
Bildstück, eh' es gehörig getrocknet ist, würf' an den Pfeiler,
Oder den Balken, dasselbe, wofern es gerad' in der Bildung
Nur sich erhielt und zurück auf die andere Seite sich drückte,
Das, was den Augen zuvor zur Rechten erschienen, zur Linken 300
Jetzt uns zeiget' und rechts durch selbige Wendung das Linke.

Ebenso kommt's, daß ein Bild, von Spiegel zu Spiegel geworfen,
So sich zeigt, als wären es fünf, sechs nämliche Bilder;
Daß sich Alles, was irgend im Innern des Hauses versteckt ist,
Wär' es auch noch so schief und völlig entrückt dem Gesichts-
kreis, 305
Durch die gekrümmeten Gänge heraus läßt leiten vermittelst
Mehrerer Spiegel, und in den Gemächern bei sich erblicken:
So sehr leuchtet das Bild von Spiegel zu Spiegel herüber.

Ist nun die Linke gegeben, so wird aus dieser die Rechte,
Die kehrt abermal um und wendet sich wieder zur erstern. 310
Ja, diejenigen Spiegel, die Seitenflächen besitzen,
Ausgestattet mit ähnlicher Beugung unseres Körpers,
Senden uns rechts deßwegen zurück die Bilder: entweder,
Weil von Spiegel zu Spiegel hinübergeworfen das Bild wird,
Und so doppelt geprägt uns zufliegt; oder auch darum, 315
Weil sich während des Kommens das Bild umwendet, indem des
Spiegels gebogne Figur dasselbe nach uns sich zu drehn lehrt.
Ferner noch kommt dir's vor, als wandelten mit uns in gleichem
Schritte die Bilder einher und machten die gleichen Geberden.
Das ist der Grund, weil von der Seite des Spiegels, von welcher 320
Du rücktrittst, nicht plötzlich zurück auch kehren die Bilder;
Denn die Natur zwingt Alles, zurück sich vom Andern zu ziehn und
Rückwärts wieder zu springen in eben derselbigen Beugung.
Glänzenden Dingen entzieht sich das Aug' und wendet den Blick ab;
Blendet die Sonne doch selbst, wenn unverwandt man hineinschaut, 325
Drum, weil ihre Gewalt gar groß ist und aus der Höhe
Mächtig die Bilder herab durch den Luftraum werden getrieben,
Die dann treffen das Aug' und dessen Gewebe zerrütten.
Auch ein schärferer Glanz entzündet zuweilen die Augen,
Deßhalb, weil gar viele der feurigen Stoff' er besitzet, 330
Welche, sobald in's Auge sie dringen, ihm Schmerzen erregen.
Alles erscheint als gelb, worauf Gelbsüchtige schauen,
Weil viel gelblicher Stoff abfließt aus dem Körper des Kranken
Und auf die Bilder der Dinge sich setzt, auch finden in seinen
Augen sich sonst noch vielerlei Mischungen, welche den Dingen 335
Sich ansetzen und selbe mit häßlicher Bleiche bemalen.
Aus dem Finsteren aber erblicken wir das, was im Licht steht,
Deßhalb, weil, wenn näher zum Auge gedrungen die schwarze
Finstere Luft und fest sich in seiner Oeffnung gesetzt hat,
Hinter ihr augenblicklich die glänzende, leuchtende Luft folgt, 340
Welche das Aug' ausputzt und zerstreuet die dunkelen Schatten
Jener Luft; denn in vielen Beziehungen reger ist diese,

Vielfach feiner beschaffen und mehr an Kräften vermögend.
Hat nun diese die Wege der Augen erfüllet mit Lichte,
Offen gelegt die Gänge, wo vorher wohnte die schwarze: 345
Sogleich folgen dann auch, entledigt der Hülle, die Bilder,
Die im Lichte sich finden, und reizen uns, daß wir sie sehen.
Andererseits geht's nicht, aus dem Licht in's Dunkel zu schauen,
Darum, weil erst später die dickere, finstere Luft folgt,
Die nun alle die Oeffnungen füllt und den Augen den Zugang 350
Absperrt, daß die Gebilde der Dinge, die von ihr bedeckt sind,
Sich auf keinerlei Weis' in Bewegung zu setzen vermögen.
Daß, wenn von weitem der Stadt viereckige Thürme wir sehen,
Rund uns dieselben erscheinen, hat darin seine Begründung,
Weil, aus der Ferne betrachtet, ein jeglicher Winkel sich stumpf zeigt, 355
Vielmehr gänzlich verschwindet, der Abstoß nimmer vorhanden
Und deßwegen auch nimmer erreichbar unserem Blick ist;
Weil die Masse von Luft, durch welche die Bilder sich treiben,
Durch fortwährende Stöße sie nöthiget stumpfer zu werden.
Da dem Gesichtssinn nun sich jeglicher Winkel entziehet, 360
Kommt's, daß der steinerne Bau uns erscheint, als wär' er gerundet:
Nicht so, freilich, wie Dinge, die nah und in Wirklichkeit rund sind,
Sondern nur ähnlich geformt und in unvollkommenem Abriß.
So scheint uns in der Sonne der Schatten sich auch zu bewegen,
Unseren Tritten zu folgen, uns nach in Geberden zu ahmen; 365
Wenn du anders von einer des Lichtes beraubeten Luft magst
Glauben, sie geh' und begleite des Menschen Geberd' und Bewegung;
Denn nichts Andres, als eine des Lichtes beraubete Luft, kann
Jene Erscheinung sein, die Schatten zu nennen wir pflegen.
Dieß wird aber bewirkt, wenn wir, fortschreitend im Gehen, 370
Fern von bestimmeten Stellen des Bodens halten der Sonne
Licht; doch füllt urplötzlich sich wiederum, was wir verließen.
Also geschieht's, daß immer der vorige Schatten des Körpers
Nachzufolgen uns scheint, und auch von der nämlichen Seite;
Denn es ergießet sich stets das erneuete Licht von den Strahlen, 375
Während das erste verlischt, als zöge man Wolle durch Feuer.

Leicht wird folglich des Lichtes der Boden beraubet, und leicht auch
Wieder gefüllt und waschet sich rein von den dunkelen Schatten.
Nie auch geben wir zu, daß hier sich täuschen die Augen;
Denn, wo überall Licht, wo Schatten sich finde, zu sehen 380
Ist ihr Geschäft; doch, ob es das nämliche Licht, ob derselbe
Schatten, der hier war, sei, und jetzo vorübergezogen,
Oder es vielmehr so, wie oben gesagt sich verhalte:
Das zu entscheiden ist schließlich die Sache verständigen Urtheils,
Denn kein Aug' ist im Stande, der Dinge Natur zu erforschen: 385
Deßhalb dichte du nimmer dem Auge die Fehler des Geists an.
Wann im Schiffe wir fahren, so scheint dieß stille zu stehen,
Jenes dagegen, das ruht auf der Rhede, vorüber zu gleiten;
Hügel und Au'n auch scheinen zum Hinterverdeck zu entfliehen,
Wann mit gebläheten Segeln vorbei an denselben wir steuern. 390
Scheinen ja auch, wie fest an's Himmelsgewölbe geheftet,
Still die Gestirne zu stehn, und sind doch in steter Bewegung;
Nämlich sie steigen herauf und sinken hinunter im Fernen,
Wenn durchmessen den Himmel sie haben mit leuchtendem Körper.
Gleichergestalt scheint Sonn' und Mond an der Stelle zu bleiben, 395
Während die Sache doch selbst anzeigt, daß sich beide bewegen.
Weit von einander im Meer aufragende Felsen, daß Flotten
Zwischen denselben hindurch ungehindert zu segeln vermöchten,
Scheinen von Weitem vereint, ein einziges größeres Eiland.
Säulen und Hausflur scheinen dem Knaben, nachdem er sich selber 400
Lange genug hat gedreht und nun aufhört, sich im Kreise
Fort und fort noch zu drehn, daß kaum er vermag zu begreifen,
Wie nicht auf ihn herab sich stürze das ganze Gebäude.
Wenn mit zitterndem Licht die Natur früh Morgens die rothe
Fackel beginnt zu erheben und über die Berge zu tragen, 405
Dann sind öfter die Berg', auf denen die Sonne zu stehen
Und sie mit feuriger Glut unmittelbar scheint zu berühren,
Kaum entfernet von uns zweitausend Schüsse des Bogens,
Manchmal kaum fünfhundert sogar von Würfen des Speeres.
Zwischen der Sonn' und den Bergen jedoch ist mächtig gedehnter 410
Meerraum, untergebreitet den weiten ätherischen Küsten;

Auch viel Tausend der Länder befinden sich zwischen denselben,
Von gar mancherlei Völkern bewohnt und Geschlechtern der Thiere.
Aber gesammeltes Wasser, das kaum in der Höhe des Fingers
Stehn bleibt zwischen Gestein auf Straßen umher und auf Wegen, 415
Bietet uns solchen gewaltigen Anblick unter der Erde,
Als von der Erde der Schlund hochauf gähnt gegen den Himmel;
So daß Wolken und Himmel du unter der Erde zu sehen
Glaubst, und Körper, versteckt in des Himmels Wundererscheinung.
Wenn uns das muthige Roß stehn bleibt in der Mitte des Stromes, 420
Und wir schauen hinab in die reißenden Wellen, so scheinet
Strom-aufwärts uns getrieben der Körper des stehenden Thiers durch
Irgend 'ne Kraft und jach sich diesem entgegen zu drängen;
Und wo wir immer den Blick hinwerfen, da scheinet uns Alles
Fort sich zu treiben und auf ganz ähnliche Weise zu fluthen. 425
Endlich der Säulengang, ob schnurgrad auch er sich hinzieht,
Immer der nämliche bleibt, gleichmäßig auf Säulen gestützet,
Ziehet sich, wenn ganz außen am Ende du stehst und das Ganze
Ueberschaust, allmälig in kegelspitzige Form zu,
Eint mit dem Boden das Dach, und Alles, was rechts, mit dem Linken, 430
Bis in die dunkele Spitze des Kegels endlich er ausläuft.
So auch scheint Seefahrern die Sonn' aus den Wogen zu steigen,
Unterzugehn in den Wogen und dort ihr Licht zu verbergen,
Sintemal sie nichts weiter erblicken, als Wasser und Himmel:
Glaube daher nicht leichtlich, es liege die Schuld an den Sinnen. 435
Meerunkundigen aber erscheinen im Hafen die Schiffe
Lahm an der hinteren Wand, entgegen den Fluthen zu treiben,
Denn der Theil von den Rudern, der vorsteht über die Salzfluth,
Zeigt sich gerad', und gerade des Schiffs vorragendes Steuer;
Aber was unter die Fluthen versenkt ist, scheinet gebrochen, 440
Wieder zurück sich zu beugen und hin nach oben zu wenden
Und in der Beugung fast auf der Oberfläche zu schwimmen.
Wenn zur nächtlichen Zeit am Himmel zerstreutes Gewölke
Führen die Winde dahin, dann scheinen die glänzenden Sterne

Gegen dieselben zu gleiten, in ihrem erhabenen Laufe 445
Auf ganz andere Bahn, als sonst sie gemacht, sich zu wenden.
Wenn es geschieht, daß die Hand an's Auge man bringt und dasselbe
Aufwärts drückt, macht dieses die Wirkung, daß wir vermeinen,
Alles, wohin sich wenden die Blicke, gedoppelt zu sehen:
Doppelt den Leuchter mit hoch ihr Licht ausstrahlenden Kerzen; 450
Doppelt den rings umher im Gebäude befindlichen Hausrath;
Doppelt der Menschen Gesicht und doppelt gestaltet die Leiber.
Hat mit erquickendem Schlummer der Schlaf uns die Glieder gebunden,
Daß vollständig der Körper in tiefeste Ruhe versenkt liegt,
Scheint es uns doch, als wachten annoch und wären noch regsam 455
Unsere Glieder; wir glauben im nächtlichen Dunkel die Sonne,
Mit ihr die Helle des Tages zu schaun; am geschlossenen Orte
Glauben vorüberzuziehn wir am Himmel, am Meer und an Strömen
Und an Gebirgen, und Fluren mit unserem Fuß zu durchwandern;
Töne sogar zu vernehmen, wenn ringsum nächtliche Stille 460
Waltet und Ernst; ja, Reden zu führen, indem wir doch schweigen.
Uebrigens sehen wir noch viel Wundererscheinungen der Art,
Welche den Sinnen zu traun uns abzuhalten versuchen,
Aber umsonst; denn es ist in den häufigsten Fällen die eigne
Irrige Meinung, die selbst in die Sache wir tragen, und die dann 465
Sehen uns läßt, was nie uns wurde gezeigt von den Sinnen;
Und doch gibt's nichts Schön'res, als augenscheinliche Dinge
Von den Zweifeln zu trennen, die selber der Geist noch hinzuthut.
Endlich, wenn Einer vermeint, daß Nichts man wisse, so weiß er
Selber ja dieß auch nicht, ob Nichts in Allem man wisse. 470
Gerne verzicht' ich darauf, mit Solchem herum mich zu streiten,
Welcher den Kopf hinwendet nach eben verlassenen Spuren.
Doch, im Fall ich ihm auch zugäbe, daß dieses er wisse,
Möcht' ich fragen: von wannen, da vorher nie er die Wahrheit
Sah, der Begriff vom Wissen und vom Nichtwissen ihm zukam? 475
Wie er die Kenntniß sich vom Wahren und Falschen erworben,
Und er den Zweifel von dem, was gewiß in den Dingen ist, scheide?

Alsdann würde man finden, zuerst aus den Sinnen entstanden
Sei die Erkenntniß des Wahren, und erstere nicht widerlegbar;
Denn weit größeren Glauben verdient doch immerhin, was aus 480
Eigner Natur mit dem Wahren das Falsche vermag zu besiegen.
Wem muß größeren Glauben man schenken somit, als den Sinnen?
Läßt aus der Sinne Betrug sich ein Schluß ziehn gegen dieselben,
Da sich ein jeglicher Grund herleitet allein aus den Sinnen?
Weil ja, wenn diese betrügen, zugleich auch alle Vernunft trügt. 485
Wäre das Ohr im Stande, dem Auge Verweise zu geben?
Oder dem Ohr das Gefühl, und des Mundes Geschmack dem Gefühle?
Oder bestritte die Nase, was gegenerweisen die Augen?
Nicht so — dünket mich — ist's, denn seine besondere Kraft ist
Jedem ertheilt, sein eignes Vermögen auch jedem, und darum 490
Muß, was weich, was kalt, was heiß, nothwendig den Sinnen
Auch so scheinen, sie müßen der Dinge verschiedene Farben,
Und was noch mit den Farben verbunden, besonders empfinden.
So hat des Mundes Geschmack sein eignes Vermögen, sein eignes
So der Geruch, das Gehör sein eigenes, was uns beweiset, 495
Daß kein Sinn je den andern zu widerlegen vermöge.
Ja, es vermöcht' auch selbst nicht einer den andern zu tadeln,
Weil stets jedem von ihnen derselbige Glaube gebühret,
Folglich auch das, was zu jeglicher Zeit sie bethätigen, wahr ist.
Und wenn gleich die Vernunft nicht kann darlegen die Gründe, 500
Weßhalb, was in der Näh' ein Viereck war, in der Ferne
Rund sich zeige, so ist's doch besser, bei mangelnder Kenntniß
Irrig den Grund von den beiden Figuren zu geben, als daß wir
Ließen den Händen entwischen, was klar uns lieget vor Augen,
Anzutasten den obersten Glauben und alle die Stützen 505
Niederzuwerfen, worauf doch Leben beruhet und Wohlfahrt.
Nicht blos alle Vernunft stürzt plötzlich zusammen, es stürzt auch
Selber das Leben, wo nicht du den Sinnen zu trauen den Muth hast,
Fährlichen Gegenden nicht, noch anderen Dingen von der Art
Suchst zu entfliehen, und dem, was entgegen dir tritt, dich be-
quemest. 510
Alles ist deßhalb auch nicht weiter, als eiteler Wortschwall,
Was man als Rüstzeug wählt, um gegen die Sinne zu streiten.

TV

Endlich, wie bei'm Bauwesen geschieht, wenn falsch nur die erste
Linie läuft, von der richtigen Flucht abweichet das Richtmaß
Und um ein Winziges nur auf die Seite sich neiget das Bleiloth, 515
Daß voll Fehler und schief dastehet das ganze Gebäude,
Hängend nach vorn oder hinten, gedrückt, abstoßend und häßlich,
So daß Manches in Bälde den Einsturz droht und auch wirklich
Stürzt, da gleich im Beginne die richtige Regel verfehlt war:
Ebenso muß die Vernunft nothwendig als falsch und betrüglich 520
Dir sich erweisen, sobald von betrüglichen Sinnen sie ausgeht.

Wie von den übrigen Sinnen nun jeder von dem, was ihn angeht,
Habe Gefühl, das ermitteln wir auf nicht schwierigem Wege.

Erstlich, den Schall und die Stimme vernehmen wir, wenn zu dem Ohre
Dringen die Stoffe derselben und schlagen an dessen Organe: 525
Drum auch muß man bekennen, daß beide, der Schall und die Stimme,
Körperlich seien, dieweil sie die Sinne vermögen zu rühren.
Deßhalb reizt auch öfter die Stimme den Schlund, und das laute,
Weithin tönende Schrei'n macht rauh und heiser die Kehle.
Denn, wenn die Stoffe des Lautes, gedrängt in größere Haufen, 530
Sich anschicken, den Weg durch's Enge nach außen zu nehmen,
Wird, wenn die Pforte des Mundes gefüllt ist, rauh auch der Ausgang,
Und es verletzet die Stimme den Pfad, durch den sie hinausgeht.
Nicht ist zu zweifeln daher, es bestehen die Stimmen und Worte
Aus Urstoffen von Körpern; sie können ja so nur verletzen. 535

Auch entgeht es dir nicht, wie sehr für den Körper ermüdend,
Wie abspannend für Nerven und jeglicher Kraft uns beraubend
Sei fortwährendes Reden, vom frühesten Strahle des Morgens
Ununterbrochen geführt, bis Nacht und Dunkel hereinbricht,
Sonderlich, wenn es, verbunden mit lautem Geschrei, sich ergießet. 540
Körperlich muß deßhalb nothwendig der Stimme Natur sein,
Weil durch häufiges Sprechen ein Theil vom Körper daraufgeht.

Auch nicht ähnlich an Form durchdringen die Stoffe die Ohren,
Wenn tief brüllet die Tuba mit niedergehaltnem Geschmetter,
Und das gebogene Horn rückhallet von dumpfem Gebrumme; 545

Oder der Schwan, vom Tode geängstet, in Helicons Thälern
Mit wehklagender Stimm' anhebt sein schmelzendes Sterblied.
Alle die Töne somit, die tief aus dem Körper wir pressen
Und auf geradestem Weg zum Mund aussenden, sie werden
Kunstreich durch die Bewegung der Zunge zu Worten gegliedert, 550
Auch durch die eigene Bildung der Lippen gebeugt und geformet.
Aber der rauhere Ton entsteht aus rauherem Urstoff,
Wie gleichfalls auch der glatte von glätteren Stoffen erzeugt wird.
Ist nun der Zwischenraum nicht groß, aus welchem die Stimme
Herkommt, müssen wir auch nothwendig die einzelnen Worte 555
Scharf und deutlich vernehmen und unterscheiden nach Gliedrung,
Denn es erhält sich die Bildung des Worts, es erhält die Figur sich.
Wenn hingegen das Wort herkommt aus weiterem Abstand,
Mischt dasselbe sich auch nothwendig mit größerem Luftraum,
Und es verwirrt sich der Laut, indem aus der Luft er daherfliegt. 560
Daher kommt's, daß den Schall zwar hören du kannst, doch mit nichten
Unterscheiden, was seie der einzelnen Worte Bedeutung:
Also verwirrt sich der Laut und wird undeutlich im Kommen.
Ferner, ein einziges Wort, vom Mund entsendet des Herolds,
Tönt oft Jedem in's Ohr vom ganzen versammelten Volke, 565
Denn es zertheilt sich plötzlich in viele die einzige Stimme,
Flieget nach hier und nach dort, da jeglichem Ohr sie besonders
Sich mittheilet, bezeichnend den Klang und die Bildung der Worte.
Doch der Theil von den Lauten, der nicht zu den Ohren gelangt, wird
Wirkungslos vorübergeführt und verfliegt in die Lüfte. 570
Wieder ein Theil auch wirft sich an dichtere Körper und prallet
Schallend zurück und täuscht manchmal mit dem Bilde des Wortes.
Weil du nun das einsiehst, mein Trefflichster, kannst du getrost auch
Rechenschaft dir selber und Anderen geben, worin wohl
Suchen man müße den Grund, daß an einsamen Orten die Felsen 575
Ordnungsmäßig erwidern die nämlichen Formen der Worte,
Wenn wir Freund' aufsuchen, die zwischen beschatteten Bergen
Schweifen umher, und mit lautem Geschrei die Zerstreueten rufen.
Sechsfach, siebenfach hab' ich das Echo vernommen von Worten,

TV

Die man nur einmal rief: so warf ein Hügel dem andern 580
Widerhallend sie zu, um wieder zurück sie zu bringen.
Derlei Gegenden malen die Grenznachbarn, als von Nymphen
Und bocksfüßigen Satyrn bewohnet, sich aus, und von Faunen:
Diese, behaupten sie, treiben des Nachts umher sich und stören
Durch ihr Gelärm und loses Geschäcker die schweigende Ruhe; 585
Klänge der Saiten vernehme man dann und die schmelzende Klage,
Welche die Flöt' ausgießt, vom Finger des Sängers geschlagen;
Weit und breit auch horchen die Landesbebauer, sobald Pan
Schüttelt sein halbwild Haupt, umgeben mit fichtenem Walle,
Und mit gebogener Hippe durchläuft die geöffneten Halme, 590
Daß die Schalmei nicht ruhet, den Hirtengesang zu entlocken.
Mehreres redet man noch von derlei Wundergeschichten.
Daß nicht auch von den Göttern sogar man die einsamen Orte
Wähne geflohn, staffirt man sie aus mit allerlei Wundern,
Oder von anderem Grunde geleitet noch: ist doch das ganze 595
Menschengeschlecht gar gierig, das Ohr nach Geschichtchen zu spitzen.
Uebrigens darf es dir nicht auffallen, daß selber durch solche
Orte, durch welche das Aug' nicht durchzublicken im Stand ist,
Stimmen zu uns herdringen und wirken auf unsere Ohren:
Hören wir doch ein Gespräch auch oft durch verschlossene Thüren. 600
Nämlich die Stimme vermag durch der Dinge gewundene Gänge
Ohne Gefährde zu gehn, doch weigern sich dessen die Bilder;
Denn sie zerreißen, sobald ihr Durchgang nimmer gerad ist,
Wie durch Poren des Glases, wo ganz durchstreichet das Bildniß.
Weiter: nach jeglicher Seite vermag sich der Schall zu vertheilen, 605
Weil aus dem einen der andre entsteht; doch, ist er zersprungen
Einmal, streut er in viele sich aus, wie der Funke des Feuers
Oft in mehrere Funken sich pflegt zu zerstreun und zu theilen:
Demnach füllet mit Tönen sich jeglicher Ort, und ob Alles
Noch so versteckt auch sei, doch wird vom Schall es gewecket. 610
Aber die Bilder zumal, sind einmal gesandt sie, verfolgen
Gradaus immer die Richtung, daher Niemand auch im Stand ist,
Ueber Verhacke zu schaun, doch Töne vernimmt er von auswärts.
Selber die Stimme sogar, indem sie verschlossene Wege

Durchläuft, stumpfet sich ab und bringet verworren zum Ohre, 615
Daß zwar wohl wir den Schall, doch minder die Worte vernehmen.
Wie wir den Saft empfinden vermittelst der Zung' und des Gaumens,
Das hat tieferen Grund, es erheischt auch größere Mühe.
Erstlich, wir fühlen im Munde den Saft, wenn die Speise durch Kauen
Wir ausdrücken, gerad, wie wenn mit der Hand man das Wasser 620
Aus dem geschwängerten Schwamm ausdrückt, den trocknen man möchte.
Was man heraus nun gedrückt, das wird durch des Gaumens Kanäle
Gänzlich verführet, sowie durch die Röhren der lockeren Zunge.
Wenn von glatter Natur nun die Stoffe des flüssigen Safts sind,
Ist die Berührung mild und es füllen mit mildem Geschmack sich 625
Ringsum alle die feuchten, die schweißigen Kammern der Zunge;
Aber, je rauher sie sind und in größerer Menge verbunden,
Stechen sie nur um so mehr und reizen in uns den [Geschmacks-]Sinn.
Aber bis dahin nur empfinden die Lust wir vom Saft, wo
Endet der Gaum; doch wenn er hinab sich zum Schlunde gesenkt hat, 630
Ist das Vergnügen vorbei, er vertheilt sich umher in den Gliedern.
Wenig auch liegt daran, wodurch sich der Körper ernähre,
Wenn das Genossene nur du richtig verdauet in alle
Glieder vertheilst und genügender Saft im Magen verbleibet.
Nunmehr zeig' ich, warum ein Thier die Speis' und ein andres 635
Andre genießt, und warum, was widrig dem einen und herb ist,
Wiederum süß und lieblich das andere könne bedünken.
So groß ist hierin die Verschiedenheit und der Abstand,
Daß, was Speise dem einen, dem andern verderbliches Gift wird.
Richtig ist das, daß Schlangen, berührt vom Speichel des Menschen, 640
Sterben, indem sie sich selber zernagen und also vernichten.
Ebenso ist Nießwurz für uns ein Gift das den Tod bringt,
Während dagegen den Ziegen und Wachteln das Fett sie vermehret.
Daß, wie dieses sich Alles verhalte, du mögest erkennen,
Mußt du zuerst dich erinnern an das, was oben ich sagte: 645

TV

Daß auf mancherlei Weise der Stoff in den Dingen gemischt sei;
Ferner, daß jegliches Thier, das Nahrung genießt, wie von außen
Jedes verschieden vom andern nach Umriß ist und nach Gattung,
Und, wie von außen beschränkt bei jedem die Glieder sich zeigen,
Ebenso auch nach Stoff und Figur abweiche von andern. 650
Sind nun verschieden die Stoffe, so sind auch die Räume dazwischen,
Wie auch die Gänge, die Poren zu nennen wir pflegen, verschieden
Rings in den Gliedern umher, im Mund und selber im Gaumen;
Einige kleiner somit und andere größer; die einen
Müssen die Form darstellen des Dreiecks, andre des Vierecks; 655
Viele davon sind rund, viel' haben auch mancherlei Winkel.
Denn so, wie es der Stoffe Figur und Bewegung erfordert,
Müssen die Poren sich auch in ihren Figuren verändern
Und sich die Gänge verändern, beschränkt durch eignes Gewebe.
So wird denn, was lieblich dem Einen ist, bitter dem Andern: 660
Wer's als lieblich empfindet, den müssen die glattesten Stoffe
Sanft nur rühren und so eingehn in des Gaumens Kanäle;
Während dagegen bei dem, der herb im Innern dasselbe
Ding empfindet, es rauh' und hakig hinein in den Schlund dringt.
Nun ist's leicht, aus diesem das Uebrige auch zu erkennen. 665
Wer, wenn in ihm sich die Galle gehäuft, vom Fieber befallen,
Oder aus anderem Grund von Krankheit heftig erregt wird,
Dem wird gänzlich zerrüttet der Körper, und sämmtliche Stoffe
Werden verrückt bei ihm aus der ordnungsmäßigen Lage.
Daher kommt es denn auch, daß Körper, die sonst sich dem Sinne 670
Wohl anpaßten, sich jetzt nicht mehr anpassen, dagegen
Andre genehmer ihm sind, die Empfindung wecken des Herben.
Beiderlei Körper nun sind im Geschmacke des Honigs vereinigt,
Was ich dir mehrfach schon im Obigen habe gezeiget.
Auf, ich behandle nun das, wie, wenn der Geruch sich der Nase 675
Nähert, auf diese er wirkt. Für's Erste, so gibt es der Dinge
Viele, woraus sich der Strom von verschiednen Gerüchen hervorwälzt;
Nicht ist an Ausfluß, Trieb und Verbreitung derselben zu zweifeln.
Aber sie eignen sich minder und mehr für das thierische Werkzeug,
Weil sie verschieden nach Form: drum führet der Honiggeruch auch 680

Aus entlegener Ferne die Bienen daher durch die Lüfte;
So auch den Geier das Aas; auch sucht, wo des Wildes gespaltne
Klaue die Fährt' hinlenkte, mit Gier der entlassene Hund sie
Auf, und von weither wittert, wenn Menschen sich nahn, den Geruch schon
Sie, der Romulischen Burg Errett'rin, die schimmernde Weißgans. 685
So führt also die Wittrung ein Jedes zu der ihm bestimmten
Nahrung, und zwingt es, zurück vor widrigem Gifte zu scheuen:
Und das ist es, wodurch sich erhalten der Thiere Geschlechter.
Dieser Geruch nun selbst, der, die Nase berührend, sie reizet,
— Sei's, daß der eine sich weiter, der andre beschränkter verbreite — 690
Wird so weit in die Ferne doch nun und nimmer getragen,
Wie beim Schall und der Stimme geschieht; ich geschweige der Bilder,
Die auf die Schärfe des Augs einwirken und reizen die Sehkraft:
Langsam kommt er herbei, irrt um und verlieret sich mälig
Vorher schon, und wird in die leichteren Lüfte zerstreuet, 695
Da aus dem Innern zuerst nur mühsam er sich entwickelt.
Denn, daß von innen heraus der Geruch entströme den Dingen,
Liefert uns das den Beweis, daß alles Zerbrochene stärker
Riecht, auch alles Zerriebne und alles vom Feuer Versengte.
Ferner ist gar kein Zweifel, aus größeren Stoffen geschaffen 700
Sei der Geruch, als der Schall, da steinerne Mauern der erstre
Nicht durchdringt, durch welche doch Schall und Stimme sich schwingen.
Schwieriger muß es daher bei riechenden Dingen erscheinen,
Aufzufinden den Ort, an welchem dieselben versteckt sind.
Während er nämlich verweilt, erstarret der Trieb in den Lüften 705
Und eilt nicht mehr warm zu dem Sinn und kündet die Sach' an:
Drum auch irren so häufig die Hunde vergeblich der Spur nach.
Doch nicht lediglich bei dem Geruch und bei dem Geschmack ist
Dieses der Fall; auch sind die Gestalten und Farben der Dinge
Alle zumal nicht gleich annehmlich jeglichem Sinne, 710
So, daß einer davon nicht mehr, als der andre, gereizt wird.
Wie sonst könnten dem Hahn, der die Nacht mit schlagenden Flügeln
Scheucht und mit lautem Krähen die Morgenröthe herbeiruft,
Nicht entgegen sich stellen die grimmigen Löwen und ihn nicht

Anschaun? denken sie doch ihm möglichst schnell zu entfliehen. 715
Nämlich, es sind im Körper des Hahns Stofftheile vorhanden
Solcher Natur, daß, wenn in's Auge des Löwen sie treffen,
In die Pupillen sie ihm sich bohren und heftige Schmerzen
Zuziehn, daß er den Blick nicht aushält, er, der so wild ist;
Während dieselben für uns doch gar nichts Störendes haben, 720
Sei's nun, daß sie durchaus nicht durchzudringen vermögen,
Oder doch, drängen sie durch, frei steht aus den Augen der Ausgang,
Daß im Verweilen sie nicht im Mindesten diese verletzen.
Auf nun! Was das Gemüth uns erreg' und wie das, was von außen
Kommt, zu dem Geiste gelange, vernimm mit Wenigem jetzo. 725
Erstlich behaupt' ich das, daß mancherlei Bilder der Dinge
Schwärmen auf allerlei Weise, nach jeglicher Seite getrieben,
Zarte, die leicht in der Luft sich zusammenzufügen vermögen,
Wenn sie sich treffen, wie Spinnengeweb' und Blättchen des Goldes;
Sintemal ungleich feiner sie sind und von dünnrem Gewebe, 730
Als die, welche das Aug' im Sehn faßt und dann gereizt wird:
Denn sie dringen hinein in die winzigsten Poren des Körpers,
Wecken den zarten Geist im Innern und reizen den Sinn uns.
So denn sehen wir auch Centauren und Glieder der Scyllen,
Schlünde des höllischen Hunds, wir sehen Gestalten von Solchen, 735
Deren Gebein, da sie längst todt sind, umfasset die Erde;
Weil ja zerstreut umfliegen Gebilde von allerlei Arten,
Welche sich theils in der Luft durch freies Gebahren erzeugen,
Theils von Dingen verschiedener Art entweichen und fliehen
Und, aus deren Figuren zusammengesetzet, sich bilden. 740
Sicherlich stammt doch nicht aus dem Leben das Bild des Centauren,
Weil in der Dinge Natur niemals ein solches Geschöpf war;
Sondern, wenn zufällig die Bilder des Rosses und Menschen
Treffen zusammen, so hängen sie schnell, wie ich oben bemerkte,
Wegen der zarten Natur und dem feinen Geweb an einander. 745
Mehreres noch der Art entsteht auf die nämliche Weise,
Was, da mit rascher Bewegung und äußerst leicht es dahinschlüpft,
Uns — wie ich früher gezeigt — durch einen vereinzelten Anstoß

Als ein zartes Gebilde die Seele vermag zu erregen:
Denn die selber ist zart und zum Erstaunen beweglich. 750
Daß dieß wirklich so sei, ist daraus leicht zu erkennen:
Weil das, was mit dem Geist und den Augen wir sehen, einander
Aehnlich ist, so muß es auf ähnliche Weis' auch entstehen.
Nun denn, da ich gelehrt, daß etwa Gebilde der Löwen
Das mich lassen erblicken, wodurch mein Auge gereizt wird, 755
Läßt sich ersehn, daß ähnlich der Geist von Gebilden der Löwen
Und von dem Uebrigen allen erregt wird, das er gerad so
Sieht, wie die Augen es sehn, wenn schon weit feiner und zarter.
Aus nicht anderem Grund bleibt, wann sich der Körper in Schlummer
Hingießt, machend der Geist, als weil fortwährend dieselben 760
Bilder noch reizen den Geist, die, während wir wachten, uns reizten:
So sehr, daß wahrhaftig Denselben zu sehen wir glauben,
Dessen der Tod schon längst sich bemächtiget hat und die Erde.
Hiezu zwingt die Natur, weil alle Gefühle des Körpers,
Die nun [während des Schlafes] gehemmt sind, ruhn in den Gliedern 765
Und durch Wirkliches nicht zu bestreiten vermögen das Falsche.
Dann liegt auch die Erinnrung im Schlafe zu matt und zu kraftlos,
Um zu erkennen den Trug, als sähe der Geist noch im Leben
Einen, der lang vorher hinschied und hinab in das Grab stieg.
Uebrigens wundre dich nicht, daß Bilder sich scheinen zu regen, 770
Regelgemäß auch die Arm' und die anderen Glieder zu werfen
Wie bisweilen im Traum uns vorkommt, daß es geschehe.
Eines [der Bilder] verschwindet, ein andres, in anderer Stellung,
Tritt an den Platz und das erstere scheint die Geberde zu wechseln,
Denn, wie man wohl einsieht, vollzieht dieß äußerst geschwind sich: 775
So groß ist der bewegliche Trieb, so groß ist der Bilder
Zahl und die Menge der Theilchen, die jeder bemerkbare Zeitpunkt
Führt von den Dingen herbei, daß niemals Mangel entstehn kann.
Mancherlei wär' auf diesem Gebiet noch zu forschen und Manches
Noch zu erörtern, wenn Alles genau entwickeln ich wollte. 780

Allerst fragt sich, warum, was unsere Seele zu denken
Irgend geneigt ist, dieses im Augenblick sie sich denket?
Nehmen die Bilder vielleicht Rücksicht auf unseren Willen,
Daß sie sich allsogleich darstellen, sobald wir es wollen?
Was in den Sinn uns kommt: Meer, Erd' und Himmel, Zusammen- 785
künfte von Menschen und Festaufzüge, Gelage und Schlachten,
Schafft und bereitet Natur das Alles nach unserem Winke?
Selbst an dem nämlichen Ort, in der nämlichen Gegend, wo Andre
Dinge vielleicht sich denken, die ganz abweichen von diesen?
Was ist's ferner noch, wenn im Schlaf wir die Bilder einhergehn 790
Sehn im geregelten Zug und biegsam regen die Glieder,
Und nicht weniger biegsam die Arm' in einander verschränken,
Auch zugleich mit den Augen der Beugung folgen des Fußes?
Triefen dann etwa die Bilder von Kunst und schwärmen, belehrt schon,
Nächtlicher Weil' umher, um ihr Scherzspiel da zu betreiben? 795
Oder ist mehr Wahrheit darin: weil dieses zur gleichen
Zeit wir zusammenempfinden, daß auch, wie im einzelnen Wortlaut,
Mehrere Zeiten im Punkte versteckt sind, die der Verstand forscht?
Daher kommt's, daß zu jeglicher Zeit und an jeglichem Orte
Bilder von jeglicher Art vor Augen uns stehn und bereit sind; 800
So groß ist der bewegliche Trieb, so groß ist die Menge:
Eines [der Bilder] verschwindet, ein andres, in anderer Stellung,
Tritt an den Platz, und das erstere scheint die Geberde zu wechseln.
Und da so zart sie sind, so kann auch die nur, auf welche
Schärfer den Blick sie richtet, genau wahrnehmen die Seele; 805
Alle, die nicht aus sich selbst sie bereitete, gehen verloren.
Selbst nun bereitet die Bilder sie sich und hofft, das sie künftig
Jegliches Ding sehn werde, nach dem sie verlangt: und es ist so.
Siehest du nicht, daß die Augen, sobald sie zartere Dinge
Sich anschicken zu sehn, anstrengen sich müssen und schärfen 810
Und, so sie das nicht thun, Nichts deutlich zu sehen vermögen?
Demnach kannst du sogar bei leicht zu erkennenden Dingen,
Wenn du den Geist nicht richtest darauf, wahrnehmen, daß solche
Weit entfernt, nach der Zeit, wie auch nach dem Raume, von uns sind.

Weßhalb wolltest du nun dich wundern, daß für die Seele 815
All die Bilder, auf die sie sich nicht anstrenget, zu Grund gehn?
Dann auch vermuthen wir oft bei kleinen Erscheinungen Großes,
Und wir verwickeln uns selbst in die Schlingen des Trugs und der
Täuschung.

So auch geschieht's manchmal, daß dem Bild ein andres von andrer
Gattung sich unterschiebt; daß das, was eher ein Weib war, 820
Unter den Händen zum Mann sich scheinet verwandelt zu haben,
Auch aus dem einen ein andres Gesicht und Alter hervorgeht:
Daß wir uns deß nicht wundern, dafür sorgt Schlaf und Vergessen.

Suche jedoch bei all den Dingen dem schädlichen Irrthum
Möglichst dich zu entziehn und sorglichst davor dich zu wahren, 825
Daß du nicht wähnst, es seien die glänzenden Lichter der Augen
Dazu geschaffen, damit hinsehen wir können, und daß nur
Deßhalb Schenkel und Beine, gestützt auf die Füße, sich könnten
Biegen, um stattliche Schritte zu machen, und auch so die Arme
Lediglich deßhalb sei'n mit den kräftigen Schultern verbunden, 830
Auch beidseits zur Bedienung die Hände denselben gegeben,
Daß, was das Leben erheischt, wir damit zu verrichten vermögen.
Alles das Uebrige noch, was auf derlei Art man erkläret,
Ist unrichtig und gibt Anlaß zu verkehreten Schlüssen:
Weil dem Gebrauche zulieb Nichts ist am Körper entstanden, 835
Sondern das vorher schon Entstandene erst zum Gebrauch führt.
Weder das Sehn war da vor entstandenem Lichte der Augen,
Noch auch der Sprach' Anwendung vor anerschaffener Zunge;
Vielmehr ist ja der Zung' Ursprung weit älter, als alles
Sprechen, und lang vorher schon waren die Ohren erschaffen, 840
Ehe man Töne vernahm; kurzum, auch sämmtliche Glieder
Sind schon vor dem Gebrauch — so wenigstens dünkt mich — gewesen:
Demnach konnten sie nicht zum Zweck des Gebrauches erwachsen.

Gegen einander jedoch Faustkämpfe bestehen, die Glieder
Sich zerfleischen und gräßlich den Körper mit Blut sich besudeln, 845
War schon lange, bevor hinflogen die schimmernden Pfeile;
Und vor Wunden sich hüten, das lehrte zuvor die Natur schon,
Ehe der Linken den Schild, durch ihn sich zu decken, die Kunst gab.

Auch den ermüdeten Leib hinstrecken, um Ruh' zu genießen,

Ist weit älter, als weiche und üppig schwellende Betten; 850
Und sich zu löschen den Durst war eher im Brauch, als die Becher.
Derlei Dinge somit, zum Nutzen des Lebens erfunden,
Magst du, als lediglich nur zum Gebrauche vorhanden betrachten;
Anders verhält es jedoch sich mit allen den andern, die, vorher
Schon entstanden für sich, den Begriff erst gaben von Nutzen, 855
Wie vor allen wir das bei den Sinnen erblicken und Gliedern.
Fern muß also von uns, fern bleiben die irrige Meinung,
Als ob wegen des Nutzens allein sie wären erschaffen.
Auch nicht darfst du dich wundern ob jegliches Thieres Naturtrieb,
Nahrung, wie sein Körper sie eben erheischt, sich zu suchen. 860
Daß auf mancherlei Art von den Körpern Theilchen in Menge
Los sich machen und ihnen entfließen, ist oben gelehrt schon:
Aber vor allen geschieht's bei den Thieren, die stets sich bewegen.
Vieles von ihnen entweicht, durch Schweiß aus dem Innern gepresset,
Vieles auch wird aus dem Munde gehaucht durch Keuchen und Athmen. 865
Hiedurch magert der Körper nun ab und die ganze Natur wird
Ueber den Haufen geworfen: die Folg' ist quälender Hunger.
Drum ist Speise vonnöthen, damit durch selbe die Glieder
Werden gestützt, auf's Neue die Kräfte belebt und der Eßlust
Gnüge gethan, die in allen Gefäßen des Leibes sich kund gibt. 870
Ebenso sondert das Flüssige sich in jeglichen Theil ab,
Welcher das Flüssige braucht, und zerstreuet die vielen verdickten
Säfte, die Glut erregen in unserem Magen, und diese
Löscht der genossene Trank wie [wirkliches] Feuer, damit nicht
Ganz ausdörre die Glieder die Alles vertrocknende Hitze. 875
So wird also der lechzende Durst aus unserem Körper
Weggeschwemmet, und so die Begierde nach Speise befriedigt.
Nunmehr sag' ich dir noch, wie's komme, daß Schritte nach vorwärts
Richten wir können nach Willen, gelenksam regen die Glieder;
Dann auch, welcherlei Kraft die gewaltige Masse des Körpers 880
Fortzustoßen vermöge: vernimm aufmerksam die Worte.
Demnach sag' ich: es treffen zuerst auf unseren Geist die
Bilder des Gehns und stoßen ihn an, wie oben bemerkt ward.

Drauf entstehet der Wille, denn Niemand macht sich an eine
Sache, bevor nicht eher der Geist schon sah, was er wolle: 885
Was nun eher er sieht, ist das Bild desselbigen Dinges.
Ist im Geiste nun rege der Wille zu gehn und zu schreiten,
Stößt urplötzlich er die durch alle Theile des Körpers
Und durch sämmtliche Glieder zerstreuete seelische Kraft an:
Dieses bewirket er leicht, da beide so nahe verwandt sind. 890
Weiter nun stößet die Seel' auf den Körper, und solchergestalt wird
Mälig die ganze Masse bewegt und gestoßen nach vorwärts.
Außerdem kommt auch das noch vor, daß der Körper sich ausdehnt,
Wenn die beständig bewegliche Luft, die Allem sich mittheilt,
Reichlich hinein in die Poren sich macht, in die Oeffnungen dringet 895
Und somit sich vermischt mit den winzigsten Theilchen des Körpers.
Also geschieht es in doppelter Weis' und aus doppeltem Grunde,
Daß, wie das Schiff durch Wind und Segel, der Körper sich fortträgt.
Niemals kann es jedoch hiebei als befremdend erscheinen,
Daß solch winzigen Stoffen die Kraft inwohnt, den so großen 900
Körper zu drehn und die ganze gewaltige Last zu bewegen.
Treibet ja doch auch der Wind, der selber so dünn von Bestand ist,
Vor sich mit starkem Gebahren ein mächtiges Schiff, das von einer
Einzigen Hand nur, so rasch es dahin auch fegte, regiert wird;
Auch ein Steuer nur lenkt es, wohin ihm immer beliebet; 905
Und durch Winden und Hebel bewegen Maschinen die schwersten
Lasten und heben empor sie mit gar nicht großem Bemühen.
Nunmehr, wie mit Ruhe der Schlummer die Glieder bethaue,
Und wie derselbe die Brust von den Sorgen des Geistes erlöse,
Will ich in nicht zahlreichen, doch lieblichen Versen verlautbarn. 910
Schwanengesang, der kurz nur dauert, ist besser, als jenes
Kranichgekrächz, das schmettert in luftige Wolken des Auster.
Schenke du nur aufmerksam Gehör und geschärfeten Sinn mir,
Daß nicht später du läugnest, was schon ich als möglich erwiesen,
Nicht mit entgegenstrebender Brust vom Wahren dich wendest 915
Und durch eigene Schuld dich selber beraubest der Einsicht.
Erstlich, der Schlaf entsteht, indem in den Gliedern die Kraft der
Seele sich trennt, die theils sich zurück aus ihnen gezogen,

TV

Theils sich zusammengedrängt und mehr in's Innre gesenkt hat:
Dann erst lösen die Glieder sich auf und zerfließen erschlaffet. 920
Denn es besteht kein Zweifel, daß durch Mitwirkung der Seele
Wir Empfindung besitzen; da diese der Schlaf nun behindert,
Ist zu vermuthen, es werde das Wesen der Seele verstöret
Und nach außen gejagt: doch nicht vollständig; es läge
Sonst ja der Leib umgossen mit ewigem Froste des Todes, 925
Weil kein Theil von der Seele sodann in den Gliedern verborgen
Bliebe zurück, wie unter der Asche das Feuer versteckt ist,
Plötzlich daraus das Gefühl hervorzublasen im Körper
Und aus der heimlichen Glut auflodern zu lassen die Flamme.
Aber, aus was dieß neue Gefühl sich erwecket, wodurch die 930
Seele gestört kann werden, erschlafft hinsinken der Körper,
Will ich dir jetzt darthun: laß nicht mein Wort in den Wind gehn.
Erstlich, dieweil allseits von außen der Körper berührt wird
Von der umgebenden Luft, so wird nothwendig derselbe
Angegriffen von ihr und erhält vielfältige Stöße: 935
Drum siehst alle Geschöpfe du theils mit Bälgen versehen,
Theils mit Schalen bedeckt und mit schwartigen Häuten und Hüllen.
Ebenso schlägt die Luft bei den athmenden Thieren die innern
Theile, so oft sie hinein sie saugen und wieder verhauchen.
Das nun wirkt mit Gewalt auf den Körper von außen und innen; 940
Und da weitere Stöße die winzigsten Theile desselben
Noch durchdringen, bis hin zu den uranfänglichen Stoffen,
Kommt's, daß die Kraft allmälig in unseren Gliedern erstirbet.
Denn es erfolgt in der Lage des Urstoffs, wie bei dem Körper,
Störung auch bei der Seele, so daß ein Theil von der letztern 945
Wird nach außen getrieben, ein andrer im Innern sich birget;
Wieder ein andrer, umher in den Gliedern zerstreuet, vermag nicht
Sich zu verbinden und wechselnd die Regsamkeit zu bewirken,
Denn die Natur umzäunt Zugäng' und innre Gemeinschaft,
Und es entweicht das Gefühl tief bei der veränderten Regung. 950
Da es nun Nichts mehr gibt, das die Glieder zu stützen vermöchte,
Wird entkräftet der Körper und sämmtliche Glieder erschlaffen,
Abwärts sinken die Arme, die Augenlider, und oft auch
Werden die Bande der Kniee gelockert, die Kräfte gelöset.

Schlaf folgt auch auf das Essen, dieweil ganz gleich auch die
Speise 955
Wirkt, wie die Luft: auch sie durchdringet das ganze Geäder.
Immer der schwereste Schlaf tritt ein, wenn satt wir und müd sind;
Denn dann werden zerstoßen mit angestrengtester Arbeit
Und in einander gerüttelt die weitaus mehresten Stoffe.
Ebendaher auch kommt's, daß einige Theile der Seele 960
Tiefer in's Innre sich ziehn, mehr andere strömen nach außen,
Hier mehr innere Theilung sich zeigt, dort größre Zerstreuung.
Welchem Berufe man nun mit besonderem Eifer sich widmet,
Oder auf welchem Gebiet wir zuvor am längsten verweilten,
Und der Verstand auf solchem den Fleiß am meisten geübt hat, 965
Das auch sehn wir gewöhnlich im Traum vor Augen uns treten.
Rechtsverständige führen Prozesse, verfassen Gesetze;
Feldherrn ziehn in die Schlacht und ordnen die Reihen der Kämpfer;
Schiffer bestehen den Kampf, den sie mit den Winden beschlossen;
Und ich widme mich dem, daß der Dinge Natur ich erforsche 970
Und das Gefundene dann vortrag' im heimischen Liede.
So nun scheinen auch andre Beschäftigungen und Künste
Während des Schlafes den Geist in der Täuschung stets zu erhalten.
Und so sehen wir denn bei Manchem, der mehrere Tage
Hinter einander mit Fleiße das Schauspiel hatte besuchet, 975
Wenn auch die Dinge bereits aufhörten die Sinne zu reizen,
Daß im Geiste doch stets noch offen ihm bleiben die Wege,
Durch die eben die Bilder dahin zu gelangen vermögen.
Und so schweben sie noch ihm mehrere Tage vor Augen,
Daß er sogar im Wachen die Tanzenden glaubet zu sehen, 980
Wie die geschmeidigen Glieder sie regen; zur Zitherbegleitung
Jenes so schmelzende Lied und die sprechenden Töne der Saiten
Glaubt mit dem Ohr zu vernehmen, den nämlichen Kreis der Versammlung
Und noch alle die Reize des bunten Theaters zu sehen.
So viel hängt von der steten Beschäftigung ab und dem Willen, 985
Und wie weit man mit Etwas sich abzugeben gewöhnt hat,
Nicht bei den Menschen allein, nein, auch bei sämmtlichen Thieren.
Siehest du doch, wenn die Glieder das muthige Roß in den Schlummer

IV

Hinstreckt, daß fortwährend es gleichwohl schwitzet und schnaubet,
Gleich als wollt' es die Palm' im strengesten Laufe gewinnen; 990
[Oder als thäten die Schranken sich auf im Moment der Entscheidung.]
Ebenso wirft gar oft im ruhigen Schlafe der Jagdhund
Plötzlich die Beine von sich und schlägt ein lautes Gebell auf,
Zieht auch häufig die Luft mit der Nas' ein, als ob des Wildes
Spuren bereits er hätte gefunden und hielte sie fest schon. 995
Wacht er dabei nun auf, so verfolgt er öfter des Hirsches
Trügendes Bild, als säh' auf der Flucht er solches begriffen,
Bis nach zerstreueter Täuschung er wieder zurück zu sich selbst kommt.
Aber die schmeichelnde Zucht der hausgewöhneten Hündlein
Schüttelt den Schlaf von sich und rafft vom Boden den Leib auf, 1000
Als ob fremde Gestalten sie sähn und fremde Gesichter.
Und je rauher die Stoffe, woraus ein Jedes bestehet,
Um so schrecklicher müssen im Schlaf dieselben erscheinen.
Aber die Vögel, die bunten, entfliehn und setzen zur Nachtzeit
Plötzlich mit Flügelschlage die Haine der Götter in Unruh, 1005
Wenn sanft schlummernd sie glauben den Habicht zu sehn, der, nach Kämpfen
Und nach Beute begierig, im schwebenden Flug sie verfolget.
Was nun der menschliche Geist mit großer Bewegung hervorbringt,
Thut er auch und vollbringt er mit großer Bewegung im Schlafe.
Könige liefern sich Schlachten, erobern und werden gefangen, 1010
Oder erheben Geschrei, als würden sie eben erdrosselt.
Mancher auch kämpft und stöhnt, als fühlt' er [wirkliche] Schmerzen;
Oder, als ob vom Zahne des Panthers, des grimmigen Leun er
Wäre getroffen, erfüllt er Alles mit lautem Geschreie.
Viele sodann auch reden im Schlaf von wichtigen Dingen 1015
Und verrathen dadurch gar oft ihr eignes Beginnen.
Da glaubt Einer zum Tod sich geführt; ein Andrer, als würd' er
Hoch vom Gebirge gestürzt in den Abgrund, bebet am ganzen
Körper und kommt vom Schlaf, als wäre der Geist ihm gefesselt,
Kaum zu sich selber zurück, und Glut durchschüttert den Leib ihm. 1020
Ebenso glaubt, wer Durst empfindet, am Flusse zu sitzen,
Oder am lieblichen Quell, und den Strom fast ganz zu verschlucken.

Oft auch meinen an Lachen, an Kübelchen Knäbchen zu stehen,
Wenn sie der Schlummer bezwang, und empor ihr Kleidchen zu heben:
Während dessen ergießt das vorhandene Naß aus dem Leib sich, 1025
Und sie benetzen damit babylonische prächtige Decken.
Wenn nun die Hitze der Jugend zuerst bei ihnen sich einschleicht,
Und mit den Tagen der Reife der Sam' in den Gliedern sich bildet,
Treten von außen Gebilde von allerlei Körpern zusammen,
Die ein holdes Gesicht ankünden und herrliche Reize. 1030
Nunmehr schwellen die Theile vom Ueberflusse des Samens,
Daß, als wäre bereits schon Alles vorüber, sie reichlich
Oftmals lassen entströmen die Fluth und die Kleider beflecken.
Aufgereget in uns wird obenerwähneter Same,
Wann erst Kräfte den Gliedern das reifende Alter verliehn hat. 1035
Andere Ding' erregen und reizen die anderen Sinne:
Einzig das Bild vom Menschen erweckt im Menschen den Samen:
Spritzt nun dieser heraus, aus den Bildungsorten getrieben,
Dringt aus dem Körper zumal er hinab durch sämmtliche Glieder,
Strömt in bestimmten Gefäßen der Nerven zusammen, und plötzlich 1040
Ruft er Erregung hervor in den Zeugungstheilen des Körpers.
Die nun schwellen, vom Samen gereizt, es erwacht das Verlangen,
Dort, wo die Lust so gewaltig erregt wird, sich zu entladen:
Nach dem Körper nur strebet der Sinn, der mit Lieb' ihn verwundet,
Denn auf die Wunde zumeist stürzt Jeder; an selbigem Theile 1045
Schimmert das Blut hervor, von wannen der Streich uns getroffen,
Und ist der Feind in der Nähe, so netzet der röthliche Saft ihn.
Demnach strebet auch der, den Venus' Geschosse verwundet,
— Habe sie nun ein Knabe mit weiblichen Reizen geschleudert,
Oder ein Weib, das Lieb' ausstrahlt aus jeglichem Gliede, — 1050
Dahin immer, woher man ihn traf; sich mit dem zu vereinen
Lüstet ihn, und in den Körper den Saft aus dem Körper zu gießen,
Denn es verheißt Wollust sein heftiger Trieb ihm im Voraus.
Das ist die Venus in uns; von da führt Amor den Namen;
Daher träufelt die Göttin der Lieb' in's Herz uns den süßen 1055
Tropfen zuerst, und es folgt nachher ihm die frostige Sorge.

Ist auch fern, was du liebst, so sind doch die Bilder davon dir
Immer vor Augen, es schallt in's Ohr dir der liebliche Name.
Aber der Anstand fordert, die Bilder zu fliehen, der Liebe
Jegliche Nahrung zu nehmen, den Sinn auf Andres zu richten 1060
Und den gesammelten Reiz auf allerlei Körper zu werfen,
Nicht für den einen zurück ihn zu halten, in den man verliebt ist,
Um hiedurch sich vor Sorgen und sicherem Schmerz zu bewahren.
Denn das Geschwür wächst an und veraltert, indem es genährt wird;
Täglich erhöht sich die Wuth, wird schwerer der Kummer, wofern du 1065
Nicht die vorhandenen Wunden betäubst mit erneuerten Schlägen,
Oder die neu empfangenen heilst durch nächsten und besten
Liebesgenuß, auch sonst ablenkest den Trieb des Gemüthes.
Nicht entbehrt, was Venus beschert, wer die Liebe vermeidet,
Nein, er erhascht Vortheile, die nicht mit Strafe verknüpft sind. 1070
Sicher genießt der Gesunde ja weit mehr reines Vergnügen,
Als wer siechet: es schwankt, wenn schon zum Besitz sie gelangt ist,
Auf unsicheren Pfaden noch immer die Glut des Verliebten,
Weiß nicht, was sie zuerst mit den Augen, den Händen erfasse.
Was ein solcher ersehnt, drückt fest an die Brust er, verursacht 1075
Schmerzen dem Körper sogar, sein Zahn beißt öfter die Lippen,
Küß' auch heftet er drauf, denn es ist nicht rein das Vergnügen:
Reizt doch heimlich der Stachel ihn noch, selbst das zu verletzen,
Was es auch sei, das die Wuth von solchen Begierden emportreibt.
Doch beim Liebesgenuß hebt Venus selber die Straf' auf; 1080
Schmeichelnd gesellet die Lust sich dazu und bezähmet die Bisse:
Denn der Körper, durch welchen das heiße Verlangen erweckt ward,
Ist's, an welchem die Flamm' auch löschen zu können man hoffet.
Aber es kämpft durchaus hiegegen das Wesen der Sache;
Das ist der einzige Punkt: je mehr wir besitzen, um so viel 1085
Heftiger flammt in der Brust die Begierde, noch mehr zu bekommen.
Speisen und Trank nimmt auf und vertheilt im Innern der Körper;
Und da bestimmete Theile sie anzufüllen vermögen,
Wird auch leicht das Verlangen nach Essen und Trinken befriedigt.
Aber des Menschen Gesicht und der Liebreiz blühender Schönheit 1090
Geben dem Leib Nichts sonst zu genießen, als dünne Gebilde,

Die — ach, ärmliche Hoffnung! — ein Windhauch häufig davon-
führt.
Wie nach dem Trunk im Traum sich der Dürstende sehnet und nirgends
Wasser sich zeigt, das die Glut in den Gliedern löschen ihm könnte;
Wie er nur Bilder des Nasses erhascht und vergeblich sich ab-
müht, 1095
Mitten im reißenden Strome zu trinken vermeinet und dürstet:
Gleichergestalt täuscht Venus mit Bildern die Liebenden; niemals
Können befriedigt sie werden, und stünde der Körper vor ihnen,
Können das Mindeste nicht abreiben den zärtlichen Gliedern,
Ob sie mit irrender Hand auch rings umsuchen am Körper. 1100
Wenn in der Glieder Verein sie zuletzt des Genusses der Jugend-
Blüthe sich freun, und der Körper bereits vorahnet die Wollust,
Venus sich schon anschicket, das weibliche Feld zu besamen:
Pressen sie gierig die Körper zusammen, der Speichel des Mundes
Fließt in einander, sie stöhnen, es drückt in die Lippen der Zahn
sich; 1105
Aber umsonst, weil Nichts abreiben sie können dem Körper,
Nicht mit dem eigenen Körper hinüber auch gehn in den andern.
Manchmal scheinen sie zwar es zu wollen und drum sich zu streiten,
So sehr hängen sie fest in den gierigen Banden der Venus,
Bis von der Wollust Macht am Ende die Glieder erschlaffen. 1110
Ist aus den Nerven heraus die gesammelte Gier nun gebrochen,
Tritt auf ein Weilchen zwar Stillstand in der tobenden Brunst ein,
Aber die nämliche Wuth kehrt wieder, die nämliche Tollheit,
Zu dem Besitze von dem zu gelangen, wonach sie sich sehnen;
Doch, dem Uebel zu steuern, ist kein Werkzeug zu bekommen: 1115
Ohne Befriedigung schwinden sie hin an der heimlichen Wunde.
Nimm noch hinzu, daß die Anstrengung aufreibet die Kräfte;
Nimm noch hinzu, daß leben du mußt nach dem Winke des Andern.
Während dessen zerrinnt der Besitz, Bürgschaften entstehen,
Nimmer genügt man der Pflicht und es wanket und kränkelt die
Ehre. 1120
Freilich, es duften dir Salben, der Schuh aus Sicyon sitzt dir
Prächtig am Fuß, auch leuchten dir große Smaragden mit grünem
Licht im goldenen Ringe, das meerblaufarbige Kleid wird

Ständig gebraucht und verfärbt sich, den Schweiß einsaugend der Venus.
Was mit Ehren die Väter erworben, verwandelt in Bänder, 1125
Kopfputz, Mantel auch wohl, und in Flor und in Chiergeweb sich.
Prächtig gedeckt und mit Speisen besetzt ist die Tafel, auch Spiele
Gibt's und Becher in Meng' und Salben und Blumengewinde:
Alles umsonst! denn es steigt ja selbst aus der Quelle der Freuden
Dir ein Bitteres auf, das unter den Blumen dich ängstet. 1130
Schlägt vielleicht dein [böses] Gewissen dich, daß du dein Leben
Mit Nichtsthun hinbringst und im schmutzigen Pfuhle zu Grund gehst?
Hat vielleicht ein Wörtchen sie hingeworfen, das fest dir
Haftet im gierigen Herzen und flammenähnlich emporschlägt?
Oder auch hat sie zu oft nach Andern die Blicke geworfen, 1135
Und du vermeinst, im Gesicht noch Spuren des Lächelns zu sehen?
Uebel von der Art finden sich schon in der glücklichsten Liebe;
Bei der verschmähten dagegen und nichtbegünstigten sind sie
So zahllos, daß du selbst mit verschlossenen Augen sie sehn kannst.
Solchergestalt ist's besser, zu wachen und wohl sich zu hüten, 1140
Wie ich bereits ja gelehrt, daß nicht in die Schlinge man falle;
Denn sich von Anfang gleich vor Amors Netzen zu wahren
Ist weit weniger schwer, als, wenn man darin sich gefangen,
Sich zu befrein, zu zerreißen der Venus gewaltige Knoten.
Gleichwohl könntest du noch, obschon in Fesseln und Banden, 1145
Dich dem Verderben entziehn, wenn nicht du dir selber im Wege
Stündest und nicht es versäumtest, die Fehler des Geists, wie des Körpers,
Erst zu erforschen an Der, nach welcher so heiß dich verlanget.
Denn so thun es die Menschen in blinder Begierde gewöhnlich,
Daß Vorzüge sie dem auch ertheilen, der keine besitzet. 1150
Vielfach sehn wir daher, daß Häßliche, Krumme sogar noch
Liebenswürdig man findet und überhäufet mit Ehre.
Einer verlachet den Andern und räth' ihm, daß er mit Venus
Sich aussöhne, die mit solch häßlichem Liebchen ihn quäle,
Und schaut nicht auf das Uebel zurück, das ihn selber so schwer drückt. 1155

„Brünett“ nennt man die Schwarze; die Schmutzige „liebet den Putz nicht;“
Ist grauäugig sie, „Pallas“; die Nervige, Trockne „Gazelle“.
„Eine der Grazien, Muster von Witz“, die klein, wie ein Zwerg ist;
„Majestätisch erhaben“ die groß und stämmig Gewachsne.
Stottert sie, spricht undeutlich, „sie lispelt“; „verschämt“ ist die Stumme; 1160
„Lämpchen“, die frech umschauet, die widerwärtig und schwatzhaft;
„Schmächtiges Liebchen“, die kaum noch vor Dürre zu leben im Stand ist;
„Schwächlich“ jedoch erst die, die bereits dem Husten erlegen.
Jene mit strotzenden Brüsten ist „Ceres, säugend den Bacchus“;
„Faunchen“, wenn platt ihr die Nase gedrückt; „Kußmündchen“ das Wurstmaul. 1165
Was dergleichen noch sonst vorkommt, wer möcht' es erwähnen?
Aber gesetzt, es besäß' auch Eine die Reize der Schönheit
Alle, die Venus' Huld nur immer den Gliedern verleihn kann:
Gibt's doch Andere noch; auch ohne sie lebten wir vorher;
Wissen wir doch, sie macht's nicht besser, als alle die Andern, 1170
Und sie beräuchert sich selbst mit garstigen, wüsten Gerüchen,
Daß sich die Mägd' abwenden und über sie lachen im Stillen.
Aber der Liebende steht mit Thränen im Aug' an verschloßner
Thür' oft, schmückt sie mit Blumen und Kränzen, er salbet die stolzen
Pfosten mit köstlicher Nard' und küßt sie — der Arme! — von außen. 1175
Dürft' er hinein und begrüßt' ein Lüftchen ihn nur bei dem Eintritt,
Schicklichen Vorwand doch, bald wieder zu gehen, ersänn' er,
Und tief sänken die lang und hoch ersonnenen Klagen.
Thöricht schelte sich selbst, wer solchem Geschöpfe der Ehren
Größere zollt, als einem der Sterblichen billig man anthut. 1180
Unseren Schönen entgeht das nicht, drum suchen mit allem
Fleiße sie das zu verbergen, was hinter der Scene sich zuträgt,
Denen, die halten sie wollen am Gängelbande der Liebe.
Aber vergebens: du kannst mit den Augen des Geistes ja Alles
Ziehen an's Licht, kannst Alles, was Lachen erreget, bemerken; 1185

Und wenn Eine von hübschem Gemüth, nicht widrig dabei ist,
Brauchst du dich nicht zu bekümmern, daß menschlicher Schwäche
sie nachgibt.
Bei dem verlangenden Weib ist's auch nicht trügrische Liebe
Immer nur, wenn mit dem Körper des Manns sie den ihren vereinet
Und süßduftende Küss' einsauget mit lüsternen Lippen. 1190
Oft ist herzliche Neigung dabei; nach gemeinsamen Freuden
Strebet sie, voll Sehnsucht, zum Ziele der Liebe zu kommen.
Aus nicht anderem Grunde verlangen auch weibliche Vögel,
Hausvieh, Rosse, Gewild, von den Männchen besprungen zu werden,
Wie hinwiederum diese von überschwenglicher Inbrunst 1195
Werden zur Beiwohnung und dem Liebesgenusse getrieben.
Siehst du, Memmius, nicht, wann wechselseitige Lust sie
Fesselte, daß auch der Schmerz in gemeinsamen Banden sie festhält?
Sehen wir doch gar oft auf offener Straße, wie Hunde
Sich abmühen und Kraft aufbieten, sich wieder zu trennen, 1200
Wenn mit gewaltigen Banden der Lust aneinander sie hängen.
Niemals thäten sie das, wenn sie die gemeinsame Lust nicht
Hätt' in die Schlinge geführt und nun drin hielte gefangen:
Was ganz deutlich beweist, daß die Wollust beiden gemein ist.
Hat nun, bei der Vermischung mit männlichem Samen, das Weib
ihn 1205
Etwa mit Kraft urplötzlich besiegt und in sich gesogen,
Alsdann werden die Kinder vom Mutter-Samen der Mutter
Aehnlich, sowie dem Vater vom Vater-Samen; doch, wo du
Siehst, daß in Bildung Beiden sie gleichen, die Züge der Eltern
Zeigen gemischt, da sind aus beiderlei Blut sie entstanden, 1210
Wann, durch Reize der Venus erregt in den Gliedern, der Same
Beider zusammengeflossen bei wechselseitiger Inbrunst,
Keines die Obergewalt errungen hat über das Andre.
Manchmal sehen die Kinder den Eltern der Eltern noch gleicher,
Mahnen sogar in Gestalt noch oft an die früheren Ahnen: 1215
Dieß hat den Grund darin, weil mehrere Stoffe die Eltern
Oft, auf mancherlei Weise gemischt, im Körper verbergen,
Die vom frühern Erzeuger sich dann auf den spätern verpflanzen.
So schafft Venus verschiedne Gestalten im Wechsel der Bildung,

Gibt uns von früheren Ahnen die Züge, die Stimme, die Haare, 1220
Weil nicht minder auch sie aus bestimmtem Samen hervorgehn,
Als die Gesammtbildung und sämmtliche Glieder des Körpers.
So entsteht denn ein weiblich Geschlecht aus männlichem Samen,
Wie aus dem Leibe der Mutter auch männliche Kinder hervorgehn,
Denn jedwede Geburt erheischet gedoppelten Samen. 1225
Welchem von Beiden jedoch das Geborne am mehresten gleichet,
Von dem hat es den größeren Theil, das springt in die Augen,
Ob nun männlichen Stammes es sei, ob weiblich von Ursprung.

Nicht ist's göttlicher Groll, wenn Einer die Früchte der Zeugung
Muß entbehren und nie von lieblichen Kindern als Vater 1230
Grüßen sich hört, in unfruchtbarer Eh' sein Leben dahinbringt.
Zwar das glauben die Meisten, sie trauern darüber, besprengen
Häufig mit Blut den Altar, auf lodern zum Himmel die Opfer,
Daß der Gemahlin Schooß mit befruchtendem Samen sich fülle.
Aber vergeblich ermüden die Götter sie und die Orakel; 1235
Denn die Unfruchtbaren haben zum Theil zu dichten, zum Theil auch
Wiederum allzu dünnen und allzu flüssigen Samen.
Dieser, der dünne, vermag nicht fest an den Ort sich zu hängen,
Löset daher urplötzlich sich auf und strömet zurücke.
Jener, der dichte dagegen, indem er zusammengedrängter 1240
Ausfließt, oder mit nicht zureichendem Triebe hervorspringt,
Dringt nicht durch den [betreffenden] Ort, und wenn er auch durchdringt,
Mischt er sich nicht, wie erforderlich ist, mit dem Samen des Weibes.
Mangel an Harmonie ist auch ein gewichtiger Grund hier:
Leichter befruchtet der Ein' ein anderes Weib, und es wird auch 1245
Ebenso leichter ein Weib von anderem Manne geschwängert.
Waren doch unfruchtbar viel Weiber in früheren Ehen,
Denen ein Mann dann wurde zu Theil, von dem sie empfingen
Und mit lieblichen Kindern sich reichlich sahen gesegnet.
Mancher auch konnte zuvor von fruchtbarer Gattin sich Kinder 1250
Nicht erzielen, und fand nachher die Natur, die ihm anstand,
Daß sein späteres Alter durch Nachwuchs stützen er konnte.

Von solch großem Belang ist's, daß sich Samen mit Samen
Mischen, die wechselseitig zur Zeugung passen zusammen,

Daß zum Flüssigen komme das Dichte, zu diesem das erstre. 1255
Ebenso ist's von Belang, von welcherlei Nahrung wir leben,
Denn es verdichtet die eine den Samen in unserem Körper,
Während die andre denselben verdünnt und lässet zerschmelzen.
Auch auf welcherlei Weise das süße Vergnügen man koste,
Ist von großem Belang: auf die Art, wie sich die Thiere, 1260
Wilde, wie zahme, gewöhnlich begatten, empfange — so glaubt man —
Sichrer das Weib, weil, wenn sie die Brust senkt und in die Höhe
Hebet den Ort, dem der Same bestimmt ist, leicht sie ihn aufnimmt.
Aber es braucht hiezu für das Weib nicht geiler Bewegung;
Vielmehr wirket es störend und hindert das Werk der Empfängniß, 1265
Wenn sie darin sich gefällt, dem Mann entgegenzuschaffen,
Und durch stetiges Schütteln der Brust vorlocket die Strömung.
Denn sie schleudert hinweg vom richtigen Pfade die Pflugschar,
Räumt den gebührenden Platz nicht ein dem ergossenen Samen.
Solche Bewegungen machen die Huren nur, denen daranliegt, 1270
Daß nicht schwanger sie werden, gehindert sei die Befruchtung,
Nebenbei auch sie den Mann noch mehr anreizen zur Wollust:
Dinge, die unsere Fraun durchaus nicht haben vonnöthen.
Nicht durch göttliche Huld und nicht durch Pfeile der Venus
Wird bisweilen ein Mädchen von minderen Reizen geliebet, 1275
Sondern sie selber bewirkt durch sittsames Wesen und Anstand,
Durch ein gefällig Benehmen und sorgliche Pflege des Körpers,
Daß es dem Mann leicht wird, mit ihr sein Leben zu theilen.
Uebrigens knüpft auch noch die Gewohnheit Liebende fester;
Denn was öftere Schläge bekommt, wenn leicht nur gegeben, 1280
Wird durch Länge der Zeit zum Wanken gebracht und besieget.
Siehest du nicht, daß Tropfen sogar, die fallen auf Felsen,
Diese zuletzt aushöhlen in lang andauerndem Zeitraum?

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

T. Lucretius Carus.

Von der Natur der Dinge.

Deutsch

in der Versweise der Urschrift

von

Dr. Wilhelm Binder.

Drittes Bändchen.

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1869.

Fünftes Buch.

Inhalt.

Lob des Epikurus; Vergleichung seiner Verdienste mit denen der früheren Wohlthäter des Menschengeschlechts. — Wiederholung der im vierten Buche vorgetragenen Materie und Inhaltsangabe des fünften Buches. — Erste Untersuchung. Künftiger Ruin unserer jetzigen Welt. — Die Weltkörper sind nicht beseelt, sind keine Theile der Gottheit; der Wohnsitz der Götter ist in keinem Theile der Welt. — Die Welt ist von den Göttern weder um der Menschen, noch um ihrer selbst willen erschaffen. — Die Menschen hätten, auch wenn sie nicht erschaffen worden wären, dennoch Nichts verloren. — Es wäre unbegreiflich, woher die Götter die Idee einer zu erschaffenden Welt entlehnt haben sollten. — Vorstellung Epikur's vom Ursprunge der Welt. — Die Welt hat sichtbare Mängel; ist zufällig in ihren Theilen, wie im Ganzen. Dieß wird besonders nachgewiesen: an den Veränderungen der Erde; der Gewässer; der Luft; des Sonnenlichtes; der Gebirge. — Auch der Himmel ist vergänglicher Natur. — Beweis eines Anfangs der Welt aus dem Anfang der Geschichte. — Entwickelung des Begriffes des Ewigen; Anwendung auf die bürgerliche Welt. Schlußfolgerung: die Welten werden so wieder vergehen, wie sie entstanden sind. — Großer innerer Kampf der Elemente. — Erklärung der Mythe von Phaëthon; der deukalionischen Fluth. — Epikur's Kosmogonie. — Aus der Zusammenkunft und Verwickelung der Atome entsteht zuerst ein Chaos; daraus bildeten sich: die Erde; der Aether; Sonne und Mond; der Himmel; Berge und Thäler. Der Aether bleibt vom Dunstkreise getrennt und bekommt mit den in ihm befindlichen Gestirnen eine immer gleichförmige Bewegung. — Hypothesen zur Erklärung der Bewegung der Gestirne. — Wie die Erde im Mittelpunkt unsers Weltsystems ruhen könne. — Die Sonne ist nicht viel größer, als sie uns erscheint; ebenso der Mond. Die Sterne können etwas größer, oder auch kleiner sein. — Widerlegung eines hiegegen zu erhebenden Einwurfes: 1) die Sonne könne, ungeachtet ihrer Kleinheit, dennoch der allgemeine Lichtquell sein; oder aber 2) die kleine Feuermasse könnte Mengen von in der Luft befindlichem Brennstoffe entzünden; oder 3) unsichtbarer Brennstoff könnte die Sonne beständig umfließen

und die Wirkung ihrer Strahlen verstärken. — Erklärung der Ekliptik. Demokrit's Vorstellung; anderweitige Vorstellung aus entgegenströmenden Zügen der Luft. — Wie Tag und Nacht entstehe; mögliche Gründe langer und kurzer Tage. — Phasen des Mondes: 1) wenn er ein dunkler Körper ist; 2) wenn er eigenes Licht hat; 3) wenn er eine dunkle und eine leuchtende Seite hat. Ein noch vierter möglicher Fall. — Sonnen- und Mondfinsternisse auf ähnliche Art erklärt. — Rückkehr zu der Erde und den ersten Produkten derselben. — Ursprung der Thiere aus der Erde. Abnahme der zeugenden Kraft der Erde. Mißgeburten. — Viele Thiergattungen sind verloren gegangen. Centauren und dergleichen Ungeheuer gab es nie. — Malerische Schilderung der ersten Menschen im Stande der Natur. — Anfang der Cultur. Ursprung der Sprachen. Erfindung des Feuers und Anwendung desselben. — Vereinigung der Menschen in Städte und bürgerliche Gesellschaften. — Wie die Menschen auf die Vorstellung von den Göttern und der Religion haben kommen können. — Erfindung und Benützung der Metalle, besonders des Eisens; der Waffen und der Kriegskunst; der Kleider und Gewebe. — Garten- und Landbau. — Musik, Gesang, Blasinstrumente. — Kalender und Ordnung in den Geschäften. — Dichtkunst und andere Künste des Bedürfnisses und des Vergnügens.

Wer wohl schafft ein Gedicht, gleich werthvoll, wie es im Herzen
Lebt, den erhabenen Dingen gemäß und deren Erfindung?
Wer ist so sehr Meister der Worte, zu bilden ein Loblied,
Ganz den Verdiensten des Manns entsprechend, welcher uns solche
Schätze zurückließ, wie sein forschender Geist sie gefunden? 5
Sicherlich kein — wie mich dünkt — mit sterblichem Körper Geborner!
Denn, so man das, was selber die Hoheit fordert der Dinge,
Die er erkannt, soll sagen, o Memmius, war es ein Gott, ja
War es ein Gott, der zuerst die Gesetze des Lebens erforscht, die
Weisheit jetzo man nennt, und der durch Kunst aus so tiefen 10
Fluthen das Leben gezogen, den ruhigen Port ihm errungen,
Aus solch schrecklichem Dunkel in's hellestc Licht es gesetzt hat.
Stelle Vergleich nur an, wofür man göttliche Ehren
Andern erweist. Man erzählt, daß Ceres den Menschen die Feldfrucht
Habe beschert und Liber den rebenerzeugeten Labtrunk, 15
Während ja doch auch ohne dergleichen das Leben bestehn kann,
Wie man von Völkern vernimmt, die jetzt noch ohne sie leben;

Aber nur da, wo die Brust rein ist, läßt glücklich sich leben.
Darum erscheint um so mehr und mit größerem Recht als ein Gott uns
Er, der mit süßem Trost, weithin durch Völker verbreitet, 20
Auch noch jetzt die Gemüther des Menschengeschlechtes beruhigt.
Glaubst du jedoch, daß die Thaten des Hercules diesem voranstehn,
Dann irrst mehr du noch ab vom richtigen Weg der Erkenntniß.
Denn was schadete wohl uns jetzt des nemäischen Löwen
Weit aufgähnender Schlund, und Arcadiens Schrecken, der Eber? 25
Was der cretensische Stier? was auch die mit giftigen Nattern
Rings umgürtete Hydra, die Pest des lernäischen Sumpfes?
Geryons dreifache Brust, des dreigestalteten Riesen?
Was Diomedes' Rosse, die Feuer geschnaubt aus den Nüstern
Auf der bistonischen Flur und des thracischen Ismarus Höhen? 30
Könnten uns so sehr schaden Arcadiens Vögel [mit ihren
Angsterregenden Klauen] des See's Stymphalus Bewohner?
Ferner der Drach', auf hesperischer Flur goldschimmernder Aepfel
Hüter, der wild, mit grimmigem Blick und riesigem Leibe
Sich um den Baumstamm ringelt: was sollt' auch dieser uns schaden 35
An dem atlantischen Ufer, den menschenleeren Gewässern,
Denen der Unsrigen keiner zu nahn wagt, selbst der Barbar nicht?
So auch das übrige Heer der vernichteten Schreckensgestalten:
Wären auch nicht sie besiegt, was könnten sie lebend noch schaden?
Nichts, wie mich dünkt. So wimmelt die Erde von wildem Gethiere 40
Allenthalben noch jetzt, und Furcht und Schrecken erfüllt sie
In Lusthainen, auf hohem Gebirg und im Dunkel der Wälder:
Orte, die nicht zu betreten doch meist in unsrer Gewalt liegt.
Wem hingegen die Brust nicht rein ist, welcherlei Kämpfe,
Welche Gefahren hat der zu bestehn, auch wenn er es nicht will! 45
Welche gewaltige Sorgen zerfleischen den Sterblichen, wenn erst
Wilde Begierden in Angst ihn gejagt; was folgen für Schrecken!
Welches Verderben erzeugt Hochmuth, unreine Gesinnung,
Freches Gebahren, und welches die Ausschweifung und die Faulheit!
Wer dieß Alles bewältigt nun hat und verbannt aus dem Herzen, 50

Nicht durch Waffengewalt, durch Worte nur, ist es nicht billig,
Daß der Mann zu der Zahl der Unsterblichen werde gerechnet?
Namentlich, da er so Vieles in trefflicher, göttlicher Weise
Ueber die Himmlischen selber gesagt und die Menschen zu lehren,
Ihnen der Dinge gesammte Natur zu erschließen gewohnt war. 55
Seiner Spur nachwandl' ich, indem ich die Gründe verfolge
Und darthue, daß jegliches Ding, wie solches im Anfang
Wurde geschaffen, in gleicher Bedingung dauern auch müsse,
Nichts zu entkräften vermöge der Zeit vollgiltige Regeln.
So ward über das Wesen der Seele besonders erhoben, 60
Daß mit dem Körper zugleich sie erwachse zu sterblichem Dasein,
Unvermögend, sich gegen die Dauer der Zeit zu erhalten;
Daß hingegen den Geist gar oftmals Bilder im Traume
Täuschen, und Einen wir glauben zu sehn, der lange verblichen.
Uebrigens führt mich die Folge von unserer Lehre nun dahin, 65
Nachzuweisen, die Welt sei selbst ein vergänglicher Körper,
Der so, wie er entstanden, auch wiederum werde vergehen;
Und auf welcherlei Art die Materie durch die Verbindung
Erd' und Himmel und Meer und Gestirn' und Sonn' und des Mondes
Kugel hervorgebracht; dann, was auf der Erde von Thieren 70
Wirklich sich find', und welche noch niemals haben bestanden.
Auf was Weis' auch das Menschengeschlecht mit wechselnder Rede
Durch die Benennung der Dinge begann mit einander zu leben;
Wie sich darauf in die Herzen die Furcht einschlich vor den Göttern,
Die nunmehr als heilig verehrt ringsum auf der Erde 75
Tempel und Seen und Hain' und Altär' und Bilder der Götter.
Ferner noch will ich die Bahnen der Sonn' und den Wandel des Monds dir
Darthun, wie die Natur mit gebietender Kraft sie regieret,
Daß nicht etwa du glaubst, als ob nach freiem Belieben
Zwischen der Erd' und dem Himmel den jährlichen Lauf sie erneuten, 80
Förderlich nur zu erscheinen dem Wuchse der Thier' und der Früchte,
Oder nach irgend bestimmten Gesetzen der Götter sich wälzten.
Denn, wer richtig erkannt, daß sorglos leben die Götter,
Und gleichwohl bei jeder Veranlassung sich erstaunt zeigt,

Welcherlei Macht dieß Alles regiert, vornämlich bei Dingen, 85
Welche man über dem Haupt in des Aethers Bezirken erblicket:
Der fällt wieder zurück in die frühere Furcht vor den Göttern,
Schafft sich gestrenge Gebieter, von denen man glaubet, sie seien
Allvermögend: die Armen, die nimmer begreifen, was sein kann,
Was nicht sein; wodurch das Vermögen von jeglichem Dinge 90
Werde begränzt und jedem sein Ziel fest seie gestecket.

Uebrigens, um mit Versprechen dich nicht zu lang zu verweilen,
Richte vor Allem den Blick auf Meer, auf Himmel und Land hin:
Dreifach ihre Natur, drei Körper, mein Memmius, sind es,
Drei, so verschieden an äußrer Gestalt, an innrem Gewebe; 95
Ein Tag wird sie vernichten; die Masse der Welt und ihr Triebwerk
Stürzen, so lang auch schon sie gehalten, zuletzt doch zusammen.

Neu, ich verhehl' es mir nicht, und befremdend muß der Gedanke
Dir vorkommen, daß Himmel und Erd' einst sollen vergehen,
Dann auch, wie gar schwierig es sei, den Beweis dir zu führen: 100
Wie oft, wenn ungewöhnliche Dinge man bringt zu den Ohren,
Und doch weder dem Sinn des Gesichts sie unterzulegen,
Oder den Händen zu reichen vermag, wodurch sich der Glaube
Bahnet den sicheren Weg zur Brust und dem Sitze des Geistes.
Gleichwohl sprech' ich es aus: vielleicht schafft Glauben die Sache 105
Selbst dem, was ich behaupte: Du wirst, wenn bebend die Erde
Sich aufthut, in Kurzem gewaltsam Alles zerstört sehn.
Möge doch fern von uns dieß wenden das waltende Schicksal,
Und die Vernunft vielmehr uns darthun, als die Erfahrung,
Daß mit schrecklichem Krachen das All einst könne zu Grund gehn. 110

Eh' ich jedoch hierüber die Schicksalssprüche zu melden
Mich anschicke, verläßiger noch und heiliger, als sie
Pythia vom Dreifuß aus dem Lorbeer kündet des Phöbus,
Will ich reichlichen Trost mit beredtem Munde dir bieten,
Daß nicht etwa, gefesselt von Aberglauben, du wähnest, 115
Erd' und Sonn' und Himmel und Meer und Mond und Gestirne
Müßten, als göttliche Körper, sich unaufhörlich bewegen;
Eben darum auch meinest, es müßten, nach Art der Giganten,
Alle die Strafen verbüßen für ungeheueren Frevel
Sie, die mit ihren Schlüssen das Weltgebäude bestürmen, 120

Auszulöschen versuchen die strahlende Sonn' an dem Himmel,
Unvergängliche Dinge mit sterblicher Rede bezeichnend.
Doch, die scheinen so weit entfernt vom göttlichen Wesen,
So unwürdig, dem Kreis der Unsterblichen anzugehören,
Daß vielmehr sie von dem uns Kenntniß scheinen zu geben, 125
Was jedweder Bewegung des Lebens entbehrt und Empfindung.
Wer wohl gäbe dem Glauben sich hin, daß in jeglichem Körper
Geist und vernünftiges Wesen zu wohnen vermöge? gerad so,
Wie kein Baum im Aether, noch auch in salziger Meerfluth
Wolken können bestehn, kein Fisch kann leben auf Fluren, 130
Auch nicht Blut sich in Holz, nicht Saft sich finden in Steinen:
Scharf ist die Stätte begränzt, wo Jegliches wachsen und sein kann.
Ebenso kann auch der Seele Natur nicht ohne den Körper
Einzig entstehn, noch dauern, getrennet von Blut und von Nerven.
Könnte sie das, so würde die geistige Kraft sich im Haupte 135
Vielmehr können erzeugen, in Schultern, zu unterst in Fersen,
Lieber den Sitz sich wählen in jeglichem Theile des Körpers,
Als in demselben Gefässe des nämlichen Menschen verbleiben.
Weil nun aber auch dieses in unserem Körper bestimmt ist,
Fest auch gesetzet der Ort uns scheint, wo der Geist und die Seele, 140
Jedes für sich, kann sein und gedeihn, so erhellet noch mehr, daß
Außer der thierischen Form und dem Körper als Ganzes sie niemals,
Weder in Schollen der Erde, noch auch im Feuer der Sonne,
Noch im Wasser, noch auch im Aether zu dauern vermögen.
Demnach müssen sie völlig des göttlichen Sinnes entbehren, 145
Da sie ja auch nicht selber beseelt sein können mit Leben.
Auch ist keinerlei Grund vorhanden zu glauben, der Götter
Heilige Sitze befinden in einem der Theile der Welt sich:
Zart ist der Götter Natur und weit entfernet von unsern
Sinnen, so daß sie kaum von des Geistes Begriffen erschaut wird. 150
Da nun dieselbe der Hände Berührung und Stoß sich entziehet,
Ist sie auch Nichts, was betastbar für uns, zu erfassen vermögend,
Denn was selbst nicht berührbar ist, kann auch nicht berühren.
Deßhalb müssen die Sitze der Götter verschieden von unsern
Sitzen auch sein, und zart, wie selber ja ihre Natur ist, 155
Was ich im Folgenden dir weitläufiger werde beweisen.

Ferner behaupten: es hätten den Menschen zu Liebe die Götter
Dieß vortreffliche Weltengebäude bereitet, und deßhalb
Sei auch mit Fug und Recht solch Werk nach Würden zu loben
Und für ewig bestehend und unvergänglich zu halten; 160
Ebenso ziem' es sich nicht, daß, was nach göttlichem Rathschluß
Sei auf ewige Zeiten von je für die Menschen gegründet,
Werd' auf irgend was Art vom Sitze verrückt, den es einnimmt,
Oder mit Worten getadelt, das Untre nach oben gekehret:
Dieß, und was sonst noch dazu man dichten mag, Memmius, ist mir 165
Thorheit; könnte denn wohl den unsterblichen, seligen Göttern
Irgend ein Vortheil sich aus unserem Danke gestalten,
Daß sie zu Etwas sich je, blos uns zu gefallen, verständen?
Was hat Neues auch sie, die so lange der Ruhe genoßen,
Also verlocken gekonnt, ihr früheres Leben zu ändern? 170
Denn nach meinem Bedünken hat der nur Lust an dem Neuen,
Welchen das Alte verdrießt; wen aber in früheren Zeiten
Nie ein Uebel betraf, weß Leben ein glückliches stets war,
Was entzündete wohl bei diesem Begierde nach Neuem?
War ihr Leben vielleicht in Dunkel und Kummer begraben, 175
Ehe der Glanz aufging von der Dinge zeugendem Ursprung?
Oder was schadet' es uns, wenn nie wir wären geschaffen?
Nur wer schon ist geboren, der muß auch wünschen, im Leben
So lang sich zu erhalten, als wonnige Lust ihn daran knüpft;
Wer nie schmeckte die Liebe des Lebens, noch nie in den Reihn der 180
Lebenden stand: was verliert er, wenn nie er wurde geschaffen?

Weiter sodann: wie gelangten die Götter zuerst zu dem Urbild
Der zu erzeugenden Dinge, ja selbst zum Begriff von dem Menschen,
Daß, was erschaffen sie wollten, im Geiste sie sahen und wußten?
Oder, von woher lernten die Kraft sie kennen der Stoffe, 185
Was bei veränderter Ordnung sie gegenseitig bewirken,
Wenn die Natur nicht selber das Urbild gab zu der Schöpfung?
Nämlich es haben die Stoffe, von häufigen Stößen getrieben,
Wie durch eignes Gewicht, seit unvordenklicher Zeit schon
Vielfach sich mit einander vermischt und Alles versucht, was 190
Immer sie nur zu erschaffen vermöchten durch ihre Verbindung:
Daß kein Wunder es ist, wenn endlich dieselben in solche

Lagen geriethen, in solche Bewegung, wodurch die Gesammtheit
Dessen, was ist, im Bestand sich erhält durch stete Erneuung.
Wäre mir auch unbekannt die Natur ursprünglicher Stoffe, 195
Wagt' ich es doch, aus des Himmels Beschaffenheit selbst und aus vielen
Andern Erscheinungen noch den Satz aufrecht zu erhalten:
Daß kein göttliches Werk, für uns allein nur bereitet,
Sei der Dinge Natur, die so voll Mängel sich darthun.
Erstlich: von dem, was bedecket des Himmels mächtiger Umschwung, 200
Haben die Berge, die Wälder, in denen das Wild sich umhertreibt,
Einen gewaltigen Theil im Besitz, nicht minder die Felsen
Und ungeheueren Sümpf', und das Meer, das weit von einander
Trennet die Küsten des Lands. Nahzu zwei weitere Theile
Nimmt auch die brennende Glut und ewige Kälte der Menschheit. 205
Was vom nutzbaren Lande zurück noch bleibet, bedeckt mit
Dornengesträuch die Natur durch eigenen Trieb, wenn des Menschen
Kraftanstrengung sich nicht entgegen ihr setzt, der gewöhnt ist,
Wegen des Lebens Bedarf am wuchtigen Karste zu stöhnen
Und mit dem Drucke des Pflugs in Furchen zu theilen das Erdreich. 210
Würde die Pflugschar nicht umwühlen die fruchtbaren Schollen,
Nicht durchgraben den Boden, die Keime zu wecken zum Aufgehn,
Niemals könnten von selbst in die heitere Luft sie sich heben.
Und ist endlich das Ziel durch Müh' errungen und Arbeit,
Grünet und blüht schon Alles umher auf den Fluren, so kann doch 215
Oft noch die brennende Glut der ätherischen Sonn' es versengen,
Oder auch plötzlicher Regen und eisige Kälte vernichten,
Oder der brausende Sturm durch reißende Wirbel ihm wehthun.
Ferner: der reißenden Thiere Geschlechter zu Land und im Meere,
Die so feindlich den Menschen entgegen sich stellen, warum doch 220
Nähret und mehrt die Natur sie? warum bringt wechselnde Jahrszeit
Seuchen uns; stellt so früh, bald da bald dort sich der Tod ein?
Sieh nur den Knaben: dem Schiffenden gleich, den wüthende Wellen
Schleuderten gegen das Land, liegt nackt er am Boden und jeder
Hilfe bedürftig, das Kind, nachdem an des Lichtes Bezirke 225
Erst durch Wehn die Natur aus dem Mutterschooß es hervorgoß;

Und mit traurigem Wimmern erfüllt es den Ort, wie gebühret
Dem, auf welchen im Leben so viele der Uebel noch warten.
Wie ganz anders doch wachsen die Heerden des Viehs und das Wild auf:
Klappern bedürfen sie nicht, Liebkosungen braucht man bei keinem 230
Anzuwenden und lallende Reden der schmeichelnden Amme;
Wechselnde Kleidung begehren sie nicht nach den Zeiten des Jahres;
Eben so wenig bedürfen sie Waffen und ragende Mauern,
Um zu beschützen das Ihre, da Allen ja Alles die Erde
Reichlich beschert, und Natur, die kunstreich bildet die Dinge. 235
Also zuerst: da der Körper der Erde, das Naß und die leichten
Hauche der Luft und die wärmenden Dämpfe des Feuers, aus denen
Scheint zu bestehen der Dinge Gesammtheit, solcher Natur sind,
Daß sie erzeugt erst werden und nachher wieder vergehen,
Muß man auch diese Natur der Welt für die nämliche halten. 240
Denn, wo einzelne Theile des Körpers und Glieder wir sehen
Erst entstehn, dann wieder vergehen in ihren Gestalten,
Wird am Ganzen uns auch die Vergänglichkeit, wie die Entstehung,
Wahrnehmbar; drum, wenn so gewaltige Theile des Weltalls
Schwinden und wieder entstehen ich seh', darf draus ich den Schluß ziehn, 245
Daß auf die nämliche Weise bei Himmel und Erde, sowie sie
Vormals hatten begonnen, die Zeit einst komme des Hinfalls.
Glaube doch nicht, ich sei zu oberflächlich verfahren,
Memmius, weil ich die Erd' und das Feuer als sterblich genommen,
Auch nicht Zweifel gehegt, daß Luft und Wasser vergehen, 250
Und, daß dieselben sich zeugen und neu sich bilden, behauptet:
So läßt erstlich ein Theil von der Erde, dieweil ihn die Sonnen
Stets durchglühn und die Füße der Menge gewaltig zerstampfen,
Nebel von Staub aufwallen und fliegende Wolken, die nachher
Unter der Winde Gewalt ringsum in der Luft sich zerstreuen; 255
Auch wird wieder ein Theil in einzelne Klümpchen verschwemmet
Durch stark strömenden Regen und Ufer-benagende Flüsse.
Ferner erhält Jedwedes, was Anderes mehrt, nach Verhältniß
Wieder Ersatz; da nun kein Zweifel bestehet, daß diese
Erde, die Zeugerin Aller, zugleich ihr gemeinsames Grab sei, 260
Zehret sie selber sich ab und erhält auch wiederum Anwuchs.

Weiter sodann: daß Meer und Flüss' und Quellen im Vollauf
Neue Bewäss'rung erhalten, daß Naß zurinne beständig,
Ist nicht erst zu erörtern: der Ablauf mächtiger Ströme
Liefert hievon den Beweis; weil immer jedoch von der Masse 265
Erst sich ein Theil abführt, wächst nicht zu gewaltig die Fluth an.
Ein Theil wird entführet von meerdurchstreifenden Winden,
Oder auch aufgewoben vom Strahl der ätherischen Sonne;
Wieder entrückt sich ein Theil allüberall unter die Erde,
Denn hier seihet das Feuchte sich durch und die wäss'rigen Stoffe 270
Fließen zurück und vereinigen sich zu Quellen der Flüsse,
Die dann über die Erd' im lieblichen Strom sich ergießen,
Wo nun einmal die Fluth sich die flüssigen Pfade gebahnt hat.
Jetzt von der Luft ein Wort, wie die nach dem ganzen Bestande
Sich unzählige Male zu jeglicher Stunde verändert: 275
Denn stets strömt, was Alles den Dingen entfließet, dem großen
Luftmeer zu, und wofern nicht dieses denselben ersetzte,
Was an Bestand sie verloren, und wieder ergänzte den Abfluß,
Hätte bereits sich Alles gelöst und in Luft sich verwandelt.
Folglich erzeugt fortwährend sich Luft aus den Dingen und kommt auch 280
Ebenso wieder in diese zurück, weil Alles ja strömet.
So auch beströmet die Quelle des Lichts, die ätherische Sonne,
Unaufhörlich den Himmel mit stets sich erneuendem Glanze,
Und urplötzlich ersetzet mit neuem Lichte das Licht sie;
Denn vollständig verschwindet der vorige Schimmer an Allem, 285
Auf was immer er fällt: dieß kannst daraus du erkennen,
Wenn die unter der Sonne hinweg sich ziehenden Wolken
Gleichsam unterbrechen die Strahlen des Lichts; es erlischt dann
Sogleich Alles zumal, was fällt in die untere Theilung;
Schatten bedeckt, wo nur das Gewölk hinziehet, die Erde. 290
Schließe daraus, daß stets es erneueten Glanzes bedürfe,
Und daß das früher geworfene Licht stets wieder vergehe;
Daß niemals in der Sonne die Dinge zu sehn wir vermöchten,
Wenn nicht immer Ersatz darböte die Quelle des Lichtes.
Gleichergestalt sind auch die von irdischem Feuer erzeugten 295
Nächtlichen Lichter, die hängenden Lampen und Fackeln, die hellen

Glanz ausstrahlen, wobei von fettigem Qualme sie dampfen,
Unaufhörlich geschäftig, mit Unterstützung der Glut, dir
Neue Bestrahlung zu spenden; beständig erzittern die Flammen,
Niemals weicht vom Orte das Licht, nie kann es auch irgend 300
Unterbrechung erfahren und, immer und eilig im Zutrieb,
Wird, was die Flamme verliert, auf's Neu' durch Flammen ersetzet.
Ebenso stelle die Sonne dir vor und den Mond und die Sterne,
Daß sie das Licht auswerfen aus stets frisch sprudelnder Quelle,
Während die vorige Flamme sich völlig verlieret, damit du 305
Nicht dich etwa beredest, sie lebten als nimmer verzehrbar.
Siehest du gleichfalls nicht, daß die Zeit auch Steine besieget?
Ragende Thürme zum Einsturz kommen und Felsen verwittern?
Tempel der Götter und ihre Gebilde vom Alter zerfallen?
Selber die Gottheit kann nicht weiter die Grenzen des Schicksals 310
Rücken hinaus, und dem Bund der Natur entgegen sich stemmen.
Weiter noch: Sehen wir nicht Denkmale der Männer zu Grund gehn,
Daß sie sich selber zuletzt die Vergessenheit scheinen zu suchen?
Felsen sich nicht losreißen und stürzen von ragenden Bergen,
Nimmer vermögend, die Last zu tragen des drückenden Alters, 315
Das am Ziele nun steht? Nie rissen so schnell sie sich los und
Stürzten hinab, wenn nicht seit unvordenklicher Zeit sie
Alle die Qualen des Alters geräuschlos hätten erduldet.
Endlich betrachte du das ringsum und oben, was allweg
Sich um den Erdkreis schlingt; es erzeugt, wie Einige melden, 320
Alles aus sich, und nimmt es zurück, nachdem es vergangen:
Durchaus ist es erschaffen, besteht mit sterblichem Körper.
Denn, was andere Ding' aus sich ernähret und mehret,
Muß sich selbst abschwächen und wieder erholen durch Zugang.
Wären nun nicht — um das noch zu sagen — erzeugeten Ursprungs 325
Erd' und Himmel, und wären von jeher da sie gewesen:
Weßhalb pries vor dem thebischen Krieg und dem Brande von Troja
Nie ein Dichter auch andere Ding' in seinen Gesängen?
Wohin sanken so viel Großthaten der Männer? Warum blühn
Nimmer sie fort, in des Ruhms Denkmale für ewig gegraben? 330
Aber, wie mich will dünken, ist neu und seiner Natur nach

Jung noch das Weltengebäud', und nicht seit Langem entstanden.
Deßhalb werden auch jetzt erst einige Künste verfeinert,
Bilden sich jetzt erst aus: so ging erst jetzo die Schiffskunst
Reicher in Vielem hervor; Tonkünstler erfanden noch gar nicht 335
Lange der Töne Gesetz; dieß Wesen der Ding' und die Gründe
Sind erst kurz auch erforscht; ich selbst tret' auf als der Erste,
Der sie nun überzutragen versteht in die Sprache der Heimat.
Glaubst du jedoch, dieß sei vorher schon Alles gewesen,
Aber das Menschengeschlecht sei untergegangen in Glutdampf, 340
Oder auch Städte versunken bei großer Erschüttrung des Weltraums,
Oder, von dauernden Regen geschwellt, sei'n reissende Ströme
Ausgetreten und hätten die Länder bedeckt und die Städte:
Um so mehr nun mußt du, als überwiesen, gestehen,
Daß auch Himmel und Erde dereinstens werden vergehen. 345
Denn, sind solchen Gefahren die Ding' und so kränklichem Zustand
Ausgesetzt, so müßten, wenn trauriger noch sich ein Zufall
Einstellt, weit umher sie in Schutt und Ruinen zerfallen.
Aus nicht anderem Grunde betrachten auch wir uns als sterblich,
Als, weil eben auch wir an den nämlichen Uebeln erkranken, 350
Wie die, welche zuvor die Natur wegnahm aus dem Leben.
Uebrigens muß nothwendig ein Ding, das ewig bestehn soll,
Dichter Beschaffenheit sein, durch keinerlei Schläge verletzbar,
Nichts eindringen auch lassen, was wäre vermögend, die engen
Band' im Innern zu lösen; und also verhält's mit des Urstoffs 355
Körpern sich, deren Natur schon oben ich habe gezeiget.
Auch läßt ewige Dauer sich deßhalb denken von Etwas,
Weil es ein Schlag nie trifft, wie dieß beim Leeren der Fall ist,
Das unbetastbar bleibt, niemals auch achtet des Schlages;
Oder auch das, was von keinerlei Seit' umgebenden Raum hat, 360
In dem gleichsam entfliehn und lösen sich könnten die Dinge:
So ist ewig die Summe des Alls, kein Ort ist vorhanden,
Wo es zerspräng', und eben so wenig ein Körper, der könnte
Fallen darauf und mit heftigem Stoß es in Stücke zerreißen.
Nun ist aber die Welt nicht dicht von Körper, wie schon ich 365
Oben gezeigt, weil stets zu den Dingen das Leere gemischt ist;
Ist auch dem Leeren nicht gleich, denn nirgends fehlt es an Körpern,

Welche, herbeigeführt aus den unermeßlichen Räumen,
Könnten im heftigen Wirbel zusammenwerfen das Ganze,
Oder auf irgend noch andere Weise Gefahr ihm bereiten. 370
Fernerhin fehlet der Ort, fehlt auch der unendliche Raum nicht,
Wo sich die Vesten der Welt in Trümmer zu streuen vermöchten,
Oder zu Grunde zu gehn durch Anstoß anderer Kräfte.
Nicht ist also die Pforte des Todes dem Himmel verschlossen,
Nicht auch der Sonn' und der Erd' und den tiefen Gewässern des Meeres, 375
Stets ist sie offen und gähnt sie fürchterlich an mit dem Rachen.
Deßhalb mußt du bekennen, sie sei'n als vergänglich erschaffen,
Wären auch nicht, da sterblich sie sind nach ihrem Bestande,
Seit undenklicher Zeit dem gewaltsam wirkenden Angriff
Nicht zu berechnender Jahre zu trotzen im Stande gewesen. 380
Endlich noch, da so gewaltig die mächtigsten Glieder der Welt sich
Unter einander bekämpfen und nie der verderbliche Krieg ruht,
Könnte denn nicht der Streit, der so lang andauerte, doch noch
Irgend gelangen zum Schluß, wenn etwa die Sonn' und das Feuer
Hätten das Wäss'rige völlig verzehrt und erhielten die Obmacht? 385
Dieses erstreben sie auch, doch ist nur wenig erreicht erst,
So viel liefern [des Nasses] die Ström' und drohen entgegen
Allem das Wassergrab aus den Schlünden des Meers zu bereiten:
Fruchtlos! weil ja die Winde, die über die Flächen des Wassers
Streichen, dasselbe vermindern, und Sol in den Strahlen es aufwebt. 390
Diese vermessen sich selbst, erst Alles zuvor zu vertrocknen,
Eh' zum erstrebeten Ziel zu gelangen vermöchte das Wasser;
Solchen gewaltigen Krieg nun athmen sie gegen einander,
Beid' an Kräften sich gleich, zur Entscheidung wichtiger Dinge.
Einmal seie das Feuer — berichtet man — Sieger geworden, 395
Einmal hab' auf den Fluren das Wasser errungen die Herrschaft.
Obherr wurde das Feu'r und versengete weitum die Erde,
Als, entweichend der Bahn, Sols Rosse den Phaëthon weithin
Schleppten in reißender Wuth durch den Luftraum über den Erdkreis.
Doch der allmächtige Vater, ergrimmt im heftigen Zorne, 400
Schleuderte mit rasch treffendem Blitz den beherzeten Jüngling

Aus dem Gespann zur Erde; dem Fallenden nahete Sol sich
Helfend, er nahm die nimmer erlöschende Fackel der Welt auf,
Führte zurück die zersprengeten Ross', spannt wieder die bangen
Ein, kehrt um zu der Bahn und erquickt und regieret das Weltall. 405
Also ward es gesungen von grajischen Dichtern der Vorzeit,
Was die Vernunft indeß mit Gründen verwirft und zurückstößt;
Denn Obherrscher kann da nur werden das Feuer, wo zahlreich
Aus dem Unendlichen sich anhäufen die Körper des Urstoffs:
Alsdann sinken die Kräfte, besiegt durch stärkere Kräfte, 410
Oder die Dinge vergehn, durch sengende Lüfte verzehret.

Ebenso kamen dereinst die gesammelten Wasser zur Herrschaft,
Wie man erzählt, und die Masse von Menschen versank in den Wogen;
Aber es drängeten andre, dagegen wirkende Kräfte
Die aus unendlichen Räumen gesammelten Wasser zurücke, 415
Hemmten die Regen und hielten der Ströme Gewalt in den Schranken.

Aber auf was Art jenes Zusammenwerfen des Urstoffs
Habe die Erde, den Himmel, die Tiefen des Meeres, der Sonne
Lauf und des Mondes gegründet, erklär' ich dir jetzt nach der Ordnung.

Denn in der That, nicht haben die uranfänglichen Stoffe 420
Sich mit weisem Bedacht in gehörige Ordnung gefüget,
Und es bestand kein Plan der Bewegungen unter einander;
Sondern es haben die Stoffe, von häufigen Stößen getrieben,
Wie durch eignes Gewicht, seit unvordenklicher Zeit schon 425
Vielfach sich mit einander vermischt und Alles versucht, was
Immer sie nur zu erschaffen vermöchten durch ihre Verbindung:
Daher kommt's, daß, nachdem die Verein' und Bewegungen alle
Vielfach hatten Versuche gemacht in unendlichem Zeitraum,
Diese zuletzt zusammen sich fanden, die, als sie nun wirklich 430
Waren vereint, zum Urkeim wurden von herrlichen Dingen,
Nämlich von Erd' und Meer und Himmel und lebenden Wesen.

Noch war damals nicht Sol's Rad sichtbar, das den Lichtstrom
Hochherschwebend ergießt, noch waren die Sterne des Weltbau's
Nicht, noch Meer, noch Himmel, noch Luft, noch Erde vorhanden, 435
Noch war Etwas zu sehn, das den heut'gen Erscheinungen gliche:
Nichts, als die stürmische, neue, zusammengedrängete Masse.



Drauf nun begannen die Theile sich abzusondern und Gleiches
Sich zu verbinden mit Gleichem, die Welt auseinander zu schichten.
Gliedrung entstand, und aus allerlei uranfänglichen Stoffen 440
Schieden gewaltige Massen sich ab; doch gab es Verwirrung
In der Verbindung, den Gängen, dem Trieb, dem Gewichte, dem Anstoß
Und der Bewegung, verbunden mit unaufhörlichen Kämpfen,
Ob der verschiedenen Formen und ungleichart'gen Gestalten,
Weil nicht Alles in dieser Verbindung zu bleiben, noch auch sich 445
Unter einander auf schickliche Art zu bewegen vermochte:
Nämlich die Erde zu trennen vom überragenden Himmel,
Daß sich, geschieden für sich, ausbreite die Fläche des Meeres,
Gleichergestalt auch geschieden sich zeigen die Feuer des Aethers.
Also verbanden zuerst die sämmtlichen Stoffe der Erde, 450
Weil sie die schweresten waren und mehr in einander verwickelt,
Sich in der Mitt' und nahmen die untersten Sitze zumal ein;
Und je mehr in einander verwickelt sie waren, um desto
Mehr auch preßten sie jene hervor, die Meer und Gestirne
Bildeten, Sonn' und Mond und die Mauern des mächtigen Weltbau's; 455
Denn d i e alle bestehn aus glatten, gerundeten Samen,
Sind durchaus weit kleineren Urstoffs auch, als die Erde:
Deßhalb brach denn auch aus den lockeren Räumen der Erde
Erstlich der feurige Aether hervor und stieg in die Höhe,
Während er leicht mit sich entführte die Menge der Feuer. 460
Gar nicht anders erklärt es sich auch, wenn öfter wir sehen,
Wie mit goldenem Licht frühmorgens die strahlende Sonne
Roth uns lässet erscheinen die thaubeperleten Pflanzen,
Nebel die Seen aushauchen und stets fortströmenden Flüsse,
Auch im Rauche zuweilen das Erdreich selber sich zeiget: 465
Wie dann alle die Dünste zusammen sich ziehn in der Höhe,
Werden zu dichtem Gewölk und unterweben den Himmel.
Ebenso ward damals auch der leichte, zerfließende Aether
Rings von der dichteren Mass' umgeben und hüllte darein sich,
Und indem er sich weiter ergoß nach jeglicher Seite, 470
Zog er das Uebrige alles hinein in die heiße Umarmung.

Auf dieß folgte dann erst die Entstehung der Sonn' und des Mondes.
Die in den Lüften sich zwischen den Beiden als Kugeln bewegen,
Weil sie die Erde sich nicht aneignete, noch auch der Aether,
Da sie so schwer nicht wareu, um niederzusinken zu jener, 475
Noch auch so leicht, um hinweg am äußersten Rande zu gleiten;
Und so sind sie nun zwischen den Beiden als lebende Körper,
Schweben dahin und bestehn als besondere Theile des Weltalls.
Gleichergestalt auch befinden sich Glieder an unserem Körper,
Welche sich ruhig verhalten, und andere, die sich bewegen. 480
Als vollzogen die Sonderung war, sank plötzlich die Erde
Da, wo sich weit jetzt dehnet die bläuliche Fläche des Meeres,
Nieder und bildete Höhlungen aus für die salzigen Fluthen.
Und je mehr nun von Tage zu Tage die Hitze des Aethers
Rings auf die Erd' eindrang und die Strahlen der Sonne mit mächtig 485
Wirkendem Stich, auf sie, die offen am äußersten Rand lag,
Daß nach dem Mittelpunkte sie dichter zusammen sich ziehe:
Um so gewaltiger wurde der salzige Schweiß aus der Masse
Ausgepreßt, den das Meer anschwemmt' und die Flächen des Wassers;
Um so häufiger machten auch Theilchen der Luft und des Feuers 490
Los sich und flogen empor und gestalteten dichter den hochauf
Ragenden, glänzenden Bau des erhabenen Himmelsgewölbes.
Ebenen senkten [zu Thälern] sich ein, hochragende Berge
Stiegen empor; nicht konnten ja nieder sich lassen die Felsen,
Noch gleichartig sich ebnen die sämmtlichen einzelnen Theile. 495
So denn hatte der Erde Gewicht mit dichterem Körper
Fest sich gesetzt, und schwer floß gleichsam der übrige Weltschlamm
Unten zusammen, sich tief am Grund ansetzend, wie Hefe.
Nunmehr blieben das Meer und die Luft und der feurige Aether
Selbst, sie alle, gereinigt zurück als flüssige Körper. 500
Leichter jedoch war eins, als das andre: der Aether, als weitaus
Leichtestes, flüssigstes, gießt sich von oben herum um die Lüfte,
Mischt sich, als flüssiger Körper, jedoch mit der stürmischen Luft nicht,
Lässet mit Ungestümm im Wirbel sie sämmtliche Dinge
Umdrehn, läßt durchjagen sie Alles mit wechselnden Stürmen; 505
Gleitend mit sicherem Trieb, führt selbst indeß er die Feuer.

Denn, daß geregelt fließen, sich auch gleichförmig bewegen
Könne der Aether, bethätigt das pontische Meer, das beständig
Gleitet den nämlichen Gang, sich gleich stets bleibet im Forttrieb.
Laß von der Sterne Bewegung den Grund nunmehro mich singen. 510
Allerst ist zu erwähnen: das räumige Himmelsgewölbe
Drehet sich selber, sodann umfasset die Luft auch von beiden
Seiten die Pole, sie drückt und schließet dieselben zusammen;
Andere Luft zieht drüber sich hin nach der nämlichen Richtung,
Wie sich die glänzenden Stern' umdrehen am äußersten Weltrand; 515
Wiederum andere treibt von unten dem [Himmels-] Gewölb zu,
Gleichwie Räder und Eimer gedrehet wir sehn von den Flüssen.
Möglich ist auch der Fall, daß ganz unbeweglich der Himmel
Bleibet, indeß gleichwohl sich drehen die glänzenden Sterne:
Sei's, daß hitziges Drängen des eingeschlossenen Athers, 520
Welcher, den Ausgang suchend, im Wirbel sich dreht und des Himmels
Lichter zerstreut fortwälzt durch die unermeßliche Wölbung;
Oder daß irgend woher zuströmende äussere Luft sie
Drehet und vorwärts treibt; vielleicht auch können sie selbst sich
Fortbewegen, und wandeln nun hin, wo Nahrung sie einlädt, 525
Rings am Himmel zerstreuet die flammenden Körper zu weiden.
Denn von der Weltordnung mit Gewißheit Etwas behaupten
Ist gar schwierig: nur das, was überall möglich erscheinet
In den verschiednen, verschiedengestaltig geschaffenen Welten,
Lehr' ich, und gebe daher auch mehrere Gründe zur Auswahl, 530
Die der Gestirne Bewegung im All zu bewirken vermöchten.
Unter den [mehreren] ist nothwendig doch einer der wahre,
Der die Bewegung der Stern' anregt; doch, welcher es sein mag,
Das zu bestimmen, ist nicht des gemach Vorschreitenden Sache.
Auch muß unsere Erd', um mitten zu ruhen im Weltall, 535
Sich an Gewicht allmälig vermindern und Etwas verlieren
Und sich mit andrer Natur von unten verbinden, die innig
Schon von der frühesten Zeit den luftigen Theilen der Welt sich
Hatte gesellt, um fest in jene gepflanzet zu leben.
Drum auch lastet sie nicht auf der Luft, noch drückt sie sie nieder, 540
Gleichwie nie auch dem Menschen die eigenen Glieder zur Last sind,
Nie auch dem Nacken das Haupt, wie eben so wenig des ganzen

Körpers Gewicht als lastend auf unseren Füssen wir fühlen.
Alles jedoch, was von auswärts kommt, und was man als Last uns
Auflegt, wenn auch geringer, verursacht größre Beschwerde: 545
So viel hängt davon ab, wie ein Ding wirkt auf das andre.
Ebenso ward auch nicht aus anderer Gegend die Erde
Plötzlich dahergeführt und in andere Lüfte geschleudert,
Sondern, empfangen zugleich mit des Weltbau's frühester Gründung,
Ist sie von diesem ein Theil, wie Theile die Glieder von uns sind. 550
Wird nun weiter die Erde von heftigem Donner erschüttert,
Fühlt auch Alles, was über ihr ist, die Erschütterung plötzlich,
Was sie gewiß niemals zu bewirken vermöchte, woferne
Nicht sie die luftigen Theile der Welt und der Himmel umfingen:
Nämlich sie hängen vereint an gemeinsamen Wurzeln zusammen, 555
Seit dem Beginne der Zeit mit einander verknüpft und verwachsen.
Siehest du gleichfalls nicht, wie unsere Seele, bei ihrer
Aeußerst zarten Substanz, doch des Körpers ganzes Gewicht trägt?
Deßhalb, weil sie so innig verbunden mit ihm und verknüpft ist.
Wäre, den Körper sogar im hurtigen Sprunge zu heben 560
Sonst Was im Stand, als die seelische Kraft, die die Glieder regieret?
Nunmehr siehest du ein, wie viel auch die zartste Natur kann,
Wenn zu Einem verbunden sie ist mit dem wuchtigen Körper,
Wie mit der Erde die Luft und seelische Kraft mit den Gliedern.
Ebenso ist auch kaum viel größer die Scheibe der Sonne, 565
Oder geringer die Glut, als unserem Sinn sie erscheinen;
Denn, aus welcher Entfernung das Feuer auf unsere Sehkraft
Wirken noch kann und die brennende Glut zuhauchen den Gliedern,
In derselben verliert auch die Flamme von ihrem Bestande
Nichts, auch zeiget das Feuer sich nicht in gemindertem Umfang. 570
Wenn nun die Hitze der Sonn' und das ihr entströmende Licht zu
Unseren Sinnen gelangt, und durch sie leuchtet die Erde,
Müssen auch Bild und Gestalt nach wirklicher Größe sie zeigen,
Daß nicht viel sich dazu, noch viel sich lässet davon thun.
Ob mit erborgtem Licht nun der Mond durchwandle die Räume, 575
Oder den Glanz von sich selbst ausström' aus dem eigenen Körper,
Wie es auch sei, nicht schwebet er größer an wirklichem Umfang,
Als er erscheint, und wir mit unseren Augen ihn sehen;

Scheint ja doch Alles, was weit entfernet von uns wir erblicken,
Durch die gehäufete Luft vielmehr in der Bildung verworren, 580
Als nach dem Umriß kleiner: es kann deßwegen der Mond auch,
Weil er die klare Gestalt uns, sowie die bestimmte Figur zeigt,
Wie bis zum äußersten Rande sie sich darstellen, in Wahrheit
Größer nicht sein, als wie er uns oben am Himmel erscheinet.
Endlich die Feuer des Aethers, so viele du oben erblickest, 585
Sie auch mögen — da schon das Licht, das auf Erden wir sehen,
Ist nur helle der Glanz und die Glut wahrnehmbar dem Auge,
Um ganz Weniges nur bisweilen verändert sich zeiget,
Hier abweichet und da, je weiter von uns es entfernt ist —
Eben darum vielleicht, doch fast unmerklich, geringer 590
Oder bedeutender sein, als wirklich dem Aug' sie erscheinen.
Das auch halte du nicht für wunderbar, daß die so kleine
Sonne so weit sich verbreitendes Licht zu ergießen vermöge,
Daß sie den Erdkreis rings und Meer und Himmel mit Schimmer
Füllt, und Alles und Jedes erwärmt durch strahlenden Ausfluß: 595
Möglich ist wohl, daß hier des gesammten übrigen Weltraums
Einzige, reichliche Quelle des Lichts sich öffnet und vorbricht,
Wo aus der sämmtlichen Welt sich also die Stoffe des Feuers
Sammeln von überallher und zusammenströmen zum Hinschuß,
Daß, wie aus einem Borne, die Glut derselben hervorströmt. 600
Siehest du gleichfalls nicht, wie weithin oft ein geringer
Quell durchwässert die Auen und überschwemmet die Felder?
Aber es kann auch sein, daß, wenn auch sparsam der Sonne
Feuer nur ist, doch die Luft unmäßige Glut in sich aufnimmt,
Wenn nun eben in rechter Verfassung sie ist und geeignet, 605
Von der geringeren Hitze des Feuers entzündet zu werden.
Ebenso sehn bisweilen wir Saaten und Stoppeln von einem
Einzigen Funken ergriffen, der weit dann Flammen verbreitet.
Möglich ist noch, daß Sol, der hoch mit rosiger Fackel
Leuchtet herab, ringsum viel Feuer in düsteren Gluten 610
In sich enthält, das doch, wenn gleich durch keinerlei Schimmer
Wahrnehmbar, die Gewalt solch heftiger Strahlen vermehret.
Davon läßet jedoch kein einfacher, sicherer Grund sich
Geben, warum sich Sol vom sommrigen Theil zu des Steinbocks

Winterndem Kreis hinwende, sodann, umkehrend von hieraus 615
Wiederum sich zudrehe dem Sommerziele des Krebses.
Eben so wenig, warum in Monaten Luna denselben
Raum durchlaufe, den Sol nicht früher beschließt, als nach Jahrsfrist:
Hievon liegt, wie ich sagte, der Grund nicht einfach zu Tage.
Wie dieß werde bewirkt, hierüber nun lasse vor allen 620
Dir des Demokritus Meinung, des göttlichen Mannes, gefallen:
Himmlische Lichter, je näher dahin an der Erde sie gleiten,
Kann um so weniger fort mit sich reißen der Wirbel des Aethers;
Denn der gewaltige Trieb wird schwächer nach unten, die starke
Kraft fortwährend geringer, und deßhalb bleibt auch die Sonne 625
Mälig zurück, sammt allen ihr folgenden Zeichen [des Himmels],
Weil um Vieles sie niederer stehn, als die brennenden Zeichen;
Aber am meisten der Mond: weil mehr nach unten ja seine
Bahn liegt, weiter vom Himmel entfernt und näher der Erde,
Kann um so minder den Lauf mit den [obersten] Zeichen er halten. 630
Wie viel mindere Kraft nun der Wirbel entwickelt, in welchem
Unter der Sonn' er sich dreht, um so viel schneller gelangen
Alle die Zeichen umher zu demselben und wallen vorüber.
Daher kommt's, daß es scheint, als werde mit größerer Schnelle
Er zu denselben gerückt, da diese sich schneller ihm nähern. 635
Das auch ließe sich denken: es komm' aus entgegengesetzten
Theilen der Welt zu bestimmeter Zeit ein anderer Luftstrom,
Welcher den Mond von den Zeichen des Sommers zur Wende des Winters
Und zum starrenden Froste hinüberzudrücken die Kraft hat,
Dann ihn wieder zurück aus den eisigen Nächten des Winters 640
Stößt in den sommrigen Theil zu den glühenden Zeichen des Himmels.
Auf ganz ähnliche Weis' auch mögen die Sonn' und die Sterne,
Die im größeren Kreis vollenden die größeren Jahre,
Nach den verschiedenen Strömen der Luft abändern die Laufbahn.
Siehest du nicht, wie durch die verschiedenen Winde die Wolken 645
Nehmen verschiedene Richtung, die niedern entgegen den obern?
Könnten sich weniger nun in den räumigen Kreisen des Aethers
Nach der verschiedenen Strömung des Anhauchs drehn die Gestirne?
Aber die Nacht umhüllt mit mächtigem Dunkel den Erdkreis,

Sei's, weil Sol, wann die Rosse zum äussersten Rande des Himmels 650
Hin er getrieben, ermattet und dorten die Flammen verhauchet,
Die entkräftet vom Weg und den häufigen Stößen der Luft sind;
Oder, dieweil die Kraft, die zum Lauf hoch über der Erde
Früher ihn zwang, nun zwingt, ihn unter der Erde zu wenden.
Ebenso bringt Matuta des Himmels Bezirken zu fester 655
Zeit Auroren im Rosengewand und breitet das Licht aus,
Weil entweder die Sonne, sich wendend unter der Erde,
Sendet die Strahlen voraus und den Himmel versucht zu entzünden,
Oder auch Feuer sich sammeln und Stoffe von Gluten in Menge
In der bestimmeten Zeit zusammenzufließen gewohnt sind, 660
Welches bewirkt, daß der Sonn' ihr Licht stets neu sich erzeuget.
Auch von den ragenden Höhen des Ida, meldet die Sage,
Lassen bei Tagsanbruch sich zerstreuete Feuer erblicken,
Welche, zusammengeballt gleichsam, zur Kugel sich bilden.
Hiebei darf es dich auch nicht wundern, daß so in bestimmter 665
Zeit die [erwähneten] Samen des Feuers zusammenzufließen
Und auf's Neue den Glanz der Sonne zu wecken vermögen.
Sehen bei Allem wir doch, daß nach festbestimmetem Zeitmaß
Aehnlicher Wechsel erfolgt: so blüht zur bestimmeten Jahrzeit
Jegliche Art von Gesträuch, und verblüht zur bestimmeten wieder; 670
Gleichergestalt auch heißt ausfallen die Zähne das Alter
In der bestimmeten Zeit, mit Flaume bekleiden den Jüngling,
Wie auch den wallenden Bart von den Wangen hernieder sich senken.
Endlich noch: Blitz und Schnee, Gußregen und Wolken und Winde
Folgen in ziemlich bestimmeten Jahrsabschnitten einander; 675
Denn, wie von Jedem der Grund schon uranfänglich gelegt war,
Wie im ersten Beginne der Welt sich verhielten die Dinge,
Ebenso folgt auch eines dem andern nach fester Bestimmung.
Mögen dann auch zunehmen die Tag' und schwinden die Nächte,
Wieder das Licht sich mindern, indem anwachsen die Nächte, 680
Weil entweder die Sonn', ungleich umlaufend in Bogen,
Unter und über der Erde des Aethers Bezirke durchschreitet,
Folglich den Kreis in nicht gleichmäßige Theile zertrennet
Und, was dem einen der Theile sie nimmt, zusetzet dem andern,

Jenem entgegengesetzeten Theil, der so sich vergrößert, 685
Bis sie zu jenem Zeichen des Himmels gelangt, wo des Jahres
Knoten die Schatten der Nacht ausgleicht mit dem Lichte des Tages:
Denn von jedem der Ziele, die zwischen dem Nord- und dem Südwind
Werden vom Himmel getrennt, hält gleich weit sie sich entfernet,
Wegen der Lage des ganzen mit Sternen besäeten Kreises, 690
Durch den während des Jahres Verlauf hinschleichet die Sonne,
Erd' und Himmel bestrahlend mit schräggeworfenem Lichte.
Das ist die Ansicht Derer, die jeglichen Ort an dem Himmel
Als mit geregelt vertheileten Zeichen geschmückt bezeichnen.
Oder, die Luft mag dichter auch sein in bestimmeten Theilen, 695
Unter der Erde daher fortweilen die wallende Flamme,
Weniger leicht durchdringen, zum Aufgang sich zu erheben:
Daher kommt's, daß in Zeiten des Winters die Nächte so lange
Zögern, bis endlich erscheinet das strahlende Zeichen des Tages.
Oder es strömen vielleicht in den wechselnden Theilen des Jahres 700
Langsamer bald, bald schneller, die feurigen Stoffe zusammen,
Welche der Sonn' Aufgang am bestimmeten Orte bewirken.

Luna vermag, weil Strahlen der Sonne sie treffen, zu leuchten,
Reichlicher auch von Tage zu Tage das Licht uns zu spenden
Beim Zunehmen, je mehr sie entweichet der Scheibe der Sonne, 705
Bis sie mit vollestem Glanz ihr gegenüber daherstrahlt,
Untergehen sie sieht, indeß sie sich selber erhebet.
Ebenso muß gleichsam allmälig sie wieder ihr Licht uns
Bergen, je näher dem Feuer der Sonne sie rückt und im Kreise
Gleitet der himmlischen Zeichen dahin von der anderen Seite. 710
Das ist die Meinung Derer, die kugelförmig den Mond sich
Denken und unter der Sonne den Lauf ihn lassen behaupten:
Und die scheinen auch wirklich das Wahre getroffen zu haben.

Möglich ist auch, daß der Mond mit eigenem Licht sich zu drehen
Und die verschiedenen Formen des Glanzes zu zeigen vermöchte; 715
Denn leicht könnte ja noch ein anderer Körper bestehen,
Welcher zugleich hingleitet, auf mancherlei Weise vorausläuft
Und in den Weg sich stellt, nicht sichtbar, weil ihm das Licht fehlt.

Dann auch könnte der Mond, wenn kugelförmig, sich drehen,
Nur zum hälftigen Theil mit glänzendem Lichte getünchet, 720

Und beim Drehen der Kugel in wechselnden Formen sich zeigen,
Bis er zuletzt den Theil, der ganz mit Feuer erfüllt ist,
Vor das Gesicht uns rückt und mit offenen Augen uns sehn läßt.
Nachher drehet er sich allmälig wiederum rückwärts
Und entziehet dem Auge die glänzende Seite der Kugel: 725
Wie der Chaldäer System, das aus Babylon stammt und die Lehren
Anderer Deuter der Sterne verwirft, zu beweisen versuchet;
Als ob das eine so gut nicht könnte bestehn, wie das andre,
Oder, als ruhete dieses auf schwächerem Grunde, denn jenes.
Endlich, warum nicht immer von Neuem der Mond sich erzeuge 730
Nach der geregelten Folge der Form und bestimmten Gestalten,
Daß der erzeugete nicht mit jeglichem Tage vergehe
Und statt seiner ein andrer am anderen Ort sich erstelle:
Das läßt schwer nur mit Gründen sich zeigen, mit Worten beweisen,
Während so Vieles du doch in bestimmtester Ordnung entstehn
siehst. 735
Frühling und Venus erscheinen, und er, der Verkünder des Frühlings,
Zephyrus, schreitet gefiedert voran, auch Flora die Mutter
Wandelt den beiden voraus, die jeglichen Tritt auf dem ganzen
Wege mit herrlichen Blüthen bestreut und Gerüche verströmet.
Drauf nun folget der trockene Sommer, und diesen begleitet 740
Ceres, mit Staub umhüllt, und der Hauch der etesischen Winde.
Nunmehr naht Autumnus, begleitet von Evius Evan,
Und in der Beiden Gefolge Gewitter und brausende Stürme,
Hochher donnernd Volturnus und Auster mit heftigen Blitzen.
Schnee bringt Bruma zuletzt und starrende Kälte; der Winter 745
Stellet sich ein und der eisige Frost mit Zähnegeklapper.
Drum ist's weniger noch zum Verwundern, wenn zu bestimmter
Zeit auch der Mond sich erzeugt und ebenso wieder verschwindet,
Da zu bestimmeter Zeit ja sonst noch so Vieles geschehn kann.
Ebenso, wie die Verfinstrung der Sonn' und des Mondes Ver-
stecken 750
Werde bewirkt, magst du dir aus mehreren Gründen erklären.
Denn, da der Mond vom Lichte der Sonne die Erde zu trennen
Und sein erhabenes Haupt von unten vermag zu bedecken,
Gegen den brennenden Strahl hinwerfend die dunkele Scheibe;

Weßhalb sollte denn nicht zur nämlichen Zeit auch ein andrer 755
Körper, der dunkel mit ihm hingleitet, dasselbe vermögen?
Könnte nicht gleichergestalt matt werden die Sonn' in bestimmter
Zeit, nachlassen im Glanz, dann wiederum neu ihn erzeugen,
Wenn durch die Luft sie zu Orten gelangt, die, friedlich den Flammen,
Machen, daß jetzt ihr Feuer erlischt, dann neu sich entzündet? 760
Wie auch vermöchte die Erde des Lichtes den Mond zu berauben,
Niederzudrücken die Sonn' und über ihr selbst sich zu halten,
Wann er die eisigen Schatten des Kegels monatlich durchläuft:
Weßhalb sollte denn nicht zur nämlichen Zeit noch ein andrer
Körper auch unter dem Mond hinlaufen, sich über der Sonne 765
Kreis hinwälzen, das strömende Licht und die Strahlen zu hemmen?
Wenn nun wirklich der Mond herglänzt im eigenen Lichte,
Könnt' an bestimmeten Orten der Welt nicht auch er ermatten,
Wann durch Stellen er wandelt, die feind sind eigenem Lichte?
Nunmehr, da ich gezeigt, auf welcherlei Weise sich Alles 770
Könne begeben im Blau des weitumfassenden Himmels;
Daß wir der Sonne verschiedenen Lauf und den Wandel des Mondes
Mögen erkennen, die Kraft und den Grund von der beiden Bewegung,
Wie sie, wenn Etwas dem Licht in den Weg tritt, häufig verschwinden
Und umziehen mit ganz unerwartetem Dunkel den Erdkreis, 775
Als ob jetzt sie verschlößen das Aug', jetzt wieder mit offnem
Blicke die sämmtlichen hell durchleuchteten Räume beschauten:
Nunmehr kehr' ich zurück zur Jugend der Welt, zu der Erde
Weichrem Gefild, was dieses zuerst beim neuen Gebären
Bracht' an das Licht und es wagt', unsicheren Winden zu trauen. 780
Allerst kränzte die Erde mit schimmerndem Grüne die Hügel
Und mit verschiedenen Kräutern, und rings auf allen Gefilden
Glänzten die blühenden Au'n in grünlich prangender Färbung.
Nach dem wurde den mancherlei Bäumen vergönnt, in die Lüfte
Sich zu erheben, den Kampf rastlos zu bestehen im Wuchse. 785
Gleichwie Borsten und Haare zuerst und Federn sich zeigen
Bei vierfüß'gem Gethier und am Leibe befiederter Vögel,
Ebenso trieb damals auch die neuerschaffene Erde
Kräuter zuerst und Gezweig, dann schuf sie der lebenden Wesen
Viele, von mancherlei Gattung, erzeugt auf verschiedene Weise. 790

Können doch lebende Wesen herab nicht fallen vom Himmel,
Noch, was die Erde bewohnt, aufsteigen aus salzigen Sümpfen.
Demnach hat mit gebührendem Rechte die Erde den Namen
Mutter erworben, dieweil aus ihr ist Alles entstanden.
Auch viel lebende Wesen befinden sich jetzt noch auf Erden, 795
Von den erwärmenden Strahlen der Sonn' und dem Regen gebildet.
Weniger dürfen wir drum uns wundern, daß mehrere damals
Und auch größre entstanden, als Erd' und Aether noch neu war.
Allerst schlüpfte der Vögel Geschlecht mit buntem Gefieder
Aus den verlassenen Eiern hervor in den Tagen des Lenzes: 800
Wie noch jetzt im Sommer das Heimchen der rundlichen Hülle
Sich freiwillig entledigt, um Leben zu suchen und Nahrung.
Und dann brachte die Erde zuerst die Geschlechter der Thiere,
Denn noch blieb viel Naß und Wärme zurück auf den Fluren.
Daraus wuchsen hervor, wo nur sich ein passender Ort fand, 805
Fest am Boden gewurzelt, Geburt-einhüllende Bälge.
Als nun die Zeit voll war, und das Alter der Jungen dieselben
Oeffnete, fliehend die Feucht' und strebend empor zu den Lüften,
Lenkete Mutter Natur dahin auch die Röhren der Erde,
Saft zu ergießen sie zwingend aus ihren geöffneten Adern, 810
Aehnlich der Milch; wie jetzt noch jegliche weibliche Brust sich
Nach der Geburt anfüllet mit köstlicher Milch, denn es dränget
Sämmtlicher Nahrungssaft sich hin zu den säugenden Brüsten.
Nahrung reichte die Erde dem Kind dar, Kleidung die Wärme,
Ruhbett war ihm das Gras, das üppig und wollig emporschwoll. 815
Aber es wurde noch nicht von empfindlicher Kälte die neue
Welt, noch von drückender Hitze gequält, noch von heftigen Stürmen:
Denn es erwächst Jedwedes zugleich und gewinnet an Stärke.
Und so hat ja mit vollestem Rechte die Erde den Namen
Mutter erworben, dieweil die Geschlechter der Menschen und Thiere 820
Alle sie schuf und beinahe zur nämlichen Zeit aus dem Schooße
Ausgoß, sie, die schwärmend umher sich treiben auf Berghöhn,
Und auch die Vögel der Luft mit bunt abwechselnden Formen.
Weil dem Gebären jedoch sein Endziel einmal gesetzt ist,
Hörte sie auf, wie das Weib, wenn Alter die Kraft ihr entzogen; 825
Denn es verändert die Zeit die Natur und das Wesen der Dinge,

Und auf den vorigen Stand muß stets ein anderer folgen:
Nichts bleibt immer sich gleich, es verändert sich Alles und Jedes;
Alles verwandelt und zwingt die Natur in andre Gestalten.
Eines vermodert und siechet dahin vom Alter ermattet, 830
Wieder ein Anderes wächst und tritt aus dem Dunkel ans Licht vor;
Also verändert die Zeit die Natur und das Wesen der Dinge,
Und bei der Erd' auch folgt ein neuer dem vorigen Zustand:
Nicht mehr trägt sie, was sonst, und trägt, was noch nie sie getragen.
Mancherlei Wundergeschöpfe gebar damals auch die Erde, 835
Wie nach Gestalt, so auch in den Gliedern von seltsamer Bildung:
Zwischen den beiden Geschlechtern, zu keinem gehörig, das Mannweib;
Andre der Füsse beraubt, und Andere wieder der Hände;
Stumme, die mißten den Mund, und Blinde, die waren gesichtslos;
Solche, bei denen die Glieder am Leib fest hingen zusammen, 840
Daß Nichts thun sie konnten und nicht sich vom Platze bewegen,
Keiner Gefahr ausweichen, noch selbst sich reichen die Nahrung.
Mehrere Wundergeschöpfe von der Art zeugte die Erde,
Aber umsonst, dieweil die Natur sie zu mehren sich scheute;
Konnten sie doch nicht kommen zur wünschbaren Blüthe des Alters, 845
Nahrung nicht sich verschaffen und nicht sich vereinen in Liebe.
Muß, wie wir sehen, ja doch gar mancherlei treffen zusammen,
Daß fortpflanzen sich können der lebenden Wesen Geschlechter:
Erstlich gehörige Nahrung, und dann, daß die zeugenden Samen
In die gelöseten Glieder sich auszugießen vermögen, 850
Welche, damit mit dem Manne das Weib sich könne vereinen,
Müssen einander entsprechen, um Beiden Genuß zu bereiten.
Demnach mußten sich viele Geschlechter der lebenden Wesen
Damals schon, weil nicht zur Vermehrung geeignet, verlieren.
Denn sie alle, die jetzt noch belebende Lüfte wir athmen 855
Sehen, erhielt und beschützte die List theils, theils auch die Stärke,
Theils ihr rühriges Wesen, vom ersten Beginne des Daseins.
Auch sind viele darunter, die sich durch nützliche Dienste
Unserem Schutz empfehlen, und denen wir gern ihn gewähren.
So gab feurigen Löwen und sonstigen reißenden Thieren 860
Stärke den Schutz, so Füchsen die List und Hirschen die Schnelle.
Aber das treue Gemüthe des leicht nur schlummernden Hundes,

Alles auch, was zum Geschlecht lasttragender Thiere gehöret,
Gleichergestalt das bewollete Vieh, die gehörneten Heerden
Sind, mein Memmius, alle dem Schutze des Menschen vertrauet. 865
Hastig entfliehn sie dem räubrischen Wild und suchen den Frieden,
Und ohn' alle Gefahr und Mühsal reichliches Futter,
Das wir ihnen gewähren als Lohn für geleistete Dienste.
Welchen von ihnen jedoch die Natur durchaus es versagt hat,
Daß sie sich selber erhalten und uns auch einigen Nutzen 870
Können gewähren, wofür wir hinwiederum ihnen auch gerne
Unseren Schutz zuwiesen und sorgten für ihre Ernährung:
Die nun lagen am Boden, der Raub und die Beute der andern,
Völlig verstrickt in die Bande des unglückschwangern Geschickes,
Bis die Natur die Gattung zuletzt vollständig vertilgte. 875
Doch nie gab es Centauren, auch können dieselben zu keiner
Zeit entstehn: ein aus Doppelnatur, zwiefältigem Körper
Und fremdartigen Gliedern zusammengesetztes Vermögen;
Weil von diesem zu jenem die nämliche Kraft nicht bestehn kann.
Schwächerer Sinn selbst läßt aus Folgendem dieß dich erkennen. 880
Erstlich, das muthige Roß ist, wenn drei Jahre vorüber,
Schon zur Reife gelangt; nicht also der Knabe: noch oftmals
Suchet er da im Schlafe die säugenden Brüste der Mutter.
Dann, wenn die Kräfte bereits hinschwinden dem alternden Rosse,
Matter die Glieder ihm werden, und schon ihm fliehet das Leben, 885
Dann erst nahet der Knabe dem blühenden Alter der Jugend
Das mit wolligem Flaum ihm Kinn und Wangen bekleidet.
Wähne daher niemals, als könnt' aus zeugendem Samen
Beider, des Menschen und Rosses, entstehn ein Geschlecht von Centauren;
Eben so wenig, als Scyllen, mit wüthenden Hunden umgürtet, 890
Mit halbfischigem Leib, und sonstige Wundergeschöpfe
Der Art, welche mit ganz fremdartigen Gliedern erscheinen.
Alle sie können ja nie aufblühn, auch können sie niemals
Stärke des Körpers gewinnen, zum Ziel nie führen das Alter.
Auch gleichartige Lust entzündet sie nicht, es vereint sie 895
Einerlei Neigung nicht, noch die gleiche gedeihliche Nahrung:
Sehen wir bärtige Ziegen doch oft fett werden von Schierling,
Während derselbe dem Menschen zum tödtlich wirkenden Gift wird.

Da nun aber die Flamme den Körper des gelblichen Löwen
Ebenso pflegt zu verbrennen und auszusengen, wie jedes 900
Andern Geschöpfs auf Erden, das Eingeweide und Blut hat:
Wie wär's möglich, daß je ein Thier mit dreierlei Körper,
Vornen ein Löwe, nach hinten ein Drach', in der Mitte Chimära,
Aus wilddräuendem Rachen verhauchte die sengende Flamme?
Wer sich dem Wahn zuwendet, es hätten, da Himmel und Erde 905
Neu noch waren, Geschöpfe von der Art können entstehen,
Wobei blos er sich stützt auf den nichtigen Namen der Neuheit,
Der könnt' eben so gut noch mancherlei Aehnliches schwatzen:
Flüsse von Gold durchströmten — so könnte man sagen — die Länder
Damals, und aus Gebüschen erblüheten edele Steine; 910
Oder, ein Mensch sei geboren mit solch' ungeheueren Gliedern,
Daß weit über die Meer' er dahinzuschreiten vermochte
Und mit den Händen das Himmelsgewölb im Kreise zu drehen.
Nämlich, wenn zahlreich auch auf der Erde sich Samen der Dinge
Fanden, als erstmals Tellus lebendige Wesen hervorgoß, 915
Ist dieß doch kein Zeichen, daß Thiergestalten gemischten
Körpers sie konnte gebären und fügen verschiedene Glieder:
Deßhalb schon, weil jetzt noch Kräuter in Füll' aus der Erde
Sprossen sie läßt, Fruchtsaaten und froh aufragendes Baumwerk,
Die mit einander verwachsen doch niemals können entstehen: 920
Sondern da jedes derselben nach eignen Bedingungen wächset,
Hält das Gesetz der Natur sie alle getrennt auseinander.
Auch das Menschengeschlecht war rauherer Art, das auf Fluren
Aufwuchs, wie es gebührt den aus rauher Erde Gebornen;
War mit stärkeren und weit stämmigern Knochen von innen 925
Aufgegründet, und kräftig verbanden sich Flechsen und Nerven;
Nicht leicht konnt' es die Hitze, noch konnt' es die Kälte verletzen,
Noch ungewohnete Kost, noch was sonst schädigt den Körper.
Viele der rollenden Zeiten, die Sol durchwallet am Himmel,
Brachten sie so ihr Leben dahin nach Art des Gewildes: 930
Noch war Keiner geschickt, den gekrümmeten Pflug zu regieren,
Keiner verstand annoch, mit dem Eisen die Felder zu meistern,
Oder das zarte Geschoß in den Boden zu senken und morsche
Zweige von ragenden Bäumen hinwegzuhaun mit der Hippe.

Was Sol hatte verliehn und der Regen, die Erde von freien 935
Stücken gebar, das genügt' als erwünschete Gabe den Herzen.
Ihnen gefiel's, dem Körper in eichelbelasteten Wäldern
Gütlich zu thun; und des Arbutus Frucht, die jetzt nur im Herbste
Purpurfarbig zur Reif' aufschwellen wir sehen, erzeugte
Damals viel zahlreicher und auch weit größer die Erde. 940
Zu dem Allem gewährte die jugendlich blühende Welt noch
Vieles dem dürftigen Menschengeschlecht zur reichlichen Labung.
Aber zu stillen den Durst, da lockten sie Quellen und Ströme;
Wie noch jetzo die Fluth, die hohen Gebirgen entstürzet,
Fernhin durch ihr Geräusche die dürstenden Schaaren des Wilds ruft. 945
Waldige Grotten der Nymphen sodann, umirrend die Nacht durch,
Wählten zum Lager sie sich; aus denen das rieselnde Naß quoll,
Welches mit reichlichen Tropfen bespülte die thauenden Felsen,
Thauende Felsen, auf grünendes Moos abtröpfelnd von oben,
Theils auf freiem Gefild ausbrach und sprudelnd hervorquoll. 950
Noch nicht kannten des Feuers Gebrauch sie, wußten die Felle
Nicht zu benützen, sich nicht mit dem Raube der Thiere zu kleiden;
Nur erst Haine bewohnend, gehöhlete Berge und Wälder,
Bargen sie zwischen Gestrüppe die schmutzigen Glieder, genöthigt,
Sich vor den Schlägen der Wind' und dem Regengestöber zu sichern. 955
Für das gemeinsame Wohl trug Niemand Sorge; sie kannten
Unter sich keinerlei Sitte, noch auch den Gebrauch der Gesetze.
Was Jedwedem das Glück als Raub zuschleuderte, nahm er,
Jeder nach eigenem Trieb für Leben besorgt und für Wohlsein.
Venus auch fügt' in den Wäldern der Liebenden Leiber zusammen: 960
Denn theils wurde das Weib durch Wechselliebe gewonnen,
Theils auch ergab sie des Mannes Gewalt und der stürmischen Gier sich,
Oder auch um ein Geschenk von Arbutus, Eicheln und Birnen.
Und auf die Stärke der Faust und die Schnelle der Füße vertrauend,
Stellten der Thiere Geschlechtern sie nach in der waldigen Wildniß 965
Mit von der Schleuder geworfenen Steinen und wuchtiger Keule:
Viele derselben bezwang man, vor einigen hielt man versteckt sich.
Wurden sie aber berückt von der Nacht, dann streckten die Glieder

Nackt auf die Erde sie hin, gleich borstigen Säuen des Waldes,
Ringsher sich einhüllend in Blätter und schützendes Strauchwerk. 970
Nicht mit lautem Geheul auch sucheten sie auf den Fluren,
Bang im Dunkel der Nacht umirrend, den Tag und die Sonne;
Sondern sie lauscheten still und tief im Schlummer begraben,
Bis mit rosiger Fackel die Sonne den Himmel erhellte.
Denn, da von Kindheit auf sie gewöhnt schon waren, den steten 975
Wechsel des Tages zu sehn und der Nacht, so konnten auch Zweifel
Nie bei ihnen entstehn, noch Furcht sie beschleichen, es möchte
Einstmals kommen die Zeit, wo ewige Nacht auf der Erde
Herrsch' und die Sonne des Lichts für immer und ewig beraubt sei.
Aber, was mehr sie besorgten, war das, daß die Bruten des Wildes 980
Auf feindselige Weis' oftmals in der Ruhe sie störten;
Denn aus der Wohnung gejagt entflohn sie dem steinernen Obdach
Beim Annahen des schäumenden Keulers und gräulichen Löwen,
Räumten in stürmischer Nacht voll Angst und Schrecken den grausen
Gästen die Ruhstatt ein, mit belaubeten Zweigen bestreuet. 985
Doch viel häufiger nicht, als jetzo, verließen des Lebens
Wonniges Licht damals mit Klagen die Kinder der Erde.
Ward damals viel öfter ein Jeder von ihnen ergriffen
Von dem verschlingenden Zahn, ein lebendes Futter des Wildes,
Füllt' er die Hain' und Berg' und Wälder mit Wehegeschrei an, 990
Wenn er im lebenden Grab sich Lebenden sahe verschlossen.
Die, so die Flucht noch gerettet, mit angefressenem Körper,
Flehten sodann, indem sie mit zitternden Händen die wüsten
Wunden bedeckten, zum Orcus hinab mit gräßlicher Stimme,
Bis sie das grause Gewürme zuletzt vom Leben erlöste, 995
Jeglicher Hilfe beraubt, unkundig die Wunden zu heilen.
Doch viel Tausende nicht von Männern, die folgten den Fahnen,
Gab ein einziger Tag dem Verderben dahin, noch zerschellten
Stürmische Wogen des Meers so Schiffe wie Männer an Klippen.
Sonder Erfolg auch tobte die jählings öfter empörte 1000
Fluth, und legt' unschädlich die eitelen Drohungen nieder.
Eben so wenig vermochte die buhlrische Ruhe des Meeres
Tückisch in Trug Jemanden zu locken mit spiegelnder Glätte,

Denn die verderbliche Kunst der Seefahrt lag noch im Dunkel.
Damals gab auch Mangel an Nahrung oft die erschöpften 1005
Glieder dem Tod, wo jetzt nur Uebergenuß sie erdrücket.
Oftmals goßen sie selbst sich unvorsichtig das Gift ein,
Welches man Anderen jetzt weit besser verstehet zu reichen.
Später, nachdem sie sich Hütten verschafft und Feuer und Felle,
Als sich das Weib hingab zum einenden Bund mit dem Manne, 1010
Und ausschließlicher Liebe beglückende, keusche Vermählung
Wurde bekannt, Nachwuchs aus sich entsprosset sie sahen:
Jetzo begann auch das Menschengeschlecht erst, weichlich zu werden.
Denn durch's Feuer geschah's, daß die frostigen Körper die Kälte
Unter des Himmels Gewölb nicht so mehr konnten ertragen. 1015
Venus auch schwächte die Kraft, und mühlos brachen die Kinder
Durch Liebkosen und Schmeicheln das trotzige Wesen der Eltern.
Dann auch fingen sie an, freundschaftliche Bünde zu schließen,
Nachbarlich Liegendes nicht zu beschädigen, noch zu verletzen.
Auch empfahlen die Kinder sie sich [zum Schutz] und die Weiber 1020
Durch Wortlaut und Geberd'; ihr Stammeln sollte bedeuten:
Billig und recht nur sei es, der Schwächeren sich zu erbarmen.
Gleichwohl konnte noch nicht Eintracht sich in Allem erzeugen,
Aber ein guter, erklecklicher Theil hielt treu an dem Bündniß:
Durchaus hätten ja schon damals sich die Menschen vernichtet, 1025
Nimmer vermocht, bis herunter zu uns ihr Geschlecht zu verpflanzen.
Von sich zu senden jedoch die verschiedenen Laute der Sprache
Zwang die Natur, und der Nutzen erpreßte der Dinge Benamung:
Fast auf die nämliche Weise, wie mangelndes Redevermögen
Jetzt noch scheinet die Kinder zu nöthigen zu der Geberde, 1030
Wie wir es sehn, wenn ihr Finger auf Gegenwärtiges deutet;
Denn jedwedes empfindet, was eigene Kraft ihm erwirke.
Eh' noch dem Kalb das Gehörn, das der Stirn entsprossene, vorsteht,
Rennet im Zorn mit demselben es an und stößt nach dem Gegner;
Aber die Jungen der Panther und Löwen, mit Krallen und Tatzen 1035
Schlagen sie schon frühzeitig um sich und versuchen zu beißen,
Wenn noch kaum bei ihnen die Zähn' und Krallen sich zeigen.
Ebenso sehn wir alle Geschlechter der Vögel auf ihre

Schwingen vertraun und Hilfe von ängstlichem Flattern erborgen.
Demnach glauben, es hätt' ein Einziger unter die Dinge 1040
Namen vertheilt und die Menschen sie erst von diesem gelernet,
Ist Thorheit: wie sollte denn Solcher auch Alles mit Worten
Können bezeichnen und allerlei Laute der Rede versenden,
Während zur nämlichen Zeit nicht Gleiches die Andern vermöchten?
Ferner: wenn Andere nicht im Wechselverkehre der Rede 1045
Auch sich bedienten, woher entstand bei diesen die Kenntniß?
Wie konnt' Einer den Nutzen nur ahnen, wie wurde die Kraft ihm,
Daß er erkannt' und im Geist vorsah, was er Willens zu thun sei?
Konnte die Mehreren doch ein Einziger nimmer zusammen
Nöthigen und mit Gewalt zum Lernen der Namen sie zwingen, 1050
Auch auf keinerlei Weise die Tauben bereden und lehren
Was das Bedürfniß erheische: sie ließen es nie sich gefallen,
Würden auch nun und nimmer es dulden, die Ohren vergeblich
Ihnen mit derlei noch ungewohntem Getön zu betäuben.
Endlich, was fordert denn auch hierin solch große Verwundrung, 1055
Wenn nun das Menschengeschlecht, dem Stimme sich reget' und Zunge,
Nach dem verschiednen Gefühl die verschiedenen Dinge benannte?
Gibt doch das stumme Vieh, ja selbst das Geschlecht des Gewildes
Ganz abweichende Laute von sich im buntesten Wechsel,
Wenn jetzt Furcht es erfaßt, jetzt Schmerz, jetzt Lust es entzündet. 1060
Aus den Erscheinungen selbst läßt deutlich ja dieß sich erkennen.
Wird der molossische Bracke gereizt, so öffnet er Anfangs
Knurrend die hängenden Lefzen und weist die entblößeten Zähne:
Doch, wie ändert der Laut sich, sobald sein fletschender Grimm droht
Und er ein lautes Gebell aufschlägt, das Alles durchschallet! 1065
Aber, wann schmeichlerisch er mit der Zunge die Jungen beleckt,
Auch mit den Pfoten sie kollert, mit zärtlichem Bisse die Kleinen
Anfällt, als ob in Hast sein Zahn sie wollte verschlingen:
Durchaus anders vernehmen wir dann sein schmeichelndes Knurren,
Als wenn einsam im Hause der Eingesperrte herumheult, 1070
Oder der Züchtigung winselnd entflieht mit geducketem Rücken.
Weiter noch: scheint nicht völlig verschieden der Rosse Gewieher
Jetzt, wenn zwischen den Stuten der jugendlich blühende Hengst tobt,

Mächtig gereizt vom Sporne des flügelbeschwingeten Gottes;
Als wenn ein anderes Mal mit erschütterten Gliedern er wiehert 1075
Und in die Schlacht sich stürzt, wild schnaubend aus offenen Nüstern?
Endlich das Volk in den Lüften, die buntbefiederten Vögel,
Habichte und Meeradler und Möven, die hausen im Meere
Und auf der salzigen Fluth Nahrung für's Leben sich suchen,
Lassen zu anderer Zeit ganz andere Töne vernehmen, 1080
Als wenn gegen einander sie kämpfen um Fraß und um Beute.
Theilweis' ändern sie auch zugleich mit dem ändernden Wetter
Ihr rauhtönend Gekrächz, wie das Volk der bejahreten Krähen
Und wie der Raben Geschwärm, wenn fluthenden Regen — so sagt man —
Sie herrufen, zuweilen auch Wind' und Stürme verkünden. 1085
Nöthigen solchergestalt die verschiednen Gefühle die Thiere,
Obgleich stumm von Natur sie sind, zu verschiedenen Tönen:
Wie viel mehr nicht konnte der Mensch damals die verschiednen
Ding' um ihn her mit andern und anderen Worten bezeichnen?
Daß nachsinnend du nicht hierin bei der Frage dich aufhältst, 1090
[Wisse]: der Blitz hat zuerst zu den Erdebewohnern das Feuer
Niedergebracht; von da ward Glut und Flamme gespendet:
Sehen wir doch, wie Vieles, von himmlischem Feuer entzündet,
Lodert empor, wenn mit Dünsten sich füllen die obern Bezirke.
Dann auch, wann, von den Winden gepeitscht, durch schwankes Geäste 1095
Baum sich hinüber an Baum in reibenden Schlägen beweget,
Daß durch die mächtigen Kräfte der Reibung Feuer entlockt wird.
Ebenso zuckt bisweilen der Flamm' hell prasselnde Glut auf,
Wenn sich gegenseitig Gezweig' und Stamm an einander
Reibt: so mag durch Beides der Mensch zum Feuer gelangt sein. 1100
Speise zu kochen sodann, sie mit dampfender Glut zu erweichen
Lehrete Sol, da Vieles umher auf den Fluren man sahe
Milder im sonnigen Strahl und bezähmt von der Glut sich gestalten.
Und im Verlaufe der Zeit nun zeigten die vorige Kost und
Weise des Lebens mit Neuem zu wechseln vermittelst des Feuers 1105
Solche, die ragten vor Andern an Geist und erfindrischem Witze.
Städte zu gründen begannen anjetzt und Burgen zu bauen

Könige selbst, zur beschirmenden Wehr für sich und zur Zuflucht.
Heerden vertheilten sie auch und Aecker, und Jedem verliehn sie,
Was nach Gestalt und Stärk' und geistigen Gaben ihm zukam: 1110
Denn viel galt die Gestalt, und Ehre gewann sich die Stärke.
Später entstand der Besitz und das Gold auch wurde gefunden,
Welches die Stärke nun bald und die Schönheit bracht' um ihr Ansehn;
Denn zu dem Reicheren stellt sich gemeiniglich Jeder und folgt ihm,
Sei er der Tapferste selbst und ausgezeichnet an Schönheit. 1115
Würden der ächten Vernunft Aussprüche das Leben regieren,
Sehr reich fühlten die Menschen sich dann, bei gelass'nem Gemüthe
Mäßig zu leben, denn nie ist Mangel bei wenig Bedürfniß.
Aber es wollten die Menschen berühmt sich machen und mächtig,
Daß auf sicherem Grund unerschüttert ihr Glück sich erhöbe 1120
Und im Schooß des Besitzes in Ruh' sie die Tage verlebten;
Eitele Müh'! da, während sie rangen, zum Gipfel der Ehre
Auf sich zu schwingen, sie selbst unsicher das Leben sich schufen.
Schleudert ja doch, wie ein Blitz, bisweilen der Neid die Getroffnen,
Wenn sie den Gipfel erreicht, schmachvoll in des Tartarus Klüfte, 1125
Daß um Vieles gerathner es ist, in der Ruh' zu gehorchen,
Als nach des Reichs Herrschaft und der Obergewalt zu begehren.
Laß sie daher sich umsonst abmühn und, schwitzend im Blute,
Durch die beengenden Bahnen der Ehrsucht kämpfend sich drängen,
Weil ja, getroffen vom Neid, wie vom Blitzstrahl, meist nur die Giebel 1130
Dampfen, wie Alles, was mehr als Anderes ragt in die Höhe;
Denn aus Anderer Mund nur schöpfen den Rath sie und lassen
Mehr vom Ohr sich bestimmen, als vom selbsteignen Gefühle:
Anders auch ist's jetzt nicht, und wird nicht sein, als es einst war.
Drum, nachdem man ermordet die Könige, lag auch der Throne 1135
Vormals herrliche Macht im Staub, und die trotzigen Scepter,
Und des erhabenen Haupts hellglänzende Zierde betrauert'
Unter den Füßen des Volks, voll Blutes, die herrliche Ehre:
Frecher nur tritt man auf das, was zu sehr sonst man gefürchtet.
So denn kehrten die Dinge zur Hefe zurück und zum Pöbel, 1140
Da Jedweder für sich die Gewalt anstrebt' und die Herrschaft,
Drum auch Bürgergewalten zu wählen und Rechte zu gründen,

Weil nach Gesetzen Verlangen entstand, theilweise man vorschlug:
War doch das Menschengeschlecht, der Gewalt fortwährend zu fröhnen,
Müd' und welkte dahin in Befehdungen; drum um so mehr auch 1145
Beugte nach eigenem Willen es unter Gesetz sich und Rechtszwang.
Denn, weil heftiger Jeder im Zorn zur Rache sich aufthut,
Als nach billig gestelltem Gesetz dieß jetzo vergönnt ist,
Deßhalb eckelte sie ein Leben im Frohn der Gewalt an.
Seitdem trübet die Furcht vor Strafe die Reize des Lebens, 1150
Denn die Gewalt umgarnt und das Unrecht Jeden, und meistens
Kehrt es zurück auf's Haupt desselben, von welchem es ausging.
Nicht leicht führet auch der ein Leben in Frieden und Ruhe,
Wer die gemeinsamen Bande des Friedens verletzt durch Gewaltthat;
Denn, ob Götter er auch und Menschen zu täuschen vermöchte, 1155
Lebt er doch immer in Angst, nicht bleib' es beständig verborgen:
Wird von so Manchen ja doch uns erzählt, die reden im Schlafe,
Oder ergriffen von fiebrischer Glut, daß laut sie bekannten
Lange verheimlichte Frevel, und aller Welt sie verriethen.

Nunmehr, was für ein Grund weitum bei mächtigen Völkern 1160
Götterverehrung gepflanzt, mit Altären die Städte gefüllet
Und zu verordnen geboten die Weihe geheiligter Bräuche,
Die jetzt feierlich blühn in mächtigen Staaten und Orten;
Auch woher auf die Menschen das Schauergefühl sich vererbte,
Welches noch jetzt ringsum auf dem Erdkreis Tempel der Götter 1165
Baut und an festlichen Tagen [das Volk] zum heiligen Dienst zwingt:
Nicht gar schwierig bedünkt's mich, im Vortrag dieß zu erläutern.

Nämlich, es sahn damals schon häufig der Menschen Geschlechter
Selbst bei wachendem Geist und noch weit öfter im Traume
Herrliche Göttergestalten von staunenswürdigem Wuchse. 1170
Diesen nun theilten Empfindung sie zu, dieweil sie die Glieder
Schienen zu regen und Worte zu tönen von hoher Bedeutung,
Ihrer erhabnen Gestalt entsprechend und ihrer Gewaltkraft.
Auch unsterbliches Leben ertheilten sie ihnen, dieweil sie
Stets in derselben Gestalt und der nämlichen Schöne sich zeigten: 1175
Wie sie denn wahrhaft bleibt, weil, wie sie vermeinten, so hohe
Kraft durch keine Gewalt jemals sich lasse bezwingen.
Deßhalb hielt man sie auch für überschwänglich beglücket,

Weil nicht Einer von ihnen von Furcht vor'm Tode gequält war,
Auch man im Traume sie Viel und Wunderbares verrichten 1180
Sahe, wobei sie selbst gar Nichts empfanden von Mühsal.
Ferner des Himmels Bewegungen auch nach bestimmeten Regeln
Sahen sie, sahen des Jahres verschiedene Zeiten sich drehen,
Aber wie solches geschehe, vermochten sie nicht zu ergründen:
Darum schufen sie sich den Ausweg, Alles den Göttern 1185
Anzuvertraun und vom Winke derselben regieren zu lassen.
Ja, im Himmel auch wiesen den Göttern sie Hallen und Sitz an,
Weil, wie man sieht, am Himmel sich Sol und Luna bewegen,
Luna, der Tag und die Nacht und der Nacht ernstdrohende Zeichen,
Nächtlich schweifende Fackeln des Himmels und fliegende Flammen, 1190
Trübes Gewölk, Thau, Regen und Schnee, Blitz, Hagel und Winde,
Reissender Stürme Geheul und furchtbares Rollen des Donners.
O unseliges Menschengeschlecht, das solche Bestellung
Sich von den Göttern geträumt und mit bitterem Grimm sie versehn hat;
Wie viel Seufzer erschuf es sich selbst, wie bracht' es so tiefe 1195
Wunden auch uns, und Ströme von Thränen noch unseren Enkeln!
Den auch nenne nicht fromm, den oft mit verhülletem Haupt du
Sich um den Stein siehst drehen und alle Altäre begrüßen,
Nieder zur Erde sich werfen und weit ausstrecken die Hände
Vor Wohnsitzen der Götter, mit reichlichem Blute der Thiere 1200
Netzen den Opferaltar und Gelübd' anreihn an Gelübde:
Den vielmehr, der mit Ruh' im Gemüth hinschaun auf das All kann.
Hebt sich der Blick aufwärts zum erhabenen Himmelsgewölbe,
Auf zu dem Firmament und dem sternumfunkelten Aether,
Ziehn in Betracht wir ferner die Bahnen der Sonn' und des Mondes: 1205
Dann fängt an in der Brust, von anderen Uebeln erstickt sonst,
Jene Besorgniß ihr nun erwachetes Haupt zu erheben:
Ob's nicht etwa das Werk unermeßlicher göttlicher Macht sei,
Welche die hellen Gestirn' in wechselnden Kreisen bewege.
Denn es verwirret den schwankenden Geist die ihm mangelnde Einsicht, 1210
Was einst seie gewesen der Welt erzeugender Ursprung?

Welches das End' auch sei? Wie lange die Mauern des Weltbau's
Wohl zu ertragen vermögen die Last so gewaltigen Schwunges?
Ob, von Göttern vielleicht mit ewiger Dauer begabet,
Durch hingleitende Jahre beständig verachten sie können 1215
Solche gewaltige Macht des nie noch gemessenen Zeitlaufs?
Wer ist ferner noch, dem nicht Furcht vor den Göttern die Brust engt?
Dem nicht sämmtliche Glieder vor Angst zusammen sich ducken,
Wann, vom schrecklichen Schlage des Blitzes entzündet, die Erde
Bebt und Donnergemurmel am räumigen Himmel dahinläuft? 1220
Länder und Völker, erzittern sie nicht? Selbst trotzige Herrscher,
Fahren sie nicht zusammen, ergriffen von Furcht vor den Göttern,
Daß ob frevelem Thun, ob übermüthiger Rede
Schwer zu bestrafen die Schuld nun endlich erscheine der Zeitpunkt?
Auch, wann wilde Gewalt des empöreten Sturmes der Flotte 1225
Waltenden Herrn im Grimm durch tobende Fluthen umherwirft,
Sammt Elephanten und sammt großmächtigen Kriegesgeschwadern:
Fleht mit Gelübden er nicht um Huld zu den Göttern und betet
Zitternd um Ruhe der Stürm' und ihren besänftigten Anhauch?
Eitele Müh'! denn oft, vom gewaltigen Strudel ergriffen, 1230
Wird gleichwohl er hinab in die Tiefen des Meeres geschleudert:
So sehr wird das Getreibe der Menschen zertreten von irgend
Einer verborgenen Macht, die, spottend der prangenden Fascen
Und hochdrohenden Beile, zu Boden sie scheinet zu werfen.
Endlich, wenn rings umher wankt unter den Füßen das Erdreich, 1235
Hier einsinken erschütterte Städt', dort andre den Sturz drohn,
Wundert es noch, wenn das Menschengeschlecht an sich selber verzweifelt?
Wenn es die oberste Macht und ein staunenswerthes Vermögen
Führt auf die Götter zurück, die sämmtliche Dinge regieren?
Weiter ist noch zu bemerken: das Erz und das Gold und das Eisen 1240
Ward, und die Masse des Silbers entdeckt und die Lasten des Bleies,
Als auf hohem Gebirg ungeheuere Strecken von Wäldern
Wurden vom Feuer verzehrt, entweder getroffen vom Blitzstrahl,
Oder, dieweil [damals] noch in Waldungen man sich bekriegte

Und, um die Feinde zu schrecken, dieselben mit Feuer verheerte; 1245
Oder dieweil, von der Güte des Bodens gelocket, die fetten
Aecker erweitern sie wollten und urbar machen die Felder;
Oder erlegen das Wild und sich mit der Beute bereichern:
Denn es in Gruben zu fahn und mit Feu'r, war längst im Gebrauche,
Eh' man mit Netzen umstellte den Wald und mit Hunden es hetzte. 1250
Was es nun sei, und wie immer erreget die flammende Glut war,
Welche mit Donnergekrache die Waldungen bis zu den tiefsten
Wurzeln hinab ausfraß und das Land durchkochte mit Flammen,
Floß aus den siedenden Adern anjetzt, in der Erde gewölbte
Räume zusammengedrängt, ein Bach von Gold und von Silber, 1255
Gleichergestalt auch von Erz und von Blei. Als diese verhärtet
Später sie sahn, und wie hell von Farbe sie blinkten am Boden,
Hoben dieselben sie auf, vom schillernden Glanze bezaubert;
Ebenso nahmen sie wahr, wie so ähnlich gestaltet sie wären,
Und von der Höhlung, in der es gelegen, ein jedes die Spur trug. 1260
Jetzo besann man sich auch, sie ließen, im Feuer geschmolzen,
Leichtlich in jegliches Dinges Gestalt und Gebilde sich gießen,
Unter dem Schlage des Hammers zu Spitzen sogar und zu dünnen
Platten sich schmieden, um allerlei Werkzeug draus zu bereiten:
Auszuroden die Wälder, gefällete Stämme zu zimmern, 1265
Bauholz glatt zu behaun, zum Bohren und Sägen von Balken,
Auch mit demselben zu hämmern, und Meißel zu machen und Nägel.
Dieses versuchten sie dann nicht minder mit Gold und mit Silber,
Als sie zuerst es gethan mit den mächtigen Massen des Erzes:
Eitles Bemühn! da das feinre Metall vor den Schlägen zurück-
wich, 1270
Ebenso nicht zu ertragen vermochte die harte Behandlung.
So ward höher geachtet das Erz, und verschmähet als unnütz
Lag nun das Gold, das spröde den stumpfenden Meißel zurückstieß;
Jetzt ist verschmähet das Erz, Gold hob sich zur höchsten der Ehren.
Also verwandelt die Zeit, umwälzend, die Schätzung der Dinge: 1275
Was einst wurde geschätzt, wird endlich der Ehre verlustig,
Anderes folget ihm nach, es erhebet sich aus der Verachtung,
Und das Verlangen darnach wächst täglich, die Blumen des Lobes
Schmücken es, und hoch ragt sein Ansehn unter den Menschen.

Jetzt, wie des Eisens Natur man erforscht und es nützen gelernt hat, 1280
Dieses vermagst du dir leicht, mein Memmius, selbst zu erklären.
Aeltste Bewaffnung waren die Hände, die Nägel, die Zähne,
Ebenso Stein' und Prügel, von Aesten gehaun in den Wäldern,
Lodernde Flammen sodann, als kaum noch das Feuer bekannt war.
Nachher wurde des Eisens Gewalt und des Erzes entdecket: 1285
Früher bekannt war des Erzes Gebrauch, als jener des Eisens,
Weil es geschmeidiger ist von Natur und sich reichlicher vorfand.
Erz durchwühlte den Boden der Erd', Erz regte der Schlachten
Tobende Fluthen empor, Erz säete scheusliche Wunden,
Mit ihm raubte man Heerden und Aecker, es gab dem Bewehrten 1290
Leicht sich ein Jegliches hin, das nackt und von Waffen entblößt war.
Nunmehr kam allmälig die eiserne Waffe zum Vorschein;
Nur zu verdächtigen Dingen gebrauchte die Sichel von Erz man.
Wie man den Boden der Erde begann mit dem Eisen zu meistern,
So entschied man damit auch die Kämpfe des klirrenden Krieges. 1295
Auch auf das Roß sich bewaffnet zu schwingen, dasselbe zu lenken
Mit dem Gebiß und mit herrschender Hand, war früher in Uebung,
Als im Doppelgespann die Gefahren des Kriegs zu versuchen.
Früher auch spannte man zwei, als vier [Zugthiere] zusammen,
Und dieß, eh' man gewaffnet von Sichelwagen herabstritt. 1300
Nachher lehrte der Pöner, lucanische scheusliche Büffel,
Mit dem gethürmeten Leib und dem Schlangenrüssel, des Krieges
Wunden erdulden, des grimmigen Mars Heerhaufen verwirren.
So zeugt' Anderes stets aus Andrem die traurige Zwietracht,
Was als furchtbar dem Menschengeschlecht sich erwies in der Feld-
schlacht 1305
Und von Tage zu Tage die Schrecken des Krieges vermehrte.
Stiere versuchte man auch zum Dienste des Kriegs zu verwenden,
Schäumende Keuler sogar entgegen dem Feinde zu hetzen;
Ja, es entsandten die Parther vor sich entsetzliche Löwen
Unter bewaffneten Führern und streng antreibenden Meistern, 1310
Die sie bewältigen konnten und fest sie halten in Banden:
Aber umsonst! vom vermischeten Mord in Hitze gerathen,
Stürzten die Bestien blind im Gewirr auf Freund, wie auf Feind los,
Trugen den Schreck allhin mit geschüttelten Mähnen des Hauptes;

Nimmer vermochte der Reiter das Roß zu besänftigen, welchem 1315
Bang war vor dem Gebrüll, noch dem Feind es entgegen zu lenken.
Wüthende Löwinnen warfen im Sprung dahin sich und dorthin:
Einmal fuhren von vorn den Begegnenden sie in das Antlitz,
Packten ein anderes Mal, eh' nur sie es merkten, von hinten,
Klammerten sich um die Wundenbezwungnen und warfen sie nieder, 1320
Fest einhauend mit schrecklichen Kiefern und hakigen Klauen.
Selbst auch warfen die Stiere die eigenen Krieger, mit Füssen
Tretend auf sie, und zerschlitzten den Rossen den Bauch und die Ritter
Mit dem Gehörne von unten, und warfen sie drohend zu Boden.
Ebenso fielen die Keuler mit mächtigen Hauern die eignen 1325
Streitenden an und färbten ergrimmt mit Blut die Geschoße,
[Färbten mit eigenem Blut die an ihnen zerfahrnen Geschoße,]
Brachten den Tod mit einander den Kämpfern zu Roß und zu Fuße.
Denn es versuchten die Rosse durch Seitensprünge dem Anfall
Sich zu entziehn, auch bäumten sie hoch sich empor in die Lüfte; 1330
Aber es fruchtete Nichts: mit abgeschnittenen Sehnen
Sanken sie hin und belasteten schwer mit dem Falle die Erde.
Hatte man ihnen daheim, als völlig Gezähmten, vertrauet,
Sah man, als wirklich es galt, auf's Neu' in Wuth sie gerathen
Vor eindringenden Wunden, Geschrei, Flucht, Schrecken, Verwirrung. 1335
Nimmer vermochten sie auch zum Theil nur zurück sie zu reißen,
Denn sie verliefen sich alle die Bestien jeglicher Gattung:
Wie der lucanische Büffel noch jetzt, vom Schlächter gefehlet,
Flieht und den Seinigen oft noch gewaltigen Schaden verursacht.
Treiben die Menschen es so, so versagt beinah mir der Glaube, 1340
Wie im Geiste voraus nicht ahnen sie konnten und sehen,
Welch ein gemeinsames Weh, welch schreckliches, wäre die Folge.
Williger ließ' ich dir noch die Behauptung gelten, es habe
Dieses sich irgend im All, in den mancherlei Welten ereignet,
Als am bestimmeten Ort und hier auf unserem Erdkreis. 1345
Aber es reizte sie wohl zu Solchem die Hoffnung des Sieges
Minder, als daß Unheil sie dem Feinde bereiteten, selbst dann
Gingen zu Grund, mißtrauend der Zahl und der Waffen ermangelnd.
Vor dem gewobnen Gewand war zusammengeknüpft die Bekleidung.

Webkunst kam nach dem Eisen; aus Eisen gemacht ist der Werkzeug; 1350
Andre Materie taugt auch nicht zu feinem Geräthe,
Schemel und Weberbaum und Spindel und schnarrendem Schiffchen.
Wolle bereiten hat auch die Natur weit früher die Männer
Schon, als die Weiber gelehrt: denn um Vieles gewandter in aller
Kunst und erfindrischer war das Geschlecht der Männer von jeher; 1355
Bis dann die rohen Bebauer des Felds, des Geschäftes sich schämend,
Solches den weiblichen Händen zu überlassen beschloßen,
Während zugleich sie selbst sich verstanden zu härterer Arbeit
Und in dem harten Geschäft abhärteten Glieder und Hände.
Aber der Baumanpflanzung Beginn und der Aeugelung Vorbild 1360
War im Uranfange die schaffende Mutter Natur selbst:
Treiben doch die von den Bäumen gefallenen Beeren und Eicheln
Reichliches junges Gesproß zur schicklichen Zeit an den Wurzeln;
Nunmehr ging man daran, auf Aeste die Reiser zu pfropfen
Und neusprossende Pflanzen umher in die Felder zu graben. 1365
Andre und andere Pflege sodann des erfreuenden Ackers
Wurde versucht; man sah, daß milder im Boden die herbe
Frucht durch emsige Wartung und sorgsame Pflege sich bilde.
Täglich auch zwangen die Wälder sie weiter zurück nach den Bergen,
Um in der unteren Flur für den Feldbau Raum zu gewinnen: 1370
Wiesen und Seeen und Bäch' und Saaten und lustigen Weinbau
Wollten auf Hügeln und Fluren sie haben; des bläulichen Oelbaums
Zierlich gepflanzete Reihn, die konnten dann über die Hügel
Laufen und weithin sich durch Thäler und Fluren ergießen.
Wo im buntesten Reiz auch jetzt zu des Auges Ergötzen 1375
Alles sich hebt, was die pflanzende Hand ausschmückt mit der süßen
Obstfrucht, und ringsum es mit üppigen Hecken bekränzet.
Ebenso konnte der Mensch helltönende Stimmen der Vögel
Lange zuvor nachahmen, noch eh' entzückende Lieder
Er mit Gesang zu begleiten verstand und das Ohr zu erfreuen. 1380
Auch war's Zephyrs Gesäusel in hohlem Geröhricht, das erstmals
Lehrte den ländlichen Mann anblasen gehöhlete Halme.
Nachmals lerneten sie allmälig die schmelzenden Klagen,
Welche die Flöt' ausströmt, von des Spielenden Finger gerühret,
Die man in einsamen Hainen erfand, in Wäldern und Forsten, 1385

Auch auf der Hirten verödeter Trift, bei göttlicher Muße.
Also bringt allmälig die Zeit Jedwedes zum Vorschein,
Und dem Lichte des Tages vertrauet der sinnende Geist es.
Hiemit schmeichelten sie dem Gemüth und fanden Ergötzen,
Wenn sie den Hunger gestillt, denn dann ist die Muße behaglich. 1390
Oft auch neben einander gelagert in schwellendem Grase,
Neben dem fluthenden Bach, umschirmt von ragenden Aesten,
Thaten sie gütlich dem Leib bei nur unerheblichem Aufwand:
Namentlich, wann anlachend das Wetter erschien und des Jahres
Fröhliche Zeit mit Blumen die grünenden Auen bemalte. 1395
Jetzt erhoben sich Scherze, Gespräch' und süßes Gelächter
Schallten umher; denn es schaltete frei nun die ländliche Muse.
Haupt und Schultern sich dann mit gewundenen Kränzen zu schmücken
Und mit Blumen und Laube, gemahnete üppiger Muthwill,
Im ungeregelten Tanze die bäurischen Glieder zu rühren 1400
Und mit tölpischem Fuße die Mutter Erde zu stampfen:
Dieß rief Lächeln hervor und schäckerndes lautes Gelächter,
Weil damals dieß Alles noch lebt' im Reize der Neuheit.
Auch dem Wachenden gab's für den mangelnden Schlummer Erquickung,
Daß vielfältig er übte die Stimm' in versuchten Gesängen 1405
Und mit verzogener Lippe dahinlief über den Rohrhalm.
Darum setzen auch jetzt noch die Wachenden dieses Erhaltne
Fort, und erlernten die Kunst der melodischen Töne, wiewohl sie
Nicht im Geringsten dabei sich größres Vergnügen bereiten,
Als es dem erdentspross'nen Geschlechte des Waldes zu Theil ward. 1410
Denn das Vorhandne, wofern wir zuvor nichts Holderes kannten,
Zieht vorzüglich uns an und scheinet den Preis zu behaupten;
Kommt dann Besseres nach, so verdränget es das, was zuvor war,
Und allmälig erlischt dadurch der Geschmack am Vergangnen.
So entstand auch der Ekel an Eicheln, so auch verließ man 1415
Jene mit Gras und mit reichlichem Laube bestreueten Lager.
Ebenso sank auch das Fell, man verschmähte die Kleidung aus Thierhaut,
Sie, die nach meinem Erachten den Neid so heftig hervorrief,
Daß, wer zuerst sie trug, sich dem Mord aussetzte des Meuchlers,
Und daß zuletzt man das Kleid, mit Blute beströmt und zerrissen, 1420
Wegwarf und es zu keinem Gebrauch mehr konnte verwenden.

Wie demnach einst Felle, so martert das Gold und der Purpur
Jetzt mit Sorgen das Leben der Menschen und müht es im Krieg ab:
Drum auch lastet auf uns, so dünkt mich, größre Verschuldung.
Litten die Söhne der Erde, die baar noch waren der Felle, 1425
Qualen vom Frost: was schadet es uns, ob des Kleides von Purpur
Wir entbehren, mit Gold durchwirkt und mit Zeichen der Ehre,
Wenn ein gewöhnliches nur uns verfügbar bleibt zur Bedeckung?
So arbeitet das Menschengeschlecht umsonst und vergebens
Immer sich ab und verzehret in nichtigen Sorgen das Leben, 1430
Weil ja noch nicht es erkennen gelernt, was der Zweck des Besitzes
Sei, und wie weit allwärts zunehme das wahre Vergnügen.
Das ist's, was auf die See allmälig das Leben hinaustrieb,
Und die gewaltigen Wogen des Kriegs aufregte von Grund aus.
Aber die Hüter der Welt, die den räumigen, drehbaren Tempel 1435
Rings mit forschendem Licht umwandeln, der Mond und die Sonne,
Lehrten das Menschengeschlecht, wie die Zeiten der Jahre sich drehen,
Und wie bestimmtes Gesetz und ewige Regel des All lenkt.
Nunmehr lebte man hin, umschirmt von gewaltigen Thürmen,
Und schon wurde, vertheilt und gesondert, die Erde bewohnet. 1440
Alsdann blühte das Meer vom Wallen besegelter Schiffe,
Und im beschworenen Bund fand Hilf' ein Volk bei dem andern.
Als nun Sänger begannen, im Lied Großthaten der Nachwelt
Aufzubewahren, da ward erst kürzlich die Schrift auch erfunden:
Drum kann unsere Zeit auch das, was früher geschehen, 1445
Nimmer erforschen, wo nicht die Vernunft uns selber die Spur zeigt.
Schifffahrt, Ackerbestellung, Erbauung von Mauern, Gesetze,
Waffen und Straßen und Kleider, und was zum Bedarfe dem Menschen
Weiter noch dient, und die andern Ergötzungen alle des Lebens:
Lieder, Gemäld', und bunte Gebilde [verfertigen] lehrte 1450
Feiner Gebrauch und Erfahrung und unverdrossenes Streben,
Da vorwärts allmälig sie schritten von Stufe zu Stufe.
Also bringt allmälig die Zeit Jedwedes zum Vorschein,
Und dem Lichte des Tages vertrauet der sinnende Geist es:
Sehn wir doch, wie in den Künsten sich eins am Busen des andern 1455
Aufhellt, bis sie zuletzt zum erhabensten Gipfel gelangen.

Hat mich doch nun einmal, zu besteigen die herrliche Barke,
Er, der die Stürme besänftigt, ermuntert; Alles, was ringsum
Wüthete, hat sich geglättet und tief in Ruhe versenket.
Nun gibt's Mancherlei noch, was dem Blicke der Menschen auf Erden 50
Und am Himmel sich zeigt und Zweifel erregt in den Herzen,
Auch die Gemüther mit Bangen erfüllt aus Furcht vor den Göttern,
Was zur Erde darnieder sie drückt; denn, weil sie die Gründe
Nicht einsehen, so sind dadurch sie gezwungen, die Dinge
Anzuvertraun dem Befehl und obersten Walten der Götter: 55
Sintemal Alles, wovon sich ein Grund auf keinerlei Weise
Läßt ausfinden, als Wirkung der göttlichen Macht man betrachtet.
Denn wer richtig erkannt, daß sorglos leben die Götter,
Und gleichwohl bei jeder Veranlassung sich erstaunt zeigt,
Welcherlei Macht dieß Alles regiert, vornämlich bei Dingen, 60
Welche man über dem Haupt in des Aethers Bezirken erblicket:
Der fällt wieder zurück in die frühere Furcht vor den Göttern,
Schafft sich gestrenge Gebieter, von denen man glaubet, sie seien
Allvermögend: die Armen, die nimmer begreifen, was sein kann,
Was nicht sein; wodurch das Vermögen von jeglichem Dinge 65
Werde begränzt und jedem sein Ziel fest seie gestecket:
Also verfallen sie nur um so mehr noch in finsteren Irrthum.
Wenn aus der Seele du nicht dieß völlig verbannst und hinauswirfst,
Als unwürdig der Götter und nimmer verträglich mit ihrer
Ruh', wirst oft du vor Augen die heiligen Bilder der Götter 70
Sehn, von dir selber geschwächt: nicht so, daß der göttlichen Allmacht
Eintrag könnte geschehn, ihr Zorn zu strenger Bestrafung
Sich entfachete, nein, weil du, in gefälliger Ruh', sie
Dir vorstellst, als wälzten sie mächtige Fluthen des Zornes.
Nicht auch wirst du den Tempeln der Götter mit Frieden im Herzen 75
Nahn, noch wirst du die Bilder, der Göttergestalten Verkünder,
Die von dem heiligen Leib zum Geiste des Menschen gelangen,
Aufzunehmen vermögen mit friedlicher Ruh' des Gemüthes.
Hieraus läßt sich ersehn, welch Leben die Folge von dem sei!
Dieses so weit als möglich von uns durch Gründe der Wahrheit 80
Abzuwenden, obgleich schon Vieles darüber ich vortrug,

Ist doch Manches noch übrig, was gern ich in artige Verse
Kleidete, Nachweis über die himmlischen Dinge zu geben,
Sind Ungewitter annoch zu besingen und leuchtende Blitze,
Was sie bewirken, und welcherlei Triebkraft jedes in Gang setzt, 85
Daß du nicht sinnlos bebst vor des Himmels getheilten Bezirken,
Weder, von wannen der Strahl herflog, noch wohin er sich wandte,
Wie es geschah, daß solcher durch rings umschlossene Räume
Eindrang und, die Gewalt zu bethätigen, wieder emporfuhr.
Wer nun die Gründe von diesen Erscheinungen nicht zu erschauen 90
Weiß, ist des Glaubens, sie werden bewirkt durch göttliches Walten.
  Zeige mir, der ich dem letzten mir vorgezeichneten Ziele
Jetzt zueile, die Bahn, Calliope, Muse des Sanges,
Du, die den Menschen Beruhigung schafft, du Wonne der Götter,
Daß ich, geleitet von dir, mir die Krone der Ehren erwerbe. 95
  Erstlich: es wird vom Donner das Blau am Himmel erschüttert,
Wann im Aether die hochherfliegenden Wolken zusammen
Werden gestoßen von gegen einander kämpfenden Winden;
Denn kein Schall kommt her von der heiteren Seite des Himmels.
Wo hingegen die Wolken in dichteren Haufen erscheinen, 100
Allda rauscht auch meistens der Donner mit lautem Gebrülle.
  Ferner: es können die Wolken so dicht an Körpergehalt nicht
Sein, wie Stein' und Gebälk, auch nicht von so dünnem Gewebe,
Wie beim Nebel der Fall dieß ist und dem fliegenden Rauche:
Denn sonst fielen sie ja mit plumpem Gewicht, wie die Steine, 105
Erdwärts, oder sie wären bestandlos, wie es der Rauch ist,
Könnten den frostigen Schnee nicht fassen und prasselnden Hagel.
  Ebenso rauschen sie durch die geräumigen Weiten des Himmels:
Wie von den Segeln, die über erhabne Theater gespannt sind,
Rauschen entsteht, wenn zwischen Gebälk und Masten sie wogen. 110
Manchmal rasen sie auch, von frecheren Lüften zerspalten,
Daß das Geknister zu hören man glaubt von zerriss'nen Papieren,
Denn auch dieses Geräusch läßt sich im Donner vernehmen;
Oder, wie wenn ein hängend Gewand und fliegende Blätter
Drehet der peitschende Wind und hin und her in der Luft jagt. 115
  Auch bisweilen geschieht's, daß Wolken, die sich begegnen,
Nicht mit der Stirn sich stoßen, nur seitwärts streifen sich können,

Durch entgegengesetzte Bewegung reibend die Körper.
Daher das trockne Geräusch, es reinigt die Ohren und ziehet
Lange sich hin, bis entkommen sie sind den beschränkten Bezirken. 120
Deßhalb auch scheint oft, von gewaltigem Donner erschüttert,
Alles zu beben und, rasch auseinander gerissen, die mächt'gen
Mauern des vielumfassenden Weltbau's bersten zu wollen,
Wenn mit gesammelter Kraft urplötzlich ein starker Orkan sich
In das Gewölk eindreht und, verschlossen in diesem, von allher 125
Mit umreißendem Wirbel die Wolke je mehr und je mehr zwingt,
Daß mit dichtem Rande gehöhlt dieselbe sich einschließt.
Nachher, wenn die Gewalt und der heftige Trieb sich erregt hat,
Bricht losschmetternd sie aus mit Schrecken erregendem Krachen.
Wundre dich nicht! da selbst ein mit Luft angefülletes Bläschen 130
Oft solch mächtigen Knall, wenn schnell es zerplatzet, verursacht.
Noch ist ein Grund, weßhalb, wenn durch das Gewölke die Winde
Blasen, Geräusch entsteht; denn oftmals sehen wir Wolken,
Völlig verschieden an Form und rauh und zackig, dahinziehn.
Lassen doch auch, wann Caurus Gehölz durchbrauset und Waldung, 135
Lautes Geräusch und Gekrache die Zweig' und Aeste vernehmen.
Auch bisweilen geschieht's, daß des mächtigen Windes erregte
Kraft, wenn gerad' er auf selbige stößt, durchschneidet die Wolke:
Denn was der Wind dort [oben] vermag, liegt offen zu Tage,
Da er ja schon hier [unten], wo doch weit linder die Kraft ist, 140
Hochaufragende Bäum' ausreißt mit den tiefesten Wurzeln.
Auch durchströmen die Wolken sich selbst und erregen Geräusche,
Wenn mit Gewalt an einander sie schlagen; wie das auch in tiefen
Flüssen geschieht und im Meer bei stark anschlagender Brandung.
Das auch geschieht, wenn der feurige Blitz aus Wolk' in die
Wolke 145
Fährt, daß letztre, sobald, mit Nässe gefüllt, sie das Feuer
Aufnahm, plötzlich darauf mit lautem Geräusch es ertödtet:
Gleichwie glühendes Eisen, aus heißer Esse gezogen,
Aufzischt, wenn wir es schnell eintauchen in kaltes Gewässer.
Doch, wenn trockner die Wolk', in die einfähret der Blitzstrahl, 150
Brennt sie mit lautem Geräusch, indem sie sich plötzlich entzündet:
Wie auf Bergen, besetzt mit Lorbeern, lodert die Flamme,

Angefacht von dem Wirbel des Winds, und brausend sich forttreibt;
Denn kein anderes Ding, wie Phöbus' delphischer Lorbeer,
Wird mit so schrecklichem Prasseln verzehrt von der knisternden
Flamme. 155
Endlich verbreiten auch oft Eisstück' und Trümmer des Hagels
Lautes Gebraus hoch oben im räumigen Wolkengebiete;
Denn vom Winde zusammengestopft und in's Enge getrieben,
Werden die Berge, die Schnee und Hagel gehäufet, zerrissen.
Ebenso blitzt's, wenn gesammeltes Feuer in Meng' aus den
Wolken 160
Durch den Zusammenstoß sich herausschlägt, wie wenn den einen
Stein an den anderen Stein und an Eisen man schläget, denn hier auch
Springt dann Feuer heraus und ringsum sprühen die Funken.
Aber den Donner vernehmen wir alsdann erst mit den Ohren,
Wann schon glänzen den Blitz wir gesehn, weil stets zum Gehöre 165
Später das Hörbare kommt, als das, was reizet die Sehkraft.
Dieses erkennet man auch daraus: wenn aus der Entfernung
Mit zweischneidigem Beile den Baum umhauen du siehest,
Nimmst du den Streich vorher schon wahr, eh' noch in den Lüften
Solcher erschallt; so sehen wir auch schon eher den Blitzstrahl, 170
Als wir den Donner vernehmen, obschon gleichzeitig sie beide
Und aus dem nämlichen Grund, wenn Wolken sich stoßen, entstehen.
Gleichergestalt auch färbet mit fliegendem Lichte den Luftraum
Finsteres Wettergewölk und strahlet mit zuckendem Blitze:
Ist in die Wolke gedrungen der Wind und hat er in ihr sich 175
Eingewirbelt, so höhlt und verdickt er sie, wie ich gelehrt schon,
Wird durch den Umtrieb selber erhitzt: so siehst du denn Alles
Durch die Bewegung in Hitze gerathen; es schmelzen ja selber
Bleierne Kugeln im Flug, durch weitere Räume getrieben.
Hat der erhitzete Wind nun die finstere Wolke zerrissen, 180
Streut er die Samen der Glut, die gleichsam Gewalt ihm erpreßte,
Plötzlich hinaus, und so entstehen die zuckenden Flammen.
Alsdann folget der Schall, der nicht so geschwind dem Gehöre
Sich mittheilet, als Das, was gelangt zu unserm Gesichtskreis.
Doch ist dieß nur der Fall bei dichtem Gewölk, wenn zugleich es 185
Hoch auf einander gethürmt sich erhebet mit mächtigem Antrieb.

Laß dich auch das nicht täuschen, daß unten wir mehr nach der Breite
Sehen die Wolken sich dehnen, als wie in der Höh' sie sich aufbaun;
Richte den Blick nur hin, wann Wolken, Gebirgen vergleichbar,
Werden getragen vom Wind, querhin durch die Lüfte gewälzet; 190
Oder in mächtigen Haufen um ragende Berge gelagert
Wolk' auf Wolke du siehst, wie so schwer auf die unteren drücken
Die in der oberen Lage, wenn rings auch schlafen die Winde.
Dann erst wirst du dir klar vorstellen die Größe der Massen,
Gleichsam Höhlen erblicken, aus überhangenden Felsen 195
Aufgeführt; wann die sich bei nahenden Wettern mit Winden
Haben gefüllt, dann zürnen, von Wolken umschlossen, die letztern
Brüllend dahin und drohn, wie in Käfigen Thiere der Wildniß,
Schicken ihr dumpfes Gebrüll bald hier bald dort durch die Wolken,
Schweifen, den Weg aufsuchend, umher und wälzen des Feuers 200
Samen dahin aus den Wolken und drängen gehäuft sie zusammen,
Drehn im Innern die Flammen in ihren gehöhleten Oefen,
Bis nun die Wolke zerreißt und der glänzende Blitz ihr entfähret.
Auch aus dem Grund stürzt der bewegliche, goldene Lichtstrahl
Jenes gereinigten Feuers vielleicht zur Erde sich nieder, 205
Weil ja der feurigen Samen so viel nothwendig die Wolken
Mit sich führen: denn, wichen von ihnen die feuchten Bestände
Völlig, so zeigen sie meist sich wie Feuer gefärbet und glänzend:
Theilen ja doch nothwendig die Strahlen der Sonne denselben
Reichlich sich mit, daß stark sie erröthen und Feuer ergießen. 210
Hat nun der Wind das Gewölk zusammengedränget in Eines
Und mit Gewalt es an Orte gezwängt, so presset er jene
Samen heraus, die farbig, wie feurige Flammen, sich spiegeln.
Ebenso blitzt's bisweilen, wenn dünn nur am Himmel Gewölk steht:
Denn, wenn leicht nur der Wind dasselbe zertheilet im Laufe 215
Und auseinander es treibt, so müssen die Samen, woraus sich
Bildet der Blitz, aus ihm, selbst unfreiwillig, entfallen;
Aber geräuschlos zuckt und ohne zu schrecken der Strahl dann.
Uebrigens, wie von Natur nun wirklich beschaffen der Blitz sei,
Deutlich erkläret sich das aus den brandigen Mälern des Feuers, 220
Die schwerdrückenden Dampf voll Schwefelgeruches verhauchen:

Das sind Zeichen des Feur's, nicht Zeichen des Winds, noch des
Regens.
Oft entzündet der Blitz auch ragende Gipfel der Häuser,
Und übt selber im Innern Gewalt mit reißender Flamme.
Dieß feinstoffige Feuer erschuf die Natur aus den ersten 225
Feurigen Stoffen und kleinen, sich immer bewegenden Körpern,
Denen sich durchaus Nichts entgegenzusetzen im Stand ist;
Denn der gewaltige Blitz dringt selbst durch Mauern und Wände,
Wie das Geschrei und der Schall, er dringt durch Felsen und Erzwerk,
Macht, daß im Augenblicke das Gold und jedes Metall schmilzt. 230
Auch daß plötzlich der Wein aus ganz unversehrtem Gefäß flieht
Wirket er, weil gar leicht er die sämmtlichen Seiten desselben
Lockert und dünner sie macht, indem mit Glut er hineinfährt,
So, daß er in das Gefäß selbst eindringt und die gesammten
Stoffe des Weins auflöst und davonführt durch die Bewegung. 235
Was anscheinend im Laufe von Jahren die Hitze der Sonne
Nicht vollbringet, bewirket der zuckende, glühende Blitzstrahl:
Um so beweglicher ist, um so wirksamer seine Gewaltkraft.
Nunmehr, wie sich erzeuget der Blitz und von wannen ihm solche
Kraft kommt, daß mit dem Schlag er Thürme vermag zu zer-
spalten, 240
Wohnungen niederzuschmettern, hinweg das Gebälke zu reißen,
Auch Denkmale, zur Ehre von Männern errichtet, zu stürzen,
Menschen dem Tode zu weihn und Vieh zu Boden zu werfen,
Und was des Blitzes Gewalt sonst Alles zu wirken im Stand ist,
Leg' ich dir dar, dich nicht mit Versprechungen länger verweilend. 245
Daß sich auch nur aus dichten und hoch auf einander gethürmten
Wolken erzeuge der Blitz, ist leicht zu begreifen; denn niemals
Fährt er aus heiterem Himmel herab und aus lockrem Gewölke;
Schwindet doch jeglicher Zweifel hieran schon vor der Erscheinung,
Daß dann rings in der Luft von allwärts her sich die Wolken 250
Drängen zusammen, daß gänzlich die Nacht entwichen dem Orcus
Scheinet zu sein und zu füllen die räumigen Höhlen des Himmels:
Solch ein Grauen erregend Gesicht von zusammengedrängtem
Wettergewölk hängt oben herab im scheuslichen Dunkel,

Wann sich der Sturm anschicket, die zuckenden Strahlen zu schleudern. 255

Uebrigens stürzt gar oft auf dem Meer ein schwarzes Gewölke,
Das wie ein Pechstrom nieder vom Himmel sich senket, so heftig
Sich in die Wogen und zieht noch weit in der dunkelen Nacht hin,
Schleppt, mit Blitzen und Stürmen geschwängert, am meisten jedoch mit
Feuer und Winden erfüllet, den finstern Wetterorkan nach, 260
Daß auf dem Land auch Alles erbebt und sich sehnet nach Obdach.
Hieraus nehme man ab, daß hoch uns über dem Haupte
Stehn die Gewitter: sie würden ja sonst mit Finsterniß niemals
Also die Erde bedecken, wofern nicht Wolken, in Menge
Ueber einander gethürmet, das Licht wegzögen der Sonne. 265
Auch nicht könnten die Regen so stark sich ergießen im Anzug,
Daß sie die Ströme' anschwellten, zu Wasserflächen die Felder
Machten, wenn hoch nicht wären die Wolken gethürmet im Aether.

Demnach ist dort Alles von Winden erfüllt und von Feuer,
Und es entsteht hieraus oft Blitz und Donnergekrache: 270
Hab' ich ja doch schon oben gelehrt, daß feurige Samen
Viel die gehöhleten Wolken enthalten und deren auch viele
Müssen empfangen in sich von der Glut und den Strahlen der Sonne.
Hat nun der nämliche Wind, der an irgend einen der Orte
Vorher zusammen sie zwang, viel Samen des Feuers erpresset, 275
Und zugleich sich vermischt mit dem selbigen Feuer, so dreht er,
Eingefangen darin, im Wirbel die Tiefe der Wolken,
Schmiedet sodann im Innern den Blitz in der glühenden Esse.

Denn auf doppelte Weis' entzündet er sich: er erglühet
Durch selbsteigne Bewegung und durch Ansteckung des Feuers. 280
Hat nun stärker der Wind sich erhitzt, und ward von dem Feuer
Heftiger er entfacht, so reißt er, gleichsam gereift jetzt,
Flugs auseinander die Wolk' und fährt mit glühendem Strahl hin,
Welcher nun weit umher mit Glanze die Gegend beleuchtet.
Ihm nach folgt der gewaltige Schlag, daß plötzlich gesprenget 285
Scheinet das Himmelsgewölb', und hochab niederzustürzen.
Schwer durchbebt es die Länder, und durch den erhabenen Himmel
Läuft das Geprassel hindurch, denn das ganze vereinte Gewitter
Zittert sodann und es rüttelt der Donner sich auf mit Gekrache.

Dieser Erschütterung folgt nun heftiger Regen in Fülle, 290
So daß gänzlich in Regen der Aether sich scheint zu verwandeln
Und im Herabsturz wirklich zurückzurufen die Sündfluth.
Solches Gelärm entsteht, wenn berstet die Wolke, der Windsturm
Tobet aus ihr und der Blitz mit brennendem Strahle hinausfährt.
Auch ist der Fall, daß ein heftiger Wind, von außen erreget, 295
Trifft auf die schwangere Wolke, die schon von Blitzen gereift ist;
Wann nun der sie zerreißt, entlädt urplötzlich sich jener
Feurige Strudel aus ihr, den Wetterleuchten wir nennen.
Dieses geschieht auch von anderen Seiten, nach denen der Blitz fährt.
Das auch ereignet sich oft, daß ein Windstoß, wenn er auch ohne 300
Feuer entstürzt, im Raum auf längerem Weg sich entzündet:
Wenn er vielleicht im Lauf absetzet die gröberen Körper,
Die nicht eben so schleunig die Luft zu durchdringen vermögen,
Andre dagegen, die selbst er der Luft entreibet, davonführt,
Winzige, welche, vermischet mit ihm, im Flug sich entzünden: 305
Auf nicht sehr abweichende Art, wie die bleierne Kugel
Oft sich erhitzet im Lauf, indem sie die starrenden Theile
Aus sich entfernt und Feuer dafür aufnimmt in den Lüften.
Auch wird selbst durch des Stoßes Gewalt oft Feuer erwecket,
Wann, ob feuerlos auch und kalt, stark schläget der Wind an; 310
Denn wenn mit heftigem Streiche heran er prallt, so vermögen
Aus ihm selber die Stoffe des Feuers zusammenzufließen,
Wie auch zugleich aus dem von dem Schlage getroffenen Körper:
So entfließt denn auch Feuer den Steinen, an die man mit Eisen
Schlägt, und ob kalt von Natur auch selber das Eisen ist, treffen 315
Doch beim Schlage die Samen des feurigen Funkens zusammen.
Ebenso muß vom Blitz auch Alles in Flammen gerathen,
Was zugänglich denselben sich immer erweist und entzündbar.
Aber so durchaus kalt läßt doch unmöglich der Wind sich
Denken, der mit solch großer Gewalt von oben herabfährt, 320
Daß er nicht vorher schon, wenn auch nicht erst er im Laufe
Sich entzündet, erwärmt ankäm' und gemischet mit Glutstoff.
Aber des Blitzes bewegliche Kraft und gewaltiger Schlag, auch
Daß in so eiligem Flug er herab sich stürzet zur Erde,
Kommt daher, weil all die erregete Kraft, die zuvor schon 325

War in den Wolken vereint, nun strebt zu gewaltigem Ausbruch.
Drauf, wenn nimmer die Wolke genüget dem wachsenden Andrang,
Drückt mit Gewalt er sich los und fliegt mit erstaunlichem Fortschuß,
Wie hinflieget die Last, aus schwerem Geschütze geschleudert.
Füge noch bei, daß der Blitz aus glatten und winzigen Stoffen, 330
Denen so leicht sich Nichts kann widersetzen, bestehet:
Deßhalb fähret er auch und dringt durch die engesten Gänge.
Und so läßt er sich auch, wie viel er auch Hinderndes finde,
Nicht aufhalten: er stürzet dahin im eiligsten Fluge.
Ferner, ein jedes Gewicht strebt abwärts seiner Natur nach; 335
Wenn zu demselben sich dann noch gesellet ein äußerer Anstoß,
Wird die Geschwindigkeit noch verzwiefacht, stärker der Trieb noch,
So daß heft'ger und schneller es Alles zerschlägt, was im Laufe
Sich in den Weg ihm stellt und es hindert, die Bahn zu verfolgen.
Endlich, was weither schon mit heftigem Triebe herankommt, 340
Legt sich Geschwindigkeit zu, die beständig wächset im Fortgang,
Stets auch die Kräfte vermehrt und die Stärke des Schlages vergrößert;
Denn es bewirkt, daß die Samen zumal, woraus es bestehet,
Gleichsam nach einem Ziele geradhin werden getrieben,
Alle zusammen sich drängen und wirbeln im nämlichen Laufe. 345
Möglich ist auch, daß der Blitz aus der Luft noch verschiedene Dinge
Anzieht, die durch den Trieb noch die eigne Geschwindigkeit steigern.
Sonder Gefährd' und Schaden auch trifft und durchdringet er viele
Dinge, dieweil sein flüssiges Feuer die Poren hindurchschlüpft.
Viele zerschmettert er auch, wenn selber die Stoffe des Blitzes 350
Treffen auf Stoffe, wodurch das Gewebe der Dinge sich festhielt.
Leicht macht ferner das Erz er schmelzen und setzet das Gold auch
Plötzlich in Fluß, dieweil sein Wesen aus winzigen, glatten
Urelementen besteht, die gar subtiler Natur sind;
Mühsam dringen sie ein, und im Nu, sobald sie darin sind, 355
Lösen sie alle Verknotungen auf und lockern die Bande.
Meist in der Herbstzeit wird das mit glänzenden Sternen geschmückte
Himmlische Haus und der Erdkreis rings [vom Donner] erschüttert,
Ebenso, wann sich die Zeit aufschließet des blühenden Lenzes;
Denn, da im Winter an Feuer es fehlt, im Sommer an Winden, 360
Zeigen die Wolken sich da als von nicht so dichtem Bestande.

Wenn nun die Himmelszeit in der Mitt' ist zwischen den beiden,
Treffen die mancherlei Gründe, den Blitz zu erzeugen, zusammen.
Denn es vermischet des Jahrs Scheidlinie Kälte mit Hitze,
Deren der einen wie andern es braucht zum Schmieden des Blitzes, 365
Daß Zwietracht in den Dingen entsteh' und mit lautem Geräusche,
Feuers sowohl als Windes, in Wuth aufwalle der Luftkreis.
Nun ist der Wärme Beginn und des Frosts Aufhören die Frühlings-
Zeit: Streit muß deßwegen erheben sich zwischen den Dingen
Ungleichart'ger Natur, die gemischt nunmehr sich bekämpfen. 370
Schwindet die Hitze nun hin und beginnt sie mit Frost sich zu mischen,
Das ist die Zeit, der gewöhnlich den Namen des Herbstes man beilegt,
Und auf's Neue bekämpfen sich Sommer und eisiger Winter;
Deßhalb kann man des Jahrs kriegführende Zeiten sie nennen.
Auch ist's nicht zum Verwundern, daß bei dem Wechsel so häufig 375
Blitz sich erzeugt und finstre Gewitter am Himmel heraufziehn,
Weil ja von jeglicher Seite der Krieg, unentschieden noch, hertobt,
Hier mit Flammen und dorten mit Wind, der mit Regen gemischt ist.
Das nun heißt man das Wesen des Feuer enthaltenden Blitzes
Klar durchschauen und, wie und wodurch er wirke, begreifen; 380
Daß Tyrrhenergesänge wir zwecklos nimmer entrollen,
Um die unserem Sinne verborgene göttliche Deutung
Draus zu erschaun: wo der Blitz herflog und wohin er sich wandte,
Wie es geschah, daß solcher durch rings umschlossene Räume
Eindrang und, sich als Herr zu bethätigen, wieder emporfuhr, 385
Oder was sonst noch der Strahl vom Himmel zu schaden vermöge.
Ist's, daß Jupiter selbst und andere Götter des Himmels
Leuchtende Tempel erschüttern mit Schrecken erregendem Donner
Und ausschleudern das Feuer, wohin Jedwedem beliebet:
Weßhalb machen sie nicht, daß der, der ohne Bedenken 390
Jedes Verbrechen begeht, aushauche die flammenden Blitze
Aus durchbohreter Brust, zum schreckenden Zeichen den Menschen?
Weßhalb muß vielmehr, wer sich keinerlei Schande bewußt ist,
Immer in Unschuld lebte, verstrickt sich wälzen in Flammen,
Plötzlich erfaßt vom Wirbel des feurigen, himmlischen Blitzstrahls? 395
Weßhalb schleudern umsonst sie den Blitz an verödete Plätze?
Lediglich nur, um die Arme zu üben, die Schultern zu stärken?

Lassen den donnernden Keil mit Selbstzustimmung des Vaters
Sich auf der Erd' abstumpfen, anstatt für den Feind ihn zu sparen?
Endlich, warum wirft nie aus heiterem Himmel den Blitzstrahl 400
Jupiter nieder zur Erd' und schüttet des Donners Gebrüll aus?
Steiget er wohl erst dann, wann die Wolken sich untergezogen,
In das Gewoge hinab, um näher dem Ziele zu rücken?
Weßhalb schleudert in's Meer er den Blitz? Was thaten die Wellen,
Was ihm die flüssige Masse zu Leid und die schwimmenden Felder? 405
Ist's sein Wille jedoch, daß dem zuckenden Strahl wir entgehen,
Weßhalb zögert er, ihn noch im Lauf uns sehen zu lassen?
Will ungeahnet dagegen er uns mit dem Feuer zerschmettern:
Weßhalb donnert von dort er, da hier wir hüten uns könnten?
Weßhalb regt er zuvor Nacht auf und Gebraus und Gemurmel? 410
Und dann, kannst du begreifen, wie stets er an mehreren Orten
Blitzet zugleich? Läßt die Thatsache sich etwa verläugnen,
Daß zu der nämlichen Zeit verschiedene Schläge geschehen?
Gar oft aber geschieht's und muß nothwendig geschehen,
Daß, wie zur nämlichen Zeit an mehreren Orten es regnet, 415
So auch zur nämlichen Zeit an mehreren Orten der Blitz fällt.
Endlich, warum zerschmettert er heilige Tempel der Götter,
Selbst ja den eigenen, herrlichen Sitz mit dem feindlichen Blitzstrahl?
Bricht kunstreiche Gebilde der Götter entzwei und beraubet
Sein selbsteigenes Bild durch arge Verletzung der Ehre? 420
Weßhalb zielet er meist nach erhabenen Orten? Erblickt man
Irgendwo so viel Spuren des Feuers, als auf den Gebirgshöhn?
Uebrigens läßt aus diesen Erscheinungen leicht sich erklären,
Wie sich, was nach der Sache den „Prester" nannten die Grajer,
Bildet und wie in das Meer von oben herab er sich senket. 425
Denn bisweilen geschieht's, daß solche vom Himmel in's Meer sich
Lassen herab, in Gestalt einer hängenden Säule, daß ringsum
Kochet der Sund, von den stark herbrausenden Stürmen erreget;
Und ist ergriffen ein Schiff von diesem gewaltigen Aufruhr,
Wird es geschleudert umher und geräth in die höchste Bedrängniß. 430
Dieses geschieht, wenn des Windes Gewalt die ergriffene Wolke
Manchmal nicht zu durchbrechen im Stand ist, sondern herab sie
Drückt, so daß im Meere sie steht gleich einer vom Himmel

Niedergelassenen Säule: wie wenn mit Fäusten und Armen
Etwas hinunter man stößt, das über die Wogen sich ausdehnt. 435
Ist nun die Wolke zerrissen, so stürzet der Wind mit Gewalt sich
Ueber das Meer und erregt in den Fluthen ein seltsames Kochen.
Nämlich er fährt abwärts, im Wirbel sich drehend, und nimmt dann
Mit sich hinunter die Wolke mit ihrem gedehneten Körper.
Hat er hinab zur Fläche des Meeres die schwangre gedrückt nun, 440
Stürzt urplötzlich er sich in die Wogen hinein und erreget
Rings mit gewaltigem Brausen das Meer und zwingt es zu kochen.
Auch kann's wohl sich ereignen, daß solch ein wirbelnder Windstoß
Sich in die Wolken verwickelt, indem er wolkige Stoffe
Rafft aus der Luft, und hinab vom Himmel sich neigt, wie der Prester. 445
Ist nunmehr er zur Erde gelangt, und löst sich die Wolke,
Stößt er gewaltige Wirbel hervor und stürmet sie von sich.
Seltener aber geschieht auf dem Festland solches, wo Berge
Sich in den Weg ihm stellen; es zeigt sich diese Erscheinung
Oefter auf offener See, wo weiter der Himmel sich aufthut. 450
Wolken entstehn alsdann, wann rauhere Körper in Menge,
Die am oberen Raum umschweifen des Himmels, zusammen
Plötzlich sich thun und, wenn auch nur in loser Verbindung
Einer verhängt in den andern, zusammengedrückt sich erhalten.
Anfangs bilden sie nur zu kleineren Wolken sich aus, dann 455
Fassen sie sich an einander und werden zu dichteren Haufen,
Wachsen durch ihre Verbindung und werden gejagt von den Winden
So lang, bis das Gewitter, das grausige, endlich erregt ist.
Das auch geschieht, daß, je höher die Gipfel der Berge zum Himmel
Ragen empor, sie um so viel mehr fortwährend auch rauchen, 460
Dicht in die finstere Nacht blaßgelben Gewölkes gehüllet.
Dieses erkläret sich so, weil, wenn sich die Wolken gebildet,
Eh' noch das Auge vermag ihr dünnes Gewebe zu sehen,
Zur höchstragenden Spitze des Bergs sie der tragende Wind drängt.
Und so kommt es denn auch, daß, in größeren Haufen vereint, sie 465
Dicht und gedrängt sich zeigen, zugleich vom Gipfel des Berges
Selber empor zu dem höheren Luftkreis scheinen zu steigen;
Denn, daß der Wind vorzüglich die Höhn trifft, lehret die Sache
Selbst, wie auch das Gefühl bei hoher Gebirge Besteigung.

Uebrigens, daß die Natur empor von der Fläche des Meeres 470
Körperchen treibet in Menge, bezeugen an's Ufer gehängte
Kleidungsstücke, die ziehn an sich die verdunstete Feuchte.
So kann diese denn auch aufsteigen in größerer Masse
Aus dem Gewoge der salzigen Fluth, zur Mehrung der Wolken,
Weil in jeder Beziehung das Wesen der Feuchte sich gleich ist. 475
Ferner bemerken wir oft, wie Nebel und dunstige Wärme
Steigen zumal aus den Flüssen empor, ja selbst von der Erde,
Die, wie ein Hauch aus denselben gepreßt, in die Höhe sich heben,
Finstere Nacht am Himmel umher ausgießen und, wenn sie
Sich allmälig vereinet, die oberen Wolken verstärken. 480
Ebenso drückt von oben der Trieb des gestirneten Aethers,
Und gleichsam sie verdichtend, verwebt er sein Blau in die Wolken.
Möglich auch, daß mit diesem sich Körper von außen verbinden,
Welche die Wolken erzeugen und schaffen die fliegenden Dünste.
Denn, daß in nicht zu berechnender Zahl, in unendlicher Summe 485
Dort in der Tiefe sie sind, das hab' ich gelehrt und gezeiget,
Wie so beweglich die Körper sich zeigen im Flug, wie behende
Durch unermeßliche Räume dahin sie pflegen zu schießen.
Drum ist's auch kein Wunder, wenn oft im kürzesten Zeitraum
Wettergewölk und Dunkel, das hoch vom Himmel herabhängt, 490
Ragende Berg' umziehet und Meer und Ländergebiete;
Sintemal überallher, durch alle Kanäle des Aethers
Und der unendlichen Welt Luftöffnungen alle zusammen
Eingang wie Ausgang frei stehet den Urelementen.
Auf nun, wie sich die Nässe des Regens hoch in den Wolken 495
Sammele, dann als Guß hernieder zur Erde sich stürze,
Thu' ich dir dar. Ich erweise zuerst, daß Samen des Wassers
Zahlreich sich aus den Dingen zumal, zugleich mit den Wolken,
Heben empor, und also zugleich anwachsen die beiden,
Nämlich die Wolken, und das in den Wolken befindliche Wasser; 500
Wie auch in uns sich das Blut mit dem wachsenden Körper vermehret,
Gleichergestalt auch der Schweiß und jeglicher Saft in den Gliedern.
Oftmals nehmen sie auch viel wäss'rigen Stoff aus dem Meer auf,
(Wie bei wolligen Ließen geschieht, die hängen im Freien)
Wann weit über die Fläche des Meeres der Wind sie dahintreibt. 505

Aehnlicher Weis' auch hebt aus sämmtlichen Flüssen die Nässe
Sich zu den Wolken empor; wenn nun sich die Samen des Wassers
Zahlreich haben vereint von überallher und vermehret,
Lässet das volle Gewölk aus doppeltem Grunde den Inhalt
Fallen: es wird vom Winde zusammengedrängt, und der immer 510
Größere Zwang von den stets sich mehr anhäufenden Dünsten
Drückt es von oben herab und macht ausströmen den Regen.
Weiter noch, wann von den Winden verdünnt jetzt werden die Wolken,
Jetzt durch Hitze sich lösen, wenn Strahlen die Sonne darauf schießt,
Regnen das Naß sie in Tropfen herab, wie über dem warmen 515
Feuer zerschmilzet das Wachs und in reichlicher Menge herabfließt.
Aber ein heftiger Regen entsteht, wenn beides die Wolken
Drückt, selbsteigene Last und des Windes gewaltiger Anstoß.
Regen, die längere Zeit andauern, stellen gewöhnlich
Dann nur sich ein, wann viele zusammengeflossene Stoffe 520
Wassers, und Wolk' auf Wolk' und mit Nässe geschwängerte Nebel
Sich hinziehen, herbei von jeglicher Seite getrieben,
So, daß alle die Nässe der dampfende Boden zurückhaucht.
Glänzt mit den Strahlen sodann hier zwischen dem finstern Gewitter
Grad' entgegen die Sonne dem niederträufelnden Regen, 525
Dann entsteht in dem schwarzen Gewölke der farbige Bogen.
Andres noch, was in der Höh' sich erzeugt, in der Höhe sich bildet,
Was in den Wolken vereint entsteht, kurz, Alles und Jedes,
Schnee und Wind und Hagel, erkältender Reif und der heftig
Wirkende Frost, der gestrenge Verhärter des Wassers, der allweg 530
Zähmt und verweilet die Ström' im Lauf: die Begierde nach Wissen
Wird gar leicht ausfinden und klar durchschauen im Geiste,
Wie das Alles zu Stande gebracht und wodurch es erzeugt wird,
Hast du genau nur erkannt die dabei mitwirkenden Stoffe.
Auf, und vernimm nunmehr, was der Grund des Erbebens der Erde 535
Sei, doch präge vor Allem dir ein, daß unten dieselbe
Ebenso sei, wie oben, mit windigen Höhlungen allweg
Angefüllt, auch Seeen die Meng' und Sümpfe die Menge
Trag' im Schooße, sowie auch Gestein und geborstene Felsen.

Viele verborgene Ström' auch unter dem Rücken der Erde 540
Denke dir, die in der Tiefe mit Macht hinwälzen die Wogen:
Denn daß überall gleich sie sich sei, heischt selber die Sache.
Haben wir nunmehr dieses zu eigen gemacht uns als Grundsatz,
Dann bebt oben die Erde, sobald von gewaltigem Einsturz
Unten erschüttert sie wird, wenn untergraben die weiten 545
Höhlungen sind von der Zeit; dann stürzen Gebirge zusammen,
Und von dem heftigen Sturze verbreitet sich rasches Erbeben.
Auch kein Wunder; von leicht nur beladenen Wagen erzittern
Ganze Gebäude ja schon an der nah' anliegenden Straße,
Hüpfen sogar empor, wenn rascher getriebene Rosse 550
Beidseits rasselnd erschüttern die eisernen Reife der Räder.
Möglich ist auch, wenn in große, sich weit hindehnende Seeen
Mächtige Klumpen von erdiger Masse das Alter hinabwälzt,
Daß vom Gewoge der Fluth aufwallet die schwankende Erde:
Gleichwie fest ein Gefäß nicht stehn kann, bis das in seinem 555
Innern befindliche Naß aufhört unsicher zu schwanken.
Weiter ereignet es sich, wenn in Höhlungen unter der Erde
Wind sich gehäuft, mit Gewalt nach einer der Seiten hervorstürzt
Und im Drang entgegen sich stemmet der räumigen Wölbung,
Daß einsinket der Boden, auf welchen die vorderste Kraft drückt. 560
Alle Gebäude sodann, die dastehn über der Erde,
Solche jedoch hauptsächlich, die hoch aufragen zum Himmel,
Sinken hinunter und neigen sich hin nach der nämlichen Seite,
Auch das verschobne Gebälk hängt über und drohet den Einsturz.
Und doch scheut man sich immer zu glauben, dem mächtigen Weltbau 565
Stehe der Tag des Verderbens bevor und des endlichen Hinfalls,
Während so riesige Massen der Erd' einsinken man siehet?
Hemmten zuweilen die Winde den Hauch nicht, nimmer vermöchte
Irgend Etwas das Bestehnde vom Untergange zu retten.
Jetzt, da sie bald nachlassen und bald sich stärker entfalten, 570
Gleichsam zur Flucht sich sammeln und, gleich den Geschlagenen, weichen,
Drohet die Erde gerad deßhalb weit öfter den Einsturz,
Als er erfolgt: erst neiget sie sich, fährt wieder zurück und
Kehrt durch eignes Gewicht, troß Beugens, zur vorigen Lage.

Darum schwanken auch alle Gebäude, die hohen am meisten, 575
Mittlere mehr als niedre, die niederen aber nur wenig.
Auch noch ein weiterer Grund solch starken Erbebens ist dieser:
Wann urplötzlich ein heftiger Windstoß oder ein Luftzug,
Weh' er von außen heran, sei drinn in der Erd' er entstanden,
In die gehöhleten Orte derselben sich wirft, und in diesen 580
Räumigen Wölbungen schon vorher mit großem Tumult braust,
Treibt er im Wirbel sich um, nachher bei stärker erregter
Kraft, bricht vor er und sucht sich den Ausgang, trennet des Erdreichs
Tiefen zugleich von einander und reißt den gewaltigen Schlund auf.
Dieses ereignete sich weiland im syrischen Sidon, 585
Wie auch im Peloponnes, zu Aegium. Was hat der Luftstoß
Herrliche Städte zerstört, und das heftige Beben der Erde,
Das ihm gefolgt! wie fielen so manche der schirmenden Mauern
Unter gewaltigen Stößen der Erde, wie viele der Städte
Sanken hinab in die Tiefe des Meers sammt ihren Bewohnern! 590
Bricht er auch selbst nicht aus, so bringt doch der heftige Luftstoß
Und der gewaltsame Wind durch häufige Gänge der Erde
Wie ein verborgener Schauer empor und bringt sie zum Beben:
Wie, wenn unsere Glieder der Frost durchdringet, dieselben
Schüttelt und zwingt, daß unwillkürlich sie schaudern und zittern. 595
Doppelt erzittern sodann vor Schrecken die Städtebewohner,
Fürchtend von oben den Hauseinsturz, dann wieder befürchtend,
Daß die Natur urplötzlich von unten die Höhlen der Erde
Möcht' aufreißen und weit auseinander den gähnenden Schlund ziehn
Und bei solcher Verwirrung erfüllen mit ihren Ruinen. 600
Hege daher man noch immer den Wahn, daß Himmel und Erde
Keinem Verderben erliegen, vertraut sei'n ewiger Wohlfahrt:
Dennoch leget zuweilen die Stärke der nahen Gefahr selbst,
Woher immer sie drohe, den Stachel der Furcht noch darunter,
Stracks möcht' unter den Füßen hinab sich senken die Erde 605
Tief in den Schlund, ihr dann nachfolgen der Dinge Gesammtheit,
Nur als verworrener Haufe von Schutt noch erscheinen der Weltsturz.
Nun zur Beweisführung, weßwegen das Meer an Gehalt nie
Zunimmt. Seltsam erscheint es vorerst, daß die Masse desselben
Nie sich vermehrt, bei der Menge darein sich ergießenden Wassers, 610

Welches von überallher zuströmt aus den mündenden Flüssen.
Nimm noch die schweifenden Regen hinzu, die zerstreuten Gewitter,
Welche die Meere zumal und die Erde begießen und wässern;
Nimm noch die eigenen Quellen hinzu: doch ist Alles zusammen
Kaum nur ein einziger Tropfen, die Masse des Meeres zu mehren: 615
Wundre daher dich nicht, daß das Meer niemals sich vergrößert.
Uebrigens nimmt auch die Sonn' ihm einen erklecklichen Theil weg.
Sehen wir doch, daß dieselbe Gewänder, die triefen von Nässe,
Aussaugt mit dem vertrocknenden Strahl und den brennenden Gluten.
Riesig jedoch, wie wir sehn, weit untergebreitet der Sonne, 620
Dehnet das Meer sich aus; und so winzig das Theilchen von Nässe
Immer auch sei, das die Sonn' aufleckt am einzelnen Orte,
Trägt doch Massen von Wasser sie fort aus dem mächtigen Raume.
Ebenso mögen noch ferner die Winde bedeutende Theile
Nehmen dem Wasserbestand, durchfegend die Fläche des Meeres: 625
Sehen wir doch, wie Straßen sie oft austrocknen in einer
Einzigen Nacht und den Schlamm mit verhärteter Kruste verdicken.
Dann auch hab' ich gelehrt, daß des Wäss'rigen vieles die Wolken
Führen davon, entzogen dem mächtigen Becken des Meeres,
Und nach überallhin auf dem Erdkreis solches verspritzen, 630
Wann sich der Regen ergießt aus den Wolken, von Winden getragen.
Endlich, dieweil ja die Erd' ein Körper von lockrem Bestand ist
Und mit dem Meere verbunden, das allwärtsher sie umgürtet,
Müssen auch, wie in das Meer von der Erde die Wasser gelangen,
Gleichergestalt sie zurück aus der Salzfluth fließen zur Erde: 635
Nämlich das Salzige seihet sich durch und die wäss'rigen Stoffe
Fließen zurück und vereinigen sich zu Quellen der Flüsse,
Die jetzt über die Erd' im lieblichen Strom sich ergießen,
Wo nun einmal die Fluth sich die flüssigen Pfade gebahnt hat.
Was nun die Ursach sei, daß die Schlünde des ragenden Aetna 640
Manchmal Feuer verhauchen in solchem gewaltigen Wirbel,
Will ich erklären; denn nicht aus gewöhnlicher Rache geflossen,
Hat die siculischen Fluren das Flammengewitter verheeret
Und mit Grauen erfüllet die nahanwohnenden Völker:
Als sie das Himmelsgewölb rings um sich rauchen und Funken 645

Aussprühn sahn und in Bangen und Furcht Jedwedem das Herz schlug,
Mit welch neuem Gebahren im All die Natur sich beschäft'ge.
Dinge von der Art heischen, daß weiter und tiefer man blicke,
Und daß weiter das Aug' hinschweife nach jeglicher Seite,
Daß die unendliche Größe des Weltalls fest im Gedächtniß 650
Immer man halte, begreife, wie klein im Verhältniß zu diesem
Sei ein Himmel, ein winziges Theilchen ja nur von so vielen,
Kaum so viel, als ein einziger Mensch vom Ganzen der Erde.
Hast du genau nun dieses erkannt und reiflich erwogen,
Dann wirst weniger du bei anderen Dingen erstaunen. 655
Wundert sich Einer von uns, wenn irgend Wem in die Glieder
Hitziges Fieber sich schleicht bei heiß aufwallendem Blute,
Oder ein sonstiges Leiden ihm Schmerz im Körper erzeuget?
Dem schwillt plötzlich der Fuß, es ergreift wildreißender Zahnschmerz
Häufig den Andern, zuweilen auch gehet es selbst in die Augen; 660
Auch wo das heilige Feuer sich zeigt, durchschleicht es den Körper
Und brennt jeglichen Theil, auf den es einmal sich geworfen:
Sind Urstoffe ja doch vorhanden zu vielerlei Dingen;
Himmel und Erd' ist voll von bösem, verderblichem Ausfluß,
Aus dem leicht die Gewalt unermeßlicher Leiden hervorwächst. 665
Ebenso mögen denn auch im Himmel, sowie auf der Erde,
Aus dem unendlichen Raum hinlängliche Stoffe sich sammeln,
Welche die Erd' urplötzlich erschüttern und machen erbeben,
Die durch Länder und Meer' hinjagen als reißender Wirbel:
Feuer entsprüht dem Aetnëischen Schlund, hell flammet der Himmel, 670
(Denn auch dieses geschieht) und es glüht sein hohes Gewölbe.
Gleichergestalt entstehen die Wetter bei stärkerem Zudrang,
Wann zufällig der Same des Wassers sich also gehäuft hat.
„Aber doch gar zu groß ist die wirbelnde Hitze des Brandes!"
Scheinet ja doch auch der Fluß dem, der ihn erblicket und nie noch 675
Einen, der größer, gesehen, der größte zu sein; es erscheinet
Als ungeheuer und riesig ein Baum und ein Mensch und was Alles
Sonst noch es geben mag, dem, der Größeres nie noch gesehen:
Doch ist Himmel und Erd' und Meer, ist Alles ja gar Nichts
Gegen die Summe der Summe des nie zu ermessenden Ganzen. 680
Doch nun will ich erklären, wie, plötzlich erreget, der Aetna

Aus ungeheueren Essen die Flamm' ausbläset. Vor Allem
Merke, daß untergehöhlt durchgehends der Berg von Natur ist
Und beinahe sich ganz auf felsige Wölbungen stützet.
Alle die Höhlungen sind mit Luft und mit Winden gefüllet; 685
Nämlich der Wind entsteht, wann erregt und getrieben die Luft wird.
Ist er nun heiß und erhitzt ringsum durch wüthendes Treiben
Felsen und erdige Theil' und was sonst er erreicht, und hat Feuer
Er aus denselben geschlagen mit rasch hinreißenden Flammen,
Hebet er sich nach der Höh' und wirft aus den Schlünden geradauf 690
Wirbelnde Glut empor, und Asche verstreuet er weithin.
Säulen von Rauch auch wälzt er, gehüllt in düsteres Dunkel,
Felsen auch schleudert er aus von staunenswerthem Gewichte:
Daß nicht zweifeln sich läßt an der Macht unbändiger Lüfte.

Uebrigens brechen sich auch am Fuße des Berges zum großen 695
Theile die Wogen des Meers und weisen zurücke die Brandung.
Hier vom Meere nun an, bis hoch zu den Schlünden des Berges
Steigen von unten die Höhlungen auf; nun zwingt uns die Sache
Selbst, zu gestehn, daß von hier, bei offenem Meer, auch dem Wind sich
Ausgang öffn', um die Flammen nun auch in die Höhe zu treiben, 700
Felsen zu schleudern empor und Wolken des Sandes zu wirbeln.
Denn am Gipfel des Bergs sind Krater, wie dort man sie nennet,
Während bei uns sie den Namen von Schlünden und Mündungen führen.

Bei gar mancherlei Dingen genüget ein einziger Grund nicht;
Ist auch der eine nur wahr, sind mehrere doch zu erörtern. 705
Siehst in der Ferne du liegen den Leichnam eines Entseelten,
Mag gar wohl es geschehn, daß allerlei Gründe des Todes
Du angibst, um den einen, der wirklich es ist, zu benennen.
Denn, ob das Eisen den Tod, ob Frost ihm, oder ob Krankheit,
Oder ein Gift zuzog, wie könntest du dieses erweisen? 710
Etwas jedoch der Art, das wissen wir, hat ihn betroffen:
Eben das läßt sich denn auch bei mehreren Dingen behaupten.

Einzig der Nil nur ist's, der schwillt in den Tagen des Sommers
Und das Gefilde bewässert, der Strom des gesammten Aegyptens.
Nur, wann am stärksten die Glut, durchfeuchtet am stärksten das Land er, 715

Weil Nordwinde gerade zu der Zeit gegen die Mündung
Anwehn, die man sodann etesische Winde benennet:
Diese nun hemmen den Strom im Laufe, sie drängen die Wellen
Aufwärts, schwellen sie an und zwingen sie stille zu stehen.
Denn kein Zweifel besteht, daß gegen den Strom sich der Winde 720
Anblas richtet, der kommt von des Nordpols eisiger Axe;
Aber der Strom fließt her von der südlichen Seite, vom Auster,
Welcher der Menschen Geschlecht ganz schwarz durchkochet mit Farbe,
Weit von den Mittelbezirken des Tags hernehmend den Ursprung.
Das auch könnte geschehn, daß vieler gesammelte Sand sich 725
Gegen die Mündungen dämmt und den Strom im Laufe zurückhält,
Wenn vom stürmebewegeten Meere hinein er gestürzt wird;
Was dann bewirkt, daß frei nicht mehr ausfließen der Strom kann,
Und weit weniger gähe sich abwärts wälzen die Wogen.
Möglich auch wär's, daß dann bei den Quellen des Stromes der Regen 730
Reichlicher sich einstellt, wann des Nords etesische Hauche
Alles Gewölk nach der Seit' hintreiben, von wannen der Strom kommt.
Nämlich, sobald in die Gegend des Mittags solches geworfen
Ist und gesammelt sich hat, wird dort es um hohe Gebirge
Enger zusammengedrängt, wo der Wind dann heftig darauf drückt: 735
Mögen den schwellenden Wuchs vielleicht Aethiopiens Berghöhn
Fördern, allwo in die Felder hinein mit zerschmelzenden Strahlen
Zwinget den glänzenden Schnee die das All erleuchtende Sonne.
Auf, und laß dir anjetzt die avernischen Oerter und Seeen
Näher erklären, von welcher Natur, wie beschaffen sie seien. 740
Daß sie avernische werden genannt, das liegt in der Sache
Selber, dieweil feindselig sie sämmtlichen Vögeln sich zeigen,
Welche, sobald hierher sie von irgendwo kommen geflogen,
Gänzlich der Ruder vergessen und streichen die Segel der Flügel,
Jählings stürzen zur Erde mit niedergesenketem Nacken, 745
Wenn auf die Erde zu fallen des Ortes Natur sie veranlaßt;
Oder in's Wasser, wenn unten der See Avernus sich ausdehnt.
Der Ort ist bei Cumä, wo Berge, mit Schwefel gefüllet,
Reichlich von heißen Quellen genährt auch, Dämpfe verbreiten.
Auch in den Mauern Athens ist ein ähnlicher Ort, auf dem Gipfel 750

Selber der Burg, beim Tempel der hehren tritonischen Pallas:
Niemals lenken den Flug dorthin rauhkrächzende Krähen,
Niemals, ob der Altar auch gleich aufdampfe von Opfern.
So fern bannt sie von hier nicht Pallas' heftiger Jähzorn,
Welcher die Hut obliegt, wie grajische Dichter gesungen; 755
Sondern des Ortes Natur ist's selbst, die solches bewirket.
Ebenso soll sich ein Ort in Syrien lassen erblicken,
Wo selbst größere Thiere, sobald mit dem Fuße denselben
Raum sie betraten, des Hauches Gewalt urplötzlich dahinwirft,
Als ob geopfert sie würden den unterirdischen Göttern. 760
Das wird Alles bewirkt auf völlig natürlichem Wege,
Offen auch liegen die Gründe zu Tag, aus denen es herkommt;
Daß nicht etwa du glaubst, es befinde die Pforte des Orcus
Eben sich hier, durch die zu des Acheron Ufern die Seelen
Nachmals werden geführt von den unterirdischen Göttern: 765
Wie auch häufig man glaubt, daß füßebeflügelte Hirsche
Schlangengezücht mit der Nas' auszögen aus seinen Verschlupfen.
Aber, wie fern dieß liege vom Wege der wahren Erkenntniß,
Will ich dir jetzt darthun, da selbst an die Sach' ich mich halte.
Erstlich behaupt' ich auch jetzt, was zuvor schon oft ich behauptet, 770
Daß in der Erde Figuren von Stoffen verschiedener Art sei'n,
Viele zur Nahrung tauglich, und wiederum viele, die Krankheit
Vorzurufen, ja selber den Tod zu beschleunen vermögen.
Auch sind einige mehr, als andre, den lebenden Wesen
Dienlich zum Lebensbedarf, wie oben bereits ich gezeiget, 775
Ob der Verschiedenheit ihrer Natur, dem verschiednen Gewebe,
Welches zusammen sie hält, und der Ursprungsstoffe Gestaltung.
Vieles gelangt zu dem Ohr und berühret es widerlich; Vieles
Stellt feindselig der Nase sich dar und rauh dem Gefühle;
Auch nicht Weniges ist zu betasten bedenklich; das Aug' hat 780
Anderes wieder zu fliehn, der Geschmack ist Anderem abhold.
Auch kann häufig man sehn, daß mancherlei Dinge den Sinnen
Sonderlich feind sich erweisen und Ekel erregend und lästig:
So gibt's Bäume, behaftet mit solchem beschwerenden Aushauch,
Daß empfindlichen Schmerz im Kopfe gemeiniglich fühlet 785
Jeder, der unter denselben im Gras zur Ruhe sich hinstreckt.

Ferner befindet ein Baum auf des Helicon ragenden Höhn sich,
Der durch stinkenden Blüthengeruch hintödtet den Menschen.
Nun entsteiget ja doch das Alles dem Boden der Erde,
Weil, auf mancherlei Weise gemischt, viel Samen der Dinge 790
Sie im Innern verbirgt und gesondert jeglichem mittheilt.
Wenn der Geruch der so eben verlöscheten nächtlichen Lampe
Scharf in die Nas' eindringt, dann wirket er so, daß zur Erde
Alsbald nieder wir sinken, als hätte der Schlag uns gerühret.
Scharfes Castoreum wirft in den Schlummer ein Weib und betäubt sie, 795
Und aus der zärtlichen Hand entgleitet die niedliche Arbeit,
Wann an demselben sie riecht im monatlich kehrenden Zeitpunkt.
Uebrigens löst auch noch viel Andres die schlaffen Gelenke
Und macht wanken den Geist im Innersten seiner Behausung.
Endlich noch, wenn zu lang du verweilst in geheitzeten Bädern, 800
Oder nach reichlich genossenem Mahl im heißen Behälter,
Wie leicht kann es geschehn, daß dort das Verderben dich heimsucht!
Gar leicht dringt der Geruch von stark aufdampfenden Kohlen
Zu dem Gehirn, wenn Wasser du nicht erst zu dir genommen.
Hat in des Hauses Gelassen des gährenden Weines Geruch sich 805
Ausgebreitet, so wirkt er, dem tödtlichen Schlage vergleichbar.
Siehest du gleichfalls nicht, daß selbst in der Erde sich Schwefel
Bildet, und stinkendes Pech in derselben zusammengerinnet?
Dann auch, wo man die Adern des Silbers verfolgt und des Goldes,
Und durchforschet mit Eisen die heimlicheu Gänge der Erde, 810
Welch ein gefährlicher Dunst entsteiget den unteren Schachten!
Was auch für Uebel erzeuget der Hauch goldhalt'ger Metalle!
Wie entstellt er des Menschen Gesicht, wie bleicht er die Farbe!
Siehest und hörest du nicht, wie bald die Opfer des Todes
Pflegen zu werden, wie schwach bei denen das Lebensvermögen 815
Ist, die strenge Gewalt hinnöthigt zu diesem Geschäfte?
Derlei Dämpfe sonach läßt all' aufkochen die Erde,
Und haucht selbe hinaus in die offenen Räume des Himmels.
Ebenso müssen denn auch die avernischen Orte den Vögeln
Tödtlichen Dunst zusenden, der aufwärts steigt aus der Erde, 820
Und in bestimmtem Bezirke den Raum am Himmel vergiftet.

Hat nun der Fittig den Vogel an derlei Orte getragen,
Wird dort fest er gebannte, so packt ihn der heimliche Gifthauch,
Daß er gerad' auf den Platz, wo der Dunst ihn meistert, hinabfällt.
Ist er dahin nun gestürzt, so ist es des nämlichen Dunsts Kraft, 825
Die nun sämmtliche Reste des Lebens den Gliedern entführet.
Nämlich im Anfang ist's, als machte nur taumeln der Dunst ihn,
Nachher aber geschieht's, wenn schon er hinab in den Giftquell
Selber gesunken, daß dort er gezwungen sich siehet, das Leben
Aus sich zu spei'n, da so viel ringsher sich sammelt des Unheils. 830
Manchmal kommt es auch vor, daß die Kraft und der Dunst des Avernus
Sprenget die Luft, die zwischen der Erd' und den Vögeln befindlich,
Daß sich dadurch ein Raum herstellt, der nahezu leer ist.
Kommen von irgendwoher alsdann sie darüber geflogen,
Wird urplötzlich das eitle Bemühen der Flügel gelähmet 835
Und es erweist als völlig vergeblich der Fittige Trieb sich.
Denn, da weder zu flattern, noch sich mit den Flügeln zu stützen
Hier sie vermögen, so zwingt ihr Gewicht sie niederzufallen;
Und indem in dem fast entleereten Raume sie sinken,
Hauchen das Leben sie aus durch alle Kanäle des Körpers. 840
Kälter sodann wird auch in den Brunnen das Wasser im Sommer,
Weil von der Hitze die Erde gedehnt wird, daß sie die Feuer-
Samen, wenn deren sie hat, gar schnell entläßt in die Lüfte:
Wie viel mehr nun der Erde die Hitz' abgehet, um so viel
Wird auch kälter das Wasser, das selbige birget im Innern. 845
Wenn sie jedoch nachher vom Froste zusammengedrängt wird,
Gleichsam zusammenwächst, so preßt sie bei solcher Verengung
Alles, was etwa von Wärme sie führt, in die Brunnen hinunter.
Auch soll nahe dem Tempel des Ammon ein Quell sich befinden,
Der beim Lichte des Tags kalt ist, doch warm in der Nachtzeit. 850
Zu sehr wundern die Menschen sich deß, da sie meinen, er koche
Auf von der Kraft der unter der Erd' einwirkenden Sonne,
Wann in grausiges Dunkel die Nacht einhüllet die Erde:
Was doch gewiß gar weit abliegt von der wahren Erkenntniß.
Nämlich, woferne die Sonn', auf die nackende Fläche des Wassers 855
Treffend, von oben herab dieß nicht zu erwärmen vermöchte,

Da doch ihr oberes Licht einwirkt mit so mächtiger Hitze:
Wie denn könnte sie unter dem Körper der Erde, der doch so
Dicht, aufkochen das Wasser und dieses dem Feuer gesellen,
Da doch kaum sie vermag durch Mauern und Wände der Häuser 860
Einzusenden die Glut aus ihren versengenden Strahlen?
Was ist also der Grund? Kein anderer nämlich, als der, daß
Lockerer ist um den Brunnen der Boden, als sonstiges Erdreich,
Und daß mehrere Samen des Feuers sich dorten befinden.
Hat nun mit thauigen Schatten die Nacht umhüllet das Erdreich, 865
Wird urplötzlich von unten es kalt und zieht sich zusammen:
Aus dem Grunde geschieht's, daß, was es von feurigen Samen
In sich enthält, wie mit Händen entpreßt, in den Quell es hinausführt;
Was nun bewirkt, daß wärmer das Wasser man fühlt beim Berühren.
Oeffnet die Sonne sodann mit neuaufgehenden Strahlen 870
Wieder die Erd' und lockert sie auf mit erwärmendem Einfluß,
Kehren die Samen des Feuers zurück zu den vorigen Sitzen,
Und vollständig entweicht in die Erde die Wärme des Wassers:
Und so wird denn der Brunnen auch kalt beim Lichte des Tages.
Ferner auch machen die Strahlen der Sonn' aufwallen das Wasser, 875
Und es verdünnt beim Lichte des Tags von der zitternden Glut sich:
Drum entweichen daraus auch die in demselben enthaltnen
Samen des Feuers; wie oft auch die Stoffe des Frosts es entlässet,
Daß es das Eis macht schmelzen und so von den Banden sich losmacht.
Kalt ist ein anderer Brunnen auch noch; doch, schleudert von oben 880
Werg man hinein, fängt plötzlich er Feuer und lodert in Flammen,
Fackeln entzünden sich gleichergestalt an den Wellen desselben,
Leuchten im Schwimmen, wohin auch immer die Lüfte sie treiben;
Weil ja der feurigen Samen so viel' im Wasser sich finden,
So daß feurige Körperchen selbst aus der Tiefe der Erde 885
Steigen und überallhin im Brunnen verbreiten sich müssen,
Athmen zugleich nach außen und frei in die Lüfte hinausgehn,
Nicht so lebendig jedoch, daß den Brunnen sie könnten erwärmen.
Diese zerstreueten Körperchen nun zwingt eine verborgne
Kraft, durchs Wasser zu brechen im Nu und sich drüber zu sammeln. 890

Gleichergestalt ist ein Quell im arabischen Meer, der mit süßem
Wasser entquillt und die salzige Fluth rings um sich vertreibet.
Andere Gegenden noch sind viele vorhanden, allwo das
Meer willkommene Hilfe gewähret den dürstenden Schiffern,
Weil Süßwasser daselbst es hervorspeit zwischen der Salzflut. 895
Ebenso können aus selbigem Quell auch die Samen des Feuers
Brechen, in's Werg einsprudeln; und haben sie dort sich gesammelt,
Oder dem Körper der Fackel sich angehänget, so lodern
Leicht und plötzlich sie auf: denn viele der feurigen Samen
Sind in dem Werg vorher, wie auch in der Fackel enthalten. 900

Siehest du gleichfalls nicht, wenn Flachs, der eben erlischet,
Nahe der nächtlichen Lampe du bringst, daß er schon sich entzündet,
Eh' er die Flamme berührt? auf ähnliche Weis' auch die Fackel.
Noch viel Anderes gibt's, das schon sich entzündet von Weitem,
Eh' es das Feuer berührt, und die Nähe desselben es ansteckt: 905
Drum ist zu glauben, daß Gleiches geschieht bei erwähnetem Brunnen.

Nunmehr bleibt das Gesetz der Natur mir noch zu besprechen
Uebrig, wie doch der Stein im Stand sei Eisen zu ziehen,
Welchen Magnet nach dem Orte, von wannen er stammet, die Grajer
Nennen: er wurde zuerst im Gebiet der Magneter entdeckt. 910

Dem Stein zollen die Menschen Bewunderung, weil er uns Ringe
Zeigt, die, einer am andern, von ihm abhängen als Kette:
Fünf läßt öfter er sehn, ja mehrere noch, die in Reihe
Hängen, nach hier und nach dort vom Hauche der Lüfte getrieben;
Wo dann einer dem andern sich an- und darunter herabhängt, 915
Einer vom andern des Steines Gewalt und bindende Kraft borgt:
Solche Gewalt ist's, die ihm entströmt und wirket in allen.

Bei derartigen Dingen ist viel erst fest noch zu stellen,
Ehe der wirkliche Grund hinreichend sich lässet erweisen,
Und man gelangt dahin auch nur auf längerem Umweg: 920
Um so mehr drum fordr' ich, daß Ohr aufmerksam und Geist sei.

Merke zuerst: es müssen von sämmtlichen sichtbaren Dingen
Körperchen stets ausströmen, auch sonst noch Theilchen sich lösen
Und allhin sich zerstreun, die treffen das Aug' und es reizen;
Unaufhörlich entfließen gewiße Gerüche den Dingen, 925
So, wie den Flüssen der Frost, wie der Sonne die Wärme, der Gischt dem

Brausenden Meer, der die Mauern zerfrißt ringsum am Gestade,
Auch durchschwimmen beständig verschiedene Töne die Lüfte.
Dann auch setzt an den Mund oftmals sich ein salz'ger Geschmack uns,
Wenn wir am Meer hinwandeln; und wo wir verdünneten Wermuth 930
Sehen bereiten zum Trank, ist's Bittere, die wir empfinden.
So gehn Dinge von Dingen hinweg in beständigem Abfluß,
Allwärtshin von ihnen entsendet, nach jeglicher Seite:
Nicht ist einige Rast, noch Ruhe vergönnt der Entströmung,
Weil das Gefühl fortwährend vorhanden und stets uns vergönnt ist, 935
Alles zu sehen, zu riechen und Töne des Lauts zu vernehmen.
Nunmehr komm' ich zurück auf das, daß sämmtliche Körper
Lockrer Beschaffenheit sind, wie schon es der erste Gesang zeigt.
Ist nun dieses zu wissen bei vielerlei anderen Dingen
Nützlich, so muß es vor Allem bekräftiget werden gerade 940
Bei der Sache, die jetzt ich zu untersuchen beginne:
Daß Nichts in der Natur als Körper mit Leerem gemischt sei.
Erstlich: es schwitzen die Felsen, die über den Höhlungen ragen,
Feuchtigkeit aus und träufeln geschwollene Tropfen herunter.
Ebenso fließt bei uns vom ganzen Körper der Schweiß ab, 945
Wächset der Bart und das Haar an jeglichem Glied und Gelenke;
Wird in die Adern die Speise vertheilt, so mehret und nährt sie
Selber die äußersten Theile des Leibs, bis hinaus zu den Nägeln.
Daß auch das Erz durchdrungen vom Frost und vom wärmenden Dunst wird,
Fühlen wir; daß gleichfalls sie das Gold durchdringen und Silber, 950
Fühlen wir, wenn in der Hand den gefülleten Becher wir halten.
Weiter: es flieget der Schall durch steinerne Wände der Häuser,
Durch sie dringt der Geruch und der Frost und die Hitze des Feuers,
Sie, die endlich sogar die Gewalt durchdringet des Eisens
Da, wo rings um den Hals zusammen sich schließet der Panzer. 955
Ebenso schleicht sich von außen der Krankheitsstoff in den Körper.
Wettergewölke, von Erd' und Himmel zusammengetrieben,
Löset in Himmel und Erde sich durch das Gesetz der Natur auf:
Folglich ist jegliches Ding mit lockerem Körper verbunden.

Zu dem kommt noch hinzu, daß die von den Dingen entschnellten 960
Körperchen alle zumal nicht gleich an Beschaffenheit wirken,
Noch auf die nämliche Weise für sämmtliche Dinge sich eignen.
Erstlich: die Sonn' ist's, welche die Erd' auskochet und trocknet,
Aber das Eis auch schmilzt; auch zwingt sie den Schnee, der auf hohen
Bergen gethürmt daliegt, vor den feurigen Strahlen zu schwinden. 965
Ferner zerfließet das Wachs das der Sonnenwärme man aussetzt.
Gleichergestalt schmilzt Feuer das Erz und löset das Gold auf,
Leder dagegen und Fleisch macht's schrumpfen und zieht sie zusammen.
Wasser verhärtet das Eisen, das frisch aus der Glut man hineintaucht,
Während es Leder und Fleisch aufweicht, das die Wärme getrocknet. 970
Bärtige Ziegen erlaben sich so an den Blättern des Oelbaums,
Als ob Ambrosia wär' und Nectar darüber gegossen,
Da für den Menschen ja doch nichts Bittreres irgendwo sprosset.
Endlich, vor Majoran und sonstigen duftenden Salben
Fliehet das Schwein: in der That sind heftiges Gift sie für Borstvieh, 975
Während sie uns nicht selten Erquickung können bereiten.
Andererseits gilt uns Mistlach' als häßlichster Unflath,
Aber das Schwein hält solche für nicht unreinlich: es wälzet
Sich in derselben herum und wird nie satt des Vergnügens.
Folgendes ist noch übrig, bevor ich schreite zur Sache 980
Selbst, was früher sich schon zur Erörterung hätte geeignet.
Weil die verschiedenen Dinge mit Poren in Menge versehn sind,
Muß auch des einen Natur abweichen von jener des andern
Eigenthümlich ein jedes beschaffen, bei jedem der Gang sein:
Wohnen verschiedene Sinne doch auch in den lebenden Wesen, 985
Deren indeß ein jeder die eigene Sache nur auffaßt;
Denn auf anderem Weg dringt Schall, auf anderem wieder
Säfte-Geschmack zu uns, auf anderem duftender Brodem.
Ebenso scheint denn auch ein Andres durch Steine zu dringen,
Anderes dringt durch Holz, durch Gold ein Andres, und wieder 990
Andres durch Silber und Glas, denn dieses gestattet den Bildern
Durchfluß, jenes durchschleichet die Wärme; wir sehen noch ferner,
Daß durch das nämliche Ding Eins hurtiger läuft, als das Andre.
Hiezu zwingt, wie man leicht einsiehet, der Gänge Natur sie,

Gar vielfältig im Wechsel, wie kurz vorher ich gezeiget, 995
Ob der verschiedenen Natur und dem eignen Gewebe der Dinge.
Haben wir nunmehr dieses uns fest und richtig gestellet,
Ist es erwiesen zumal und in Lage gebracht und in Ordnung,
Wird von dem Uebrigen leicht auch der Grund entdecken sich lassen,
Welcherlei Kraft die sei, die das mächtige Eisen heranzieht. 1000
Erstlich: es müssen dem Stein viel Samen entweder entfließen,
Oder ein Hauch, deß Schläge die Luft wegtreiben und trennen,
Welche sich zwischen dem Stein und dem Eisen die Stätte gewählt hat.
Ist der Raum nun geleert, ein geräumiger Platz in der Mitte
Gleichfalls leer, dann stürzen vereint urplötzlich des Eisens 1005
Stoffe sich hin nach dem Leeren, und also geschiehet es, daß auch
Folget der Ring und sofort mit dem ganzen Körper sich hinzieht.
Auch kein anderes Ding ist, den Urelementen zufolge,
Mehr in einander gehakt, ist enger zusammen verbunden,
Als des gewaltigen Eisens Natur, sein starrender Schauder. 1010
Weniger ist es daher zu verwundern, daß, wenn des Eisens
Dichter gehäufete Stoffe, wie kurz vorher ich gemeldet,
Stürzen in's Leere dahin, mit ihnen zugleich auch der Ring folgt.
Dieses geschieht, und er folgt so lange, bis endlich zum Steine
Selbst er gelangt und daran festhängt mit verborgenen Banden. 1015
Eben dasselbe geschieht nach sämmtlichen Seiten, wo irgend
Raum leer wird, ob es seitwärts nun, ob von oben erfolge;
Alsbald werden zum Leeren geführt die benachbarten Körper:
Nämlich es treibt sie von außen der Stoß, sonst würden sie niemals
Durch selbsteigene Kraft in die Lüfte zu steigen im Stand sein. 1020
Hiezu kommt, was die Sache noch möglicher lässet erscheinen,
Daß, wenn erst nur die Luft am oberen Rande des Ringes
Dünner geworden, der Raum entledigt und völlig geleert ist,
Sogleich sämmtliche Luft, die hinter dem Ring sich befindet,
Vorwärts treibt, als wäre vom Rücken hervor sie gestoßen. 1025
Denn stets peitschet die rings umgebende Luft auf die Dinge,
Aber zur nämlichen Zeit treibt selbst vorwärts sie das Eisen,
Weil der geleerete Raum es an einem der Theil' in sich aufnimmt.
Wenn die erwähnete Luft nun die häufigen Poren des Eisens
Bis in die winzigsten Theilchen hinein auf's feineste durchdringt, 1030

Stößt und treibt sie es fort: wie Segel und Schiffe von Winden,
Wird dieß gleichergestalt durch Hilf' und Bewegung getrieben.
Endlich, ein jegliches Ding muß Luft im Körper enthalten,
Eben darum, weil locker der Körper von jeglichem Ding ist,
Auch jedwedes umgeben von Luft und mit solcher versetzt ist. 1035
Hier im Eisen verschlossen nun schlägt durch ihre Bewegung,
Wie kein Zweifel besteht, fortwährend die Luft an den Ring an,
Den sie nun ganz natürlich von innen erregt und in gleicher
Richtung treibet, wohin sie selber einmal sich gestürzt hat,
Nämlich zum ledigen Raum, zu welchem ihr Streben sich wendet. 1040
Das auch geschieht, daß das Eisen nach seiner Natur sich von diesem
Stein abwendet, ihn flieht und darauf ihm wiederum nachfolgt.
Sah ich doch hüpfen sogar samothracische Ringe von Eisen,
Eiserne Spähn' aufkochen und wallen in ehernen Schalen,
Wann der magnetische Stein denselbigen untergelegt ward. 1045
So sehr scheint vor dem Stein das erregete Eisen zu fliehen
Durch Zwietracht, die das Erz, das dazwischen man legte, hervorruft:
Weil, wenn jenes Metalls Ausfluß schon früher erfolgte
Und im Besitze nun ist der geöffneten Wege des Eisens,
Nachher erst sich der Trieb des Magnets einstellt, der mit Eisen 1050
Alles erfüllt vorfindet und nimmer, wie sonst er gewohnt war,
Kann durchströmen: er muß nun gegen des Eisens Gewebe
Selbst anschlagen und wogen, und deßhalb stößt er es von sich,
Treibt umher durch das Erz, das sonst er gemeiniglich ansog.
Finde dabei es indeß nicht wunderbar, daß des erwähnten 1055
Steins Ausfluß nicht andere Ding' auch vermag zu erregen.
Einige sind, wie das Gold, durch eigene Schwere zu träge,
Andere wieder zu locker beschaffen, daß ohne Berührung
Durch sie fließet der Strom, unvermögend, vom Ort sie zu rücken:
Alles, was Holz heißt, scheint es, gehört zu diesem Geschlechte; 1060
Zwischen den beiden dagegen behauptet das Eisen die Mitte.
Haben sich Theilchen von Erz nun drunter gemischt, so geschieht es,
Daß des magnetischen Steins Strömung dasselbe zurückstößt.
All die Dinge jedoch stehn nicht so fern von einander,
Daß nicht viele dergleichen annoch anführen ich könnte, 1065
Die ganz vorzugsweise zusammen sich fügen und eignen.

Siehest du doch, wie die Steine nur blos durch Kalk sich verbinden;
Leim aus den Sehnen des Stiers fügt so fest Bretter zusammen,
Daß weit öfter die Adern des Täfelwerkes zerspringen,
Eh' der verbindende Leim hinkäme, die Bande zu lockern. 1070
Rebenerzeugeter Saft mischt dreist sich dem Wasser der Quelle
Bei, doch verweigert das schwerere Pech und das leichtere Oel dieß.
Farbe der Purpurschnecke vereint sich zum einzigen Körper
So mit der Wolle, daß Nichts sie vermag von einander zu trennen,
Nicht, wenn Neptunische Fluth zur Sichtung du wolltest verwenden, 1075
Nicht, wenn mit sämmtlichen Wogen das Meer auswaschen sie wollte.
Endlich, nur ein Ding ist's, das Gold mit dem Golde vermählet;
Zinn ist's, welches allein die Verbindung des Kupfers bewirket.
Wie viel ließe sich noch dergleichen erörtern! Wozu doch?
Weder bedarf es für dich weitschweifiger Wege, noch ist es 1080
Schicklich für mich, hierauf so viel Sorgfalt zu verwenden:
Besser daher, ich fasse mit Wenigem Vieles zusammen.
Trifft das Gewebe [der Dinge] nun gegenseitig zusammen,
Daß sich das Hohle des einen dem Vollen des andern gesellt, und
Umgekehrt, dann gilt als die trefflichste diese Verbindung. 1085
Einige mögen denn auch, wie mit Ringen und Haken verflochten,
So sich in dieser Verkettung erhalten, und wirklich auch scheint es,
Daß dieß gleichergestalt bei dem Stein und dem Eisen der Fall ist.
Was nun die Ursach sei, daß Seuchen entstehn, daß so plötzlich
Tod und Ruin aushaucht die Gewalt ansteckender Stoffe 1090
Ueber der Menschen Geschlecht und über die Heerden der Thiere,
Will ich dir jetzt darthun. Schon oben erwies ich vor Allem,
Daß viel Samen von Dingen es gibt, die das Leben uns wahren,
Andre dagegen in Menge verbreiten sich müssen, die Krankheit
Bringen und Tod. Hat irgend ein Zufall diese gesammelt, 1095
Und ist getrübet von ihnen die Luft, wird letztere krankhaft.
Doch all diese Gewalt der Erkrankung, diese Verpestung
Kommt entweder von innen heraus, wie Wolken und Nebel,
Welche von oben die Luft durchziehn, wohl steiget sie oft auch
Selbst aus der Erd' empor, wann Nässe sich bildet zu Fäulniß 1100
Durch unmäßige Regen und brennende Stiche der Sonne.

Siehest du gleichfalls nicht, daß Wechsel der Luft und des Wassers
Mancherlei Leiden bereitet den fern aus Heimat und Wohnsitz
Kommenden? Zeigt sich ja doch hierin so bedeutend der Absprung.
Wie viel, meinst du, daß anders Britanniens Himmels beschaffen, 1105
Als der ägyptische sei, allwo sich die Axe der Welt neigt?
Oder um wie viel anders in Pontus und Gades, und bei dem
Schwarzen Geschlechte der Männer, durchkocht vom sengenden Glut-
strahl?
Gleichwie vier Regionen wir unter verschiedenen Winden,
Unter verschiedenen Strichen des Himmels getheilet erblicken, 1110
Ebenso gehn auch die Menschen nach Farb' und Gestalt auseinander,
Sind Krankheiten besonderer Art der Bevölkerung eigen.
Vom Elephanten benennt sich die Krankheit, die um den Nilfluß,
Mitten im Land Aegyptus, erscheint, und außerdem nirgends.
Attica macht fußschwach, das Achäergebiet ist den Augen 1115
Fährlich, und so ist stets ein Land mehr feind, als das andre,
Theilen und Gliedern des Leibs: es bewirkt die verschiedene Luft dieß.
Wenn dann ebendie Luft, die uns vorzüglich zu Gift wird,
Sich in Bewegung setzt und weiter zu ziehen sich anschickt,
Schleicht allmälig sie fort wie Nebel und Wolken und trübet 1120
Alles, wohin sie gelangt, und zwinget es sich zu verändern.
So kommt's, daß sie, sobald in unseren Himmel sie eintritt,
Diesen verderbt, sich ähnlich ihn macht, uns widrig dagegen.
Dieses nun plötzlich sich bildende Gift und diese Verpestung
Fällt entweder in's Wasser, auch setzt sie sich wohl an den Saaten 1125
Fest, und an anderer Nahrung der Menschen und Futter der Thiere,
Oder sie bleibt in der Luft selbst hängen, und wenn wir von dorther
Die mit derselben vermischete Luft einziehen, so muß auch
Ganz nothwendig der Körper zugleich einsaugen den Giftstoff.
Gleichergestalt stellt sich gar oft die verpestende Seuche 1130
Unter dem Hornvieh ein und den siechenden blöckenden Heerden.
Auch liegt wenig daran, ob *wir* uns an Orte begeben,
Die uns widerig sind, und wechseln des Himmels Umhüllung,
Oder ob *uns* die Natur von sich selbst den verdorbenen Lufthauch
Zuführt, oder was Andres, das fremd ist unserm Gebrauche, 1135
Das, wenn es ohne Vermuthen erscheint, uns schädigen könnte.

Solch krank machender Stoff, solch Tod herführender Hauch hat
Ein das cekropische Land zu Leichengefilden gestaltet,
Straßen und Wege verödet, die Stadt entschöpfet von Bürgern.
Tief entsprungen im Land, fernher von Aegypten gekommen, 1140
Weite Gebiete der Luft durchmessend und Flächen des Wassers,
Lastete solcher zuletzt auch Pandions sämmtlichem Volke,
Und so fielen in Haufen der Seuch' und dem Tod sie zum Opfer.
Anfangs wurde das Haupt von brennender Hitze befallen,
Beide die Augen zugleich durchgossen mit röthlichem Feuer; 1145
Blut auch schwitzte der Schlund, ganz schwarz im Innern; der Stimme
Durchgang war mit Geschwüren besetzt und zog sich zusammen.
Ebenso triefte die Zunge, des Geists Dollmetschrin, von Blute,
Schwach bei des Uebels Gewalt, nur schwer zu bewegen und heiser.
Hatte die Seuche sodann vom Schlund in die Brust sich geworfen, 1150
War den Erkranketen sie in's bangende Herze gezogen:
Nun, da begannen zu wanken die sämmtlichen Riegel des Lebens.
Athem entquoll auch dem Mund mit faulem und wüstem Geruche,
Wie er sich da kund gibt, wo stinkende Aeser man hinwirft.
Völlig entschwanden die Kräfte des Geists, und jeglicher Körper 1155
Löste sich auf, als stünd' er bereits an der Schwelle des Todes.
Zur kaum noch zu ertragenden Pein war Angst und Beklemmung
Stets noch gesellt, Wehklagen gemischt mit Stöhnen und Aechzen.
Unaufhörliches Schluchzen, das oft durch Tage wie Nächte
Nerven und Glieder ergriff, im zuckenden Krampfe sie packte, 1160
Löste die müde gewordenen auf und erregte sie wieder.
Uebrigens gab doch auch nicht übermäßige Hitze
Sich am äußeren Leib, an der oberen Fläche der Haut kund;
Vielmehr mäßige Wärme nur spürte die Hand beim Berühren.
Völlig geröthet auch war, wie von brandigen Schwären, der Körper, 1165
Oder als wär' in die Glieder das heilige Feuer gegossen.
Aber im Inneren tobte die Brandglut bis auf die Knochen,
Und gleichwie in der Esse, so glühet' es innen im Magen,
Daß auch die leichteste, dünnste Bedeckung nimmer den Gliedern
Hilfe gewährte. Sie gingen dem Luftzug, gingen der Kälte 1170

Immerdar nach, und die Glieder, gepackt von der Hitze des Fiebers,
Tauchten in frostige Flüsse sie ein, den entblößeten Körper
Gaben den Fluthen sie preis. Noch Andere stürzeten jählings
Sich in die Brunnen hinab mit geöffnetem, lechzendem Munde:
Brennender Durst, der nie zu befriedigen, senkte die Körper 1175
Abwärts, ließ wie Getröpfel den reichlichsten Guß nur erscheinen.
Nicht war Ruh' von den Qualen vergönnt, matt lagen die Körper
Ueberall da, im Stillen nur murmelte furchtsam die Heilkunst:
Wälzten sie doch fast immer die offenen Lichter der Augen,
Glühend vom Fieber, umher; ganz hatte der Schlaf sie verlassen. 1180
Ausserdem stelleten sich noch mancherlei Zeichen des Tods ein:
Völlig zerstöret der Geist, voll Furcht und drückender Schwermuth;
Finster gerunzelt die Stirn, voll Wuth und verwildert das Antlitz;
Aengstlich die Hörorgane, die stets voll waren von Tönen;
Häufiges Athmen, gewaltiger bald, bald wiederum schwächer; 1185
Ferner ein glänzender Schweiß, der in Tropfen herunter vom Hals fiel;
Weniger Speichel und dünn, von safrangelblicher Färbung,
Salzig, mit Anstrengung aus heiserer Kehle gehustet;
Reißender Krampf in der Hand und Zittern in sämmtlichen Gliedern;
Auch von den Füssen begann allmälig der Frost sich nach oben 1190
Weiter zu ziehn, und stellte sich endlich der letzte Moment ein,
Wurde die Nase zusammengepreßet, die vorderste Spitze
Dünner, die Augen gehöhlt, ein fielen die Schläfe, die Haut ward
Frostig und hart, man berührte mit Schauder sie nur; die gespannte
Stirne verschwand, bald lagen erstarrt im Tode die Glieder. 1195
Meistens erlosch ihr Leben, wenn achtmal hatte die Sonne,
Oder zum neunten Male die leuchtende Fackel erhoben.
War auch Einer annoch entgangen dem Todesgeschicke
Mit abscheulichen Schwären und schwärzlicher Leibesentleerung,
Wartete gleichwohl später die Auszehrung und der Tod sein; 1200
Oder es floß auch häufig, bei heftigen Schmerzen des Hauptes,
Ihm das verdorbene Blut zur Nase heraus, und mit diesem
Strömten auch sämmtliche Kräfte des Menschen dahin und das Leben.
Wer bis jetzt noch entkommen dem scharfen, abscheulichen Blutfluß,
Dem warf dennoch auf Nerven und Glieder der giftige Stoff sich, 1205
Selbst auf die Zeugungstheile, daß Einige sich mit dem Stahle,

Da solch heftige Furcht vor den Schwellen des Todes sie erfaßte —
Nur um das Leben zu fristen, des männlichen Theiles beraubten;
Andre versuchten noch mit Verlust von Händen und Füßen
Fortzuleben, sogar zum Theil mit Verluste der Augen: 1210
So sehr hatte die Furcht vor dem Tod Jedweden befallen.
Einiger wiederum hatte Vergessenheit alles Vergangnen
So sich bemächtigt, daß selbst sie sich nicht mehr konnten erkennen.
Haufen von Leichnamen sah unbeerdigt am Boden man liegen;
Gleichwohl flohe der Vögel Geschlecht und die Thiere der Wildniß 1215
Weit von dem Ort, um den scharfen Geruch zu vermeiden; wo aber
Eines gekostet davon, sank bald es erschöpft in den Tod hin.
Nicht leicht zeigte sich nur auch ein Vogel in selbigen Tagen,
Noch auch kaum aus den Wäldern hervor ein verderbliches Raubthier:
Denn da die nämliche Seuche die mehresten hatte befallen, 1220
Starben sie hin; vor allen der Hunde Geschlecht, das getreue,
Lag auf den Straßen umher und hauchete kläglich die Seel' aus,
Da von der Seuche Gewalt aus den Gliedern das Leben gepreßt ward.
Ohne Geleit trug hastig hinaus man die Schaaren von Leichen,
Kein Heilmittel auch gab's, gleich wirksam für die Gesammtheit: 1225
Denn, wenn dem Einen vergönnte, die Lüfte des Lebens mit vollem
Munde zu schöpfen, hinauf zum Himmelsgewölbe zu blicken,
Brachte dem Andern Verderben und führt' an die Schwelle des Tods ihn.
Aber bei all dem war es der weitaus größeste Jammer,
Daß Jedweder, sobald er befallen sich sah von der Krankheit, 1230
Schon auch glaubte, verdammt zum Tode zu sein, mit gebrochnem
Geist und traurigem Herzen sich hinwarf; nur nach den Leichen
Warf er den Blick und verhaucht' am selbigen Orte das Leben.
Nun und nimmer auch ruhte die Krankheit, weiter zu greifen,
Gierig verpflanzte das Gift sich immer von diesem auf jenen, 1235
Wie beim wolligen Vieh und den hörnertragenden Heerden:
Und dieß war's, was Leichen auf Leichen am häufigsten thürmte.
Denn, wenn Einer sich auch dem Besuch entzog bei den Kranken
Aus zu heftiger Liebe zum Leben und Furcht vor dem Tode,
Ward zur Strafe doch bald er dem häßlichen Tode geopfert, 1240
Weil auch ihm Trost mangelt' und Hilfe bei Anderer Kaltsinn.

Wer sich mit Hilf' einstellte, den rafft' ansteckendes Gift weg
Und das Bemühen, wozu ihn die Pflicht für die Leidenden hintrieb
Und ihr flehendes Rufen, gemischt mit Tönen der Klage.
So war also der Tod dem Redlichsten immer beschieden. 1245
Immer beschäftigt, ein Volk von den Ihren zu Andern zu graben,
Kehrten sie wiederum heim, von Thränen erschöpft und von Trauer,
Und ein erklecklicher Theil ward niedergeworfen von Kummer.
Nicht war Einer zu finden, den Krankheit, oder der Tod selbst,
Oder der Schmerz [um Gestorbne] zu der Zeit hätte verschonet. 1250
Ferner, der Hirte bereits und jeglicher Wärter des Viehes,
Wie auch der kräftige Lenker des krummgebogenen Pfluges
Siechten dahin. Auf's engste zusammengedrängt in die Hütten,
Lagen die Körper, dem Tod durch Mangel geweihet und Krankheit.
Ueber entseeleten Kindern entseelete Leiber der Eltern 1255
Konntest du manchmal sehn, und konntest hinwiederum sehen
Kinder den Geist aushauchen auf Leichen von Vätern und Müttern.
Nicht der geringeste Theil der Trübsal zog von dem Lande
Sich nach der Stadt, von der siechenden Masse der Landesbewohner
Dorthin geschleppt, die von überallher, wo die Seuche sich aufthat, 1260
Kamen, in Häusern und Winkeln sich sammelten, was um so mehr noch
Machte, daß schaarenweise der Tod auf Haufen sie thürmte.
Da lag Mancher am Weg, vom Durste darniedergeworfen,
Oder sie hatten sich hin zu laufenden Brunnen gewälzet,
Und unmäßige Gier nach dem Labtrunk knickte das Leben. 1265
An den Versammlungsplätzen des Volks, an den Straßen auch sah man
Halbentseelte Körper mit schmachtenden Gliedern in Menge,
Starrend von Schmutz und in Lumpen gehüllt, hinsterben im eignen
Unflath; nur noch die Haut war über die Knochen gezogen,
Fast schon unter dem Wuste des stinkenden Eiters begraben. 1270
Alle die heiligen Tempel der Götter auch hatte der Tod schon
Mit Leichnamen gefüllt, es lagen die Leichen in Masse
Hier umher und dorten, belastend der Himmlischen Wohnung.
Fremdlingen wurden die Plätze geräumt von den Wächtern der Tempel,
Göttlicher Dienst war nimmer, die Gottheit selber verschwand fast: 1275
So war Alles verdrängt von dem gegenwärtigen Jammer.

Auch in der Stadt ward nimmer der Brauch der Bestattung
beachtet,
Wie er zu jeglicher Zeit bei der frommen Bevölkerung herrschte,
Denn in Verwirrung liefen sie all' umher, und ein Jeder
Brachte, so gut er vermochte, mit Kummer die Seinen zur Erde. 1280
Zu viel Argem auch rieth Armuth und harte Bedrängniß:
Denn sie legten die Leichen von ihren Verwandten mit lautem
Schreien auf Scheiterhaufen, die Andere hatten errichtet,
Steckten mit Fackeln sie an und zanketen bis auf das Blut sich
Lieber, als daß von den Körpern der Hingeschiedenen sie wichen. 1285

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Aulus Persius Flaccus

Satiren.

Deutsch

im Versmaße der Urschrift

nebst Erläuterungen

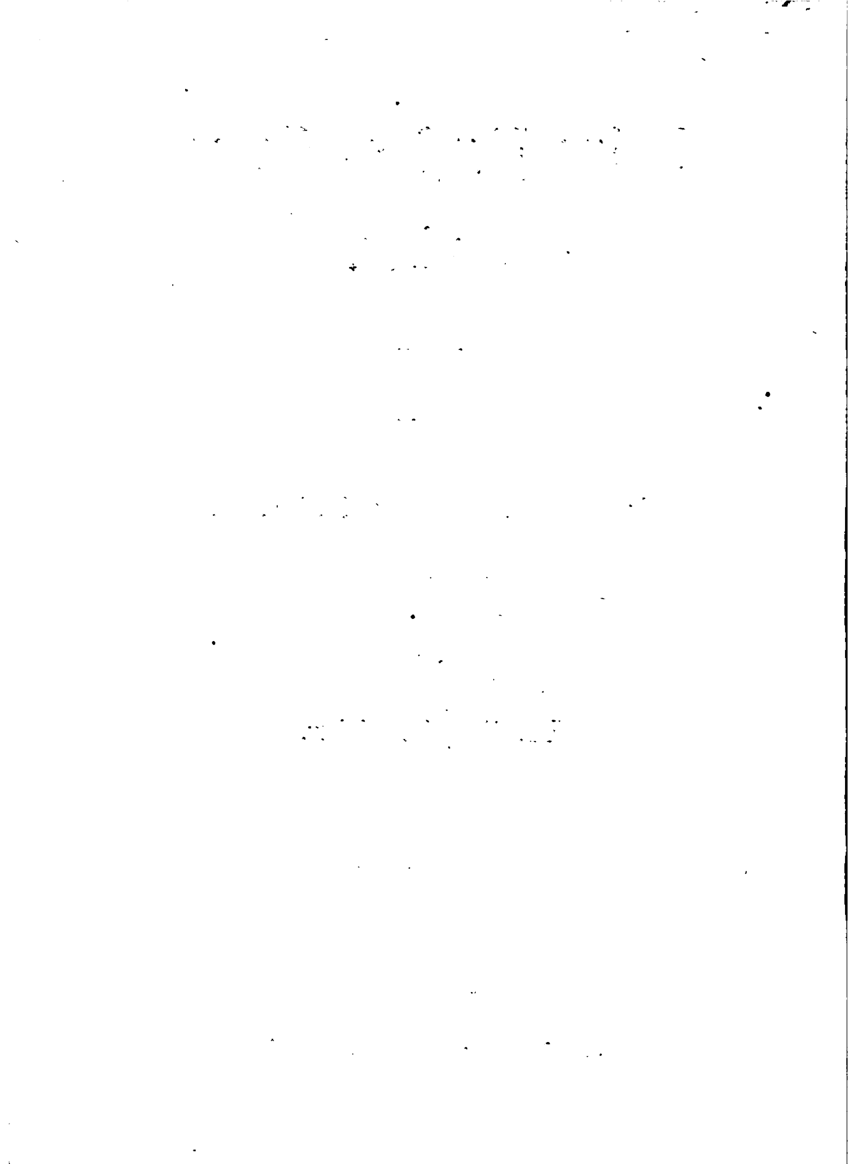
von

Dr. Wilhelm Binder.

Stuttgart.

Krais & Hoffmann.

1866.



Einleitung.

Es liegt im Begriff und Wesen der Satire, daß sie — im Gegensatze zu den höheren, ihren Stoff aus dem Bereiche des Idealen wählenden Gattungen der Poesie (Epos, Lyrik, Drama), und mit Verzichtleistung auf die poetische Idee — sich lediglich auf dem Gebiete der Wirklichkeit bewegt. Das Leben der Gegenwart, das alltägliche Thun und Treiben der Menschen sammt ihren Lastern und Thorheiten ist es, was der Satiriker zum Gegenstande seiner dichterischen Behandlung macht, immer aber mit dem angedeuteten Vorsatze, durch Schilderung dieses Treibens in seiner ganzen Derbheit, durch Enthüllung aller seiner Blößen die Ahnung eines edlern Daseins und die Sehnsucht nach solchem in dem Gemüthe des Lesers wach zu rufen. Es ist diese Dichtart die einzige, die nicht von den Griechen zu den Römern gekommen, sondern bei diesen selbst entstanden und ausgebildet worden ist. Sie wird in der römischen Literatur durch die vier Hauptsatiriker Lucilius, Horatius, Persius und Juvenalis repräsentirt, Einer wie der Andere in seiner Art Meister im Fach; gleichwohl tragen die Gedichte eines jeden von ihnen ihren ganz eigenthümlichen Typus: denn gerade die Satire ist es ja, die sich, mehr als jede andere Dichtgattung, in subjektiver wie objektiver Beziehung modifizirt, jenes nach dem Geiste, dem Gemüthe, der Welt- und Lebensanschauung des Dichters selbst, dieses nach dem Zustande der Cultur und der

Sitten seiner Zeit. Da nun eben hierauf auch unsers Dichters Verständniß und Würdigung beruht, so ergibt sich von selbst der doppelte Gesichtspunkt, den wir in dieser Einleitung werden in's Auge zu fassen haben.

Es existirt eine alte, gemeinhin dem Suetonius beigelegte Lebensbeschreibung des Persius, die aber neueren Untersuchungen zufolge zweifelsohne von dem Grammatiker Valerius Probus aus Berytos, dem ältesten dieses Namens, herrührt. Scheiden wir in ihr das von späteren Interpolatoren Hinzugepfuschte von dem, was auf ächten Nachrichten beruht, mit Umsicht aus, so dürfte sich über Persönlichkeit und Lebensverhältnisse unsers Dichters etwa Nachstehendes als rein geschichtlich herausstellen.

Aulus Persius Flaccus wurde den 4. Dezember 787 n. E. R. (34 n. Chr.) zu Volaterrä, einer Stadt Etruriens, aus einem reichen ritterlichen Geschlechte geboren. Erst sechs Jahre alt, verlor er seinen Vater, dessen Name Flaccus war, worauf die Mutter, Fulvia Sisennia, sich zum zweiten Male an den römischen Ritter Fusius verheirathete. Allein auch dieser starb bald darauf, und von da an scheint die Wittwe mit ihrem Sohne, ihrer Tochter und einer Schwester zusammengelebt zu haben.

Nachdem der junge Persius den vorbereitenden Unterricht in der Weise, wie ihn edle Knaben jener Zeit zu erhalten pflegten, bis zum zwölften Jahre in seiner Vaterstadt genossen hatte, siedelte die Familie Behufs seiner weitern Ausbildung nach Rom über. Hier hatte er die ausgezeichnetsten Männer der Wissenschaft, unter denen besonders der Grammatiker Remmius Palämon und der Rhetor Virginius Flavus genannt werden, zu Lehrern. Auch war es namentlich in sittlicher Beziehung kein geringes Glück für ihn, daß er sich schon in seinem sechzehnten Jahre die Freundschaft des trefflichen Griechen L. Annäus Cornutus oder Phurnutus, eines enthusiastischen Anhängers der stoischen Philosophie, erwarb, unter dessen väterlicher Leitung sein Streben ermuntert, sein Wissen erweitert, sein Wille gekräftigt wurde. Außer diesem zählte er noch den lyrischen Dichter Cäsius Bassus und den Calpurnius Sura unter seine vertrauten Freunde. Unter den älteren Zeitgenossen zollte er namentlich dem Geschichtschreiber Servilius Nonianus eine wahrhaft kindliche Verehrung. Durch

Cornutus' Vermittelung machte er auch die Bekanntschaft des Dichters Lucanus, der dem aufkeimenden Talente des Jünglings die ungetheilteste Anerkennung schenkte, sowie die zweier vortrefflichen Griechen, des Claudius Agathemerus, eines Arztes aus Lacedämon, und des Petronius Aristocrates aus Magnesia. Auch mit dem ebenfalls der stoischen Schule angehörigen Seneca kam er in nähere Berührung, doch ohne viel Geschmack an der Person und Weise dieses kaiserlichen Hofphilosophen zu finden, in welchem er nur einen Entweiher und Verräther der ihm über Alles heiligen Stoa erblickte. Dagegen war von besonders vortheilhaftem Einflusse auf die Gestaltung seines Charakters der ihm schon früher eröffnete Zutritt in den Familienkreis des Pätus Thrasea, des Gemahls seiner Verwandten, der jüngern Arria, der Tochter jener berühmten, todesmuthigen Arria, die sich den Dolch aus der Brust zog und ihn ihrem Gatten Cäcina Pätus mit den Worten: „es thut nicht wehe," zu gleichem Gebrauche darreichte.

Gerühmt wird von dem Biographen unsers Dichters auch noch dessen liebenswürdiges Aeußeres, seine hohe Sittenreinheit, sowie die zärtliche Liebe, womit er seiner Mutter, Schwester und Tante anhing. Doch nicht lange ward ihm vom Schicksal das Zusammenleben mit seinen geliebten Verwandten und trefflichen Freunden gegönnt; noch nicht volle 28 Jahre alt, starb er, ohne viel Aufsehen in der Welt gemacht, ohne irgendwie in die öffentlichen Angelegenheiten eingegriffen zu haben, in Folge eines Magenleidens, den 24. November 815 n. E. R. (62 n. Chr.) auf seinem Landgute an der appischen Straße, mit Hinterlassung eines ansehnlichen Vermögens und einer Bibliothek von 700 Rollen. Ein bedeutendes Legat, das er seinem Freunde Cornutus vermacht hatte, wurde von diesem mit edler Uneigennützigkeit ausgeschlagen.

So weit die Personalien unsers Dichters nach Anleitung der alten Biographie. Werfen wir nun auch einen Blick auf die Zeit, in welcher er lebte und schrieb.

Persius war vierzehn Jahre alt, als Claudius, der nachmalige Kaiser, das Censoramt bekleidete; zwei Jahre darauf trat er mit Anlegung der männlichen Toga in das öffentliche Leben ein, und beim Regierungsantritte Nero's stand er im zwanzigsten Lebensjahre. Es

war dieß eine wüste Zeit, eine Zeit geistiger Abgelebtheit und moralischer Verwesung, in der sich die einstige römische Größe nur noch in colossaler Ausschweifung und Sinnlichkeit kund gab. Man gefiel sich so recht eigentlich in der Affectation, als sei man Etwas, was man doch nicht war, als verstehe man, was man nicht verstand, als fühle man, wofür weit und breit kein Funken von Gefühl vorhanden war. Die Bürger des neronischen Roms bildeten sich noch immer ein, Herren der Welt zu sein, während sie vor einem genialen Bösewicht im Staube krochen; sie rühmten sich ihrer Freiheit, ihrer Kraft und alten Römertugend, während sie, von Schergen der Tyrannei umlauert, nicht den Muth besaßen, das allerschmählichste Sklavenjoch abzuwerfen; sie gaben sich den Schein, als verehrten sie das Große, Edle und Schöne, während sie, in mechanischer Mitmacherei modischen Zeitvertreibs, durch die frostigsten Geschmacksübungen blos ihre Langeweile zu tödten suchten. Neben einem an's Wahnsinnige grenzenden Luxus in Gastmählern, Schauspielen u. dgl. waren es schöngeistige sogenannte Recitationen, worin Hoch und Nieder damals seine Hauptunterhaltung fand. Wer nur irgend einige Verse zusammengestümpert hatte, beeilte sich, entweder im eleganten Hörsale des eigenen Hauses, oder im Tempel der Musen oder des palatinischen Apollo seinen zusammengeladenen Bekannten die meist ungenießbare Frucht seines vermeintlichen Genie's aufzutischen, wobei es gar oft vorkam, daß man — wie heute noch in den Theatern unserer Großstädte — durch bezahlte Klatscher die Beifallsbezeugungen des Publikums provociren ließ.

Ganz abgesehen übrigens von dieser und andern ähnlichen Erscheinungen, war im damaligen Rom der Boden alles ehrenhaften Lebensinteresses durch und durch unterwühlt, das ganze Dasein vom Elemente der Nichtigkeit von oben bis unten durchdrungen. Man denke nur, aus welchen Bestandtheilen damals das römische Bürgerthum zusammengesetzt war. Nicht nur konnte jeder freigewordene Sklave ohne alle Schwierigkeit zum Bürgerrechte, ja selbst zum höchsten Einflusse im Staate gelangen, sondern das Kaiserthum besaß unter den mannigfachen Geheimnissen, die sein arglistiger Stifter der Erhaltung seiner Dynastie zum Unterbau gegeben hatte, auch das, die von Alters her durch Adel der Geburt, Würde und Tugend ausgezeichneten Geschlechter je mehr und mehr von der Person des Herrschers fern zu halten

und statt ihrer obscure, aus dem Staub emporgekrochene Creaturen, die sich um so fester an den Thron anklammerten, je geringern Halt sie in der öffentlichen Meinung fanden, um sich zu versammeln.

Das gestaltete sich übrigens im Verlaufe der Zeit auch ohne Impuls von außen je mehr und mehr von selber so. Die Edelsten und Tüchtigsten aus den alten republikanischen Familien waren ja ohnehin in den langen Bürgerkriegen aufgerieben worden; die noch Uebrigen fühlten sich in der Erinnerung an die verlorene Freiheit beschämt, ihres Gleichen über sich zu sehen, und zogen sich daher freiwillig zurück; allmälig wurde es eben so gefährlich, in der Nähe des Thrones, als fern von demselben zu leben, und ein Tiberius, Caligula, Claudius und Nero räumten dergestalt auf, daß der Adel Roms bis zu einem Minimum entarteter Sprößlinge ehemaliger Consular- und Triumphalnamen herabsank, die entweder ihre Geistesbeschränktheit, oder ihre Niederträchtigkeit, oder ihre bettelhafte Armuth dem jeweiligen Gewalthaber unschädlich erscheinen ließ. Da kam denn der Auswurf Griechenlands, kam der Schlamm Aegyptens, kamen gallische Halbbarbaren zu Macht, Ansehen und Vermögen. Elende Sklaven, die sich durch die scheußlichsten Dienste geltend zu machen gewußt hatten, schüttelten die Fußschelle ab, um den Goldring des römischen Ritters am Finger prangen zu lassen; Gebrandmarkte deckten die Abzeichen ihrer Schande mit Schönpflästerchen zu und stolzirten im purpurnen Staatskleide einher.

Ein weiteres Uebel, zu dessen gesetzlicher Abstellung schon Augustus in den ersten Jahren seiner Herrschaft fruchtlose Versuche gemacht hatte, trug dann noch dazu bei, dieser Classe von emporgekommenem Gesindel auch zu enormem Geldbesitze zu verhelfen. Bei dem maßlosen Luxus und der immer tiefer sinkenden Sittenzucht fand es die Männerwelt bald zu kostspielig und zu unbequem, in den Ehestand zu treten. Was sich nicht widernatürlichen Lüsten hingab, begnügte sich mit dem Genusse feiler Dirnen oder mit einer Concubine. Da nun die außerehelichen Kinder nicht durch das Gesetz, sondern nur in Folge besonderer vorsorglicher Verfügung des Vaters erbfähig waren, so geschah es nur allzu häufig, daß die Hinterlassenschaft solcher Junggesellen ihren Sklaven und Freigelassenen zufiel, die sich die Zuneigung des Herrn durch Künste der verschiedensten Art zu erwerben verstanden hatten. Diesem Heere männlicher Hagestolze stand selbstverständlich

eine nicht minder große Zahl alter, sitzen gebliebener Frauenspersonen gegenüber, die durch Verwerthung ihrer einstigen Reize zu namhaftem Vermögen gekommen waren. Dieses fiel dann nach ihrem Tode gemeiniglich in die Hände jener sie umschwärmenden Erbschleicher, die uns Horaz (Sat. II, 5) so meisterhaft geschildert hat.

In einer solchen Welt war kein Raum für jene freudige, ideale Poesie, die ein stolzes Volksbewußtsein, erhabene Gefühle, jugendliche Lebensfrische und Fülle tüchtiger Thaten als Stoff ihrer Schöpfungen verlangt; ein um so reicheres Feld dagegen ergab sich für die Satire. Hier brauchte der Dichter nur in das reichlich umherliegende Material hineinzugreifen, um durch die bloße Zusammenstellung desselben ein großes, erschreckliches Gemälde zu schaffen. So ward denn auch Persius zur Satire hingeleitet, gestachelt vom Schmerz über die Verkehrtheiten und Ausschreitungen jeder Art, die sich seinem Auge tagtäglich darboten, trefflich vorbereitet durch die Eindrücke der Stoa und geistig angeregt durch das Studium des Lucilius und Horatius (I, 114. 123 ffg.), von welch' Letzterem er ein solcher Nachahmer wurde, daß Bentley ihn mit vollem Rechte perpetuum Horatii imitatorem nennt und Casaubonus die Vergleichung beider in einer eigenen Abhandlung «Persiana Horatii imitatio» durchgeführt hat.

Von der Natur mit einem reinen, edeln Sinne, durch Erziehung, Unterricht und die Freundschaft trefflicher Männer mit erhabenen sittlichen Grundsätzen ausgestattet, dabei, ungeachtet seiner Jugend, doch schon gereift in mancher Erfahrung, wie sie freilich damals eben nicht so schwer zu machen war, trat Persius mit voller Kraft und glühender Begeisterung in den Kampf gegen dieß entnervte und durch und durch verkommene Jahrhundert. Und wie sein ganzes eigenes Leben ein der Tugend geweihtes, sein Sinn ein wahrhaft jungfräulicher war, so athmen auch seine Satiren einen sittlichen Enthusiasmus, eine seltene Wärme des Gefühls, nicht minder aber einen durch Nichts gemilderten Haß gegen das Laster und einen Zorn über die Entartung der römischen Welt, wie wir solchem — mit einziger Ausnahme des Tacitus, — bei keinem andern Schriftsteller der römischen Kaiserzeit begegnen. Dabei belebt ihn eine kecke, durch raschen Dialog und charakteristische Striche gehobene Mimik, und seine Diction erinnert mehrfach an den prickelnden Witz und die geistreichen Wendungen Seneca's, aber frei-

lich, ohne dessen Grazie, Klarheit und Leichtigkeit zu besitzen. Auch vermissen wir bei Persius die Kunst, seinen Stoff in klaren Bildern abzurunden; noch weniger versteht er es, einen fortschreitenden Plan in harmonischen Umrissen durchzuführen, und so erscheinen denn seine Satiren mehr als Selbstbetrachtungen und Reflexionen aus einem Stillleben, denn als behagliche, mit didaktischem Blick entworfene Sittengemälde, wie wir sie an seinem Vorbilde Horaz mit Recht bewundern. Er weiß seine Erbitterung nirgends durch versöhnende Züge zu mildern; dabei pflegt er sprungweise und in kleinen abgerissenen Sätzen durch die Momente des Gedankens hinzueilen und seinen verbissenen Groll in seltene Wörter und nur halbdurchsichtige Andeutungen zu vergraben: daher die Schwere seines Stils, die oft so störende Zusammenhanglosigkeit und die so häufig an ihm gerügte, fast sprichwörtlich gewordene Dunkelheit. Doch ist es nicht das allein, eben so wenig blos das Horazische «brevis esse laboro, obscurus fio» (das unser Stoiker freilich so wenig, wie die meisten Andern, zu vermeiden verstand), sondern es sind fast mehr noch gewisse äußere Umstände, woraus jene „Dunkelheit“ zu erklären sein dürfte. Man hatte nämlich in Rom längst den allgemein giltigen Stil des entschwundenen goldenen Zeitalters verlassen und der Einzelne nahm sich heraus, nach Gutdünken mit der Sprache zu schalten. Die frühere Sprachvollendung war das Produkt der Oeffentlichkeit gewesen; wie diese seit Tiberius aufgehört hatte, begann auch der Sprachverderb und der Verfall der Beredtsamkeit. Der Redner mußte neu sein; diese neue Redekunst wurde herrschend und immer weiter getrieben in den Rhetorschulen; von hier aus theilte sich die Sucht nach Neuheit auch der Dichtkunst mit, und diesem allgemeinen Zeitgeschmack oder vielmehr Ungeschmack vermochte auch unser Dichter nicht zu widerstehen.

Noch mag hier die irrige, von den späteren Scholiasten zuerst aufgebrachte, Jahrhunderte hindurch fortgepflanzte und selbst noch in einige der neueren Commentare übergegangene Ansicht, es kommen in den Gedichten des Persius mehrfache Anspielungen auf Nero vor, ihre kurze Widerlegung finden. Man ging hiebei von der ganz verkehrten Voraussetzung aus, die Satire müsse durchaus persönlicher Natur sein, und so schienen denn Satiren aus Nero's Zeit, in denen der Tyrann nicht leibhaftig figurirte, geradezu undenkbar.

Allein schon die Horazische Satire war nicht mehr persönlich, und noch weniger ist es die des Persius; nicht einmal seine Namen sind — den des „abgeschmackten" Glyco vielleicht allein ausgenommen — Namen von damals Lebenden; „in schwindelnder Höhe" — sagt Teuffel (Einl. S. 18) — „hat Persius sich seine Kanzel errichtet, so hoch, daß ihm die Menschen unter ihm als ein großer dunkler Fleck erscheinen, an dem er keine einzelnen Personen zu unterscheiden vermag, und daß seine Declamationen unvernommen über die Häupter der Menschen hingrollen." Sind somit persönliche Angriffe auf Nero für die ganz unpersönliche persianische Satire schon aus diesem innern Grunde eine Unmöglichkeit, so fehlte ihr überdieß hiefür auch das Object, indem Nero in den ersten Jahren seiner Herrschaft, worein diese Satiren fallen, noch nicht jenes Ungeheuer, als welches ihn die spätere Zeit kennt, sondern (Tacitus Annal. XV, 67) sogar eine liebenswürdige Persönlichkeit war. Und abgesehen von dem Allem: welcher Dichter wäre so toll gewesen, aus dem so reichlich vorhandenen Stoffe an Menschen und Sachen gerade den Allgewaltigen herauszunehmen, um sich wegen seiner Angriffe dessen unausbleiblicher Rache bloszustellen!

Auf den Wunsch der Mutter seines frühe verblichenen Freundes hatte Cornutus dessen schriftlichen Nachlaß Behufs genauerer Durchsicht und Prüfung zur Hand genommen. Er schied aus demselben drei Jugendversuche aus, widerrieth wohlmeinend deren Veröffentlichung*) und erklärte einzig die sechs Satiren dieser Ehre würdig. Aber auch diese sind, wie der Biograph ausdrücklich bemerkt, nicht vollständig auf die Nachwelt gekommen, indem die sechste Satire nicht ganz ausgear-

*) Es waren dieß: 1) Eine Praetexta (Fabula praetextata), Vescio betitelt. Diese Stücke, so genannt, weil darin Personen, die das Recht hatten, den Purpurstreif an der Toga zu tragen, aufgeführt wurden, enthielten Darstellungen aus dem Leben und Thun der höheren Stände, vornämlich der Magistrate. Hierauf mochte Persius schon durch seine Schulübungen (III, 45) hingeführt worden sein; sie war vielleicht nur eine andere Form derselben und erforderte nach der ganzen Haltung dieser Stücke wenig Kunst. — 2) Ὁδοιπορικά, die Beschreibung einer Reise, wahrscheinlich der, welche Persius mit Pätus Thrasea gemacht hatte, und vielleicht hervorgerufen durch die Horazische Reise nach Brundusium: der griechische Titel nöthigt keineswegs zu der Annahme, daß auch das Gedicht in dieser Sprache verfaßt gewesen sei. — 3) Ein kurzes Gedicht auf den heldenmüthigen Tod der ältern Arria.

beitet ist. Hier half nun Cornutus in der Art, daß er am Ende derselben einige Verse, die den Uebergang zu Weiterem, was der Dichter noch hinzufügen wollte, bildeten, hinwegnahm und dadurch einen ziemlich befriedigenden Schluß erzweckte. Hierauf überließ er das von ihm revidirte Manuscript dem Cäsius Bassus auf dessen Bitte zur Herausgabe. Es scheint jedoch nicht, daß dieser etwas Wesentliches mit dem Inhalte selbst vornahm, sondern sich lediglich auf die Besorgung der ersten Abschriften und die Unterhandlungen mit dem Verleger beschränkte. Selbst die ursprüngliche Ordnung, in der die sechs Gedichte verfaßt worden waren, scheint Bassus beibehalten zu haben, was schon dadurch wahrscheinlich wird, daß er der an Cornutus, seinen eigenen wie des Dichters Freund, gerichteten fünften Satire gewiß einen ehrenvollern Platz würde eingeräumt haben, wenn er bei der Anordnung ein anderes Prinzip, als das der chronologischen Reihenfolge, zu Grunde gelegt hätte.

Gleich nach ihrem ersten Erscheinen fanden diese Gedichte die ungetheilteste Anerkennung und vielfache Verbreitung, auch spricht Hieronymus (Apol. adv. Rufin. III. p. 92 ed. Bas.) von Commentatoren, die schon vor seiner Zeit, wie über Plautus, Terenz, Virgil, Horaz u. A., so auch über Persius geschrieben hatten.

Was die jetzt vorhandenen Scholia Persiana betrifft, so besitzen wir solche in doppelter Gestalt. Die eine Sammlung, welche in den Handschriften dem Cornutus — natürlich ohne allen und jeden Grund — zugeschrieben wird und deßhalb die des Pseudocornutus heißt, findet sich zuerst in der Ausgabe von Joannes Bonardus (Vened. 1499 Fol.) gedruckt; einen Auszug hieraus bilden die sogenannten Glossae veteres, von Jos. Scaliger excerpirt und von ihm dem P. Pithöus mitgetheilt, der sie erstmals zu Paris (1585 8.) herausgab, worauf sie mehrfach in verschiedenen Ausgaben wieder abgedruckt wurden.

Auch das ganze Mittelalter hindurch erlosch die Bekanntschaft mit unserem Dichter nie, und beim Wiederaufleben der Wissenschaften fand er seine Erklärer unter jenen Gelehrten, die da von Stadt zu Stadt reisten, irgend einen alten Schriftsteller vor einer Versammlung gebildeter Zuhörer interpretirten und sich nach und nach ihre Notate

machten. Auf diese Weise sind die Commentare des Fontius und Britannicus, die ältesten nach Erfindung der Buchdruckerkunst, entstanden. Große Verdienste um die Verbreitung des Persius in Deutschland hat der berühmte Professor an der Münster'schen Domschule, Joh. Murmellius, gebürtig aus Roermünde in Geldern und zu Deventer gebildet, durch seine für den Schulgebrauch eingerichtete Ausgabe, zuerst Devent. 1516, 4. und dann öfter. Der Hauptcommentator aber ist der große Isaak Casaubonus, dessen Ausgabe zuerst in Paris 1605, zuletzt Leipzig, Paris und London 1833 erschien. Sein schön geschriebener Commentar zeugt von großer, umfassender Gelehrsamkeit und ist namentlich für die Sacherklärung und wegen seines tiefen Eingehens in die Grundsätze der Stoa wichtig; weniger scheint er den Geist des Dichters aufgefaßt zu haben.

Für den besten Text galt lange der Reiz'sche (Leipzig 1776, 8.), bis 1844 die von Otto Jahn besorgte Ausgabe von C. F. Heinrich erschien, welche, sowohl was Kritik als Erklärung betrifft, kaum Etwas zu wünschen übrig läßt und deren Text auch, mit ganz wenigen Ausnahmen, unserer Uebersetzung zu Grunde gelegt ist. — Unter den zahlreichen Verdeutschungen im urschriftlichen Versmaße dürften die von Passow (Leipz. 1809), Donner (Stuttg. 1822), Weber*) (Bonn 1834) und Teuffel (Stuttg. 1857) die meiste Anerkennung verdienen, obwohl es deren Verfassern hier weniger, als bei anderen ihrer Arbeiten, gelungen ist, über den sogenannten Voß'schen Uebersetzerstyl hinauszukommen.

*) Weber's Abhandlung über Persius in seiner Schrift: „Emigrant und Stoiker" (Bonn 1834) ist in dieser Einleitung von mir dankbar benützt worden.

Prolog.

Abgesehen von einer veralteten, längst außer Geltung gekommenen Ansicht, daß der Prolog des Persius selbst eine Satire für sich bilde, als welche er auch wirklich in einigen Handschriften gezählt wird, bestehen noch zwei andere, einander ziemlich widersprechende, über denselben. Nach der einen, unter den neueren Erklärern vornämlich von Passow, Hauthal und Teuffel festgehaltenen, wäre er blos Einleitung zur ersten Satire; nach der andern dagegen Vorbericht zu der ganzen Satirensammlung unsers Dichters. Die Vertheidiger der erstern Ansicht berufen sich einmal auf die Inhaltsgleichheit zwischen Prolog und Satire I. Diese ist allerdings vorhanden, allein keineswegs in dem Grade und Umfang, wie dieß der Fall sein müßte, um die aufgestellte Behauptung hinreichend zu begründen; vielmehr steht der Prolog, auch abgesondert, ganz passend als Einleitung zu der ganzen Sammlung da, und man müßte sich billig wundern, wenn ein Dichterwerk von dem Umfange der persianischen Satiren — ganz gegen die Sitte der damaligen römischen Dichter — ohne alle und jede Einleitung aufgetreten wäre. Hierauf erwidert nun Passow freilich: dieses Bedenken falle von selbst hinweg, weil ja Persius noch vor Vollendung seiner Arbeit starb, also von einer Veröffentlichung derselben — zu welchem Zwecke allein doch ein allgemeines Proömium hätte verfaßt werden können — keine Rede sein könne. Dieser Einwurf hält nur dann Stich, wenn man absolut zu der Annahme gezwungen wäre, daß kein Anderer, als Persius selbst, Verfasser des Prologs habe sein können. Allein Persius ist es sicherlich nicht; denn er konnte doch die Vorrede

zu seinem Werke nicht schreiben, bevor dieses vollendet war, auch hatte er seine Satiren bekanntlich nicht für die Oeffentlichkeit bestimmt. Der Prolog ist ohne allen Zweifel das Werk des Cäsius Bassus (s. die Einl.), der sich von Cornutus die Herausgabe der Satiren seines verstorbenen Freundes erbeten hatte. Cornutus behändigte demselben das von ihm revidirte Manuscript, und um zu der Herausgabe des ihm so theuern Andenkens auch seinerseits Etwas beizutragen, setzte Bassus dem Büchlein einen Prolog vor, wozu er den Stoff wohl in den hinterlassenen Handschriften seines Freundes gefunden haben mochte und worin er das Publikum im Namen des Verfassers begrüßte. — Weiter machen Passow und seine Anhänger für ihre Ansicht geltend: der Ausdruck „carmen nostrum" (V. 7) könne sich nur auf die erste Satire, nicht aber auf das ganze Buch beziehen, denn es widerstreite dem römischen Sprachgebrauche, ein aus mehreren einzelnen, durch Nichts innerlich mit einander verbundenen Gedichten bestehendes Werk carmen in der einfachen Zahl zu benennen. Wir wollen dieß zugeben; allein es ist ja nicht gerade nöthig, diese Bedeutung von carmen in der fraglichen Stelle vorauszusetzen, vielmehr ist es dem Zusammenhange ganz angemessen, wenn wir, wie Horaz Od. III, 30, 13. Phädrus Fabeln 3, Prol. und sonst, carmen hier durch carminis genus erklären. Jene römischen Dichter, welche, wie z. B. Statius, Martialis, der spätere Claudianus ꝛc. ꝛc. ihren zu einem Ganzen gesammelten, außerdem von einander unabhängigen kleinen Gedichten den damals üblichen Prolog voranstellten, haben für diesen stets eine von der des Hauptwerks verschiedene metrische Form gewählt, wie dieß auch bei dem Prolog des Persius der Fall ist. Zu einer solchen Abweichung im Metrum sieht man aber keinen rechten Grund, wenn der Prolog unmittelbar zur ersten Satire und nur zu dieser gehört; denn es würde ja hiedurch der Zusammenhang zwischen beiden nachgerade zerrissen, anstatt gefördert. Auch findet sich nirgends sonst ein Beispiel (der erst aus später Zeit stammende, vierzeilige Eingang zu Virgils Aeneis kann Nichts beweisen), daß einem einzelnen Gedichte ein einleitender Prolog vorausgeschickt wäre. — Nach allem diesem dürfen und wollen wir denn annehmen, daß unser Prolog als Einleitung zu der ganzen Satirensammlung des Persius zu betrachten sei, wozu er auch durch seinen Inhalt vollkommen geeignet ist.

Das Metrum des Prologs ist der von Hipponax aus Ephesus (540 v. Chr.) eingeführte, sogenannte hinkende iambische Trimeter (trimeter iambicus claudus), der sich von dem regelmäßigen dadurch unterscheidet, daß die vorletzte Silbe, anstatt kurz zu sein, allemal lang ist und der letzte Fuß einknickt oder hinkt. Dieses Hinken kann nun immerhin als ein absichtliches Fallen aus dem Takte, als eine vorsätzliche Bosheit gegen das Zeitmaß bezeichnet werden, was zu dem bissigen und giftigen Charakter der Dichtungen dieser Thersitesnatur (Athenäus XII, p. 552 c.) ganz gut passen mochte: wenn uns aber Ast (Grundr. d. Philol. p. 82) mit der neuen Entdeckung beschenkt, „es offenbare dieses Versmaß das leidenschaftliche Entgegenstreben des Gemüths gegen die Welt, den Kampf des Idealen gegen das Reale“, so vermögen wir unsers Theils Nichts weiter darin zu erkennen, als einen neuen Beitrag zu den vielen Absurditäten, die unsere philosophische Philologie schon zu Tage gefördert hat. Unser Geschmack ist diesem hinkenden Trimeter so wenig hold, daß wir statt seiner in der Uebersetzung — und gewiß nicht zum Verdruß unserer Leser — den regelmäßigen gewählt haben.

Der Prolog ist dreimal im Versmaß des Originals in's Griechische übersetzt worden: von Dion. Petavius, Jos. Scaliger und J. Casaubonus. Die Uebersetzung des Letztern, weit die gelungenste und fast wörtliche, lautet:

Κρήνης μὲν οὐκ ἔβαψα τῆς καβαλλίνης,
Οὔτ' ἐν διλόφῳ ἐνυπνίασα Παρνασσῷ,
Οὕτω παραχρῆμ' ὥστε φανήμεναι μάντις·
Ἑλικωνιάδας τε δύσχροόν τε Πειρήνην,
Κείνοις ἀφίημ', ὧν εἰκόνας στέφει κισσός. 5
Ἀὗτὸς δὲ γευσάμενος ἀτελεῖ νόῳ Μοισᾶν
Πρὸς ἱερὰ μαντέων ἔπος φέρω τοῦτο.
Τίς φθεγκτὸν ἔθετο ψιττάκῳ εὸν Χαῖρε;
Βροτῶν τ' ἔπη μελετᾶν ἔπεισε τίς κίσσας;
Τέχνην ἀτέχνοις νοῦν τ' ἀνοῖς πορεῖν δεινὸς 10
Ὁ λιμὸς, ἀδυνάτων διδάσκαλος φωνῶν.
Ἐλπὶς δὲ δολεροῦ εἰ φανῇ γέ τις χρύσου,
Κόρακας ποιητὰς καὶ ποιητρίας κίσσας
Φαίης κεν ᾄδειν Πηγασήιον μέλος.

Nicht hab' im Gaulquell ich die Lippen abgespült,
Noch denkt mir, daß ich auf Parnassus' Doppelhaupt
Geträumt, um allsogleich als Dichter dazustehn.
Die Töchter Helicons sammt Pirene's Blässe lass'
Ich denen, deren Ehrenbild der schmeidige 5
Epheu umleckt; ich selber trage dieß mein Lied,
Ein halber Laie, hin zum Sängerheiligthum.
Wer hat dem Papagei sein „Grüß dich Gott" entlockt?
Wer auch die Elstern unsre Sprache stottern gelehrt?
Der Meister aller Kunst, der Spender des Genie's, 10
Der Bauch, geschickt, versagten Tönen nachzugehn.
Blinkt nur die Hoffnung auf das leidige Geld hervor:
Gleich werden Raben Dichter, Elstern Dicht'rinnen
Und strömen — glaub' es — pegaseischen Nectar aus.

Erste Satire.

Wir wollen der gewöhnlichen Annahme, Persius habe in dieser ersten Satire eine Schilderung des damaligen Zustandes der römischen Literatur und insbesondere der Dichtkunst geben wollen, nicht geradezu widersprechen; nur scheint uns diese Schilderung weniger der eigentliche Angelpunkt des Gedichtes zu sein, sondern dem Dichter mehr nur als Hebel, sein eigenes Verhältniß zu dem damaligen Publikum in's Licht zu setzen, gedient zu haben. Während nämlich seine übrigen Satiren — das abgerechnet, daß er in einigen, wie in der zweiten, fünften und sechsten, von besonderen, ihn selbst betreffenden Anlässen ausgeht — rein objektiver Natur sind, zeigt diese erste einen durchaus subjektiven Charakter. Sie verfolgt, indem sie gewissermaßen die weitere Ausführung dessen enthält, was in dem Prolog nur flüchtig angedeutet war, gleich diesem einen vorrednerischen Zweck und kann, da der Dichter in ihr 1) seinen Vorsatz, Satiren zu schreiben, 2) die Beweggründe, warum gerade Dichtungen dieses Genre's, 3) die Grundsätze, nach denen er hiebei zu verfahren gedenkt, auseinander setzt, füglich wieder als Einleitung zu seiner gesammten Satirensammlung betrachtet werden. Persius erscheint uns in dieser Satire so recht im Bewußtsein seines eigenen Werthes; aber ebenso auch in dem deutlich ausgesprochenen Gefühle, nun und nimmer der Liebling seiner Zeitgenossen werden zu können. Die Entwickelung der Gründe, warum er dieß nicht könne, umfaßt den größern Theil des Gedichts. Sie liegen theils in der Individualität des Dichters selbst, theils in der

verkehrten Richtung des von der allgemeinen Verderbtheit des Neronischen Zeitalters inficirten literarischen Geschmacks, sowie in der natürlichen Wechselwirkung zwischen Schriftsteller und Lesepublicum. Daß aber Persius bei allem dem seine eigene Person vorzüglich im Auge hatte, geht aus der Anlage des Ganzen unzweideutig hervor. Allein diesen Zweck, sich geltend zu machen, verfolgt und erreicht er nicht dadurch, daß er sich selbst in den Vordergrund stellt; er läßt vielmehr nur den Widerspruch zwischen sich und seinen Zeitgenossen in mehr oder minder scharfen Zügen hervortreten. Es zeugt dieses Verfahren in der That von einer Resignation, die, verglichen mit dem Feuer des Unwillens, welches seinen Nachfolger Juvenalis zum Schreiben entflammte, für das Wesen und den Charakter des Persius äußerst bezeichnend und in der Wirklichkeit nichts weniger als häufig ist. Ihn jedoch mit einem der berühmtesten neueren Ausleger deßhalb zu beschuldigen: „es sei diese Resignation — weil er gleichwohl lieber habe schreiben, als schweigen wollen — keine natürliche, sondern eine blos absichtlich zur Schau getragene“, dazu möchte uns denn doch kaum ein genügendes Recht zustehen.

Die äußere Form dieser Satire ist dialogisch. Der Dichter denkt sich irgend einem Widersacher gegenüber, der als Repräsentant der damals herrschenden gemeinen Richtung im geistigen und sittlichen Leben auftritt und dem er nun seine satirischen Expectorationen vorzutragen versucht. Der stoßseufzerische Ausruf, mit welchem das Gedicht beginnt, veranlaßt den Gegner sofort zu der Einwendung, daß dergleichen kein Publicum finde, worauf dann Persius seine Verwahrung einlegt, daß er auf den Beifall der Modewelt zum Voraus völlig Verzicht leiste u. s. w. Allein im Ganzen erscheint dieser fingirte Gegner doch als viel zu wenig hervorgehoben, weßhalb gleich im Anfange, wo das Gespräch noch in kurzen Sätzen wechselt, mehrfache Verwirrung mit der Rede des Dichters entsteht, die indeß bei weitem so groß nicht ist, als unbeholfene Ausleger sie haben machen wollen und zum Theil wirklich gemacht haben (vgl. unsere Anmerk. zu V. 1—12). Allerdings aber hätte Persius, wenn er, seinem Vorbilde Horaz folgend, der in seinen Satiren den gegnerischen Rollen weit größeres Recht widerfahren läßt, seinen Opponenten mehr hätte zum Worte kommen lassen, den Geist seiner Zeit von manchem Gesichtspunkte aus zur klarern Anschauung

bringen können, und es liegt daher die Vermuthung ziemlich nahe, als ob es ihm mit dem eingeleiteten Zwiegespräche kein rechter Ernst gewesen sei. Ebensowenig beurkundet er sich als sonderlichen Meister in dieser Form. Er scheint sich ihrer fast nur deßhalb bedient zu haben, um eine anständige Veranlassung zum Selbstsprechen zu bekommen, weßhalb er auch schon V. 40 den Gegner aus den Augen läßt, ihn zwar — gleichsam nur, um seine Schuldigkeit zu thun — V. 55 wieder beizieht, zuletzt aber ihn doch völlig bei Seite schiebt. Richtig urtheilt Passow, wenn er sagt, daß die nachlässige Behandlung des Dialogs vielmehr durch das ganze Gedicht gehe, als daß sie blos in einzelnen Stellen zu suchen wäre und, wenn auch kein Vorwurf für den Dichter, doch gewiß noch viel weniger unter seine Vorzüge zu rechnen sei.

O wie quält sich der Mensch! welch inhaltloses Getreibe!
„Wer liest Das?" — Mich meinest du? — Niemand sicherlich!" — Niemand?
„Niemand, oder ein Paar; o Schand' und Jammer!" — Warum denn?
Möge den Labeo mir Polydamas, mögen ihn Troja's
Fraun vorziehn — Bagatell! Wenn Etwas die lärmende Roma 5
Hebet empor, du trittst nicht bei und das schwankende Zünglein
Rückst an der Wage du wieder zurecht und suchst dich nicht auswärts.
Wer nicht hätte zu Rom ....? O dürfte man reden! .... Man darf ja!
Wenn ich mir dieß Siechthum und unser verkümmertes Treiben
Anseh' und was wir thun, entwachsen den Jahren des Nußspiels, 10
Wie Oheime gestreng: dann, dann, um Verzeihung! — Ich will nicht:

(Was ist zu thun?) doch es treibt mich die Milz muthwillig
zum Lachen.
Wir schriftstellen: [es fördert] in Versform Jener, in
Prosa
Dieser was Großes [zu Tag], daß athemschwanger die Brust
keucht.
Dieses — versteht sich — liest man dem Volk frisirt und im
neuen 15
Rocke, wobei noch hell der Geburtstagssardonyx glänzet,
Vor auf erhabenem Sitz, nachdem die bewegliche Kehle
Flüssiger Balsam gespült, hinschmachtend mit lüsternen Aeuglein.
Allda siehst du, wie weder in würdiger Weise noch heitern
Tons das gewaltige Titusgeschlecht aufzappelt, sobald nur 20
Dringt in die Lende das Lied und im Marke der trillernde
Vers wühlt.
Trägst, Schachmatter, du Köder zusammen für Anderer
Oehrlein?
Oehrlein, denen du selbst, Hartschwieliger, riefest: genug jetzt!
„Wofür lernen, sofern nicht der Gährstoff und der im Innern
„Keimende Bocksfeigbaum aus zersprengeter Leber hervor=
bricht?“ 25
Daher Alter und Bläss'! O Zeitgeist, gilt denn so gar
Nichts
Dir dein Wissen, wenn nicht auch die Welt weiß, daß du es
wissest?
„Doch ist's schön, mit dem Finger gezeigt „„Der ist's““ zu
vernehmen,
„Schreibaufgabe zu werden für hundert gekräuselte Köpfe;
„Schlägst du das gar nicht an?“ — Sieh, zwischen den
Bechern erörtern 30
Romulus' Enkel nach Tisch, was göttliche Lieder berichten.
Hier schnarrt Einer, die Schulter umschmiegt mit purpurnem
Mantel,
Irgend was Ranziges her im näselnden, lallenden Tone;
Phyllis, Hypsipyle girrt er, und was bei den Dichtern es
sonst noch

Wimmerndes gibt, und verschluckt mit weichlichem Gaumen die Worte. 35
Beifall rufen die Männer: ist jetzt nicht unseres Sängers
Asche beglückt? Drückt nicht sein Gebein jetzt minder der Grabstein?
Ihn lobt Alles am Tisch. Ihm sollten nun nicht aus den Manen,
Nicht aus dem Hügel der Gruft, nicht aus dem beseligten Staube
Veilchen erblühn? — „Du spottest nur" — heißt's — „und im Rümpfen der Nase 40
„Fröhnst du der Laune zu sehr. Wer sträubete je sich dagegen,
„Wenn er die Stimme des Volkes gewinnt und Gedichte zurückläßt,
„Würdig des Cedrusöls und verschont von Makrelen und Weihrauch?"
Wer du auch bist, du, den ich so eben zum Gegner mir machte,
Ich nicht, falls aus der Feder einmal mir was Tüchtiges auskommt, 45
— Freilich ein seltener Vogel — doch falls mir was Tüchtiges auskommt,
Scheue das Lob, denn nicht sind hart wie Horn mir die Fibern;
Aber mit nichten erkenn' ich als letzten und obersten Endzweck
Dein „Bravo!" dein „Herrlich!" denn schüttle das „Herrlich!" nur recht durch,
Was nicht stäke darin? Des Accius Ilias, nicht wahr, 50
Trunken von Nießwurz? Nicht elegische Verschen, mit vollem
Bauche von Großen dictirt? Kurz, nicht, was auf Lagern von Citrus
Wurde verfaßt? Du weißt zu bewirthen mit dampfender Schweinsbrust,
Weißt mit zerschabetem Mantel den fröstelnden Freund zu beschenken

Und sprichst: Wahrheit lieb' ich; die Wahrheit sagt mir von
mir doch. 55
Möglich? Du willst's, so vernimm: Lappalien treibest du,
Kahlkopf,
Während dir anderthalb Fuß am Leib vorhänget der Fettwanst.
Janus, o du, dem Keiner den Storch nachklappert im Rücken,
Keiner mit rühriger Hand nachäfft weißgrauliche Oehrlein,
Oder die Zunge so lang, wie der lechzende Appuler-Hund,
weist! 60
Ihr, o patricisches Blut, die am hintern Haupt ihr, wie billig,
Blind seid, nehmt euch in Acht vor der Spottgrimmasse von
hinten.

Was ist des Volks Urtheil? Was? „Daß erst jetzt die
Gedichte
„Sanft hinfließen im Rhythmus und daß die geglättete Fuge
„Selbst strengprüfenden Nägeln entschlüpft. Der kennet den
Versbau 65
„Grad', als führt' er mit einem [geschlossenen] Auge den
Rothstift.
„Gilt's auf Sitten ein Lied, auf Prunk, auf Mahle der Fürsten,
„Vielausgiebigen Stoff beut unserem Dichter die Muse."

Schau, wie Leute bereits auftreten mit Heldengestalten,
Die kaum Griechisch zu schwatzen gelernt, die nach Regeln der
Kunst kein 70
Wäldchen zu schildern verstehn, noch gesegnete Fluren, dabei die
Körb' und den Herd und die Schwein' und die Palesfeier mit
Heuqualm:
Remus von da und Quinctius du, Durchfurcher der Scholle,
Als vor den Stieren in Hast dein Weib zum Dictator dich
anzog
Und dir der Lictor den Pflug heimschaffte: Gelungen, mein
Dichter! 75

Accius' adriges Werk, des Brisäischen, fesselt so Manchen,
Manchen Pacuvius auch mit seiner Antiope Warzen-
Schwulst, ihr „trauererweckend Gemüth, auf Kummer
gebettet."

Wenn die Lehren du nun blödsichtige Väter den Söhnchen
Siehst eintrichtern: du magst noch fragen, von wannen ein solcher 80
Mischmasch kam in die Zungen? von wannen der Gräuel, bei welchem
Rings im Gestühl wie toll der geschniegelte Ritter emporhüpft?
Schämst du dich nicht, daß Gefahr vom ergraueten Haupt du zu wenden
Dann nur vermagst, wenn nach Wunsch man ein lauliches „Artig" dir zuruft?
„Pedius" — heißt's — „du Dieb!" — Und Pedius? feilt Antithesen, 85
Wäget die Punkte der Klag', als Meister des bildlichen Ausdrucks
Wird er gerühmt: „recht hübsch!" — Das hübsch? Schandbube von Römling!
Kann ein Gestrandeter mich durch Singen bewegen, ein Aß ihm
Darzureichen? Du singst und trägst dich gemalt mit zerschellter
Bark' auf der Schulter umher? Wahrheit, nicht nächtlich Erdachtes 90
Weine mir vor, wer da will, daß weich sein Gejammer mich mache.
„Aber gerundeter ward und schmucker die holprige Versform.
„So hat den Vers er schließen gelernt: Berecyntischer Attis
„Und: der Delphin, der zertheilte den meergrün schimmernden Nereus;
„So: wir entführten die Rippe dem mächtigen Apenninus. 95
„Waffen und Mann, ist das nicht Schaum und gedunsene Rinde,
„Wie ein erstorbener Ast, durchwelkt am umwuchernden Korkbaum?"
Was denn wäre nun zart und mit schlaffem Nacken zu lesen?
Mit Mimallonengedröhn erfüllten sie schmetternde Hörner,
Und die des trotzigen Kalbs entrissenes Haupt im Triumph schwingt, 100

Bassaris, und die Mänad', die den Luchs am Epheugewind lenkt;
Evius hallt es zumal, nachruft die Erneuerin Echo,
Wäre das so, wenn nur ein Aederchen auch von der Väter
Zeugkraft lebet' in uns? Kraftlos schwimmt völlig in Speichel
Solches zuoberst im Mund, ganz feucht ist Mänas und Attis, 105
Gibt nicht Schläge dem Pult, schmeckt nicht nach zerbissenen Nägeln.
„Aber was frommt's, solch kitzlichen Oehrchen mit beißender Wahrheit
„Wehe zu thun? Gib Acht, sonst schließen die Thüren der Höhern
„Kalt sich vor dir; leicht schnarret der Hundsbuchstab' aus der Nase
„Dorten dich an." — So sei meinthalb denn Alles hinfort blank, 110
Kümmert mich nicht. Ei, All' ihr zumal sollt Wunder der Welt sein.
Recht das? Hier darf Keiner die Nothdurft — sagst du — verrichten, —
Mal' hierher zwei Schlangen: der Ort ist heilig, ihr Buben,
Pißt dort draußen! Ich geh'. — Lucilius geißelte Rom einst,
Lupus und Mucius euch, und zerbrach sich an ihnen den Backzahn: 115
Schalkhaft tastet dem lachenden Freund an jeglichem Wundfleck
Flaccus, und gerne gelitten umspielt er Herzen und Nieren,
Fein in der Kunst, mit der Nase Gerümpfe das Volk zu verspotten:
Dürfte nun ich nicht mucksen? geheim? in die Grube nicht? „Nirgends."
Doch hier scharr' ich es ein: ich sah, sah selber, o Büchlein, 120
Eselsgeöhr: Wer hat das nicht? Dieß stille Vergnügen,
Dieß mein Lachen, so gar Nichts werth, ich verkauf' es um keine
Ilias dir. Du, den anwehte der kühne Cratinus,

Der sich an Eupolis' Grimm bleich liest und der Fülle des
Alten,
Schaue dir dieß auch an, ob vielleicht was Gediegenes draus
spricht. 125
Glüht ihm das Ohr dorther, warm sei der Leser gegrüßt mir;
Nicht der, welcher mit Lust, bei eigenem Schmutze, der Griechen
Schuhe verhöhnt und dem Schielenden dreist zurufet: „du
Schieler,"
Selber was Rechts sich dünkend, dieweil in italischem Amtsstolz
Er als Aedil in Arret unrichtige Maße zerschlagen; 130
Noch wer Zahlen im Rechnungsbrett und Figuren im Sande
Weiß zu bespötteln mit Witz, wem höchliche Lust es bereitet,
Wann dem Cyniker frech die Neunuhrdirne den Bart zupft:
Diesem gebührt in der Früh' das Edict, Callirrhöe nach Tisch.

Zweite Satire.

Das in der ersten Satire scharf ausgeprägte Lucilische Element, der Hohn und die Persiflage, tritt in dieser zweiten und allen folgenden völlig in den Hintergrund, es zeigt sich uns, im Gegensatze hievon, ganz unverkennbar der eigenthümliche Charakter der persianischen Satire, die nur religiöse und moralische Fragen mit würdig rügendem Ernste behandelt: eine Folge des Einflusses, welchen die stoische Philosophie auf unsern Dichter ausgeübt hatte. Nach dem Vorgange der sokratischen Schule stellten auch die Stoiker Sätze auf und gaben Lehren über das Verhältniß des Menschen zur Gottheit überhaupt und speciell über das Gebet, und dieses hat denn auch Persius in der vorliegenden Satire zum Gegenstand seiner Betrachtung gewählt. Er nimmt den Geburtstag seines Freundes Plotius Macrinus (s. zu V. 1) und das bei dieser Veranlassung von demselben den Göttern dargebrachte Opfer zum Ausgangspunkte und knüpft hieran seine Erörterungen über das gewählte Thema. Der Mensch — das sind die Hauptmomente — macht sich seine Vorstellungen von der Gottheit nach der eigenen Denk- und Handlungsweise, und es ist von jeher ein charakteristisches Merkmal verdorbener und glaubensloser Zeiten gewesen, die Gottheit für so kurzsichtig oder schwach zu halten, daß sie für gewisse äußerliche Andachtsbezeugungen und Gaben gegen die Verworfenheit und Heuchelei der sie Verehrenden Nachsicht üben werde. In diesem Sinne wird die ganze gleißnerische Gebetweise nach Verdienst gekennzeichnet und zum Schlusse die goldenen Worte ausgesprochen: was die Götter wollen, ist: ein reiner, heiliger Sinn, und ein

solcher wird auch ohne Opfergeschenk von ihnen gnädig erhört. — Das gleiche Thema behandelt auch Juvenalis in seiner zehnten Satire, wohl mit würdigem Ernste, aber nach der ihm eigenen Weise es nach allen Seiten hin ausspinnend und mit Hereinziehung vieler weitläufigen Details, Persius dagegen in seiner bekannten edlen Kürze. — Daß der platonische zweite Alcibiades, dessen Inhalt ebenfalls das Gebet ist, unsern Dichter zu dieser Satire angeregt habe, ist bei dem entschieden geringen Werthe dieses — höchst wahrscheinlich nicht einmal ächten — Dialogs kaum anzunehmen.

Zähle den heutigen Tag nach glücklichem Steinchen, Macrinus,
Da er in heiterem Glanz die entrinnenden Jahre dir zumißt,
Spende dem Genius Wein. Nicht flehst durch feilschendes Beten
Du um Dinge, die nur abseits man den Göttern vertraun kann.
Aber ein gut Theil Großer, sie streun stillschweigend den Weihrauch: 5
Nicht ist's Jedem gegeben, Gemurmel und leises Geflüster
Fern aus den Tempeln bannend, sich ganz im Gebet zu erschließen.
„Redlichkeit, Ruf und Credit“ hallt laut, daß der Nachbar es höret;
In sich hinein und unter der Zung' hin murmelt er: „O wenn
Erst ausröchelt der Onkel, ein herrliches Leichengepräng!“ und 10
„Klirrte durch Hercules' Huld mir doch ein Fäßchen mit Silber
Unter dem Karst!“ und: „Könnt' ich den Pflegsohn, dem ich als Erbe
Folge zunächst, ausstreichen; er ist voll Grinds und die Gelbsucht
Plaget ihn. Nerius führet bereits sein drittes Gemahl heim.“
Tauche, für solches Gebet dich zu heiligen, früh in des Tibris 15

Strudel das Haupt zwei- dreimal und spül' im Strome die Nacht ab.
He du! gib mir Bescheid — ein Kleines nur tracht' ich zu wissen —:
Was urtheilst du von Zeus? Ihm wirst du gewiß doch den Vorzug
Gönnen. — „Vor Wem?" — Wem? nun, vor dem Staius; zweifelst du etwa,
Wer im Gericht mehr Macht, mehr Sinn darthue für Waisen? 20
Das nun, was du dem Zeus vorhast in die Ohren zu raunen,
Sag' es dem Staius doch! „Ha Jupiter" — schrie' er — „o guter
Jupiter!" Aber sich selbst soll niemals Jupiter anschrein?
Meinst du, er habe verziehn, weil — donnert er — eher der Eichbaum
Unter dem heiligen Strahle zerkracht, als du und die Deinen? 25
Und weil nicht nach dem Spruche der Schafdärm' und des Ergenna
Du in dem Hain daliegst als düstres, gefürchtetes Blitzmal,
Bietet dir deßhalb etwa den albernen Bart zum Zerzausen
Jupiter dar? Was ist denn der Preis, um den du der Götter
Ohrengeduld dir erkauft? Um Lung' und um fettes Gekröse. 30
Sieh, wie die Großmama, wie die gottesfürchtige Tante
Hebt aus der Wiege das Kind und Stirn und geifernde Lippchen
Ihm mit dem Finger des Hohns vorher und mit sühnendem Speichel
Weiht, wohlkundig, den Blick neidglühender Augen zu bannen,
Dann auf dem Arm es wiegt und mit Flehen die magere Hoffnung 35
Jetzt in des Licinus Au'n und jetzt in des Crassus Palast schickt.
„Mögen zum Eidam den sich König und Königin wünschen,
„Mädchen sich reißen um ihn, sein Fußtritt Rosen erzaubern!"
Doch ich lasse die Amme für mich nicht beten; versag' ihr's,
Jupiter, wenn sie dich schon anfleht im Feiergewande. 40

Kraft für die Nerven, dazu ein behagliches Alter erflehst du:
Wohl recht. Aber die Fleischpasteten und mächtigen Schüsseln
Hindern die Götter den Wunsch zu gewähren und Jupiter will nicht.

Durch Stieropfer verlangst dein Gut du zu mehren, mit Fibern
Rufst den Mercur du heran: „Gib Segen und Glück den Penaten, 45
Schenke mir Vieh und den Heerden Gedeihn!" — Wie ginge das an, Tropf,
Wenn in die Flammen das Fett unzähliger Rinder dir hinschmilzt?
Gleichwohl hofft er durch Fleisch und reichliche Spende von Fladen
Doch auf den Sieg: „schon dehnt sich das Feld, schon dehnt sich die Hürde,
Gleich jetzt krieg' ich es, gleich!" — bis endlich, getäuscht und verzweifelnd, 50
Sonder Erfolg tief unten im Grund aufseufzet der Heller.

Brächt' ich dir silberne Krüg' und reiches Geschmeid von gediegnem
Gold zum Geschenk: du schwitztest gewiß und Tropfen der Freude
Preßte dir links aus der Brust dein überverzücketes Herz aus.
Darum kommt's dir in Sinn, Bildnisse der Götter mit Gold, das 55
Sieg dir erwarb, zu umziehn: denn wer von den ehernen Brüdern
Uns Traumbilder gewährt, von Schleim am mindsten getrübet,
Soll der geehrteste sein und prangen im goldenen Barte.

Gold hat des Numa Gefässe verdrängt und das Erz des Saturnus,
Schuf der Vestalinnen Krüg' und das tuscische Töpfergeschirr um: 60
O Schmachseelen, zur Erde gebückt und des Himmlischen ledig,
Was frommt's, unser Getreib' ins Heiligthum zu verpflanzen,
Göttern die Lust zu bemessen nach solch sündhaftiger Fleischlust?

Sie ist's, welche den Zimmt auflöst' in verdorbenem Oele;
Sie, die calabrische Vließ' eintaucht' in gefälscheten Purpur; 65
Sie, die der Muschel die Perl' entschabt' und in glühenden Roherz-
Klumpen die Adern zu sondern gebot vom Schmutze der Schlacken.
Sünde begehet sie zwar, doch nützt ihr die Sünde. Nun aber
Sagt, Pontifiker, was thut Gold an geheiligter Stätte?
Eben so viel, wie Puppen, an Venus geschenkt von der Jungfrau. 70
Weihn wir den Göttern dafür, was in räumiger Schüssel zu weihen
Nicht der entartete Sprosse vermag des erlauchten Messala:
Reges Gefühl für Recht und für Pflicht und heiligen Frieden
Tief im Gemüth und ein Herz, durchdrungen vom Adel der Tugend:
Auf! laßt so in die Tempel mich gehn, dann opfer' ich Mehl nur. 75

Dritte Satire.

Ein Sittengemälde der damaligen Zeit. — Nachdem Octavianus Augustus auf den Trümmern der längst morschen und durch den Sieg bei Actium vollends niedergeworfenen römischen Republik den stolzen Bau einer wohlgegliederten Monarchie aufgeführt hatte, kehrten zwar Friede, Ruhe und die lange entbehrte Sicherheit des Besitzes wieder zurück, zugleich aber nahm schon unter seiner und noch mehr unter seiner Nachfolger Regierung das allgemeine Sittenverderben in einem Grade überhand, daß die Befriedigung der Sinnlichkeit fast noch der einzige Zweck des Lebens zu sein schien. Nun aber hängt die Zucht der Sitten auf das Engeste mit der Erziehung zusammen: wo jene einmal hinabgegangen ist (Horaz Od. IV, 4, 35. 36), muß auch diese nothwendig eine fehlerhafte und verkehrte werden: die Jugend verläuft in Trägheit und Gedankenlosigkeit, der künftige Mensch und die ganze Generation gehen dabei zu Grunde. Diese Entartung gab sich im alten Rom, wie auch jetzt noch, am häufigsten und auffallendsten bei den höheren Ständen kund, und so führt uns denn Persius in dieser Satire die Erziehung eines römischen Jünglings von altem Adel vor, der, obwohl keineswegs zu den Verworfenen gehörend und das Rechte und Gute wohl erkennend, gleichwohl bei der gänzlichen Erschlaffung seines Geistes weder Lust noch sittliche Kraft genug besitzt, um sich durch die Philosophie, als welche unserem Dichter speciell die stoische gilt, zum tüchtigen Manne zu bilden. Dieß Alles wird uns hier in dialogischer Form, als der lebhaftesten und dem Wesen der Satire am meisten entsprechenden, mit Ernst und Begeisterung anschaulich

gemacht. — Nach dem Scholiasten soll übrigens diese Satire einer ähnlichen verloren gegangenen des Lucilius in dessen viertem Buche, worin die reichen Prasser gegeißelt werden, nachgebildet sein.

„Geht's doch immer so fort: schon dringt durch's Fenster der helle
„Morgen und strömt sein Licht weit aus in die schmächtigen Ritzen,
„Und doch schnarchen wir fort, bis der wilde Falerner verdampft ist,
„Während der Zeiger bereits auf fünf Uhr steht mit dem Schatten.
„Ei, was führst du im Werk? ausdörrt die verschmachtenden Saaten 5
„Längst ja des Hundssterns Wuth, all Vieh ruht unter dem Ulmdach" —
Sagt Wer aus dem Gefolg. — „Ist's wahr? in der That? so erscheine
Einer geschwind! wird's nicht?" — Aufschwillt ihm die spiegelnde Galle,
Ja er zerplatzt, fast ist's, als brüllt' Arcadiens Viehstand.
Nunmehr nimmt er ein Buch und der Haar' entledigte, bunte 10
Pergamente zur Hand und Papier und das knotige Schreibrohr;
Dann gibt's Klagen: es hänge so dick am Kiele die Dinte,
Vom Aufgusse des Wassers verbleiche der Sepia Schwärze;
Auch: es entlasse das Rohr zwiefach die verdünneten Tropfen.
O Elender, und Tag um Tag Elenderer! dahin 15
Sind wir gelangt? Weßwegen begehrest du nicht, wie das zarte
Täubchen und Kinder von Fürsten, zur Speis' ein läppriges Breilein?
Oder was trotzest du nicht voll Zorns, wenn die Amme „Lala" singt?

„Mit dem Kiele studiren?“ — Für wen die Rede? wozu brummst
Die Ausflüchte du her? selbst höhnst du dich; närrisch zerrinnst du; 20
Hinter dir Schmach! Man vernimmt beim Klopfen den Schaden am Topfe,
Widerlich hallt's, wenn die Glut noch nicht durch den grünlichen Lehm drang.
Thon, noch schmeidig und feucht, flugs, auf raschrollender Scheibe
Bilde dich ohne Verzug! Nun freilich, es trägt dein ererbtes
Feld zur Genüge dir Korn, untadelich blinkt dir das Salzfaß: 25
Weßhalb bangen? Am Opferaltar steht sicher die Schale:
Das ist genug. — Ist's schicklich, die Lunge mit Wind zu zersprengen,
Weil du als tausendsten Zweig dich zählst vom tuscischen Stammbaum,
Oder im Rittergewand den versippeten Censor begrüßest?
Fort mit dem Prunk zum Pöbel! Ich kenne dich innen und außen. 30
Schämst du dich nicht, nach Art des verlotterten Natta zu leben?
Den hat das Laster verdummt, um die Schultern wuchert ihm reichlich
Fett, frei ist er von Schuld, er weiß nicht, was er verlieret,
Und in die Tiefe versenkt braust nie er zurück auf die Höhe.
Mächtiger Vater der Götter, o möchtest du grausame Zwingherrn 35
Niemals anders bestrafen, sobald blutdürstige Gier sich
Reget in ihrem Gemüth, mit glühendem Gifte getränket:
Laß sie die Tugend schaun und vergehn, daß von ihr sie gewichen.
Hat wohl ärger das Erz des siculischen Stieres gestöhnet?
Schreckte das Schwert wohl mehr, das herab vom goldnen Getäfel 40
Drohte dem Nacken, von Purpur umwallt, als wenn sich ein Solcher

Selber gestehn muß: „tief, tief stürz' ich hinab" und im Innern
Jammernd erblaßt um das, was der Gattin zur Seit' er verheimlicht?
Oft — noch denkt's mir — betüpft' ich mit Oel als Knabe die Augen,
Wenn ich nicht gern hersagte die prunkende Rede des Cato, 45
Als er den Tod sich gab, die der alberne Lehrer so wortreich
Lobte, derweil mein Vater im Schweiß zuhörte mit Freuden.
Billig ja war's mein Höchstes, zu wissen, wie viel mir der Sechser
Glück einbringe, wie viel wegzwacke der leidige Hundswurf,
Niemals auch zu verfehlen den Hals an dem engen Gefäße, 50
Oder den Kreisel von Bux am gewandtsten zu drehn mit der Peitsche.
Nicht fehlt dir's an Geschick, zu entdecken die Krümmen des Lasters
Und was die Weisheitshalle, bemalt mit behoseten Medern,
Lehret, worauf schlaflos die geschorene Jugend die Nacht durch
Eifrig sich legt, mit Schoten genährt und derber Polenta. 55
Hat ja der Buchstab' auch, der in samische Zweige sich spaltet,
Längst dir gezeiget den Pfad, der schroff zur Rechten emporsteigt:
Gleichwohl schnarchst du und der aus den Fugen gegangene Kopf gähnt,
Schlaff noch vom gestrigen Rausch, mit thorweit klaffendem Kiefer.
Hast du ein Ziel, nach welchem du strebst und den Bogen gespannt hältst? 60
Oder verfolgst du in's Blaue mit Koth und Scherben die Raben,
Sorglos, wo dich der Fuß hinträgt, und lebst in den Tag hin?
Nießwurz siehst du vergeblich [die Leidenden] fordern, wenn krankhaft
Schon aufschwillet die Haut: im Entstehen begegne der Krankheit!
Goldene Berge, wozu denn dem Craterus solche versprechen? 65
Lernt, Armselige, doch und erforschet das Wesen der Dinge:

Was sind wir? zu welchem Berufe geboren? in welche
Reihe gestellt? wie lenken wir sanft um's Ziel und von wannen?
Welches das Maß des Erwerbs? was billig zu wünschen? wozu ist
Baar Geld nütze? wie viel ist dem Vaterland und geliebten 70
Anverwandten zu spenden erlaubt? Wie hat dich die Gottheit
Haben gewollt? wo ist dein Platz im Bereiche der Menschheit?
Lern' es und lasse den Neid, daß in Vorrathskammern der Reichen
Muffet so manches Gefäß für gemästeter Umbrer Vertretung,
Pfeffer und Schinken dabei, Denkmäler des Marsischen Schützlings, 75
Und die Sardelle noch nicht ausging im ersten Behälter.

Hier könnt Einer vom Volk strengduftender Centurionen
Sagen: „Genug ist für mich mein Wissen, ich scheere mich nicht drum,
„Was ein Arcesilas war und ein grämlicher Solon, zu werden,
„Wenn vorglotzenden Haupts und den Blick fest heftend zur Erde, 80
„Wüthenden gleich, im Stillen für sich ihr Gemurmel sie kauen
„Und abwägen die Wort' auf weit vorhängender Lippe,
„Ueber den Traum nachgrübelnd des fiebernden Alten: es werde
„Nichts aus Nichts und Nichts könn' wieder zurück in das Nichts gehn.
„Deßhalb bleichest du ab? Deßhalb bleibt Einer vom Frühstück?" 85
Solches verlachet das Volk und der Schwarm starkmuskliger Bursche
Kreischt mit gerümpfeter Nase darein sein schmetternd Gewieher.

„Sieh doch, es klopft mir das Herz, ich weiß nicht wie, und aus krankem
Schlund ringt schwer sich der Athem empor, sieh doch, mein Verehrter" —
So sagt Einer zum Arzt und — dieser verordnet ihm Ruhe. 90

Kaum daß zum Dritten die Nacht im beruhigten Laufe das Blut sieht,
Läßt er aus reicherem Haus sich in nicht sehr durstiger Flasche
Alternden Surrentiner, im Bad sich zu stärken, erbitten.
Ha, wie du blaß bist, Freund! — „Macht Nichts." — So beachte doch dieses,
Was es auch ist: dir schwillt im Geheimen die gelbende Haut auf. 95
„Aerger ja bist du blaß; zum Vormund mache dich mir nicht;
„Längst trug den ich zu Grab, du fehlst noch." — Weiter, ich schweige.
Voll an der Tafel gestopft und am Bauch blaß, badet sich dieser,
Während der Schlund mühsam ausdünstet den schwefligen Pestqualm.
Aber ein Zittern ergreift ihn beim Wein und das heiße Triental 100
Schüttelt es ihm aus der Hand, hergrinsend klappern die Zähne
Und den erschlafften Lippen entfällt der geölete Bissen.
Darum Hörner und Fackeln; der Selige, endlich auf hoher
Bahre zur Ruhe gebracht und reichlich beschmiert mit Amomum,
Strecket die starrenden Fersen der Thür zu; aber das Männlein 105
Laden Quiriten von gestern bedeckten Haupts auf die Schultern.
Fühle den Puls, Elender, und leg' auf's Herz dir die Rechte:
„Nirgends Erhitzung." — Berühre die Spitzen der Händ' und der Füße:
„Nirgends ein Frost." — Wenn etwa du Geld siehst, oder es lächelt
Dir sanftschmachtend entgegen des Nachbars reizende Tochter, 110
Hält dir das Herz dann Tact? Da steht in erkalteter Schüssel
Hartes Gemüs' und Mehl, durch gröbere Siebe geschüttelt,

Prüfen den Gaumen wir dran! Ein eiternd Geschwür ist im zarten
Munde versteckt, das nicht darf kratzen plebejischer Mangold.
Frost durchschauert dich, wenn dir das Haar die erblassende Angst sträubt; 115
Jetzt wallt kochend dein Blut, als stünd's auf Kohlen, und zornig
Funkelt der Blick; dein Reden und Thun ist so, daß Orestes
Für Narrheit es erklärt', obwohl er selber ein Narr war.

Vierte Satire.

Jener bekannte, von einigen alten Schriftstellern schon als Ausspruch Apollo's angeführte und als Inschrift an dessen Tempel zu Delphi prangende, von anderen dem Chilon, einem der sogenannten sieben Weisen beigelegte Grundsatz der griechischen Philosophie „*Γνῶθι σαυτόν*“ (Lerne dich selbst kennen), bildet das Thema vorliegender Satire, die sich in sofern passend an die vorhergehende anschließt, als sie uns, gleich dieser, die Folgen einer ungründlichen und unvollendeten Selbstbildung, welche keine Erkenntniß seiner selbst in dem Menschen aufkommen läßt, vor die Augen führt. Dieser Mangel an Selbsterkenntniß offenbart sich denn in einem lieblosen Streben, Andere mit übertriebener Strenge, sich selbst aber mit blinder Nachsicht zu beurtheilen, worüber sich schon Horaz in der dritten Satire des ersten Buches V. 25 und 26 also ausspricht:

Wenn selbsteigene Fehler mit triefenden Augen du musterst,
Weßhalb ist so geschärft dein Blick bei den Mängeln der Freunde?

Dem entgegen sehen wir die schöne Wahrheit durchgeführt, daß, wo die Erkenntniß der eigenen Mangelhaftigkeit Wurzel gefaßt hat, der Mensch sich von jeder Selbstüberhebung fern halten, jede ihm zugedachte Schmeichelei zurückweisen, sich keinerlei Anmaßung gegen Andere erlauben und besonders vor jedem lieblosen Urtheil über sie sorgfältigst hüten wird. — Die Farben zu seinem Gemälde hat der Dichter theilweise aus dem pseudoplatonischen ersten Alcibiades entlehnt, indem er

einen jungen Mann, eine Art von Alcibiades, der sich in dem Hirngespinnste, ein großer Mann zu sein, gefällt, mit seinem Meister redend einführt und dabei sichtlich bemüht ist, dem Dialog einen socratischen Anstrich zu geben. Uebrigens ist die politische Vielgeschäftigkeit, welche die Einleitung voranstellt, nur Sinnbild der sittlich-splitterrichterischen Vielgeschäftigkeit der Menschen überhaupt, die sich stets damit zu thun machen, vor anderer Leute Thüren zu kehren, anstatt den Wust vor der eigenen hinwegzuräumen. — Dem Persius mochte das hier behandelte Thema um so näher liegen, als auch Varro eine Satire unter dem Titel „Γνῶθι σαυτόν“ verfaßt hatte. Einige Gelehrte, wie Britannicus, Murmellius, Casaubonus und zuletzt noch Meister, haben in dieser Satire eine Anspielung auf den Kaiser Nero finden wollen. Abgesehen jedoch davon, daß sich hierher bezüglich gar Nichts in den Scholiasten findet, muß es, wie Heinrich treffend bemerkt, „als baarer Unsinn erscheinen, daß ein Zeitgenosse den Nero als „Taugenichts von Staatswegen“ zum Thema einer Satire gewählt haben sollte. Probrosa carmina mochte Nero immerhin vertragen, aber wahrlich nicht dieses Inhalts. Sobald man nur weiß, was die Satire enthält, kann von allen diesen Possen nicht die Rede sein.“

„Führst du die Sache des Volks?“ — so spreche der bärtige Meister
(Stelle dir vor), den der Trank hinraffte des gräßlichen Schierlings; —
Worauf bauest du? sprich, o Mündel des großen Perikles.
Freilich, Verstand kam dir und sicherer Blick der Erfahrung
Eh', als der Bart, du verstehst dich auf Reden so gut, wie auf Schweigen. 5
Darum, wenn in dem Völkchen die Galle sich regt und es anfraßt,
Treibt dich der Geist, Stillschweigen dem hitzigen Schwarm zu gebieten
Durch machtdeutenden Wink. Was sprichst du sodann? „Ihr Quiriten,

„Unrecht, mein' ich, ist das, das halbrecht, richtiger jenes."
Stets ja verstehst du, was recht, auf doppelte Schale der unstät 10
Schwankenden Wage zu bringen, entdeckst das Gerade, sobald sich's
Krummem gesellt, täusch' auch mit verschobenem Fuße das Richtscheit;
Bist auch im Stand vor Vergehn ein düsteres Theta zu setzen.
Höre denn du, umsonst an der Außenseite des Balges
Gleißender, auf, vor Tag mit dem Schweif vor dem Völkchen zu wedeln, 15
Rathsamer schlürfst unvermischt du beide[r] Anticyra [Saft] ein.
Was ist das Höchste für dich? dein Leben bei leckerer Schüssel
Hinzubringen und stets an der Sonne das Häutchen zu pflegen.
Halt! nichts Anderes schwerlich erwidert die Alte da. Geh' jetzt:
„Bin ja Dinomache's Sohn," bläh' dich. „Schön bin ich auch." Sei's so; 20
Achte für schlechter doch nicht den Verstand der zerlumpeten Baucis,
Wenn ihr Gemüse sie laut anpreiset dem lockeren Hausknecht.

Daß Niemand doch es wagt, Niemand, in sich selber zu steigen,
Stets nur den Sack wahrnimmt auf des *vor* ihm Wandelnden Rücken!
Fragest du: kennst du Vectid's Grundeigenthum? — „Wessen?" Des Reichen, 25
Der Landflächen in Cures bepflügt, kein Geier umkreist sie.
„Meinest du den, der, Göttern verhaßt und verlassen vom Schutzgeist,
„Wenn er die Joch' aufhängt am vielzertretenen Kreuzweg,
„Ungern schabt von dem Fäßchen den lang draufliegenden Spundlehm,
„Seufzend: Bekomm' es mir wohl! und die Zwiebel mitsammt der Montirung 30
„Kauet zu Salz und, indeß beim Breitopf klatscht das Gesinde,

„Häutige Hefe von schon absterbendem Essig hinabschlürfst?"
Wenn du gesalbt ausruhst und es sticht in's Fell dir die Sonne,
Gleich ist Einer zur Hand, der den Andern stößt mit dem Arm und
Scharf dein Treiben begeifert: das Glied und was noch geheim sonst, 35
Häret er ab und gibt die verwelketen Lefzen dem Volk preis.
„Während am Kinn du kämmst die von Balsam duftende Bartwulst,
„Sage, warum am Gemächte geschoren der Wurm dir hervorragt?
„Ob fünf stattliche Ringer auch rupften an diesem Gestrüppe
„Und den gebrüheten Steiß mit gebogener Zange dir zwickten, 40
„Kein Pflug reichte doch hin, dieß Unkraut niederzuhalten."
Wunden versetzen und wieder das Bein preisgeben dem Pfeilschuß,
Das ist im Leben Gebrauch; so kennen wir's! Unter den Lenden
Hast du ein heimlich Geschwür: doch ein breiter und goldener Gürtel
Birget es. Fasle nach Lust und betrüge die eigenen Nieren, 45
Falls du es kannst. — „Wenn mich den Vortrefflichen nennen die Nachbarn,
Sollt' ich denn das nicht glauben?" — Erbleichest du, Wicht, wenn du Gold siehst,
Thuest du all' und jedes, wozu dich reizet die Geilheit,
Geißelst du wohlfürsichtig mit häufigen Schlägen die Börse:
Zwecklos würdest dem Volke du dann dein gieriges Ohr leihn. 50
Was du nicht bist, wirf weg; sein Antheil nehme der Gerber;
Wohn' in dir selbst, dann lernst du, wie knapp dein Geräthe bestellt sei.

Fünfte Satire.

Diese und die folgende Satire tragen der äußern Form nach einen von den vorhergehenden wesentlich verschiedenen Charakter. Während Persius in den vier ersten Satiren sich ganz allgemein hält, das Wort gleichsam an alle Welt richtet, — in der zweiten Satire ist Macrinus' Name nur aus zufälliger Veranlassung an die Spitze gestellt, ohne die Behandlung des Gegenstandes irgendwie zu beeinflußen — hat er für die fünfte und sechste die Briefform gewählt, wodurch sie sich den Horazischen Episteln würdig an die Seite stellen, indem sie uns, wie diese, mit hervorragenden Persönlichkeiten bekannt machen und in sofern Dokumente für die Geschichte sind. Es ist dieß ein unverkennbarer Fortschritt in der Kunst und es sind die beiden letzten Satiren in der That auch die vorzüglicheren unsers Dichters und namentlich diese fünfte die Krone von allen. Sie ist an den Stoiker Cornutus (s. d. Einl.), den Lehrer und väterlichen Freund des Persius, gerichtet. Die stete Hinweisung auf dieses Verhältniß (V. 72), worin sich die edelste Dankbarkeit kundgibt, schließt uns das Gemüth des Dichters in seinem Innersten auf, läßt uns die Höhe des sittlichen Standpunktes, zu der er unter solcher Leitung emporgestiegen war, im schönsten und erfreulichsten Lichte erblicken und verleiht eben dadurch dem Gedichte selbst das erhöhte Interesse einer persönlichen Wärme. Mit V. 73 geht Persius zu seinem eigentlichen Thema über, demselben, das auch Cicero Paradox. V. und Horaz Sat. II. 7 behandeln. Es ist dieß der stoische Satz, daß nur der Weise frei sei (ὅτι μόνος ὁ σοφὸς ἐλεύθερος). Der Begriff der wahren Frei-

heit (im stoischen Sinne) wird von ihm in seinen tiefsten Wurzeln ergründet und die Ansichten des gewöhnlichen Menschenschlages über dieses edelste aller Güter daran gehalten und geprüft, was er denn freilich in einer Weise thut, welche die Einseitigkeit der Schule, der er angehört, nicht wohl verkennen läßt.

Dichter befolgen den Brauch, sich hundert Stimmen zu wünschen,
Hundert Kehlen zum Lied und hundert Zungen zu heischen,
Gelt' es ein Stück, wo Schmerz austönet der Mund des Tragöden,
Oder die Wunden des Parthers, der tief aus der Weiche den Stahl zieht.
„Wozu dieß? Was schleppst du des derben Gesanges so große 5
„Bissen daher, daß billig auf hundert Kehlen gefußt wird?
„Sammle vom Helicon Dunst, wer nach hochtönendem Schwall hascht,
„Ob ihm der Progne Topf, ob der des Thyestes am Feuer
„Gischt, daß oft ihn verspeise der abgeschmackete Glyco.
„Nicht ja pressest du Wind aus dem Blasbalg, während die Masse 10
„Schmilzt in der schnaubenden Esse, noch krächzest du, heiser und murmelnd
„Mit halboffenem Mund, Gott weiß welch wuchtigen Unsinn,
„Suchst auch die pausigen Backen mit Draufklatsch nicht zu zersprengen.
„Volksausdrücke gebrauchst du, geschickt in treffender Wendung,
„Rund in gemessener Rede, die siechenden Sitten zu geißeln 15
„Meister, und jegliche Schuld mit edelem Witz zu verfehmen.
„Daher schöpfe den Stoff, doch das Mahl sammt Köpfen und Füßen
„Laß in Mycen' und kümmre dich nur um plebejisches Essen."
Nicht ich strebe darnach, daß mir von fahlem Getändel

Schwelle das Blatt, brauchbar, um Gewicht zu verleihen dem Dunste. 20
Sprechen wir ganz im Vertraun; Dir will auf Geheiß der Camene
Jetzt ich erschließen die Brust; welch mächtiger Theil dir an meinem
Herzen gehört, Cornutus, geliebtester Freund, dir zu zeigen
Schaffet mir Lust. Klopf' an; du weißt ja so sinnig zu scheiden
Was nach Gediegenem klingt von Blendwerkbildern der Zunge. 25
Hiefür möcht' ich es wagen mir hundert Kehlen zu wünschen,
Daß ich in lauterem Ton, wie tief in die Falten des Busens
Ich dich geprägt, auskünd', und ganz sich in Worten erschließe
Was in den Tiefen der Brust als Unaussprechbares schlummert.
Als ich schüchtern mich eben getrennt von dem schützenden Purpur 30
Und den gegürteten Laren zur Weih' aufhängte die Bulla;
Als das ergebne Gefolg und der nun weißfarbige Saum mir
Frei in der ganzen Subura mich umzuschauen erlaubte,
Wo so betrüglich der Weg, wo weltunkundiger Irrthum
Auf vielästigen Pfaden die bangen Gemüther umhertreibt, 35
Gab dein Fittig mir Schutz; du hebst, Cornutus, die zarten
Jahr' in socratischem Busen empor, du gleichest, das Richtscheit
Still und geschickt anlegend, die Krümmungen aus im Charakter;
Zahm wird durch die Vernunft das Gemüth, strebt an sich zu fügen,
Und dein Daumen als Bildner verleiht ihm zierliche Formen. 40
Denkt mir doch, wie ich mit dir langwierige Tage verbrachte
Und einbrechende Nächte mit dir beim Mahle verkürzte.
Arbeit ordneten wir und Erholung beide gemeinsam
Und wir lösten den Gürtel des Ernsts an bescheidener Tafel.
Hege doch deß nicht Zweifel, es sei'n, kraft fester Verbindung, 45
Gleich uns die Tage bestimmt, aus einem Gestirne geleitet:
Sei's, daß unsere Zeiten die wahrheitbürgende Parze
An gleichschwebender Wag' aufhing, daß der Treuen Geburtsstund'

Unter die Zwillinge Beider verschwisterte Loose vertheilte;
Daß des Saturnus Grimm wir durch unsern Jupiter brechen; 50
Ja, ein Gestirn — doch welches? ich weiß nicht — bindet an dich mich.
Tausenderlei gibt's Menschen und bunt ist der Dinge Verwendung,
Jeder hat eigenen Sinn, nicht einerlei wünscht man im Leben.
Waaren Italiens tauscht der unter der östlichen Sonne
Um für runzligen Pfeffer und blasses Gekörne des Kümmels; 55
Dem macht's Freude nach Tisch in erfrischendem Schlaf sich zu mästen;
Der liebt Spiele des Mars; der wird beim Würfel ein Lump; der
Wird in der Wollust morsch; doch wenn die versteinernde Handgicht
Ihre Gelenke gelähmt, wie Aeste des alternden Buchbaums,
Seufzen sie, aber zu spät, daß in Faulheit schwanden die Tag', ihr 60
Licht im Sumpfe verlosch und Nichts als das Leben zurückblieb.
Doch dich freuet es bleich bei nächtlichem Lesen zu werden:
Bildner der Jünglingswelt, streu'st in die geläuterten Ohren
Du des Cleanthes Saat. Von da holt, Junge wie Alte,
Sicheres Ziel für den Geist, Zehrgeld für das spätere Alter. 65
„Morgen geschieht das." — So heißt's morgen auch. — „Wie? nun ja freilich,
„Großes Geschenk der Tag!" — Doch bricht auch das kommende Licht an,
Hin ist das gestrige Morgen für uns und ein anderes Morgen
Führet die Jahre davon und wird stets etwas voraus sein.
Denn obgleich es dir nah, obgleich an der nämlichen Deichsel 70
Rollet das [vordere] Rad, umsonst ist die Müh' es zu haschen,
Wenn du als hinteres Rad umläufst an der anderen Achse.
Freiheit gilt's: nicht die, wo jeder Velinergenosse
Publius, der los ward, für ein Täfelchen meuchelndes Korn sich

Heimholt. — Weh, ihr Dürren an Wahrheit, denen ein einzig 75
Drehn den Quiriten erschafft! Das ist, um den Heller zu theuer,
Dama, der Stallknecht, Schuft, Triefaug' und um Häckerling Lügner.
Dreht ihn der Herr einmal nur herum, im Momente des Drehns wird
Marcus Dama daraus. Potz! Marcus bürget: du weigerst
Geld mir zu leihen dich noch? Marcus ist Richter; du zagest? 80
Marcus sagt's, es ist wahr: dein Siegel den Täfelchen, Marcus!
Das ist Freiheit, ächt, wie die Hüt' uns solche gewähren!
„Ist noch ein Anderer frei, als wer nach Gefallen das Leben
„Darf einrichten? Ich darf nach Gefallen es thun und ich wäre
„Freier als Brutus nicht?" — Dein Schluß ist irrig, versetzt ein 85
Stoiker hier, der das Ohr mit beißendem Essig gewaschen;
Weg mit: ich darf nach Gefallen, das Uebrige lass' ich dir gelten.
„Seit ich, mein eigener Herr, heimkehrte vom Stabe des Prätors,
„Weßhalb dürft' ich nicht thun, was irgend die Laune mir eingibt,
„Ausgenommen etwa, was Masurius' Röthel verboten?" 90
Lerne, doch weg vom Gesicht mit dem Zorn und der faltigen Fratze,
Während ich dein Altweibergeschwätz von der Lunge dir reiße.
Nicht an dem Prätor ist's, daß Thoren er über die zarten
Pflichten Belehrung ertheilt und des flüchtigen Lebens Gebrauch zeigt;
Eher begriffe das Spiel auf der Laut' ein stämmiger Troßknecht. 95
Gegen dich steht die Vernunft und raunt im Geheimen in's Ohr dir:

Nicht sei gestattet zu thun, was leicht im Betrieb man verfehlet.
Menschengesetz allwärts und Natur schirmt diese Bestimmung:
Fern von verbotenem Thun hält' Unkenntniß sich und Schwäche.
Nießwurz mischest du, während am richtigen Punkte das Zünglein 100
Nicht festhalten du kannst; dieß wehret das Wesen der Heilkunst.
Heischet' ein Schiff für sich der gewaltig gestiefelte Landmann,
Welcher das Morgengestirn nicht kennt, laut schrie' Melicerta,
Fort sei die Scham aus der Welt. Gab dir, stets sicheren Fußes
Dazustehen, die Kunst? weißt Schein du zu scheiden von Wahrheit, 105
Daß Nichts trügerisch kling' an dem erzdurchsetzeten Golde?
Hast du auch, was zu befolgen und was hinwieder zu meiden,
Jenes mit Kreide zuvor und dieses mit Kohle bezeichnet?
Bist du bescheiden im Wunsch, haushälterisch, freundlich den Freunden?
Schließest die Speicher du jetzt, um bald sie wieder zu öffnen? 110
Kannst an dem Groschen du ruhig vorbeigehn, welcher im Koth steckt,
Ohne mit gierigem Schluck der Gewinnsucht Speichel zu schlürfen?
„Mein ist das, ich vermag's!" — Kannst so du sprechen in Wahrheit,
Nenn' ich dich frei und weise mit Jupiters Gunst und der Prätorn.
Wenn du jedoch, da jüngst noch von unserem Teig du gewesen, 115
Im vorherigen Balg feststeckst und, außen nur gleißend,
Stets den verschlagenen Fuchs im Innern der schimmligen Brust hegst:
Nehm' ich zurück was ich oben dir gab und ziehe den Strick an.
Gab die Vernunft dir Nichts: nur den Finger gereckt und du sündigst;

Und was ist so gering? Kein Weihrauchopfer bewirkt ja, 120
Daß an dem Dummkopf nur ein Scrupelchen hafte von Weisheit.
Keinen Verein gehn die je ein. Wenn sonst du ein Klotz bist,
Machst drei Takte du nicht in dem Satyrtanz des Bathyllus.
„Ich bin frei!“ Wo nimmst du das her, du Knecht von so Vielem?
Kennst du nur den als Herrn, den der Freistab ledig erklärte? 125
„Spute dich, Bursch, und in's Bad des Crispinus trage die Striegel!
„Säumst du noch, Tagdieb?“ — poltert es so, dann lastet die Knechtschaft
Freilich auf dir nicht hart, noch tritt von außen Was an dich,
Das dir die Nerven erregt; doch wenn inwendig in kranker
Leber Gebieter erstehn: wie fühltest du mindere Strafe, 130
Als der, den zu den Striegeln die Peitsch' und die Furcht vor dem Herrn treibt?
Faul schnarchst Morgens du noch. — „Steh' auf!“ so rufet die Habsucht;
„Auf!“ — Du verziehest, sie drängt: „auf! auf!“ — Nicht möglich. — „Heraus doch!“
„Und was soll ich?“ — Du fragst? Salzhäringe hole vom Pontus,
Ebenus, Weihrauch, Flachs, Castoreum, schlüpfrigen Coër; 135
Lade den heurigen Pfeffer zuerst von dem durst'gen Kameel ab.
Setze Was um; schwör' Eide. „Doch Jupiter höret sie.“ — O du
Narr, dann sei's dir genug, zeitlebens den Finger in's Salzfaß
Zum Nachlecken zu bohren, wenn Jupiters Gnade dir anliegt.
Schon reisfertig, bepackst du den Diener mit Pelz und mit Weinschlauch: 140
Hurtig zu Schiff! Nichts hindert dich, daß auf mächtigem Kiele
Aegeus' Fluth du gewinnst, doch warnte dich schlau die Genußsucht,

Die abseits dich geführt: wohin stürmst, Toller, du, wohin?
Was dein Beginnen? es schwillt ja gewaltig die Gall' in dem heißen
Busen dir auf, kein Eimer mit Schierling reichte zum Löschen. 145
Du willst über das Meer? Du auf dem Verdeck, an geflochtnen
Hanf dich lehnend, das Mahl abhalten? Vejentischen Rothwein,
Schal von dem kahnigen Pech, soll dir ausdünsten der Bauchkrug?
Was dein Streben? damit dein Geld, das bescheidene Fünfe
Hier einbrachte, sofort dir Eilf ausschwitze, du Geizhals? 150
Folge des Genius Drang, laß Süßes uns haschen; du lebst ja:
Das ist unser; du wirst bald Staub sein, Schatten und Mährlein.
Denk' an den Tod; es entfliehet die Stund', im Reden zerrinnt sie.

Ha, was geschieht? Zwei Angeln, sie ziehen nach hier und nach dort dich;
Hängst du an die dich, oder an jene? In schwankender Knechtschaft 155
Mußt abwechselnd du dulden die Herrn, abwechselnd umgehen;
Und wenn ein einziges Mal du getrotzt und dem drohenden Machtspruch
Fügung versagt, sprich nicht: „ich habe die Bande gebrochen!"
Denn abreißt auch der Hund durch Zerren den Knoten, doch hängt ihm
Während er flieht ein gut Stück Kette herab von dem Halse. 160

„Davus, im Nu — das mußt du mir glauben — gedenk' ich die frühern
„Qualen zu endigen," (spricht Chärestratus, während den Nagel
Wund er sich beißt). „Ich sollte zum Schimpf vor der trocknen Verwandtschaft

„Dastehn? unter verhaßtem Geschwätz mein väterlich Erbtheil
„An der verrufenen Schwelle verstreun, derweil vor der Chrysis 165
„Feuchtiger Thüre berauscht mit erloschener Fackel ich singe?" —
„Bravo, gescheidt, mein Sohn! ein Lamm den errettenden Göttern
„Schlachte!" — „Doch, nicht wahr, Davus, sie weinet gewiß, die Verlass'ne?" —
„Possen! sie weist dich sicher zurecht mit dem rothen Pantoffel;
„Nur nicht gezagt! und zernage die engumschlingenden Netze. 170
„Jetzt noch trotzest du wild, doch ruft sie, so heißt's: unverzüglich." —
„Was soll Andres ich thun? auch jetzt, da sie selber mich holt und
„Fleht, nicht kommen?" — „Wofern als ganz dein eigener Herr du
„Loskamst, auch jetzt nicht." — Hier steckt, hier der, den wir suchen,
Nicht in dem Freiheitsstab, den schwinget ein linkischer Lictor. 175

Hat der Lungrer ein Recht auf sich selbst, den gekreideter Ehrgeiz
Keuchend umhertreibt? Früh wach' auf und Kichern die Fülle
Spende dem balgenden Volk, daß die Greis' an der Sonne dereinst noch
Unsrer Floralien denken. Was gäb's auch Schöneres? Aber,
Sind des Herodes Tage genaht, wo am triefenden Fenster 180
Oeligen Qualm ausspein die in Reihen geordneten Lampen,
Rings mit Veilchen bekränzt, auf röthlicher Schüssel des Thunfischs
Schweif, breit streckend sich, schwimmt und in glänzendem Humpen der Wein schäumt:
Regest du leise den Mund und verehrst den beschnittenen Sabbat.
Alsdann jagen Gespenster der Nacht und die Noth, wenn das Ei brach, 185

Dann auch wanstige Gall'n und der schielenden Priesterin Klapper
Göttlichen Zorn dir in's Herz, der den Leib aufschwellet, wo nicht du
Regelgemäß in der Früh drei Knoblauchköpfe gekaut hast.
Redest du so im Kreis derbgliedriger Centurionen,
Laut auf lachet sofort Vulfenius dessen, der Riese, 190
Und feilscht hundert Griechen um hundert lumpige Heller.

Sechste Satire.

Mit dem Eintritte der rauhern Jahreszeit, wo die vermöglichen Römer sich nach den Seeküsten zu begeben pflegten, um in der mildern Temperatur den Winter zuzubringen, hatte auch der kränkliche Persius sein väterliches Landgut bei Luna bezogen und richtete nun von hier aus an seinen Freund Cäsius Bassus (vergl. die Einl. S. 4), der ebenfalls einen Landsitz in dem durch Horaz so berühmt gewordenen Sabinerlande zum Winteraufenthalte gewählt hatte, das gemüthliche Schreiben, welches den Inhalt dieser Satire bildet. Die Stille des Landlebens, welche von selbst zur Würdigung des Segens auffordert, den der Genügsame in einem von dem geräuschvollen Treiben der Welt nicht gestörten Besitze genießt, mochte unserem Stoiker ganz ungesucht den Stoff zu Betrachtungen über das richtige Verhalten in Bezug auf die irdischen Güter an die Hand gegeben haben. Dieses besteht für ihn in einem weisen, edelmüthig mittheilenden Genusse derselben, ohne sich von Sorgen wegen der Zukunft quälen zu lassen, wobei er übrigens über die von seiner Ansicht abweichenden Extreme mit aller Milde urtheilt. — Die in den VV. 18—22 enthaltene Sentenz ist auch in sofern von Wichtigkeit, als sie uns den Beweis liefert, daß diese Satire nicht vollendet ist, da nur der eine Theil, nämlich der Knicker, ausgeführt, von dem Verschwender dagegen im weitern Verlaufe nicht mehr die Rede ist. Vgl. die Einl. S. 10. 11.

Hat zum sabinischen Herd, mein Bassus, der Frost dich gelockt schon?
Lebet die Laute dir schon und von ernsterem Griffe die Saiten?
Einziger Meister, im Rhythmus der Wort' uraltes Entstehen
Und mannhaftigen Klang der latinischen Saite zu tönen;
Dann dich in Jünglingsscherz zu ergehn und mit züchtigem Daumen 5
Greise zu feiern gewandt. — Ich selbst an Liguriens Küste
Freue der Wärme mich jetzt; mein Meer stürmt winterlich, wo sich
Weit das Geklipp hindehnt und in häufigen Buchten der Strand birgt.
„Luna's Hafen betrachtet; — es lohnt, ihr Bürger, der Mühe!"
So mahnt Ennius' Herz, nachdem er erwacht von dem Traum war, 10
Daß aus Pythagoras' Pfau er Quintus Homerus geworden.
Hier nun kümmert das Volk mich nicht, auch nicht was der Auster
Schlimmes bereite dem Vieh, noch kümmert es mich daß des Nachbars
Aeckerchen dort mehr trägt, als das meinige; werden sie reich auch
Alle zumal, die dem Pöbel entstammt, ich bedanke mich stets doch, 15
Altergebückt deßhalb mich zu härmen und magrer zu speisen
Oder die Nas' an's Siegel des kahnigen Kruges zu halten.
Mancher ist anders gesinnt. Selbst Zwillinge zeugst du, Geburtsstern,
Ungleichartigen Triebs: schlau träufelet nur am Geburtstag
Der auf den trockenen Kohl ein Näpfchen erkaufete Lake, 20
Eigenhändig bethaut er mit heiligem Pfeffer die Platte.

Der, ein prächtiger Bursch, bringt mächtiges Gut mit dem
Zahn durch.
Ich will brauchen, genießen, doch ohne Gefreite mit Butten
Flott zu bewirthen und kundig der Drosseln Geschmack zu
erschnüffeln.
Lebe vom eigenen Erntegewinn und die Speicher — du darfst
ja — 25
Leere; was bangst du? gepflügt! und neu schon schießt dir die
Saat auf.
Aber es ruft dich die Pflicht: schiffbrüchig umklammert und
hilflos
Bruttiums Felsen ein Freund, sein Gut und die tauben Gelübde
Birgt die ionische Fluth; selbst liegt er am Strand und des
Steuers
Mächtige Götter um ihn, schon beut das Geripp der zerschell-
ten 30
Barke den Möven sich dar. Jetzt brich von dem grünenden
Rasen
Einiges ab und spende dem Dürftigen, daß er gemalt auf
Bläulicher Tafel umher nicht zieh'. Doch wird an dem Leichen-
Schmaus dein Erbe dir knausern, erbost, daß das Gut du
geschmälert;
Duftlos gibt er der Urn' das Gebein und kümmert sich wenig, 35
Ob matt rieche der Zimmt, statt Casia pfusche das Kirschholz.
Wolltest du straflos schmälern das Gut? Auf die griechischen
Lehrer
Zieht dann Bestius los: „So geht's; seit solch ungesalznes
„Wissen zugleich mit Pfeffer und Datteln zu uns in die
Stadt kam,
„Fälschen [sogar] Heumäher mit reichlichem Schmalze den
Brei sich." 40
Davor banget im Grabe dir noch?! Du aber, mein Erbe,
Wer du auch bist, tritt etwas vom Schwarm abseits, auf ein
Wort nur:
Guter, du weißt's noch nicht? ankam vom Cäsar der Lorbeer,
Weil Germania's Jugend mit Glanz er besiegt; die Altäre

Fegt von erkalteter Asche man rein, Kriegswehr für die
Pfosten,
Königsgewänder beschafft Cäsonia schon, den Gefangnen
Röthlichen Haarschmuck, auch Streitwagen und riesige Rheine.
Hundert Paare gelob' ich den Göttern darum und des Feldherrn
Genius ob solch herrlicher That; wer wehrt es mir? wag' es;
Weh, wenn ein Auge du nicht zudrückst! Fleischtorten und Oel
auch 50
Spend' ich dem Völkchen. Du thust Einspruch? Sag's frei:
„O mit nichten;
Liegt mir daneben doch scholliges Land." — Nun, wenn von
den Tanten
Keine mir übrig verbleibt, kein Bäschen, im Grabe bereits des
Ohms Urenkelin liegt, unfruchtbar die Muhme gelebt hat,
Nichts von der Eltermama mehr da ist: dann nach Bovillä 55
Wandr' ich, zu Virbius' Hügel, als Erb' ist Manius flugs da.
„Was? solch Erdengezücht?" — Frag' immer mich, wer mir
der vierte
Vorfahr war; nicht weiß ich es gleich, doch fällt es mir ein: thu'
Einen, noch Einen hinzu, Erdsohn schon ist er; nach diesem
Stammbaum wäre mir Urgroßoheim Manius nahzu. 60
Weßhalb forderst von mir, Vormann, im Lauf du die Fackel?
Bin ich dir doch Mercur, als Gott zeig' hier ich mich, ganz so,
Wie man ihn malt. Du verschmähst's? willst nicht dich freuen
des Erbguts?
Wohl fehlt Etwas am Ganzen; ich schmälerte mir es, für
dich ist's
Ganzes, wie viel's auch sei. Nicht frage du, wo das Legat
sei, 65
Das ich von Tadius hab', und verschon' mich mit Sprüchen
der Väter:
„Mehre des Zinses Ertrag, aus diesem bestreite den
Aufwand."
„Was bleibt aber für mich?" — Was bleibt? Gleich schmelze
mir, gleich jetzt
Reichlicher, Bursche, den Kohl! Soll Festtags Nesseln ich essen

Und am geschlitzeten Ohr im Rauche gehangenen Schweinskopf, 70
Daß dein lockeres Bürschchen, mit Gänsepasteten gesättigt,
Wann auswählrische Brunst von der Gassenhur' ihn zurückhält,
Sich im patricischen Schooß ausschleim'? ich soll ein Geripp nur
Bleiben und Jener einher wie der Schlachtpfaff watscheln im Fettwanst?

Opfre dein Ich dem Gewinn, treib' Handel, erstöbre mit Scharfblick 75
Jegliche Seite der Welt, daß ja kein Andrer geschickter
Patsch' auf hartem Gerüste den Speck cappadocischer Sklaven;
Dopple das Gut. — „Ich that's; schon dreifach kehrt' es mir, vierfach,
„Zehnfach schon in den Beutel zurück; steck' ab, wo ich ruhn soll."
Deines Sorit's Abschließer, er ist, Chrysippus, gefunden. 80

Erläuterungen.

Zum Prolog.

V. 1—3. Nicht hab' im Gaulquell — dazustehn. — Parodische Anspielung auf die Dichter der „erhabenen" Gattung, zu denen sich Persius als Satiriker (vergl. Einl. S. 1 u. 8) nicht rechnen durfte; hier speziell auf Ennius, der sich nach dem Vorgange Hesiod's (Theog. 23) u. A. rühmte, aus der durch den Hufschlag des Flügelrosses Pegasus hervorgelockten, zur Dichtkunst begeisternden Quelle — daher Hippokrene (ἵππου κρήνη) genannt — getrunken und auf dem Musenberge Parnassus in Phocis eine Traumerscheinung von Homer gehabt zu haben, der ihn zur Verherrlichung der Großthaten des römischen Volkes aufforderte. — Gaulquell, statt des edlern Roßquell, wegen der bitter scherzenden Ironie, die offenbar in dem ganzen Passus liegt. Uebrigens ist mit unserer Stelle zu vergleichen Propertius III, 3, 1—6:

Mir kam vor, ich ruht' in des Helicon wohligem Schatten,
Wo Bellerophons Roß Quellen dem Felsen entschlug;
Und von der Könige Ruhm, die dich, mein Alba, verherrlicht —
Welch ein Gedicht! — schwoll stolz schon zum Gesang mir die Brust.
Und schon nahte der Mund dem gewaltigen Sturze der Wasser,
Die du, durstig zuvor, Ennius, Vater, geschlürft.

V. 4. Die Töchter Helicons. — Die Musen, von dem Berge Helicon in Böotien, wo ihnen ein Heiligthum geweiht war, so genannt. Pirene, eine schöne Quelle auf der Burg von Korinth im Peloponnes, soll nach der Mythe aus den Thränen entstanden sein, welche Pirene, die Tochter des Achelous, um ihren von Diana aus Unvorsichtigkeit auf der Jagd erschossenen Sohn Kenchrias weinte. Weil Bellerophon hier das Roß Pegasus gebändigt hatte, wurde sie später zur Musen- oder Dichterquelle gemacht. — Die „Blässe" möchte ich mit Passow lieber von der stillen, dunkeln Farbe des Wassers verstehen, als (was zum Mindesten

hart, wo nicht gar sprachwidrig ist) auf die blasse Farbe beziehen, welche die Quelle als eine begeisternde, zum unausgesetzten, namentlich nächtlichen Studium antreibende, dem Antlitze des Dichters mittheilt. Nicht übel verbindet Teuffel beide Erklärungen mit einander: „die begeisternde Quelle Pirene macht die Dichter blaß; weil sich aber Nichts mittheilen läßt, was man nicht selbst hat, so trägt Persius die Blässe hier als Eigenschaft auf die Quelle selbst über.“ Dagegen kommt mir Donners Hypothese etwas weit hergeholt vor: „ein Zeitgenosse, welchen Persius parodirt, hatte die Quelle mit diesem Beiworte beehrt, um auf die von Trauer um den Sohn bleichende Mutter, welche der Quelle den Namen gab, anzuspielen.“

V. 5. 6. Deren Ehrenbild der schmeidige Epheu umleckt. — Man pflegte zur Kaiserzeit in den öffentlichen und Privatbibliotheken Roms die mit Epheu bekränzten Bildnisse der damaligen Modedichter neben ihren Werken aufzustellen: eine Ehre, die von Solchen, die der innern Fortdauer ihres Verdienstes am wenigsten zu trauen Ursache hatten, am eifrigsten gesucht, dagegen von den hervorragenden, ihres Werthes sich bewußten Talenten nicht eben hoch angeschlagen wurde. — Der Epheu, dem Bacchus und Apollo als den Begeisterung verleihenden Gottheiten heilig, war eben deßhalb auch „gesangkundiger Stirnen Preis“, Horaz Od. I, 1, 29. — Dieß mein Lied, hier von einer ganzen Gedichtgattung zu verstehen, wie Horaz Od. III, 30, 13 „in's italische Lied.“ Vgl. Einl. zum Prolog S. 14.

V. 7. Ein halber Laie. — Nicht ohne Ironie: weil Satiriker und deßhalb nach antikem Begriff (vgl. Anm. zu V. 1) nicht zur Zunft der eigentlichen Dichter gehörig. Schon Horaz sagt in dieser Beziehung Sat. I, 4, 39 ffg.:

— — Von deren Verein, die ich würdige Dichter zu heißen,
Schließ' ich selber mich aus; denn ein Verschen zusammenzubilden
Achte doch nicht für genug, und wenn Einer in meiner Manier schreibt,
Näher der redenden Form, den zähle nicht unter die Dichter:
Nur wem schaffende Kraft, wem göttlicher Sinn und ein Mund ward,
Welcher Erhabenes tönt, dem spende die Ehre des Namens.

Trage hin zum Sängerheiligthum. — Hier ist durchaus nicht an einen bestimmten geweihten Ort zu denken. Treffend bemerkt Donner mit Hinweisung auf Ovid ex Pont. II, 10, 17: „wenn ein Neuerer sagte: ich lege mein Scherflein auf den Altar der Musen nieder, so würde Niemandem einfallen, über diesen Altar eine besondere Untersuchung anzustellen.“

V. 8 ffg. Nachdem Persius, weil frei von aller Eitelkeit und gleichgiltig gegen Volksgunst, bis hierher blos seinen völligen Verzicht auf Dichterruhm ausgesprochen hat, tritt er von V. 8 an mit weit schärferer Ironie hervor, indem er auf das allerniedrigste Motiv, sich schriftstel-

lerischen Ruhm zu erwerben, in dem nun folgenden Bilde anspielt, dessen kurzer, klarer Sinn der ist: wenn schon ich kein großer Dichter bin, wird es dennoch nie an solchen fehlen, denn es gibt in unserer Zeit ein treffliches Mittel, große Dichter hervorzurufen — das die Bedürfnisse des Bauches befriedigende Geld. — Sein „Grüß dich Gott" — im Text: χαῖρε. Man pflegte die Papagaien, Elstern und andere die menschliche Stimme nachahmende Vögel, mit denen von den Vornehmen Roms großer Luxus getrieben wurde, vorzugsweise zur Hervorbringung griechischer Laute abzurichten, weil die griechische Sprache die der sogenannten gebildeten Stände war.

V. 14. Strömen pegaseischen Nectar aus. — Ich lese mit Heinrich auf den Grund einiger guten Handschriften nectar statt des gewöhnlichen melos. Der Göttertrank Nectar wird nach dem Vorgange der Griechen (vgl. Pindar Ol. VII, 7) oft für ein herrliches, erhabenes Gedicht gesetzt (hier natürlich im ironischen Sinne). Allerdings gibt cantare, was alle Handschriften haben, mit pegaseium nectar verbunden, eine wirklich unnatürliche Metapher; aber wie, wenn wir die von Heinrich empfohlene Emendation manare (ich habe es in der Uebersetzung gethan) annähmen? Sie ist so weit hergeholt nicht, als es Manchem auf den ersten Anblick vielleicht scheinen möchte. Konnte doch unserm Persius auch hier, wie so unzählige Male, sein Vorbild Horaz vorschweben, und zwar die Stelle Epist. I, 19, 44. 45:

Fidis manare poetica mella te solum etc.
Du vertraust, nur dir entströme der Dichtkunst Honig u. s. w.

Zu Satire I.

V. 1—3. Der in diesen Versen enthaltene Dialog ist von den Erklärern verschieden abgetheilt worden. Die meiste Klarheit gibt unstreitig der Heinrich'sche Text, an den sich auch unsere Uebersetzung anschließt. Der Dichter liest einem (fingirten) Gegner den seiner Betrachtung gleichsam als Motto vorangestellten, aus den Satiren des Lucilius (X, 1 vgl. Heinrich zu unserer Stelle S. 75) entlehnten Vers: „O wie quält sich der Mensch ꝛc." laut vor, worauf jener sogleich einfällt: „wer liest derlei Expectorationen?" Der Dichter, hiedurch überrascht, wirft die Frage dazwischen: „wie? mich meinst du damit? mir, der ich als Nachahmer des Lucilius doch gewiß den richtigen Weg eingeschlagen habe, prophezeist du einen so schlechten Erfolg?" — Der Gegner bleibt fest: „Niemand sicherlich liest derlei." Noch immer stellt sich der Dichter, als sei es ihm nicht gleichgiltig, ob er Leser finde oder nicht, er wiederholt deßhalb seine Frage: „Niemand?" — Spöttisch erwidert der Gegner: „ob gar Keiner, oder vielleicht Zwei deine Gedichte lesen, das bleibt sich

am Ende gleich, es ist so wie so eine jämmerliche Geschichte." Jetzt erwacht plötzlich des Dichters Stolz und er gibt V. 3—11 warum denn — um Verzeihung dem Gegner gegenüber die motivirte Erklärung ab, daß ihm bei der entschiedenen Verachtung, die er gegen das Publicum seiner Zeit hege, auch nicht das Mindeste an dessen Beifall oder Nichtbeifall gelegen sei.

V. 4. Möge den Labeo — Fraun vorziehn. — Dieser Labeo soll nach dem Scholiasten mit dem Vornamen Accius geheißen haben, mit dem unten V. 50 genannten Accius ein und dieselbe Person, dabei ein schlechter Dichter und noch schlechterer Uebersetzer der Ilias und Odyssee gewesen sein. Da nun aber ein Uebersetzer der Homerischen Gedichte dieses Namens sonst nicht bekannt und auch nirgends genannt ist (ein Cn. Mattius, Zeitgenosse und Freund Cäsars, kommt als Uebersetzer der Ilias bei Gellius VI, 6 vor), auch unser Dichter alle Persönlichkeiten möglichst zu vermeiden sucht, so möchte ich lieber annehmen, Persius habe hier, wie er ja öfter thut, einen Horazischen Namen (ein Tollkopf Labeo kommt bei Horaz Sat. I, 3, 82 vor) für seine Zwecke benützt, wonach dann der Sinn unserer Stelle allgemein der wäre: „es gilt mir durchaus gleich, ob unsere Stimmführer und Kunstrichter diesen oder jenen hirnverbrannten Dichterling mir vorziehen." Sehr sinnreich werden diese ästhetischen Coterien bezeichnet als der weise Polydamas und die troischen Fraun, vor deren scharfer Rüge sich Hector einst so sehr scheute, mit Anspielung auf die Stelle Il. XXII, 99—107, die bei den Alten eine Art sprichwörtlicher Geltung hatte. — Ist nach dem oben Bemerkten schon bei Labeo an keine zeitgenössische Persönlichkeit zu denken, so noch viel weniger bei Polydamas an den Kaiser Nero, als das Haupt des damaligen Kunstrichtertrupps. S. die Einl. S. 9.

V. 8. Wer nicht hätte zu Rom .... — Der Dichter bricht hier die Rede plötzlich ab und rückt erst V. 121 mit dem heraus, was er eigentlich schon hier sagen wollte.

V. 10. Entwachsen den Jahren des Nußspiels. — D. h. wenn ich über das Kindesalter hinaus, wenn ich erwachsen bin. Die Nüsse, von den Kindern vielfach bei ihren Spielen gebraucht, galten als Symbol zur Bezeichnung der Kinderjahre.

V. 11. Wie Oheime gestreng. — Die Oheime standen bei den Alten vorzugsweise im Rufe der Strenge (Horaz Od. III, 11, 3. Sat. II, 2, 97. 3, 88); daher die Oheimrollen in der antiken Komödie, wo diese alten Herren gewöhnlich als Sittenrichter des jüngern Geschlechts auftreten. An unserer Stelle wird mit diesem Bilde die altkluge Abgelebtheit bei noch jugendlichem Alter bezeichnet. — Ich will nicht. — Diese Worte sind nicht, wie Einige wollen, dem Gegner, sondern ebenfalls dem Dichter zuzutheilen: „ich will nicht sprechen, ich nehme mir zwar vor, nicht zu sprechen, allein — was hilft's? — es treibt mich u. s. w.

V. 13. Wir schriftstellen — [zu Tag.] — Die Lesart der Handschriften: scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber etc. ist unbedingt zu verwerfen. Wird nämlich inclusi (und anders geht es durchaus nicht) mit scribimus verbunden, so fehlt der so nothwendige Gegensatz zu pede liber, ganz abgesehen, daß mehr als Kühnheit dazu gehört, numeros scribere mit „in gebundener Rede, in Versform schreiben" zu übersetzen. Allem Anschein nach ist die Lesart inclusi durch Reminiscenzen gedankenloser Abschreiber an Horaz Epist. II, 1, 117: scribimus indocti doctique poëmata passim allmälig in den Text der Handschriften gekommen, und sie stimmt auch in der That recht gut zu der mittelalterlichen Mönchsansicht, daß man nur in klösterlicher Clausur schriftstellen könne. (Hauthal: „Wir schriftstell'n im Gemach" und Teuffel: „Hinter dem Pult schreibt der" machen aus der Klosterzelle eine moderne Studirstube). Dem entgegen übersetzte ich nach der (auch von Heinrich gebilligten) Emendation Markland's zu Statius silv. p. 219 inclusus, statt inclusi, und interpungirte: scribimus: inclusus numeros ille, hic pede liber, grande aliquid (wozu sich scribit oder profert aus dem absolut voranstehenden scribimus ganz leicht supplirt). Inclusus numeros (nicht gegen alle Handschriften in numeris abzuändern, denn es ist usus improprius accusativi graeci) bildet so den natürlichsten Gegensatz zu pede liber.

V. 16. Wobei der Geburtstagssardonyx glänzet. — Der Sardonyx, eine Mittelart zwischen Onyx und Carneol, gehörte damals zu den beliebtesten Edelsteinen, welche, kunstreich geschnitten, in Ringe gefaßt wurden. Mit einem solchen werthvollen Ring nun, den er sonst nur an seinem Geburtsfest zu tragen pflegte, prangt unser Recitator bei seinem öffentlichen Auftreten vor dem ihn bewundern sollenden Publicum.

V. 19. 20. Wie — das Titusgeschlecht aufzappelt. — So nennt hier der Dichter die Römer nach dem sabinischen Könige Titus Tatius, der einst gemeinschaftlich mit Romulus regiert hatte. Es liegt in dieser altehrwürdigen Benennung eine äußerst bittere Anspielung auf das, was die Römer einst waren und was sie, trotz ihrer tiefen Versunkenheit, auch zu jener Zeit noch gerne heißen mochten. Sie zappeln auf, gerathen in eine wahrhaft schwärmerische Stimmung beim Vortrage solcher lüsternen, die Sinnlichkeit aufregenden Piecen.

V. 24. 25. Wofür lernen — hervorbricht? — Der Gegner tritt mit dem Einwurf auf: Wozu nützt Einem das Lernen, wenn man sich nicht mit seinen Kenntnissen soll sehen lassen dürfen? Zur Veranschaulichung dieses Satzes bedient er sich zweier Bilder: des Gährstoffs, welcher unabläßig fort schafft, bis die Flüssigkeit völlig abgeklärt ist, und des Bocks- (wilden) Feigenbaumes, der, zwischen engen Mauerspalten keimend und emporwachsend, im Fortgange seines Wachsthums dieselben endlich mit Gewalt zersprengt: gewiß treffende Symbole

für den Drang der Eitelkeit (als deren Sitz hier die Leber genannt ist), sich sehen zu lassen.

V. 29. Schreibaufgabe — gekräuselte Köpfe. — Die römischen Knaben trugen, so lange sie die Schule besuchten und bis zur Anlegung der männlichen Toga (was nach zurückgelegtem 16. Jahre unter gewissen Feierlichkeiten geschah), das Haar in Locken geringelt. — Die Stelle unserer heutigen methodischen Schulbücher vertraten bei den alten Griechen und Römern die Meisterwerke ihrer ausgezeichneten Dichter und Redner, aus denen den Schülern Auszüge dictirt, von diesen auswendig gelernt, auch unter Anleitung der Lehrer paraphrasirt und commentirt wurden (III, 45, Horaz Epist. II, 2, 41. 42. II, 1, 69. 70). Nach dem Verfalle der bessern Literatur zu Persius' Zeit dagegen war es hinreichend, dem eben herrschenden Modegeschmack zu huldigen, um selbst die mittelmäßigsten Geisteserzeugnisse mit der Ehre, „Schulaufgabe für Knaben zu werden," gekrönt zu sehen.

V. 30—40. In diesen Versen setzt der Dichter die Rede ironisch im Sinne des Gegners fort und legt diesem eine Vertheidigung in den Mund, durch die er sich selbst persiflirt. Er fingirt nämlich einen Recitator, der nach einem eben beendigten Gastmahl eines seiner empfindsamen Producte in der damals gäng und gäben affectirten Manier zum Besten gibt, sich damit den Beifall der ästhetisch nicht minder, als moralisch verkommenen (dahin deuten die spöttisch gebrauchten Bezeichnungen „Romulus' Enkel", „Männer") Zuhörerschaft erwirbt und durch diesen Erfolg überselig geworden ist.

V. 32. Umschmiegt mit purpurnem Mantel. — Wörtlich: mit hyacinthusfarbigem Mantel (hyacinthina laena). Die gewöhnliche bürgerliche Römertracht, wenn man öffentlich erschien, war die Toga aus ungefärbter Schafwolle; zu Hause trug man die ebenfalls naturweiße Tunica. Nachdem aber die luxuriöse Kaiserzeit die alten Kleiderordnungen beseitigt hatte, kamen — namentlich bei Gastmählern und öffentlichen Zusammenkünften — häufig auch kostbare Gewänder von fremdartigem Schnitte und bunten Farben in Gebrauch. Hier ist nun von einem derartigen Gewande (wahrscheinlich einem wärmenden Umwurfe) von dunkelpurpurner, veilchen- oder lilienartiger Farbe die Rede, wie die Farbe der bei den Alten, namentlich bei Virgil (Ecl. II, 18. III, 63. X, 39. Landb. IV, 182 und das. Voß) oft erwähnten Blume Hyacinthus (vaccinia) war.

V. 34. Phyllis, Hypsipyle girrt er. — Wie der Dichterling sich schon durch sein Costüm und die Art seines Vortrags (im näselnden Tone v. 33) als einen unrömischen Weichling kund gibt, ebenso auch durch die von ihm behandelten Stoffe: zärtliche, weinerliche Dramen oder Epopöen, als deren Titelpersonen hier diese beiden Heroinnen aus der Mythenzeit genannt werden. — Phyllis, Tochter des thracischen Königs

Sithon oder Lycurgus, hatte dem Demophoon, dem Sohn des attischen Königs Theseus, als dieser auf der Rückfahrt von Troja in ihr Vaterland verschlagen worden war, ihre Liebe geschenkt. Demophoon versprach ihr, sie an einem bestimmten Tage heimzuholen, ward aber durch ein eingetretenes Ereigniß verhindert, sein Wort zu halten. In der Meinung nun, ihr Geliebter sei ihr untreu geworden, erhenkte sich Phyllis aus Gram, ward aber von den Göttern in einen Mandelbaum verwandelt, welcher, als Demophoon ihn bei seiner Rückkehr umarmte, Blätter trieb. Ovid. Heroid. II. Hygin. Fab. 59. 243. — Hypsipyle, Tochter des Thoas, Königin von Lemnos, verliebte sich in Jason, Sohn des Aeson, als dieser mit den Argonauten auf ihrer Insel landete, und gebar ihm zwei Söhne. Bei der Abreise des Ungetreuen war sie trostlos, erfuhr nachher noch verschiedene tragische Schicksale und wurde zuletzt von Seeräubern an den König Lycus nach Thebä verkauft, der sie zur Wärterin seines Sohnes Opheltes bestellte. Ovid. Heroid. VI. Hygin. Fab. 16. 74. Properz I. 15, 18.

V. 38—40. Ihm sollten nun nicht aus den Manen — Veilchen erblühn? — Die Manen sind die Schutzgötter der abgeschiedenen Seelen, auch die abgeschiedenen Seelen selbst. — Schon bei den Alten herrschte der fromme Brauch, die Grabhügel der Todten mit Blumen und Kranzgewinden zu schmücken. Ebenso war der Glaube verbreitet, daß aus den Gräbern von selber Blumen hervorkeimen und die darin Ruhenden sich dieses „ewigen Frühlings“ (Juvenal VII, 208) selbst noch erfreuen. Das anmuthigste Gemälde eines solchen blumenreichen Grabmals gibt uns Virgil Culex 393—411:

Während der achtsame Fleiß vollbringt die begonnene Arbeit,
Hat er zu Haufen gethürmet das Werk und in steigenden Schichten
Hob sich der Hügel des Bodens heran zum geregelten Kreise.
Rings nun formt er um diesen den Bord aus geglättetem Marmor
Und nicht rastend bepflanzet er ihn. Hier wächset Acanthus;
Hier in der röthlichen Farbe des Purpurs pranget die Rose;
Hier der Violen gesammtes Geschlecht und die spartische Myrte;
Auch Hyacinthus, und hier aus Ciliciens Auen der Safran;
Lorbeer, welcher dem Phöbus zum Schmuck ragt; hier Oleander;
Lilien, Rosmarin, der Arcadiens Fluren durchbalsamt,
Und das sabinische Kraut, das zu Weihrauch diente der Vorzeit;
Auch Chrysanthus und Epheu, behangen mit schwärzlichen Dolden;
Bocchus, des libyschen Königs Gedenkblum'; hier Amaranthus
Und des Buphthalmus Grün und der allzeit blühende Picris;
Auch nicht mangelt Narcissus daselbst, der, stolz auf die Schönheit,
Für sein eignes Gewächs auflodert' in Glut des Cupido,
Und was sonst noch für Blumen erstehn im verjüngenden Lenze.
So wird oben der Hügel bepflanzt, und die vordere Seite
Weiset den Spruch.

V. 43. Würdig des Cedrusöls. — Weihrauch. — (Vgl. Horaz Dichtk. v. 332.) Mit Cedernöl, das wegen seines starken Geruches als Präservativ gegen Mottenfraß und Schimmel galt, pflegte man namentlich Bücherrollen zu bestreichen, deren Inhalt man der Unvergänglichkeit würdig hielt, Vitruv. II, 9. Mit diesem Oele bestrichen sollen sich nach Plinius N. G. XIII, 13 die Bücher des Numa Pompilius 535 Jahre lange erhalten haben. — Makrelen und Weihrauch stehen hier für Spezereiwaaren überhaupt, denen — wie noch heute, so schon damals — die Geisteserzeugnisse schlechter Schriftsteller zur Hülle dienten. So sagt Horaz Epist. II, 1, 264. 266 ffg.:

— — — — — ich verlange
Nicht mein Lob zu vernehmen in übel gerathenen Versen;
Daß nicht Röthe der Scham solch plumpes Geschenk mir erreg' und
Ich und der Dichter mit mir, daliegend in offener Kiste,
Werd' in die Gasse geschleppt, wo Weihrauch, Pfeffer und Düfte
Und was in schlechte Papiere man sonst noch wickelt zu Kauf stehn.

V. 44 ffg. Nun spricht wieder der Dichter. Auch V. 63 ffg. enthält eine Selbstfrage des Dichters und nicht, wie Passow will, gegnerische Einwürfe.

V. 45. Was Tüchtiges auskommt. — Dieser Uebersetzung des lateinischen exit habe ich statt des allerdings näher liegenden, anfänglich von mir gewählten „fließet" am Ende doch den Vorzug gegeben, um das (wie Heinrich treffend bemerkt und auch die classische Parallelstelle bei Horaz Dichtk. V. 22) unzweifelhaft darthut) vom Töpfer hergenommene Bild nicht zu verwischen.

V. 46. Ein seltener Vogel. — Sprichwörtlich; vgl. Juvenal VI, 165. VII, 202 und Binder Lat. Sprichwörtersch. s. v. Rara avis.

V. 47. Nicht sind hart wie Horn mir die Fibern. — Die meisten Uebersetzer und Erklärer nehmen corneus mit Recht wörtlich: hornen, verhornt, hart wie Horn, indem sie sich der — wie mir dencht ganz richtigen — Bemerkung Donner's anschließen, „daß Persius vorzugsweise von Bestandtheilen des menschlichen Körpers auf Zustände des Herzens übergetragene Bilder liebe, die der Uebersetzer, als Eigenthümlichkeiten des Urbildes, nicht aufgeben dürfe." Dem ganz entgegen übersetzt Weber: „mir ist kein Herz von Cornelholz" (das eisenharte Holz des Hartriegels, cornus mascula, woraus die Römer ihre Lanzenschäfte verfertigten), da er — wie er naiv genug gesteht — „nicht recht einsehen kann, wie man die Erklärung: ein hornenes, d. h. verknöchertes Herz, aus dem Begriffe Horn, der zwar eine zähe, aber nicht eine spröde, unerweichbare Masse vorbilde, herausleiten wolle."

V. 49. Schüttle das „Herrlich" nur recht durch. — Das Bild ist entlehnt von dem weiten, geräumigen sinus der römischen Toga,

worin sich gar Vieles verbergen ließ, und der Sinn unserer Stelle der: Allem, was in unseren Recitationslocalen vorgetragen wird, sei es noch so absurd und nichtssagend, wird nach Gunst und Laune des Zuhörerpublicums jenes „Bravo“ zugeschrieen, dem in den Augen des urtheilsfähigen Kunstrichters nicht der geringste Werth zukommt.

V. 50. 51. Des Accius Ilias, trunken von Nießwurz. — Der hier genannte Accius ist nicht jener Accius Labeo V. 4, (wobei man unsere Anmerkung vergleiche), auch nicht der von Horaz Epist. II, 1, 56 erwähnte alte Tragiker L. Accius oder Attius, sondern höchst wahrscheinlich irgend ein Dichterling aus der Zeit des Persius. Es ist daher auch, wie Heinrich zu der Stelle bemerkt, bei dessen „Ilias“ schwerlich an ein episches Gedicht dieses Namens (eine Ilias post Homerum) zu denken, obwohl, wie schon Nero's Troica beweisen (Juvenal VIII, 221, Mart. IX, 51) die res Trojanae damals allerdings an der Tagesordnung gewesen zu sein scheinen. Der eben angeführte Commentator erklärt Ilias hier als „Ilierin“, etwa Hecuba, Andromache, Ilione ꝛc. (wie denn auch Helena bei Ovid Trist. 2, 371, Ilias heißt), und will damit irgend eine Tragödie bezeichnet wissen, die als Aufschrift einen dieser Namen geführt haben mochte. Und gar wohl konnte auch so ein moderner Poet eine solche Tragödie verfaßt haben, an die unser Dichter, ohne den eigentlichen Titel des Werkes zu nennen, hier erinnern wollte. — Trunken von Nießwurz; natürlich ironisch, was wir heut zu Tage etwa überspannt, halbverrückt oder gar (s. v.) hirnwüthig nennen würden. Der Nießwurz, welche nach Plinius N. G. XXV, 21 in besonderer Güte auf dem Berg Helicon (s. zu Prol. V. 4) wuchs, wurde im Alterthum allgemein die Eigenschaft zugeschrieben, die Denkkraft zu schärfen und zum Dichten zu begeistern.

V. 52. Mit vollem Bauche — auf Lagern von Citrus. — Nach reichlich eingenommenem Mahle ruht der reiche Dichterling behaglich auf dem Sopha von kostbarem Citrusholze aus und dictirt einem seiner Sklaven Etwas, das er so eben in seinem Kopfe ausgeheckt hat, in die Feder, dem dann seine Schmarotzer (s. zu V. 53. 54), wie nicht anders zu erwarten, in hohem Maße ihre Bewunderung zollen. — Mit massiv aus Citronenholz (das θύον Homers Odyss. 5, 60), dessen beste Sorte aus Mauritanien bezogen wurde, (Plin. N. G. XIII, 13) verfertigten Möbeln pflegten die Vornehmen Roms ihre Gemächer zu garniren, Böttiger Sab. II, 31. Manche trieben den Luxus so weit, daß sie selbst ihre Ruhekissen mit buntgefärbten Federn füllen ließen; Properz, III, 7, 49, 50:

— — — — — im Gemache von Citrus
Auf buntfärbigem Flaum stützt' er die ruhende Hand.

V. 53. 54. Du weißt zu bewirthen — den Freund zu beschenken. — Reiche Leute, die sich mit gelehrten oder belletristischen

Studien abgaben, gaben nicht selten ihrer Eitelkeit dadurch Nahrung, daß sie sich Lobredner ihrer Geistesproducte unter dem Heere der Parasiten erkauften, indem sie diese Leute an ihren Tafeln abfutterten und ihre abgetragenen Kleider an sie verschenkten. Dieses Mittel, sich Ruhm zu erwerben, verschmäht der weise Horaz nicht nur für seine Person, Epist. I, 19, 37. 38:

Nicht nach dem Beifall jag' ich des wetterwendischen Pöbels
Durch ein gespendetes Mahl und ein abgetragnes Gewandstück;

sondern warnt vor derselben Schwachheit wohlmeinend auch die Pisonen, Dichtk. V. 422, ffg.:

Ist (ein Dichter) der Mann, der den Gast weiß wohl zu bewirthen,
Bürge zu sein für den darbenden Schlucker und los ihn zu winden,
Wenn in verdrießlichen Streit er verstrickt war, sollt' es mich wundern,
Wie von dem redlichen Freunde den Heuchler der Glückliche schiede.
Wen du beschenkt schon hast, wen künftig du willst noch beschenken,
Zeig' ihm, während ihn Freude berauscht, niemalen Gedichte,
Die du gemacht; der rufet gewiß: „schön, trefflich gelungen!" u. s. w.

V. 56. 57. Kahlkopf — Fettwanst. — Zwei Prädicate, die bei den Alten als gleichbedeutend mit Dummkopf gelten. Donner citirt zu unserer Stelle einen Vers aus einem von Turnebus advers. 28, 26 angeführten Sinngedichte, wo von einem „Thoren von Kahlkopf" die Rede ist, sowie Plinius N. G. XI, 37, der seine Meinung dahin abgibt: „je dicker der Bauch, desto weniger thätig sei der Geist"; (auch heute noch großentheils wahr).

V. 58—62. Janus, o du! — Spottgrimmasse von hinten. — Glücklich ist euch eingebildeten Dichterlingen gegenüber der Gott Janus, dem man nicht, wegen seines Doppelgesichtes, in's Antlitz schön thun und ihn hinter'm Rücken durch spöttische Geberden aller Art (wie solche V. 58—60 speciell genannt sind) verhöhnen kann. — Das Epitheton lechzend erhält der Appulerhund von der großen Hitze und Wasserarmuth seines Heimatlandes. — Als patricisches Blut bezeichnet der Dichter, nicht ohne bittere Ironie, jenen Schwarm der sich vornehm dünkenden Emporkömmlinge seiner Zeit, bei denen die Anmaßung adeligen Herkommens in demselben Verhältnisse zunahm, als aus den oben in der Einleitung S. 7 angeführten Gründen die ächten Patricier oder Adelsgeschlechter von Tag zu Tag seltener wurden. Vgl. übrigens über den Ausdruck patricius sanguis Horaz Dichtk. V. 291: vos, o Pompilius sanguis.

V. 65. Strengprüfenden Nägeln entschlüpft. — Ein von der plastischen Kunst hergenommenes Gleichniß. Wie der Nagel am Finger des Bildhauers ausgleitet, wenn er über eine fertige Marmorstatue hinfährt, um sich von deren vollendeter Politur zu überzeugen: ebenso

geschieht es dem Kritiker, der (bildlich) mit dem Nagel über die Verse hinfährt, um deren gänzliche Ausfeilung zu prüfen.

V. 67. Auf Sitten ein Lied — Mahle der Fürsten. — Sinn: unser Dichter ist wegen gelehrten Apparates, kunstreicher Bilder, pathetischer Phrasen u. dgl. nie in Verlegenheit, mag er sich in der niedrigsten Branche seiner Kunst, der Satire (Lied auf [die Verderbniß der] Sitten), oder in der erhabensten, der Tragödie, hier durch „Mahle der Fürsten“ bezeichnet, bewegen. Das berüchtigte Blutmahl des Thyestes (s. zu V, 8) scheint nämlich einer der Lieblingsstoffe der damaligen Trauerspieldichter gewesen zu sein.

V. 69. 70. Leute bereits auftreten — schwatzen gelernt. — Hier ist keineswegs, wie Passow und Donner wollen, an die verkehrte Bildung der damaligen römischen Jugend zu denken, die, nachdem sie kaum die ersten Elemente der Wissenschaft in sich aufgenommen hatte (mit Erlernung des Griechischen wurde nämlich in den gelehrten Schulen Roms der Anfang gemacht), von ihren Lehrern schon zur Verfertigung von epischen Dichtungen angehalten wurde. Es ist im Gegentheil an unserer Stelle die Rede von völlig erwachsenen Individuen, die blos deßwegen, weil sie „griechisch zu schwatzen“ verstehen („drei oder vier Schulen studirt haben“, wie man in gewissen Gegenden Deutschlands zu sagen pflegt), sonst aber jeder Kunstbegabung ermangeln und nicht einmal die alltäglichsten Dinge (V. 71. 72) auf leidliche Weise zu behandeln wissen, sich dennoch für ausgemachte Künstler halten und an die Bearbeitung heroischer (epischer und tragischer) Stoffe wagen.

V. 72. Palesfeier mit Heuqualm. — Alljährlich wurde am 21. April, dem Gründungstage der Stadt Rom, der ländlichen Göttin Pales (Virgil Landb. III, 1 und 294) zu Ehren ein Fest, die sogenannten Palilien, gefeiert. Haufen von Heu wurden angezündet und eine symbolische Reinigung an Menschen und Thieren vorgenommen, Ovid. Festkal. IV, 721—806.

V. 73. Remus von da und Quinctius du u. s. w. — „Wobei sich gar rührende Geschichtchen anbringen lassen“ (Heinrich), z. B. das von Remus, L. Quinctius Cincinnatus u. a. — Die beiden Zwillingsbrüder Romulus und Remus, die Gründer Roms, werden von den Dichtern oft willkürlich mit einander verwechselt und der minder berühmte Remus statt des berühmtern Romulus gesetzt; vgl. Properz II, 23; Juvenal X, 73. — Den L. Quinctius Cincinnatus, jenen großen Mann aus der alten Römerzeit, trafen die Abgeordneten des Senats, der ihn zur Uebernahme der Dictatur gegen die Sabiner berufen ließ, auf seinem kleinen Landsitze jenseits der Tiber mit Ackerarbeiten beschäftigt und deßhalb blos mit der Tunica bekleidet. Cincinnatus ließ, um die ihm mitzutheilende amtliche Botschaft würdig entgegenzunehmen, sich die Toga aus einer nahegelegenen Feldhütte durch seine Gattin Racilia

herbeiholen, welche ihm auch bei Anlegung derselben behilflich war, Livius 3, 26.

V. 76 ffg. Auch in der Richtung des Kunstgeschmackes des Zeitalters berühren sich die Extreme: einerseits Wohlgefallen an der weichlichen und überkünstelten, andererseits an der antiken, kraftvollen, derben Poesie, als deren Vertreter hier L. Accius und M. Pacuvius genannt sind, zwei alte römische Tragiker aus dem 6. Jahrh. n. E. R., Zeitgenossen des Plautus, von denen wir jedoch nur noch wenige Bruchstücke besitzen. „Man rühmt" — sagt von ihnen Horaz Epist. II, 1, 56:

„Accius als den Erhabnen, Pacuvius als den Gelehrten,"

und Dichtk. V. 258 nennt er den Trimeter des Accius „edel." Nach Quinctilian Inst. or. X, 1 dagegen zeichnete die Tragödien Beider mehr Kraft des Ausdruckes und der Gedanken als eigentliche Kunst aus.

V. 76. Accius' adriges Werk, des Briseïschen. — So nach der übereinstimmenden Lesart aller Handschriften: Brisei venosus liber Acci. Briseus ist gleichbedeutend mit Bacchicus, denn Βρισαῖος war die griechische Benennung des bärtigen Bacchus, und da dem Bacchus bekanntlich die Tragödie geheiligt war (Tibull II, 1, 55 ffg. Horaz Dichtk. 220), so konnte der Beiname des Gottes gar wohl auf den tragischen Dichter übergetragen werden, um so eher, da sein Werk (hier s. v. a. Gesammtwerke) als adrig, d. h. von Ueberkraft und veralteter Derbheit strotzend, bezeichnet wird. — Donner, der auch an Weber einen kräftigen Secundanten gefunden hat, übersetzt nach einer Conjectur von Scappa, (die auch von Casaubonus gebilligt ist) Briseis, v. l. Acci:

„Viele noch sind, die Briseis entzückt in des Accius Kraftlaut,"

mit der bloßen Bemerkung: „es ist wahrscheinlich, daß der Inhalt der genannten (?) Tragödie des A. die Geschichte der durch Agamemnon ihrem Gebieter geraubten Briseis war." Allein dieß ist — ganz abgesehen davon, daß sich die Lesart aller Handschriften nicht nur so ohne Weiteres wegschieben läßt — gar nicht so wahrscheinlich, denn Alles, was bei Homer von der Briseis vorkommt und etwa sonst noch hinzugefabelt wurde, dürfte, da auch ihr Schicksal gar keinen tragischen Charakter trägt, sich schwerlich zum Stoff für eine Tragödie eignen, auch findet sich nirgends eine Spur, daß A. eine solche unter diesem Titel verfaßt habe. Webers Gründe für die Annahme der Conjectur Briseis: daß Pacuvius (V. 77) ebenfalls in Verbindung mit einem seiner gefeierten Werke, der Antiope, genannt werde, und daß im Collectivsinne die sämmtlichen Stücke eines Tragikers nicht allgemeinhin als liber bezeichnet werden können, lassen sich allerdings recht wohl hören, doch sind sie immer noch nicht gewichtig genug, um die unbestrittene Lesart der Handschriften von einer bloßen Conjectur verdrängen zu lassen.

V. 77. Pacuvius mit seiner Antiope Warzenschwulst. — Antiope ist der Titel einer berühmten Tragödie des Pacuvius (Cicero de fin. 1, 2), von der wir noch Bruchstücke besitzen. Die Mythe, welche dem Dichter den Stoff hiezu lieferte, ist folgende: Antiope, Tochter des thebanischen Königs Nycteus (nach Homer Odyss. II, 259 des Asopus), war von solcher Schönheit, daß Jupiter selbst sich in sie verliebte. Um die Folgen ihres Umgangs mit dem Gotte vor ihrem strengen Vater zu verbergen, floh sie zu Epopeus, dem König von Sicyon; Nycteus, der den Epopeus selbst für den Verführer seines Kindes hielt, bekriegte diesen, und da er im Kampfe fiel, bat er noch sterbend seinen Bruder Lycus, die seinem Geschlecht widerfahrene Schmach zu rächen. In Folge dessen wurde Sicyon erobert und Antiope selbst als Sklavin fortgeführt. Auf dem Wege gebar sie in einer Hütte am Berge Cithäron, zwischen Böotien und Attica, an den Quellen des Asopus, den Zethus und Amphion (die nachmaligen Erbauer der Burg von Theben), welche von einem Hirten der Gegend aufgenommen und erzogen wurden. Mittlerweile hatte sich Lycus in Antiope verliebt, weßhalb seine eifersüchtige Gemahlin Dirce die Arme auf das Grausamste quälte, bis diese endlich den Qualen durch die Flucht auf den Cithäron entging. Im Anfange wurde Antiope von ihren Söhnen nicht erkannt und unfreundlich abgewiesen; als aber der Hirte alle Zweifel löste, ließen diese die grausame Dirce von einem Stiere zu Tode schleifen. Zethus vollzog die Strafe; Amphion aber, der Sänger, ließ vom Aracynthus, einer Bergspitze des Cithäron, seinen Siegesgesang ertönen; vgl. Properz III, 15, 11—42. — Auf das eben erzählte, wohl in etwas bombastischer Form ausgemalte, tragische Schicksal der Heldin des Pacuvischen Trauerspiels deutet unser Dichter in den Worten „trauererweckend", (luctificabile) und „auf Kummer gebettet" (aerumnis fulta) hin; mit der „Warzenschwulst" aber bezeichnet er die Auswüchse, d. h. die nutzlosen, unschönen Stellen (Teuffel), an denen es dem Stücke auch nicht mag gefehlt haben.

V. 82. Der geschniegelte Ritter emporhüpft. — Trossulus, was wir mit „geschniegelt" übersetzt haben, war anfänglich eine Ehrenbenennung der römischen Ritter, etrurischen Ursprungs, Plinius N. G. 33, 9; hier mit dem Nebenbegriffe neumodischer Weichlichkeit: Geck, Zierbengel, petit-maître. Die Comparation liegt erst im folgenden V. 83 ffg.: Wie die von der Darstellung im Theater entzückten Zuschauer (statt solcher im Allgemeinen sind hier die „Ritter" genannt, welche nach dem von dem Volkstribun L. Roscius Otho 686 n. E. R. eingebrachten Gesetze [Horaz Epod. 4, 16] im Theater die nächsten vierzehn Sitzreihen hinter der Orchestra, dem Platze der Senatoren und fremden Gesandten, hatten), gebärden sich auch bei den allerernsthaftesten Fällen die Richter, wenn sie von dem köstlichen neumodischen Vortrage, den der Vertheidiger zu Gunsten eines auf den Tod angeklagten Unglücklichen vor den Schranken des Gerichtes hält, hingerissen werden.

V. 83. 84. Schämst du dich nicht — zurufst? — Die Verirrung ging damals bereits so weit, daß man selbst bei Ausübung der heiligsten Pflichten (s. zu V. 82) nichts Anderes mehr im Auge hatte, als den kalten Beifallruf des Publicums.

V. 85. Pedius, du Dieb. — Anspielung auf ein damals allgemein bekanntes gerichtliches Vorkommniß. Im J. 812 n. E. R., also drei Jahre vor Persius' Tod, wurde ein gewisser Pedius Bläsus von den Cyrenäern wegen Erpressung (repetundarum) angeklagt, schuldig befunden und aus dem Senat gestoßen. Dieser Thatsache entgegen subsumirt der Dichter hier in seiner Erbitterung über die Verkehrtheit der Zeit die Möglichkeit einer Freisprechung, weil der Angeklagte selbst oder sein Sachwalter durch zierliche Phrasen und sophistische Kunststücke (Donner) Richter und Zuhörerpublicum für sich zu gewinnen verstand.

V. 89. 90. Trägst dich gemalt — auf der Schulter umher? — Gerettete Schiffbrüchige weiheten dem Neptun oder Aesculap, auch der Isis, als Erfinderin der Segel, Votivgemälde, d. h. Abbildungen ihres Schiffbruches, welche sie in den Tempeln dieser Gottheiten aufhängten; Sat. VI, 32. Horaz Od. I, 5, 13—16 (vgl. mit Dichtk. 20. 21), Juvenal XII, 27 ffg. Hatten sie in Folge des erlittenen Unfalles ihre Habe verloren, so zogen sie wohl auch mit einem solchen Gemälde umher und bettelten darauf; Juvenal XIV, 302. Martial XII, 57, 12. — Der Dichter will hier sagen: Wenn so ein Unglücklicher mich mit einem künstlichen Vortrag anginge, könnte der mich wohl rühren, daß ich ihm eine Gabe reichte? Nein, sondern in einem seiner wirklichen Lage entsprechenden Tone muß er sich an mich wenden, wenn er mein Mitgefühl erregen will.

V. 92 ffg. Es hieße Eulen nach Athen tragen und den Zweck dieser meiner Erläuterungen geradezu selbst verkennen, wenn ich Alles oder das Meiste, was über die von den Erklärern seit Casaubonus bis herab auf Heinrich für so dunkel erklärten VV. 92—106 schon gesagt und vermuthet worden ist, auch nur kurz referirend wiederholen wollte. Indeß gelingt es mir vielleicht, ohne Aufwand von Gelehrsamkeit meinen Lesern einiges Licht über diese vielbesprochene Stelle zu verschaffen. Ich lasse ohne Unterbrechung von V. 92—97 den Dichter selbst, jedoch im Sinne der herrschenden Geschmacksrichtung seiner Zeit, sprechen, d. h. einen Gegner blos fingiren. Die in den Versen 93—95 durchschossen gesetzten Phrasen, sind aus bekannten und für schön gehaltenen Gedichten jener Zeit entlehnte Versausgänge und haben ebenso, wie die VV. 99—102, den Kaiser Nero zum Verfasser. (Daß Persius gerade Neronische Geisteserzeugnisse citirt, geschah wohl mehr deßhalb, weil eben diese im Gedächtniß und Mund Aller waren, als um den Kaiser zu persifliren, denn an dem Tyrannen war gewiß gar manches Andere viel unleidentlicher und tadelnswerther, als das, daß er schlechte Verse machte). Nun zum Gedankengang des Dichters, wie ich denselben auffasse. Nach-

dem bis daher die Unnatur der damaligen Poesie von ihm dargethan worden, stellt Persius von V. 93 an deren angebliche Vorzüge, nämlich den zierlichen Versbau und den Wohlklang der Rhythmen durch den Mund des fingirten Gegners seiner eigenen Exposition ironisch entgegen: „Sind das nicht schöne, abgerundete Versschlüsse, wie z. B. Berecyntischer Attis — dem mächtigen Apenninus? Ist nicht gegenüber dem Pathos und der sanft hinschmelzenden Glätte solcher Verse selbst die gepriesene Aeneis des hochberühmten Virgilius (Waffen und Mann — arma virumque — der bekannte Anfang der Aeneis) nur Schaum, d. h. hohl und gehaltlos, und gedunsene Rinde, d. h. zähe und ohne Saft?“ Nun wirft der Dichter V. 98 wieder im eigenen Namen die Frage auf: „Was ist denn aber eigentlich nach eurem Geschmacke zart und von der Beschaffenheit, daß man es recht mit Behagen und im üppigen Halbschlummer lesen mag?“ Antwort des fingirten Gegners: „Verse, wie (99—102): mit Mimallonengedröhn — Echo.“ Die Anführung solcher Probestücke poetischer Schönheit, die durch ihre Volltönigkeit immerhin einen bezaubernden Eindruck auf das Ohr hervorbringen mögen, dabei aber alles innern Gehaltes bar sind, ruft den Unwillen des Satirikers von Neuem wach und er läßt V. 103—106 eine äußerst bittere — fast möchten wir sagen allzuscharfe — Kritik über diese verdorbene Geschmacksrichtung los. Dieß unsere — wie wir glauben möglichst einfache — Auffassung des Passus im Ganzen; nun zum Einzelnen.

V. 93. Er — Berecyntischer Attis. — Da der Verfasser des Gedichtes, welchem die V. 93—95 angeführten Kraftphrasen entnommen sind (Nero), allgemein bekannt war, so brauchte sein Name von dem Dichter nicht angeführt zu werden. Wer denkt hier nicht an den ER unserer Tage? — Berecyntisch, von dem Berge Berecyntus in Phrygien, wo die Göttermutter Cybele ihre vorzügliche Verehrung hatte, ist Bezeichnung für Alles, was zu dieser Göttin und ihrem Cult in irgend welcher Beziehung stand. So bei Horaz Od. III, 19, 18 und IV, 1, 22 berecyntische Flötenklänge der bei festlichen Gelegenheiten mit lärmender Musik aufziehenden Cybelepriester oder Gallen. Ein Gedicht Attis (vielleicht Name eines jungen Priesters der Cybele, der sich im heiligen Wahnsinn zu Ehren seiner Göttin entmannte, daher Vorbild aller Gallen, [Heinrich]), trug Nero, der es selbst verfaßt hatte, öffentlich zur Cither vor, Dio Cass. 61, 20.

V. 94. Nereus, der bekannte Meergott, Sohn des Pontus und der Terra (Hesiod Theog. 243, Apollod. 1, 2, 6), zeugte mit seiner Gemahlin Doris, einer Tochter des Oceanus und der Thetis, nach den einen Angaben fünfzig, nach andern hundert Töchter, die sogenannten Nereiden (Meernymphen). Er war eine der ältesten Meergottheiten, daher er bei Virgil Landb. 4, 392 grandaevus heißt. Auch wird ihm die Gabe der Wahrsagung zugeschrieben, Horaz Od. I, 15, 4. 5.

V. 95. Wir entführten die Rippe — Apenninus. — Der Apenninus, jenes große Gebirg, das Italien von Ligurien an bis an die Meerenge von Sicilien durchzieht; Livius 36, 15: Apennini dorso Italia dividitur. Da somit der Apennin schon bei dem Prosaiker Livius einen Rücken hat, und Virgil Aen. 12, 703 ihn als pater A. auch noch personificirt, so kann ihm eine dichterische Phantasie gar wohl auch Rippen beilegen und eine noch gesteigertere Phantasie beim Vorbei- oder Darüberziehen eine dieser Rippen wegstreifen.

V. 97. Wie ein erstorbener Ast — Korkbaum. — Zum Verständniß des hier angeführten Gleichnisses ist zu wissen nöthig, daß der Korkbaum (quercus suber) eine innere und eine äußere Rinde hat, welch' letztere der eigentliche Kork ist. Diese muß von Zeit zu Zeit von den Aesten abgenommen werden, damit sie nicht, allzusehr um sich wuchernd, Kraft und Leben des Baumes erstické.

V. 99—102. Mit Mimallonengedröhn — die Erneuerin Echo. — Vier Verse, in denen ein bacchantischer Aufzug nach seinen Einzelheiten geschildert wird. Priesterinnen des Bacchus (Bacchantinnen) waren sowohl die Mimallonen, so genannt von dem Berge Mimas in Jonien, als die Bassariden (Bassareus ist Beiname des Bacchus; s. hierüber Mitscherlich zu Horaz Od. I, 18, 11) und Mänaden μαινάς, furens, wildbegeistert), thracische Weiber, die mit fliegenden Haaren, Epheukränzen, Thyrsusstäben, Handpauken, Cymbeln und Klappern im rasenden Rausche den Wagen des Bacchus begleiteten; oft war ihre Aufregung auch priapischer Natur, daher sie bei Juvenal VI, 316 auch „des Priapus Mänaden" heißen.

V. 100. Des trotzigen Kalbs — im Triumph schwingt. — Anspielung auf die bekannte, von Euripides in seinem „Bacchenfest" behandelte Fabel von dem thebanischen Könige Pentheus, der, weil er die Gottheit des Bacchus verachtet hatte, von seiner eigenen Mutter Agave und deren beiden Schwestern, Ino und Autonoe, die sich zu dem dreifachen Schwarme der Bacchantinnen gesellten, als ein Wild gejagt, zerrissen und sein abgehauenes Haupt im Triumph herumgetragen wurde; vgl. Horaz Od. II, 19, 14—16. Properz III, 17, 24.

V. 101. Die den Luchs am Epheugewind lenkt. — Der Wagen des Bacchus wird abwechselnd von Luchsen (Virgil Landb. 3, 264; Properz III, 17, 8) und Tigern (Horaz Od. III, 3, 13—15) gezogen.

V. 102. Evius — die Erneuerin Echo. — Evius (εὔιος) ist Beiname des Bacchus (Horaz Od. II, 11, 17), weßhalb er auch mit dem Rufe Evoe begrüßt wurde, Horaz Od. II, 19, 5. Plautus Menächm. 5, 2, 83. — Echo kommt bei den Dichtern fast immer personificirt vor. Nach der Mythe nämlich war Echo eine plauderhafte Nymphe, die sich in den schönen Narcissus, den Sohn des Flusses Cephisus und

der Nymphe Liriope, verliebte, von diesem aber verschmäht sich dermaßen härmte, daß sie ganz verging und fast Nichts mehr, als die Stimme zur Wiederholung des Schalles behielt, Ovid Verwandl. 3, 358 ffg.

V. 105. 106. Ganz feucht ist Mänas und Attis — zerbissenen Nägeln. — Derlei Gedichte (Mänas, Attis, oder wie immer titulirt, sind, wenn sie zu Tage kommen, noch ganz feucht, wie sie eben aus dem wässerigen Munde des um die glättende Feile durchaus unbekümmerten Poeten hervorsprudeln; das Ding geht wie geschmiert, da bedarf's keines langen Nachsinnens, keines „Pultzerschlagens und Nägelabbeißens." Aehnlich sagt Horaz Sat. I, 10, 68—71 von Lucilius:

Hätte das Schicksal ihn für die jetzigen Zeiten gesparet,
Würd' er sich Vieles gewiß abreiben und Alles beschneiden,
Was am Vollendeten wuchert als Auswuchs, auch wenn er dichtet
Oft sich kratzen den Kopf und die lebenden Nägel benagen.

V. 109. Schnarret der Hundsbuchstabe dich an. — Der Hundsbuchstabe ist das R (wovon das lat. hirrire). Der Dichter will sagen: du würdest durch derlei Angriffe die Gunst der Vornehmen, die entweder selbst Modedichter, oder, wenn nicht, doch Protectoren von solchen sind, völlig verscherzen, man würde dich bei deinem Erscheinen anschnarren, und zwar mit dem bei Leuten von Bedeutung so beliebten näselnden Tone (daher der Beisatz „aus der Nase"), du würdest auf's Rücksichtsloseste von der Thüre gewiesen werden. — Eine Anspielung auf die Sitte der alten Römer, vor den Hauseingang einen Kettenhund zu legen, oder auch blos einen solchen mit der bekannten Aufschrift cave canem zu malen, liegt sicherlich nicht in unserer Stelle, denn — bemerkt Weber ganz richtig — „dieser wirkliche oder gemalte Hund drohte ja eben so gut denen, die keine Satiren auf den schlechten Geschmack des Hausherrn machten, als denen, die es thaten."

V. 112. Recht das? — Mit Recht nahm Casaubonus hoc juvat als Frage, denn dem Gegner zugetheilt wird es läppisch. Auch das Folgende sagt der Dichter, denn es würde ihm nicht passen, wenn der Gegner „mal' hierher — pißt da draußen" gesprochen hätte, mit einem bloßen „ich gehe" das Feld zu räumen. Heinrich.

V. 113. Mal' hierher zwei Schlangen, als Genien oder Beschützer des Ortes. — In dieser Eigenschaft kommen Schlangen oder Drachen bei den Alten öfter vor: so der das goldene Vließ bewachende Drache; der Lindwurm an der Gruft des Anchises (Virgil Aen. 5, 84—96 u. das. Servius und Heyne) u. a. — Durch einen solchen ihn beschützenden Genius wurde der Ort zum Heiligthum und jede profane Besudelung desselben zur Sünde.

V. 114—118. Berufung unseres Dichters auf seine Vorgänger in

V. 95. Wir entführten die Rippe — Apenninus. — Der Apenninus, jenes große Gebirg, das Italien von Ligurien an bis an die Meerenge von Sicilien durchzieht; Livius 36, 15: Apennini dorso Italia dividitur. Da somit der Apennin schon bei dem Prosaiker Livius einen Rücken hat, und Virgil Aen. 12, 703 ihn als pater A. auch noch personificirt, so kann ihm eine dichterische Phantasie gar wohl auch Rippen beilegen und eine noch gesteigertere Phantasie beim Vorbei- oder Darüberziehen eine dieser Rippen wegstreifen.

V. 97. Wie ein erstorbener Ast — Korkbaum. — Zum Verständniß des hier angeführten Gleichnisses ist zu wissen nöthig, daß der Korkbaum (quercus suber) eine innere und eine äußere Rinde hat, welch' letztere der eigentliche Kork ist. Diese muß von Zeit zu Zeit von den Aesten abgenommen werden, damit sie nicht, allzusehr um sich wuchernd, Kraft und Leben des Baumes ersticke.

V. 99—102. Mit Mimallonengedröhn — die Erneuerin Echo. — Vier Verse, in denen ein bacchantischer Aufzug nach seinen Einzelheiten geschildert wird. Priesterinnen des Bacchus (Bacchantinnen) waren sowohl die Mimallonen, so genannt von dem Berge Mimas in Jonien, als die Bassariden (Bassareus ist Beiname des Bacchus; s. hierüber Mitscherlich zu Horaz Od. I, 18, 11) und Mänaden (μαινάς, furens, wildbegeistert), thracische Weiber, die mit fliegenden Haaren, Epheukränzen, Thyrsusstäben, Handpauken, Cymbeln und Klappern im rasenden Rausche den Wagen des Bacchus begleiteten; oft war ihre Aufregung auch priapischer Natur, daher sie bei Juvenal VI, 316 auch „des Priapus Mänaden“ heißen.

V. 100. Des trotzigen Kalbs — im Triumph schwingt. — Anspielung auf die bekannte, von Euripides in seinem „Bacchenfest“ behandelte Fabel von dem thebanischen Könige Pentheus, der, weil er die Gottheit des Bacchus verachtet hatte, von seiner eigenen Mutter Agave und deren beiden Schwestern, Ino und Autonoe, die sich zu dem dreifachen Schwarme der Bacchantinnen gesellten, als ein Wild gejagt, zerrissen und sein abgehauenes Haupt im Triumph herumgetragen wurde; vgl. Horaz Od. II, 19, 14—16. Properz III, 17, 24.

V. 101. Die den Luchs am Epheugewind lenkt. — Der Wagen des Bacchus wird abwechselnd von Luchsen (Virgil Landb. 3, 264; Properz III, 17, 8) und Tigern (Horaz Od. III, 3, 13—15) gezogen.

V. 102. Evius — die Erneuerin Echo. — Evius (εὔιος) ist Beiname des Bacchus (Horaz Od. II, 11, 17), weßhalb er auch mit dem Rufe Evoe begrüßt wurde, Horaz Od. II, 19, 5. Plautus Menächm. 5, 2, 83. — Echo kommt bei den Dichtern fast immer personificirt vor. Nach der Mythe nämlich war Echo eine plauderhafte Nymphe, die sich in den schönen Narcissus, den Sohn des Flusses Cephisus und

der Nymphe Liriope, verliebte, von diesem aber verschmäht sich dermaßen härmte, daß sie ganz verging und fast Nichts mehr, als die Stimme zur Wiederholung des Schalles behielt, Ovid Verwandl. 3, 358 ffg.

V. 105. 106. Ganz feucht ist Mänas und Attis — zerbissenen Nägeln. — Derlei Gedichte (Mänas, Attis, oder wie immer titulirt, sind, wenn sie zu Tage kommen, noch ganz feucht, wie sie eben aus dem wässerigen Munde des um die glättende Feile durchaus unbekümmerten Poeten hervorsprudeln; das Ding geht wie geschmiert, da bedarf's keines langen Nachsinnens, keines „Pultzerschlagens und Nägelabbeißens." Aehnlich sagt Horaz Sat. I, 10, 68—71 von Lucilius:

Hätte das Schicksal ihn für die jetzigen Zeiten gesparet,
Würd' er sich Vieles gewiß abreiben und Alles beschneiden,
Was am Vollendeten wuchert als Auswuchs, auch wenn er dichtet
Oft sich kratzen den Kopf und die lebenden Nägel benagen.

V. 109. Schnarret der Hundsbuchstabe dich an. — Der Hundsbuchstabe ist das R (wovon das lat. hirrire). Der Dichter will sagen: du würdest durch derlei Angriffe die Gunst der Vornehmen, die entweder selbst Modedichter, oder, wenn nicht, doch Protectoren von solchen sind, völlig verscherzen, man würde dich bei deinem Erscheinen anschnarren, und zwar mit dem bei Leuten von Bedeutung so beliebten näselnden Tone (daher der Beisatz „aus der Nase"), du würdest auf's Rücksichtsloseste von der Thüre gewiesen werden. — Eine Anspielung auf die Sitte der alten Römer, vor den Hauseingang einen Kettenhund zu legen, oder auch blos einen solchen mit der bekannten Aufschrift cave canem zu malen, liegt sicherlich nicht in unserer Stelle, denn — bemerkt Weber ganz richtig — „dieser wirkliche oder gemalte Hund drohte ja eben so gut denen, die keine Satiren auf den schlechten Geschmack des Hausherrn machten, als denen, die es thaten."

V. 112. Recht das? — Mit Recht nahm Casaubonus hoc juvat als Frage, denn dem Gegner zugetheilt wird es läppisch. Auch das Folgende sagt der Dichter, denn es würde ihm nicht passen, wenn der Gegner „mal' hierher — pißt da draußen" gesprochen hätte, mit einem bloßen „ich gehe" das Feld zu räumen. Heinrich.

V. 113. Mal' hierher zwei Schlangen, als Genien oder Beschützer des Ortes. — In dieser Eigenschaft kommen Schlangen oder Drachen bei den Alten öfter vor: so der das goldene Vließ bewachende Drache; der Lindwurm an der Gruft des Anchises (Virgil Aen. 5, 84—96 u. das. Servius und Heyne) u. a. — Durch einen solchen ihn beschützenden Genius wurde der Ort zum Heiligthum und jede profane Besudelung desselben zur Sünde.

V. 114—118. Berufung unseres Dichters auf seine Vorgänger in

der Satire und gelegenheitliche kurze Schilderung der beiden Satiriker Lucilius und Horatius.

V. 114. Lucilius geißelte Rom einst. — Cajus Ennius Lucilius, ein römischer Ritter, nach der Chronik des Eusebius 607 n. E. R. (148 v. Chr.) zu Suessa in Campanien geboren und 653 (102 v. Chr.), also im 46. Jahre, in Neapel gestorben, gilt allgemein als Erfinder der römischen Satire (Horaz Sat. I, 10, 48 und das. Heindorf); er war vertrauter Freund des jüngern Scipio Africanus und des Lälius und ihr liebster Gesellschafter, wenn sie sich auf eines ihrer Landgüter zurückgezogen hatten (Horaz Sat. II, 1, 71—74). Darstellung der Sitten, des Lebens, eigener und fremder Individualität war das Charakteristische seiner Satire, und wie schonungslos er die Geißel derselben selbst über die hervorragendsten Männer seiner Zeit schwang, ersieht man aus mehreren der noch vorhandenen zahlreichen Fragmente seiner dreißig Bücher.

V. 115. Lupus und Mucius euch. — Auf diese beiden Männer, an Glanz und Würdigkeit mit den Ersten unter ihren Zeitgenossen wetteifernd, namentlich auf Lupus, scheint es Lucilius besonders abgesehen gehabt zu haben (Horaz Sat. II, 1, 68 und die bei Cicero de nat. Deor. 1, 23 angeführten Verse). C. Cornelius Lentulus Lupus bekleidete 597 n. E. R. zugleich mit C. Marcius Figulus, und Publius Mucius Scävola 621 das Consulat. Letzterer war zugleich Pontifex Maximus und stammte aus dem berühmten plebejischen Geschlechte der Mucius mit dem Beinamen Scävola, demselben, dem auch jener C. Mucius Cordus Scävola angehörte, der statt des Königs Porsenna dessen Schreiber getödtet, darauf seine rechte Hand freiwillig in einem Kohlenbecken verbrannt und den Porsenna durch das Vorgeben, es hätten sich noch dreihundert römische Jünglinge zu seiner Ermordung verschworen, zum Abschlusse des Friedens vermocht hatte. — Lupus und Mucius waren beide Feinde Scipio's, daher wahrscheinlich die Angriffe des Lucilius auf sie. — Er zerbrach sich an ihnen den Backzahn, d. h. eher, als daß er den guten Namen dieser beiden Ehrenmänner mit Erfolg hätte antasten können.

V. 116. 117. Schalkhaft tastet dem lachenden Freund — Flaccus. — Der berühmte Lyriker und Satiriker Quintus Horatius Flaccus. Gangbarer, als Horatius, war bei Griechen und Römern der Name Flaccus. — Unter dem „Freund“ verstanden schon die ältesten Scholiasten des Horaz den Mäcenas unter der Maske eines (wirklichen oder fingirten) Malthinus, von dem es Horaz Sat. I, 2, 25 heißt: daß er „schleppenden Untergewands einherwalle“. Diese Auslegung will auch uns, mit Berufung auf das, was bei Seneca Epist. 114 von Mäcenas erzählt wird, richtiger erscheinen, als die Ansicht Gesners, es sei unter dem „Freund“ jeder nächste beste Leser des Horaz zu

verstehen. Der Grund, den er hiefür angibt: Horaz sei doch zu sehr Hofmann gewesen, als daß er seinen hohen Gönner und Freund Mäcenas so blosgestellt hätte, wie dieses l. c. geschehen, scheint uns nicht haltbar. Man war im Alterthum überhaupt in Kleinigkeiten nicht so empfindlich, wie in der modernen Zeit, und bei dem ganz intimen Verhältniß, in welchem Horaz zu Mäcenas stand, durfte er sich ein solches Späßchen wohl erlauben.

V. 118. Das Volk zu verspotten. — Hat Persius hier wohl die Stelle bei Horaz Od. II, 16, 37—40 im Gedächtniß gehabt? —:

— — — mir nur ein bescheidnes Gütchen
Und vom Anhauch grajischer Mus' ein wenig
Gab der Parcen Huld, und sie läßt des Pöbels
Neid mich verachten.

V. 119—121. Geheim? — Eselsgeöhr: wer hat das nicht? — Unsere Uebersetzung folgt der von Heinrich durch die überzeugendsten Gründe (hoffentlich für immer) festgestellten und trefflich interpungirten Lesart aller Handschriften und der ältesten Drucke: vide ipse, libelle, auriculas asini: quis non habet? welche seit Casaubonus durch eine andere: auriculas asini Mida rex habet verdrängt wurde, die ursprünglich ein bloßes Glossem war, das seine Entstehung einer Stelle in der alten Lebensbeschreibung unsers Dichters verdankt. Persius — sagen die Vertheidiger der letztangeführten Lesart — habe ursprünglich Mida rex habet geschrieben, denn er habe ja doch nicht der ganzen Menschheit Eselsohren beilegen können (dieß liege aber in dem quis non? d. h. omnes), in welchem Falle er dazu noch sich selbst unter die Allgemeinheit subsumirt haben würde; allein bei der Herausgabe habe sein Freund Cornutus quis non an die Stelle des Mida rex gesetzt, um den Zorn des argwöhnischen Nero, der das Attribut des Midas leicht hätte auf sich beziehen können, und damit die Unterdrückung dieser Satiren zu vermeiden. So sei denn allerdings die Lesart quis non, wenn schon nicht von Persius selbst herrührend, gleich von Anfang an in den Text, das ächte Mida rex dagegen unter die Glosseme gekommen. (Hiegegen s. jedoch Heinrich zu uns. St.) — Bei beiden Lesarten bleibt übrigens die Anspielung auf das Geschichtchen von dem lydischen Könige Midas in ihren Ehren. Wie Ovid Verwandl. XI, 96—193 erzählt, ließ Apollo diesem Fürsten zur Strafe dafür, daß er als Schiedsrichter in einem musikalischen Streite zwischen Pan und Apollo zu Gunsten des ersteren entschieden hatte, ein paar Eselsohren wachsen. Midas verbarg dieselben sorgfältig unter seiner phrygischen Mütze, allein sein Barbier entdeckte sie beim Haarschneiden. Nicht stark genug, das Geheimniß bei sich zu bewahren, und wieder zu ängstlich, um es zu veröffentlichen, grub er ein Loch in die Erde, in welches er die Worte: „König Midas hat Eselsohren“, ganz leise hineinsprach, dasselbe ganz sorgfältig wieder mit Erde zudeckte und so seinem gepreßten

Herzen Erleichterung verschafft hatte. Allein aus dem Loche wuchsen Schilfrohre hervor, die, vom Winde hin- und hergeweht, jene Worte in alle Welt hinausflüsterten. — Die Anwendung auf die persianische Satire ergibt sich von selbst: Was meine Vorgänger Lucilius und Horatius gethan haben und thun durften, nämlich Satiren schreiben, darauf werde auch ich nicht verzichten; doch trete ich nicht so offen und rücksichtslos hervor, sondern mache es wie weiland der Barbier des Königs Midas: ich vertraue meinen Tadel nur ganz insgeheim einer Grube an und scharre diese sorgfältig wieder zu. Dieß gewährt mir ein, wenn auch stilles, Vergnügen, das ich mir um keinen Preis abkaufen lasse.

V. 122. 123. Um keine Ilias. — Die des Accius, oder irgend eines andern Modedichters. S. zu V. 59.

V. 123. 124. Der kühne Cratinus — Eupolis' Grimm — Fülle des Alten. — Als Leser wünscht sich der Dichter Solche, die, gebildet an den Meisterwerken der alten attischen Komödie, (deren Charakteristisches die ungebundene Freiheit war, mit welcher noch lebende Personen aller Art, selbst die höchstgestellten Staatsmänner, verspottet und sogar in Person auf die Bühne gebracht wurden) ein freimüthiges Urtheil, selbst ein derbes Wort zu ertragen verstehen. — Cratinus, ein Athener, gest. 423 v. Chr., zeigte seine Kühnheit namentlich in mehrfachen heftigen Angriffen auf den Pericles. Eupolis, ebenfalls aus Athen, blühte 446—411 v. Chr.; von beiden besitzen wir nur noch Bruchstücke. Der Alte ist offenbar der auch von Horaz Sat. I, 4, 1 mit Eupolis und Cratinus zusammengestellte Aristophanes (444—380 v. Chr.), nicht wegen seines hohen Alters (hierüber fehlen uns alle näheren Nachrichten), sondern als Dichter der alten Zeit so genannt. Die nicht seltene (und zwar nicht blos bei Dichtern) Verwechselung von senex mit vetus, antiquus, hat Heinrich z. d. St. genügend nachgewiesen. Bei dem „Alten" hier an Lucilius zu denken erscheint mir nachgerade gezwungen, da, abgesehen von der eben citirten horazischen Stelle, die kaum eine Wahl übrig läßt, Lucilius schon V. 114 als Vater der Satire namentlich angeführt wurde: was thut er hier noch einmal neben den Meistern der altattischen Schule?

V. 127 ffg. Wen unser Satiriker nicht zu Lesern haben will, das sind jene Philister, denen die Eleganz der Griechen in ihrer Tracht (hier „Schuhe" statt Tracht überhaupt) lächerlich erscheint, nicht etwa, weil sie vielleicht etwas übertrieben, geckenhaft, sondern schon deßhalb, weil sie etwas von außen Hereingekommenes (nicht urrömisch) ist, ohne daß sie sich im Geringsten darum kümmern, ob sie nicht doch vielleicht einigen Vorzug vor der eigenen, oft weit genug getriebenen Vernachläßigung des Aeußern verdiene. — Griechen hießen schlechtweg die in der Kaiserzeit zu Rom lebenden griechischen Philosophen und Rhetoren.

V. 130. Als Aedil — zerschlagen. — Die Aedilen (Raths-

baumeister, Rathskämmerer) waren niedere Polizeibeamte in den römischen Landstädten, und zugleich Marktmeister, in welcher Eigenschaft sie die Aufsicht über die Richtigkeit von Maß und Gewicht zu führen hatten. Hiebei legten sie ihren Amtsstolz oft auf eine nicht minder lächerliche, als unerträgliche Weise an den Tag. — Arretium, j. Arezzo, eine römische Municipalstadt in Etrurien. — Vgl. zu unserer Stelle Juvenal X, 99—102:

> Willst du — die Obrigkeit in Gabii sein und Fidenä
> Und vor Gericht dort ziehen das Maß, im öden Ulubrä
> Als armsel'ger Aedil die zu kleinen Krüge zerbrechen?

V. 131. Zahlen im Rechnungsbrett und Figuren im Sande. — Die Verächter der Wissenschaften, als deren Repräsentanten hier Arithmetik und Geometrie genannt sind. Auf die Rechnungsbretter und Meßtische wurde Sand, Glaspulver oder Asche gestreut, um die Zahlen und mathematischen Figuren darauf zu beschreiben.

V. 133. Die Neunuhrdirne den Bart zupft. — Vor drei Uhr Nachmittags (die neunte Stunde nach römischer Zeitrechnung) durften die öffentlichen Dirnen ihre Locale nicht öffnen „damit nicht der ganze Tag für die männliche Jugend verloren sei“ (Teuffel). Also auch solche Leser verbittet sich Persius, denen es Freude macht, wenn eine solche Priesterin der Venus vulgivaga irgend einen cynischen Philosophen an seinem langen Barte, dem Abzeichen der Cyniker, zupft (wofür wir jetzt sagen würden: auf der Straße anranzt).

V. 134. In der Früh das Edict, Callirrhoë nach Tisch. — Die Edicte des Prætor urbanus, amtliche Bekanntmachungen irgend welchen Inhaltes, wurden am Forum angeschlagen, wo die Müßiggänger sich Vormittags herum zu treiben pflegten. — Callirrhoë, irgend eine der bekannten öffentlichen Dirnen. Derlei aus der Mythologie entlehnte vornehme Namen waren damals unter den Weibspersonen dieser Sorte in Rom förmlich Mode geworden.

Zu Satire II.

V. 1. Zähle den heutigen Tag — Macrinus. — Die thracischen Völkerschaften, auf welche die alten Dichter öfter anspielen (Horaz Od. I, 27, 2. Epod. 5, 13. Virgil Aen. 6, 120. 11, 659. Juvenal 6, 404), pflegten nach weißen und schwarzen Steinchen, die sie in eine Urne warfen, die glücklichen und unglücklichen Lebenstage zu bestimmen, Plinius N. G. 7, 40. — Auch Horaz Od. I, 36, 10 will den festlichen Tag der glücklichen Heimkehr seines Jugendfreundes Plotius Numida mit dem „cretischen“, d. h. dem (weißen Kreiden-) Strich

bezeichnet wissen. — Macrinus. Nach dem Scholiasten war Plotius Macrinus ein gelehrter Mann und väterlicher Freund des Persius, den dieser im Hause des Servilius Nonianus kennen gelernt und von dem er ein kleines Gütchen um sehr mäßigen Preis zu kaufen bekommen hatte.

V. 3. Spende dem Genius Wein. — Der Genius natalis (Geburtsgott) war die schützende Gottheit, die nach dem Glauben der Alten jeder Mensch bei seiner Geburt empfing und von der er bis zum Grabe begleitet wurde. Man bildete ihn als einen reizenden Jüngling ab, dessen Haupt mit Blumen bekränzt war. Am Geburtsfeste errichtete man dem Genius einen Altar von grünendem Rasen, den man mit Blumen schmückte. Der Platanus war ihm heilig, unter dessen Schatten man sich bei Wein und Scherz dem Genusse eines frohen Lebens zu überlassen pflegte. Vgl. Tibulll II, 2, 1, Horaz Od. III, 17, 14; besonders aber Epist. II, 2, 187—189:

— Der Genius, der als Begleiter regiert den Geburtsstern,
Unsrer Natur Schutzgott, der zugleich abstirbet mit jedem
Einzelnen Haupt, in der Miene veränderlich, freundlich und düster.

V. 5. Die nur abseits — vertraun kann, — die öffentlich zu verrichten man sich schämen müßte, weil sie frevelhaft sind. Vgl. Seneca Br. 10, 4.

V. 5—14. Ganz dasselbe Bild eines betenden Frevlers gibt uns Horaz Epist. I, 16, 57—62:

Jener geachtete Mann, auf den rings Markt und Gericht schaut,
Wenn er zur Sühne den Göttern ein Schwein darbringet, ein Rind auch
Und laut: „Janus, o Vater!“ und laut ausrufet: „Apollo!“
Murmelt daher aus Scheue vor Lauschern: „Schöne Laverna,
Laß mich täuschen, o laß mich bieder erscheinen und heilig,
Nacht breit' über die Sünden und hüll' in Nebel das Trugwerk.

V. 10. Ein herrliches Leichengepräng! — Durch Ausrichtung eines solennen Leichenbegängnisses (worauf bei den Römern viel gehalten wurde, Sat. VI, 33) für den Oheim, dessen Tod er der reichen Erbschaft wegen nicht erwarten kann, sucht der betende Neffe sein Gewissen wegen dieses ruchlosen Wunsches scheinbar zu beschwichtigen.

V. 11. Durch Hercules' Huld. — Persius hatte hier offenbar Horaz Sat. II, 6, 13 vor Augen. Funde, die man auf dem Forum oder in den Straßen der Stadt that, überhaupt jeder unerwartete Gewinn — vgl. Heindorf zu Horaz l. c. — wurden dem Hermes oder Mercurius als θεὸς ἀγοραῖος beigelegt, der deßhalb auch oft mit einem Geldbeutel in der Hand abgebildet wurde; aber auch Hercules galt den Alten als θεὸς πλουδότης, daher ihm die auf einmal reich Ge-

wordenen ebenso, wie dem Mercur, opferten, vgl. auch Plautus Hausgesp. IV, 2, 67.

V. 12. 13. Könnt' ich den Pflegsohn — ausstreichen. — „In Rom ward der nächste Verwandte, wenn der Vater gestorben war dem nachlebenden Sohne zum Vormund gesetzt. Starb der Mündel, so erbte der Vormund.“ Donner.

V. 14. Nerius. — Der auch bei Horaz Sat. II, 3, 69 genannte Wucherer Nerius heirathet grundsätzlich nach Geld; zwei Frauen sind ihm bereits gestorben, nun nimmt er die Dritte: ihn machen — wie ein deutsches Sprichwort besagt — viele faule Weiber reich.

V. 15. 16. Tauche — das Haupt zwei- dreimal. — Vor dem Gebet, welches frühmorgens verrichtet wurde, wusch man zur Entsündigung den Körper ganz oder theilweise, und zwar geschah dieß vorzugsweise in der Tiber, Horaz Sat. II, 3, 290 ffg., Juvenal VI, 522 ffg. — Abergläubische und frevelhaft Betende thaten dieß, um ja Nichts zu versäumen, zwei- bis dreimal nacheinander.

V. 16. Spül' im Strome die Nacht ab. — Nach dem Glauben der Alten hatte die Nacht schon an sich etwas Verunreinigendes, daher hier — wie Donner richtig bemerkt — nicht nothwendig an nächtliche Ausschweifungen zu denken ist.

V. 17—25. Diese von fast allen Commentatoren durchaus mißverstandene Stelle ist allein von Teuffel richtig erklärt worden, weßhalb wir hier seine eigenen Worte beisetzen: „Dergleichen (frevelhaftes Beten) könnte kein ordentlicher, ehrlicher Mensch ruhig anhören, geschweige denn, daß die Götter es können, und wenn sie sich nicht im Augenblicke rühren, nicht auf der Stelle einen solchen Beter niederschmettern, so ist dieß noch lange kein Zeichen, daß sie solches mit Gleichgiltigkeit oder gar gern anhören; denn was nicht ist, kann werden. Staius, der beim Anhören solcher ruchlosen Wünsche mit Abscheu sich abwendet und zu den Göttern schreit, kann unmöglich selbst ein schlechter Mensch sein (hiezu, nämlich zu einem gewissenlosen Vormund, macht ihn aber schon der Scholiast, machen ihn Casaubonus, Donner, Weber, Heinrich u. A.). Und so gut Staius in seiner sittlichen Entrüstung zu Jupiter schreit, mindestens eben so sehr und eben so gewiß muß Jupiter zu Jupiter, also zu sich selbst schreien, wenn er solche Verworfenheit vernimmt.

V. 26. Nach dem Spruche der Schafdärm' und des Ergenna. — Nach der Beschaffenheit der edleren Eingeweide der geschlachteten Thiere wurde, wie wir ja schon aus Homer wissen, von den Opferschauern der Werth oder Unwerth des dargebrachten Opfers bestimmt. — Ergenna (gebildet nach der Analogie von Porsenna, Sisenna, Perpenna) der etruscische Name des Opferpriesters; s. zum folg. V.

V. 27. Als gefürchtetes Blitzmal. — Blitzmal, bidental, (von bidens, alter Ausdruck für ovis,) s. die Lexica und Servius zu Virgil. Aen. 4, 57) bezeichnet zunächst und eigentlich jeden Ort, wo Schafe geopfert werden. Dieß geschah nach einem aus Etrurien stammenden Gebrauche mit besonderen Feierlichkeiten da, wo ein Mensch vom Blitz erschlagen gefunden worden war, weßhalb denn auch ein solcher Ort bidental (Blitzmal) hieß, vgl. Horaz Dichtk. 471 und das. Schol. Acron., welche Benennung hinwiederum von Persius an unserer Stelle auf die Person des Erschlagenen selbst übergetragen wird. Ein solcher Verunglückter wurde in dem Zustande, in welchem man ihn fand, begraben, der Platz aber mit einer Einzäunung versehen, durch eine einem puteal ähnliche Ueberdachung und ein vom Ergenna dargebrachtes Schafopfer geweiht und war fortan für Jedermann unzugänglich.

V. 31 ffg. Uebergang zu weiteren Arten von unvernünftigem Gebet und zunächst zum „Beten für dritte Personen“ V. 40. Als Beispiel sind angeführt die Fürbitten, Entsündigungen und Beschwörungen namentlich der weiblichen Familienglieder, der Großmütter und Tanten, zu Gunsten ihrer neugeborenen Nachkömmlinge.

V. 33. Mit dem Finger des Hohns — und mit sühnendem Speichel. — Der Mittelfinger hieß bei den Alten „Finger des Hohns“, digitus infamis (impudicus, Martial VI, 70, 5), weil man durch Ausstrecken desselben und gleichzeitiges Zusammenballen der übrigen Finger (Nachahmung der Gestalt des männlichen Gliedes) dem, auf welchen man damit deutete, seine Verachtung zu bezeigen pflegte. — Dem Speichel wurden nach Plinius N. G. XXVIII, 4 allerlei wunderthätige Kräfte zugeschrieben; für besonders wirksam galt derselbe gegen Bezauberungen und Erscheinungen von übler Vorbedeutung aller Art, vgl. Theophrast Char. 16 g. E. und Tibull I, 2, 56. 98.

V. 35. Magere Hoffnung. — Es ist zwar nur schwache Hoffnung vorhanden, daß das Kind dereinst werde mächtig und reich werden; gleichwohl schickt sie diese schwache, magere Hoffnung (ein kühner, fast lyrischer Ausdruck!)

V. 36. In des Licinus Au'n — in des Crassus Palast. — Licinus war anfänglich ein Sklave des C. Jul. Cäsar, mit dessen Erbschaft er dann an Augustus überging. Von diesem freigelassen und zum Statthalter Galliens ernannt, wußte er sich durch Erpressungen aller Art unermeßliche Schätze und ausgedehnten Grundbesitz zu erwerben, so daß sein Name, wie der des bekannten Triumvir M. Crassus, für Bezeichnung eines Mannes von außergewöhnlichem Reichthum sprichwörtlich wurde.

V. 38. Sein Fußtritt Rosen erzaubern. — Homer Il. XIV, 347 ffg. und Virgil Idyll. IV, 33:

Selbst wird liebliche Blumen um dich ausstreuen die Wiege.

V. 41—43. Gebet um Körperkraft und ein behagliches Alter. — Hiefür thun aber die Beter nicht nur ihrerseits Nichts, sondern stürmen im Gegentheil durch Ueppigkeit und Schwelgerei geradezu auf ihre Gesundheit ein, daher auch dieses — an sich ganz vernünftige — Gebet ohne Erhörung bleiben muß, denn: aide toi, et le ciel t'aidera.

V. 44 ffg. Gebet um Wohlstand. Bei dieser Veranlassung „schildert der Dichter eine Gattung von Thoren, welche den Göttern die Erhörung ihrer Gebete durch ihr Betragen unmöglich machen." Donner.

V. 45. 46. Rufst den Mercur du heran — Gedeihn. — Dem Mercurius, der ursprünglich ein Feldgott und als solcher in seinem Geburtslande Arcadien vorzüglich verehrt war, wurde das Gedeihen der Landwirthschaft und besonders der Viehzucht zugeschrieben. Siehe auch zu V. 11.

V. 47. Wenn in die Flammen — hinschmilzt. — Nach der von Heinrich auf den Grund guter Handschriften aufgenommenen Lesart in flammas, statt in flammis. — Wie reimt sich das, du Thor, daß du den Mercur um Vermehrung deines Viehstandes anflehst, während du demselben Gott, um ihn dir hierin gnädig zu stimmen, dein Hornvieh in Unzahl hinschlachtest?

V. 51. Tief unten — aufseufzet der Heller. — Durch eine etwas kühne Metapher wird das „Seufzen" von der Person des Armgewordenen auf den tief unten in dem fast leeren Geldsack liegenden „letzten Heller" übergetragen.

V. 52 ffg. Weil du selbst so geartet bist, daß kostbare Geschenke dir Thränen der Freude auspressen, stehst du in dem Wahne, es sei dieß derselbe Fall auch bei den Göttern, und darum schmückst du, in der Erwartung, dein Gebet um irdische Güter werde dann um so eher erhört werden, ihre Tempel und Bildnisse mit Gold.

V. 56—58. Von den ehernen Brüdern — im goldenen Barte. — Nach einem Berichte des alten Scholiasten aus Acron hatte Augustus in der Porticus des von ihm auf dem palatinischen Hügel erbauten Apollotempels die ehernen Bildsäulen der fünfzig Danaiden und ihnen gegenüber die Reiterstatuen ihrer Freier, der fünfzig Söhne des Aegyptus, aufstellen lassen. Von einigen der letzteren hieß es, daß sie als dii somniales denen, welche eine Nacht schlafend in dem Tempel zubrachten, durch Träume die Zukunft enthüllten. Ging nun eine solche Verheißung in Erfüllung, so mag es leicht geschehen sein, daß als schuldigen Dank für die Erhörung seines Gebetes der durch den Traum Beglückte in seiner Verkehrtheit das betreffende Götterbild ganz oder zum Theil (z. B. Bart, Haar ꝛc.) vergolden ließ. — Teuffel will unter den „ehernen Brüdern" die ganze Göttersippschaft, wie sie im Pantheon in ehernen Statuen beisammen stand, verstanden wissen.

V. 59. Des Numa Gefäße — das Erz des Saturnus. — Numa Pompilius, der zweite König Roms, der die Sitten der bis dahin wilden Horden durch Gesetz und Gottesdienst milderte, gestattete keine goldene und silberne, sondern nur ganz einfache irdene Gefäße zum Tempelgebrauche. Diese Einfachheit dauerte noch geraume Zeit auch in der Republik fort, allmälig aber traten, in Folge des immer mehr steigenden Luxus, Gold, Silber und andere Metalle an die Stelle des Thons. — Das Erz des Saturnus. In Italien, als dessen erster (mythischer) Beherrscher Saturnus galt, gab es in der ältesten Zeit nur Kupfergeld, und zwar in plumpen, gegossenen Stücken, die nicht gezählt, sondern gewogen wurden. Daher hatte auch die Schatzkammer des Staates, welche sich im Tempel des Saturnus befand, den Namen aerarium (Erzkammer) erhalten.

V. 60. Der Vestalinnen Krüg' und das tuscische Töpfergeschirr. — Auch die Urnen, worin die von Numa eingeführten jungfräulichen Priesterinnen der Vesta das Wasser in den Tempel ihrer Göttin trugen, waren anfangs nur von Thon; Etrurien oder Tuscien lieferte die Geschirre aus diesem Material in vorzüglicher Güte und Zierlichkeit.

V. 63. Göttern die Lust zu bemessen — Fleischlust. — Nach der von Heinrich recipirten und auch von Weber angenommenen Lesart bona, statt der gewöhnlichen dona, welch letzterer Donner, Hauthal und Teuffel in ihren Uebersetzungen gefolgt sind. Daß bona das Richtigere oder vielmehr einzig Richtige ist, ergibt sich aus den Worten des vorhergehenden Verses: templis nostros immittere mores; wenn wir unser Dichten und Trachten, unser Thun und Treiben in das Heiligthum, in die Tempel, die Wohnsitze der Götter, übertragen, so kann nicht an Geschenke, die wir ihnen darbringen, gedacht werden, wohl aber bemessen, schätzen wir ihre Lust, das was ihnen Vergnügen bereitet, nach dem, woran wir in unserer Verworfenheit unsere Freude haben. Ducere in der Bedeutung bemessen, schätzen, ist gar nicht ungewöhnlich. — Pulpa, das derbe Fleisch am thierischen Körper ohne Fett und Knochen, steht hier metaphorisch, ganz wie das neutestamentliche σάρξ, für Sinnlichkeit, Sinnengelüste, Fleischeslust. Teuffel meint, es könnte auch dieß darauf führen, daß Persius in irgend einer Beziehung zu dem Christenthum gestanden habe. Ich theile diese Ansicht nicht. Die christliche Lehre, so weit ihr Inhalt ein selbstständiger ist, war im ersten Vierteljahrhundert nach Jesu Hingang noch viel zu wenig entwickelt, noch weniger in die Außenwelt gedrungen und — setze ich hinzu — von den „geistig nicht Armen“ allzuwenig beachtet, als daß anzunehmen wäre, unser junger Stoiker hätte sich irgendwie damit befaßt. Weit geneigter bin ich, die christlich-biblische σάρξ, „das Fleisch, welches wider den Geist gelüstet“, auf jene Quellen zurückzuführen, aus denen mindestens neun Zehntheile der unmittelbaren Christuslehre geflossen sind, nämlich auf die vorchristlichen classischen Schriften der Griechen und Römer.

V. 64. Sie ist's (nämlich die pulpa, die Fleischeslust, die von nun an bis V. 70 Subject bleibt,), welche den Zimmt auflöst. Casia, vgl. Plinius N. G. XII, 19. XXI, 9 ist wahrscheinlich der Zimmtbaum (laurus cassia Linn.) oder die Zimmtblume.

V. 65. Calabrische Vließe. — Calabrien, namentlich die Gegend um Tarent, erzeugte die feinstwolligen Schafe, Plinius N. G. VIII, 48. Columella 7, 2.

V. 68. 69. So sündhaft alles Dieses ist, so gewährt es selbst in dieser verpfuschten Gestalt immer noch einigen Nutzen, aber die Verschwendung des Goldes an die Göttertempel ist ganz und gar nutz- und zwecklos.

V. 70. Puppen, an Venus geschenkt von der Jungfrau. — Nach einer allgemeinen Sitte weiheten die griechischen und römischen Jungfrauen, wann sie in den Brautstand traten (nach Anderen sobald sie mannbar geworden waren), die Wachs- oder Gypspuppen aus den Jahren ihrer Kindheit der Venus und legten sie in ihrem Tempel nieder.

V. 72. Der entartete Sproß des erlauchten Messala, irgend ein entarteter Nachkomme (an ein bestimmtes Individuum, wie Weber will, ist hier nicht zu denken, da der Satire des Persius alle und jede Persönlichkeiten fremd sind) des M. Valerius Corvinus Messala, der im J. 723 n. E. R. das Consulat bekleidete, eines bei Augustus viel geltenden Mannes und warmen Freundes und Pflegers der Wissenschaften, der mit den Lorbeeren des Feldherrn den Ruhm des Redners verband. Vgl. Tibull I, 3, 1. IV, 1.

V. 75. Dann opfer' ich Mehl nur. — Die Opfer der Unbemittelten bestanden nur aus Mehlfladen.

Zu Satire III.

V. 1—6 wird Einer aus dem Gefolge des nach durchjubelter Nacht bis gegen Mittag noch in den Federn liegenden Jünglings, wahrscheinlich der als Mentor seine Studien und sonstige Ausbildung leitende (stoische) Philosoph — hierauf deutet wenigstens der entschiedene, ungeschminkte Ton dieser Apostrophe hin — redend eingeführt.

V. 1. Geht's doch immer so fort: — Alle mir bekannten Uebersetzungen fassen die Worte nempe haec assidue als Frage auf, was aber entschieden falsch ist; denn nachweislich steht nempe nie im Fragesatz, sondern wird immer als Versicherungspartikel gebraucht, die

eine nachdrückliche Behauptung einleiten soll, wobei der Sprechende, für sich selbst schon seiner Sache ganz gewiß, zugleich voraussetzt, sie werde auch von dem Angeredeten zugegeben. So bei Horaz Sat. I, 10, 1 nempe — dixi: ja, wohl hab' ich gesagt u. s. w. und Epist. I, 10, 22 nempe inter varias nutritur silva columnas: pflanzt man doch selbst Lustwälder im Kranz buntfarbiger Säulen.

V. 3. Der wilde Falerner. — In Campanien, an der Gränze von Latium, lag um Sinuessa her das massische Weingebirge, unter welchem sich das mit Hügeln bedeckte Falernergefild, der ager Falernus (zuweilen auch mons F. genannt, Livius 22, 14. Martial XII, 57, 22) ausbreitete. Hier wuchs einer der edelsten Weine Italiens, der einzig und allein dem Cäcuber (Horaz Od. I, 20, 9. 37, 5. II, 14, 25. III, 28, 3. Epod. 9, 1. Sat. II, 8, 15) den Vorrang abtreten mußte. Der Falerner war so feurig, daß Plinius N. G. XIV, 8, 2 von ihm fabelt, er lasse sich anzünden. Dieses Feuer zu mildern, mischte man ihn mit dem süßen und lieblichen Chierwein, Horaz Sat. I, 10, 24. 25:

Lieblicher doch ist die Red', aus beiderlei Sprachen verschmolzen,
Wie durch Chier gemildert das Feuergewächse Falernums;

oder auch mit Honig, Horaz Sat. II, 2, 15. 16:

— — — — hymettischen Honig zum Tranke
Nimm, mit Falerner verdünnt.

V. 4. Während der Zeiger — auf fünf Uhr steht. — Der Zeiger (γνώμων) an der Sonnenuhr, der einzigen, welche den alten Römern bekannt war. Als ihr Erfinder wird von Plinius der Milesier Anaximenes, von Diogenes Laërt., Suidas und Vitruv dessen Lehrer Anaximander angegeben; L. Papirius Cursor führte sie 461 oder 491 n. E. d. St. in Rom ein. — Die fünfte Tagesstunde der Römer entspricht unserer eilften Vormittagsstunde.

V. 6. Des Hundssterns Wuth. — Der Hundsstern oder Sirius, ein glänzender Stern am Rachen des großen Hundes, mit dessen Aufgang (gegen Ende Juli) die sogenannten Hundstage beginnen, heißt, weil er bei Menschen und Vieh Tollheit und Wuth verursacht, selbst toll, wüthend; so an unserer Stelle insana und Horaz Sat. I, 6, 116 rabiosum signum, was die Lesart aller Codices und Ausgaben war, bis Bentley aus Gründen, die man bei ihm selbst nachlesen mag, die Stelle abänderte.

V. 7. 8. folgt die Entgegnung des jungen Herrchens, zuerst in übernächtigem, gähnendem Ton, der aber schnell in Ungeduld und Wuth übergeht, weil nicht gleich beim ersten Rufe Jemand erscheint, um ihm beim Aufstehen behilflich zu sein. Wahrscheinlich hatten sich die Diener,

nachdem sie schon lange genug gewartet, in der Meinung, ihr Gebieter wolle noch länger schlafen, entfernt.

V. 8. Die spiegelnde Galle, vitrea bilis, bei Horaz Sat. II, 3, 141 splendida. Dieses Beiwort ist kein müßiges Epitheton ornans, sondern bezeichnet eine besondere Eigenschaft der atra bilis, von der man den Wahnsinn (μελαγχολία) herleitete, jetzt bei den Aerzten picea bilis genannt, welche ein spiegelndes Ansehen hat, mehr noch als geronnenes Blut, Galen. περὶ αἰτ. συμπτ. 2, 50. Auch Gorräus Definit. Med. bezeichnet die μέλαινα χολὴ p. 285 durch splendens und p. 510 durch humor splendidus.

V. 11. Pergamente — Schreibrohr. — Das Pergament (membrana, vgl. Horaz Sat. II, 3, 2), behufs dessen Zubereitung die thierische Haut zuvor der Haare entledigt werden mußte, heißt bunt, weil seine Außenseite braun oder roth gefärbt, die innere, auf welche man schrieb, weiß war. — Das Papier ward aus der ägyptischen Papyrusstaude bereitet; zu Schreibrohren verwendete man Schilf, vornämlich den aus Aegypten und Großarmenien in der Gegend um den anaitischen See, der weit dichter als der europäische und außen von einer holzartigen, knotigen Rinde umgeben war.

V. 12—18. Den jungen Menschen, der nun einmal keine Lust am Studiren und an ernster Beschäftigung überhaupt hat, genirt Alles, selbst das Unbedeutendste: das eine Mal ist ihm die Dinte zu dick, dann wieder zu dünn und blaß u. s. w. Darum heißt ihn der Dichter einen Elenden und vergleicht ihn einem verzärtelten, in seinem Eigensinne festgerannten Kinde, das so lange stampft und plärrt, bis man ihm endlich seinen Willen erfüllt.

V. 13. Der Sepia Schwärze. — Die Sepia, der sogenannte Black- oder Dintenfisch (bei Horaz Sat. I, 4, 100 auch loligo genannt), mit dessen schwarzem Safte man ehemals schrieb, steht hier, wie V. 12 humor, für atramentum, Dinte.

V. 17. Täubchen (deren Aufziehung die größte Sorgfalt erheischt) und Kinder von Fürsten stehen hier zur Bezeichnung verzärtelter Geschöpfe im Allgemeinen. Bei dem lat. reges ist übrigens nicht an Könige oder Fürsten im eigentlichen Sinne zu denken; dieser Name wurde, selbst in den Zeiten der Republik, hochgestellten und reichen Persönlichkeiten häufig beigelegt, und zwar, wie aus Horaz Epist. I, 7, 37 ersichtlich, ohne alle niedrige Schmeichelei, blos in dem Sinne: Gönner, Beschützer.

V. 21. Wie ein irdenes Gefäß, welchem der Brand mangelt, durch dumpfen Klang sich verräth, so gibt dein Betragen deine Nichtigkeit zu erkennen, so sehr du auch bemüht sein solltest, Andere darüber zu täuschen. Donner.

V. 24—27. Nun freilich — das ist genug. — Mit dieser Rede leitet der Dichter etwaige Ausflüchte seines Gegenmannes ein.

V. 25. Untadelich blinkt dir das Salzfaß. — Das Salzfaß dient den alten Dichtern oft zur Bezeichnung des Hausgeräthes überhaupt. Wie es in der berühmten Stelle bei Horaz Od. II, 16, 13—16:

Glücklich lebt mit Wenigem, wem des Vaters
Salzgefäß auf niedlichem Tischchen blinket,
Wem den leichten Schlummer nicht Furcht entzieht, noch
Schmutzige Habsucht,

die genügsame, nur spärlich ausgestattete Haushaltung versinnbildlicht, so hier die mit allem Erforderlichen, bis zum höchsten Comfort, versehene. Immer aber, der Hausrath mochte sonst noch so knapp oder noch so reich sein, war, namentlich bei den früheren Römern, die Opferschale und das Salzfaß (hierauf weist das „blinkt“ bei Horaz, wie das „untadelich blinkt“ bei Persius hin) von Silber, wenn sich auch sonst kein einziges silbernes Gefäß in der Haushaltung vorfand, denn durch aufgestelltes Salz wurde der Tisch geheiligt, weßhalb das Salzfaß auch, wie die Opferschale, als vas sacrum galt.

V. 26. Am Opferaltar steht sicher die Schale. — Die Schale zum Opfer für die Vesta und die Laren am Hausaltar war aus edlem Metall, gewöhnlich von Silber (vgl. Anm. zu V. 25), konnte somit beim Eintritt eines Nothfalls durch Verkauf oder Versatz zu baarem Geld gemacht werden; in Häusern, wo dieß nicht zu befürchten war, stand sie sicher.

V. 27. Das ist genug — nach der Anschauung des Alltagsmenschen, um ein behagliches Leben führen zu können. Hier ist nun die Entgegnung des Widerparts zu suppliren: warum, da ich das von dir Angeführte habe, sollte ich mich so anstrengen? — Erst mit den Worten: Ists schicklich? fährt der Dichter wieder in seinem Sinne zu sprechen fort.

V. 28. Als tausendsten Zweig vom tuscischen Stammbaum. — Von den Tuscern, deren angeblicher Stammbaum noch über die Gründung Roms hinausgeht, da sie nach einer Mythe, die uns Herodot 1, 94 erzählt und auf die auch Horaz Sat. I, 6, 1 anspielt, unter Anführung des Tyrrhenus, eines lydischen Königssohnes, nach Italien gezogen sein und sich unter dem Namen Tyrrhener in Umbrien festgesetzt haben sollen, leiteten viele vornehme römische Familien ihre Abkunft her; so namentlich Mäcenas (Horaz l. c. und Od. I, 1, 1. III, 29, 1) von der tuscischen gens Cilnia, welcher die sogenannten Lucumonen angehörten, d. h. Magnaten, die, Priester und Anführer im Kriege zugleich, an der Spitze der in der vorrömischen Zeit souveränen, das übrige Land beherrschenden zwölf Städte Etruriens standen.

V. 29. Oder im Rittergewand den versippeten Censor begrüßest. — Statt der Lesart der meisten Handschriften: censoremve tuum vel quod trabeate salutas, hat Heinrich, um die ihm mit Recht anstößige doppelte Disjunctiva in einem und demselben Satze zu beseitigen, die an sich geniale und nicht übel von ihm vertheidigte Conjectur (s. dessen Comm. S. 129 ffg.) censorem fatuum vel quod etc. in seinen Text aufgenommen. Sie will mir indeß doch zu gewagt und nicht hinreichend begründet erscheinen, weil durch die Lesart einiger Handschriften: censoremque tuum etc. der Anstoß im Wesentlichen bereits beseitigt ist. — Bei Uebersetzung des censorem tuum bin ich dem französischen Uebersetzer gefolgt: un censeur de ta famille, womit auch Achaintre's Erklärung: tuum, supple parentem, übereinstimmt. — Wie in V. 28 auf die altadelige Herkunft, so wird in diesem auf den Ritterstand angespielt durch Hinweisung auf die transvectio (pompa) equitum, die Ritterparade, welche zufolge einer alten Institution alljährlich vor dem Censor stattfand. Die Ritter erschienen dabei in der sogenannten trabea, einer reich verbrämten weißen Toga mit breitem Purpurstreifen, ursprünglich Tracht der Könige, später Ehrengewand der Consuln, der Augurn und der Ritter. — Fein bemerkt hier Teuffel: die Geringschätzung der in den V.V. 24—29 genannten Vorzüge nehme sich ganz besonders gut aus in dem Munde des Persius, weil er selbst sie alle besaß.

V. 31. Nach Art des verlotterten Natta. — Ein aus Horaz (Sat. I, 6, 124) entlehnter Gemeinname für einen der Satire irgendwie verfallenen Menschen. Bei Horaz erscheint er als schmutziger Geizhals, bei Persius als ein äußerlich und innerlich durchaus verkommenes Individuum.

V. 35—43. Den Zusammenhang dieses vom Dichter in eine feierliche Anrufung des Jupiter eingekleideten Passus mit dem unmittelbar Vorhergehenden, den Donner einen „nur schwer zu enträthselnden", Heinrich einen „auffallenden" nennt, hat Teuffel ganz leicht erkennbar nachgewiesen. Während Natta's Zustand der völligen Erstorbenheit alles sittlichen Lebens ein in gewissem Sinne (nämlich subjectiv) glücklicher ist, weil er sein Elend nicht fühlt, ist Derjenige, in welchem das Gefühl seines verworfenen Zustandes nicht untergegangen ist, den die Furien des Gewissens peitschen, auf dessen Seele das Gute als ein ewig peinigender Stachel liegt, dem es mit seiner glühenden Fackel hinunterleuchtet in die Abgründe der Gegenwart und Vergangenheit, der allerunglückseligste Mensch; in dieser Qual des Schuldbewußtseins erblickt er die härteste Strafe, die sich nur ersinnen läßt.

V. 39. Das Erz des sicilischen Stieres. — Der Athener Perillus verfertigte für den Tyrannen Phalaris von Agrigent auf Sicilien (550 v. Chr.) einen ehernen Stier, in dessen hohlem Bauche bei

untergelegtem Feuer Verbrecher lebendig geröstet wurden. Eine künstliche Vorrichtung bewirkte, daß das Geschrei der Unglücklichen das Brüllen eines wirklichen Stieres nachahmte. Nach Ovid Ibis 439 soll Perillus selbst als der Erste in seinem Stier verbrannt worden sein.

V. 40. 41. Schreckte das Schwert — von Purpur umwallt. — Anspielung auf die bekannte Anecdote von Damocles, dem Schmeichler des Tyrannen Dionysius von Syracus, über dessen Nacken dieser neben der Pracht reichbesetzter Tafeln und purpurner Ruhepolster ein entblößtes Schwert an einem dünnen Faden von der Saaldecke herabhängen ließ, Cicero Tusc. 5, 21. Fast gleichlautend mit unserer Stelle ist Horaz Od. III, 1, 17—21:

Wem blankgezücket über verruchtem Hals
Ein Schwert herabhängt: keine Siculerkunst
Wird Wohlgeschmack dem schaffen, nie wird
Vogelgesang und der Laute Ton ihm
Den Schlaf herbeiziehn.

V. 43. Was der Gattin zur Seit' er verheimlicht. — Was er selbst seiner Gattin, die ihm doch am nächsten steht und vor der er sich sonst am wenigsten scheut, mitzutheilen sich schämen muß.

V. 44. Betüpft' ich mit Oel als Knabe die Augen. — Um mir dadurch den Schein der Triefäugigkeit zu geben und in Folge dessen Dispensation vom Schulbesuch zu erhalten. Heinrich meint, Persius trage hier nur auf sich über, was von Anderen gesagt sein solle. Allerdings mag dieß allgemeine Praxis der schulkranken Knaben damaliger Zeit gewesen sein; warum aber blos die Anderer, und nicht auch eben so gut die unseres Dichters?

V. 45. Wenn ich nicht gern — des Cato. — Declamationsübungen bildeten damals einen der Hauptunterrichtsgegenstände in den römischen Schulen. Als Thema hiezu wurden gewöhnlich Gegenstände aus der Geschichte und Mythologie gewählt, im vorliegenden Falle der Monolog, den Cato, ehe er sich zu Utica selbst den Tod gab, etwa gesprochen haben mag. Schwebte unserem Dichter hier etwa das Horazische Catonis nobile letum, Od. I, 12, 36 vor? — Vgl. auch Juvenal VII, 150 ffg.

V. 47. Im Schweiß — mit Freuden. — Weil er voll froher, bis zum Echauffement gesteigerter Sehnsucht dem Vortrage seines hoffnungsvollen Söhnchens entgegen harrte.

V. 48—51. Meine Knabenspiele (ihrer werden drei angeführt: Würfel-, Nuß- und Kreiselspiel) waren mir natürlich wichtiger, als diese rhetorischen Exercitien, denen ich mich nur gar zu gerne durch erheucheltes Unwohlsein zu entziehen suchte.

V. 48. 49. Der Sechser — der leidige Hundswurf. — Im Würfelspiel war der Venuswurf, wenn nämlich von den oberen Seiten der Würfel jede eine andere Zahl zeigte (was wir sequens nennen), der vornehmste; auch der Sechserpasch (senio), wenn alle Würfel sechs zeigten, war ein glücklicher; der schlechteste Wurf dagegen war der Hundspasch (canis), nämlich Eins auf der Oberseite aller Würfel.

V. 50. Zu verfehlen den Hals. — Ein irdenes Gefäß mit engem Halse wurde in die Erde gegraben, in welches dann die Knaben aus einer gewissen Entfernung Nüsse oder Steinchen zu werfen versuchten. Wem dieß am besten gelang, der war Sieger.

V. 53. Die Weisheitshalle, bemalt mit behoseten Medern. — Die Gemäldegallerie (στοὰ ποικίλη) zu Athen, worin sich u. a. auch Abbildungen der Perserschlachten befanden, auf denen die Perser (Meder) in ihrer Nationaltracht mit Pumphosen dargestellt waren. In dieser Halle hielten später der Philosoph Zeno und dessen Nachfolger (hievon bekanntlich Stoiker genannt) ihre Vorträge, daher sie hier die Weisheitshalle heißt; vgl. Theophrast Charakt. 2.

V. 54. 55. Die geschorene Jugend — Polenta. — In ihrer ganzen Lebensweise hielten die Stoiker viel auf Abhärtung; ein schlichter Mantel auf bloßem Leibe war ihre Kleidung; dabei das Haupt geschoren, weil dieß die Geisteskraft stärken sollte, und der Bart lang herabhängend; ihre Kost bestand aus derben, ohne alle Rücksicht auf Gaumenkitzel bereiteten Speisen, Schotengewächsen und einem dicken Brei aus Gerstengrütze, von den Griechen τὸ ἄλφιτον, τὰ ἄλφιτα, von den Römern und auch noch von den heutigen Italienern polenta genannt, nur daß jetzt statt der Gerste der den Alten unbekannte Mais dazu verwendet wird.

V. 56. Der Buchstabe, der in samische Zweige sich spaltet. — Der Philosoph Pythagoras, auf der Insel Samos im ägäischen Meere wahrscheinlich 586—580 v. Chr. geboren, hatte den Lauf des menschlichen Lebens durch die Figur des griechischen Buchstabens Y versinnbildlicht. Derselbe beginnt im Kindesalter, wo der Mensch noch keinen Unterschied zwischen Recht und Unrecht zu machen fähig ist, mit einem geraden Wege, läuft aber später, ähnlich wie der genannte Buchstabe, in zwei Wege auseinander, von denen der schmälere rechts zur Weisheit und Tugend, der breitere links zur Thorheit und zum Laster führt. — Unseren zünftigen Theologen, die absolut keine andere Vernunft und Moral anerkennen, als die, welche ihre Quelle in den christlichen Urkunden hat, war dieses pythagoreische Symbol, das sich fast mit denselben Worten auch Matthäi 7, 13. 14 als ein Ausspruch Jesu findet, lange Zeit höchst unbequem, bis endlich irgend ein geistreicher Kopf mit Berufung auf den Umstand, daß nur spätere Schriftsteller, wie Lactantius, Servius, Hieronymus, dieses Symbols erwähnen,

dasselbe dictatorisch den neueren Pythagoräern als Eigenthum zugewiesen hat. Habeant sibi, wenn hiedurch wirklich Etwas gewonnen ist.

V. 61. Verfolgst du — die Raben. — Sprichwörtlich gesagt von Einem, der planlos dahinlebt und vergebliche Arbeit thut.

V. 63. Nießwurz, hier für Arzenei überhaupt, wie auch Sat. V, 100.

V. 65. Craterus, der auch bei Cicero an Att. 14, 16 und bei Horaz Sat. II, 3, 161 vorkommt, nach dem Schol. Acron des letzteren ein zu seiner Zeit äußerst geschätzter Arzt, steht hier überhaupt für jeden berühmten Arzt.

V. 66. Erforschet das Wesen der Dinge. — Ebenso Virgil Landb. 2, 490:

Heil ihm, dem es gelungen, der Dinge Natur zu ergründen.

V. 68. Lenken wir sanft um's Ziel. — Ein von den Rennfahrten im Circus hergenommenes Bild, wo es darauf ankam, welchen Platz man in der Reihe der Wagen durchs Loos erhalten hatte, um entweder einen engern, aber gefährlichern, oder einen weitern, jedoch gemächlichern Bogen beim Umlenken um das Rennziel, die drei obeliskenhaften weißen Steine (metae), beschreiben zu müssen. Weber. S. auch die Ausl. zu Horaz Od. I, 1, 4. 5.

V. 74. 75. Gemästeter Umbrer Vertretung — Marsischen Schützlings. — Nach der von dem Volkstribunen M. Cincius Alimentus im J. 549 n. E. R. durchgesetzten und von Augustus erneuerten Bill durften die öffentlichen Sachwalter für ihre Dienstleistungen kein Geld verlangen, dagegen war ihnen nicht verboten, Geschenke an Victualien aller Art anzunehmen. Kaiser Claudius gestattete zwar den Sachwaltern die Annahme eines Ehrensolds, aber ein Senatsbeschluß vom J. 800 n. E. R. setzte die höchste Belohnung, welche gefordert werden durfte, auf die Summe von 10,000 Sesterze (kaum 600 fl. rheinisch) fest, und ahndete jede Ueberschreitung als Erpressung, was der Grund gewesen sein mag, daß von den Clienten neben dem baaren Gelde auch noch Geschenke an Naturalien gegeben wurden. — Die gemästeten Umbrer, d. h. die wohlgenährten, wohlhäbigen Grundbesitzer oder Pächter aus Umbrien, einer Landschaft Italiens zwischen den Apenninen, dem „obern“ (venetischen) Meere, dem Gebiete von Picenum und dem Flusse Nar, stehen hier im Gegensatze zu den durch die Anspruchlosigkeit ihrer Geschenke als hinter der allgemeinen Ueberfeinerung noch zurückgeblieben charakterisirten Marsern, die in Apulien um den See Fucinus, östlich von den Sabinern, ihren Wohnsitz hatten. Als Parallelstelle gehört hierher Juvenal 7, 119—121:

Was des Geschreies Gewinn? ein Schinkchen, dürr, und ein Fäßlein
Thunfisch, Zwiebeln vielleicht, schon alt, Deputate der Mauren,
Oder des Weins fünf Flaschen, herab auf der Tiber geschwommen.

V. 76. Die Sardelle — im ersten Behälter. — Maena, von den Einen mit Sardelle, von Andern mit Häring übersetzt, ist ein Salzfisch von ganz geringem Werthe, daher bei Martial XII, 32, 15 inutilis, und von Plautus Poen. V, 5, 35 deglubata maena als Schimpfwort gebraucht. — Im ersten Behälter. Hiedurch soll die Größe des Vorraths bezeichnet werden: noch ist das erste Faß nicht aufgezehrt, und solcher Fässer besitzt er noch viele.

V. 77. Die strengduftenden Centurionen (V, 189 heißen sie derbgliedrig), Kriegshauptleute, wohl tüchtig im Dienste, aber, weil aus der niedern Volksclasse hervorgegangen, derb und ungebildet, — man denke an den miles gloriosus des Plautus — stehen hier als die Repräsentanten der gemeinen, sogenannten reellen Lebensansicht.

V. 79. Was ein Arcesilas war und ein grämlicher Solon. — Arcesilas oder Arcesilaus aus Pitano in Aeolis, Schüler des Theophrast und Polemo und Gegner des Zeno, Stifter der neuern Academie. Solon, der bekannte griechische Weltweise, erhält hier nicht für seine Person, sondern als Repräsentant der Philosophen überhaupt das epitheton grämlich.

V. 83. Des fiebernden Alten. — Aegroti veteris, wie Horaz Dichtk. V. 7 aegri somnia. Der s. A. ist der etwa um 470 v. Chr. zu Abdera, einer Stadt in Thracien beim Flusse Nestus, geborene griechische Philosoph Democritus, der nach dem Tode seines Vaters behufs seiner Studien nach Aegypten und Asien gereist war, einen der ersten Plätze unter den Naturforschern des Alterthums einnahm und die atomistische Theorie seines Vorgängers Leucippus weiter ausbildete, vgl. Cicero Tuscul. I, 11, 22. — Sein von Persius in diesem und dem folgenden Verse angeführter Satz wurde von den Epicureern adoptirt.

V. 88. Ein meisterhaftes Gemälde, in welchem allegorisch ein moralisches Uebel durch ein physisches geschildert wird. Heinrich.

V. 92. In nicht sehr durstiger Flasche. — Eine fast allzu kühne Metapher, durch welche der Durst des Kranken auf die Flasche, die demselben doch abhelfen soll, übergetragen wird.

V. 93. Alternden Surrentiner. — Auf den Höhen um Surrentum, einer Seestadt in Campanien, wuchs ein köstlicher Wein, der, wenn er älter war, eine äußerst angenehme Milde hatte. Plinius N. G. 14, 8. 25, 20 und Dioscorides 5, 10 legen ihm verschiedene Heilkräfte bei.

V. 97. Du fehlst noch. — D. h. Du bist noch nicht begraben, kommst aber jetzt an die Reihe.

V. 98. Am Bauch blaß. — Symptom der Wassersucht, wie Horaz Od. II, 2, 15.

V. 100. Das heiße Triental. — T. hieß ein Trinkgeschirr, das den dritten Theil eines Sextarius oder vier cyathos hielt. Heiß wird es in der Hand des Fieberkranken und entfällt ihr zuletzt.

V. 103 ffg. Den nun eintretenden Tod bezeichnet der Dichter durch Aufzählung der zu einem feierlichen, prunkhaften Leichenbegängnisse erforderlichen Apparate.

V. 104. Reichlich beschmiert mit Amomum. — Das A. war eine, jetzt nicht mehr bekannte, staudenartige Gewürzpflanze, aus deren Saft ein äußerst kostbarer Balsam bereitet wurde.

V. 105. Strecket die Fersen der Thür zu. — Es war bei den Alten — und zwar, wie wir aus Homer Il. 18, 349 ffg. und 19, 212 sehen, schon in sehr früher Zeit — Sitte, die Todten mit gegen die Hausthüre gekehrten Füßen auszustellen, um sie, ohne vorher umgedreht werden zu müssen, forttragen zu können.

V. 106. Quiriten von gestern bedeckten Haupts. — Ganz neu gebackene Bürger, erst gestern noch Sklaven des Verstorbenen, denen er in seinem Testamente die Freiheit geschenkt hatte. Zum Zeichen dieser gingen sie bedeckten Haupts, während die Sklaven es entblößt und lang herabhängende Haare trugen. Nur an den Saturnalien war auch ihnen erlaubt, den pileus zu tragen und sich einige Tage als Freie zu träumen, vgl. die Anm. Forbiger's in seiner Uebersetzung der Briefe des Seneca Bd. I, S. 67. — Quiriten, eine Benennung der römischen Bürger, die gewöhnlich dann gebraucht wird, wenn dieselben als ein zur Ausübung ihrer politischen Rechte versammelter Körper auftreten. Eigentlich heißt Quiris ein aus der sabinischen Stadt Cures Herstammender. Als unter der Regierung des Romulus die Sabiner nach Rom zogen und sich mit den Römern zu einem Volke vereinigten, wurden ihnen zu Ehren die römischen Bürger Quiriten genannt. An unserer Stelle wird dieser Ehrenname den Freigelassenen natürlich ironisch beigelegt.

V. 107 ffg. Ein weiteres Bild: von körperlicher Krankheit bist du zwar frei; wie verhält es sich aber mit der moralischen? denn moralische Krankheiten sind auch die Leidenschaften, von denen hier Habsucht (V. 109), Wollust (110), Schwelgerei (111—114), Feigheit (115) und Zorn (116) aufgeführt werden.

V. 117. 118. Orestes — obwohl er selber ein Narr war. — Orestes, Sohn des Agamemnon und der Clytämnestra, Bruder der

Electra und der Iphigenia und Gemahl der Hermione, der Tochter des Menelaus und der Helena, rächte den Mord seines Vaters durch Tödtung seiner Mutter und ihres Buhlen Aegisthus. Wegen dieses Muttermords wurde er lange von den Furien verfolgt und verfiel in Wahnsinn. Endlich rieth ihm das Orakel des Apollo zu Delphi, bei der Taurischen Diana Hilfe zu suchen. Hier sollte er als Fremdling geopfert werden, als ihn seine Schwester Iphigenia, die damals schon Priesterin der Diana in Tauris war, aus einigen Reden als ihren Bruder erkannte. Mit dieser und dem Bildnisse der Göttin entfloh er Nachts und erhielt dann seinen Verstand wieder. Er wurde endlich König zu Argos und Sparta. Euripides hat bekanntlich diesen Stoff in einer Tragödie behandelt, die wir noch besitzen.

Zu Satire IV.

V. 1. 2. Der bärtige Meister — den der Trank hinraffte des Schierlings. — Socrates, der seinen Tod durch den Giftbecher fand. Bärtig; die alte Sittenstrenge gebot den Bart wachsen zu lassen, also s. v. a. ehrwürdig. In gleichem Sinne bezeichnet Horaz Od. I, 12, 41 den M. Curius Dentatus als: incomtis capillis und II, 15, 11 den M. Cato Censorius als intonsus.

V. 3. O Mündel des großen Pericles. — Alcibiades, der Sohn des Clinias, Schüler und jüngerer Freund des Socrates, dessen Namen auch zwei platonische Dialogen tragen (s. die Einl.). Der berühmte athenische Staatsmann und Redner Pericles war ihm von seinem Vater zum Vormund gesetzt worden.

V. 6—13. Ironie, welche unser Dichter den redend eingeführten Socrates anwenden läßt, um den jungen Politiker zur Erkenntniß seiner selbst und dessen, was ihm noch fehle, um sich an die Spitze des Staates zu stellen, hinzuleiten.

V. 8. Durch machtdeutenden Wink — Quiriten. — Durch Aufheben der Hand geboten die obrigkeitlichen Personen, Befehlshaber, Volksredner 2c., wenn sie mit ihrem Vortrage beginnen wollten, der versammelten Menge Stillschweigen. — Quiriten s. zu III, 106.

V. 13. Ein düsteres Theta zu setzen. — Das Theta (Θ), als Anfangsbuchstabe des griechischen Wortes θάνατος, wurde von den athenischen Richtern auf ihre Stimmtäfelchen geschrieben, wenn bei der Abstimmung über die Bestrafung eines Angeklagten ihr Urtheil auf Tod lautete; daher düster, das epitheton perpetuum des Todes. — Bei den Römern wurde das Theta den Namen der verstorbenen Soldaten

in den Soldlisten der Quästoren beigesetzt (wie bei uns jetzt das †), weßhalb es Martial VII, 37, 2 mortiferum quaestoris signum nennt.

V. 14. Kannst du — den Schein an. Hiezu ist zu vergleichen Horaz Sat. II, 1, 62 ffg.:

— Da Lucilius sich herausnahm
Dem zu entstreifen das Fell, wer gleißend vor männiglichs Auge
Auftrat, innen ein Schelm.

Und Epist. I, 16, 44. 45:

— Jeder im Haus und die Nachbarn sehen ihn alle,
Wie, voll Wust inwendig, im gleißenden Fell er so schön thut.

V. 16. Schlürfst du beider Anticyra Saft ein. — Nämlich Nießwurz, welcher neben der Heilkraft gegen eine Menge Krankheiten, besonders Nervenleiden, und der Eigenschaft, das Gedächtniß zu schärfen (s. zu I, 50. 51), noch die weitere zugeschrieben wurde, den Kopf auszuputzen, d. h. Narren und Aberwitzige wieder zur Vernunft zu bringen, Horaz Sat. II, 3, 83. 166; Dichtk. 300; Ovid. Br. a. Pont. IV, 3, 54; Gellius 17, 15. — Es gab zwei Städte mit Namen Anticyra. In der einen, am Berge Oeta und dem malischen Meerbusen in Thessalien gelegenen, wuchs am besten die weiße, zum Vomiren gebrauchte Nießwurz, während das andere Anticyra, in der Landschaft Phocis, die schwarze erzeugte, deren man sich durch Zusatz eines sesamartigen Mittels zum Abführen zu bedienen pflegte. Das phocensische A., der Hauptstapelplatz für den Handel mit Nießwurz, und wo dieselbe auch officinell zubereitet wurde, war zugleich ein förmlicher Kurort, der von Leidenden aller Art zahlreich besucht wurde.

VV. 19—22 weisen auf das Forum hin, wo alte Weiber sitzen und Gemüse feil haben. Der Dichter will sagen: Das nächste beste, noch so zerlumpte Höckerweib (hier repräsentirt durch den bei den Griechen ganz gewöhnlichen Namen Baucis), die den Leuten ihre Waare anpreist, besitzt eben so viel Verstand, wie du.

V. 20. Bin ja Dinomache's Sohn. — D. hieß die Mutter des Alcibiades, durch die er dem altadeligen Geschlechte der Alcmäoniden angehörte.

V. 22. Ihr Gemüse — dem lockeren Hausknecht. — D. h. dem im Hause seines Herrn geborenen Sklaven, verna. Solche Haussklaven genossen, weil sie schon in den Kinderjahren Gespielen ihrer nachmaligen Herren waren und sich die feineren Manieren leichter aneigneten, als die erst erwachsen gekauften, eine mildere Behandlung und wurden zu weniger harten Geschäften verwendet, was sie aber nicht selten zu einem lockern Leben verleitete und so dreist und keck machte, daß ihr

Muthwille, besonders im Reden, sprichwörtlich wurde, vgl. Seneca de const. sap. XI. und de provid. I. — Ocimon, nach Hesychius s. v. das Basilicum; die einzelne species steht hier selbstverständlich für den ganzen Gemüsevorrath der Händlerin, weßhalb ich es auch unbedenklich mit Gemüse übersetzt habe, und so ist der Sinn der Stelle ganz klar, wie er oben zu V. 19—22 angegeben worden. Wer aber freilich (wie Meister, Donner u. A.) bei dem Basilicum den Umstand premirt, „daß es den Alten als Reizmittel zur Wollust galt“, für den ergeben sich curiose, in unsern Zusammenhang ganz und gar nicht passende Resultate.

V. 23 ffg. Klar tritt in der nun beginnenden neuen Gedankenreihe das Hauptthema unserer Satire hervor: Mangel an Selbsterkenntniß, dessen Quelle das (bis daher an dem sich zum Staatsmanne befähigt wähnenden Jünglinge gerügte) Vertrauen auf zufällige äußere Vorzüge, und dessen natürliche Folge strenge und lieblose Beurtheilung fremder Fehler und blinde Nachsicht mit den eigenen ist. — Die Parallelstelle aus Horaz ist schon oben in der Einl. angeführt; zwei andere, noch berühmtere, sind Matthäi 8, 3—5 und Lucä 6, 41. 42 nachzulesen; aber — ihr Herren vom Fach — haben Aesop (s. zu V. 24), und Horaz etwa auch aus der Bibel gespickt?

V. 24. Den Sack wahrnimmt auf des vor ihm Wandelnden Rücken. — Anspielung auf eine bekannte Fabel Aesops, nach welcher jeder Mensch zwei Säcke trägt: den einen, worin sich die Fehler des Nebenmenschen befinden, vornen, so daß er sie stets vor Augen hat, den andern mit seinen eigenen auf dem Rücken. Diesem äsopischen Gleichniß hat übrigens Persius — nach den Einen sinnreich, nach Anderen nicht sehr geschickt — die Wendung gegeben, daß er sich nicht einen einzelnen Menschen mit zwei Säcken, sondern die ganze Menschheit in Procession, jeden nur mit einem, die eigenen Fehler enthaltenden, Sacke auf dem Rücken einherziehend denkt.

V. 25. 26. Vectiv's Landflächen in Cures. — Wie der Name Vectidius, welcher sonst nirgends vorkommt, wohl nur ein willkürlich gewählter für irgend einen reichen Grundbesitzer ist, so steht auch Cures (alte Stadt im Sabinerlande, von welcher der Name Quiriten abgeleitet wird, s. zu III, 106), für jeden beliebigen Ort.

V. 27. Göttern verhaßt — vom Schutzgeist. — Modern ausgedrückt: ein verdammter, verfluchter Kerl; s. übrigens zu II, 3.

V. 28. Die Joch' aufhängt — am Kreuzweg. — Zweimal im Jahre, im Herbste nach beendigter Feldarbeit, und in Folge einer Verordnung Augusts (Sueton Octav. 31) auch im Frühling, wurde bei den Römern ein ländliches Fest, die sogenannten Compitalien, gefeiert, an welchem zu Ehren der Lares compitales in den an den

Kreuzwegen (compitis) stehenden offenen Kapellen zum Zeichen der vollendeten Arbeit ein Joch als Weihegeschenk aufgehängt wurde. An diesem Feste thaten sich Herren und Sklaven gütlich; hier sich Etwas versagen oder schlechte Speisen und Getränke genießen galt für die größte Knauserei.

V. 32 ffg. Als Uebergang vom Vorhergehenden zum nun Folgenden kann man etwa suppliren: wie du jetzt über den Vectidius redest und diesen sparsamen Landmann als Geizhals verschreiest, ebenso sprechen Andere bei nächster Gelegenheit über dich und tadeln deinen Lebensgenuß als Liederlichkeit.

V. 35—40. Das Glied — dir zwickten. — Stutzer und Wüstlinge (besonders die Lustknaben), trugen das Haupthaar lang und wohlgeordnet (Juvenal 2, 96. 8, 128), entfernten aber alle übrigen Haare vom ganzen Körper, Bart, Armen, Achselhöhlen, Schenkeln, Schamtheilen und Gesäß, Martial. II, 62, IX, 27. Man bediente sich dazu theils der Zangen (V. 40), theils eines heiß aufgelegten Pflasters aus Harz, womit die anklebenden Haare ausgerissen wurden. Dieses Geschäft besorgten entweder die palaestridae (Ringer, V. 39), zunächst in der palaestra, dann überhaupt, namentlich in den Bädern, als unctores gebraucht, oder auch Frauen, ustriculae genannt, Tertull. de pall. 4.

V. 36. Die verwelketen Lefzen. — So heißen hier die Gesäßbacken, mit Beziehung auf das muliebria pati.

V. 38. Der Wurm, gurgulio, komischer Ausdruck für penis.

V. 42 ffg. Im täglichen Leben, diesem fortwährenden Kriege Aller gegen Alle (V. 42. 43), herrscht überall nur Schein und Täuschung: Fehler werden zu verheimlichen gesucht, Vorzüge erheuchelt; und findet sich gar noch Einer und der Andere, der uns — wenn auch in der niedrigsten Absicht — das Prädicat „vortrefflich" ertheilt (46), so glauben wir am Ende selbst, daß uns dieß von Rechtswegen gebühre (47). Für unser Inneres ist jedoch bei allem dem Nichts gewonnen; was nützt die Selbsttäuschung, was das Lob Anderer, wenn wir dem Laster fröhnen (48—50)? Erkenntniß unserer selbst ist es, was allein Noth thut; nur auf diesem Wege werden wir einsehen lernen, wie viel uns noch zur Vollkommenheit fehlt (52).

V. 42. 43. Hauen und wieder — das ist im Leben Gebrauch. Nachbildung von Horaz Epist. II, 2, 97:

Jeglichem Schlag, der uns trifft, antwortet ein Schlag, der den Feind wirft.

Und Sat. II, 8, 65:

Das ist das Loos im Leben.

V. 49. Geißelst du — die Börse. — Puteal, was ich, allerdings etwas modern, mit Börse übersetzte, heißt eigentlich die offene Ueberdachung oder Einfassung eines Brunnens, ein Geländer. Es gab im alten Rom zwei solche putealia, beide auf dem Forum: unter dem einen, am Comitium, lag jenes bekannte Scheermesser des Augur Attius Navius; das andere, beim arcus Fabianus, war von Scribonius Libo auf Befehl des Senats um einen dort heiligen Platz aufgeführt worden und hieß deßhalb puteal Libonis. Hier war es, wo nach dem Schol. Acron zu Horaz Sat. II, 6, 35 die Wechsler ihre Buden hatten und die Geldgeschäfte abgemacht wurden. — Puteal flagellare, die Börse (d. h. die Besucher der Börse) geißeln, wird somit am natürlichsten erklärt durch: die Rolle des herzlosen Wucherers spielen. Eine andere, eben so gesuchte als schweinische Erklärung dieser Stelle kann füglich ganz unberücksichtigt bleiben.

V. 51. Sein Antheil nehme der Gerber. — Der Gerber, cerdo, steht hier, wie auch Juvenal 4, 153. 8, 182, überhaupt für einen ordinär denkenden Menschen aus der niedern Volksclasse.

Zu Satire V.

V. 1. 2. Dichter befolgen — hundert Zungen zu heischen. — So schon Homer Il. 2, 488. 489 im Eingang zum Schiffscatalog, dann Virgil Landb. 2, 43; Aeneis 6, 625; Ovid. Verwandl. 8, 533 u. a. m.

V. 3. 4. Gelt' es — oder u. s. w. — D. h. einen tragischen oder epischen Stoff zu behandeln.

V. 4. Die Wunden des Parthers — den Stahl zieht. — Die Parther, eine jenseits des Euphrat wohnende persische Völkerschaft (bei den Dichtern oft für Perser überhaupt), die gefürchtetesten und auch nie völlig bezwungenen Feinde der Römer, waren diesen namentlich durch ihre Reiterei gefährlich, die sich auf verstellter Flucht plötzlich mit dem Bogen gegen die unvorsichtig Verfolgenden umwendete. — Daher bei Virgil Landb. 3, 31:

Wie der Flucht sich vertraut und gewendeten Pfeilen der Parther.

Horaz Od. I, 19, 11:

Die Parther — kühn auf gewendetem Roß.

Und Od. II, 13, 17:

Der Krieger fürchtet Pfeil und geschwinde Flucht
Des Parthers.

Speciell aber ist zu unserer Stelle zu vergleichen Horaz Sat. II, 1, 15. — Wie der sonst so präcise Heinrich zu der Bemerkung kommt: »ab inguine, weil die Perser ihre krummen Türkensäbel tiefer hängend trugen, als die Römer ihre Schwerter", ist mir nicht recht begreiflich. Vulnera weist doch deutlich genug darauf hin, daß hier nur vom Ausziehen eines feindlichen Speeres oder Pfeils, nicht aber vom Ziehen des eigenen Säbels die Rede sein kann.

V. 5. Wozu dieß? was schleppst du u. s. w. — Da der Eingang (V. 1—4) Alles eher, als eine Satire, erwarten läßt, fällt dem Dichter Einer (unter dem wir uns füglich den Cornutus selbst denken können), in die Rede: wie kommt es, daß du, der du doch Satiriker bist, mit so hochtrabenden Phrasen um dich wirfst, als gälte es, uns ein thränenreiches Trauerspiel, oder ein episches Prachtgedicht aufzutischen?

V. 7. Vom Helicon — s. zu Prol. V. 4.

V. 8. Ob ihm der Progne Topf, ob der des Thyestes. — Zwei, bei den alten und namentlich den damaligen Tragikern sehr beliebte und oft bearbeitete mythische Stoffe, die auch von Plautus im Schiffbr. I, 6, 24 und von Horaz Dichtk. 186. 187 zusammengestellt werden. Folgendes ist der nähere Inhalt beider Mythen. Progne, die Tochter des Königs Pandion in Athen, wurde von ihrem Vater dem Thracierkönige Tereus, der sich zu Daulis in Phocis niedergelassen hatte, zum Dank dafür, daß er ihm in einem Kriege gegen den König Labdacus von Theben den Sieg erfechten geholfen hatte, zur Gemahlin gegeben und gebar in dieser Ehe den Itys. Als Progne einst den Wunsch äußerte, ihre Schwester Philomela wieder zu sehen, machte sich Tereus alsbald auf, um diese zu holen, schändete sie aber unterwegs. Damit nun Niemand Etwas von dem Geschehenen erfahre, sperrte er sie in einem abgelegenen Hause ein, schnitt ihr die Zunge aus und gab vor, sie wäre gestorben. Allein Philomela stickte einige Worte in ein Tuch und wußte es der Progne in die Hände zu schaffen, wodurch diese Kenntniß von dem Schicksale ihrer Schwester erhielt. Progne befreite die Philomela, versteckte sie heimlich bei sich, und am Bacchusfeste wurde von beiden Schwestern gemeinschaftlich beschlossen, den Itys zu schlachten und dessen Fleisch dem Vater zu essen zu geben. Dieß geschah; und Philomela warf dem an der Tafel sitzenden Tereus den Kopf des Getödteten vor die Füße. Tereus zog das Schwert, aber noch ehe er seine Absicht ausführen konnte, wurden Alle von den Göttern verwandelt: Philomela in eine Nachtigall, Progne in eine Schwalbe (nach andern Nachrichten umgekehrt), Tereus in einen Wiedehopf und Itys in einen Fasan; vgl. Ovid Verwandl. 6, 455 und Servius zu Virgil Eclog. 6, 78. — Thyestes, Sohn des phrygischen Königs Pelops und Bruder

des Atreus, welcher, nachdem Eurystheus im Kampfe gegen die Heracliden gefallen war, die Herrschaft über Mycene erlangt hatte, wurde der Verführer der Aërope, der Gemahlin des Atreus, was die Losung zu einer ganzen Reihe von Gräuelthaten in der Familie des Pelops gab (Horaz Od. I, 6, 8.). Zur Strafe für sein Vergehen wurde Thyestes aus der Heimath verbannt und begab sich unter den heftigsten Verwünschungen (Horaz Epod. 5, 86) zu dem König Thesprotus von Epirus. Von hier sandte er den Pleisthenes, den Sohn des Atreus, den er bei sich erzogen hatte, mit dem Auftrage, den Atreus zu tödten, nach Mycene ab; dieser aber wurde von Atreus, der seinen Sohn nicht kannte, selbst ermordet. Als nachher der schreckliche Irrthum an den Tag kam, beschloß Atreus sich auf furchtbare Weise an seinem Bruder zu rächen. Er versöhnte sich scheinbar mit Thyestes, gestattete ihm sammt seinen Söhnen die Rückkehr in die Heimat, ließ letztere tödten, von ihrem Fleisch dem Vater beim Mahle vorsetzen und, während dieser speiste, das Uebrige von den Leichnamen hereinbringen. Außer sich vor Entsetzen floh Thyestes; Phöbus wandte sein Antlitz von dieser Gräuelthat ab (Properz III, 22, 30) und der Himmel blieb an diesem Tage ohne Licht. Von nun an traf Unfruchtbarkeit das Haus des Atreus. Als dieser in Folge eines Orakelspruches, der von ihm die Zurückberufung seines Bruders verlangt hatte, ausging, um ihn zu suchen, heirathete er die Pelopeia, die Tochter des Thyestes, die, bereits von ihrem Vater in blutschänderischem Umgange schwanger, den Aegisthus gebar, von dessen Hand später Atreus fiel, weil er ihm, den er für seinen eigenen Sohn hielt, befohlen hatte, den Thyestes zu ermorden. — Da diese beiden Mythen nach ihren einzelnen Theilen in verschiedene Tragödien verwoben wurden, so war es natürlich, daß mannigfache Abweichungen sich gestalteten und die verschiedenen Angaben sich nicht selten geradezu widersprechen.

V. 9. Der abgeschmackete Glyco. — Ein beim Volke sehr beliebter Schauspieler zur Zeit Nero's, der nach dem Scholiasten die hier angedeuteten Rollen spielte. — Abgeschmackt (insulsus) ist, wie Heinrich bemerkt, jeder Schauspieler, der seine Rolle übertreibt und dadurch in's Abgeschmackte fällt. — Ein Athlet dieses Namens aus der augusteischen Zeit wird bei Horaz Epist. I, 1, 30 erwähnt.

V. 10. Nicht ja pressest du Wind aus dem Blasbalg. — Persiflirende Anspielung auf die schwülstige Manier der damaligen Dichterlinge des Tages. — Persius ahmt hier offenbar Horaz Sat. I, 4, 19 ffg. nach:

Du magst immerhin Lüfte, gezwängt in Bälge von Bockfell,
Welche sich fort abmühn, bis erweicht von den Gluten der Stahl ist,
Wie dir beliebt, nachahmen.

V. 17. Das Mahl — laß in Mycene. — S. zu V. 8.

V. 18. Plebejisches Essen, im Gegensatze zu dem fürstlichen Mahle des Thyestes, vgl. I, 67. Der Dichter will hiemit sagen: statt der hochtragischen Stoffe aus alten mythischen Zeiten wähle du dir lieber die Sitten, Gewohnheiten und Verirrungen der jetzigen Welt zum Gegenstande deiner Dichtermuse.

V. 21. Auf Geheiß der Camene. — Die Camenen, ursprünglich die begeisternden Waldnymphen des altitalischen Cultus, wurden von den römischen Dichtern schon frühe mit den griechischen Musen identificirt.

V. 26. Mir hundert Kehlen zu wünschen. — S. zu V. 2.

V. 30. Als ich — von dem schützenden Purpur. — D. h. als ich aus den Knabenjahren in die des Jünglings getreten war. Der Purpur steht hier für die mit einem Purpurstreifen verbrämte weiße Toga (toga praetexta), welche die freigeborenen römischen Knaben gewöhnlich bis zum zurückgelegten 16. Lebensjahre trugen, wo ihnen dann unter verschiedenen Feierlichkeiten die ganz weiße männliche Toga (toga virilis) auf dem Forum angelegt wurde.

V. 31. Den gegürteten Laren — aufhängte die Bulla. — Gleichzeitig mit der purpurverbrämten Toga wurde auch die Bulla, d. h. eine ein Amulet enthaltende, für die Vornehmen aus Gold, für die Aermeren aus Leder verfertigte Kapsel, welche man den Kindern als magisches Schutzmittel um den Hals hing, den Laren (Hausgöttern) als Weihegeschenk in einem Behälter über dem Hausaltar oder Herd aufgehängt. Cicero gegen Verr. 1, 58. Properz 4, 1, 131. — Gegürtet heißen die Laren, weil sie meist in gabinischer Tracht, mit einer in den Gürtel hinaufgeschürzten Toga abgebildet waren, wie solche auch der Diana beigelegt und von den Reisenden getragen wurde.

V. 32. Das ergebne Gefolg. — Die bis daher gestrengen Aufseher und Begleiter des Knaben waren nun mit einem Male gegen den mit der männlichen Toga bekleideten Jüngling ganz nachsichtig geworden. Die römischen Knaben hatten nämlich, wenn sie sich öffentlich zeigten, eine mehr oder minder zahlreiche Begleitung von Sklaven bei sich, und zwar war dieß nicht immer nur der Fall bei den Kindern vornehmer und reicher Eltern, sondern oft auch bei denen nur mittelmäßig begüterter, wie uns Horaz, der Sohn eines Freigelassenen, Sat. I, 6, 78—80 von sich selbst erzählt:

— — — — — — Wer Kleid und Sklavenbegleitung
Unter der Masse des Volks mir musterte, mußte vermuthen,
Daß ahnherrlich Vermögen bestreite den stattlichen Aufwand.

V. 33. In der ganzen Subura. — Diesen Namen führte eine der belebtesten Straßen Roms am Fuß des cälischen und esquilinischen

Hügels, in welchem Nahrungsmittel und vielerlei andere Dinge zum Verkaufe ausgeboten wurden, wo aber auch vorzugsweise die öffentlichen Dirnen und Diebe ihr Wesen trieben. Wegen ihrer geräuschvollen Belebtheit wird sie von den Dichtern oft für Rom selbst, im Gegensatze zu ländlichen Gegenden, gebraucht, so z. B. bei Juvenal 3, 5.

V. 37. Im socratischen Busen. — D. h. mit der zärtlichsten Aufmerksamkeit und väterlichen Treue, ganz so, wie Socrates, das Urbild aller Lehrer und Erzieher, sie den geliebtesten unter seinen Schülern zu widmen pflegte.

V. 41. 42. Mit dir langwierige Tage — beim Mahle verkürzte. — Horaz Od. II, 7, 6. 7:

> Mit dem ich oft den zögernden Tag im Wein
> Abkürzte u. s. w.

V. 46 ffg. Ein der bekannten Stelle bei Horaz Od. II, 17, 17—24 nachgeahmter Gedanke. Daß die Gestirne auf die Schicksale der Menschen von ganz besonderem Einflusse seien, war ein im Alterthum allgemein verbreiteter Glaube, und die gleichzeitige Geburt zweier Personen unter einem Sterne wurde als ein Zeichen ihrer innigsten geistigen Vereinigung angesehen.

V. 47. Daß unsere Zeiten, d. h. die uns bestimmten Lebenstage. Die wahrheitbürgende Parze. — Von den Parzen, (den drei Schicksalsschwestern, deren eine, Klotho, den Lebensfaden des Menschen vor der Geburt anlegte, die andere, Lachesis, ihn fortspann, und die dritte, Atropos, in der Stunde des Todes abschnitt, hing es auch ab, unter welchem Himmelszeichen der Mensch geboren werden sollte. Wahrheitbürgend (vgl. auch Horaz Säcularges. V. 25) heißen die Parzen, weil ihre Bestimmung über das Lebensalter jedes Menschen unabänderlich ist; es war dieß namentlich auch ein stoischer Lehr- und Glaubenssatz.

V. 48—50. Die Wage, nebst dem Stier, war nach den alten Astronomen dem Wandelstern Venus beigesellt, der für ein glückverkündendes Gestirn galt. Die Zwillinge, Castor und Pollux, nach Hesiod beide Söhne des Zeus, nach der gewöhnlichen Fabel jener von Tyndareus, dieser nebst Helena von Zeus gezeugt, sind als Zeichen des Thierkreises mit der Jungfrau die Wohnung des Irrsterns Mercurius. Jupiter in seiner Wohnung, dem Schützen und den Fischen, ist von gutem, Saturnus, im Steinbock und Wassermann, von bösem Aspekt. Vermöge seiner Stellung konnte jener den Einfluß des letztern schwächen oder gänzlich brechen, vgl. Horaz Od. II, 17, 17—24. Donner.

V. 52. Tausenderlei gibt's Menschen. — Horaz Sat. II, 1, 27. 28:

— Wie der Köpfe, so viel auch gibt es der Sinne Tausende.

V. 55. Für runzligen Pfeffer — Gekörne des Kümmels. — Der (weiße) Pfeffer, (vgl. VI, 39), ein ostindisches Gewürz, das im Alterthum über Alexandrien nach Europa kam, soll nach Plinius N. G. 12, 14, wenn man ihn an der Sonne dörrte, seine Farbe verändern und runzelig werden. Von dem Kümmel, cuminum sativum oder Aethiopicum, einer edlern, besonders gewürzhaften Art dieser Frucht, sagte man, daß er bei häufigem Genusse eine blasse Gesichtsfarbe verursache.

V. 57. Spiele des Mars. — D. h. körperliche Uebungen auf dem Marsfelde.

V. 64. Des Cleanthes Saat. — Die Lehren der stoischen Philosophie. — Cleanthes aus Assus in Mysien, Schüler und Nachfolger des Zeno und Lehrer des Chrysippus, war einer der vorzüglichsten Lehrer und eine Hauptstütze der Stoa. Cicero Fat. 7. Acad. 4, 41. Seneca Epist. 44.

V. 66—72. Du Saumseliger, der du Alles von heute auf morgen und von morgen auf übermorgen verschiebst, wirst bei deiner fortwährenden Abhängigkeit von Leidenschaften aller Art niemals zu dem Punkte gelangen, wo du mit deiner geistigen Ausbildung und sittlichen Besserung den Anfang zu machen meinst, eben so wenig, als die hinteren Räder eines Wagens jemals die vorderen erreichen.

V. 73 ffg. Freiheit gilt's u. s. w. — Die sittliche, aus den Lehren der Stoa zu gewinnende Freiheit, nach welcher der Mensch streben soll, empfiehlt unser Dichter hier im Gegensatz zu der bürgerlichen Freiheit, die auch jedem Sklaven durch den bloßen Act der manumissio (Freisprechung) zu Theil werden kann, wodurch nur seine äußere Stellung, nicht aber sein geistiges und moralisches Ich etwas gewinnt.

V. 73. 74. Jeder Velinergenosse Publius. — D. h. ein der velinischen Zunft (tribus) Angehöriger. Die tribus Velina war eine ländliche Zunft, zu welcher die Anwohner des Velinersees im Sabinischen gehörten und in die, eben weil sie eine solche war, die Freigelassenen nicht aufgenommen werden konnten. Persius hätte somit durch Nennung gerade dieser Zunft das am allerwenigsten passende Beispiel gewählt, allein wir dürfen wohl annehmen, er habe auch hier — wie sonst noch öfter — eben an Nichts weiter, als an die ihm vorschwebende Stelle bei Horaz Epist. I, 6, 52 gedacht. — Publius, wie oft, ein willkürlich gewählter Name, statt dessen eben so gut jeder andere stehen könnte. Der Freigelassene erhielt nämlich den Vornamen seines ehemaligen Herrn: Lucius, Publius, Marcus (V. 79), oder wie immer dieser hieß.

V. 74. Für ein Täfelchen meuchelndes Korn sich heimholt. — Behufs der Versorgung der ärmern Bürgerclasse mit dem nöthigen Getreide zu mäßigem Preise, oder ganz umsonst, waren in Rom von Staatswegen Magazine angelegt, woraus jedem bedürftigen Bürger gegen Vorzeigung eines Täfelchens (tessera) eine bestimmte Portion verabreicht wurde. — Das also — will der Dichter sagen — ist einer der Vortheile (andere werden V. 79. 80. 81 genannt) des zum freien Bürger avancirten Sklaven, daß er meuchelndes Korn (denn nicht selten verdarb dieses in den Magazinen) wohlfeil oder gratis bekommt, bei allem dem aber bleibt er nach wie vor dasselbe gemeindenkende Individuum.

V. 75. 76. Denen ein einzig Drehn den Quiriten erschafft. — Anspielung auf die bei der manumissio üblichen Ceremonien. — Es gab nämlich bei den Römern dreierlei Arten, die Sklaven in Freiheit zu setzen: per censum, per testamentum und per festucam oder vindictam. Letzteres, wovon hier die Rede ist, geschah, indem der Prätor auf den Wunsch des bisherigen Besitzers den Sklaven mit einer Ruthe oder einem Stabe (festuca, vindicta, rude, Horaz Epist. I, 1, 2) berührte und dabei die Worte sprach: aio te liberum more Quiritium. Hierauf drehte der frühere Herr oder der Lictor den Freigesprochenen herum und jener versetzte ihm einen Schlag in's Gesicht, gleichsam die letzte Handlung der nun zu Ende gegangenen Willkür. Ausführlich handelt über die manumissio Heindorf zu Horaz Sat. II, 7, 76. — Den Quiriten, s. zu III, 106.

V. 77. Dama, ein häufiger Sklavenname, der auch bei Horaz Sat. II, 5, 18; II, 7, 54 vorkommt.

V. 79—81. Marcus Dama — bürgt — ist Richter — drückt sein Siegel den Täfelchen. — Der Freigelassene behielt seinen Sklavennamen neben dem von seinem vormaligen Herrn angenommenen (s. zu V. 73. 74) bei, und demgemäß heißt der zum freien Bürger gewordene Dama nunmehr Marcus Dama. Als solcher kann er alle Rechte des römischen Bürgers ausüben: Bürgschaft leisten, als Geschworener bei Gericht functioniren, Testamente durch Beidrückung seines Siegels beglaubigen u. dgl. m.

V. 82. Wie die Hüte — gewähren. — Wir dürfen jetzt bedeckten Hauptes erscheinen; s. zu III, 106.

V. 85. Freier als Brutus. — Der ältere L. Junius Brutus, der den König Tarquinius Superbus vertrieb und Gründer der Republik wurde.

V. 86. Der das Ohr mit beißendem Essig gewaschen. — Wer das thut, hört fein und unterscheidet klar und genau, also s. v. a. ein scharfer Beurtheiler.

V. 88. Heimkehrte vom Stabe des Prätors. — S. zu V. 75. 76.

V. 90. Was Masurius' Röthel verboten. — Masurius Sabinus, ein berühmter Rechtsgelehrter zur Zeit des Tiberius, war Verfasser dreier Bücher über das bürgerliche Recht, die, weil sie in populärem Tone geschrieben waren, so daß Jedermann sich leicht selbst daraus belehren konnte, beim Volke in hohem Ansehen standen. Titel und Inhaltsüberschriften der einzelnen Abschnitte, sowie die Anfangsworte der Hauptsätze waren, des leichtern Auffindens halber, in solchen Büchern — ähnlich den Feiertagen in unseren Kalendern — mit Röthel oder Mennig roth gefärbt.

V. 95. Eher begriffe das Spiel — Troßknecht. — Ein mit dem bekannten ὄνος πρὸς λύραν, asinus ad lyram (s. Binder Thes. Adag. s. v.) verwandtes Sprichwort.

V. 100—104. Vgl. hiezu Horaz Epist. II, 1, 114 fg.:

Niemand lenket ein Schiff, wer schiffsunkundig ist; Stabwurz
Reicht nur, wer es versteht, dem Leidenden; Aerzte verordnen
Was in der Aerzte Beruf; nur Schmiede betreiben die Schmiedkunst.

V. 100. Nießwurz, hier für Arzenei überhaupt, wie auch III, 63 (vgl. Anm. zu IV, 16), mischest du; im Alterthum bereiteten die Aerzte, in Ermangelung der Apotheken, ihre Medicamente selbst. — Am richtigen Punkte, nämlich des Wagbalkens, wo die Gewichtsverhältnisse eingekerbt sind.

V. 103. Welcher das Morgengestirn — Melicerta. — Der Morgenstern, lucifer, steht hier für die Sterne überhaupt, deren Kenntniß und genaue Beobachtung den Schiffenden nöthig ist; ebenso Melicerta (Melicertes) für irgend einen Meergott. — Ino, die Gemahlin des Königs Athamas von Theben, stürzte sich, von diesem im Wahnsinne verfolgt, mit ihrem jungen Sohne Melicertes in das Meer. Auf die Fürbitte der Venus wurden beide von Neptun unter die Meergötter aufgenommen und Ino von den Griechen als Leukothoe, von den Römern als Mater matuta, Melicertes von jenen als Palämon, von diesen als Portumnus verehrt.

V. 108. Jenes mit Kreide — dieses mit Kohle bezeichnet. — Sprichwörtlich. Gutes pflegte man mit Kreide (s. zu II, 1), Schlimmes mit Kohle zu bezeichnen. Parallelstelle zu der unserigen ist Horaz Sat. II, 3, 246:

Wie steht's hier? ob, als klug, wohl Kreide sie zeichnet, ob Kohle?

V. 115. Da jüngst noch von unserem Teig du gewesen. — Der Sprechende rühmt sich auch der wahren Weisheit und Freiheit nicht. Heinrich.

V. 116. Außen nur gleißend. — S. zu IV, 14.

V. 118. Ziehe den Strick an, d. h. ich beurtheile dich mit erneuerter Strenge. — Casaubonus und die Mehrzahl der Ausleger nach ihm finden hier eine Anspielung auf ein Knabenspiel, wobei zwei Parteien je das eine Ende eines Strickes in den Händen hielten und denselben bald straff anzogen, bald wieder nachließen.

V. 119. Nur den Finger gereckt. — Epictet im Handbuch: die Weltweisheit lehrt, daß umsonst den Finger ausstrecken nicht geziemend sei. Dieß war gemeine Lehre der Stoiker. Clemens von Alex. paedagog. 2, 10. — Und was ist so gering, als Ausstreckung des Fingers? Donner.

V. 123. In dem Satyrtanz des Bathyllus. — B., Freigelassener und Liebling des Mäcenas, ein berühmter Pantomimentänzer zur Zeit des Augustus, zu dessen Hauptrollen wohl die Satyrtänze (Horaz Epist. II, 2, 124) gehört haben mögen.

V. 125. Den der Freistab ledig erklärte. — Siehe zu V. 75. 76.

V. 126. In's Bad des Crispinus trage die Striegel. — Die öffentlichen Bäder in Rom, die übrigens nur vom Mittelstande und den geringeren Classen besucht wurden, da die Vornehmeren eigene Bäder in ihren Häusern hatten, trugen ihre Namen von den Unternehmern; so das hier angeführte von dem auch Juvenal 1, 27 und 4, 1 u. ö. erwähnten Crispinus. Dieser, ursprünglich ein niedriger Sklave aus Canopus in Aegypten, erhielt unter Kaiser Nero seine Freiheit und brachte es zu großem Reichthum und sogar zur Würde eines magister equitum. — Die Striegel, ein beim Baden unentbehrliches Geräthe von Erz, um sich vor dem Bade den Schweiß und nach demselben das wohlriechende Oel, womit der Körper gesalbt wurde, abzuschaben.

V. 129. 130. Wenn inwendig — Leber Gebieter erstehn. — Die Leber galt den Alten als der Sitz der Leidenschaften (Aeschyl. Agam. 444. 801. Eurip. Hippol. 1070. Horaz Sat. I, 9, 66, Od. I, 13, 4. Juvenal 1, 45. 6, 647), welche die Gebieter der mit ihnen Behafteten sind.

V. 134. Salzhäringe hole vom Pontus. — Saperda heißt eine geringe Sorte kleiner Salzfische, die, aus dem Pontus nach Rom gebracht, daselbst sehr stark verbraucht wurden, so daß der Handel damit, ungeachtet ihres an sich nur unbedeutenden Werthes, dennoch gewinnbringend sein konnte.

V. 135. Ebenus, Ebenholz, Plinius N. G. XII, 4, 8. 9. Castoreum, Bibergeil, Strabo 3, p. 163. Voß zu Virgil Landb. 1, 58. Coër, ein hellgelber (was wir weiß nennen) Wein von der Insel

Cos im ägäischen Meer, dessen milde Eigenschaft der Dichter durch das Epitheton schlüpferig, d. h. glatt die Kehle hinabgleitend, bezeichnet. Mit Heinrich hier an die berühmten „coischen Gewänder" zu denken, welche aus aufgelösten Fäden verschiedener Seidenzeuge verfertigt wurden und wegen ihrer Zartheit und florartigen Durchsichtigkeit namentlich bei dem leichtfertigern Theile der römischen Frauenwelt sehr beliebt waren (Horaz Sat. I, 2, 101. Properz I, 2, 2) verbietet schon das Epitheton lubrica, dem in diesem Falle eine mehr als gezwungene Bedeutung aufgedrungen werden müßte. Sodann gehören alle neben dem lubrica Coa aufgeführte Artikel in das Specereifach: warum also nicht auch diese selbst?

V. 138. 139. Den Finger zum Nachlecken zu bohren. — Bezeichnung der auf's Höchste getriebenen Knickerei, wenn Einer die im ausgeleerten Salzfaß etwa noch hängen gebliebenen Salzkörnchen mit dem Finger wegwischt, „auf daß ja Nichts umkomme". — Wir würden sagen: ein Kümmelspalter.

V. 142. Aegeus' Fluth. — Das ägäische Meer.

V. 145. Kein Eimer mit Schierling. — Wegen seiner stark abkühlenden Kraft wurde der Schierling schon von den Aerzten des Alterthums, wie noch heutzutage, bei Entzündungen, Geschwüren und ähnlichen Zuständen als ein schmerzstillendes und niederschlagendes Mittel angewendet.

V. 146. 147. An geflochtenen Hanf dich lehnend. — Entweder: in der Hängematte liegend, oder: an ein straff angespanntes Tau dich anlehnend; beides, um durch das Schwanken des Schiffes nicht umgeworfen zu werden.

V. 147. Vejentischen Rothwein. — Auf dem Gebiete der alten Stadt Veji in Etrurien wuchs ein röthlicher Wein von ganz schlechter Qualität, den auf den Schiffen die Matrosen tranken, und der auch bei Horaz Sat. II, 3, 143 und Martial I, 104, 9 das Festgetränke der Geizhälse ist.

V. 149. 150. Dein Geld — dir eilf ausschwitze. — Nämlich eilf vom Hundert monatlichen Zins. Der allgemein übliche, rechtmäßige Zins war monatlich Eins vom Hundert, somit zwölf Procent für's Jahr. Die hier genannten eilf Procent Wucherzins machen somit pro anno 132 Procent, immer noch bescheiden genug im Vergleich mit Procenten, wie schwäbische Wucherer sie sich heut zu Tage unter den Augen einer christlichen Obrigkeit bezahlen lassen.

V. 151–153. Folge des Genius Drang — im Reden zerrinnt sie. — Genieße dein Leben, „pflücke die Rose, eh' sie ver-

blüht". Der Genius ist hier die personificirte Lebensfreude. Vgl. Anm. zu II, 3. Horaz Sat. II, 6, 96. 97:

> Laß es, so lange du darfst, im freundlichen Leben dir wohl sein;
> Leb' und bedenke, wie kurz dein Dasein.

V. 161 fgg. Behufs der Schilderung eines in den Fesseln der Liebe schmachtenden, seines freien Willens völlig baar gewordenen Menschen benützt hier unser Dichter, nach dem Vorgange von Horaz Sat. II, 3, 259 fgg., auf ergötzliche Weise eine Scene aus dem „Eunuchen" des Menander, die bekanntlich auch Terenz in seinem gleichbetitelten Lustspiele nachgeahmt hat. Indeß bemerkt hiezu der Scholiast ausdrücklich, daß Persius das griechische Original, nicht die lateinische Bearbeitung vor Augen gehabt habe.

V. 163. Vor der trocknen Verwandtschaft. — Weil sie frei von der Leidenschaft des Verliebten ist.

V. 165. An der verrufenen Thür. — Das nächtliche Harren und Liegen vor der Thüre der Geliebten, trotz Wind und Wetter, bildet fast einen stehenden Artikel in den Gedichten der Alten, namentlich der Lyriker und Elegiker. Abgesehen von vielen Stellen bei Theokrit, Tibull, Ovid u. A. sollen hier nur angeführt werden: Horaz, Od. III, 10, 1—4:

> Lyce — — — — — du schenktest doch
> Mitleid mir vor der Thür Liegendem, ausgesetzt
> Dem dort hausenden Aquilo.

Und Od. I, 25, 3—8:

> — — — — — — — — — — — — das Pförtchen
> Liebet die Schwelle,
> Das zuvor nur allzu geneigt die Angeln
> Umgedreht hat. Minder und minder hörst du:
> „Während mich, den Deinen, die Nacht dahinrafft,
> Lydia, schläfst du?"

Properz I, 16, 17—21:

> Thüre, du bist ja noch härter, als deine Gebieterin selber;
> Weßhalb schweigst du verstockt immer in festem Verschluß?
> Weßhalb gönnest du nie, dich entriegelnd, dem Liebenden Einlaß?
> Hast du mein heimliches Flehn mild zu gewähren verredt?
> Soll mein Leiden denn nimmer Beendigung finden, die Schwelle,
> Die ich mit Thränen genetzt, Lager der Ruhe mir sein? u. s. w.

V. 166. Mit erloschener Fackel. — Entweder hat der Liebhaber schon so lange vor der Thüre der grausamen Geliebten geschmachtet, bis die Fackel erlosch, oder hat er sie gleich bei der Ankunft auf

dem Posten ausgelöscht, um nicht von den vorübergehenden Neugierigen erkannt zu werden.

V. 169. Sie weist dich zurecht — Pantoffel. — Demnach übte der Pantoffel schon im Alterthum sein Regiment aus.

V. 176 ffg. werden Ehrsucht und Aberglauben als noch weitere Leidenschaften, von denen der Mensch sich beherrschen läßt, angeführt.

V. 176. Gekreideter Ehrgeiz. — Die Amtsbewerber pflegten sich denen, deren Einfluß und Fürsprache sie für sich zu gewinnen suchten, in glänzend weißer Toga vorzustellen. Das Epitheton ist hier etwas kühn von der Kleidung auf die Denkungsweise des Candidaten übergetragen.

V. 178. Die Greis' an der Sonne. — Noch nach vielen Jahren werden alte Leute (die sich gerne an der wärmenden Sonne aufhalten) an die von dir gegebenen glänzenden Festspiele denken. Natürlich spricht der Dichter hier mit Ironie zu seinem Manne.

V. 180 ffg. Sind des Herodes Tage genaht u. s. w. — In demselben Verhältnisse, als bei den Römern der Geist ihrer einheimischen Religion im leeren Ceremoniendienste untergegangen war, fanden ausländische Culte bei ihnen Eingang; namentlich war es das Judenthum, der ägyptische Isis- und der Cybeledienst, denen zahlreiche Anhänger und Anhängerinnen zuströmten. Ersteres bezeichnet der Dichter hier durch Tage des Herodes — jüdische Festtage. Der Name Herodes, schon seit August in Rom allgemein bekannt und auch zu Persius Zeit wieder vertreten durch den damals in Judäa herrschenden Herodes Agrippa II, steht nämlich als Repräsentant des Judenthums überhaupt. Mit diesen jüdischen Festen waren Illumination (V. 181), Bekränzung der Straßen und Häuser mit Blumengewinden (V. 182), sowie Schmausereien und Trinkgelage (V. 182. 183) verbunden.

V. 182. Auf röthlicher Schüssel. — Geschirre aus rothem Thon, die namentlich zu Arretium in Etrurien (j. Arezzo) verfertigt wurden.

V. 184. Verehrst den beschnittenen Sabbat. — Ganz dieselbe Metapher, der wir bei Persius schon so oft und erst V. 176 wieder begegnet sind: den Sabbat, den Festtag der Beschnittenen.

V. 185. Die Noth, wenn das Ei brach. — Ein besonderer Act des Aberglaubens war es, ein Ei auf das Feuer zu setzen und zu beobachten, ob dasselbe oben oder an der Seite ausschwitze. Barst es von der allzu starken Hitze auseinander, so bedeutete dieß Unglück.

V. 186. Wanstige Galli'n und der schielenden Priesterin Klapper. — G. hießen die entmannten, als Diener unnatürlicher Lüste

verachteten Priester der Cybele, einer zuerst auf dem Berg Ida in Phrygien unter dem Namen der Großen Mutter, der Idäischen Mutter, der Mutter der Götter verehrten Gottheit. Von dort wurde ihr Dienst 204 v. Chr. in Rom eingeführt, wo sie auf dem palatinischen Berge einen Tempel hatte; ihr zu Ehren wurden die megalesischen Spiele oder das idäische Fest gegeben. — Die schielende Priesterin ist die Priesterin der ägyptischen Göttin Isis, deren Dienst unter allen ausländischen Culten in Rom der bei weitem gefeiertste war. Ihr Haupttempel stand auf dem Marsfelde zwischen der Stadt und dem Tiber, in der Nähe des Ovile oder der Septa, dem anfangs einfachen, später mit Marmorschranken umgebenen Stimmplatze für die Centuriatscomitien, wo Romulus und seine Hirten ehemals Schafe geweidet haben sollen (daher der Name ovile). — Schielend scheint eine Art epitheton perpetuum der Isispriesterin zu sein: es mögen wohl meist alte, häßliche Weiber dieses Amt inne gehabt haben. — Die Klapper (sistrum), ein der ägyptischen Tempelmusik überhaupt angehöriges Geräthe, wurde besonders zur Begleitung der jährlichen Wehklage um Osiris gebraucht.

V. 188. Drei Knoblauchköpfe gekaut hast. — Das Kauen von Knoblauch, der nebst den Zwiebeln eine gemeine Speise der Aegypter war, verordnet die Isispriesterin dem Abergläubischen zur Sühne für irgend eine (wirkliche oder vermeintliche) Uebertretung eines religiösen Gebots. — Auch bei den Griechen wurden Knoblauch und Zwiebeln zu Lustrationen angewendet; s. Binder zu Theophrast Charakt. XVI. Anmerk. 19.

V. 189. Derbgliedriger Centurionen. — S. zu III, 77, wo derselbe Gedanke, wie hier, ausgeführt ist.

V. 190. Vulfenius. — V., der — wie Heinrich meint — aus unserem deutschen Wulf, Wulfen, latinisirte Name irgend eines stämmigen Burschen aus der deutschen Leibwache (eine solche hatten die römischen Kaiser seit Tiberius), steht hier neben den Centurionen als Repräsentant einer alles Höhere und Edlere gering achtenden Menschenclasse.

V. 191. Feilscht hundert Griechen um hundert lumpige Heller. — Griechen (gewöhnlich kommt in diesem Sinne die Benennung Graeculi, Griechlinge, vor) nennt unser Mann verächtlich die griechischen Philosophen, die natürlich für ihn und seines Gleichen keinen höhern, als den hier angeführten, Werth haben.

Zu Satire VI.

V. 1. Hat zum sabinischen Herd, mein Bassus — gelockt schon? — Der Eingang dieser Satire erinnert sehr lebhaft an zwei Stellen in den Briefen des Horaz; nämlich Epist. I, 4, 1—5:

Albius, lauterer Freund bei Prüfung unsrer Satiren,
Womit denk' ich mir jetzt dich in Pedum's Gegend beschäftigt?
Stichst du des Cassius Werkchen herab, des parmensischen Sängers?
Oder spazierst du schweigsam in Wohlsein spendenden Wäldern,
Dem nachdenkend, was Werth für den weisen und redlichen Mann hat?

Und I, 7, 10—12:

— Wann Winterbeginn albanische Fluren in Schnee hüllt,
Steigt dein Sänger hinab an das Meer und gönnet sich Ruhe,
Hockt im Stübchen und liest.

Cäsius Bassus, der vertraute Freund des Persius und nebst Cornutus Herausgeber seiner Satiren (Einl. S. 4. 11), war einer der berühmtesten lyrischen Dichter seiner Zeit, den Quinctilian X, 1, 96 für den einzigen, nach Horaz noch beachtenswerthen Dichter dieser Gattung erklärt, von dessen Dichtungen aber nichts auf uns gekommen ist, so daß wir auf jedes eigene Urtheil über ihn verzichten müssen. Nach dem Scholiasten soll er, gleich dem ältern Plinius, beim Ausbruche des Vesuv im J. 79 n. Chr. seinen Tod gefunden haben. (Auch einen Geschichtschreiber Aufidius Bassus, der unter Augustus und Tiberius lebte, gab es, von dessen Werken, über die Bürgerkriege und die Kämpfe in Germanien, sich jedoch Nichts erhalten hat. Seneca erwähnt seiner Brief 30, 1.). — Nach der Gewohnheit der vermöglicheren Römer, im Spätherbste die behaglichere Temperatur in der Nähe der Seeküsten aufzusuchen, hatte auch B. sich auf sein Landgut im Sabinischen zurückgezogen, um daselbst den Winter zuzubringen.

V. 3. Der Ding' ursprüngliches Wesen. — So übersetze ich nach der Lesart der besseren Ausgaben von Casaubonus an, die auch Heinrich festgehalten und gut vertheidigt hat. »Primordia rerum« — sagt er — „ist der Lucrezische Ausdruck (II, 396 u. ö.) für die Urstoffe der Dinge, principia, ἀρχαί.« Bassus hätte demnach sich mit dem Plane eines ähnlichen Gedichtes, wie das des Lucretius de rerum natura, getragen. Bei der Lesart der Handschriften: primordia vocum, die Heinrich als aus einer Reminiscenz an Virgil Aen. 6, 646 entstanden erklärt, wäre an ein Lehrgedicht über Etymologie oder eine Art Literaturgeschichte in Versen zu denken, was uns doch bei einem Dichter, wie Bassus (s. Anm. zu V. 1), nicht recht glaublich erscheinen will.

V. 6. An Liguriens Küste. — An der tief eingebuchteten (s. zu V. 9) Küste des heutigen Genua. Neben der Rücksicht auf seine Gesundheit hatte Persius den Aufenthalt daselbst vielleicht auch deßhalb gewählt, um in der Nähe seiner Mutter zu sein, die — wie uns der Scholiast berichtet — während der Ehe mit ihrem zweiten Gatten, dem römischen Ritter Fuscius (s. Einl. S. 4) auf einem demselben gehörenden Landgute in jener Gegend ihren Wohnsitz hatte und ihn auch nach dessen Tode dort beibehielt.

V. 7. Mein Meer — „das Meer, an dem ich mich so gerne aufhalte", wie oft bei den Dichtern.

V. 9. Luna's Hafen betrachtet. — Mit diesem, dem Anfange der Annalen des Ennius (s. zu V. 10) entlehnten Verse bezeichnet nun Persius das Landgut, worauf er lebte, näher. Es lag an der ligurischen Küste (V. 6), nächst dem, wegen seiner halbmondförmigen Gestalt so genannten, sehr geräumigen und schönen Hafen von Luna (jetzt Golf von Spezzia), einer von ersterem nur durch den Fluß Macra getrennten Stadt auf etruscischem Boden, berühmt durch ihre Marmorbrüche, die jetzigen Brüche von Carrara.

V. 10. 11. So mahnt Ennius' Herz. — Alterthümlicher Ausdruck, statt: E., der Mann trefflichen Herzens, mit Anspielung auf das von Ennius selbst oft gebrauchte cordatus, wie z. B. in einem Vers von ihm bei Cicero Tuscul. I. 9:

Trefflich beherzeter Mann Catus Aelius Sextus.

Quintus Ennius, dieser uns nur aus Fragmenten bekannte römische Dichter, Zeitgenosse der Scipionen und von seinen Landsleuten als der römische Homer gepriesen, erzählte — vielleicht im guten Glauben, daß dieses Lob ihm wirklich gebühre — in einem seiner Gedichte: er habe geträumt, der Geist Homers, der Unterwelt entstiegen, sei ihm erschienen und habe ihm entdeckt, daß seine (Homers) Seele nach mancherlei Wanderungen in einen Pfau, und von diesem in seinen, des Ennius, Körper eingezogen sei. Deßhalb nennt der Dichter hier den Q. Ennius scherzweise Q. Homerus. Dieser Glaube gründete sich auf die Lehre des berühmten griechischen Weisen Pythagoras aus Samos (586—500 v. Chr.), des Stifters der nach ihm benannten pythagoreischen Secte, von der Seelenwanderung (Metempsychose). Durch diese Wanderung, behauptete Pythagoras, würden die Seelen geläutert und immer mehr vervollkommnet, weßhalb er auch seinen Schülern die Tödtung der Thiere und den Genuß ihres Fleisches verbot.

V. 17. An's Siegel des kahnigen Weines zu halten. — Der Stichpunkt liegt einzig in dem Beiwort kahnig. Während man gemeiniglich nur edlere Weinsorten in verpichten Geschirren oder Schläuchen aufzubewahren pflegte, wird von dem Knicker selbst der

Krätzer verpicht, und nicht nur das, sondern er schnüffelt auch noch ängstlich an dem Siegel herum, ob dasselbe nicht etwa verletzt und der Inhalt des Kruges entwendet worden sei.

V. 18. Selbst Zwillinge u. s. w. — Selbst Zwillingsbrüder sind ja verschieden, der eine ist ein Knicker, der andere ein Verschwender. Diese Sentenz ist wohl zu beachten, denn man kann daraus erkennen, daß diese Satire nicht vollendet ist, da nur die eine Seite ausgeführt und von dem Verschwender nicht weiter die Rede ist. Heinrich. — Zeugst du, Geburtsstern. S. zu II, 3.

V. 20. Erkaufete Lake. — L. oder Tunke, wovon die eine Art eine bloße Auflösung von Salz in Wasser, die andere ein Decoct von Meer- oder süßem Wasser mit Salz und Honig war. Ueber Seefische (Horaz Sat. II, 4, 65 und das. Heindorf) gegossen, eine Zeitlang stehen gelassen und dann wieder abgegossen, erhielt sie einen pikanten Geschmack. Bezeichnend ist hier das Beiwort erkauft. Während man nämlich in jeder anständigen Haushaltung diese Lake, die zur Bereitung der verschiedensten Gerichte verwendet wurde, stets vorräthig hatte, läßt der Knicker sie für jeden einzelnen Gebrauchsfall, — der bei ihm selten genug mag vorkommen — beim Krämer holen.

V. 21. Mit heiligem Pfeffer. — Er geht mit dem Pfeffer so sparsam um, als wäre er heiliges Gut. Wir haben dafür immer noch die Redensart: er spart ihn wie Zucker, obwohl dieselbe nur zur Zeit der Continentalsperre, wo sie aufgekommen sein mag, Sinn hatte.

V. 23. Butten. — Die Butte, Steinbutte, rhombus, ψῆττα (pleuronectes rhombus Linn.) ein besonders im adriatischen Meere vorkommender Schollenfisch, war nächst der Meerbrachse (scarus, Horaz Epod. 2, 50. Sat. II, 2, 22) eine beliebte Leckerei der Römer und galt, je größer, für desto köstlicher, daher bei Horaz Sat. II, 2, 95: großmächtige Butten, und Juvenal IV, 39: ein Koloß adriatischen Steinbutts.

V. 24. Der Drosseln Geschmack zu erschnüffeln. — Auch die Drosseln oder Krammetsvögel (turdi, Horaz Sat. I, 5, 72. II, 5, 10. Epist. I, 15, 41) waren eine Hauptleckerei bei den Römern. Sie wurden in Garnen eingefangen, in Käfigen gehalten und gemästet (Columella de r. r. 8, 10), und geübte Gourmands wußten durch den Geschmack sogar das Geschlecht des Vogels zu unterscheiden. Das Fleisch der Weibchen galt für noch zarter und delicater, als das der Männchen, weßhalb wohl im lateinischen Texte das Femininum turdarum steht.

V. 25 ffg. Den jährlichen Ernteertrag eines Grundstücks zu verbrauchen ist der gewöhnliche Gang der Dinge und unter allen Umständen gestattet; indessen gibt es auch gewisse moralische Verbindlichkeiten,

die Einen dazu nöthigen, den Grundstock selbst anzugreifen. Ein solcher Fall wird V. 27—30 angeführt.

V. 28. Bruttiums Felsen. — Die von den Bruttiern (Livius XXII, 61. XXIV, 2 u. ö.) bewohnte calabrische Küste an der Südspitze Italiens bei der sicilischen Meerenge, wo Schiffbrüche sehr häufig waren.

V. 29. Die ionische Fluth, Ἰώνιος πόντος, der südliche Theil des adriatischen Meeres zwischen Sicilien, Italien und Griechenland, vgl. Juvenal 6, 93.

V. 29. 30. Des Steuers mächtige Götter. — Auf dem Steuer- (Hinter-)Verdecke waren die Bildnisse der Götter aufgestellt, deren Schutze das Schiff nebst den Menschen und Gütern auf demselben befohlen war. Als solche kommen z. B. bei Horaz Od. I, 3, 1 Venus und ebendas. V. 3, sowie Od. I, 12, 27. III, 29, 64. Properz I, 17, 18 die Dioscuren (Castor und Pollux) vor.

V. 32. 33. Daß er gemalt — umher nicht zieh'. — S. zu I, 89. 90.

V. 36. Statt Casia pfusche das Kirschholz. — Die Casia (s. zu II, 64) wurde häufig durch geraspelte Kirschbaumrinde gefälscht.

V. 37. Wolltest du straflos schmälern das Gut? — Eine Frage, die der Dichter von sich aus aufwirft. Mit dem „straflos" weist er auf die Rache des Erben hin, welche der den Grundstock seines Vermögens angreifende, somit durch eigenen Verbrauch dasselbe schmälernde Besitzer sich zuzieht. Die ganze Stelle aber erinnert an Horaz Epist. II, 2, 190—192:

Ich will brauchen und nehmen vom mäßigen Haufen so viel, als
Nöthig, und bin unbesorgt, wie einst urtheile mein Erbe,
Weil er nicht mehr vorfand, als vermacht war.

V. 38. Vestius. — Eine Person der Satire, auch Horaz Epist. I, 15, 36 erwähnt, wahrscheinlich ein berüchtigter Knicker seiner Zeit, hier Repräsentant des engherzigen Altrömerthums. Als schroffer Sittenrichter schiebt er die freiere Ansicht über den Genuß der Lebensgüter den aus Griechenland nach Rom gekommenen und daselbst docirenden Philosophen in das Gewissen.

V. 40. Fälschen Heumäher — den Brei sich. — Selbst bei den unteren Volksclassen hatte das bessere, behaglichere Leben Eingang gefunden; man genoß reichlicher geschmälzte Speisen, als früher; aber gerade hierin sieht der giftige Aerger dieses Filzes eine Ausartung von

der altehrwürdigen Sitte der Vorfahren, und darum nennt er die bessere Zubereitung der Speisen eine Fälschung.

V. 43—47. Als weiteres Beispiel von Fällen, wo man das Vermögen angreifen muß, führt der Dichter jenes aus Tacitus Germ. 37 und Sueton Calig. 47 bekannte Possenspiel an, welches Caligula den Römern im Jahr 40 n. Chr. unter der Gestalt eines Triumphes zum Besten gab. Caligula war das Jahr zuvor mit einer Armee an den Rhein gezogen, hatte sich daselbst von seiner eigenen deutschen Leibwache (s. zu V, 190) angreifen lassen, meldete dieses Scheingefecht durch mit Lorbeeren bekränzte Boten als einen von ihm über die Germanen errungenen großen Sieg nach Rom und hielt deßhalb wirklich auch im genannten Jahre einen glänzenden Triumph.

V. 43. Vom Cäsar — Caligula.

V. 46. Königsgewänder beschafft Cäsonia. — Ein wirklich gelungener Hieb des Satirikers auf die ganze Farce. Cäsonia, die Gemahlin des kaiserlichen Triumphators, muß alles zum Triumphzug Erforderliche in Rom beschaffen und anfertigen lassen, denn man hatte ja — auf dem Schlachtfelde Nichts erbeutet.

V. 47. Röthlichen Haarschmuck. — Die Perücken aus röthlichen Haaren oder röthlich gefärbter Wolle (die bekannte Haarfarbe der alten Germanen), womit die fingirten, zur Verherrlichung des Aufzuges gemietheten Gefangenen ausstaffirt waren. — Riesige Rheine. Unter Anderem wurden bei den Triumphen auch die Statuen der Flußgötter des bezwungenen feindlichen Landes mit aufgeführt; hier also Statuen des personificirten Rheinstromes von colossaler Größe, welche Cäsonia hatte anfertigen lassen. — Persius — bemerkt Weber — konnte als Knabe von sechs Jahren, was er damals war, diesen lächerlichen Aufzug gar wohl selbst mit angesehen haben und noch in lebhafter Phantasie mit sich herumtragen (daß er — Einl. S. 4 — erst nach zurückgelegtem zwölften Jahre seinen bleibenden Aufenthalt in Rom nahm, hindert an dieser Vermuthung Nichts W.): dieß war es wohl, was ihn veranlaßte, den Vorfall durch diese Verse verewigen zu helfen.

V. 50. Fleischtorten und Oel. — Um sich populär zu machen, pflegten die römischen Kaiser bei Triumphen und sonstigen Schaufesten dem Volke auch eine Collation zu spenden. Julius Cäsar war der Erste, welcher bei solchen Veranlassungen Oel reichte, Sueton Cäs. 30. — Das von mir mit Fleischtorte übersetzte artocreas ist zwar ein aus dem Griechischen (ἄρτος — κρέας) gebildetes, den Griechen selbst aber durchaus unbekanntes, in Rom gemachtes lateinisches Wort.

V. 62 ffg. Nachdem die mannigfachsten Verwandtschaftsgrade, worin die Erben zum Erblasser stehen können, aufgeführt sind, tritt für letztern „das immerhin noch beruhigende“ Resultat zu Tage: wenn ich

auch weit und breit keine Verwandten habe, die mich nach dem bestehenden Rechte beerben können, so wird sich doch noch irgendwo Jemand finden, der mir diesen Gefallen thut, und wäre es auch nur in dem Bettelnest Bovillä.

V. 55. 56. Nach Bovillä — ist Manius flugs da. — Zwischen Bovillä, einem großentheils von Bettlern bewohnten Landstädtchen an der appischen Straße beim eilften Meilensteine von Rom, und Aricia, befand sich im Haine der nemorensischen Diana der Hügel des Virbius, so genannt nach einem daselbst verehrten mythischen Heros dieses Namens, der von Späteren mit Hippolytus, dem Sohne des Theseus, identificirt wurde. — Manius, ein in Bovillä, namentlich aber in Aricia sehr häufig vorkommender Name, daher das alte Sprichwort: multi Manii Ariciae, Casaubonus zu d. St.

V. 57. Erdengezücht, entsprechend dem „Canaille", „Pack", „Lumpengesindel" unserer modernen Adelssprache, bezeichnet Leute von obscurer Herkunft und steht im Gegensatze zu dem hier redend eingeführten hochadeligen, ahnenstolzen Erben.

V. 61. Weßhalb forderst — die Fackel? — Anspielung auf den Gebrauch bei den an den Panathenäen und auch sonst stattfindenden Fackelläufen (vgl. Böckh, Staatshaush. d. Ath. Bd. I, S. 496), daß beim Anlangen am Schlußpunkte der Bahn immer der Vormann seine brennend erhaltene Fackel dem ihm zunächst folgenden Läufer übergab. Der Sinn ist demnach: wie kannst du, der du mir doch im Laufe voraus bist, ganz zuwider dem bestehenden Gebrauche, die Fackel von mir, dem Nachmanne, verlangen, und dieß dazu noch ehe die Bahn durchlaufen ist? Oder, des Bildes entkleidet: warum verlangst du schon bei meinen Lebzeiten Rechenschaft über den Stand der von dir erwarteten Erbschaft, und wartest damit nicht bis nach meinem Tode?

V. 62. Bin ich dir doch Mercur. — S. zu II, 11.

V. 65. 66. Das Legat — das ich von Tadius habe. — T. (Andere schreiben minder richtig Stadius), willkürlich gewählter Name für irgend einen unbekannten Vorfahren des Erblassers.

V. 68 ffg. Die unverschämte Frage des Erben: „was denn dann noch übrig bleibe?" erregt die Entrüstung des Erblassers und er befiehlt dem Diener, von Stund' an für größern Aufwand im Hause besorgt zu sein, damit dem Erben so wenig als möglich zur Befriedigung seiner Gelüste übrig bleibe. Vgl. zu unserer Stelle Horaz Sat. II, 3, 125 ffg. Epist. II, 190—192.

V. 71. Gänsepasteten, aus den Lebern von mit Feigen gemästeten Gänsen (Horaz Sat. II, 8, 88) bereitet, eine große Delicatesse.

V. 73. Im patricischen Schooß. — Im galanten Umgange mit Frauenzimmern von patricischer Abkunft, was großen Aufwand er-

forderte!, konnte der junge Geck das ererbte Vermögen am ehesten durchbringen.

V. 74. Wie der Schlachtpfaff watscheln im Fettwanst. — Die Opferschlächter, die sich Tag für Tag bei dem Fleische der Opferthiere gütlich thaten, brachten es gemeiniglich zu einem respectabeln Körperumfange und Gewicht.

V. 75. Ganz anders freilich, als der Vernünftige, denkt der Geizhals, welcher von überallher zusammenscharrt und bis zum Schmutze spart und entbehrt, nur um seinen Erben möglichst viel hinterlassen zu können. Diesem Beispiele nachzuahmen, wenn man sich selber Nichts, Anderen dagegen Alles gönne, fordert der Dichter hier in ironischer Weise auf.

V. 77. Patsch' — cappadocischer Sklaven. — Die zum Verkaufe ausgebotenen Sklaven wurden, die Beine nackt und mit Kreide oder Gyps bemalt, auf einem erhöhten hölzernen Gerüste auf dem Forum zur Schau gestellt und von den Kauflustigen, um die Festigkeit ihres Körperbaues zu untersuchen, oft recht drastisch mit den Händen betastet. Minder empfiehlt sich die Erklärung Donner's, der dieß auf den Verkäufer bezieht, welcher durch das „Patschen auf seine Waare" dieselbe in der dieser Menschenclasse eigenthümlichen Weise empfehlen wolle. — Die aus Cappadocien oder Weiß-Syrien nach Rom gebrachten Sklaven galten für einen derben, ausdauernden Menschenschlag (Plautus Schatz II, 4, 141), weßhalb man sich ihrer namentlich als Last- und Sänftenträger bediente, Böttiger, Sabina II, 202 ffg.

V. 79. Steck' ab, wo ich ruhn soll. — Setze das Ziel fest; ein vom Abstecken des Ziels auf der Rennbahn entlehntes Bild.

V. 80. Deines Sorit's Abschließer — gefunden. — Es ist eben so wenig möglich, der Habsucht ein Ziel zu setzen, als aus dem berüchtigten Kettenschlusse (sorites) des Chrysippus sich herauszuarbeiten. Es handelte sich nämlich hiebei um die Frage: wie viele Körner, nicht mehr und nicht weniger, einen Haufen ausmachen, worüber dieser berühmte stoische Philosoph vier Bücher schrieb, gleichwohl aber die Lösung des Räthsels noch bis heute schuldig geblieben ist. — In einer gelungenen Wendung stellt der Dichter das für unmöglich Erklärte als wirklich durchgeführt dar: ich bin der Mann, der zur Habsucht sagt: „bis hierher und nicht weiter"; und eben so gut bin ich im Stande, den in's Unendliche fortlaufenden Sorit des Chrysippus ein für alle Male abzuschließen.

Ueber den Abschluß oder vielmehr Nichtabschluß dieser Satire s. die Einl. S. 10. 11.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Phädrus

des Freigelassenen des Augustus

äsopische Fabeln.

Verdeutscht

von

Dr. Johannes Siebelis.

Stuttgart.

Krais & Hoffmann.

1857.

Inhalt.

Erstes Buch.

Fünftes Buch.

Einleitung.

Die spärlichen Nachrichten, die wir über das Leben des Phädrus besitzen, müssen fast sämmtlich den Vor- und Schlußworten entnommen werden, mit denen er die einzelnen Bücher seiner Fabeln begleitet hat. Die übrigen alten Schriftsteller thuen seiner nur ganz flüchtige Erwähnung. Geboren wurde er am pierischen Berge in Macedonien *), der im Alterthum für einen Sitz der Musen galt. Seine sonstige Abstammung, sowie die Umstände, welche ihn zum Sklaven machten und nach Rom führten, sind unbekannt; doch scheint es noch in seiner früheren Jugend geschehen zu sein, da er schon als Knabe die römischen Dichter las **). Wie es nämlich in jenen Zeiten gewöhnlich war, daß reiche Leute die fähigsten Köpfe unter ihren Sklaven in Künsten und Wissenschaften unterrichten ließen, um dann von ihren Kenntnissen und Fertigkeiten Vortheil zu ziehen (vgl. Nep. Att. 13, 3, 4), so wurde wahrscheinlich auch dem jungen Phädrus eine sorgsame wissenschaftliche Bildung zu Theil. Geschah dies nun von vorn herein im Hause des Augustus, oder ging der junge Mensch erst nach erlangter Ausbildung in den Besitz desselben über,

*) B. III., an Eutych. V. 17.
**) B. III. der Dichter V. 33 ff.

jedenfalls scheint er sich diesem seinem Gebieter durch die Vorzüge seines Geistes und Herzens so vortheilhaft empfohlen zu haben, daß er von ihm Freiheit erhielt, weshalb er in den Handschriften den Beinamen Augusti libertus, „der Freigelassene des Augustus," führt. Seine Thätigkeit als Fabeldichter indeß fällt nicht mehr in die Zeit des Augustus, sondern unter die Herrschaft von dessen grausamen und verworfenen Nachfolgern, des Tibertus, Caligula, Claudius und Nero.

Obwohl die Fabel schon seit alter Zeit den Römern bekannt und auch schon vor Phädr. hier und da von ihren Dichtern angewendet worden war, so ist er doch der erste, der die Fabeldichtung als eine besondere Gattung der Dichtkunst bei den Römern einführte. Als Vorbild diente ihm der berühmte Fabelerzähler des Alterthums, Aesop, der von Geburt ein Phrygier und der Sage nach sehr mißgestaltet, ein Zeitgenosse des Solon und Crösus war, und ebenfalls das Schicksal gehabt hatte, Sklav zu werden. Nachdem er seine Freiheit erhalten und viele Länder durchreist hatte, kam er auch an den Hof des Crösus nach Sardes, der ihn mit reichen Geschenken an das delphische Orakel sendete. Zu Delphi jedoch soll er auf falsche Beschuldigungen hin zum Tode verurtheilt und von einem Felsen gestürzt worden sein. Auch er ist nicht für den Erfinder der Fabel zu halten; doch hatte Niemand vor ihm diese kleinen Geschichtchen, in denen meist Thiere die Rolle der Menschen zu spielen pflegten, so geschickt und für Jedermann verständlich zur Veranschaulichung allgemeiner sittlichen Wahrheiten anzuwenden gewußt. Er erzählte sie in schlichter Prosa, wie sich ihm gerade Veranlassung bot, und dachte nicht daran sie aufzuschreiben. Im

Munde des Volkes pflanzten sie sich fort, untermischt bald mit zahlreichen andern Fabeln, die nach demselben Muster gebildet waren und nun ebenfalls für äsopische galten, bis sich nach längerer Zeit Sammler fanden, die sie aufzeichneten, aber schon nicht mehr die ächten von den unächten zu scheiden vermochten.

Die Fabeln des Phädr. sind nun zum Theil solche äsopische, von ihm nur in lateinischen Versen nachgedichtet, theils aber entstammen sie auch seiner eigenen Erfindung *). Da er jedoch auch diese letztern möglichst in der knappen und einfachen Weise des Aesop vorzutragen bemüht war **), und zugleich seine Arbeit durch jenen berühmten Namen besser zu empfehlen hoffte ***): so nannte er die ganze Sammlung „äsopische Fabeln.“ Als Zweck der Fabel gilt ihm Belehrung über die menschlichen Irrthümer und Fehler auf dem heitern Wege des Scherzes †); doch sah er in ihr auch ein passendes Mittel, da auf eine versteckte Weise die Wahrheit zu sagen, wo man nicht wagen durfte, es offen zu thun. Zwar ist es zunächst auf den Sklavenhandel des Aesop zu beziehen, wenn er B. III., an Eutych. V. 35 ff. sagt:

Der bedrängte Sklave,
Der, was er mochte, nicht zu sagen wagte,
Barg seines Herzens Meinung in die Fabel
Und wich dem Vorwurf aus in troll'ger Maske.

Allein dasselbe läßt sich mit Recht auf die Zeit anwenden, in welcher Phädr. seine Fabeln schrieb. Auch diese war eine geknechtete, und leicht konnte das zu offen gesprochene Wort,

---

*) B. IV., Particulo V. 12.
**) B. II., der Verfasser V. 8.
***) B. V., Vorwort V. 1 ff.
†) B. I., Vorwort V. 2 f. B. II., der Verfasser V. 2 ff.

wenn es das Mißfallen der Mächtigen und ihrer Günstlinge erregte, Verderben bereiten. Leider mußte jedoch der Dichter zu spät einsehen lernen, daß die Empfindlichkeit der damaligen Machthaber nicht minder auch den unter der Maske des Scherzes versteckten Tadel und Spott zu ahnden wußte. Nach Veröffentlichung der beiden ersten Bücher der Fabeln glaubte nämlich Sejanus, der damals (23—31 n. Chr.) allmächtige Günstling des Tiberius, an einigen Stellen eine Anspielung auf seine eigene Person, sowie auf die des Kaisers zu erkennen. Auf ihn selbst schien z. B. in der Fab. 1, 6 „die Frösche vonwegen der Sonne" die sich vermählen wollende Sonne, desgleichen in der Fab. 1, 3 „die hochmüthige Dohle und der Pfau" die hochmüthige und deßhalb verspottete Dohle bezogen. Auf des Sejanus Antrieb nämlich hatte die Livia, die Schwiegertochter des Tiberius, ihren Gatten Drusus durch Gift umgebracht, um dann ihrem Verführer ihre Hand reichen zu können. Der Kaiser hatte jedoch seine Genehmigung zu diesem Bündniß verweigert. Ebenso konnte man wohl in der Fab. 1, 2 „die Frösche, die einen König verlangen", die Hyder auf Tiberius deuten; und wo mochte sonst nicht das böse Gewissen in einem Buche, das es sich zur Aufgabe machte, die Irrthümer und Fehler der Menschen an das Licht zu stellen, Beziehungen und Anspielungen auf sich herausspüren! Genug, man zog den Dichter zur Verantwortung und belegte ihn, da vollends Sejanus Kläger, Zeuge und Richter in einer Person war, mit harter Strafe*). Worin diese bestand, geht aus den Aeußerungen des Phädr. hierüber nicht deutlich hervor. Wahrscheinlich wurde er in die Verbannung

*) B. III, an Eutych. V. 41 ff.

geschickt, aus der er wohl schwerlich vor dem Tode des Tiberius (37 n. Chr.) zurückkehren durfte. Seine Rückkehr suchte er vielleicht durch jenen Eutychus zu vermitteln, dem er das dritte Buch seiner Fabeln zueignete.

Durch den einmal erlittenen Schaden vorsichtig gemacht, lebte er fortan unangefochten, obwohl er nachher außer dem eben erwähnten dritten noch zwei Bücher Fabeln veröffentlichte, die er zweien seiner Freunde, Particulo und Philetus, widmete, welche sonst unbekannt sind. Nur seine allerdings nicht ganz geringe Eitelkeit fühlte sich zuweilen gekränkt, wenn man seinem Dichtertalent nicht die Anerkennung zu Theil werden ließ, die er glaubte beanspruchen zu können *), oder wenn man wohl gar behauptete, der bessere Theil seiner Fabeln rühre von Aesop, nur der weniger gute von ihm selbst her **). Doch tröstete ihn dann der Beifall seiner Freunde ***) und die Hoffnung auf bleibenden Nachruhm †). Wie sich aus der letzten Fab. des 5. Buches schließen läßt, muß er ein ziemlich hohes Alter erreicht haben.

Wenn der Epigrammendichter Martial (III., 20, 5) improbi iocos Phaedri erwähnt, so ist dieß nicht im Entferntesten ein Tadel gegen den Charakter unseres Fabeldichters, sondern nur eine auf die mancherlei spöttischen Anspielungen in seinen Fabeln bezügliche scherzhafte Bezeichnung, wie auch wir wohl einen schelmischen Menschen, der andere zum Besten hat und sie bespöttelt, im Scherz „gottlos“ zu nennen pflegen. In seinen Dichtungen erscheint dieser uns als ein eifriger

*) B. III., an Eutych. V. 20 ff.
**) B. IV., 20, 1 ff.
***) B. IV., Particulo V. 17 ff.
†) B. IV., der Dichter an Partic. V. 5 f.

Freund der Kunst und Wissenschaft *), welcher selbst fern von allen den niedern Leidenschaften, die das Leben der Menschen beunruhigen, auch andere durch heitere Belehrung von Fehlern und Thorheiten zurückzurufen sich bemüht; und wir haben nicht den geringsten Grund zu vermuthen, daß er sich in seinem Leben von einer andern Seite gezeigt habe.

Daß Phädr. nicht mehr als fünf Bücher Fabeln verfaßt habe, wird durch das Zeugniß des Avianus, eines Fabeldichters, der ungefähr 300 Jahre später lebte, bestätigt, welcher (epist. ad Theodos.) sagt: Phaedrus etiam partem aliquam (Fabularum Aesopiarum) quinque in libellos resolvit. Das sogenannte sechste Buch, welches sich in den neueren Ausgaben angehängt findet, besteht aus einer Anzahl von Fabeln in gleichem Versmaß, die der im 15. Jahrh. zusammengestellten Fabelsammlung des Italieners Nicolaus Perottus entnommen sind, wo sie sich mitten unter denen des Phädrus finden. Da sich Sprache und Darstellungsweise von der des Phädr. nicht wesentlich unterscheidet, obwohl sie ihrem Inhalt nach unleugbar tiefer stehen, so glaubten einige Gelehrte, sie ebenfalls dem Phädr. beilegen zu müssen. Doch fehlen alle sicheren Beweise für ihre Aechtheit, weshalb sie auch hier unübersetzt geblieben sind.

*) B. III., an Eutych. V. 20 ff. Vgl. die beiden Erzählungen von Simonides B. IV., 21 u. 24.

Phädrus,

des

Freigelassenen des Augustus,

äsopische Fabeln.

Erstes Buch.

Vorwort.

Den Stoff, den einst Aesop zuerst erfand,
Hab' ich in jamb'scher Verse Schmuck gekleidet.
Zwei Gaben band ich ein: zum Lachen reizt
Und klugen Rath für's Leben beut mein Büchlein.
Sollt' aber jemand es bekritteln wollen, 5
Daß nicht blos Thiere, daß auch Bäume reden,
Der denk' nur: Fabeln sind ja Spiel der Dichtung.

1. Fabel.

Wolf und Lamm *).

Einst kam von Durst getrieben Wolf und Lamm
Zum selb'gen Bach: der Wolf stand oberhalb,

*) Man glaubt, die Fabel gehe auf Tiberius, der viele Unschuldige auf erlogene Anklagen hin unter dem Scheine Rechtens tödten ließ.

Weit unten erst das Lamm. Da trieb sein Schandbauch
Den Räuber, Anlaß beizuziehn zum Streite.
„Was," rief er „trübst du, wo ich trinke, mir 5
Das Wasser?" Drauf das Wollenthier voll Angst:
„„Ich bitt dich, Wolf, wie kann ich denn das thun?
Von dir fließt ja der Quell zu meinem Trunke.""
Der Wahrheit Macht erliegend hebt er nun an:
„Vor jetzt sechs Monden hast du mich geschmäht!" 10
„„Ich?"" sagt das Lamm „„ich lebte da noch gar nicht.""
„Nun," schreit er „nun beim Zeus, so war's dein Vater!"
Und faßt's trotz aller Unschuld und zerfleischt es.
Mit dieser Fabel ist's auf den gemünzt,
Der Ursach lügt Schuldlose zu verderben. 15

2. Fabel.

Die Frösche, die einen König verlangen.

Als unter gleichem Recht *) Athen erblühte,
Schuf Freiheitsschwindel Unruh'n unterm Volk,
Und Uebermuth zerriß den alten Zügel.
Drauf, als sie in Partei'n gespalten, wirft sich
Pisistratus als Burgherr und Tyrann auf. 5
Wie nun das Volk der Knechtschaft Druck bejammert
Und klagen will, nicht weil ein Wüthrich jener,
Doch Ungewohnten jede Last ein Berg däucht,
Da gab Aesop zum besten dieß Geschichtchen:

---

*) Mit dem „gleichen Recht" sind die im J. 594 v. Chr. gegebenen Gesetze Solons gemeint, die eine größere Gleichheit der Rechte für alle Bürger herstellten, und die Geringeren von dem Drucke der Vornehmen und Reichen befreiten, ohne doch diese ihrer bevorzugten Stellung und ihres Einflusses im Staate völlig zu berauben. Gleichwohl entstanden nachher neue Unruhen und Parteiungen, durch die es dem Pisistratus gelang, sich im J. 560 v. Chr. der Tyrannis zu bemächtigen. Er besetzte nämlich mit der ihm vorher vom Volke bewilligten Leibwache die Acropolis, von wo aus die Stadt leicht beherrscht werden konnte. Das Wort „Tyrann" steht hier in der ursprünglichen bessern Bedeutung, wo es den bezeichnet, der sich in einem vorher freien Staate der Alleinherrschaft bemächtigt.

Die Frösche, frei in ihren Sümpfen schweifend, 10
Schrie'n lauten Gequacks zu Zeus um einen König,
Der ihre lockern Sitten zügeln sollte.
Der Göttervater lacht und sendet ihnen
Ein Klötzchen Holz, das plötzlich niederstürzend
Mit hohlem Geplump das zage Völklein schreckte. 15
Als eine Zeit im Pfuhl versenkt es dortlag,
Geschiehts daß einer leis den Kopf hervorstreckt,
Den König rekognoscirt und Alles beiruft.
Jetzt frei von Furcht, schwimmt jeder um die Wette
Herzu und springt muthwillig auf das Holzstück. 20
Nachdem sie's so mit aller Schmach besudelt,
Wird Zeus beschickt um einen andern König:
Den er gegeben, könnten sie nicht brauchen.
Die Hyder sandt' er da mit grimm'gem Zahn,
Die nach der Reih sie faßte. Rathlos fliehen 25
Vergeblich sie den Tod: Furcht schließt den Mund.
Heimlich drum wird Merkur an Zeus beauftragt,
Daß ihre Noth er wende; doch der spricht:
„Habt euer Gutes ihr nicht tragen mögen,
So tragt das Schlimme."
Ihr auch, Bürger, schloß er, 30
Seid jetzt zufrieden, sonst kommt größres Unheil.

3. Fabel.

Die hochmüthige Dohle und der Pfau.

Daß dich's nicht lüst' in fremdem Schmuck zu prangen,
Vielmehr im eignen Kleid und Stand zu bleiben,
Hat dir Aesop dieß Beispiel aufgestellt.
Von eitlem Stolz gebläht hob eine Dohle
Die Federn auf, die einem Pfau entfallen, 5
Staffirt sich aus und mischt sich dann, die Schwestern
Verachtend, in die prächt'ge Schaar der Pfauen.
Die reißen ihr den angemaßten Putz ab

Und hacken sie hinaus. Arg zugerichtet
Kehrt zögernd und beschämt sie zu den Ihren; 10
Doch die auch jagten sie mit Schanden fort.
Da sprach zu ihr der erst Verschmähten eine:
„Hätt'st du mit unserm Range dich befriedigt
Und, was Natur dir gab, dir g'nügen lassen,
Litt'st weder dort du schmähliche Verhöhnung, 15
Noch trieb' man hier dich aus in deinem Unglück."

4. Fabel.

Der Hund, der ein Stück Fleisch durch den Fluss trägt.

Am Eignen büßt's mit Recht, wer Fremdem nachstrebt.
Ein Hund, der schwimmend Fleisch durch einen Fluß trug,
Erblickt sein eignes Bild im klaren Spiegel.
Im Wahn, ein andrer Hund trag' andre Beute,
Will er's ihm rauben: doch — getäuschte Habgier! — 5
Den Fraß, den er im Maul hielt, ließ er fahren,
Noch wen'ger faßt' er das, wornach er schnappte.

5. Fabel.

Kuh und Ziege, Schaf und Löwe.

Nie ist der Bund mit Mächtigen verlässig:
Die Fabel hier bezeuget meinen Satz.
Kuh, Zieg' und Schaf, das stets geduldige,
Durchzogen mit dem Leu'n im Bund den Wald.
Als sie dort einen mächt'gen Hirsch erjagt 5
Und Theile draus gemacht, sprach so der Löwe:
„Den ersten nehm ich, weil mein Name Löwe,
Den zweiten gebt ihr mir, weil ich so tapfer,
Der dritte fällt mir zu, weil ich der stärkre,
Schlecht soll's dem gehn, der mir den vierten anrührt." 10
So riß Gewaltthat ganz die Beute an sich.

6. Fabel.

Die Frösche bonwegen der Sonne *).

Des dieb'schen Nachbars Hochzeit sah Aesop
Festlich begehn, und alsobald erzählt' er.
Als einst Frau Sonne sich vermählen wollte,
Erhob das Froschvolk ein Geschrei zum Himmel.
Den Lärm hört Jupiter und forscht den Grund 5
Ihres Gejammers. Drauf ein Sumpfbewohner:
„Jetzt sengt die eine alle Teiche aus
Und zwingt uns Aermste im Trocknen zu verschmachten:
Wie soll's uns gehn, bekommt sie gar noch Kinder?"

7. Fabel.

Der Fuchs zu einer tragischen Maske **).

Eines Tragöden Maske sah der Fuchs:
„Was für ein Kopf," rief er „und kein Gehirn!"
Das gilt für solche, welchen Ruhm und Ehre
Das Schicksal lieh, doch den Verstand entzog.

8. Fabel.

Wolf und Kranich.

Wer Lohn für Dienste von den Bösen fordert,
Fehlt doppelt: erst, daß er Unwürd'gen half,
Dann, weil er kaum nun ungestraft davon kommt.

---

*) Ueber die Deutung dieser Fabel auf Sejanus s. die Einleit.

**) Die Schauspieler bei den alten Griechen und Römern traten mit Masken auf, die aber nicht blos das Gesicht, sondern den ganzen Kopf bedeckten. Die Masken für die Tragödie zeigten ein ernstes und feierliches Antlitz.

Dem Wolf im Schlunde blieb ein Knochen stecken;
Von Schmerz bewältigt will er Eins um's Andre 5
Durch Lohn das Uebel auszuziehn verlocken.
Endlich vermag ein Eid dazu den Kranich,
Der, seinen langen Hals des Wolfes Gurgel
Vertrauend, trotz Gefahr die Cur vollbringt.
Wie er den ausbedung'nen Sold nun fordert, 10
Ruft jener: „Undankbarer, hast dein Haupt
Heil meinem Schlund entrückt, und forderst Lohn?"

9. Fabel.

Der Sperling, der dem Hasen rathen will.

Sich selbst nicht hüten und doch Andern rathen
Ist thöricht: ein Paar Verse mögen's zeigen.
Ein Has, vom Aar ergriffen, stöhnte kläglich.
Da schalt der Sperling ihn: „Wo bleibt die Sprungkraft,
Die man so rühmt? was säumten so die Läufe?" 5
Wie er noch spricht, packt selbst ihn unvermuthet
Ein Gauch und würgt den unnütz jammernden.
Halbtodt schon seufzt der Has: „Ein Trost im Sterben!
Sorglos verhöhntest eben du mein Unglück,
Und jetzt treibt dich dein Loos zu gleicher Klage!" 10

10. Fabel.

Wolf und Fuchs vor dem Richterstuhl des Affen.

Wen einmal zeichnet des Betruges Makel,
Verliert, auch wo er Wahrheit spricht, den Glauben:
Die kurze Fabel von Aesop bezeugt's.
Der Wolf bezichtigte den Fuchs des Diebstahls;
Der leugnet allen Antheil an der Schuld: 5
Zu schlichten saß der Affe zu Gericht.
Als beide ihre Sache vorgetragen,

Ertheilt der, wie erzählt wird, die Sentenz:
„Du, scheint's, verlorst gar nicht, worauf du klagst,
Du, glaub' ich, stahlst, was du so schön verleugnest." 10

11. Fabel.

Der Esel und der Löwe auf der Jagd.

Der Schwächling, der sein Lob posaunt, täuscht nur
Den Unbekannten; wer ihn kennt, verhöhnt ihn.
Der Löwe ging zu jagen mit dem Esel.
Er steckt ihn hinter Sträuche und gebeut ihm,
Mit ungewohntem Ruf das Wild zu schrecken: 5
Selbst fang er dann die Flüchtigen. Mein Langohr
Hebt plötzlich da aus voller Kraft sein Lied an,
Daß nie gehörter Schall das Thiervolk scheucht.
Und wie's voll Angst bekannten Fluchtpfad sucht,
Streckt sie der Leu im wilden Ansprung nieder. 10
Des Mordens müd ruft er den Esel vor
Und heißt ihn schweigen. Drauf der eitle Narr:
„Wie dünkt dir, Freundchen, meiner Stimme Leistung?"
„„Ei,"" spricht der „„trefflich! Ja, hätt' ich's gewußt nicht,
Weß Geistes Kind du, riß ich selbst auch aus."" 15

12. Fabel.

Der Hirsch an der Quelle.

Was du verachtet, zeigt sich oft mehr nützlich,
Als was du lobtest: die Erzählung lehrt es.
Der Hirsch stand still beim Quell, wo er getrunken,
Und sah sein Abbild in der klaren Welle.
Wie er des ästigen Gehörnes Pracht rühmt, 5
Den allzuschlanken Bau der Schenkel tadelt,
Schreckt plötzlich ihn der Jäger wild Hallo,
Und leichten Laufes fliegt er durch die Ebne,

Der Hunde spottend. Doch als Wald ihn aufnimmt,
Bleibt sein Geweih verwickelt drinnen hängen, 10
Und ihn zerfleischt der wüth'gen Hunde Biß.
Da rief er sterbend noch die Worte aus:
„Ich Aermster, der ich jetzt erst einsehn lerne,
Wie nützlich mir gewesen, was ich schalt,
Welch Leiden mir gebracht, was ich gepriesen!" 15

13. Fabel.

Fuchs und Rabe.

Wer sich am Lob des list'gen Schmeichlers letzt,
Wird durch die Schmach zu später Reu bestraft.
Vom Fenster stahl der Rab sich einen Käse
Und wollt' ihn hoch auf einem Baum verschmausen.
Das sah der Fuchs und hub so an zu reden: 5
„O Rab, wie prächtig glänzt doch dein Gefieder!
Wie prangt der Leib von Anmuth, wie das Antlitz!
Sängst du auch noch, du wärst der Vögel erster!"
Wie nun der Narr auch Stimme zeigen will,
Entfällt der Käs dem Schnabel, und behend 10
Fängt ihn mit gier'gem Maul mein Füchslein auf.
Zu spät erseufzte die betrogne Dummheit.

14. Fabel.

Der zum Arzt gewordene Schuster.

Ein schlechter Schuster, ganz in Noth versunken,
Fing in der Fremde zu quacksalbern an.
Ein fälschlich so genanntes Gegengift
Und pomphaft Flunkern half ihm zu Berühmtheit.
Da just der König dort an schwerer Krankheit 5
Darniederlag, verlangt der, ihn zu prüfen,
Ein Trinkgefäß, gießt Wasser drein und stellt sich,

Als misch' er Gift zum Gegengifte jenes:
Drauf heißt er's um ein Geldstück selbst ihn trinken.
In Todesangst gestehet da der Schuster, 10
Nicht irgend welcher Kenntniß von der Heilkunst,
Der Leute Dummheit nur dank' er den Ruf.
Der König rief das Volk und ließ ihm kundthun:
„Wie albern, meint ihr, müsset ihr wohl sein,
Daß kühnlich ihr das Leben dem vertraut, 15
Dem Niemand seine Schuh zu flicken gab."
Die trifft das, sag' ich füglich, deren Thorheit
Ein Goldquell für die Unverschämtheit wird.

15. Fabel.

Der Esel und der alte Hirt.

Bei Aenderung der Staatsgewalt vertauscht
Meist nur den Namen seines Herrn der Arme:
Die Wahrheit dieses Spruchs zeigt dieß Geschichtchen.
Ein zager Alter weidete sein Eslein.
Plötzlich durch das Geschrei des Feinds erschreckt, 5
Ruft er dem Esel: „Flieh, man fängt uns sonst!"
Doch der gelassen: „„Höre, glaubst du wohl,
Daß mir der Sieger zwei Saumsättel auflegt?""
Der Greis verneint es. „„Nun, was liegt mir dran,
Für wen ich trage? bleibt mir nur mein Sattel *).""   10

16. Fabel.

Schaf, Hirsch und Wolf.

Ruft ein Betrüger böse Bürgen auf,
Dann schließ nicht ab und hüte dich vor Schaden.
Vom Schaf erbat der Hirsch sich ein Maß Weizen:

*) d. h. bekomme ich nur statt meines einen Sattels nicht deren zwei.

Der Wolf sei Bürge. Doch dies Trug befürchtend:
„Zu rauben pflegt der Wolf und wegzuschleichen, 5
Du zu entfliehn dem Blick mit Windeseile:
Wo such' ich euch, wenn der Termin erscheint?"

17. Fabel.

Schaf, Hund und Wolf.

Der Lügner muß für seinen Trug oft büßen.
Falsch klagte um ein Brod der Hund das Schaf an,
Das es, behauptet er, von ihm geliehen.
Der Wolf, als Zeuge aufgeführt, versichert,
Nicht eins nur sei es schuldig, sondern zehn. 5
Verurtheilt auf dieß falsche Zeugniß, zahlt
Das Schaf, was es nicht schuldig. Kurz drauf sieht es
In einer Grube unsern Wolf gefangen:
„So" ruft es „lohnt die Gottheit dem Betrüger!"

18. Fabel.

Das kreissende Weib.

Nicht gern sucht man den Ort auf, der uns Schmerz schuf.
Bei nahender Geburt, als ihre Zeit um,
Lag auf der Erd' ein Weib und stöhnte kläglich.
Der Mann rieth ihr das Lager aufzusuchen,
Des Leibes Bürde leicher abzulegen. 5
„Nein, nein" rief sie „wie kann am selb'gen Ort
Mein Schmerz sich enden, wo sein Keim gelegt ward!"

19. Fabel.

Die kreissende Hündin.

Des Schlechten Schmeichelwort birgt Hinterlist:
Sie zu vermeiden mahnen diese Zeilen.

Zu werfen im Begriff, bat eine Hündin
Die andre, daß sie dürft' in ihrer Hütte
Die Frucht ablegen; und gewährt ward's gern. 5
Wie jene drauf den Platz zurückbegehrt,
Fleht sie inständig nur um kurze Frist,
Bis festern Fußes wandelten die Jungen.
Als die verstrichen auch, und heft'ger jene
Ihr Lager fordert, knurrt sie: „Bist du mir 10
Und meiner Schaar da stark genug, verjag' uns!"

20. Fabel.

Die hungrigen Hunde.

Thöricht Beginnen bleibt nicht nur erfolglos,
Es lockt die Sterblichen auch ins Verderben.
Ein Fell im Strom versenkt erspähten Hunde.
Es leichter aufzuziehn und zu verschlingen,
Woll'n sie den Fluß austrinken. Doch zerplatzt 5
Erlagen sie, eh ihr Begehr erreicht war.

21. Fabel.

Der alte Löwe, der Eber, der Stier und der Esel.

Wer seine frühre Würde eingebüßt,
Deß tiefer Fall dient Feigen selbst zum Spotte.
Von Jahren schwach und seiner Kraft beraubt
Lag dort der Löwe in den letzten Zügen.
Da kam der Eber mit der Hauer Blitz 5
Und rächt mit ihrem Hiebe alte Unbill.
Sein feindlich Horn bohrt in den Leib des Gegners
Der Stier. Kaum sah der Esel straflos martern
Den Wilden, schlug er ihm den Huf ins Antlitz.
Doch der verendend: „Daß mich Tapfre höhnten, 10
Trug ich voll Ingrimm, dich, der Schöpfung Schandfleck,
Ertragen müssen dünkt mich zwiefach Sterben!"

22. Fabel.

Das Wiesel und der Mann.

Vom Mann ergriffen, wollt' dem Tod das Wiesel,
Dem drohenden entgehn: „Verschon mich," ruft es,
„Säubr' ich dir doch das Haus von läst'gen Mäusen!"
Doch jener: „„Thätest du's um meinetwillen,
Wüßt ich dir's Dank und hätte dich begnadigt. 5
Nun, da's geschieht, um vollends zu verzehren,
Woran sie nagen, und sie selbst zu speisen,
Rechne mir nicht die eitle Wohlthat an.""
Er sprach's und tödtete die Unverschämte.
Daß sie gemeint sind, mögen die beherz'gen, 10
Die, wenn voll Eigennutz sich selbst sie dienen,
Ihr nichtiges Verdienst Unkund'gen preisen.

23. Fabel.

Der treue Hund.

Wer plötzlich Gaben streut, behagt nur Thoren,
Erfahrnen spannt vergebens er sein Netz.
Ein Dieb kam Nachts und warf dem Hund ein Brod vor,
Versuchend, ob der Fraß ihn kirren möchte.
„Hör," spricht der, „willst du mir das Maul verschließen, 5
Für meines Herrn Gut nicht zu bell'n, dann irrst du.
Denn solche unverhoffte Güte heißt mich
Wach sein, daß meine Schuld dir nicht Gewinn schafft.

24. Fabel.

Der zerplatzte Frosch und der Ochs.

Des Schwachen Tod ist's, will er's Mächt'gen nachthun.
Ein Frosch sah auf der Wiese einen Stier

Und neidisch auf so mächt'ge Größe, bläst er
Sein runzlig Fell auf; dann fragt er die Jungen,
Ob dicker er als jener? Doch die leugnen's. 5
Auf's neu spannt er mit mehr Gewalt die Haut aus
Und fragt noch einmal, wer der größre sei.
„Der Stier" entgegnen sie. Zuletzt voll Ingrimm
Sucht er noch heftiger sich aufzublähn.
Er thut's und liegt zerborsten, eine Leiche. 10

25. Fabel.

Hund und Krokodil.

Wer dem Vorsicht'gen schlimmen Rath ertheilt,
Verliert die Müh und wird schmählich verlacht.
Die Hunde, heißt es, trinken laufend nur
Im Nil, daß nicht das Krokodil sie fasse.
Wie nun ein Hund im Lauf zu trinken anfing, 5
Sprach so das Krokodil: „Schlürf' immer ruhig,
Und fürcht' dich nicht." Doch jener: „„Ja, ich thät's wohl,
Wüßt' ich nicht, daß nach meinem Fleisch dich's leckert.""

26. Fabel.

Fuchs und Storch.

Verletze Niemand; doch hast du verletzt,
Ist's recht, mit gleichen Ruthen dich zu zücht'gen.
Der Fuchs, erzählt man, lud zuerst den Storch
Zur Mahlzeit ein, und setzt' in flacher Schüssel
Ihm eine Brüh vor, die des Storches Schnabel 5
Trotz Hunger sich umsonst zu kosten mühte.
Nun ladet er den Fuchs und tafelt Flaschen
Voll Brocken auf, worein den Schnabel steckend
Er selbst sich labt, den Gast durch Hunger peinigt.
Wie der der Flasche Hals vergeblich leckt, 10

Läßt sich der Wandervogel so vernehmen:
„Was selbst man angab, trage man mit Gleichmuth.“

27. Fabel.

Der Hund, der Schatz und der Geier.

Auf Geiz'ge mag dieß mein Geschichtchen passen,
Und wer von niederm Stand reich heißen möchte.
Ein Hund, in Menschengräbern wühlend, stieß
Auf einen Schatz, und weil er Todte störte,
Ward ihm die Sucht nach Reichthum eingeflößt, 5
Zur Strafe für den Frevel an dem Heil'gen.
Sein Gold nur hütend, denkt er nicht an Nahrung
Und stirbt vor Hunger. Auf dem Aase stehend
Spricht drauf der Geier: „Hund, du liegst mit Recht hier,
Da du nach königlichen Schätzen giertest, 10
Am Kreuzweg du gezeugt, auf Mist erwachsen!“

28. Fabel.

Fuchs und Adler.

Wie hoch gestellt, muß man doch Niedre fürchten,
Weil kluger List die Rache offen steht.
Ein Adler raubt' einst junge Füchslein fort
Und bracht' sie seiner Brut ins Nest zum Fraße.
Ihm folgt die Mutter flehend, daß er ihr,
Der ärmsten, solchen Jammer nicht bereite. 5
Er achtet's nicht, durch seinen Horst schon sicher.
Da rafft die Füchsin Brände vom Altar
Und schließt den ganzen Baum mit Feuer ein,
Zum eignen gleiches Weh dem Feind zu schaffen. 10
Der Aar, dem Tod die Seinen zu entreißen,
Gab reuvoll lebend ihr die Jungen wieder.

29. Fabel.

Der Esel, der den Eber verhöhnt.

Ein Thor, der nach leichtfert'gen Späßen hascht,
Trifft meistens Andere mit schwerer Kränkung,
Und setzt auch selbst sich Schaden und Gefahr aus.
Zum Eber, der ihm aufstieß, sprach der Esel:
„Grüß Gott, Herr Bruder!" Der verschmähet zornig 5
Solch Compliment und fragt: „„Was lügst du so?""
Der Esel streckt sein Glied herab: „Willst du mir
Nicht gleichen, gleicht doch das da deinem Rüssel."
Der Eber will erst muthig auf ihn los,
Doch zähmt den Zorn er: „„Leicht wär' mir die Rache, 10
Doch soll solch feiges Blut mich nicht besudeln.""

30. Fabel.

Die Frösche in Furcht wegen des Kampfes der Stiere.

Die Niedern leiden, wo die Mächt'gen streiten.
Vom Sumpf aus sah ein Frosch den Kampf von Stieren:
„Ach," rief er „welches Unheil droht uns dort!"
Ein andrer fragt, wie er so sprechen könne;
Die Stiere stritten um der Heerde Herrschaft, 5
Und weit vom Sumpfe lebten ja die Rinder.
Drauf jener: „Wohl Geschlecht und Wohnort trennt uns,
Doch wer geschlagen räumen muß den Hain,
Wird in des Sumpfs Verborgenheit sich retten
Und uns mit hartem Huf zunichte stampfen. 10
So dräuet jener Wuth auch unserm Haupte."

31. Fabel.

Der Weih und die Tauben.

Wer einem Schelm sich anvertraut zum Schutz,
Wird, wo er Hülfe sucht, Verderben finden.
Als vor dem Weih die Tauben oft entflohen,
Und sie dem Tod entriß der Federn Schnelle,
Verfiel des Räubers Tücke auf Betrug 5
Und täuschte so das unbewehrte Völklein:
„Was schleppt ihr lieber euch in Aengsten hin,
Als daß ihr durch Vertrag mich wählt zum König,
Damit ich euch vor aller Unbill sichre?"
Sie trau'n und überliefern sich dem Weih. 10
Doch der, nun König, frißt sie nach der Reihe
Und übt sein Regiment mit blut'gen Krallen.
Da eine, die noch übrig: „Recht geschieht uns!"

Zweites Buch.

Der Verfasser.

Beispiele sind's, worin Aesop uns dichtet,
Und keinen andern Zweck verfolgt die Fabel,
Als daß der Menschen Irrthum sie verbessre
Und ihre Thätigkeit und Umsicht schärfe.
Sei's darum dieser oder jener Scherz, 5
Freut er das Ohr nur und bleibt seinem Ziel treu,
Empfiehlt er selbst sich, sann ihn aus, wer will.
Ich wahre nun mit Fleiß des Alten*) Art;
Doch wo mir's gut deucht etwas einzuschalten,
Daß das Gemüth am Wechsel sich ergötze, 10
Mag freundlich mir's der güt'ge Leser deuten,
Vergelt ich nur durch Kürze seine Gunst.
Um die**) nun nicht weitschweifig zu empfehlen,
So hör, warum man Gierigen nichts geben,
Bescheidnen bieten soll, was sie nicht fordern. 15

1. Fabel.

Der Löwe und der Räuber.

Auf dem erlegten Feinde stand der Löwe:
Ein Räuber kommt hinzu und fordert Antheil.

---

*) „des Alten" d. i. Aesops.

**) die, nämlich die Kürze meiner Darstellung.

„Wohl gäb' ich dir, nähmst du nicht stets dir selber,"
Spricht jener und verjagt den Schelmen. Harmlos
Naht grad ein Wandrer sich der gleichen Stelle 5
Und fährt, wie er den Löwen sieht, zurück.
Doch dieser freundlich: „Du hast nichts zu fürchten;
Das Stück, das der Bescheidenheit gebührt,
Nimm kühn dir weg." Nachdem er drauf getheilt,
Eilt er zum Wald und läßt den Mann herangehn. 10
Ein lobenswerthes, trefflich Beispiel das!
Dennoch ist Habgier reich, Bescheidne arm.

2. Fabel.

Die alte und die junge Liebhaberin.

Daß Weiber jedenfalls die Männer plündern,
Ob liebend, ob geliebt, lehrt manches Beispiel.
Es fesselt einen Mann von mittlern Jahren
Ein Weib, die schlau durch Putz ihr Alter barg:
Zugleich gewann sein Herz ein schönes Mädchen. 5
Da jede wünscht, daß sie ihm gleich erscheine,
Zupft jed' ihm um die Wette Haare aus.
Wie er noch glaubt, die Weiber putzen ihn,
Steht plötzlich kahl er: ganz hatt' ihn die Junge
Von grau'n, die Alte ihn befreit von schwarzen. 10

3. Fabel.

Ein Wort Aesops über den Erfolg der Bösen.

Jemand von einem wüth'gen Hund gebissen,
Warf Brod ihm vor, benetzt mit seinem Blute,
Weil dieß ein Mittel für die Wunde sein soll.
Da rief Aesop: „Vor mehreren Hunden, Freund,
Thu ja das nicht, man frißt uns sonst lebendig, 5
Wenn ruchbar solcher Lohn des Frevels wird."
Erfolg der Bösen lockt mehr Böse an.

4. Fabel.

Der Adler, die Katze und die Wildsau.

Hoch auf dem Eichbaum nistete ein Adler,
Ein Loch inmitten nahm Frau Kätzin ein,
Am Fuß lag eine Wildsau mit den Jungen.
Da stört die Hausmannschaft, die Zufall knüpfte,
Die Katze so durch Trug und schnöde Bosheit. 5
Sie steigt zum Nest hinauf und raunt: „Verderben
Droht dir, vielleicht auch mir bejammernswerthen,
Was sehn wir täglich doch die tück'sche Sau
Den Boden wühlen? — Stürzen soll die Eiche,
Daß unten leicht sie unsre Jungen fasse." 10
Wie Schreck sie eingejagt, den Sinn verwirrt,
Schleicht abwärts sie zum Bett des Borstenthieres:
„In großen Nöthen schweben deine Kleinen;
Sobald das Häuflein du zur Weide ausführst,
Paßt schon der Adler sie dir wegzurauben." 15
Wie sie auch hier Entsetzen ausgestreut,
Birgt sich die List'ge in der sichern Höhle.
Hat sie sich Nachts dann leise fortgeschlichen
Und sich und ihr Gezücht mit Fraß gesättigt,
Schaut sie, Furcht heuchelnd, aus den ganzen Tag. 20
Den Sturz besorgend bleibt im Horst der Adler.
Die Sau, aus Angst vor Raub, geht nicht zur Weide:
Kurz, sie verschmachten kläglich mit den Ihren
Und bieten reiches Mahl der Katzenbrut.
Leichtgläub'gen Thoren sei dies ein Beweis, 25
Wie viel Zweizüngigkeit oft Schaden stiftet.

5. Fabel.

Der Kaiser zu einem Palastdiener.

Tagdiebe gibt's zu Rom, ein emsig Völklein,
Das schießt herum, bei aller Eile müssig,

Das keucht um nichts, thut allerlei und doch nichts,
Sich selbst zur Last und Andern nur ein Aerger.
Sie bessern? — Wenn das geht, versuch' es hier 5
Ein wahr Geschichtchen: 's lohnt wohl achtzugeben.
Kaiser Tiberius reiste nach Neapel
Und kam auf seine Villa bei Misenum,
Die, von Lucull auf Bergeshöh gegründet,
Nach Tusciens und Siciliens Meeren ausschaut. 10
Da fängt der hochgeschürzten Diener einer,
Den Rock aus fein ägypt'schem Linnen glatt
Am Körper schließend und viel Troddeln dran,
Indem sein Herr den heitern Park durchwandelt,
Aus kleinen Wännchen an den heißen Boden 15
Zu sprengen, mit dem art'gen Dienst sich brüstend.
Doch lacht man sein. Dann läuft auf Seitenwegen
Er vor und löscht den Staub im nächsten Gange.
Tiber erkennt den Narrn und merkt die Absicht.
Wie der, ich weiß nicht welches Glück schon träumt, 20
Ruft „Hör' mal!" ihm sein Herr. Im Sprung erscheint er,
Beflügelt von der Hoffnung sichern Lohnes.
Da spottet so des Herrschers Majestät:
„Nichts Großes thatst du und verlorst die Mühe,
Viel theurer sind bei mir Maulschellen feil *)." 25

6. Fabel.

Adler und Krähe.

Schon gegen Macht ist Niemand völlig sicher,
Steht vollends böser Rath ihr noch zur Seite,
So stürzt, was Bosheit und Gewalt bekämpfen.

---

*) Der Sklav hatte sich geschmeichelt für eine allerdings sehr kleinliche Dienstleistung vom Kaiser durch ein großes Geschenk, vielleicht gar durch seine Freilassung belohnt zu werden. Bei dieser aber erhielt der Sklav von seinem bisherigen Herrn vor dem Prätor einen Backenstreich. Der Sinn also: die Freilassung ist bei mir nicht so wohlfeil zu erlangen.

Ein Aar führt' eine Schildkröt' in die Luft;
Doch in ihr Haus von Horn zurückgezogen, 5
Kann nirgends im Versteck er sie beschäd'gen.
Da fliegt die Krähe ihm zur Seit' und spricht:
„Wohl, einen fetten Bissen fingst du dir;
Doch, sag ich nicht, wie du's nun anzufangen,
Wird dich umsonst die schwere Last ermüden." 10
Antheil verheißt er ihr: sie räth auf Felsen
Hoch aus der Luft die Schale aufzuschmettern;
Sei sie zerschellt, genieß' er leicht die Beute.
Dem Adler deucht dieß gut, er folgt dem Rathe
Und theilt der Lehrerin auch reichlich mit. 15
So kam, die von Natur gesichert war,
Den beiden nicht gewachsen, kläglich um.

7. Fabel.

Die beiden Last tragenden Maulthiere.

Zwei Mäuler schritten schwerbepackt des Wegs:
Mit Geld gefüllte Körbe trug das eine,
Das andre Säcke die voll Gerste strotzten;
Das goldbeladne hoch den Nacken tragend
Und hell an seinem Hals ein Glöcklein schüttelnd, 5
Ruhig gelassnen Schrittes folgt das andre.
Sieh, plötzlich stürzen Räuber aus dem Dickicht,
Verwunden im Gemetzel auch das Maulthier,
Rauben sein Geld, verschmähn jedoch die Gerste.
Wie das beraubte seine Schäden klagt, 10
Erwidert jenes: „Ich bin gern verachtet;
Denn nichts verlor ich und blieb unverwundet."
Dies lehrt: bescheidnes Glück bringt Sicherheit,
Gefahr droht dem Besitze reicher Schätze.

8. Fabel.

Der Hirsch im Rinderstall.

Ein Hirsch, aus seinem Waldversteck gescheucht,
Floh vor dem drohenden Geschoß der Jäger
In blinder Furcht gleich zu dem nächsten Landhaus
Und barg sich im gelegnen Rinderstall.
Hier spricht zu ihm ein Ochs: „Wo denkst du hin doch, 5
Unsel'ger, daß du selbst in deinen Tod rennst
Und Menschendach dein Leben anvertraust?"
Doch jener flehend: „„Schonet ihr nur meiner,
Zur günst'gen Stunde brech ich wieder aus!""
Dem Tage folgt die Nacht im Wechselreigen. 10
Laub bringt der Ochsenknecht, doch sieht ihn drum nicht;
Es gehn die Leute alle alle ab und zu,
Niemand bemerkt's; vorbei geht selbst der Meier,
Auch er sieht nichts. Da will der Hirsch erfreut
Schon Dank abstatten den verschwiegnen Rindern, 15
Daß sie in Noth ihm Gastfreundschaft erwiesen;
Doch einer spricht: „Gern säh'n wir dich gerettet,
Allein kommt jener mit den hundert Augen,
Dann schwebt noch sehr dein Leben in Gefahr."
Indessen kehrt der Herr selbst von der Mahlzeit, 20
Und weil er jüngst sein Vieh gemagert fand,
Tritt er zur Krippe: „„Was? so wenig Laub?
Auch Streu fehlt! Dieses Spinngeweb zu tilgen
War rechte Mühe!"" Wie er Alles durchforscht,
Erblickt er auch des Hirsches hoch Geweih, 25
Ruft das Gesind zusammen, läßt ihn tödten
Und nimmt die Beute fort. —
Die Fabel lehrt:
In seinen Sachen sieht der Herr am besten.

Der Verfasser.

Aesops Talente setzt' Athen ein Denkmal
Und hob des Sklaven Bild auf ew'gen Sockel,
Daß jeder säh, des Ruhmes Bahn steh offen,
Und nicht Geburt, Verdienst nur bringe Ehre.
Da jener als Erfinder mir zuvorkam, 5
Strebt' ich zum wenigsten, ihm's nachzuthun,
Und Neid nicht, nein Wetteifer nenne dieß.
Wird Rom nun meinen Mühn sich günstig zeigen,
Hat's bald noch mehr, mit Hellas sich zu messen;
Will aber Mißgunst, was ich schuf, herabziehn, 10
Raubt sie mir dennoch nicht des Ruhms Bewußtsein.
Gelangt zu deinem Ohr, was ich erstrebte,
Und find'st die Fabeln du sinnreich erdacht,
Verstummt vor diesem Glück all meine Klage.
Kommt aber solchen, welche die Natur 15
Im Zorn erschuf, und die nichts andres können
Als Bessre schmähn, mein Dichterwerk zur Hand,
Will festen Muths dieß Mißgeschick ich tragen,
Bis sich das Schicksal seines Unrechts schämt.

Drittes Buch.

Phädrus an Eutychus *).

Begehrst des Phädrus Büchlein du zu lesen,
So mußt, Eutych, du ruhen von Geschäften,
Daß frei der Geist der Dichtung Sinn erfasse.
„Nein," sprichst du „soviel Werth hat dein Talent nicht,
Daß nur ein Stündchen drum der Pflicht entginge."   5
Dann frommt's auch nicht zu Handen das zu nehmen,
Was für ein vielbeschäftigt Ohr nicht taugt.
Wohl sagst du: „Rasttag wird's ja einmal geben,
Der mich von Sorg erlöst den Musen zuführt."
Ja, wirst wohl lieber schlichte Fabeln lesen,   10
Als dich um häusliche Geschäfte kümmern,
Den Freunden leben, mit dem Weibchen plaudern,
Dem Geist Erholung, Ruh dem Leibe gönnen,
Daß kräft'ger zum gewohnten Dienst du kehrest?
Nein, ändern mußt du deinen Lebensplan,   15
Willst du der Musen Heiligthum betreten.
Ich, der ans Licht trat am pierischen Joche **),

---

*) Wer dieser Eutychus gewesen, ist unbekannt. Vielleicht ein einflußreicher Freigelassener, der sich gern den Anschein gab ein Protector der Künste und Wissenschaften zu sein, ohne jedoch bei seinen vielen Geschäften hinreichende Muße zu finden, sich ernstlich damit zu befassen.

**) am pierischen Joche d. i. am Berge Pieros in der macedonischen Landschaft Pieria, woselbst Mnemosyne dem Jupiter die neun Musen geboren haben soll.

Wo neunmal durch den Donnerer gesegnet
Mnemosyne der Künste Chor gebar,
Ich, fast im Dichterhaine selbst erzeugt, 20
Der die Gewinnsucht ganz im Herzen tilgte
Und mit unübertroffnem Lobe mich
Einzig der Kunst blos weihte, werde dennoch
Mit Widerstreben nur den Dichtern beigesellt.
Wie soll es dem ergehn, der Schätz' auf Schätze 25
Zu häufen selbst die ganze Nacht nicht ruht
Und Goldgewinn dem Dichterschweiße vorzieht?
Doch nun, gescheh was wolle, sagte Sinon *),
Als vor Dardaniens König er geführt ward,
Ich schreib' mein drittes Buch im Stil Aesops 30
Und widm' es deinem Ruhme und Verdienste.
Liest du's, so soll mich's freun, wo aber nicht,
Bleibt's doch der Nachwelt, dran sich zu ergötzen.

Jetzt sei, weßhalb die Fabel man erfand,
Noch kurz berichtet. Der bedrängte Sklave **), 35
Der, was er mochte, nicht zu sagen wagte,
Barg seines Herzens Meinung in die Fabel
Und wich dem Vorwurf aus in troll'ger Maske.
Auf jenes Pfade macht' ich weiter Bahn
Und sann mehr aus, als er uns hinterlassen; 40
Doch mir zum Unheil wählt' ich manchen Stoff.
Wär nun ein andrer Kläger als Sejan ***),
Sejan nicht Zeuge auch zugleich und Richter,
Wollt' ich mich werth bekennen solcher Strafe

---

*) In der Erzählung Virgils von der Eroberung Trojas beginnt der Grieche Sinon, der sich absichtlich hat fangen lassen, um die Trojaner zur Aufnahme des hölzernen Pferdes in ihre Stadt zu veranlassen, seinen Bericht an König Priamus mit den Worten (Aen. II. 77) Cuncta equidem tibi rex, fuerit quodcunque, fatebor. Dieses fuerit quodcunque „geschehe was wolle" scheint sprüchwörtlich geworden zu sein.

**) der bedrängte Sklave ist Aesop.

***) Ueber Sejan s. die Einleitung.

Und Tröstung nicht bei diesen Mitteln *) suchen. 45
Will jemand irregehn aus eignem Mißtraun,
Durchaus auf sich beziehn, was Alle angeht,
Der Thor deckt selbst sein bös Gewissen auf.
Doch auch vor ihm möcht ich gerecht erscheinen;
Denn keinen Einzelnen ja will ich treffen, 50
Nein, nur der Menschen Thun und Treiben zeigen.
„Was Schweres hast du vor“ sagt man vielleicht.
Wie, wenn's Aesop gelang, der doch ein Phryger,
Wenn's Anacharsis **) aus dem Scythenlande,
Durch ihren Geist sich ew'gen Ruhm zu gründen, 55
Soll ich, der so viel näher griech'scher Bildung,
Träg meines Vaterlandes Zier verschlafen?
Zählt doch der Thrakerstamm schon seine Barden,
Linus ***), Apollo's Sohn, der Muse, Orpheus,
Deß Lied die Felsen rührte, Bestien zwang, 60
Des Hebrus Fluth mit süßer Fessel hemmte.
Entweich denn Neid und murre nicht vergebens,
Da mir gleich jenen Alten Ruhm gebührt.
Zum Lesen lud ich ein: aufrichtig spende
Mir mit gewohnter Huld nun auch dein Urtheil. 65

1. Fabel.

Die Alte zu dem Weinkrug †).

Ein altes Weib sah einen leeren Weinkrug,
Der vom Falernerrest aus edlem Thone

---

*) nicht bei diesen Mitteln, d. h. nicht wieder bei der Dichtkunst, die mir, wenn sie mir mit Recht Strafe zugezogen hätte, verhaßt sein müßte.

**) Anacharsis, ein Scythe aus königlichem Geschlechte, unternahm eine Reise durch Griechenland, wobei er sich durch seinen Geist und die Einfachheit seines Wesens allgemeine Bewunderung erwarb. In Athen machte er auch die Bekanntschaft des Solon.

***) Linus wird ein Sohn des Apollo und der Muse Urania genannt; Orpheus' Mutter war die Muse Calliope.

†) Diese sehr verschieden gedeutete Fabel scheint eine versteckte Empfehlung

Noch weithin lieblich Wohlgerüche streute.
Die saugt sie gierig ein mit ganzer Nase:
„O," ruft sie, „süßer Hauch! Wie Gutes war wohl 5
Da vorher drin, wenn noch der Rest so duftet!"
Worauf dieß geht, weiß, wer mich kennt, zu sagen.

2. Fabel.

Der Panther und die Hirten *).

Verachtet auch, kann Mancher doch vergelten.
In eine Grub fiel unverseh'ns ein Panther.
Landleute sahn's: sie werfen ihn mit Knitteln,
Mit Steinen andre; ein'ge nur voll Mitleid,
Da, unverwundet auch, er draufgehn müsse, 5
Thun Brod ihm hin, sein Leben dran zu fristen.
Es kommt die Nacht: sorglos gehn sie nach Haus
Und meinen morgen todt das Thier zu finden.
Doch das hat kaum die matte Kraft erfrischt,
Befreit sich's schnellen Sprunges aus der Grube 10
Und eilet schleunig in sein altes Lager.
Nach wenig Tagen bricht es draus hervor,
Erwürgt die Heerden, mordet selbst die Hirten
Und haust voll Zornwuth Alles rings verheerend.
Da nahn sich furchtsam, die des Thiers geschont, 15
Und flehn, nicht für ihr Vieh, nur um ihr Leben.
Der Panther drauf: „Ich weiß, wer mich gepeinigt,
Wer Brod mir gab; ihr laßt nur ab zu fürchten,
Ein Feind kehr ich nur dem, der mich verletzt hat."

---

der beiden früheren Bücher des Phädrus. Indem er nämlich das dritte Buch wahrscheinlich geraume Zeit nach den beiden ersten veröffentlichte, galt ihm dasselbe gleichsam als der Rest seiner Dichterspende. Ist dieser noch so ergötzlich zu lesen: wie genußreich, folgert er, muß die Lektüre der früheren Bücher sein, die dem noch vollen Schatze des jugendkräftigen Dichters entnommen sind.

*) Auch hier vermuthet man eine Anspielung auf Tiberius, der, aus seinem Exil auf der Insel Rhodus zurückgekehrt, sich an seinen Feinden rächte, doch auch des empfangenen Guten gedachte.

3. Fabel.

Aesop und der Bauer.

Erfahrne treffen's schneller als Propheten,
So sagt das Sprüchwort, doch den Grund verschweigt's:
Aus meiner Fabel mögt ihr ihn erfahren.
Es lammten eines Viehbesitzers Schafe
Lämmer mit Menschenköpfen. Durch das Wunder 5
Erschreckt, eilt er besorgt zu Zeichendeutern.
Das deute auf des Herrn Haupt spricht der eine,
Durch Opfer müsse der Gefahr man steuern.
Der andre schwört, im Ehbruch leb' sein Weib,
Und auf Bastarde weise klar das Zeichen, 10
Doch sühnen könn' es noch ein größres Opfer.
Kurz, jeder gibt dem Manne andern Rath
Und häuft zum ersten ihm nur größre Sorgen.
Das sah Aesop, der Greis von feiner Nase,
Dem niemals die Natur in Trug sich hüllte: 15
„Heh! Bauer, willst das Wunder du beschwören,"
Spricht er „so gib nur deinen Hirten Weiber!"

4. Fabel.

Der Fleischer und der Affe.

Beim Metzger sah jemand auch einen Affen
Inmitten andrer Fleischerwaaren hängen
Und fragt: „Wie schmeckt der?" Drauf der Metzger scherzend:
„„Herr, just so wie er aussieht, schmeckt er auch.""
Mehr spaßhaft scheint mir dieß als wahr gesagt, 5
Da ich schon oftmals Schöne schlecht erfand
Und manchen Garst'gen als sehr brav erprobte.

5. Fabel.

Aesop und der Muthwillige.

Erfolg des Frevels lockt oft ins Verderben.
Ein frecher Bursch warf Steine nach Aesop.
„Bravo!" sprach der; dann gab er ihm ein As
Und rief ihm nach: „Mehr hab ich meiner Treu nicht;
Doch zeig ich dir den Weg zu mehr zu kommen. 5
Sieh dort den reichen mächt'gen Mann: wirf den auch
Mit einem Stein, und würd'gen Lohn empfängst du."
Der Bursche folgt und thut, was ihm gerathen;
Doch trog den Unverschämten seine Hoffnung:
Man griff ihn und er mußt' am Kreuze büßen. 10

6. Fabel.

Die Fliege und das Maulthier.

Beim Maulthier auf der Deichsel saß die Fliege
Und schalt: „Wie langsam! willst du rascher vorwärts!
Sonst soll mein Stachel dir den Hals zerstechen."
Drauf jenes: „„Dein Gerede rührt mich nicht;
Doch den dort fürcht ich, der vorn auf dem Bocke 5
Mit schwanker Peitsche mäßigt meinen Zug
Und mich im Zaum hält mit beschäumtem Zügel.
Drum weg mit deinem eiteln Uebermuth:
Ich weiß, wo's langsam geht, und wo zu laufen.""
Durch diese Fabel wird mit Recht verspottet, 10
Wer kraftlos sich auf leeres Drohen legt.

7. Fabel.

Hund und Wolf.

Wie süß die Freiheit, will ich kurz erzählen.
Dem feisten Hund begegnet einst der Wolf,
Fast zum Geripp verkommen; sich begrüßend
Stehn still sie: „Sprich, wie kommst du zu dem Fett,
Und was hat solchen Wanst dir angemästet? 5
Ich, der viel stärker, sterbe hier vor Hunger."
Treuherzig drauf der Hund: „„Kannst's auch so haben,
Magst du dem Herrn die gleichen Dienste leisten.""
„Die sind?" fragt der. „„Daß du das Thor bewachst
Und Nachts das Haus vor Dieben treu beschützest."" 10
„Das thu ich wahrlich! jetzt bei Schnee und Regen
Schlepp' ich im Wald ein saures Leben hin.
Weit mehr behagt mir's unter Dach zu leben
Und mühlos mich am reichen Fraß zu sätt'gen."
„„So komm mit mir."" Im Gehn erblickt der Wolf 15
Des Hundes Hals berieben von der Kette:
„Woher das Freund?" „„Ach nichts."" „Sag's dennoch, bitt' ich."
„„Weil ich zu heftig, legt man Tags mich an,
Um dann zu ruhn und erst des Nachts zu wachen.
Befreit, wenn's dämmert, schweif ich, wo mir's gutdünkt. 20
Man bringt von selbst mir Brod, vom Tisch des Herrn
Gibt's Knochen, Bissen wirft mir das Gesinde,
Und was von Zukost jeder selbst nicht mag.
So füllt sich ohne Arbeit mir der Bauch.""
„Hör, steht dir's frei zu gehn, wohin du Lust hast?" 25
„„Nicht völlig."" „Hund, genieße, was du anpreist:
Kein König mag ich sein, bin ich mein Herr nicht."

8. Fabel.

Schwester und Bruder.

Folg meinem Rath, dich oftmals zu betrachten.
Es hatte jemand eine garst'ge Tochter,
Zugleich auch einen Sohn von seltner Schönheit.
Einst stand ein Spiegel auf der Mutter Lehnstuhl,
Und kindisch spielend blickten sie hinein. 5
Der rühmt sich seines Aussehns, jene zürnt
Und nimmt des Bruders scherzhaft Prahlen übel,
Natürlich gleich als Hohn ihm alles deutend.
So läuft zum Vater sie, um sich zu rächen,
Und klagt dort voll Gehässigkeit ihn ab, 10
Daß er als Knabe Frauentand berührt.
Der spricht, sie unter Küssen beid' umarmend
Und jedem gleiche Zärtlichkeit erweisend:
„Ihr sollt mir täglich in den Spiegel schaun,
Du, daß nicht Bosheit deine Schönheit schände, 15
Du, daß dein Herz die äußern Mängel decke."

9. Fabel.

Des Socrates Wort über Freunde.

Der Name Freund ist häufig, Treue selten.
Es baut' ein kleines Haus sich Socrates —
Er, dessen Tod ich trüg' um gleichen Ruhm,
Und willig seinen Hassern preis mich gäbe,
Würd' ich nur dann als Asche rein gesprochen — 5
Da, wie's so geht, fragt einer aus der Menge:
„Wie? solch ein Mann, und so ein enges Häuschen?"
„„O, würd's nur voll"" sprach er „„von wahren Freunden!""

10. Fabel.

Der Dichter über das Glauben und Nichtglauben.

Beim Glauben und Nichtglauben ist Gefahr:
Für beides geb' ich kurz dir den Beleg.
Weil Phädra *) ward geglaubt, starb Hippolyt,
Cassandren **) glaubt man nicht, und Troja stürzte.
Drum reiflich erst die Wahrheit stets erforscht, 5
Eh thöricht Urtheil sich verkehrt entscheidet.
Doch daß man nicht der alten Mythen spotte,
Erzähl ich, was zu meiner Zeit geschehn ist.
Es war ein Mann, der seine Gattin liebte,
Dem Sohn schon rüstete die weiße Toga ***); 10
Den nahm sein Freigelassner heimlich abseits,
Und hoffend nächster Erbe so zu werden,
Lügt er ihm viel von seinem Knaben vor,
Noch mehr von seines keuschen Weibes Schuld,
Endlich sogar, weil das den Liebenden 15
Am meisten kränken muß, es käm' ein Buhle
Und schände mit des Ehbruchs Schmach sein Haus.
Der Mann, durch die erlogene Klag' in Wuth,
Gibt vor auf's Land zu gehn, bleibt aber heimlich
Im Ort: dann Nachts tritt plötzlich er zum Thor ein, 20

---

*) Phädra, die Gemahlin des Theseus, liebte ihren Stiefsohn Hippolytus, ohne Erhörung zu finden. Sie verleumdete ihn deßhalb bei Theseus, der ihr glaubend seinen Sohn verfluchte und den Poseidon anflehte, denselben zu verderben. Dieser schickte, als Hippol. am Meeresstrande hinfuhr, einen Stier aus den Fluthen, daß die Rosse scheuten und den Hippol. zu Tode schleiften.

**) Cassandra, die Tochter des Priamus, welche von Apollo die Gabe der Weissagung besaß, sagte vergebens den Untergang Trojas vorher, ohne bei den Ihrigen Glauben zu finden.

***) die weiße Toga. Bis zum 15. Jahre trugen die Knaben eine Toga mit Purpursaum [toga praetexta]. Dann aber wurde ihnen die weiße Toga [toga pura od. virilis] angelegt, zum Zeichen, daß sie in das Alter der Mannbarkeit getreten.

Grad auf die Kammer seiner Gattin los,
Wo ihren Sohn die Mutter schlafen hieß,
Um seine Jugend treuer noch zu hüten.
Indem die Diener laufen, Licht man sucht,
Stürzt er, vor Zorneswuth nicht seiner mächtig, 25
Zum Bett und fühlt im Dunkeln nach dem Haupt.
Geschoren ist's; rasch bohrt er in die Brust
Den Stahl, an nichts als nur an Rache denkend.
Licht ward gebracht: wie er den Sohn erblickt,
Und dort unschuldig schlummern seine Gattin, 30
Die, noch im ersten Schlafe, nichts gemerkt,
Vollzieht er selbst an sich die Straf' und stürzt sich
Ins Schwert, das zu leichtgläubig er gezückt hat.
    Ankläger fordern vor Gericht das Weib
Und schleppen sie nach Rom vor die Centumvirn *). 35
Boshaft verdächtigt schwer man ihre Unschuld,
Weil sie nun Erbin. Auch Vertheidger stehn,
Tapfer der Tadellosen Sache führend.
    Da flehn zum göttlichen August die Richter,
Ihr Beistand in beschworner Pflicht zu sein, 40
Da sie des Falls Verwicklung ganz umgarnt.
Als der zerstreut die Wolke der Verleumdung
Und so zur Wahrheit sichrem Kern gelangt war,
Sprach er: „Der Bursch, der's angestiftet, büße;
Denn die zugleich den Sohn verlor und Gatten, 45
Scheint zu bejammern mehr als zu verdammen.
Hätt' nur der Hausherr, was ihm hinterbracht ward,
Sorgfältig untersucht, hätt' er die Lüge
Geschickt entlarvt, nicht hätt' er dann von Grund aus
Sein Haus durch jene Gräuelthat vernichtet.“ 50
    Das Ohr verachte nichts, doch glaub' es nicht gleich;

---

*) Die Centumvirn [centumviri] waren ein altes Richtercollegium zu Rom, welches nur über Civilsachen, besonders über Erbstreitigkeiten entschied. Man gab also wohl der Frau Schuld die ganze Sache angestiftet zu haben, um in Besitz der Erbschaft zu gelangen.

Weil solche fehlen, wo's kein Mensch gedacht,
Und die, die frei von Fehl, Betrug oft anficht.
Arglose auch kann dieses Beispiel lehren,
Nicht blos nach fremdem Urtheil abzuwägen: 55
Denn die Parteilichkeit der Sterblichen
Läßt bald von Gunst sich, bald vom Hasse leiten.
Den kennst du wirklich, den du selbst erkannt.
Weitläuf'ger hab' ich darum dieß besprochen,
Weil Manche mich als allzukurz getadelt. 60

11. Fabel.

Der Verschnittene zu einem Schurken.

Mit einem Schurken stritt sich ein Verschnittner.
Als außer Zoten und muthwill'gem Schimpfen
Der ihm auch seines Leibs Verstümmlung vorwarf,
Versetzt er: „Daß für meine Tüchtigkeit mir
Die Zeugen fehlen, ja dieß eine kränkt mich. 5
Doch was hältst du des Schicksals Unbill mir vor?
Nur das bringt Schimpf, was man verdient zu leiden."

12. Fabel.

Das junge Huhn zur Perle.

Auf einem Düngerhaufen fand ein Hühnchen,
Indem es Speise suchte, eine Perle.
„So kostbar du, und liegst an solchem Ort!"
Rief es. „Sah's ein Verehrer deines Werthes,
Wärst du zum alten Glanze einst gekehrt. 5
Da ich dich fand, dem weit mehr liegt an Speise,
Kannst weder mir noch dir du zu was nützen."
Das sag' ich solchen, die mich nicht verstehn.

13. Fabel.

Bienen und Drohnen vor dem Richterstuhl der Wespe.

Im Eichstamm bauten Bienen Honigwaben.
„Uns sind sie!“ rief das faule Drohnenvolk.
Man bringt den Streit zum Richterstuhl der Wespe.
Da diese beider Art gar trefflich kannte,
So machte den Partein sie diesen Vorschlag: 5
„Nicht ungleich seid an Leib ihr, gleich an Farbe,
Und wohl mit Recht erhebt sich großer Zweifel.
Doch daß nicht irrend mein Gewissen strauchle,
Nehmt Körb' und füllet Wachs mit süßer Last.
Der Waben Bildung, der Geschmack des Honigs 10
Soll zeigen dann, wer diese hier gefertigt.“
Die Drohnen weigern sich, die Bienen wollen's.
Drauf fällte jene solchen Urtheilsspruch:
„Am Tag liegt, wer sie baute, und wer's nicht kann;
Drum, Bienen, nehmt hier eures Fleißes Frucht.“ 15
Ich hätte diese Fabel nicht erzählt,
Wenn nicht die Drohnen den Vertrag gebrochen *).

14. Fabel.

Scherz und Ernst.

Es sah einst unter Knaben ein Athener
Aesop mit Nüssen spielen, stand und lachte
Als einen Narr'n ihn aus. Der Alte merkt's,
Zu spotten mehr gewohnt, als Spott zu dulden;
Er legt ihm einen losgespannten Bogen 5

---

*) D. h. wenn sie sich nicht geweigert hätten sich dem Spruche der Wespe, die sie doch zur Schiedsrichterin erwählt hatten, zu unterwerfen. Denn die Drohnen erneuern immer wieder ihren Streit gegen die Arbeitsbienen.

Hin auf den Weg und ruft: „Heh, weiser Mann,
Erklär' mir doch, was das wohl sagen will!"
Es sammelt Volk sich, jener quält sich lange
Und kann den Sinn des Räthsels nicht ergründen.
Geschlagen steht er. Drauf der Weise siegreich: 10
„Schnell bricht der Bogen, den du stets gespannt hältst;
Laß locker ihn, und immer bleibt er brauchbar."
So gönne manchmal auch dem Geist Erholung,
Daß frischer er zum Denken wiederkehre.

15. Fabel.

Der Hund zum Lamm.

Inmitten unter Ziegen blökt' ein Lamm.
„Du dummes Thier, nicht hier ist deine Mutter"
Spricht Phylax, ihm die fernen Schafe weisend.
„„Nicht die"" versetzt es „„such ich, die aus Wollust
Empfängt, die Bürde ungekannt vier Monden 5
Dann trägt und endlich ihrer sich entledigt.
Nein jene, die mich säugt an ihrem Euter,
Die eignen Jungen mir zu Lieb verkürzend.""
„Mehr geht dich gleichwohl an, die dich gebar."
„„Mit nichten. Wußt' sie, ob ich weiß, ob schwarz ward? 10
Dann, wußt sie's auch, gebar sie mich als Männlein,
Erwies sie mir traun eine schöne Wohlthat,
Daß stündlich ich des Metzgers harren müßte.
Die soll mich mehr angehn, die willenlos mich
Gezeugt, als die sich des Verlassnen annahm 15
Und mir freiwill'ge Zärtlichkeit erweist?
Nicht Schicksalszwang, die Liebe macht die Eltern.""
Durch diese Fabel will der Dichter zeigen:
Gesetzen widersteht man, Wohlthat fesselt.

16. Fabel.

Die Grille und die Nachteule.

Wer sich nicht zur Gefälligkeit bequemt,
Muß mehrentheils für seinen Hochmuth büßen.
Die Grille lärmte lästig für die Eule,
Die stets im Dunkeln ihre Nahrung sucht
Und Tags im hohlen Ast ihr Schläfchen macht. 5
Um Ruh gebeten, fängt sie noch weit stärker
Zu zirpen an. Auch neue Bitten reizen
Sie nur noch mehr. Wie nun die Eule sah,
Daß nirgends Hülfe, jedes Wort vergebens,
Stellt sie der Schwätz'rin listig diese Falle: 10
„Weil mich denn dein Gesang nicht schlafen läßt,
Der, meint man, von Apollos Cither tönt,
Will ich den Nektar trinken, den mir Pallas
Kürzlich verehrte: hast du Lust, so komm;
Zusammen trinken wir." Die Grille, lechzend 15
Vor Durst, vernimmt kaum ihrer Stimme Lob,
So ist sie da schon: doch heraus tritt jene
Und greift die zitternde und tödtet sie.
Was lebend sie versagt, gewährt sie todt nun.

17. Fabel.

Die Bäume unter dem Schutze der Götter.

Die Götter wählten sich, sie zu beschirmen,
Einst Bäume. Jupiter erkor die Eiche,
Die Myrte Venus, Phöbus sich den Lorbeer,
Die Fichte Cybele, Alcid die Pappel.
„Warum" fragt sie erstaunt Minerva „wählt ihr 5
Euch unfruchtbare?" Jupiter entgegnet:
„„Die Ehre möcht' um Frucht verkauft sonst scheinen.""

„Nein wahrlich," sprach sie „sagt mir was ihr wollt,
Ich zieh den Oelbaum vor der Früchte halber."
Hierauf der Götter und der Menschen Vater: 10
„„O Tochter, weise heißt mit Recht du Allen!
Wann unnütz unser Thun, ist Rühmen thöricht.""
Nichts thun lehrt uns die Fabel, was nicht nützet.

18. Fabel.

Der Pfau zur Juno wegen seiner Stimme.

Zur Juno kam voll Unmuth einst der Pfau,
Daß sie ihm nicht des Sprossers Sang ertheilt.
Der dünke jedem Ohr bewundrungswerth,
Ihn lache man beim ersten Tone aus.
„Doch" sprach die Göttin drauf, um ihn zu trösten, 5
„Dein Vorzug ist die Schönheit, ist die Größe;
Smaragdenschimmer strahlt von deinem Halse,
Und bunt entfaltest du den Demantschweif."
„„Was thu ich"" rief er „„mit der stummen Pracht,
Wenn doch die Stimme nachsteht?"" „Wahl des Schicksals 10
Hat seinen Theil euch jeden zugemessen:
Dir Schönheit, Kraft dem Aar, sein Lied dem Sprosser;
Rab' ist Prophet, Vorzeichen gibt die Krähe *),
Und jeder ist deß froh, was er empfing."
Nach dem, was dir versagt ist, strebe nicht: 15
Dein Hoffen endet sonst getäuscht in Klagen.

19. Fabel.

Aesop zu einem Schwätzer.

Aesop war seines Herren einz'ger Diener
Und sollte ihm das Mahl recht zeitig richten.

---

*) Rabe u. Krähe gehörten zu den Vögeln, aus deren Flug und Geschrei die Augurn weissagten, und zwar galt es bei dem Raben für ein günstiges Vor-

Drum Feuer suchend ging von Haus zu Haus er,
Und fand eins endlich, drin sein Licht zu zünden.
Weil nun beim Umgang sich der Weg verlängert, 5
Kürzt er ihn jetzt und will grad übern Markt
Nach Haus. Da ruft ein Schwätzer aus dem Haufen:
„Aesop, wozu das Licht am hellen Tage?“
„„'nen Menschen such ich““ sprach der heimwärts eilend.
Hat jener läß'ge Frager das beherzigt, 10
So merkt' er, daß dem Alten er kein Mensch schien,
Da er den Eiligen zur Unzeit aufzog.

Der Dichter *).

Mehr könnt' ich schreiben, doch ich spar's mit Absicht,
Zuerst, nicht überlästig dir zu scheinen,
Den der Geschäfte Vielerlei zerstreut;
Dann, sollte jemand gleiches Streben theilen,
Daß er zu thun noch etwas übrig habe, 5
Obwohl so reichlich fließt des Stoffes Fülle,
Daß Arbeit nicht dem Mann, nein, ihr der Mann fehlt.
Zahl, bitt' ich, nun den Lohn für meine Kürze,
Den du versprachst, und halte treu dein Wort.
Denn täglich rückt dem Tod das Leben näher, 10
Und so viel schmälert sich mir deine Gnade,
Je mehr du Zeit durch Zögerung versäumst.
Vollführst du's rasch, währt auch der Nutzen länger:
Länger genieß ich, fang ich zeit'ger an.
Das Leben sinkt, noch ein'ger Rest ist übrig, 15
Noch Zeit zur Hülfe: einst dem schwachen Greis

---

zeichen, wenn er auf der rechten, bei der Krähe, wenn sie auf der linken Seite erblickt wurde.

*) Dieß Schlußwort ist an denselben Eutychus gerichtet, wie das Vorwort des Buches. In welcher Beziehung er den Dichter schützen solle, geht für uns aus dessen Worten nicht klar hervor; Eutychus selbst dagegen wußte es ohne Zweifel.

Müht deine Güte dich umsonst zu helfen,
Wenn für die Wohlthat ich mich nicht mehr eigne,
Und seine Schuld der nahe Tod schon fordert.
Mit Bitten dich bestürmen wäre thöricht, 20
Da selbst dein Mitleid beizustehn geneigt ist.
Oft fand ja Gnad' ein überführter Schuldger,
Wie viel gerechter muß sie Unschuld finden!
An dir ist's Handeln, vorher war's an Andern,
Dann kommen Andre dran im gleichen Kreislauf. 25
Entscheide, wie's erlaubt Pflicht und Gewissen,
Und schütze mich mit Nachdruck durch dein Urtheil.
Schon überschreit' ich, die ich zog, die Grenze,
Doch nur mit Mühe mäßigt sich der Geist,
Der unbescholtnen Wandels sich bewußt, 30
Vom Uebermuth der Bösen sich bedrängt sieht.
Du fragst mich, wer die sind? — Die Zeit wird's lehren.
Des Spruches, den ich einst als Knabe las:
„Sünd' ist's für den Plebejer, offen murren *)",
Will ich, so lang ich klug, gar wohl gedenken. 35

*) Ein Vers des Ennius.

Viertes Buch.

Particulo.

Obwohl schon meinem Werk sein Ziel bestimmt war,
Daß Andern noch der Stoff zu Fabeln gnüge,
Verwarf ich doch stillschweigend diese Absicht.
Denn strebt ein Anderer nach gleichem Namen,
Wie will er, was ich überging, errathen, 5
Um dieß grad dem Gedächtniß zu bewahren?
Hat jeder eigene Gedanken doch
Und eigne Färbung. Drum nicht Leichtsinn war es,
Kein guter Grund, was mich zum Schreiben trieb.
Da nun, Particulo, dich Fabeln freuen — 10
Die ich äsop'sche nenne, nicht Aesopens,
Weil mehr, als jener mich gelehrt, ich bringe,
Im alten Stil zwar, doch mit neuem Inhalt —
So lies, hast Muße du, mein viertes Büchlein.
Hat Mißgunst es herabzuziehen Lust, 15
So thu sie's immer, nach macht sie es doch nicht.
Mich ehrt es schon, daß du und die dir ähnlich
In eure Bücher, was ich dichte, eintragt,
Und daß ihr's dauernd zu behalten würdigt:
Der Ungelehrten Beifall kann ich missen. 20

1. Fabel.

Der Esel und die Galluspriester *).

Ein Unglückskind bringt nicht allein das Leben
Trübselig hin, selbst nach dem Tode noch
Verfolget ihn des harten Schicksals Elend.
Die Galluspriester der Cybebe pflegten
Ein Eselein, das ihnen Bürden trug, 5
Auf ihrem Bettelumgang mitzuführen.
Als dieß verendet war vor Müh und Schlägen,
Verwandten zu Handpauken sie sein Fell.
Von jemand drauf gefragt, was mit dem Liebling
Sie denn gemacht, erwiederten sie also: 10
„Der glaubte nach dem Tode sich gesichert,
Und sieh', auf's neue paukt man auf den Todten."

2. Fabel.

Der Dichter.

Das scheint dir läppisch: und wohl wahr, ich schreibe,
Weiß ich nichts wicht'gers, leichte Spielereien.
Doch schau genauer die Geschichtchen an:
Wie großen Nutzen wirst du drin entdecken!
Nicht immer sind sie, was sie scheinen. Viele 5
Betrügt der erste Anschein: Wen'ge ahnen,
Was sorglich liegt versteckt im innern Winkel.
Doch daß nicht ohne Lohn gesagt dir's scheine,
Folgt hier noch das vom Wiesel und den Mäusen.
Ein Wiesel, das vor hohem Alter kraftlos 10

---

*) Die Galluspriester waren Priester der phrygischen Göttin Cybele oder Cybebe, mit deren Bild sie musicirend und tanzend durch die Straßen der Städte zogen und Almosen sammelten.

Die raschen Mäuse nicht mehr fangen konnte,
Hüllte in Mehl sich ein und warf im Dunkeln
Sich lässig hin. Ein Mäuslein, Speise witternd,
Sprang zu und fand bewältigt seinen Tod.
Die zweite ebenso, dann auch die dritte. 15
Noch ein'ge folgen: nun kommte eine alte,
Die Fall'n und Schlingen öfters schon entgangen.
Als die von fern des schlauen List gewahrt,
Ruft sie: Leb wohl du dort, so wahr du Mehl bist *)!"

3. Fabel.

Vom Fuchs und der Weintraube.

Vor Hunger hascht', aus Leibeskräften springend,
Der Fuchs nach einer Traub' an hohem Weinstock.
Als unerreicht sie bleibt, spricht er im Weggehn:
„Noch ist sie reif nicht, ich mag keine herbe!"
Wer, was er nicht zu thun vermag, herabsetzt, 5
Wird dieses Gleichniß auf sich ziehen müssen.

4. Fabel.

Pferd und Eber.

Wo sonst das Pferd den Durst zu löschen pflegte,
Wälzte, das Wasser trübend, sich der Eber.
Ein Streit entstand. Der Renner sucht voll Zorn
Des Menschen Hülfe, nimmt ihn auf den Rücken
Und kehrt zum Feind zurück. Wie den der Reiter 5
Durch sein Geschoß erlegt, spricht er drauf also:
„Ich freu mich, daß ich deinen Bitten diente,
Denn Beute fing ich und sah, wie du nützest."

---

*) Soviel als: geh zum Henker! Denn das Würfel ist kein Mehl.

Und zwang's troß Widerstand den Zaum zu dulden.
Drauf jenes traurig: „„Thor ich, der um Kleines 10
Sich rächen wollte und die Knechtschaft fand!““
Jähzornige mag diese Fabel mahnen
Eh'r ungerächt Beleidigung zu dulden,
Als sich in Andrer Hand zu überliefern.

5. Fabel.

Aesop.

Daß Einer klüger oft als alles Volk,
Mag kurz der Nachwelt ein Geschichtchen lehren.
Es starb ein Mann und hinterließ drei Töchter.
Die eine schön, warf ihren Blick nach Männern,
Die zweite spann, war brav und liebte Landbau, 5
Die dritte, die sehr häßlich, trank gern Wein.
Als Erbin war die Mutter eingesetzt,
Mit der Bedingung, daß den Drei'n sie alles
Vermögen gleich vertheilte, doch in der Art,
Daß keine ihren Theil wirklich besäße 10
Noch nutzte; dann, sobald sie das Empfangne
Nicht mehr besäßen, sollte hunderttausend
Sesterzien jede an die Mutter zahlen.
Athen ist voll der Sache, eifrig fragt
Die Mutter Rechtsgelehrte, keiner löst ihr, 15
Wie jene das Erhaltne nicht besitzen
Noch nutzen könnten; dann, auf welche Weise,
Die nichts bekommen, Geld doch zahlen könnten.
Nachdem darüber lange Zeit verstrichen,
Des Testamentes Sinn ein Räthsel blieb, 20
Begehrt Erlaubniß sie, nach Treu und Glauben,
Nicht nach der Rechtsurkunde Laut zu theilen.
Der Buhlerin setzt sie den Weiberschmuck,
Die Kleider, dann das Badgeräth von Silber,
Bartlose Diener und Verschnittne aus; 25

Der Spinnerin die Aecker sammt den Heerden,
Das Landgut, Ackerknechte, Rinder, Zugvieh
Und all das übrige Geräth des Landhaus;
Der Säuferin voll alten Weins den Keller,
Das feine Haus, die netten Parkanlagen. 30
Als so ihr Theil sie jeder geben wollte,
Und dieß das Volk, das jene kannte, gut hieß,
Da trat Aesop auf einmal unter sie
Und sprach: „Ach, sähe das im Grab der Vater,
Wie würd's ihn wurmen, daß nicht ein Athener 35
Vermocht hat seinen Willen auszulegen!"
Befragt drauf, löst er so den Irrthum Aller:
„Das Haus mit seiner Pracht, die hübschen Gärten,
Den alten Wein gebt an die fleiß'ge Bäu'rin;
Bediente, Kleider, Perlen und dergleichen 40
Weist der zu, die die Zeit mit Schwelgen hinbringt;
Weinberge, Aecker, Heerden sammt den Hirten
Der Buhlerin. Ertragen wird es keine,
Was ihrem Sinn nicht zusagt, zu behalten:
Die Garst'ge schlägt den Putz los, Wein zu kaufen, 45
Dem Schmuck zu Lieb die Buhlerin ihre Aecker,
Und die an Vieh und Wollespinnen Lust hat,
Gibt gern um jeden Preis das üpp'ge Haus hin.
Keine wird so, was sie erhielt, besitzen,
Und vom Erlöse der erkauften Dinge 50
Der Mutter jede ihre Schuld bezahlen."
So ward, was sich entrückt der blinden Menge,
Vom Scharfsinn eines Einzigen gefunden.

6. Fabel.

Der Kampf der Mäuse und Wiesel.

Vom Wieselheer besiegt floh'n einst die Mäuse —
Wie man's in Schenken abgemalt wohl findet —
Und trippelten um ihre engen Löcher;

Doch noch entrannen sie, mit Noth geborgen.
Nur ihre Führer, die sich an die Köpfe 5
Hörner gebunden, daß im Kampf die Krieger
Ein sichtbar Zeichen hätten, dem sie folgten,
Wurden, im Eingang festgerannt, gefangen.
Sie opferte mit gier'gem Zahn der Sieger
Und senkt sie in des weiten Bauches Orcus. 10
Wenn schlimmer Ausfall wo ein Volk bedrängt,
Schwebt stets der Großen Hoheit in Gefahr,
Der niedre Haufe birgt sich leicht im Sichern.

7. Fabel.

Phädrus.

Du, der großnasig, was ich schrieb, herabzieht,
Und den's derart'gen Scherz zu lesen ekelt,
Ein wenig nur Geduld noch mit dem Büchlein,
Bis ich dir glätte deine strenge Stirn
Und — Wunder! im Cothurn *) Aesop hervortritt: 5
O daß doch niemals auf des pelischen Waldes **) Joch
Die Fichte wär' gesunken vom thessal'schen Beil,
Nie zu dem kühnen Zug in offenkund'gen Tod
Das Fahrzeug Argus ***) baute mit der Pallas Kunst,
Das, Griechen und Barbaren unheilvoll, zuerst 10
Des Pontus Buchten aufschloß †), des ungastlichen!

---

*) im Cothurn, d. h. mit erhabenen Versen, die man an ihm nicht gewohnt ist. Denn Cothurne waren Schuhe mit hohen Absätzen, deren sich die Schauspieler in den Tragödien bedienten, um größer und erhabener zu erscheinen. Es folgt nun eine Probe solcher Verse, in welchen das Unglück beklagt wird, das durch den Bau des Schiffes Argo über Griechen und Barbaren gekommen sei. Sie sind dem Eingange der Medea, einer Tragödie des Euripides, nachgebildet, welche bereits der alte Dichter Ennius ins Lateinische übertragen hatte.

**) Der pelische Wald, ein Gebirge im östl. Thessalien.

***) Argus, der Baumeister, der mit Unterstützung der Pallas Athene das Schiff Argo baute.

†) Des Pontus Buchten aufschloß. Phädr. folgt hier der Sage,

Denn Trauer füllet hier Aeetes' *) stolzes Haus,
Dort stürzt der Thron des Pelias **) durch Medea's Schuld,
Die mannigfach verhüllend den mordlust'gen Sinn,
Hier mit des Bruders Gliedern Flucht sich öffnete, 15
Mit Vaterblut dort netzt der Peliaden Hand.
Was sagst du nun? — „Hm, abgeschmackt ist das auch
Und falsch dazu, denn lange Zeit vorher
Herrscht' auf ägä'scher Fluth des Minos Flotte
Und strafte nach Gebühr der Feinde Einfall." 20
Wie mach ich's also recht dir, mein Herr Cato,
Wenn keine Mähr, kein Mährchen dir behagt?
Mach keine Noth nur der Gelehrtenzunft,
Sonst möchte sie weit größ're Noth dir machen.
Den Thoren gilt's, die stets die Nase rümpfen, 25
Und klug zu scheinen, selbst den Himmel tadeln.

8. Fabel.

Die Schlange beim Grobschmied.

Wer frech auf einen Bissigeren losbeißt,
Der wisse, daß ihn diese Fabel schildert.

---

welche die Argo als das erste Schiff die Meere befahren läßt: was ihm nachher sein Tadler V. 18. f. aufsticht. Denn nach einer andern Sage reinigte der kretische König Minos schon vor der Zeit der Argonauten das ägäische Meer von Seeräubern und begründete eine Seeherrschaft über dasselbe.

*) Aeetes, König von Colchis, welchem Jason nicht nur das goldene Vließ, sondern auch seine Tochter Medea entführte. Diese nahm ihren kleinen Bruder Absyrtus mit sich, und als Aeetes die Fliehenden verfolgte, tödtete sie diesen, zerstückte ihn und zerstreute seine Gliedmaßen am Ufer. Während nun der Vater die Reste seines Kindes sammelte, entkamen Jason und Medea.

**) Pelias, König von Jolcos in Thessalien, der seinen Bruder Aeson, den Vater des Jason, der Herrschaft beraubt und den Jason, um ihn zu verderben, nach dem goldenen Vließ ausgesandt hatte. Nach der Rückkehr der Argonauten in ihre Heimath verjüngte Medea durch ihre Zauberkünste den Aeson. Als nun die Töchter des Pelias (die Peliaden) um die gleiche Wohlthat für ihren Vater baten, stellte sie sich willfährig. Nachdem aber jene auf ihr Geheiß den Pelias getödtet hatten, damit ihm die junge Lebenskraft eingeflößt werden könnte, ging sie davon, ohne ihr Versprechen zu halten.

Die Viper kam in eines Schmiedes Werkstatt,
Und wie sie prüft, ob was zu fressen da sei,
Beißt nach der Feile sie. Doch diese trotzig: 5
„In mich, du Thörin, trachtest du zu beißen,
Der's leicht ist, jeglich Eisen zu zernagen?"

9. Fabel.

Der Fuchs und der Ziegenbock.

Sobald ein Schlaukopf in Gefahr geräth,
Sucht er auf Andrer Kosten sich zu retten.
Ein Fuchs fiel unverseh'ns in einen Brunnen,
Wo ihn ein allzuhoher Rand umschloß.
Da kommt ein Bock aus Durst zur selb'gen Stelle. 5
Auf dessen Frage, ob das Wasser süß
Und reichlich sei, spricht, Trug im Sinne, jener:
„Herab mein Freund, so köstlich ist die Labung,
Daß meine Trinklust sich nicht stillen läßt!"
Der Langbart springt hinein. Da setzt mein Füchslein 10
Gestützt auf seine Hörner aus dem Brunnen
Und läßt den Bock im Wasserloche sitzen.

10. Fabel.

Von den Fehlern der Menschen.

Zwei Ranzen legte Jupiter uns auf,
Den voll der eignen Fehler auf den Rücken,
Den von den fremden schwer vorn auf die Brust.
Drum sehn wir eigene Gebrechen nicht,
Sind aber Tadler gleich, wo Andre fehlen. 5

11. Fabel.

Der Dieb und die Leuchte.

Die Leuchte brannt' ein Dieb an Zeus Altar an
Und plünderte den Gott beim eig'nen Lichte.
Wie er mit Raub beschwert sich wegbegibt,
Tönt plötzlich von dem Heiligthum solch Wort:
„Obwohl dieß Gaben böser Menschen waren 5
Und, weil verhaßt, mir auch ihr Raub nicht leid ist,
Sollst dennoch, Bösewicht, du mit dem Leben büßen,
Wenn einst der Schicksalstag der Rache kommt.
Doch daß zu Schandthat unser Feu'r nicht leuchte,
Womit der Fromme seinen Göttern dient, 10
Verbiet' ich solchen Wechseltausch des Lichtes."
Drum darf man jetzt nicht an der heil'gen Flamme
Die Leuchte zünden, noch an dieser jene.
Wie viele Lehren dies Geschichtchen birgt,
Wird Niemand darthun, als der's ausgesonnen. 15
Erst zeigt's, daß oftmals, die du selbst ernährtest,
Sich dir als schlimmste Feinde offenbaren.
Dann, daß Verbrechen nicht der Gottheit Zorn,
Vielmehr zur rechten Zeit das Schicksal straft.
Zuletzt gibt es die Warnung, daß der Gute 20
In nichts Gemeinschaft mit dem Bösen pflege.

12. Fabel.

Reichthum ist vom Uebel.

Reichthum verschmäht mit Recht der tapf're Mann,
Weil voller Schatz um wahren Ruhm betrügt.
Als Hercules, um seiner Thaten willen
Im Himmel aufgenommen, alle Götter,
Die Glück ihm wünschten, reihedurch gegrüßt, 5

Ein Schiff warf wilder Sturm im Meer umher,
Indeß das Schiffsvolk rang in Angst und Thränen.
Da plötzlich wird des Tages Antlitz heiter, 5
Vor günst'gem Winde fliegt es sicher hin
Und treibt zu toller Lustigkeit die Schiffer.
Der Steurer d'rauf, den manche Noth gewitzigt:
„Freut euch mit Maßen und klagt nicht zu vorschnell,
Denn Schmerz und Freude mischt das ganze Leben." 10

17. Fabel.

Der Hunde Gesandtschaft an Jupiter *).

Die Hunde schickten einst an Jupiter
Gesandte, beff're Tage zu erbitten
Und Rettung vor der Mißhandlung der Menschen:
Man gebe ihnen garst'ges Kleienbrod,
Und satt nur würden sie von eklem Schmutze. 5
Die Boten wanderten nicht allzu eilig,
Da sie auf jedem Mist nach Speise schnuppern.
Man lädt sie zur Audienz: sie sind nicht da.
Mit Müh' erspüret sie Mercur und schleppt
Die ganz Bestürzten bei. Doch wie sie vollends 10
Des hohen Jupiter Antlitz erblicken,
Besch — sie voll Angst den ganzen Thronsaal.
Mit Prügeln werden sie hinausgejagt,
Und Jupiter befiehlt sie festzunehmen.
Erstaunt, daß keine Boten wiederkehren, 15
Besorgt man einen garstigen Verstoß
Und will nach kurzer Frist andre bestellen.
Gerüchte melden von der frühern Botschaft.
In Furcht, daß jetzt nichts Aehnliches passire.
Beschmieren dick sie jenen mit Parfüm 20

*) Dieser Erzählung liegen wohl ohne Zweifel uns unbekannte Beziehungen auf Personen und Vorgänge aus Phädrus Zeit zu Grunde.

Den Hintern. Drauf, als die Mandate fertig,
Entläßt man die Gesandten, die gleich abgehn.
Um Zutritt bitten sie; er wird gewährt.
Erhaben thront der hohe Göttervater
Und schwingt den Blitz. Ringsum erbebet Alles. 25
Den Hunden, durch so plötzliches Gedonner
Erschreckt, entfährt sammt dem Parfüm ihr Unrath.
Um Rache für die Schmach schrei'n alle Götter,
Doch Jupiter nimmt so zuvor das Wort:
„Gesandte hält zurück kein rechter König, 30
Auch kann man leicht für ihre Schuld sie zücht'gen.
Statt Urtheils nehmet dieß als euren Lohn:
Entlassen seid ihr, doch es quäl euch Hunger,
Daß ihr euch künftig nicht so leicht entleeret.
Doch die mir solche Wichte hergesandt, 35
Erlöse nichts von Mißhandlung der Menschen."
Seitdem beriechen, der Gesandten harrend,
Die Hunde, kommt ein neuer, ihm den Hintern.

18. Fabel.

Die Schlange oder schädliches Mitleid.

Wer Bösen hilft, beklagt es hintendrein.
Von Frost erstarrt, fand Einer eine Schlange
Und wärmte sie am mitleidsvollen Busen,
Selbst feind sich; denn erwacht kaum, gibt dem Mann sie
Sofort den Tod. Hierauf von einer andern 5
Um solcher Unthat Grund befragt, versetzt sie:
„Damit den Bösen Niemand nützen lerne."

19. Fabel.

Der Fuchs und der Drache.

Der Fuchs wühlt' in die Erde seinen Bau
Und führte tief hinunter mehre Gänge.

Zuletzt kam er zur Höhle eines Drachen,
Der über dort verborgne Schätze wachte.
Wie er den sieht, spricht er: „Verzeih vor Allem, 5
Ich bitte, meiner Unvorsichtigkeit.
Dann, siehst du ein, wie sich zur Fuchsnatur
Das Gold gar wenig paßt, gibt freundlich Antwort.
Sag, welchen Nutzen hast du von der Mühe
Und welchen Lohn, so groß, daß du deshalb 10
Den Schlaf entbehrst und stets im Finstern hinlebst?"
„„Gar keinen,"" spricht der, „„sondern Zeus, der hohe,
Hat mir's bestimmt so."" „Also nimmst du dir nichts,
Noch gibst du Andern was?" „„So will's das Schicksal.""
„Erzürn' dich nicht, wenn frei heraus ich's sage, 15
Wer dir gleicht, den erschuf im Zorn die Gottheit!"
Du, der davon muß, wohin auch die Frühern,
Was quälst verblendet du die arme Seele?
Dir sag ich's, Geizhals, der, des Erben Freude,
Den Gott um's Opfer prellt, sich selbst um's Essen; 20
Der traurig hört der Cither Melodien,
Und den der süße Schall der Flöten peinigt;
Den seufzen macht der Preis der Lebensmittel,
Und der, wenn Heller nur zum Schatz er häuft,
Durch schmutz'gen Meineid prüft des Himmels Langmuth; 25
Der selbst die Leichenkosten sich beschneidet,
Daß Libitina *) nichts von ihm gewinne.

20. Fabel.

Phädrus.

Welch Urtheil Scheelsucht jetzt gedenkt zu fällen,
Seh ich gar wohl, auch wenn sie es nicht Wort hat.
Scheint ihr was merkenswerth, schreibt sie's gewißlich

*) Libitina. Im Tempel dieser Göttin konnte man alle zur Leichenbestattung nöthigen Dinge miethen oder kaufen.

Aesopen zu; spricht weniger was an,
So heißt's: von Phädrus ist's, was gilt die Wette? 5
Ihr sei jetzt hiermit der Bescheid gegeben:
Sei's ungereimt, sei's löblich, was ich dichte,
Aesop erfand's, ich bildete es aus.
Doch folgen wir der angefang'nen Reihe.

21. Fabel.

Simonides *).

Der weise Mann trägt seinen Schatz stets in sich.
Simonides, der herrl'che Lieder schrieb,
Durchzog, die Armuth leichter zu ertragen,
Einst die berühmten Städte Asiens,
Um Lohn der Sieger **) Preis im Lied verkündend. 5
Nachdem er sich durch den Erwerb bereichert,
Wollt' über's Meer er heim in's Vaterland
— Die Insel Ceos, wie es heißt, gebar ihn.
Er stieg auf's Schiff; doch das, von Alter morsch,
Zerschellt' auf hoher See ein schaurig Wetter. 10
Geldkatzen raffen diese, jene Schmuck auf,
Zu fristen sich damit. Da fragt auch Neugier:
„Simonides, du nimmst nichts von dem Deinen?"
„„Was mein,"" versetzt er, „„hab ich Alles bei mir.""
Nur Wen'ge rettet Schwimmen, denn die Mehrzahl 15
Zog ihre Bürde in des Todes Abgrund.
Auch Räuber gibt's, die nehmen, was geborgen.
Nackt stehn sie dort. Nicht weit lag grad das alte
Clazomenä. Dahin gehn die Entblößten.
Es lebte hier ein Freund der Wissenschaft, 20

---

*) Simonides, von der Insel Ceos gebürtig, war einer der ausgezeichnetsten lyrischen Dichter der Griechen und lebte zur Zeit des Hippias und der Perserkriege.

**) Der Sieger, näml. in den Kampfspielen.

Der unsers Dichters Verse oft gelesen
Und ihn den Fernen ungemein verehrte.
Wie der ihn im Gespräch erkennt, nimmt er
Ihn freudigst bei sich auf und gibt ihm Kleider
Und Geld und Diener. Betteln ziehn die Andern 25
Mit ihres Schiffbruchs Bild *). Zufällig trifft sie
Simonides und spricht: „Ich sagt's, mein Alles
Trüg ich bei mir, was ihr bargt, ist verloren."

22. Fabel.

Der kreissende Berg.

Im Kreißen lag ein Berg und stöhnte furchtbar,
Und rings auf Erden war die größte Spannung.
Doch eine Maus gebar er. —
Das gilt dir,
Der Großes du verheißt und Nichts herausbringst.

23. Fabel.

Ameise und Fliege.

Ameis und Fliege stritten einstmals heftig,
Wer mehr wohl werth. Die Fliege hub zuerst an:
„Wie kannst du dich mit mir an Ehre messen?
Eh'r als der Gott schmeck' ich die Opferstücke,
Verweil' am Altar, fliege durch die Tempel, 5
Sitz auf des Königs Haupte, wenn ich Lust hab,
Und koste schöner Frauen keusche Küsse.
Ich thu' nichts und genieß die besten Bissen:
Was Bäu'rin wird dir Aehnliches zu Theil?"
„„Wohl, ruhmvoll ist's, der Götter Mahl zu theilen, 10

*) Schiffbrüchige pflegten ein Bild, welches ihren Schiffbruch darstellte, herumzutragen und darauf zu betteln.

Doch dem Gelad'nen nur, nicht dem Schmarotzer.
Von Kön'gen sprichst du und der Frauen Kuß:
Samml' ich voll Eifer für den Winter Körner,
Seh ich um Mauern dich im Miste weiden.
Ein Altargast? man jagt dich, wo du hinkommst. 15
Du thust nichts? hast drum nichts, wann du was brauchest,
Und rühmst dich gar, wo Scham zu schweigen lehrt.
Im Sommer schmähst du mich, kommt Frost, verstummst du;
Wenn du verschrumpft vor Kälte sterben mußt,
Nimmt unversehrt mein volles Haus mich auf. 20
Ist so genug dein Dünkel abgefertigt?""
Die Fabel läßt den Unterschied uns merken
Der Menschen, die mit falschem Ruhme prunken,
Und jener, deren Tugend echten Glanz zeigt.

24. Fabel.

Simonides Rettung durch die Götter.

Was Kunst und Wissenschaft bei Menschen gelten,
Zeigt ich bereits, welch' hohe Ehre ihnen
Die Götter zuertheilt, erzähl ich jetzt.
Der nämliche Simonides wie vorher
Versprach ein Preislied einem Faustkampfsieger 5
Um festen Sold zu dichten. Einsam geht er,
Und weil der mag're Stoff des Geistes Flug hemmt,
Nimmt er der Dichtersitte Freiheit sich
Und webt der Leda Doppelsterne *) ein,
Als gleichen Ruhmes Vorbild sie verkündend. 10
Beifall erhielt sein Werk, doch er vom Lohne
Den dritten Theil nur. Wie das and're er

---

*) der Leda Doppelsterne. Die beiden Zwillingssöhne der Leda, Castor und Pollux, auch die Dioskuren genannt, zeichneten sich durch körperliche Stärke und Gewandtheit aus, und zwar Castor als Rossebändiger, Pollux als Faustkämpfer. Sie wurden unter dem Namen Zwillinge unter die Gestirne versetzt.

Begehrt, versetzt der Mann: „Die zahlen dir's,
Die zu zwei Drittheil du am Lied betheiligt.
Doch daß ich dich im Zorn nicht scheiden sehe, 15
Sag mir zur Mahlzeit zu; die Freundschaft will ich
Heut laden, und dich rechn' ich auch darunter."
Betrogen zwar und zürnend ob der Unbill,
Will doch durch Abweis er nicht Gunst verscherzen,
Verspricht's und kommt zur rechten Zeit zur Tafel. 20
Fröhlich im Becherglanze strahlt das Gastmahl,
Und lustig schallt das Haus vom Festgetöse,
Als plötzlich staubbedeckt zwei Jünglinge,
Den Leib in Schweiß gebadet, übermenschlich
An Körperwuchs, der Sklaven einem heißen, 25
Rasch den Simonides herauszurufen,
Von Wichtigkeit für ihn sei's, nicht zu säumen.
Bestürzt holt jener aus dem Saal den Dichter;
Doch kaum hat der den Fuß hinausgesetzt,
So stürzt die Decke und erschlägt die Andern: 30
Und keinen Jüngling fand man vor dem Thore.
Wie dieses Vorfalls Hergang ward bekannt,
Wußt' jeder, daß der Göttlichen Erscheinung
Zum Lohn dem Sänger rettete das Leben.

Der Dichter an Particulo.

Noch hab' ich Viel, was ich erzählen könnte,
Und Ueberfluß gibt's mannichfachen Stoffes;
Doch Witz mit Maß ergötzt, mißfällig wird er
Im Unmaß. Drum, Particulo, Verehrter,
Deß Name leben wird durch meine Verse, 5
So lang' in Ehren stehn latein'sche Schriften,
Wenn mein Talent nicht, lob doch meine Kürze,
Die um so mehr empfohlen werden darf,
Je ärger mancher Dichterling belästigt.

Fünftes Buch.

Vorwort.

Ist wo Aesopens Name eingeschoben,
Dem ich sein schuldig Theil längst zuerkannt,
So wisse, das geschah des Ansehns halber:
Wie manche Künstler unsrer Zeit es machen,
Die ihren Werken höhern Preis erzielen, 5
Wenn sie auf neuen Marmor eig'ner Arbeit
Praxiteles, auf Silberkunstwerk Myrons,
Auf ihre Bilder Zeuxis Namen setzen.
So sehr begünstigt das verfälschte Alte
Der tück'sche Neid vor gegenwärt'gem Guten. 10
Doch eben fällt mir dieß Geschichtchen ein:

1. Fabel.

Demetrius und der Dichter Menander.

Demetrius *), genannt der Phalereer,
Nahm von Athen gewaltsamen Besitz.
Das Volk, wie's geht, stürzt eiligst aller Orten
Herbei und ruft: „Heil, Heil!" Es küssen selbst
Des Staates Häupter, die sie drückt, die Rechte, 5

---

*) Demetrius, mit dem Beinamen der Phalereer, weil er aus dem attischen Hafenorte Phaleron stammte, wurde im J. 317 v. Chr. von Cassander zum Statthalter über Athen eingesetzt.

Des Schicksals schweren Wechsel still beseufzend.
Ja Träge auch, und die der Muße pflegten,
Nah'n, Nachtheil fürchtend, schließlich sich noch langsam.
Menander war darunter, deß Comödien
Demetrius gelesen, voll Bewund'rung 10
Für das Genie des Mann's, der selbst ihm fremd war.
Von Salben glänzend, fließenden Gewandes
Kam er im matten und gezierten Schritte.
Wie ihn der Herrscher sieht am Schluß des Zuges,
Ruft er: „Welch Weib wagt dort vor meine Augen 15
Zu treten?" Gleich berichten ihm die Nächsten:
„„Menander ist's der Dichter."" „O," versetzt er
Ganz anders gleich „Niemand kann schöner sein!"

2. Fabel.

Die Wanderer und der Räuber.

Auf einen Räuber stießen zwei Soldaten:
Der eine nahm die Flucht, Stand hielt der andre
Und wehrte sich ihn ab mit tapf'rer Rechten.
Als todt der Räuber, läuft herbei der Feigling,
Entblößt sein Schwert, wirft hinterrücks den Mantel 5
Und schreit: „Nur her mit ihm, er soll schon merken,
An wen er sich gewagt!" Da spricht der Sieger:
„„Hätt'st du doch wenigstens mit solchen Reden
Mir vorhin beigestanden. Ihnen glaubend
Hätt' ich wohl noch mit größerm Muth gefochten! 10
Jetzt spar dein unnütz Schwert und Maul nur auf,
Um die zu täuschen, die dich noch nicht kennen.
Ich, der erfuhr, wie kräftig du Reißaus nimmst,
Weiß, wie viel deiner Tapferkeit zu trau'n ist.
Im Glücke tapfer, bei Gefahren feig, 15
Die sind es, denen mein Geschichtchen gilt.

3. Fabel.

Der Kahlkopf und die Fliege.

Den bloßen Scheitel eines Kahlkopfs stach
Die Fliege. Als er sie erschlagen wollte,
Zog er sich selber eine derbe Schelle.
Da spottet die: „Des kleinen Thierchens Stich
Wollt'st rächen du mit Tod; was thust du dir an, 5
Da du zur Unbill noch die Schmach gefügt?“
„„Mit mir““ spricht jener „„söhn ich leicht mich aus;
Weil mir die Absicht zu beleid'gen fehlte.
Doch dich, du gottlos und verachtet Thier,
Dem's eine Lust ist, Menschenblut zu saugen, 10
Möcht ich selbst mit noch größ'rem Schaden tödten.““
Dies lehrt, daß dem verziehen wird, der aus Zufall
Ein Fehl begeht; denn wer mit Absicht schadet,
Den halt ich füglich jeder Strafe werth.

4. Fabel.

Esel und Schweinchen.

Dem Hercules bracht' Eines einen Eber
Zum Opfer, den für Rettung er gelobt.
Den Gerstenrest warf er dem Esel vor.
Doch der ließ Alles liegen und sprach also:
„Gar gerne griffe ich nach deinem Futter, 5
Wär nur der, den es nährte, nicht geschlachtet.“
Durch dies Geschichtlein abgeschreckt, vermied ich
Zu jeder Zeit gefährlichen Gewinn.
Du sprichst: „Das Geld, das man geraubt, das hat man.“
Wohl, zähl nur jene, die man griff und aufhing, 10
Die Mehrzahl, find'st du sicher, ward gestraft:
Frucht trägt ihr Frevel Wen'gen, Vielen Unheil.

5. Fabel.

Der Bauer als Possenreisser.

Parteilichkeit läßt oft die Menschen straucheln,
Und während ihren Irrtbum sie verfechten,
Beschämt sie oft handgreiflicher Beweis.
Ein Reicher wollte noble Spiele geben
Und lud durch Lohnversprechung jeden ein, 5
Wüßt er ein neues Kunststück, es zu zeigen.
Zum Ruhmeswettstreit kam viel Künstlervolk.
Ein Possenreißer drunter, schon bekannt
Durch art'gen Witz, verheißet da ein Stücklein,
Das im Theater nie gezeigt sein sollte. 10
Die Stadt erfährt's und Alles kommt in Aufruhr;
Vor Kurzem leer noch, fehlt jetzt Platz der Menge.
Wie vollends auf der Bühne er allein stand,
Kein Helfer, keine Zurüstung zu sehn war,
Schuf lautlos Schweigen nur schon die Erwartung. 15
Auf einmal steckt den Kopf er in's Gewand
Und ahmt so täuschend eines Ferkels Schrei nach,
Daß man, ein wirkliches sei drunter, ruft,
Und ihn durchsuchen heißt. Als nichts zu finden,
Da überschütten sie den Mann mit Beifall, 20
Und endlos Klatschen folgt ihm, als er abtritt.
Das sieht ein Bauer: „Meiner Treu," ruft er,
„Mir thut er's nicht zuvor!" und gleich erklärt er,
Er woll's am andern Tag weit besser machen.
Man drängt sich mehr noch. Schon nahm man Partei, 25
Und nicht zu schau'n, nein, auszuspotten kommt man.
Sie treten auf. Der Possenreißer erst
Grunzt, bis er fertig: wieder klatscht und schreit man
Ihm Beifall zu. Mein Bauer drauf, sich stellend,
Als ob ein Ferkelchen im Rock er berge, 30
(Was er auch wirklich that, nur dacht es Niemand,

Weil man ja bei dem ersten nichts entdeckt)
Zwickt dem Versteckten derb das Ohr und preßt
Durch Schmerz ihm sein natürlich Quicksen aus.
Die Menge schreit, der erste hab weit richt'ger 35
Es nachgemacht: „Man werf hinaus den Bauer!"
Doch der bringt aus dem Rock sein Ferkel vor,
Sichtlich, wie schmöhlich sie geirrt, beweisend,
Und ruft: „Da, dieses zeigt, was ihr für Richter!"

6. Fabel.

Die beiden Kahlköpfe.

Ein Kahlkopf fand am Kreuzweg einen Kamm;
Ein andrer kam hinzu mit gleichem Mangel
Und rief: „Halbpart Freund, was du auch gefunden!"
Der zeigt das Beutestück und fügt hinzu:
„„Die Götter meinten's gut, doch Schicksals Tücke 5
Ließ statt des Schatzes uns nur Kohlen *) finden.""
Wohl darf getäuschte Hoffnung sich beklagen.

7. Fabel.

Der Flötenspieler Fürst.

Wenn Dünkel, blind gemacht durch wind'ge Volksgunst,
Sich bis zu stolzem Selbstvertrau'n vermaß,
Wird leicht solch eitler Hohlkopf zum Gespött.
Ziemlich bekannt war Flötenbläser Fürst,
Der meist Bathyll **) beim Tanz begleitete. 5

---

*) statt des Schatzes nur Kohlen. Nach einem alten Aberglauben fand man, wenn beim Schatzgraben ein Fehler begangen wurde, statt des Schatzes nur Kohlen.

**) Bathyllus war ein zur Zeit des Augustus berühmter Tänzer und Darsteller von Pantomimen, einer Art Schauspiel, wo der Sinn der Handlung nicht durch Worte, sondern nur durch Geberden angedeutet wurde. Seine pantomimischen Tänze pflegte „Fürst" auf der Flöte zu begleiten.

Ich weiß nicht mehr, bei welchen Spielen nun
Stürzt' er, wie die Maschine *) plötzlich aufschnellt,
Schwer nieder und zerbrach sein linkes Beinrohr **),
Obwohl zwei rechte Flötenröhre lieber
Er eingebüßt. Man hebt im Arm ihn auf 10
Und trägt den kläglich Stöhnenden nach Hause.
Es gehen Monden hin bis zur Genesung.
Das Publikum — wie's geht — ein artig Völklein,
Fängt den zu missen an, deß Flötentöne
Dem Tanze sonst mehr Leben eingehaucht. 15
Ein Adliger nun wollte Spiele geben,
Und Fürst begann im Geh'n sich zu versuchen.
Es lockt ihn Geld und Bitten, sich gerade
Am Tag der Spiele wenigstens zu zeigen.
Der Tag ist da. Man murmelt im Theater 20
Vom Flötenbläser: Ein'ge sagen todt ihn,
Nach Andern werd' er sich gleich sehen lassen.
Der Vorhang fällt ***). Es rollt dahin der Donner,
Die Götter reden hergebrachter Maßen.
Drauf fällt der Chor mit einem Hymnus ein, 25
Dem nur Genesenen noch neu, des Inhalts:
„Heil, Rom dir, Heil, gerettet ist dein Fürst dir!"
Alles steht auf und katscht. Mein Flötenbläser
Wirft Kuß auf Kuß; ihm, denkt er, wünsche Glücke man.

---

*) die Maschine, pegma, eine Theatermaschine, die man schnell hinaufziehen und herablassen konnte, um allerhand Erscheinungen möglich zu machen.

**) sein linkes Beinrohr — zwei rechte Flötenröhre, im Lat. das Wortspiel sinistram fregit tibiam, Duas cum dextus maluisset perdere, indem tibia sowohl das Schienbein als die Flöte bedeutet. Man spielte die tibia, die unserer Clarinette ähnelte, gewöhnlich so, daß man zu gleicher Zeit auf zwei durch ein Mundstück verbundenen Tibien blies, deren eine mit der rechten, die andre mit der linken Hand gehalten wurde, und die daher dextra u. sinistra „die rechte" u. „die linke" hießen. Sie unterschieden sich auch durch ihren Klang, indem die erstere einen dumpferen, die letztere einen helleren Ton hatte; doch wurden auch zwei „rechte" oder zwei „linke" durch ein Mundstück verbunden und zusammen gespielt.

***) der Vorhang fällt, denn er wurde bei den Römern beim Beginn

Die Albernheit gewahren vorn die Ritter *), 30
Mit lautem Lachen rufen sie Dacapo.
Man singt noch einmal. Vor der Bühne wirft sich
Mein Männlein ganz jetzt hin: die Ritter klatschen
Voll Hohn, die Menge glaubt, den Kranz erbitt' er.
Doch wie die Sache allen Bänken kund ward, 35
Da wird Herr Fürst, um's Bein die weißen Binden,
Mit weißer Tunica, selbst weißen Schuhen,
Sich blähend mit des Kaiserhauses Ehren **),
Vom Volk beim Kopf zur Thür hinaus geworfen.

8. Fabel.

Der günstige Augenblick.

Beschwingten Laufes auf Scheermessers Schneide
Hinschwebend, kahl am Haupt, die Stirn behaart nur,
Den Körper nackt, daß man ihn halten mag,
Kommt man zuvor ihm; doch entschlüpft' er einmal,
Kann selbst ihn Jupiter nicht wieder fassen: 5
Das ist das Bild des günst'gen Augenblicks.
Daß träger Aufschub den Erfolg nicht lähme,
Ward eh'dem so gemalt der günst'ge Zeitpunkt.

9. Fabel.

Stier und Kalb.

In enger Stallthür rang mit seinen Hörnern
Ein Stier, und konnte nicht zur Krippe kommen.

---

des Stückes nicht hinaufgezogen, sondern herabgelassen. Die Schauspiele selbst begannen häufig mit dem Auftreten einer Gottheit, deren Erscheinung durch künstlichen Donner angekündigt zu werden pflegte.

*) vorn die Ritter. Der Ritterstand hatte seinen besondern Platz im Theater.

**) mit des Kaiserhauses Ehren, denn der Hymnus galt dem Kaiser Augustus.

Ein Kalb wollt' ihm die rechte Wendung zeigen;
Da rief er: „Schweig, das wußt ich, eh' du lebtest.
Wer Klügre meistern will, nehm' sich's zu Herzen.

10. Fabel.

Der Hund, die Wildsau und der Jäger.

Da rasch und muthig gegen alles Wild
Ein Hund dem Jäger immer g'nug gethan,
Begann vor Alterslast er matt zu werden.
Einst auf die borst'ge Sau zum Kampf gehetzt,
Faßt' er ihr Ohr, allein den stumpfen Zähnen 5
Entfuhr die Beute. Da nun ließ voll Aerger
Sein Herr ihn hart an, doch der greise Beller:
„Mein Muth verließ dich nicht, nur meine Kräfte.
Lob, was ich war, willst, was ich bin, du schelten."
Den Zweck der Fabel merkst du wohl, Philetus.

*) Bei dieser Fabel hat sich der Dichter jedenfalls selbst im Auge. Sie soll ihn entschuldigen, wenn die von ihm in älteren Jahren verfaßten Fabeln den früheren nachstehen sollten. Der hier angeredete Philetus ist sonst unbekannt.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Seit einem Menschenalter hat die Sprachwissenschaft, früher fast ausschließlich den alten klassischen Sprachen zugewandt, erst die deutsche, dann die anderen lebenden Kultursprachen in ihr Bereich gezogen und dadurch einen nie geahnten Aufschwung genommen. Die auf solchen Studien fußenden Lehrer haben in unseren Unterrichtsanstalten allerdings das grammatische Wissen bedeutend gefördert; allein das Können, die lebendige Handhabung der fremden lebenden Sprache blieb doch — rühmliche Ausnahmen abgerechnet — hinter den Bedürfnissen der Zeit zurück.

Dem in der Regel auf einer nicht so hohen wissenschaftlichen Stufe stehenden Privat-Unterricht gelang es nur selten, diese Lücke zu ergänzen, so daß eine Fertigkeit im Gebrauche der Sprache fast nur in gereifterem Alter zu erwerben war, und zwar entweder durch den Aufenthalt im Lande selbst oder, in den weitaus meisten Fällen, durch Selbststudium. Für letzteres aber fehlte es an brauchbaren Hilfsmitteln.

Die Erkenntnis dieser Mängel rief vor 39 Jahren die nachstehend besprochenen Original-Unterrichtsbriefe hervor.

Die wichtigste Errungenschaft der Methode Toussaint-Langenscheidt beruht in der (durch tausendfältige Anerkennung bestätigten) Thatsache, daß die Methode jedem, der lernen will, die Möglichkeit bietet,

sein eigener Lehrer

zu werden, ohne an kostspiel. Privat-Unterricht, bestimmte Lehrstunden ꝛc. gebunden zu sein.

Eine der Hauptursachen dieses Resultats war augenscheinlich die, nur dieser Methode eigene, wirkliche Vertretung der betreff. Nationalitäten in der Person der Verf.: Jede Spr. ist von einem Engländer, bzw. Franzosen u. zweien, bzw. einem Deutschen von vornherein gemeinschaftlich bearbeitet.

Von diesen Verfassern wirkten die Professoren Lloyd, bzw. Toussaint hier in Berlin seit länger als 25 Jahren als Lehrer ihrer Muttersprache; ihre prakt. Erfahrung im Sprach-Unterricht an Deutsche brachte den Werken großen Nutzen. Prof. Langenscheidt dagegen vertrat das deutsche Element und diente der Sache mit seiner method. Erfahrung. Prof. Dr. van Dalen kam außerdem dem engl. Unterrichte mit seiner wissenschaftlichen Sprachkenntnis zu Hilfe: so daß von seiten der Grammatik und Methodik alles geschehen ist, um beide Werke möglichster Vollkommenheit entgegen zu führen.

Die „Allg. Schulztg.“ sagt hierüber:

„Wie nur immer ein tüchtiger Lehrer den Unterricht mit der „lebendigen Stimme“ erteilt, so verhandeln die Verfasser aufs gründlichste mit ihren Schülern und überbieten dabei noch den besten Lehrer dadurch, daß sie, was in der lebendigen Persönlichkeit unmöglich ist, zwei Sprachmeister zu gleicher Zeit sind, indem beide Nationalitäten zu einer Persönlichkeit zusammenschmelzen, wodurch eine doppelte Lehrkraft zu einer mächtigen Potenz wie zusammengewachsen ist, die so das rein Unmögliche leistet.“

Eigentümlichkeiten dieses Unterrichts.

1) Es wird dem Schüler keine jener großen trockenen Grammatiken in die Hand gegeben, deren Anblick allein manchen entmutigt, — sondern der Lehrstoff wird ihm in kleinen Quantitäten, aber stets in großer Mannigfaltigkeit geboten.
2) Ein sittenreiner Roman dient dem Unterrichte zur Grundlage und macht das ganze Studium spannend und unterhaltend.
3) Der Schwerpunkt liegt in der Angabe der Aussprache nach dem T.-L.schen System, das für die Sprache das ist, was für die Notenschrift die Musik. Jeder, der deutsche Druckschrift richtig liest, vermag danach auch die fremde Sprache zu sprechen. (Man vergleiche die Urteile auf S. 3 u. 4.)
4) Vortrag allgemein verständlich.
5) Sprechen, Lesen und Schreiben der fremden Sprache von der 1. Stunde an.
6) Jeder Brief bringt die Lösungen der Aufgaben des vorigen.
7) Vervollkommnung auch im Deutschen.
8) Vorkenntnisse oder besondere Fähigkeiten werden nicht vorausgesetzt. Dagegen wird Anstrengung und Einsetzung der edelsten Kräfte des Selbststudierenden verlangt.
9) Jede Sprache ist für sich besonders bearbeitet, so daß die Wahl frei steht, mit Engl. oder Franz. zu beginnen.
10) Auch Geübteren Vervollkommnung.

Erfolge der Methode Toussaint-Langenscheidt.

Die Verfasser können mit Genugthuung konstatieren, dass der von ihnen vertretenen Sache die **denkbar grössten Anerkennungen** zu teil geworden sind:

von seiten des Staates u. **von allerhöchster** u. **höchster Stelle aus wurden** dem (vom Kgl. Preuss. Unt.-Ministerium zum

Professor ernannten) Begründer d. Methode vielfache Auszeichnungen verliehen *);

von der Jury der Ausstellung deutscher Unterrichtsmittel wurde die Meth. ausgezeichnet: Wien, 1873, **„Verdienst-Med."**, — Altona, 1869, **„Ehrenv. Anerk."**, — Dresden, 1879, **„1. Preis"**, — Berlin, 1879, **„Ehr.-Dipl."**, — Brüssel, 1888, **„Gold. Med."**

von seiten der fachwissenschaftl. Kritik u. des stud. Publikums endlich hat die Meth. T.-L., sowie das **Aussprache-Bezeichnungs-System** derselben eine Anerk. erfahren, die wir ohne Überhebung als noch nie vorgekommen bezeichnen dürfen.

Genaueren **Nachweis** hierüber enthält folgende Broschüre, d. gratis versandt wird:

„Nachweis d. Verbreitung, welche die Orig.-Unterrichtsbr. nach d. Meth. T.-L. in d. 36jähr. Zeitraum v. 1856—1892 in ca. 8000 Orten d. Erde gefunden haben."

Aus allen diesen Orten können Personen nachgewiesen werden, welche die Unt.-Briefe bezogen haben und in der Lage sind, über die erzielten Erfolge Auskunft zu geben.

Dieses Verzeichnis bringt gleichzeitig: die Angabe von ca. **650 Organen** der fachwisschaftl. und polit. **Presse**, sowie die Namen von ca. **700 Schulmännern** und **Männern der Wissenschaft** überhaupt, welche diese Unterr.-Briefe **empfehlen.**

Bestandene Examina.

Wie der gratis zur Verfügung stehende Prospekt durch Namensangabe nachweist, haben **Viele** das **Examen als Lehrer** des **Engl.** oder **Franz. „gut"** bestanden, lediglich auf Grund des durch d. Studium unserer Unterrichtsbriefe hierin erworbenen **Wissens** und **Könnens.**

Allgemeine Urteile über die Methode.

Der Königl. Bayr. Staats- und Unterrichtsminister Herr Dr. **von Lutz**, Exzellenz: „Meiner Überzeugung nach hat die Meth. T.-L. wesentlich dazu beigetragen, den Austausch der Ideen unter den betreffenden Nationen zu erleichtern und zu befördern."

*) U. A.: Ritterkreuz I. Kl. d. Kgl. Bayr. Verdienstordens; — Ritterkreuz des Kgl. Grch. Erlöserordens; — Ritterkreuz in Gold des Großh. Meckl. Hausordens d. W. Krone; — Kgl. Rum. gold. Med. „Bene merenti" I. Kl.; — Herz. Goth. Verdienstmedaille für Kunst und Wissenschaft. — Goldene Hohenzoll. Verdienstmedaille &c. &c.

Herr Geheimrat Dr. **Feodor Wehl** im Feuilleton d. „Dresd. Konst. Ztg.": „Hier ist es der Erfolg, der für die Sache spricht, und wenn wir eine Beifügung uns zu machen erlauben, so ist es nur die, daß wir unsere Bewunderung aussprechen über die Art und Weise, mit welcher die Sprachlehre gewissermaßen in den Geist der Zeit aufgegangen ist und sich da mit imponierendem Geschick die Intelligenz zu eigen gemacht hat, die in der heutigen Welt Gemeingut der Menschen geworden ist. Auf sie basierend, handhabt diese Meth. die Regeln der Grammatik und Aussprache mit einer in Erstaunen setzenden Leichtigkeit, ja, wir möchten sagen, mit einer gewissen Anmut des Geistes, derart, daß alles Steife und Verknöcherte der Sprachlehre daraus verloren geht, und diese einem jung und frisch, gleichsam lebenquellend, entgegentritt &c. Die Lehrmethode von T.-L. tritt ohne viel Gepäck wie ein Weltmann und Reisender bei uns ein. Sie hat einen leichten Umgangston u. gefällige Manieren. Sie spricht einfach, kurz und schlicht, aber immer so, daß der Geist dadurch angeregt wird, und man gewissermaßen bei dem Sprechenlernen auch zugleich denken lernen kann. Das Organisatorische und Gymnastische der Meth. beschäftigt u. stählt den Sinn; sie hat entschieden ein philosophisches Element in sich oder doch etwas von den Errungenschaften eines solchen. Das hebt sie über viele hinaus und giebt ihr jenes gehobene geistige Leben, daß sie vor vielen andern auszeichnet und ihr die großen Erfolge verschafft, die sie hatte u. noch haben wird."

„Diese Briefe verdienen d. Empfehlung vollständig, welche ihnen von Prof. Dr. **Büchmann**, Dir. **Diesterweg**, Prof. Dr. **Herrig**, Staatsminister Dr. **von Lutz**, Exc., Staatssekretär Dr. **v. Stephan**, Exc. und and. Autoritäten geworden ist." (Lehrer-Ztg.)

„Wer, ohne Geld wegzuwerfen, wirklich zum Ziele gelangen will, bediene sich dieser Original-Unterrichtsbriefe." (Neue Freie Presse.)

Fräulein **Ritter**, Tochter des Herrn Rektor Dr. **Ritter** zu Nienburg a/W., schreibt unter dem 11. März 1892 an Prof. Langenscheidt. (**Original englisch.**)

„Geehrter Herr! ... — Hinsichtlich der engl. Briefe muß ich sagen daß dieselben unübertrefflich sind. Auf diese Art Sprachen zu lernen ist ein Vergnügen. Als ich mit dem Studium begann (etwa am 4. Januar 1891), war ich nicht im Stande, auch nur den kürzesten Satz auf Englisch zu sprechen, und die Aus-

sprache hauptsächlich bereitete mir große Schwierigkeiten. Doch schon nach Durchnahme des ersten Ihrer engl. Briefe war ich ganz glücklich, da derselbe die Aussprache eines jeden Konsonanten u. Vokals in einer so interessanten und klaren Art und Weise lehrt, daß es kaum möglich ist, sich zu irren. Jeder weitere Brief bereitete mir neues Vergnügen. Das Studium des Ganzen setzt den Schüler nicht nur in den Stand, sich verständlich zu machen, sondern ist auch von moralischem Einfluß auf seine Energie. Ein Werk wie diese englischen Briefe kann nicht verfehlen, die größte Bewunderung u. ein tiefes Dankbarkeitsgefühl gegen den Verfasser bei allen zu erregen, welche dasselbe kennen lernen. Ich war im vergangenen Herbst 3 Monate in London, und zwar bei einer englischen Dame die kein Wort Deutsch verstand. Um so froher war ich, mich mit ihr unterhalten zu können, und mit Genugthuung bemerkte ich, daß die Aussprache, die ich aus den Briefen erlernt hatte, mit der ihrigen übereinstimmte. Diese Dame sowohl als auch ihre Umgebung fanden meine Aussprache „wonderful“ u. man wollte mir nicht glauben, daß ich Englisch ohne Lehrer gelernt hätte.“

Herr Lehrer Bäge zu Göritz bei Coswig i/A. schreibt unterm 20. November 1891 an Prof. G. Langenscheidt:

„Hochg. H.! Ich habe Ihre Unterrichtsbriefe auf meinem einsamen Dorfe in aller Stille studiert. Ohne auch nur eine engl. Unterrichtsstunde genommen, ja, ohne auch nur einmal aus einem anderen Munde englische Worte gehört zu haben, unterwarf ich mich in der vorigen Woche der Mittelschullehrerprüfung in beiden Sprachen. Etwas ängstlich hinsichtlich meiner englischen Aussprache trat ich in den Prüfungssaal. Doch, mich fest an die gelernte Aussprache bindend, las ich etwa eine halbe Seite des mir vorgelegten Stückes von Macaulay. Wie erfreut war ich, als der Examinierende, Herr Professor Fischer, meine Aussprache für „gut“ erklärte und mich fragte, wo ich dieselbe erlernt hätte. — Gern gab ich ihm natürlich Bescheid.“

Herr Prof. Dr. **Hoppe** (am Gymnas. zum Grauen Kloster in Berlin) schreibt unterm 24. Nov. 1891 an Prof. G. Langenscheidt:

„Ich habe eine Reihe von Jahren der Prüfungskommission für Rektoren u. Mittelschullehrer als Mitglied für die Prüfung im Engl. und Franz. angehört, und es sind dabei Leute durch meine Hand gegangen, die sich ihre Kenntnisse auf die verschiedenste Weise erworben hatten; wie dies geschehen war, darüber wurde keine Rechenschaft verlangt. Wenn aber Prüflinge vorhanden waren, die mich durch Fertigkeit im Auffassen des im fremden Idiom Geschriebenen od. in d. Wiedergabe des Deutschen in der fremden Sprache, durch Klarheit u. Sicherheit in Anwendung der grammatischen Regeln u. namentlich durch Deutlichkeit und Korrektheit der Aussprache überraschten, so erhielt ich sehr oft auf die Frage, wie sich der Prüfling seine Kenntnisse erworben hätte, die Antwort „nur durch das Studium der Langenscheidtschen Unterrichtsbriefe.“ Ich muß nach diesen Erfahrungen den genannten Briefen das günstigste Zeugnis ausstellen, nicht nur wegen der Gründlichkeit der Belehrung, sondern auch weil die Methode es versteht, auf eine außerordentlich anregende Weise den Lerneifer des Schülers zu wecken.“

Herr Prof. Dr. **Kluge** von d. Univ. Jena schreibt an Prof. G. L. unterm 19. Nov. 1891:

„.... Auch in der Darstellung der Aussprache h. d. Verf. viel prakt. Sinn bewährt, u. die Irrwege mod. phonet. Transskriptionsgelüste sind verständiger Weise gemieden.“

Nachbildungen.

In Deutschland ist es bis jetzt ca. 20 mal vergeblich versucht worden, die Meth. nachzuahmen. Keine einzige dieser Nachahmungen hatte irgend einen Erfolg; sie dienten alle nur dazu, das Verdienst der Original-Methode Toussaint-L. in das gehörige Licht zu stellen.

Ferner wurde die Meth. T.-L. von fremder Hand für fast alle Kultursprachen bearbeitet.

Die auf Seite 1 genannten Begründer der Methode haben ihre Schöpfung nach d. Grundsatze „wenig, dieses Wenige aber möglichst vollkommen“ bis jetzt nur auf Engl., Franz. und Deutsch für Deutsche angewandt.

Probebriefe.

Eine Einsicht in den Probebrief wird jedem, der ohne Vorurteil prüft, darthun, daß diese Briefe d. Selbstunterrichte Vorteile bieten, welche keinem andern Hilfsmittel zur Seite stehen.

B. Deutsch für Deutsche.

Deutsche Sprachbriefe von Prof. Dr. D. Sanders. Ein Kursus in 20 Briefen zu je 16 bis 24 S. Gratis-Beilagen: Geschichte der deutschen Sprache und Litteratur, Wörterb. der Zeitwörter, Register. 660 S., gr. 8°. Nur komplett, in Mappe, 20 M. (Einrichtung ꝛc. wie die d. engl. u. franz. Orig.-Unterrichtsbr.). **Einzelne Briefe werden — ausgenommen Brief 1 zur Probe à 1 M. — nicht abgegeben.**

Von den im diesseit. Verlags-Katalog abgedruckten Empfehlungen hier nur einige:

„Wer sich 6—9 Monate täglich eine Stunde mit Ausdauer und Gewissenhaftigkeit dem Studium der Deutschen Sprachbriefe widmet, wird als Preis seiner Mühe die Fähigkeit erlangen, die Meisterwerke unserer Litteratur mit größerem Verständnis, daher auch mit größerem Genuß zu lesen und seine eigenen Gedanken in klarer und anregender Form auszudrücken" (Daheim, Leipzig). — „Verfasser setzt außer gutem Willen gar nichts voraus" (Hannoversches Tageblatt, Hannover). — „Ebenso unterhaltend als zugleich belehrend" (Rhein. Kurier, Wiesbaden). — „Ein ganz ausgezeichnetes Werk, das wir namentlich Seminaristen u. Lehrern angelegentlichst empfehlen" (Deutsche Schulzeitung, Berlin).

2. Wörterbücher.

SACHS-VILLATTE, Encyklopädisches Wörterbuch der franz. u. deutschen Sprache von Prof. Dr. C. Sachs u. Prof. Dr. C. Villatte.

Große Ausgabe.
- Teil I, franz.-deutsch nebst Supplement. Von Prof. Dr. Karl Sachs. 1959 S., gr. Lex.-Format. Brosch. 38 M.; in eleg. Halbfranzb. mit Golddruck 42 M.
- **Supplement** hierzu apart, 329 S., gr. Lex.-Form. Brosch. 10 M., geb. 11 M. 50 Pf.
- Teil II, deutsch-franz. Von Prof. Dr. Césaire Villatte und Prof. Dr. Karl Sachs. 2132 S., gr. Lex.-Format. Brosch. 38 M.; in eleg. Halbfranzb. m. Golddr. 42 M.

Sachs-Villatte's Wörterbuch ist im Vergleich zu ähnlichen Werken durchaus neu und eigentümlich, namentlich in folgenden Punkten:

1. Die Aussprache ist bei jedem Artikel nach dem phonet. System der Meth. T.-L. angegeben; ebenso das Nötige über die schwierige Verbindung der Wörter unter einander.

2. Wissenschaftliche u. technische Wörter sind in einer bisher in derartigen Werken noch nicht erreichten Vollständigkeit erklärt.

3. Vollständigkeit. Sachs-Villatte's Wörterbuch ist das vollständigste aller bis jetzt in Deutschland erschienenen Wörterbücher.

Nicht nur enthält es an einzelnen Artikeln etwa ¹/₃ mehr als die umfangreichsten seiner Vorgänger, sondern es ersetzt zugleich mehr oder weniger: jedes spez. Fachlexikon; Fremdwörterbuch; Werke über Aussprache, Argot ꝛc.

SACHS-VILLATTE, Hand- und Schulausg. Teil I, franz.-dtsch., 658 S. Teil II, dtsch.-franz., 853 S. Beide Teile i. 1 Bd.: gb. 13,50 M. — Jed. Teil einzeln: gb. 7 M. 25 Pf.

Ganz neue, jetzt abgeschlossene Bearbeitung.

Auszug aus dem Großen Sachs-V.'schen Wörterbuch. Ganz nach dem Plane desselben unter möglichster Beibehaltung aller seiner Vorzüge bearbeitet. Berücksichtigt zwar zunächst die Bedürfnisse der Schule, nimmt indessen auch thunlichst auf die Anforderungen des praktischen Lebens bedacht, ohne allerdings die ausführlichere Große Ausgabe ersetzen zu können.

MURET-SANDERS, Encyklopädisches Wörterbuch der engl. u. deutschen Sprache von Prof. Dr. E. Muret und Prof. Dr. D. Sanders.

Seit 1891 in Lieferungen à 1 M. 50 Pf. erscheinend. (Besonderer Prospekt hierüber gratis.)

HOPPE, Supplement-Lexikon zu allen englisch-deutschen Wörterbüchern. Von Prof. Dr. A. Hoppe. 2. Auflage. Erscheint in 4 Abteilungen, à 8 M.

Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. Von Professor Dr. D. Sanders.

Räumt die vielfachen, im Verkehr sich darbietenden sprachlichen Schwierigkeiten dem hinweg, der sich nur die leichte Mühe geben will, im Falle der Verlegenheit nachzuschlagen. 422 S. 8°. 4 M., geb. 4 M. 50 Pf.

Parisismen. Sammlung eigenartiger Pariser Ausdrucksweisen mit deutscher Übersetzung. Von Prof. Dr. C. Villatte. 322 S. kl. 8°. 5 M., geb. 5 M. 60 Pf.

Londinismen. Ein Wörterbuch der Londoner bzw. engl. Volkssprache. Von Direktor H. Baumann. 345 S. kl. 8°. 4 M., geb. 4 M. 60 Pf.

LANGENSCHEIDTS NOT wörterbücher der franz. und englischen Sprache.

Französisch			Englisch			
Teil I*.	Teil II.	Teil III.	Teil I.*	Teil II.	Teil III*.	Teil IV*.
frz.-dtsch.	dtsch.-frz.	Land u. Leute in Frankreich.	engl.-dtsch.	dtsch.-engl.	Land u. Leute in England.	Land u. Leute in Amerika.

* Mit der Toussaint-Langenscheidtschen Aussprache-Bezeichnung.

Diese Taschen-Wörterbücher bringen, wie ihr Titel andeutet, vom Notwendigen das Notwendigste. Sie sollen als ein überallhin leicht mitzuführendes Buch „aus der Not helfen", — auch Schülern ein größeres Wörterbuch nach Möglichkeit ersetzen.

Die Teile I u. II beschränken sich auf das rein sprachliche Gebiet, Teil III bzw. IV jeder Spr. dagegen bietet für den Aufenthalt in England od. Amerika bzw. Frankreich jene Kenntnis abweichender Sitten u. Gepflogenheiten, die für die richtige Handhabung d. Landessprache notwendig ist. Wer Teil III bzw. IV kennt, soll gewissermaßen schon vor seiner Ankunft einheimisch sein u. manches Lehrgeld, das der Unkundige im fremden Lande zahlt, ersparen. Teil III bzw. IV jed. Spr. à 3 M., alle übrigen Bändchen à 2 M. (eleg. geb.).

Vocabulaire militaire. Deutsch-französisch. 16 S., gr. Oktav. Preis 1 M.

3. Litteraturgeschichten.

Grundriss der Gesch. d. engl. Spr. u. Litt. Von Prof. Dr. C. van Dalen. 40 S., gr. 8°. 75 Pf.

Coup d'œil sur le développement de la langue et de la littérat. françaises. 16 p., gr. 8°. 75 Pf.

Diese kleinen, besonders für die Prima der Realschulen bestimmten Litter.-Gesch. bringen vom Wichtigen das Wichtigste.

Leitfaden der Geschichte der engl. Litteratur von Stopford A. Brooke, M.A. Deutsch von Dr. A. Matthias. Autorisierte Ausgabe. 120 S., gr. 8°. 1 M. 50 Pf., geb. 2 M.

Geschichte der deutschen Sprache u. Litteratur von Prof. Dr. D. Sanders. 155 S. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

4. Vokabularien.

Phraseologie d. franz. Sprache. Nebst Vocabulaire systématique. Von Professor Dr. Bernhard Schmitz. 179 S. 2 M. 50 Pf., geb. 3 M.

Phraseologie der engl. Sprache. Nebst System. Vocabulary. Von Dr. H. Löwe. Seitenstück zum nebenstehenden Werke. 196 S. gb. 2 M. 50 Pf.

Viele, welche zwar die engl., bzw. franz. Grammatik kennen, auch über einen reichen Wortschatz verfügen, können die fremde Sprache doch nicht sprechen: selbst für die allergewöhnlichsten Dinge fehlt ihnen die übliche, nationale Redewendung. Die Phraseologieen von Schmitz und Löwe kommen diesem Bedürfnisse in einem übersichtlichen Lehrgebäude entgegen.

Der kleine Toussaint-Langenscheidt. 1) Französisch: Unter Mitwirkung von Prof. G. Langenscheidt von Dr. G. van Muyden. 2 Bändchen, 16°. (Taschenform.), à 170 Seit., geb. à 1 M. 2) Englisch: Unter Mitwirkung von Prof. G. Langenscheidt von Prof. Dr. van Dalen. 1 Band, 360 Seit., geb. 1 M. 50 Pf.

Diese Bändchen enthalten, unter Wiederholung des Gegebenen in Gesprächen, die notwendigsten engl. bezw. franz. Vokabeln mit deutscher Übersetzung und Angabe der Aussprache.

5. Schulgrammatiken. (Nicht für den Selbst-Unterricht.)

Lehrbuch der franz. Sprache für Schulen. Von **Toussaint** u. **Langenscheidt.** In 3 Abteilungen: Kursus I: broschiert 1 M. 50 Pf.; Kursus II: broschiert 2 M.; Kursus III: broschiert 3 M.

Den Grundsätzen des Anschauungs-Unterrichtes gemäß unterstützt dieser Lehrgang den Lehrer in dem schwierigen Punkte der Aussprache, indem er durch die Toussaint-L.'sche Lautbezeichnung den vom Lehrer gehörten und eingeübten Laut für den Schüler bildlich fixiert und eine häusliche Vorbereitung auch für die Aussprache ermöglicht.

„Das Prinzip der Toussaint-Langenscheidtschen Aussprache-Bezeichnung ist das einzig wissenschaftliche, die T.-L.'sche Meth. der Aussprache-Bezeichnung die einzige, die ohne Gefahr schulmäßig verwendet werden kann" (Prof. Garrecht, a. Gymnasium zu Wertheim).

Lehrbuch der engl. Sprache für Schulen. Von Professor Dr. **A. Hoppe,** 352 S. 2 M. 40 Pf., geb. 2 M. 90 Pf.

Lehrbuch der deutschen Sprache für Schulen. Von Prof. Dr. **Daniel Sanders.** Nach offizieller Schreibweise. 3 Stufen: 1. Stufe, 45 S., kart. 40 Pf.; — 2. Stufe, 100 S., kart. 80 Pf.; — 3. Stufe, 65 S., kart. 50 Pf.

6. Diverse sonstige Hilfsmittel.

The Cricket on the Hearth (*Das Heimchen am Herde*). A Fairy Tale of Home by Charles Dickens. Von Professor Dr. **A. Hoppe.** 134 S., 8°. 1 M. 20 Pf., geb. 1 M. 70 Pf.

Mosaïque française ou Extraits des prosateurs et des poètes français. A l'usage des Allemands par **A. de la Fontaine.** 288 S., 8°. 2 M., geb. 2,50 M.

Répertoire dramatique des écoles et des pensionnats de demoiselles, par Mme C. **Drægor.** 164 S., 16°. 1 M. 50 Pf., geb. 2 M. — Enthält 18 kleine Lustspiele, die sich zur Aufführung in Familienkreisen 2c. eignen.

Englisch für Kaufleute. Von Prof. Dr. **C. van Dalen.** 106 S. gr. 8°. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Französisch f. Kaufleute. Von **Toussaint** und **Langenscheidt.** 96 S. gr. 8°. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Bietet deutschen Kaufleuten, welche die französische bzw. englische Umgangssprache bereits kennen, das zur Beherrschung der fremden Geschäftssprache erforderliche Material.

Schwierige Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Von **A. Weil,** Oberlehrer. 8°. 144 S. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Schlüssel hierzu: (82 S.) M. 1,50, geb. M. 1,70.

Abriss der deutschen Silbenmessung und Verskunst. Von Prof. Dr. **Daniel Sanders.** 145 S., gr. Oktavformat. 2 M. 50 Pf., gut gebunden 3 M.

Konjugationsmuster für alle Verba der **franz. Sprache,** regelm. wie unregelmässige. Von Prof. **G. Langenscheidt.** Mit Angabe der Aussprache jeder aufgeführten Zeitform und Person. 56 S., gr. 8°. Preis 1 M., geb. 1 M. 40 Pf.

7. Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher griech. u. röm. Klassiker.

„Eine gute Übersetzung gut verstehen, frommt uns zehnmal mehr, als unzureichendes Begreifen des Originals."
(A. v. Humboldt.)

„Die alten Klassiker verdienen unsere Verehrung wegen der Gediegenheit ihrer Ideeen, wegen der Grazie ihrer Darstellung, wegen ihrer moralischen Weisheit, wegen ihres Sinnes für Lebenseinfachheit und Freundschaft. Sie lehren die echte Philosophie des Lebens; sie sind die Ulmen, an denen, wie in Italien die Weinrebe, die Reben unserer neueren Gelehrsamkeit und Litteratur emporranken." (Lessing.)

(Die vor dem Autor stehende Zahl bedeutet die Nummer der Bände; die hinter demselben die Anzahl der Lieferungen, die der betr. Autor umfaßt. Der Accent (') bezeichnet die betonte Silbe.)

Griechische Dichter.

Nr.	Autor	Lief.
1	Ä'schylos	10
2	Äso'p	2
	Hesio'd	2
	Qui'ntus	9
3	Ana'kreon	3
	Theo'gnis	2
	Theokri't	6
4	Anthologi'e	6
5-8	Aristo'phanes	38
9-13	Euri'pides	52
14-15	Home'r	20
16	Pi'ndar	9
17-19	So'phokles	33

Griechische Prosaiker.

Nr.	Autor	Lief.
20-26	Aristo'teles	79
27	Arria'n	13
28	Demo'sthenes	12
29	Diodo'r	13
30	Epikte't	2
	Mark Aure'l	5
	Theophra'st	2
31	Heliodo'r	6
	Herodia'n	5
32-33	Herodo't	24
34	Iso'krates	4
	Lyku'rgos	2
	Ly'sias	5
35-36	Lucia'n	21
37-38	Pausa'nias	21
39-42	Pla'to	39
43-48	Pluta'rch	60
49-51	Poly'bius	29
52-55	Stra'bo	34
56-57	Thuky'dides	18
58-61	Xe'nophon	36

Römische Dichter.

Nr.	Autor	Lief.
62	Catu'll	5
	Hora'z	7
63	Juvena'lis	10
64	Luca'nus	7
65	Lucre'tius	6
	Pe'rsius	3
	Phä'drus	2
66	Martia'lis	16
67-69	Ovi'd	33
70-73	Plau'tus	46
74	Prope'rtius	6
	Sta'tius	6
	Tibu'llus	3
75	Tere'ntius	12
76	Virgi'lius	10

Römische Prosaiker.

Nr.	Autor	Lief.
77	Cä'sar	11
78-93	Ci'cero	160
94	Corn. Ne'pos	3
	Eutro'pius	3
	Quintilia'n	2
95	Cu'rtius	9
96	Justi'nus	12
97-101	Li'vius	57
102	Pli'nius	9
103	Sallu'stius	10
104-5	Se'neca	18
106	Sueto'n	12
107-8	Ta'citus	28
109	Velle'jus	3
	Vi'ctor	5
110	Vitru'vius	10

Bezugsbedingungen d. Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek.[1]

I. Einzelne Bestandteile nach Auswahl.

A. **Broschiert:** 1166 Lieferungen à 35 Pf.

B. **Gebunden:** 110 höchst solide Halbfranzbände[1] mit echter Rückenvergoldung[2] à Bd. 4 M., bei 15 Bänden auf einmal à 3 M. 50 Pf., bei 25 Bänden auf einmal à 3 M., bei 50 Bänden auf einmal à Bd. 3 M. und außerdem 5 Bände unberechnet.

Bei Subskription auf mindestens 40 ausgewählte Bände, wöchentlich ein Band à 4 M., die letzten 10 Bände unberechnet.

II. Bezug der vollständigen Bibliothek.

A. **Bei Subskription:** 110 Halbfranzbände à 3 M., wöchentlich 1 Band, die letzten 5 Bände unberechnet.

B. **Bei Entnahme auf einmal:**
Broschiert, 1166 Lieferungen für 280 M. (statt 408 M. 10 Pf.).
Gebunden, 110 Halbfranzbände für 286 M. (statt 440 M.).

☞ Die eleg. u. **solide** geb. Band-Ausg. bzw. Teile derselben sehr geeignet als **Geschenk.**

1) Freibleibend und ohne Verbindlichkeit für Unterschiede in der Färbung 2c. des Papiers, da die Herstellung der Bibliothek ca. 3 Jahrzehnte erforderte. — 2) Jeder Band den Inhalt von 8—16 Lieferungen umfassend. Probebände in jeder Buchhandlung vorrätig.

Die Meth. T.-L. ist Eigentum der Langenscheidtschen Verl.-Buchh. Sie wurde von ihren Begründern, bzw. berufenen Mitarbeitern bis jetzt nur angewandt auf Franz. für Deutsche, Engl. f. Deutsche, Deutsch f. Dtsch. Sämtl. nach dies. Meth. vorhandenen Originalwerke sind im diesseitigen Verl. erschienen und tragen auf ihrem Haupttitel d. nebensteh. Schutzmarke. Zu den, behufs Erregung von Irrtum unter d. unrechtmäßig usurpierten Bezeichn. „Meth. Toussaint-Langenscheidt" oder unter ähnl. Benennung erschien. Nachahmungen stehen wir in keiner Bezieh.



Druck und Verlag der Langenscheidtschen Verlags-Buchhandlung (Prof. G. Langenscheidt), Berlin SW 46.



